

Н. Д. НЕВСКИЙ

ТЯНГУТСКАЯ
ФИЛОЛОГИЯ



ТЯНГУТСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

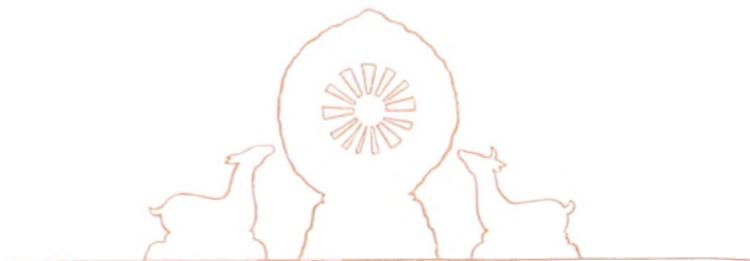
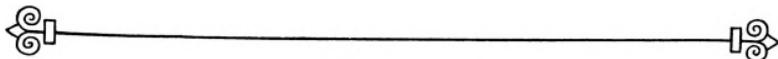
АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ИНСТИТУТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ИНСТИТУТ
КИТАЕВЕДЕНИЯ

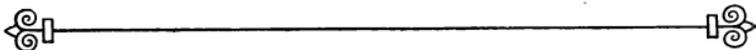


TANGUTICA



Н. А. НЕВСКИЙ

ТЯНГУТСКАЯ
ФИЛОЛОГИЯ



ИССЛЕДОВАНИЯ
И СЛОВАРЬ

В ДВУХ КНИГАХ

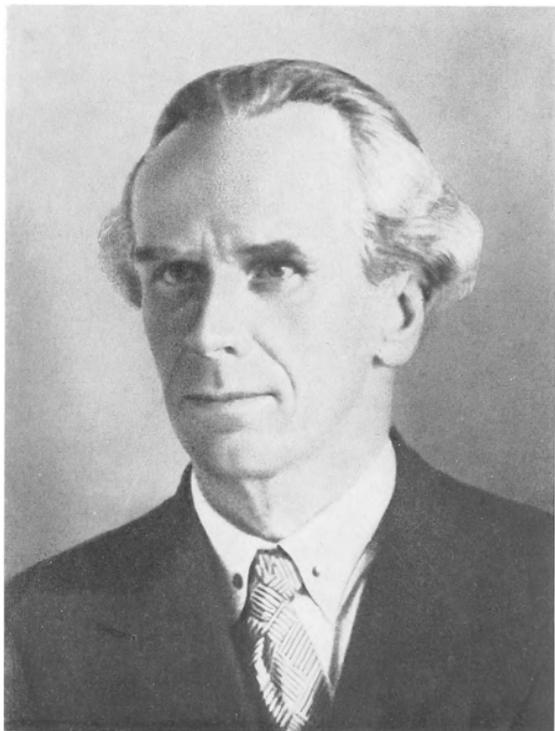


КНИГА

1

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1960

Издается под наблюдением Комиссии Ленинградского
отделения Института востоковедения АН СССР в составе:
И. А. ОРВЕЛИ (председатель), *В. И. БЕЛЯЕВА*,
Н. И. КОНРАДА, *Б. И. ПАНКРАТОВА*, *В. М. ШТЕЙНА*



Н. А. НЕВСКИЙ
(1892—1938)

О Т Р Е Д А К Т О Р А

По постановлению Ученого совета Института востоковедения Академии наук СССР публикуется свод работ Николая Александровича Невского по тангутоведению. В свод вошли как ранее напечатанные работы, так и еще не опубликованные, хранящиеся в Архиве востоковедов Ленинградского отделения Института востоковедения Академии наук СССР. Напечатанными при жизни автора работами являются: «Очерк истории тангутоведения», «О наименовании Тангутского государства», «Тангутская письменность и ее фонды», «Предисловие к „A brief manual of the Si-hia characters with tibetan transcriptions“». Все остальное печатается с рукописей, хранящихся в Архиве. Тангутский словарь воспроизводится фототипически в том виде, в каком его оставил автор.

Все вновь публикуемые работы Н. А. Невского снабжены краткими вступительными пояснениями З. И. Горбачевой — составителя настоящего издания, научного сотрудника Ленинградского отделения Института востоковедения Академии наук СССР. Ею же произведено и описание архива Н. А. Невского. З. И. Горбачевой принадлежат также вступительные статьи «Н. А. Невский как тангוטвед», «Н. А. Невский (краткие биографические сведения)», «Список опубликованных работ Н. А. Невского», «Пояснения к словарю».

Некоторые статьи Н. А. Невского впервые были опубликованы на японском и на английском языках. В настоящем издании эти статьи даны в переводе. Статья «О тангутских словарях» переведена с английского З. Горбачевой и Э. Русиновой, статья «Краткое исследование служебных частиц в тангутском языке» с японского переведена О. Петровой, «Предисловие к „A brief manual of the Si-hia characters with tibetan transcriptions“» с английского языка перевела З. Горбачева.

Редактор издания Н. И. Копрад. В редакционной работе принимал участие Б. И. Панкратов.

Издание осуществляется в двух книгах. В первой помещены статьи Н. А. Невского по тангутской филологии и первые три тетради словаря. Вторая книга включает в себя остальные пять тетрадей тангутского словаря Н. А. Невского.

Н. А. НЕВСКИЙ КАК ТАНГУТОВЕД

Николай Александрович Невский был одним из выдающихся представителей советского востоковедения. Начав научную деятельность как японоведа-лингвист и исследователь японского фольклора, Н. А. Невский в дальнейшем стал ученым широкого диапазона.

Н. А. Невский расширил область лингвистических и фольклорных исследований, сосредоточив свое научное внимание на изучении некоторых диалектов рюкюского языка, языка и фольклора некоторых малайских племен, языка и фольклора айну и др.

Не ставя здесь целью обрисовать Н. А. Невского как японоведа, отметим лишь, что в отличие от европейских исследователей-японоведов своего времени Н. А. Невский широко раздвинул рамки исследований в этой области. В 20-е годы XX в. он являлся одним из немногочисленных даже в самой Японии лингвистов, изучавших японские диалекты. Тем самым он продолжал линию русского японоведения, начало которой было положено замечательными работами Е. Д. Поливанова. Собранные Н. А. Невским богатые материалы и написанные на их основе работы, которые не были, к сожалению, своевременно опубликованы, смогли бы наглядно показать, как плодотворно ученый развивал эту область востоковедения.

Лингвистические занятия привели Н. А. Невского и к исследованиям в области тангутского языка, в то время оставшегося науке почти неизвестным. Изучение тангутского языка было начато Н. А. Невским в начале 20-х годов. Тогда он, помимо японского языка с его различными диалектами, уже был хорошо знаком с языком китайским, причем, что особенно важно, с его историей, и с языком тибетским. Все это дало ему возможность стать выдающимся в мировом масштабе исследователем тангутского языка и письменности и сделать за сравнительно короткий срок гораздо больше, чем другие ученые.

Тангутоведение как наука имеет свою, пока очень небольшую, историю. С конца прошлого столетия ученые, в основном синологи Уайли (A. Wylie), Шавани (E. Chavannes), Бущель (S. Bushel), Деверия (Deveria), Морис (A. Morisse) на очень ограниченном материале как количественно, так

и по содержанию (до открытия П. К. Козловым в 1908—1909 гг. «мертвого города» Хара-Хото тангутские тексты, имевшиеся в научном обиходе, насчитывались единицами и были исключительно буддийского содержания), сделали первые выводы о природе тангутского языка. Они определили неизвестный до того времени язык как язык тангутский (Деверия), сумели начать его расшифровку (Деверия, Бушель), дать фонетические эквиваленты еще очень незначительному числу знаков (Уайли, Шаванн) и, наконец, подойти к раскрытию грамматического строя языка (Шаванн, Морис). Таким образом, все изыскания европейских ученых шли только по линии расшифровки и изучения языка тангутов. Это был первый этап в развитии тангутоведения как науки¹.

Находки П. К. Козлова обогатили науку большим количеством памятников тангутской письменности, давших в руки ученых новые материалы разнообразного содержания. Первым этими материалами занялся проф. А. И. Иванов. Обнаружив среди тангутских текстов тангутско-китайский словарь «Чжан-чжун-чжу» («Перл в руке»), А. И. Иванов смог уже довольно определенно расшифровывать тангутские знаки как с их смысловой, так и с фонетической стороны, поскольку словарь давал китайские эквиваленты и чтение тангутских знаков в китайской транскрипции. Первые результаты своей работы А. И. Иванов опубликовал в 1909 г. в виде небольшого словаря². В 1917 г. Б. Лауфер (B. Laufer), основываясь на публикации А. И. Иванова, дал более обширный словарь тангутских слов, а в области грамматики продолжал изыскания Шаванна и Мориса³. Это был второй этап в развитии тангутоведения, когда на материале, уже значительно превышавшем имевшийся в руках ученых до тех пор, тангутоведы смогли расширить рамки своих исследований, но тоже только в области языка⁴, а точнее, в области его расшифровки.

Последующие работы по тангутоведению связаны уже с именем Н. А. Невского. В этот период, который можно датировать началом 20-х годов, тангутологические работы ведутся рядом ученых не только русских (Н. А. Невский, А. А. Драгунов) и западноевропейских (A. Bernhardt, E. von Zach), но и китайских (Ло Чжэнь-юй, Ло Фу-чан, Ло Фу-чэн, Ван Цзин-жу и др.) и японских (проф. Исихама Дзюнтаро, совместно с которым, будучи в Японии, работал в области тангутоведения Н. А. Невский).

Богатство тангутских источников, а также предшествующие работы давали возможность ученым не только расширить рамки своих исследо-

¹ Н. А. Невский, *Очерк истории тангутоведения*, — «Известия Академии наук СССР», Отделение общественных наук, 1931, № 1, стр. 9—10 (далее Н. А. Невский, *Очерк...*).

² A. Ivanov, *Zur Kenntnis der Hsi-hsia Sprache*, — «Известия Академии наук», 1909, стр. 1221—1233.

³ B. Laufer, *The Si-hia language, a study in Indo-Chinese philology*, — «T'oung Pao», vol. XVII, p. 1—126.

⁴ Н. А. Невский, *Очерк...*, стр. 12.

ваний, но продолжать и углублять поставленные ранее проблемы. Так было установлено, что письменность тангутов — идеографическая и что тангутские знаки имеют в своем составе, наподобие китайских, детерминативы, или ключи (Н. А. Невский, Ло Фу-чан, Е. Бернхарди, Е. фон-Цах). Гораздо глубже, с использованием обширного тангутского материала разрабатываются вопросы фонетики (Н. А. Невский); появляются исследования, основанные на тангутских источниках, но не языкового характера, например по вопросу о наименовании Тангутского государства (Ван Цзин-жу, Н. А. Невский), о культе небесных светил в Тангутском государстве (Н. А. Невский) и др. Все это дает нам возможность и основания говорить уже о третьем этапе в развитии тангутоведения, ведущее место в котором, бесспорно, занимал Н. А. Невский. Он вел исследование в различных областях этой молодой отрасли востоковедения. Начав с расшифровки буддийских текстов с параллельной тибетской транскрипцией, имевшихся в японских хранилищах (так называемые «фрагменты буддийских книг с тибетской транскрипцией»), и перейдя затем к материалам тангутско-китайских и толковых тангутских словарей, Н. А. Невский еще до 1929 г. опубликовал в Японии словарь тангутских знаков с тибетской транскрипцией⁵, а затем этот же словарь в расширенной редакции (500 знаков) был оставлен им в библиотеке Тоё бунко (東洋文庫) для издания⁶. Находясь в Японии, Н. А. Невский написал ряд статей (некоторые из них совместно с проф. Исихама) о буддийских сочинениях в тангутских переводах, по вопросам грамматики (о вспомогательных частицах в тангутском языке) и др.

Наиболее интенсивная научная деятельность Н. А. Невского в области тангутоведения началась по возвращении его в СССР. Это обуславливалось в известной мере той работой, которую ему удалось провести еще в Японии, а главное наличием в хранилищах Азиатского музея, ныне Института востоковедения АН СССР, богатейшей коллекции тангутских рукописей и ксилографов самого различного содержания, чего не было в тех собраниях, которыми ученый пользовался для своих исследований ранее (в Японии, Китае).

Обладая серьезной подготовкой в области лингвистики, живой научной мыслью, что сочеталось у него с удивительной работоспособностью и неиссякаемой энергией, Н. А. Невский все основные свои труды по тангутоведению выполнил или завершил за период с 1929 по 1938 г. За эти неполные девять лет ученый создал большое число работ. Основываясь на достижениях своих предшественников и в известной мере подводя итоги исследованиям, проведенным до него, Н. А. Невский написал «Очерк истории тангутоведения».

Широкое использование первоисточников на тангутском языке, и особенно тангутских словарей, в частности «Чжап-чжун-чжу», «Вэнь-хай

⁵ Там же, стр. 17.

⁶ Там же, стр. 18.

ца-лэй» и др., дало в руки Н. А. Невскому богатейший материал, на основании которого он смог подвергнуть критическому анализу выводы предшественников (А. И. Иванова, Б. Лауфера) и пойти гораздо дальше их в расшифровке тангутских знаков. В 1934 г. он уже мог говорить о подготовке к изданию тангутского словаря, объем которого к 1937 г. достиг 6000 знаков. Особое внимание Н. А. Невский обратил на раскрытие фонетической стороны тангутского языка, чем оказал большую услугу не только тангутоведам, но и китаеведам-лингвистам, так как его исследования в этой области дают материал для восстановления фонетики китайского языка X—XIII вв.

Благодаря наличию в находках П. К. Козлова фонетических таблиц тангутов, параллельных тангудо-китайских и китайско-тангутских текстов, толковых тангутских словарей Н. А. Невский на основе сравнительного метода и использования данных большого количества языков и диалектов, в основном тибето-бирманской ветви (около 40), смог определить фонетику подавляющего большинства тангутских иероглифов, входящих в его словарь. Итоги своей работы над вопросами фонетики Н. А. Невский подвел в трудах «Материалы для изучения тангутского произношения», «Фонетика тангутского языка», «Материалы по тангутской фонетике», «Источники для изучения тангутского произношения» и др.

Расшифровка тангутских текстов поставила Н. А. Невского перед необходимостью подойти к изучению грамматики языка, вопросу чрезвычайно сложному и ранее никем из ученых не разработанному в должной полноте. Н. А. Невский не успел завершить эту работу. Он лишь подготовил материал к своим изысканиям в этой области, предполагая, несомненно, в дальнейшем заняться этим вопросом глубже. Результатом его работы являются несколько отрывочные «Лексико-грамматические материалы и заметки», «Лексико-грамматический справочник» и другие материалы, а также изданная в Японии статья «Краткое исследование служебных частиц в тангутском языке».

Н. А. Невского как ученого широкого диапазона интересовали не только чисто лингвистические вопросы. Среди его работ имеются такие статьи, как «О наименовании Тангутского государства», где автор на основе тонкого филологического анализа опровергает точку зрения китайского тангутолога Ван Цзин-жу о происхождении названия государства тангутов, выдвинув свою весьма убедительную и научно обоснованную теорию по этому вопросу.

Связывая некоторые свои исследования с памятниками материальной культуры тангутов, Н. А. Невский подошел к изучению культа небесных светил в Тангутском государстве XII в.

В архиве сохранились не только помещенные в данное издание труды. Научное наследие Н. А. Невского гораздо богаче. Перу его принадлежат многие весьма интересные в научном отношении работы, еще ждущие своего опубликования.

Работы Н. А. Невского по количеству привлеченных тангутских, тибетских, китайских и других источников, по широте охвата проблем, тщательности исследования занимают ведущее место среди трудов тангтоведов как его времени, так и современности. Они внесли много нового и оригинального в изучение языка и письменности тангутов, значительно расширили область тангтоведения как науки и явились поэтому новой ступенью в его развитии.

Труды Н. А. Невского хранились в архиве ученого более двадцати лет. Но за это время они не потеряли своей научной новизны и свежести и даже изданные не полностью явятся ценным вкладом в советское востоковедение. Они послужат стимулом для дальнейших исследований в этой трудной области науки.

З. ГОРБАЧЕВА

Н. А. НЕВСКИЙ

(краткие биографические сведения)

Николай Александрович Невский родился в 1892 г. в г. Ярославле в семье служащего Ярославского окружного суда. Рано потеряв родителей, он воспитывался у родственников матери в г. Рыбинске.

В 1909 г., окончив гимназию, Н. А. Невский поступил в Петербургский технологический институт, но через год перешел в Петербургский университет на Восточный факультет для изучения японского и китайского языков, к которым, как он писал в своей автобиографии, «с давних пор чувствовал влечение».

По окончании университета в 1914 г. Н. А. Невский был оставлен при кафедре японского языка для подготовки к профессорской деятельности. В том же году молодой ученый начал свою работу в нумизматическом отделе Эрмитажа.

В 1915 г. Н. А. Невский был командирован университетом на два года в Японию для усовершенствования своих знаний и приобретения необходимых навыков в японском разговорном языке, но в силу не зависящих от него обстоятельств смог вернуться на Родину только в 1929 г.

Длительное пребывание в Японии дало возможность ученому значительно расширить свои научные исследования, особенно в области японской филологии, в частности лингвистики. Преподавание же русского языка сначала в японском Высшем коммерческом училище в городе Отуру, а с 1922 г. во вновь открытом Институте иностранных языков в городе Осака, куда Н. А. Невский был приглашен на должность профессора, дало ему возможность в совершенстве овладеть японским разговорным языком.

Возвратясь из Японии, Н. А. Невский активно включился в научно-исследовательскую и преподавательскую работу. С 1930 г. он начал работать в Институте востоковедения Академии наук СССР, с 1934 г. возобновил свою деятельность в Эрмитаже в Отделе Востока. Одновременно Н. А. Невский вел большую преподавательскую работу в Ленинградском университете, доцентом которого по японской кафедре он был избран

еще в 1925 г., и в Институте живых восточных языков (впоследствии Восточном институте), где Н. А. Невский занимал должность профессора.

Н. А. Невский проработал в Институте востоковедения АН СССР около девяти лет (1929—1938). За это время им было написано и завершено более 70 трудов по различным вопросам восточной лингвистики, филологии, этнографии и т. д., большая часть которых находится в Архиве востоковедов Института востоковедения АН СССР (Ленинградское отделение). Безвременная кончина ученого прервала его полную научную жизнь.

СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
Н. А. НЕВСКОГО

1. ニコラネフスキ, 農業に關する血蓋の土俗, 土俗と傳記説. 第一卷, 第一號, 東京, 1918.
2. ニコラネフスキ, 遠野の咒人形, 土俗と傳記説, 第一卷, 第三號, 東京, 1918.
3. ニコラネフスキ, 相模の獅子舞の歌, 土俗と傳記説, 第一卷, 第三號, 東京, 1918.
4. N. Nevsky, *A brief manual of the Si-hia characters with tibetan transcriptions*, — «Research review of the Osaka Asiatic Society», Osaka, № 4, 1926.
5. ニコラネフスキ, ㄅの研究, 民族, 第一卷, 第三號, 東京, 1926.
6. ニコラネフスキ, ㄅの研究, 民族, 第二卷, 第一號, 東京, 1927.
7. ニコラネフスキ, 宮古島子共遊戯資料, 民族, 第二卷, 第四號, 東京, 1927.
8. ニコラネフスキ, 月と不死, 民族, 第三卷, 第二, 四號, 東京, 1927.
9. ニコラネフスキ, 琉球の昔話鶉の話の發音轉寫, 音聲の研究, 第一卷, 東京, 1927.
10. N. Nevsky, *Concerning tangut dictionaries*, 狩野教授還曆記念支那學論叢, 京都, 1927.
11. フスキ石濱純太郎共著, 西夏地藏菩薩本願經, 典籍の究研, 第六號, 京都, 1927.
12. Nicolas Nevsky, 西夏助詞考略, 内藤博士頌壽紀念史學論叢, 京都, 1930.
13. ニコラネフスキ石濱純太郎共著, 西夏語譯大藏經號, 龍谷國大學雜誌, 京都, 1930.
14. Н. А. Невский, *Очерк истории тангутоведения*, — «Известия Академии наук СССР», Отделение общественных наук, 1931, № 1.
15. Н. А. Невский, *Представление о радуге как о небесной змее*, — Сб. «Сергею Федоровичу Ольденбургу к пятидесятилетию научно-общественной деятельности 1882—1932», JL., 1932.
16. 岳藤山石濱純太郎共著, 西夏語譯大藏經考, 國立北平圖書館館刊, 第四卷, 第三號 (西夏文專號), 北京, 1930 (1932).

17. 聶歷山, 類林釋文, 同.
18. 聶歷山, 石濱純太郎共著, 西夏文八千頌般若經合璧考釋, 同.
19. 聶歷山, 西夏國書殘經釋文, 同.
20. 聶歷山等, 蘇俄研究院亞洲博物館藏西夏文書籍目錄, 同.
21. 聶歷山, 亞細亞博物館西夏書籍目錄, 同.
22. 聶歷山, 西夏語研究小說, 同.
23. Н. А. Невский, *О наименовании Тангутского государства*, — «Записки Института востоковедения Академии наук СССР», т. II, вып. 3, 1933.
24. Н. А. Невский, *Новая работа по тангутоведению* (рецензия на 國立北平圖書館館刊 第四卷, 第三號, 西夏文專號), — «Библиография Востока» (1933), вып. 2—4, 1934.
25. Е. М. Колпачки и Н. А. Невский, *Японский язык (начальный курс)*, издание Ленинградского восточного института, 1934.
26. Н. А. Невский, *Культурная поэзия древней Японии (VI—VIII вв.)*. Перевод с японского, вступительная статья, примечания, — «Восток», кн. 3, М.—Л., 1935.
27. Н. А. Невский, *Айнский фольклор*. Перевод, вступительная статья, примечания, там же.
28. Н. А. Невский, *Материалы по говорам Цоу*, — «Труды Института востоковедения Академии наук СССР», т. XI, М.—Л., 1935.
29. Н. А. Невский, *От «Московиш» к СССР (Октябрь и японский язык)*, — «Записки Института востоковедения Академии наук СССР», т. V, М.—Л., 1935.
30. «Тангутская письменность и ее фонды». Доклады группы востоковедов на сессии Академии наук СССР 20/III 1935 г., М.—Л., 1936.
31. Н. А. Невский, *Построчный словарь к японскому рассказу «Передовой пост»*, издание Ленинградского восточного института, б/г, б/м.
32. Н. А. Невский, *Построчный словарь к японскому рассказу «Старуха повесилась»*, издание Ленинградского восточного института, б/г, б/м.

Рецензии на работы Н. А. Невского

1. P. Pelliot, *Neusky, N., A brief manual of the Si-hia characters with tibetan transcriptions*, — «T'oung Pao», Cr., XXIV, pp. 399—403.
2. P. Pelliot, *Concerning tangut dictionaries*, — «T'oung Pao», Bibl., XXVI, p. 407.
3. P. Pelliot, *Očerk istorii tangutovedeniya*, — «T'oung Pao», Cr., XXIX, pp. 226—229.

* * *

Поскольку работы Н. А. Невского, соединенные в данном издании, воспроизводятся в своем первоначальном виде с самыми минимальными коррективами, обращаем внимание читателей на следующее.

1. Русская транскрипция китайских слов, применяемая Н. А. Невским, в некоторых случаях отличается от употребляемой у нас практической транскрипции. Так, Н. А. Невский пишет *дз* вместо *ся*; *тин* вместо *син*; *ки* вместо *ци*; *кин* вместо *цин*; *гинь* вместо *цин*; *гио* вместо *цио* (*цзюэ*); *гюй* вместо *цзюй*; *ге* вместо *цзе*.

2. Китайские географические названия Н. А. Невский пишет не слитно, как принято у нас в настоящее время, а с разделением на слоги, с применением дефиса, например: Сы-чуань, а не Сычуань; Шань-си, а не Шаньси и т. п.

3. При склонении по русскому образцу китайских собственных имен Н. А. Невский дает падежные окончания не слитно с последней частью имени, как это принято в настоящее время в нашей практике, а через апостроф, например: Ли Дэ-мин'у, а не Ли Дэ-мину и т. д.

4. Названия годов правления, которые в нашей практике, как правило, не переводятся, Н. А. Невский переводит, употребляя при этом вместо слов «годы правления» слово «эпоха», например: не «годы правления Тяньшэн», а «эпоха Небесного процветания».

5. Примечания составителя даются под звездочкой.

Составитель приносит свою глубокую благодарность сотрудникам Ленинградского отделения Института народов Азии Академии наук СССР, оказавшим в той или иной степени помощь в издании данной книги.

Э. Г.



ИССЛЕДОВАНИЯ



ОЧЕРК ИСТОРИИ ТАНГУТОВЕДЕНИЯ

Тангутское государство, о котором говорил еще Марко Поло, было основано в 1032 г. неким Ли Дэ-мин'ом и занимало пространство между 34° и 42° северной широты. На востоке его границей была река Хуан-хэ, отделявшая государство от нынешней китайской провинции Шань-си, на западе — Кукунор, на севере — город Хами, река Эдзин-гол, горы Хо-лань-шань и река Хуан-хэ, на юге — китайская провинция Сы-чуань. При династии Юань страна эта называлась Хэ-си (河西), а по «Юань-чао би ши» — Ха-синь (哈新). При Минской и Цинской династиях местность к западу от Желтой реки носила то же название Хэ-си (букв.: 'запад от реки'). Это слово в китайско-туземных словарях серии Хуа-и и-юй (華夷譯語) читается *talut*, но сам термин далеко не нового происхождения и встречается еще в китайско-тюркской надписи из Копчи-Цайдама, датированной 734 г.

Тангутское государство более известно в европейской литературе под названием Си-хя (西夏, букв.: 'Западное Хя'). Этим термином китайские историографы называют правившую династию страны, а по ней и само государство. Тангуты же в своих произведениях, написанных на китайском языке (как, например некоторые сутры, составленные тангутами), именуют свое государство, или, вернее, династию, как и следовало ожидать, Да-хя (букв.: 'Великая Хя'). Несомненно, термин *хя* был выбран самими тангутами, причем в основу было положено название округа Хя-чжоу, центра Тангутского государства. Кроме того, у тангутов был пример в лице гунна Хэлянь-бобо, который, утвердившись в тех же местах, основал свою династию, названную им Хя. Эпитет *да* 'великий' был взят в унисон китайским династиям Да Тан, Да Сун, Да Вэй и др.

Но официальным названием государства, встречаемым в тангутских документах, например в известной стеле при храме Да-юнь-сы в Лян-чжоу, на штемпелях, поставленных на первых листах некоторых сутр, как-то Бао-юй цзин (寶雨經)¹, Фо-шо чан-а-хань цзин (佛說長阿含經) и пр.,

¹ К лише первого листа 10-й цзюани этой сутры помещено в статье: ニコラ エフスキ 石濱純太郎共著, 西夏語譯大藏考, 國立北平圖書館館刊, 第四卷, 第三號 (西夏文專號) 北京, 1930 (1932), 71—80 頁

было «Государство Белых Высот», что в транскрипции тангутско-китайского словаря «Чжан-чжун-чжу» (掌中珠) в китайских иероглифах принимает вид 朮論領 *mañ-miñ-liñ*, но читалось тангутами, по всей вероятности, **b'o-mb'e-le...*² Себя же тангуты называли словом *mi* или *те* (ср. тангутское слово *те* 'человек', 'тот, кто', несомненно родственное тибетскому *mi* с тем же значением), которое обозначалось особым идеографом, переводимым ими же китайским 番 *фань*. Данный идеограф в китайских исторических трудах большей частью применяется для обозначения тибетцев. Термин *mi(me)-le* 'государство тангутов' тоже встречается иногда в некоторых оригинальных тангутских произведениях.

Столицей государства был город, соответствующий китайскому Хянкину (興慶), нынешнему Нин-ся-фу, на левом берегу реки Хуан-хэ. Население государства состояло из тангутов, тибетцев, китайцев, чжурчженей, монголов и тюркских народностей, в частности уйгуров. Государственной религией был буддизм. «Народ молится идолам, — говорит Марко Поло, — есть и христиане-несторяне и сарацины. У идилопоклонников свой собственный язык»³. Тангутское государство просуществовало до 1226 г., когда оно было уничтожено Чингис-ханом.

«Свой собственный язык», на котором говорило коренное тангутское население, графически передавался особой идеографической письменностью, которая, судя по китайским источникам⁴, была изобретена в 1037 г. императором Ли Юань-хао и разработана по его повелению Е-ли Жэнь-жун'ом (野利仁榮). Впрочем, не все китайские источники сходятся в этом показании: одни приписывают изобретение письменности императору Ли Да-мин'у, другие в качестве изобретателя называют некоего Юй-ки (遇乞), полное имя которого Ye-li Yü-ki (野利遇乞?)⁵. На основании тех же китайских источников, первой формой, в которую вылилось изобретение новых письмен, по-видимому, был тот стиль, который пе-китайски носит название чжуань.

Из того, что Ли Юань-хао, как свидетельствуют китайские исторические памятники, в молодости знал письмо фань, под которым, мне кажется, должно понимать письмо тангутское (см. выше о слове фань), можно предположить, что этот император только реформировал

² К данному чтению вышеуказанных идеографов приводит сравнительное изучение китайской транскрипции словаря «Чжан-чжун-чжу» и тибетской транскрипции тангутских фрагментов. Подробные обоснования в данной статье опущены (см. статью «О наименовании Тангутского государства», стр. 33—51. — *З. Г.*).

³ И. П. Миняев, *Путешествие Марко Поло*, Перевод старофранцузского текста И. П. Миняева, изд. Имп. Русск. Географ. о-ва под ред. В. В. Бартольда, СПб., 1902, стр. 80—81.

⁴ Например, Суя-ши (宋史), Цзинь-ши (金史) и др.

⁵ Например, Ляо-ши (遼史), Шу-ши-хуэй-яо (書史會要); Мэн-ци би-тань (夢溪筆談).

письменность, придав ей стандартную форму, соответствующую китайскому стилю най-шу ⁶.

Первым текстом, написанным тангутским письмом, с которым пришлось столкнуться европейцам, была шестизычная надпись на воротах Цзюй-юн-гуань, датированная 1345 г., в которой 4 секции были написаны неизвестным письмом. За расшифровку его принялся Уайли, который и расшифровал часть двух секций, написанных крупным шрифтом и оказавшихся транскрипцией санскритских dhāraṇī. Однако Уайли не удалось определить, какой это язык; он пришел к заключению, что письменность эта — так называемое малое чжурчженское письмо, и язык, соответственно, — чжурчженский ⁷. Впоследствии, когда в 1895 г. вся шестизычная надпись издавалась во Франции Р. Бонапартом (Roland Bonaparte), за расшифровку вышеназванных двух секций принялся Шаванн, который и выполнил это весьма успешно. Деверия, сомневавшийся в предположении Уайли, высказался в пользу того, что данная письменность принадлежит государству Си-хя, и в вышеназванном издании надписи эти тексты впервые были названы си-хя'скими, но под знаком вопроса.

Остальные две секции данной надписи, сделанные более мелким шрифтом, до сих пор не определены и не переведены. Одна из них является тангутским пересказом той же сутры, пересказ которой имеется и в китайской надписи, а другая объясняет появление шестизычной надписи и обстоятельства, при которых этот факт имел место.

В 1898 г. Деверия издал эстампаж с тангутской надписи со стелы храма Да-юнь-сы, датированной 1094 г. ⁸ В этой работе он ясно доказал, что письменность, находившаяся до сих пор под знаком вопроса, — письменность тангутская, и таким образом всякие сомнения были рассеяны. Деверия сделал перевод только китайской надписи стелы, тогда как тангутская до сих пор остается не прочитанной. Отмечу здесь, что содержание ее в общем то же, что и китайского текста, который является вольным переложением тангутского оригинала, использованного мною при составлении подготовленного к печати тангутского идеографического словаря.

Еще до появления этой работы Деверия С. Бушель, исследуя 12 тангутских монет, расшифровал до 40 тангутских идеографов, но не мог опре-

⁶ Из документов, написанных тангутским почерком чжуань, можно назвать только заголовки на вышеупомянутой Лян-чжоу'ской стеле. Особо стоит почерк печатей, который можно уподобить китайскому сяо-чжуань. Большинство проведенный тангутского фонда Азиатского музея вавнею стандартным почерком, но должно отметить также мацзу рукописей, написанных полукурсивом (китайский син-шу) и даже скорописью (китайский пао-шу).

⁷ A. Wylie, *On an ancient buddhist inscription at Keu-yung-kwan*, — «Journal of the Royal Asiatic Society», new series, v. 1, 1870, pp. 14—44.

⁸ Devéria. *L'Écriture du royaume de Si-hia ou Tangut*. — «Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des Inscriptions», 1 série, vol. XI, 1, Paris, 1898, pp. 147—176.

делить их фонетических эквивалентов⁹. В противоположность этому работы Уайли и Шаванна дали довольно большое количество тангутских идеографов, в которых была определена (приблизительно) их фонетическая сторона, но неизвестными остались их значения, так как текст, как мною уже указывалось, был чисто транскрипционным. Все это не проливало ни малейшего света на язык тангутов.

В 1904 г. Морисом было издано исследование приобретенного им тангутского перевода «Saddharmapuṇḍarikasūtra» (к сожалению, неполного, в трех книгах), писаного золотом на темно-синей бумаге. Судя по клише, приложенному к его работе¹⁰, первый лист первой книги сутры, над которым он главным образом и производил исследование, не на темно-синей бумаге, а на белой. Справа от некоторых идеографов приписаны их китайские эквиваленты, написанные, несомненно, рукой китайца. Судя по этим данным, я предполагаю, что этот лист из другой рукописи, принадлежавшей какому-то китайцу, который еще до Мориса пытался расшифровать непонятную письменность. Вероятно, этот лист был приобретен Морисом вместе с вышеуказанными тремя книгами сутры. Он помог ему написать его великолепную работу. Как бы там ни было, это был первый тангутский связный текст, позволявший судить о конструкции языка, давший некоторое количество идеографов с определенным значением и некоторое число новых знаков с приблизительной фонетикой из транскрипций собственных имен данной сутры, переведенной, между прочим, с китайского перевода. Морис установил, что в тангутском языке глагол (сказуемое) стоит в конце предложения и ему предшествуют дополнения и что прилагательное (атрибут) ставится или за определяемым, или перед ним, что, видимо, обусловлено какими-то правилами благозвучия. Морис указывает на тибетский язык как на язык с подобными же грамматическими явлениями. Морисом впервые было определено значение некоторых грамматических частей.

Но текст «Saddharmapuṇḍarikasūtra», за исключением собственных имен, нельзя было прочитать, так как фонетическая сторона идеографов продолжала оставаться скрытой. Не могли помочь тут и фонетические идеографы, определенные Уайли и Шаванном, так как они в сутре почти не встречались (исключения составляли собственные имена). Данный факт объясняется тем, что большинство идеографов, прочитанных английским и французским учеными, было фонетическими идеографами, специально изобретенными тангутами для транскрипции dhāraṇī и иноземных слов, а также идеографами, обозначавшими какую-нибудь тангутскую или

⁹ [S. W. Bushel, *The Hsi-Hsia dynasty of Tangut, their money and peculiar script.* — *Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society*, vol. XXX, 1895—1896, pp. 142—160.

¹⁰ M. G. Morisse, *Contribution préliminaire à l'étude de l'écriture et de la langue Sî-hia.* — «Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des Inscriptions, 1 série, vol. XI, 2, Paris, 1904.

китайскую фамилию, название местности, или, в лучшем случае, ту или иную грамматическую частицу.

Таково было положение тангутоведения с 1870 по 1908 г.

В 1908 г. известным путешественником П. К. Козловым в монгольской степи были открыты развалины тангутского города Хара-Хото, в окрестностях которого при раскопке одного субургана он обнаружил целую громадную библиотеку книг и рукописей, написанных тангутским письмом. Она была отправлена им в Петербург и поступила в ведение Азиатского музея Академии наук, где находится и поныне. Среди этих книг профессором А. И. Ивановым был найден ксилограф двуязычного тангутско-китайского словаря «Чжан-чжун-чжу», составленного в 1490 г. тангутом Гу-ла Мао-чай'ем (骨肋茂才). Автор словаря, как это отмечено им в предисловии, имел своей целью облегчить тангутам понимание китайского языка, а китайцам — тангутского, чтобы способствовать теснейшему сближению двух народов. С этой целью весь словарь, распорядившись по категориям, разбит на колонки, состоящие из четырех вертикальных строк. Первая строка (считая справа) дает тангутское слово, транскрибированное китайскими идеографами, вторая — то же слово, написанное тангутским письмом, третья — значение китайскими идеографами и, наконец, четвертая — фонетические эквиваленты последних, переданные тангутскими знаками. Описание словаря и значительное количество слов из него было опубликовано проф. А. И. Ивановым в 1909 г. в «Известиях Академии наук»¹¹.

Китайская письменность, которой транскрибированы все тангутские идеографы, как известно, идеографическая, более говорящая зрению, чем слуху. Фонетический эквивалент идеографа далеко не тождествен в различных местах Китая, где различные диалекты до того далеки друг от друга, что часто носитель одного диалекта не может устно сослаться с представителем другого диалекта. Отсюда, естественно, должен был возникнуть вопрос, какой диалект был положен в основу китайской транскрипции словаря «Чжан-чжун-чжу». Проф. А. И. Иванов, не задумываясь долго над этим вопросом, транскрибировал все китайские идеографы на основании современного пекинского диалекта.

Работа проф. А. И. Иванова привлекла внимание американского исследователя Б. Лауфера, который проработал всю статью русского ученого, привлекая огромный сравнительно-лингвистический материал со всей широкой индо-китайской языковой арены, и в 1916 г. опубликовал свое исследование в журнале Тун бао (T'oung Pao)¹². Этой работой он определил положение тангутского языка в ряду других индо-китайских языков, указав на языки ло-ло и мо-со как на наиболее близкие из совре-

¹¹ А. Ivanov, *Zur Kenntnis der Hsi-hsia Sprache*, — «Известия Академии наук», 1909, стр. 1221—1233.

¹² B. Laufer, *The Si-hia language, a study in Indo-Chinese philology*, — «T'oung Pao», 2 sér., vol. XVII, 1916, pp. 1—126.

менных индо-китайских языков к языку си-хя и отнес эти три языка (си-хя, ло-ло и мо-со) к одной группе, названной им группой си-ло-мо (по начальным слогам названий этих языков). Данный вывод может быть назван крупным вкладом в науку сравнительного изучения индо-китайских языков и, в частности, должен служить путеводной нитью для всякого исследователя тангутского языка.

В своей работе Б. Лауфер, на основании сравнительных данных, транскрибирует китайскую транскрипцию словаря «Чжан-чжун-чжу» не пекинским диалектом, а северно-мандаринским, в котором проводится, например разница между заднеязычными среднего ряда и палатальными аффрикатами и спирантами. Так как перед Б. Лауфером не было основного текста словаря «Чжан-чжун-чжу», многие из его выводов и заключений оказываются ошибочными. Но и помимо этого, в работе довольно много ошибок, причем большинство их вызвано не ошибочностью метода, а ошибками, допущенными проф. А. И. Ивановым, на работе которого базировался Б. Лауфер.

В том случае, когда тангутский язык не находил в своем языковом багаже комплекса, необходимого для передачи того или иного сочетания китайских фонем, последнее транскрибируется в словаре (четвертая вертикальная строка) двумя тангутскими идеографами, которые должны быть взяты по китайскому методу «рассечения» фань-цзе (反切). Точно так же и многие тангутские идеографы словаря для уточнения их произношения транскрибированы двумя китайскими, над которыми должна быть проделана та же операция. Эти два китайских идеографа обычно написаны рядом и порядок их обусловлен порядком всей книги, т. е. справа налево. Проф. А. И. Иванов такую двуидеографную транскрипцию принимал не за моносиллаб, а за двуслог и читал его слева направо. Например, для передачи начальных звонких (зубного *d*, дентально-альвеолярного *dz* и палато-альвеолярного *dʒ*), может быть с некоторым назальным предзвуком¹³, автор словаря прибегает к двузначной транскрипции, в которой первым идеографом является китайский знак *尼* (или *泥*) *ni*. Так как проф. А. И. Иванов такие биномы читает *x+ni*, и подобных слов в его статье довольно много, то Б. Лауфер приходит к выводу, что *ni* это специфический тангутский суффикс, по функциям родственный тибетскому *pa* (стр. 105).

Иногда Б. Лауфер, чтобы связать тангутское слово с каким-нибудь словом другого языка, отказывается от северно-мандаринского наращения и в транскрипции следует проф. А. И. Иванову. Например, слово «лето» (№ 74, стр. 55), транскрибированное по-китайски 頃尼 *k'in ni*, он читает *č'in-ni*, *č'i-ni* и устанавливает родство со словом языка мо-со *je* (*dʒe*), имеющим то же значение. Но если читать данный бином в пунжюм

¹³ См. А. А. Драгунов, *Биномы типа 尼卒 в тангутско-китайском словаре*, — Доклады Академии наук, 1929.

порядке (справа налево)¹⁴, т. е. *ni+k'ih*, и принять во внимание, что *ŋi* *ni*, как то засвидетельствовано тибетской транскрипцией, читалось 'di или 'ji('dži), а 𑖇 *k'ih* (в японском языке *kei*), вероятно, читалось *ke* или *ké*, то фань-це из 'ji+ke дало бы 'je (*džek'dže*), т. е. тангутское слово вполне совпадало бы со словом языка мо-со. Это только один пример, но таким же образом должна быть пересмотрена большая часть всех двусложных слов (на самом деле моносиллабов) в труде Б. Лауфера.

Приведу еще несколько примеров ошибок проф. А. И. Иванова. У Б. Лауфера в группе слов, специфических для тангутского и не связанных ни с какими другими языками, находим слово 𑖇 *ki* 'мозг'. Тангутский знак для данного слова в «Чжан-чжун-чжу» транскрибирован китайским идеографом 那 *na*, весьма частым в буддийских произведениях, который проф. А. И. Иванов принял за 𑖇 *ki* и тем понапрасну заставил Б. Лауфера искать в словарях родственное слово и, наконец, прийти к заключению, что это слово «resiliat to Si-hia». Эта ошибка тем более непростительна, что тот же тангутский идеограф встречается в «Чжан-чжун-чжу» в слове 迎那 'агат', которое проф. А. И. Иванов читает *yih-na*. Данное слово Б. Лауфером отнесено в отдел «сомнительных случаев» (№ 124). Не имея перед собой текста словаря, он предполагает, что первый слог *yih* значит 'звезда', в то время как на самом деле он значит 'конь' и должен читаться *nye* (ср. японское *gei*). Таким образом, все сочетание *nye-na* или *nye-no* 'лошадиный мозг' вонкится на народной этимологии китайского слова *ma-nao* 'агат'. Параллель встречаем и в тибетском названии агата *rta-klad* (букв.: 'лошадиный мозг')¹⁵. Ошибка наборщика (?), просмотренная проф. А. И. Ивановым, тоже привела Б. Лауфера к ложному выводу. *Liao* именно, слово «кровь» по ошибке передано китайским идеографом 料 *Liao* вместо правильного 料 *sie*, что и заставило Б. Лауфера связать данное тангутское слово с сиамским *lūet*. В статье Б. Лауфера, в отделе специфических тангутских слов находим слово 成 *č'ōl* 'мать' (№ 153). Данное слово, несомненно, выхвачено проф. А. И. Ивановым из тангутской фразы 穢麻勿成 *wa-ma wu-č'ōl*, являющейся переводом китайской 孝順父母. Проф. А. И. Иванов отождествил рядом стоящие тангутский и китайский идеографы, вопреки указаниям, сделанным еще Морисом о том, что в тангутском языке глагол (сказуемое) стоит на конце. В данной фразе китайскому идеографу 母 *mi* 'мать' соответствует тангутский, читающийся 麻 *ma*. То же самое тангутское слово проф. А. И. Иванов видел в другом месте словаря и в своем списке указал его с правильным чтением (см. Б. Лауфер, № 122)¹⁶.

¹⁴ То, что сочетания подобного типа читаются справа налево и по методу фань-це, указано уже Цахом в его заметке: E. von Zsch, *Über einen störenden Fehler in den bisherigen Hsi-Hsia Studien*, — «Orientalistische Literaturzeitung», 1927, XXXI, S. 4.

¹⁵ B. Laufer, *Loan-words in Tibetan*, — «T'oung Pao», vol. XVII, p. 446.

¹⁶ Под влиянием статьи проф. А. И. Иванова в немецком журнале «Archiv für Schriftkunde», Leipzig, 1918, S. 51—55 появилась небольшая работа доктора П. Штюб-

Несколько страниц словаря «Чжан-чжу-чжу» были изданы в Киото китайским ученым Ло Чжань-юй'ем по фотографиям, полученным им от проф. А. И. Иванова. Сыновья этого ученого Ло Фу-чэн и Ло Фу-чан во время своей жизни в Японии принялись за изучение тангутского языка. В 1914 г. Ло Фу-чан издал книгу «Исследование тангутского перевода „Saddharmaṇḍarikasūtra“» (西夏譯蓮華經考釋). В основу этой работы положен текст, опубликованный Морисом, и часть седьмого цзюаня (из его же приобретения) по фотографиям, полученным Ло Фу-чан'ом от профессора Киотского университета Т. Ханэда. Тем же Ло Фу-чан'ом был опубликован «Краткий словарь тангутских идеографов» (西夏國書種類), куда вошли главным образом идеографы из вышеназванной книги и из еще ранее опубликованных нескольких страниц «Чжан-чжу-чжу». Младшим из братьев Ло Фу-чан'ом было издано (в 1914 г.) «Краткое описание тангутской письменности» (西夏國書略說), в котором автор на основании китайских источников говорит о происхождении письменности, касается анализа идеографов, фонетики языка и излагает основные грамматические правила; в конце книги приводится перечень известных автору памятников тангутского письма. Он устанавливает, что тангутское письмо идеографическое, построенное на тех же принципах, что и китайское, и выделяет небольшое количество радикалов (ключей), подтверждая все высказываемые положения примерами.

В Европе исследовательница А. Бернхарди совместно с Цахом пишет в 1919 г. статью¹⁷, в которой в общем приходит к тем же заключениям, что и Ло Фу-чан, и из сравнения тангутских идеографов выделяет несколько радикалов, из которых некоторые — новые по сравнению с приведенными Ло Фу-чан'ом. Работа и выводы этих двух европейских ученых не зависели от труда Ло Фу-чан'а; о последнем, как они сами заявляют, они узнали лишь после того, как работа была закончена.

В шанхайском журнале 亞洲學術雜誌 («The Journal of the Asiatic Learning») за 1921 и 1922 гг. Ло Фу-чан вновь начал публиковать свою работу «Краткое описание тангутской письменности», но в более широком масштабе. Труд не был доведен до конца из-за смерти автора. В этой работе Ло Фу-чан приводит несколько новых обнаруженных им радикалов и более подробно останавливается на фонетике. Подобно Б. Лауферу, он приходит к выводу, что в тангутском языке не было конечных согласных *k*, *p* и *t*. По мнению автора, все китайские идеографы,

(R. Stübe), *Die Schriftdenkmäler der Hsi-Hsia*, в которой он, дав некоторые исторические сведения о государстве Си-хя, перечисляет известные Европе письменные памятники данного государства (между прочим, указывает на неизвестную мне четырехязычную надпись из Мо-као-ку) и заканчивает краткими сведениями о сдвиге «Чжан-чжу-чжу». На существование данной немецкой статьи мне было любезно указано акад. И. Ю. Крачковским.

¹⁷ A. Bernhardi und E. von Zach, *Einige Bemerkungen über Si-hia Schrift und Sprache*, — «Ostasiatische Zeitschrift», 1919, N 3—4.

которыми, транскрибированы тангутские, нужно читать исходя из говора Центрального Китая (так называемого, 中原).

Проф. А. И. Иванов в 1923 г. в октябрьском номере журнала 國學季刊 («A Journal of the Sinological Studies»), издававшемся Пекинским государственным университетом, поместил статью «О тангутской письменности» (西夏國書說), в которой останавливается на названиях «тангуты» и «Си-хя», далее, на основании работ Деверия и Б. Лауфера, дает общие сведения о государстве тангутов и их языке и, наконец, переходит к письменности, перечисляет характерные ее черты и высказывает предположение, что тангутская письменность в основе своей базируется на начертаниях китайских знаков в почерке чжуань, приводимых в словаре Шо-вань¹⁸.

В 1924 г. Ло Фу-чэн скопировал у проф. А. И. Иванова фотографии со словаря «Чжаң-чжун-чжу», и Ло Чжэнь-юй их издал в Тяньцзине. Перепечаткой допущены кое-какие ошибки, но в общем издание можно назвать удовлетворительным, и теперь каждый, интересующийся языком тангутов, может достать для себя экземпляр этого весьма важного памятника¹⁹.

Когда в лето 1925 г. был в Пекине, проф. А. И. Иванов показал мне несколько фотографий тангутских фрагментных текстов с тибетской транскрипцией сбоку каждого тангутского идеографа. При всем желании я не мог тогда снять фотографий с текстов, поэтому ограничился тем, что с разрешения профессора скопировал все тексты (числом семь) и по возвращении в Японию принялся за их изучение. Вскоре мною было сделано в Азиатском обществе при Институте иностранных языков в Осака краткое сообщение о своих наблюдениях.

Тексты эти оказались буддийского содержания. Исходя из того, что в одном из них встретились слова 'a-li и ka-li (обычные тибетские термины для обозначения гласных и согласных), я предположил, что если не все эти тексты, то, по крайней мере, некоторые могли быть переводами с тибетского. Если бы это подтвердилось, то факт перевода буддийских произведений с тибетского языка на тангутский был бы тем более интересен, что все известные ученому миру буддийские тангутские тексты были точным переводом с китайского²⁰. Все идеографы вышеупомянутых фрагмен-

¹⁸ 伊恩閣. 西夏國書說. 國學季刊, 第一卷, 第四號, 1929—1930, 681頁.

¹⁹ Из последних работ Ло Фу-чэн'а в области тангутоведения назову издавшие им в 1927 г. совместно с Ло Чжэнь-юй'ем отписки тангутских казенных печатей 西夏官印集存, позволяющие внести некоторые поправки в тангутскую хронологию годов правления, известную лишь из китайских источников.

²⁰ Помимо вышеупомянутых работ Мориса и Ло Фу-чэн'а над сутрой 蓮華經, должно указать работу проф. А. И. Иванова над сутрой 彌勒上生經 [Maitreya vajragāṇā—«Совершение восхождения Майтреи на небо Тушита» (литогр. изд. Фан. вост. яз., Петроград, 1916)]. Сюда же относятся: а) несколько пробных

тарных текстов были расположены мною в словарном порядке по начальным чертам и к каждому знаку присоединены его значения в китайских идеографах, что составило небольшой глоссарий для личного пользования. В дальнейшем мною было намечено достать подлинные фотографии текстов для исправления неизбежных ошибок при переписке непривычной письменности и обосновать все значения идеографов соответствующими текстами и выражениями из имевшегося под руками тангутского материала. Так как все это требовало времени, то вышеназванное Азиатское общество просило меня опубликовать в качестве предварительной работы хотя бы то, что мною уже сделано. Я передал обществу еще далеко не законченную работу, которая и была издана им в марте 1926 г. под названием «A brief manual of the Si-hia characters with tibetan transcriptions». Один из экземпляров этой работы попал в руки проф. Пелью, который на страницах Тун бао (том XXIV, 1926, № 4 и 5, стр. 399—403) дал о ней свой отзыв, из которого я, между прочим, узнал, что несколько тангутских текстов с тибетской транскрипцией, вроде использованных мною, находятся в Лондоне, в распоряжении Британского музея. Я тотчас же обратился в отдел Восточных книг и рукописей к хранителю проф. Л. Д. Барнетту (L. D. Barnett) с просьбой снабдить меня фотографиями упомянутых текстов для их изучения.

Но в ответ (от 29 апреля 1927 г.) получил далеко не утешительные строки: «Я весьма сожалею, что не в моей власти дать вам разрешение получать фотографии с Си-ся'ских книг и рукописей, находящихся ныне в Британском музее. Они составляют часть находок третьей экспедиции Стейна (Sir Aurel Stein) и как таковые являются собственностью индийского правительства, которым они лишь временно помещены здесь...».

Почти одновременно с письмом проф. Л. Д. Барнетту мною были отправлены письма директору Азиатского музея Академии наук СССР акад. С. Ф. Ольденбургу и акад. В. М. Алексееву (тогда старшему хранителю музея) с просьбой прислать, если можно, фотографии всех тангутских текстов с тибетской транскрипцией, каковые ими и были любезно мне присланы в два приема. Всего в моем распоряжении оказалось 18 фрагментов, идеографы которых опять были расположены мною по начальным чертам, снабжены китайскими эквивалентами и значения подтверждены примерами из тангутских произведений.

страниц, отпечатанных специально изготовленным подвижным шрифтом с сутры 大方廣佛華嚴經 («Avatamsāka-sūtra») из библиотеки Ло Чжэнь-юй'я, которую его сыновья предполагали издать; первая страница была даже отпечатана с параллельными китайскими эквивалентами (см. приложение к книге 五斗朝太郎·支那文化解剖·東京, 1921); б) фрагмент сутры 地藏菩薩本願經 из коллекции миссии Пелью (P. Pelliot), определенный и изданный Н. А. Невским и Исхама в Осакском библиографическом журнале 典籍研究 (№ 6, 1927 г.).

В одной из работ Стейна²¹ помещен фрагмент тангутской письменности с тибетской транскрипцией, расшифрованной Б. Клауфером. Но эта его работа не выдерживает никакой критики. Он расшифровывал тибетскую скоропись, совершенно не зная тангутской письменности. В результате получилось, что он смешал скорописные начертания тибетских букв и придал одному и тому же идеографу два и даже три чтения, фонетически ничего общего между собой не имеющих.

Присоединив к своему списку из данного листа новые идеографы, я получил свыше 500 тангутских знаков с тибетской транскрипцией. Список их был приготовлен к печати и перед моим отъездом из Японии, осенью 1929 г., был передан библиотеке Тоё бунко в Токио, которая обещала мне его издать.

Когда я был в Пекине, проф. А. И. Иванов показывал мне еще несколько тангутских словарей, два из которых были мною изучены и результатом явилась статья «Concerning Tangut Dictionaries»*.

Первый из словарей, изданный в 1132 г., носит название «Гомофоны» и представляет собой список всех тангутских идеографов, расположенных по начальным согласным, которые соединены в отделы: 1) губные смычные, 2) губные спиранты, 3) дентальные, 4) палатальные, 5) заднеязычные, 6) дентально-альвеолярные (с соответствующими аффрикатами), 7) палато-альвеолярные (с соответствующими аффрикатами), 8) гортанные (сюда, между прочим, отнесены все гласные фонемы) и 9) ликвидные (фонемы *l*, *r* и *ʒ*). Внутри каждого отдела все идеографы, имеющие один и тот же фонетический коэффициент, соединены в группы, отделенные одна от другой кружком. Таким образом, зная чтение хотя бы одного идеографа группы, можно определить чтение всех остальных знаков той же группы.

Второй словарь, к сожалению, весьма неполный, носит название «Смешанные категории Моря начертаний (= идеографов)». Составлен он так же, как и словарь «Гомофоны», по начальным согласным и, по-видимому, по тонам. Под каждым идеографом следует более или менее подробное объяснение, распадающееся на три части. В первой указывается анализ идеографа, т. е. те части, из которых он составлен, во второй объясняется значение и в третьей — фонетика, последняя указывается двумя идеографами, которые по методу фань-це дают чтение указанного идеографа.

В Азиатском музее хранится словарь, который носит название «Море начертаний». Объяснения идеографов в данном словаре, как и во втором из вышеописанных, разбиты на три части: объяснения начертания, значения и чтения. Но в отличие от предыдущего словаря, все знаки расположены по рифмам, а последние по тонам. Хранящийся в Азиатском

²¹ Aurel Stein, *Innermost Asia. Detailed report of exploration in Central Asia, Kan-su and eastern Iran...* Vol. 1—4, Oxford, 1928.

* См. данное издание, стр. 95—107.

музее экземпляр далеко не полный, но все же включает около 3000 знаков, распределенных между 97 рифмами «ровного» тона (平聲)²².

Помимо этого словаря (ксилографа), в Азиатском музее есть еще рукописный словарь, называющийся «Драгоценные рифмы Моря начертаний», составленный, по-видимому, на основании только что описанного словаря. Словарь этот является просто списком идеографов без объяснений (лишь при некоторых указывается анализ графики), но однокоэффициентные фонетические группы, как и во всех прочих тангутских словарях, отделены одна от другой кружком. Словарь состоит из двух частей: в первой перечислены все рифмы «ровного тона» (числом 97) со всеми относящимися к ним идеографами, а во второй соединены вместе рифмы так называемого «восходящего» (上聲) и «входящего» (入聲) тонов (числом 86) со всеми идеографами сюда относящимися. Так как последних страниц в словаре не хватает, а введение к словарю сохранилось только в виде отрывков, то трудно сказать, были ли в тангутском языке еще какие-нибудь тоны, например, так называемый «нисходящий» (去聲)²³.

Кроме этих словарей, в Азиатском музее мною было обнаружено несколько страниц какого-то произведения, называемого «Сборник необходимого», видимо, словаря различных терминов, расположенных по категориям. Во фрагменте имеются, например, категории «Музыкальные инструменты» и «Названия цветов». Объяснения терминов отпечатаны более мелким шрифтом, причем обязательно указывается китайский эквивалент тангутским письмом. Например, под тангутским словом, означющим «барaban», говорится: «по-китайски *ta-ku* (大鼓); под словом «лютия» — «по-китайски *p'i-ra* (琵琶); под словом «мальва» — «по-китайски *hui-kui-xua* (紅葵花 — осенний цветок) и т. п.

Должен еще здесь упомянуть ксилограф Азиатского музея²⁴, представляющий собой сборник тангутских идеографов (без всякого объяснения), расположенных тематически: ... млечный путь (sic!), земля, мужская одежда, женская одежда, деревья, овощи, травы, злаки, лошадь, верблюд, корова, баран, птицы, дикие животные, гады и насекомые, тангутские фамилии²⁵, имена людей, китайские фамилии, родство, части тела, жилище, пища и утварь... Судя по идеографам, стоящим в центре каждого листа, словарь этот называется «Идеографическая смесь».

За последние два года своего пребывания в Японии благодаря любезности акад. С. Ф. Ольденбурга и акад. В. М. Алексеева мною было полу-

²² Под некоторыми идеографами имеются указания, что они произносятся иным тоном, чем рифма.

²³ На основании предисловия к одному из списков тангутских фонетических таблиц библиотеки Азиатского музея, составленных по образцу китайских, выясняется, что в тангутском языке было пять тонов, по названиям вполне соответствующих четырем китайским, причем «ровный» тон подразделялся на два.

²⁴ В книге не хватает нескольких первых и последних листов.

²⁵ Исследование тангутских фамилий по китайским источникам см. в книге 張澍: 西夏姓氏錄, 北京, 1909 (Чжан Шу, О тангутских фамилиях, Пекин, 1909).

чено довольно много фотографий с различных тангутских буддийских произведений, хранящихся в Азиатском музее. Все это были сочинения, переведенные с китайского. Но вот в одном из присланных пакетов оказались два образца переводов с тибетского. Один из них был тангутским переводом тибетской сутры «*Stoñ-ṅ'e-na-mo rab-tu 'joms-pa žes-bya-ba'i mdo*» или, как она значится в тексте по-санскритски, «*Āṅga-mahā-sahasra-gramardanipāma-mahāyāna sūtra*». Это первая сутра из так называемого «Пятикнижия» («*Pañca-śāṣṭā*»), которое С. Ф. Ольденбург называет «Сборником пяти зачит». Впоследствии в ответ на мою просьбу мне любезно были присланы фотографии всей сутры, и первая ее часть (сутра разбита на три части) была мною дешифрована, снабжена японским переводом и примечаниями и сдана моему другу проф. Исихама, который предполагал ее издать в трудах основанного в Осака Азиатского общества.

До возвращения в СССР, кроме словарей и буддийских произведений, мне не было известно никаких других вещей на тангутском языке. Занимаясь в свободное время в Азиатском музее, я нашел несколько произведений не буддийского характера. Сюда прежде всего должно отнести тангутский перевод (несколько фрагментов) китайского классического труда по стратегии «Шесть секретов» (六韜 «*Лиу-тао*») и фрагменты «Изречений Конфуция» (論語 «*Лунь-юй*») с комментарием. Так как последний не совпадает с известными до сих пор комментариями, то можно предположить, что он составлен специально для тангутов (конечно, на основании существовавших китайских комментариев). Китайские исторические труды говорят нам, что некий Ва Дао-чун (韋道沖) по прозвищу Цзун-шэн (宗聖) в 1150 г. был назначен профессором китайской и тангутской литературы в ученой академии, основанной в 1145 г. в Тангутском государстве по китайскому образцу. Этот ученый перевел «Лунь-юй» и снабдил его комментариями. Вполне возможно, что наш фрагмент и есть часть данного труда.

Из других переводов с китайского должно отметить труд тан'ского У Цзин'а «Чжэн-гуань чжэн-яо» (吳兢 貞觀正要), состоящий из собрания бесед императора Тай-цзун'а со своими приближенными в годы правления Чжэн-гуань.

Помимо этих трех произведений, мною было найдено несколько переводов с китайского, которые еще не удалось определить. Среди них назыву значительную часть перевода исторического труда, который тангуты называют «Двенадцать государств», и целых семь книг (большая часть которых сохранилась полностью) какого-то труда типа «Тай-пин гуан-цзи» (太平廣記, китайское название которого, восстанавливаемое на основании тангутского, должно быть 類林 (?), т. е. «Лес категорий»²⁶.

²⁶ Акад. В. М. Алексеев любезно сообщил мне, что судя по 佩文韻府, в Китае было два произведения с данным названием: одно — в трех цзюанях, автор Пэй Цзы-е (裴一), другое — в десяти цзюанях, автор Юй Ли-чжэн (戶立正).

Сюда же, пожалуй, можно будет отнести тангутское произведение (название не сохранилось), сплошь состоящее из цитат китайских классиков и мыслителей на те или иные моральные темы.

Из оригинальных тангутских произведений в Азиатском музее я нашел весьма большое количество тангутского «Свода законов», большую часть во фрагментах, хотя некоторые книги сохранились полностью. Судя по различному размеру книг, можно предположить, что это кодексы различных эпох. На некоторых находим полное заглавие: «Исправленный и вновь утвержденный кодекс законов (эпохи) Небесного Процветания» (天盛, 1149—1171).

Кроме того, в тангутском фонде музея мною был обнаружен сборник оригинальной тангутской поэзии, причем оборотные стороны данного ксилографа тоже сплошь исписаны тангутскими одами.

Заканчивая на этом свой краткий обзор, не могу не упомянуть работы Дай Си-чжана «Записки о Тангутском государстве» (戴錫章·西夏記), изданной в 1924 г. Она представляет собой сводку китайских знаний о Тангутском государстве, заключающую в себе массу интересных сведений, которые проливают свет на многие стороны жизни этой страны, и разрешающую многие вопросы, которые возникают у исследователей-тангутоведов²⁷.

²⁷ Некоторые библиографические данные по тангутоведению с ценными замечаниями проф. Исикава см: 支那雜誌, 卷 I, 227—229 頁, 卷 III, 146—150 頁。

О НАИМЕНОВАНИИ ТАНГУТСКОГО ГОСУДАРСТВА

Ван Цзин-жу (王靜如) в своей статье «О названии государства Си-ся» (西夏國名考)¹ приводит полное официальное название Тангутского государства (табл. 1), обнаруженное им перед титулом императора в предисловии к тангутскому переводу «Suvarṇa grabhāsottamarāja-sūtra»².

Автор статьи дешифрует это название китайскими идеографами 白彌大夏國, что должно перевести, как то следует из его дальнейших рассуждений, 'государство Великого Лета Белых Ми'. «Великое Лето», как правильно отмечает автор, является буквальным переводом китайского названия древней династии Да-Хя — «Великая Хя», первым императором которой считается Великий Юй. Тангутское государство занимало территорию, которую гунн Хэлянь-бобо называл той самой местностью, где находилось древнее государство «Великая Хя».

Что касается первых двух идеографов в названии Тангутского государства, то первый, собственно, значит 'белый', а второй — 'высокий'. Оба эти идеографа в сочетании с идеографом, соответствующим китайскому 國 'страна', 'государство', тоже употребляются в некоторых тангутских письменных памятниках (например, на Лян-чжоу'ской стеле, на печатях рукописей «Ratnamegha-sūtra», «Dirghāgama-sūtra» Азиатского музея Академии наук СССР и пр.) для обозначения Тангутского государства (табл. 2).

Так как перевод сочетания «белое, высокое государство» не дает возможности понять ту идею, которая руководила тангутами при выборе такого названия, Ван Цзин-жу отказывается от перевода второго идеографа в его основном значении и считает, что он употреблен в названии фонетически. Автор статьи отмечает, что в «Юань-ши» неоднократно говорится о тангутах как о людях рода юй-ми или у-ми (氏), каковое наиме-

¹ 西夏研究. 第一輯. 王靜如著. 國立中央研究院歷史語言研究所. 北平, 1932, 77—88 頁 (далее «Си-ся янь-цзю»).

² 周叔迦. 館藏西夏文經典目錄考略 (Чжоу Шу-цзя, *Каталог тангутских письменных памятников, хранящихся в Пекинской Национальной библиотеке № 1*), 國立北平圖書館館刊. 第四卷, 第三號 (西夏文專號), 北平, 1930 (1932), 259 頁.

нование в этой истории передано китайскими идеографами 於彌, 烏彌, 吾密, и иллюстрирует это примерами, заимствованными из труда Дай Си-чжана «Си-ся цзи». Судя по некоторым примерам, можно даже предположить, что юй-ми было названием племени. Так, в работе У Чэна «Надписи на могиле Ли Ши-аня» (吳澄·李世安墓誌) говорится: «Гун был человеком из Хо-лань'ского племени юй-ми в Си-ся» (公西夏賀蘭於彌部人也).

Таким образом, автор приходит к заключению, что у-ми или юй-ми было не более не менее как китайской транскрипцией тангутского слова, которым тангуты называли себя, свое племя. А так как идеограф 彌 (древ. чтение **mjie*) в северо-западной части Китая произносится *mbi*, а второй идеограф в названии Тангутского государства в двуязычном словаре «Чжан-чжун-чжу» транскрибирован идеографом 咄 (древ. чтение *mi^hni*), произносимым в тех же местностях как *mbie*, то Ван Цзин-жу и отождествляет оба идеографа, считая тангутский знак тоже транскрипцией названия народа. Принимая во внимание, что многие из юго-западных народностей Китая обычно называют себя словом, означющим «человек», и в подразделении племени прилагают к основному понятию эпитеты «белый» и «черный», автор и переводит первые два идеографа в названии государства «Белые Ми» (*mbie*).

Но на этом Ван Цзин-жу не останавливается, далее он приводит еще один идеограф (табл. 3), употребляемый тангутами для обозначения своей национальности и переводимый ими китайским фань. На основании данных проф. А. И. Иванова, согласно которым он читает вышеназванный тангутский идеограф как *ж ми* и заявляет, что *ми* по-тангутски означает 'человек' (несомненно, по ассоциации с тибетским *mi*)³, Ван Цзин-жу склонен видеть тесную связь между произношением этого тангутского идеографа и второго идеографа в названии государства, считая оба употребляемыми фонетически, и таким образом название «Белые Ми» расшифровывает как «белые люди».

В заключение этой части своей статьи автор исследует имена и фамилии разных племен, имеющих отношение к цзянам (羌 *h'ian*), т. е. пастушеским племенам, к которым китайские историки относили тибетцев, тангутов и др., и везде он находит то или иное отношение к названию 彌 *ми* ← *mjie* и даже доходит до населения древнего удела Чу (楚), которое как в смысле лексики своего языка, так и в смысле порядка слов в предложении приближалось к тибетцам.

Как видно из всего вышеизложенного, Ван Цзин-жу, построив свою новую и весьма интересную теорию, решил сразу покончить со всеми вопросами, связанными с названием Тангутского государства. Несмотря на то что теория эта была, по-видимому, продумана и построена вполне логично, все же, мне кажется, в нее должны быть внесены некоторые и весьма существенные поправки.

³ 伊風閣·西夏國書說·國學季刊·第一卷·第四號, 1929—1930, 661—662頁.

Прежде всего по конструкции ташгутского языка прилагательное-определение (в особенности это должно сказать о прилагательных, означающих цвет), за незначительными исключениями, должно стоять за своим определяемым. Например, идеограф, означающий 'белый' в таких словах, как «белый тигр», «белый баран», «белая роса», «белый рис», «белая земля», «белый фамилам» (*gumolibanum*), «белый лотос» (табл. 4) и др., стоит за определяемым. Почему же «Белые Ми» составляют исключение? На это можно ответить, что в сочетании «Белые Ми» идеограф 'белый' стоит на первом месте или потому, что он употреблен фонетически, как, например в случае с китайской фамилией P'añ K'üan (龐涓) (табл. 5) в переводе китайского произведения «Сунь-цзы», или потому, что этот идеограф вовсе не является в данном случае прилагательным-определением. Допустим далее, что Ван Цзин-жу прав, что слово *mi* (или *mbie*) это — название племени, восходящее к понятию «человек», но зачем же название собственного племени передавать то одним идеографом (табл. 1, 2, второй идеограф в названии государства), то другим (табл. 3)? Неужели тангуты, изобретая весьма большое количество идеографов специально для передачи китайских фамилий, тех или иных фонетических сочетаний в *dhāgarī* и пр., о чем свидетельствует словарь «Море начертаний», не изобрели никакого определенного идеографа для обозначения своего собственного племени? Неужели тангуты, называя себя «людьми» (*mi* или *mbie*), произносили это слово различно? Дело в том, что идеограф 'высокий' и идеограф (табл. 3) оба начинаются с губной согласной (засвидетельствовано словарем «Гомофоны»), оба произносятся «восходящим» тоном (засвидетельствовано словарем «Драгоценные рифмы Моря начертаний»), но имеют различное окончание, о чем свидетельствует словарь «Драгоценные рифмы Моря начертаний», который относит первый из идеографов к рифме 33-й, а второй — к рифме 10-й.

Под 33-й рифмой мы находим, например, следующие идеографы (табл. 6). Первый из них в тибетской транскрипции — *me*, второй — *the*, третий — *neh*, *neh*, *ne* (в кит. транскр. 蒙 **nieñ*, *niñ*), четвертый — *leh* (в кит. транскр. 頤 **lǎñ*, *liñ*). Идеограф 'высокий' тоже транскрибирован по-тибетски *hbhe*, что несомненно читалось *mb'e*. Таким образом, мне кажется, можно установить его чтение как *'mb'e* или *'mb'e*.

Под 10-й рифмой мы имеем, например идеографы (табл. 7), из которых первый употребляется для транскрипции китайского 比 *pi*, **pi*, **b'ji*; второй — китайского 彌 *mi*, **mji*; третий служит для транскрипции тибетского *bi*; четвертый — китайского 底 *ti*, **tie* и тибетского *ti*; пятый — в китайской транскрипции 你 *ni*, **ni*, в тибетской *niñ*; и, наконец, шестой — в китайской транскрипции 宜 *i*, **nji* и в тибетской *hgyi* (читай *ñji*). Так как идеограф (табл. 3) входит в одну группу со вторым из вышеприведенных, то можно признать его чтение **mi*.

Этот идеограф **mi*, по-видимому, является специально изобретенным для обозначения понятия «тангут», другими словами, для передачи

на письме одного из тех слов, которыми тангуты называли себя. В моей личной практике он всегда употреблялся лишь в своем основном значении и ни разу фонетически. В послесловии к сутре «Maiteya yuākaḡana» — «Созерцание восхождения Майтреи на небо Тушита», написанном императором Жэнь-цзун¹ом (仁宗; 1140—1193), мы имеем, например, такое выражение: «тангутская, тибетская и китайская Трипитака» (табл. 8), где слово «тангутская» передано данным идеографом. Выражение «тангутская страна», «Тангутское государство» (табл. 9) тоже встречаем в некоторых оригинальных тангутских произведениях, вроде «Море смысла, установленного (?) Святым (=императором?)» (табл. 10), где находим и слово (табл. 11) «человек Ми», обозначающее тангута.

Что касается идеографа **mb'e*, то обычно он встречается в своем основном значении 'высокий', но иногда, если не ошибаюсь, употребляется и фонетически, например в dhāraṇī.

Однако в сочетании, которое мы находим в официальном названии Тангутского государства, он употреблен вовсе не фонетически для передачи понятия «тангут», а в одном из своих значений 'верх', 'верховья', как это видно из строго выдержанного параллелизма в нижеприведенном и разобранном тексте (табл. 12). Текст этот взят мною из начала одной тангутской оды, написанной от руки на оборотах страниц одного тангутского киелографа, не имеющего общего заглавия, но заключающего в себе пять отдельных поэтических произведений. Этот киелограф Азиатского музея АН СССР, как помечено в печатном колофоне после каждого произведения, отпечатан в тангутской государственной типографии (табл. 13) в 16-м году эпохи Небесной Помощи (乾祐), что соответствует 1185 г.

Первые два идеографа в приведенном начале тангутской оды соответствуют китайским 頭黑 и буквально значат 'черная голова'; во второй строфе им соответствуют первые два идеографа, равносильные китайским 面赤 'красное лицо'. Оба эти выражения в тангутской поэзии постоянно употребляются в приложении к тангутскому народу и потому их должно переводить 'черноголовые' и 'краснолицые'. Встречаются параллели вроде 'тысячи черноголовых' и 'мириады краснолицых'. Например (табл. 14):

«Под августейшим небом тысячи черноголовых
по благоденствию [то] низки, [то] высоки;
На государственной земле мириады краснолицых
по мудрости не равны».

Выражение 'черноголовые', может быть, соответствует китайскому 黔首 с тем же значением, употребляемому в смысле 'простой народ'. Выражение 赤面國 'государство краснолицых' встречаем, например в «Шидзя-моу-ни жу-лай сян-фа ме-цзинь-чжи цзи» (釋迦牟尼如來像法滅盡之記 — перевод тибетского произведения «Li-yul luñ-bstan-pa») для обозначения Тибета. В тибетско-английском словаре Сарат Чандра Даса говорится,

что Тибет до распространения буддизма назывался *gdoñ-dmar-can-gyi yul* 'страною краснолицых' (см. под словом *bod*) или *gdoñ-dmar-bod-kyi yul* 'страною Бот краснолицых' (см. под словом *gdoñ*)⁴. В Тан'ской истории как Старой, так и Новой, говорится, что жители Тибета (吐番) мазали лица красной краской (赭). Судя по употреблению данного выражения в тангутских одах, можно предположить, что тангуты тоже следовали этому обычаю древних тибетцев. Какая была разница между 'черноголовыми' и 'краснолицыми', в настоящий момент за недостаточностью материала сказать трудно. Может быть, оба эти выражения были метафорическими обозначениями народа вообще, может быть, с помощью этих названий различались отдельные классы тангутского общества, может быть, наконец, это было популярным наименованием каких-то двух основных племен тангутского народа, образовавших свое государство. Ясно только, что этимология обоих выражений осознавалась вполне отчетливо, о чем говорят строгий параллелизм выражений и еще то обстоятельство, что в «Стихах о ежемесячных удовольствиях» (月月娛詩) (табл. 15) параллельно с вышеприведенными выражениями имеются два других (табл. 16) с теми же значениями 'черноголовые' и 'краснолицые'. В некоторых текстах говорится только об одних 'черноголовых'. Так, например в словаре «Море начертаний» под 27-й рифмой «ровного» тона находим идеограф (табл. 17), поясняемый сочетанием (табл. 18), за которым следует более подробный комментарий «это отец (=родоначальник) черноголовых, имя прежнего (=древнего) человека» (頭黑之父先人名是也) (табл. 19).

Я лично склонен считать слова 'черноголовые' и 'краснолицые' синонимическими выражениями, употреблявшимися в значении тангутского народа в целом.

Перехожу снова к нашему тексту. Следующие два идеографа первой строфы соответствуют китайским 石城 (букв.: 'каменный город'). Во второй строфе им соответствуют третий и четвертый идеографы, из которых третий значит 'отец', а четвертый в «Море начертаний» поясняется идеографами (табл. 20), означающими 'земляной курган', 'могильный холм'; в сутре «Ци-фо ба-пу-са со-шо да-то-ло-ни шань-чжоу цзин» (七佛八菩薩所說大陀羅尼神咒經.) этим сочетанием переведены китайские идеографы 丘墓. Таким образом, все сочетание следует перевести 'могилы отцов', а может быть даже и единственным числом 'могила отца' (т. е. родоначальника), 'отцовский курган'.

Пятый идеограф первой строфы в «Море начертаний» под 54-й рифмой «ровного» тона поясняется «пустыня, т. е. пустая местность, пустынная степь; кроме того, также фамилия» (空也人無地空之謂。野空之謂。又人姓亦謂-) (табл. 21). Шестой идеограф собственно значит 'вода', но, подобно китайскому 水 'вода', иногда употребляется в смысле 'река',

⁴ Das Sarat Chandra, *A Tibetan-English dictionary with sanscrit synonyms*, Revised and edited under the orders of Government of Bengal by Graham Sandberg, B. A., Calcutta, Bengal Secretariat Book Depot, 1902, p. 251.

какое значение он здесь и имеет, что подтверждается параллелизмом следующей строфы. Пятый и шестой идеографы вместе, таким образом, следует перевести 'воды (=река) пустыни'. Во второй строфе этому выражению соответствуют идеографы, имеющие значение китайских 河白 'белая река'. Здесь определение-прилагательное, как и в вышеприведенных словах 'черноголовые' и 'краснолицые', стоит по всем правилам за определяемым. Наконец, последний идеограф первой строфы соответствует китайскому 邊 'край', 'граница', 'берег' или 側 'бок', 'сторона', 'возле', 'около'; во второй строфе ему соответствует идеограф **mb'e* 'высокий', который здесь употреблен в значении 'верх', а в приложении к реке — 'верховья'. Таким образом, полный перевод первых двух строк будет следующий:

‘Черноголовых каменный город на берегу вод пустыни,

Краснолицых отцовские курганы в верховьях Белой реки’.

В третьей строфе первые два идеографа не встречаются в переводных тангутских произведениях. Это заставило меня предпринять специальное их исследование. Оба эти идеографа, по-видимому, составляют постоянное сочетание, так как тот и другой в словаре «Гомофоны» кратко поясняются данным сочетанием. В одном из экземпляров этого словаря, хранящемся в Азиатском музее, к сожалению, неполном, на оборотной стороне страниц за каждым идеографом от руки приписаны значения этого идеографа тангутским письмом. Таким образом, оба разбираемые идеографа пояснены (каждый на своем месте) сочетанием (табл. 11) 'человек Ми', т. е. тангут, а идеограф **mi* (табл. 3) — данным сочетанием плюс идеограф 'человек' (табл. 22). Из этого становится ясным, что оба идеографа третьей строфы, взятые вместе, являются одним из названий тангутов. Первый идеограф вышеназванным словарем отнесен в отдел губных-смычных (唇重音) и входит в одну фонетическую группу с идеографом (табл. 23), транскрибированным по-тибетски (во фрагментах с тибетской транскрипцией) *mi*, *dmih*, *rmi*, *mi*. В словаре «Драгоценные рифмы Моря начертаний» он отнесен к 27-й рифме «восходящего» тона, под которой находим, например, идеографы (табл. 24), из которых первый транскрибирован китайским 勿 *u*, *wu*, в тибетской транскрипции *dwi*, *bwa*, а второй употребляется для транскрипции китайских 穉 *šī*, **šīāk* и 世 *šī*, **šīāi*. Из сравнения этих окончаний с окончаниями идеографов 29-й рифмы «ровного» тона (в тангутских фонетических таблицах обе рифмы сведены в одну таблицу), соответствующей данной, можно предположить, что общим окончанием этих рифм была mixed vowel *ī*, и таким образом, искомое чтение идеографа, вероятно, было **mi*.

Что касается второго идеографа третьей строфы, то «Гомофония» он отнесен в отдел дентальных, и два идеографа (табл. 25), из которых ни один не встречался мне в фонетическом употреблении, входят с ним в одну фонетическую группу. «Драгоценные рифмы» относят его к 18-й рифме «восходящего» тона, под которой находим, например, следую-

щие идеографы (табл. 26). Первый из них в «Чжан-чжун-чжу» транскрибирован китайским 冢 *šau*, **d'läu* (Lt. *id*, Pl. *iau*), второй употреблен для транскрипции китайского 燒 *šau*, **šäu* (Lt. *šä*, Pl. *šdu*), третий передан китайским 說 *šuo*, **š'ät* (Lt. *fo*, Pl. *fo*), четвертый транскрибирован через 了 *liau*, **lieu* (Lt. *leä*, Pl. *leau*) и, наконец, пятый передается через 烈 *lie* **läät* (Lt. *lie*, Pl. *leä*). Сравнение с 21-й рифмой «ровного» тона, соответствующей данной, приводит к заключению, что обе рифмы, вероятно, имели своим окончанием *ä*, может быть, с некоторой долгой [(т. е. *ǟ*) для «ровного» и «восходящего» тонов и с гортанным взрывом (т. е. *ǟ*) для «обрывистого» тона (入聲)]. Обращая внимание на графику первого из указанных идеографов, входящих в одну группу с разбираемым (табл. 25), мы замечаем, что в его состав входит часть идеографа 'сердце' (табл. 27), транскрибированного китайскими 你 *ni*, **ni* и 尼 *niñ*, **nien*, или по-тибетски *ne*, *gne*, *gneñ*. Если мы допустим, что эта часть употреблена в идеографе в качестве фонетической части; то придем к заключению, что весь идеограф, равно как и все прочие идеографы группы, должны читаться **njǟ*. Этому допущению способствует еще и то обстоятельство, что в «Гомофонах» фонетическая группа, следующая за разбираемой, заключает в себе идеограф (табл. 28), тоже транскрибированный китайским 你 **ni*, *ni*, по-тибетски **rne*, *rneñ*. Таким образом, если наше допущение окажется правильным, то название тангутов, выраженное первыми двумя идеографами третьей строфы, должно читаться **mī-njǟ*. Так как государство тангутов занимало местность к западу от Хуан-хэ, главным образом нынешнюю провинцию Гань-су, то китайские исторические труды (в особенности в эпоху монголов и позднее) называли эту страну Хэ-си (букв.: 'запад реки'). Тибетско-китайский словник в серии Хуа-и пюй в отделе географии (地理門) приводит слово *mi-nag* (читай *mi-nak* или *mi-nǟ*), переводом которого является вышеназванное слово Хэ-си. Сравнимая наименование тангутов **mī-njǟ* с тибетским *mi-nag*, мы можем отождествить эти слова и прийти к выводу, что тибетцы дали название местности Хэ-си по названию жившего там народа. Отождествлению двух слов способствует то обстоятельство, что в «Драгоценных рифмах Моря начертаний» под «восходящим» тоном помещены и окончания «обрывистого» (入, букв. «входящего» тона), т. е. оканчивающегося на импловивную согласную или на гортанный взрыв, так что вполне возможно, что тангутское слово произносилось не **mī-njǟ*, а **mī-niǟ*.

В дальнейшем наш текст уже не представляет никаких трудностей. Третий идеограф, соответствующий китайскому 長, значит 'длинный' и в данном случае, несомненно, употреблен в качестве эпитета к предыдущему названию народа. Вероятно, имеется в виду высокий рост, о чем говорит пропущенная мною четвертая строфа нашей оды: «высокого (человеческого) роста люди в 10 футов» (人量高十尺人) (табл. 29). Четвертый идеограф представляет собой суффикс genitivi-possessivi и dativi

(иногда также *accusativi*), употребленный здесь в первом значении. Пятый идеограф значит 'страна', 'государство' (кит. 國), шестой — указательное местоимение (кит. 其, 彼) и, наконец, седьмой — 'быть', 'находиться в чем-либо', 'существовать' (кит. 有, 在; тиб. *tchis-pa*). Таким образом, третью строфу следует перевести так: «Длинных 'mī-niā' (т. е. тангуто) страна там находится».

Разобранные выше первые три строфы оды, по-видимому, определяют местонахождение Тангутского государства. Возникает вопрос, что же это за 'воды пустыни' и где находится 'белая река'. Мы знаем, что северная окраина Тангутского государства выходила за пределы Великой 'стены' и находилась в пустыне Гоби, гранича таким образом с владениями монгольских кочевников. На отождествление с 'водами (=рекой) пустыни' в Северном Китае напрашивается одна из значительных рек Азии Эцзин-гол. Она берет начало с хребта Рихтгофена, течет отсюда на север по провинции Гань-су в Гоби и впадает в соленое озеро Гагун-нор (*gašigun-lor*). Один из ее истоков носит название Белой реки (白河 *бай-хэ*), он сливается с Черной рекой (黑河 *хэй-хэ*), и уже в Гоби река носит монгольское название Эцзин-гол. Хэй-хэ, как теперь эта река обычно называется в китайской географической литературе, — название сравнительно новое, прежде она называлась Хэй-шуй (букв. 'черные воды'). Этим же словом обозначался и находившийся на ее берегу знаменитый 'мертвый город' Хара-Хото, из которого наш известный путешественник П. К. Козлов и вывез те неценные памятники материальной культуры тангутов, которые ныне хранятся в Азиатском музее Академии наук СССР и Государственном Эрмитаже. Китайское название как реки, так и города Хэй шуй, несомненно, является буквальным переводом тангутского слова (табл. 30), имеющего значение 'черные воды'. Это слово, как название города, в котором находились военные посты, зарегистрировано различными тангутскими памятниками, из которых в первую очередь можно назвать «Кодекс законов эпохи Небесного процветания» (табл. 31), например, т. XX. Так как Хэй-шуй был городом, стоящим в степи, и являлся крепостью для защиты от набегов монгольских кочевников, то он, как всякая такая крепость, был окружен каменной стеной. Об этом свидетельствуют и показания П. К. Козлова при раскопках Хара-Хото. Может быть, 'каменный город', о котором говорится в первой строфе разобранного выше начала тангутской оды, и указывает на эту крепость. Первый идеограф в тангутском названии крепости значит 'вода' и в словаре «Чжанчжун-чжу» транскрибирован китайским 移則 *i+tsə*, а во фрагментах с тибетской транскрипцией — *gzi, gziñ*. В словаре «Гомофоны» этот идеограф, равно как и все прочие, транскрибированные в «Чжанчжун-чжу» по-китайски идеографом 移, т. е. *ŕi, *iə* с диакритическим знаком 口 'рот', отнесены в последний отдел, заглавляющий в себе идеографы, начинающиеся с так называемых «язычно-зубных» (舌齒音) (табл. 32). Китайские фонетические таблицы в этот отдел относят две категории фо-

нем, с одной стороны, латеральную *l*, с другой, — весьма различно отразившуюся в современных диалектах фонему, которую Карлгрен (В. Karlgren) восстанавливает в виде *ñz*. Тангутская фонетическая система, целиком основанная на китайской, тоже различает в этом отделе два типа начальных фонем, выражаемых идеографами (табл. 33), играющими роль 字母 *цзы-му* (табл. 34). Первый тип охватывает латеральную фонему *l* с различными вариантами, вроде глухого *l* (в тиб. транскр. *lh* или *sl*, реке *zl*). Сюда же, вероятно, относится и *r* (в «Чжан-чжун-чжу» передается китайскими *l*-идеографами с диакритическим знаком «рот», а в тибетской транскрипции — буквой *r*). Ко второму типу отнесена та фонема, с которой начинается вышеприведенное слово 'вода'. Для выяснения характера последней фонемы приведем еще несколько тангутских слов, зарегистрированных как в китайской, так и в тибетской транскрипции. Таковы, например, 'роса' (табл. 35)—кит. транскр. 露則 *i + tsə*, тиб. транскр. *grze*; 'все' (табл. 36) — кит. транскр. 移 *i*, **ie*, тиб. транскр. *zi*, *zih*, *gzi*, *gzih*; 'век', 'предел жизни' (табл. 37)—кит. транскр. 移將 *i + tsian*, тиб. транскр. *gzo*; 'держатъ' (табл. 38) — кит. транскр. 移作 *i + tso*, тиб. транскр. *gzoñ*, *gzoh*; 'приставать', 'задерживаться' (табл. 39) — кит. транскр. 移責 *i + tsə*, тиб. транскр. *gzeh*; 'длинный', 'долгий', 'весь' (табл. 40) — кит. транскр. 移 *i**, *ie*, тиб. транскр. *zih*, *gzih*, *rdzih*. Сюда же относятся: 'кровенные сосуды' (табл. 41) — кит. транскр. 日責 *zi + tsə*, тиб. транскр. *zir*; 'беспокойство' (табл. 42) — кит. транскр. 日責, тиб. транскр. *gzi*. Здесь же мы видим все идеографы, употребленные в «Чжан-чжун-чжу» для транскрипции китайских, начинающихся с *z* (**ñz*), например, 'мудрость' (табл. 43) — тиб. транскр. *gzir*, *zir* [в «Чжан-чжун-чжу» служат для передачи произношения китайских 日 *zi*, **ñzjət* и 入 *zu* (**ñzlap*)], и многие другие. Наконец, сюда же «Гомофонами» отнесен идеограф (табл. 44), означющий 'Китай' и транскрибированный в «Чжан-чжун-чжу» 移 *tsan*. Однако идеограф 'расти' (табл. 45), транскрибированный в «Чжан-чжун-чжу» тем же знаком, а во фрагментах с тибетской транскрипцией *hdza*, *hdzah*, *zan*, отнесен «Гомофонами» в отдел дентально-альвеолярных (齒頭音).

Обращая внимание на тибетскую транскрипцию, мы замечаем, что данная фонема, с одной стороны, передается через *z*, *gz*, *grz*, *rdz*, а с другой, — через *z* (=ж) и *gz*. Здесь должно отметить, что в тибетском языке графического сочетания *rz* (т. е. *z* с надписанным *r*) не встречается и что сочетание *rdz* в современном языке обычно произносится как *z*⁵. Так как нам известно, что в прочих случаях надписанная *r* в современном тибетском языке произносится как увулярное *r* недрожащее⁶ (графич. символ *ʀ*), то для эпохи существования Тангутского государства мы можем предположить такое произношение для всех случаев и, следовательно, ожи-

⁵ Н. А. Jäschke, *Tibetan Grammar*, Berlin, 1929, pp. 8—9, 108—109.

⁶ Ibid., pp. 107—108.

дать, что и *rdz* произносились тоже *Br* и *Hdz*. Что касается начальной префиксированной *g*, то, хотя она обычно и не произносится, но в зависимости от предшествующего слога с гласным окончанием в некоторых говорах присоединяется со свойственным ей произношением к этому слогу⁷. Это, конечно, доказывает, что в более ранний период все префиксированные буквы произносились. Так как в Восточном Тибете, т. е. в той части, которая граничила с Тангутским государством, звонкие *g*, *d*, *b*, *j* и *dz* обычно произносятся с аспирацией⁸ (последняя утрачивается в случае, если есть префиксированная или надписанная буква)⁹, то мы можем предположить, что префиксированная *g* тоже произносилась *g'*, но ее исчезновение из произношения в современных говорах заставляет допустить, что перед исчезновением она прошла через ступень *γ*, т. е. заднеязычного звонкого спиранта, место образования которого весьма близко к увулярному *B*. Обе эти фонемы (т. е. *γ* и *B*) в диалектах многих существующих языков заменяют одна другую. Если в эпоху существования Тангутского государства префиксированная *g* произносилась как *γ*, то тибетские транскрипции разбираемой тангутской фонемы в виде *gz* (= *γz*) и *rz* (= *Bz*) могут считаться почти идентичными.

Исследуя тангутские фрагменты с тибетской транскрипцией, мы можем заметить, что префиксирование *g* или надписывание *r* иногда чередуется с префиксированием *h* (*ba-chui*), т. е. звонкого гортанного спиранта¹⁰ (графический символ *h*, у Карлгрена^d), который в качестве префиксированной буквы указывает на назальный предзвук последующего согласного или, другими словами, на то, что последний относится к категории «звонких полуносовых» (*"b*, *"d*, *"g* и др.)¹¹. Например, тангутский идеограф 'собираться' (табл. 46) по-тибетски транскрибирован *hdze* (= *"dze*), *gzih*, *gdzi*, *rdzi*, а по-китайски 尼則 *ni + tsə* (= *"dzə*). Таких примеров, где префиксированная *g* (= *γ*) соответствует назальному предзвуку, указанному китайской транскрипцией, найдется довольно много. Например, идеограф 'обнаруживать' (табл. 47) в тиб. транскр. *gju* (*γdžu*), *gjuh* или *hju* (= *"džu*), в кит. транскр. 血 卍 *niu* (ср. яп. *kan-on*, *d'ziku*, *go-on*, *niku*); или идеограф 'дыра', 'нора' (табл. 48) в тиб. транскр. *gjoñ*, а в китайской — 尼 長 *ni + šaŋ* (*"dzaŋ*) и пр. Передача на письме назального предзвука «полуносовых звонких» спирантами *h*, *γ* и *B*, вероятно, обусловлена тем обстоятельством, что этот предзвук действительно носит характер спиранта, т. е. в нем отсутствует элемент полной смычки. Последний появляется вполне отчетливо лишь в компаундах после предшествующего открытого слога, что имеет место в большинстве

⁷ Я. Шмидт. *Грамматика тибетского языка*, СПб., 1839, стр. 22.

⁸ Н. А. Jäschke, *Tibetan Grammar*, p. 3.

⁹ *Ibid.*, pp. 9, 12.

¹⁰ *Ibid.*, p. 106.

¹¹ *Ibid.*, p. 12 — См. также Я. Шмидт, *Грамматика тибетского языка*, стр. 10-11; Е. Д. Полпванов, *Введение в языковедение для востоковедческих вузов*, Л., 1928 стр. 151.

современных тибетских диалектов в случае префиксированного *ba-chun*.

Выше мы видели, что та же тангутская фонема (или ее вариант) транскрибируется по-тибетски еще *z* (дорсальное ж) или *gʒ* (*γz*). Разница между *z* (*з*) и *z* (*ж*) большая, но, если мы допустим, что наша фонема была палатализованным *z*, то разница между мягким *z* (*z*), для изображения которого в тибетском алфавите нет специального знака, и мягким *z* (*z*) будет уже не так велика. Транскрибирование тангутской фонемы китайским ㄐ *i*, *ji*, мне кажется, сближает ее с «йотом», т. е. звонким палатальным спирантом¹².

Резюмируя все вышеизложенное, можно сказать, что данная тангутская фонема, по всей вероятности, была звонким дентально-альвеолярным (или даже палато-альвеолярным) спирантом с сильным поднятием средней части языка к нёбу и начиналась некоторым слабым, задним спирантным предзвуком, приближающимся к гласной и склонным к наализации. В дальнейшем я ее буду изображать символом *γz*, где «гаммой» условно передаю вышеописанный предзвук.

Сравнивая тибетскую и китайскую транскрипции тангутского слова 'вода', можно заключить, что оно произносилось **γzε* или **γzje* (ср. слово 'вода' в языках народностей ло-ло и мо-со: A-hi *yi*³, *yi*³-*djyε*⁴, *yi*³-*dyε*⁴; Nyi *jε*, Lo-lo-p'o *vi*³-*dyε*; Mo-so *djiεn*, *dziε*, *dji*)¹³.

Что касается второго идеографа в тангутском названии города Хара-Хото, то в «Чжан-чжун-чжу» он транскрибирован китайским 嘿 *to* (**mək*), но «Гомофоны» относят его не в отдел губных смывных, а в отдел дентальных. В «Чжан-чжун-чжу» есть несколько примеров, когда идеограф читается не с той согласной, с которой бы мы ожидали, и в частности, имеются другие примеры, когда вместо *m* должно читать *n*; все это, вероятно, объясняется влиянием местного китайского диалекта. В «Гомофонах» в одной фонетической группе с нашим находим идеограф (табл. 49), употребленный в dhāraṇi на воротах Цзюй-юн-гуань для транскрипции санскритского *ṇa*, переданного в китайской части надписи идеографами 尼^ㄋ. В «Драгоценных рифмах» этот идеограф помещен под 21-й рифмой «ровного» тона, которая, как говорилось выше, оканчивается на *ā*. Судя по месту данного идеографа в «Море начертаний», можно заключить, что он соответствует третьему горизонтальному ряду фонетических таблиц, другими словами, между начальной и конечной должен быть поставлен *j*. Таким образом, получается, что слово 'черный' по-тангутски

¹² Отмечу здесь, что свободное *i* (*ji*) в некоторых китайских диалектах, например в Шань-си, произносится с весьма энергичной артикуляцией, сближающей данную фонему с дорсально-альвеолярным спирантом *z*. См. В. Karlgren, *Études sur la phonologie chinoise*, I. Thèse pour le doctorat, Leyde et Stockholm, 1915, p. 229.

¹³ N. Nevsky, *A brief manual of the Si-hia characters with tibetan transcriptions*, Osaka, 1926, p. 18.

произносилось **niā* (ср. тибетское *pag* 'черный', читающееся *pak* или *pā*' в разных диалектах).

Зная теперь фонетические эквиваленты идеографов в тангутском названии Хара-Хото, можно сказать, что этот город назывался **γzie-niā*. Вероятно, это тангутское название и было передано в китайской истории в виде 亦集乃 *i-tsi-nai*. «В 1500 ли от Гань-чжоу, — говорится в Юань-ши, — находится Ицзинай-лу; к северо-востоку от города есть большое озеро, а к северо-западу лежат песчаные холмы»¹⁴. Из европейских путешественников описание города Езина находим у Марко Поло: «От Канпичиона на двенадцатый день город Езина. Стоит он в начале песчаной степи, на севере, в Тангутской области»¹⁵. В примечаниях к третьему изданию английского перевода книги Марко Поло говорится: «I believe there can be no doubt that Etzina must be looked for on the river Hei-shui, called Etsina by the Mongols, east of Suhchau...»¹⁶. Так как название города происходит от реки, то и слово *эцзин* в монгольском названии этой реки (Эцзин-гол) мы можем считать сокращением *эцзинь*, восходящего к тангутскому **γzie-niā*.

Профессор А. И. Иванов первый, насколько мне известно, пробовал название этого города объяснить филологически и сблизить с тангутским словом. По его мнению, Эцзина можно считать фонетическим искажением китайского 居延 *цзюй-янь*¹⁷, по «более вероятно сближение со словом *цзэни* — тангутским словом (в китайской транскрипции), которое встречается в двуязычном словаре в значении 'город', 'укрепленный пункт', тем более, что в Ицзинайлу при тангутах был военный округ. Тангутское же слово *цзэни*, очевидно, соответствует тибетскому *цзон* 'город'. Во всяком случае название Ицзинай (Эцзина), было ли оно тибетского или монгольского происхождения, официально было принято для города и области только при монголах, современное же Хара-Хото — монгольское название позднейшего происхождения»¹⁸. Предположение проф. А. И. Иванова, что слово И-цзи-най (Эцзина) восходит к тангутскому слову *цзэни* 'город', несомненно, ошибочно, так как в двуязычном словаре, под которым понимается «Чжан-чжун-чжу», такого слова нет. Там имеется слово (табл. 50), переведенное китайским 皇城司 'бюро дворцового снабжения' (букв.: 'бюро императорского города' — нечто вроде Министерства императорского двора) и транскрибированное 韓尼則羅¹⁹.

¹⁴ А. И. Иванов, *Из находок П. К. Коалова в г. Хара-Хото*, СПб., 1909, стр. 3.

¹⁵ И. И. Минаев, *Путешествие Марко Поло*, стр. 74.

¹⁶ H. Yule, *The Book of Ser Marco Polo, the Venetian concerning of kingdoms and marvels of the East*, London, 3-th ed., 1903, p. 225.

¹⁷ Относительно несостоятельности данного предположения см. P. Pelliot, *Documents chinois trouvés par la mission Kozlow*, — «Journal asiatique», 11-me Série, t. III, 1914, p. 506, note.

¹⁸ А. И. Иванов, *Документы из города Хара-Хото*, — «Известия Академии наук», 1913, стр. 811—816.

¹⁹ 骨朮. 番漢合時掌中珠. 羅富長編. 天津. 1928, 28 頁.

Проф. А. И. Иванов отождествил второй тангутский идеограф со вторым идеографом китайского перевода 城, а так как произношение тангутского аяка транскрибировано китайскими 則尼, написанными в горизонтальную строчку, то проф. А. И. Иванов, прочитав их в европейском порядке слева направо (вместо правильного чтения справа налево), решил, что 'город' по-тангутски *цэни*. На самом же деле второй идеограф тангутского сочетания, по-видимому, значит 'снабжение', 'приготовления'²⁰ и на основании китайской транскрипции должен читаться *ndzə* (ср. его чтение в тиб. транскр. *hdzih*).

Итак, город **γʷile-niā* находился на реке того же названия, переводимой по-китайски Хэй-шуй (букв.: 'черная вода'). Один из истоков ее (или, по другим версиям, притоков) носит название Бай-хэ (букв.: 'белая река'). Тожественна ли эта река с «Белой рекой», упоминаемой в вышеразобранной тангутской оде, или под последней понимается какая-то другая река? Кое-какие данные о тангутской «Белой реке» мне удалось найти в уже упомянутой книге «Море начертаний» (табл. 10). Прежде всего во второй главе книги в отделе, посвященном горам, читаем: «Государства Ми [т. е. Тангутского] три большие горы; зимой и летом снег падает, [даже если] солнце светит, [он] не тает, постоянно лежит. [Это] горы Хо-лань (賀蘭), горы с лежащим снегом и гора Янь-чжи (焉支)» (табл. 51). Относительно гор Хо-лань не может быть никакого сомнения, так как это горы в восточной части провинции Гань-су, до сих пор носящие то же название. Что касается горы Янь-чжи, то она иначе называется еще Шань-дань-лань 朔 (ныне 山) 丹 山 и находится в Гань-чжоу, в 50 ли к юго-востоку от Шань-дань-сянь (山丹縣) или, еще точнее, по границе между Лян-чжоу и Гань-чжоу. С этой горы берет начало река Шань-дань-хэ, впадающая в Эцзин-гол²¹. Таким образом, остаются лишь под вопросом «горы с лежащим снегом». Несколько ниже в только что цитированной книге говорится: «Большие горы южной границы [по границе государства Ми с Тибетом]» (табл. 52). Вслед за комментирующими пояснениями, заключенными мною в скобки, читаем: «Большие горы с лежащим снегом (горы высоки, зимой и летом снег идет, снежный остов не тает, по краям тает)» (табл. 53). И, наконец, идет текст, имеющий непосредственное отношение к нашей теме: «Горный остов [=край, хребет] обширен и длинен; снеговые горы долги и длинны, не прерываются, разных государств всех достигают; то, что у основания покоится [вероятно, в значении 'то, что берет здесь начало'], это — верховья Белой реки» (табл. 54).

Из последнего текста вполне ясно, что «Белая река» есть название реки, имеющей свои истоки в «Снеговых горах». Из того, что все данные об этих горах идут вслед за «горами южной границы», граничащими с Тибетом, можно заключить, что «Снеговые горы» не что иное, как Нань-

²⁰ 同. 33—34 頁.

²¹ 内藤博士頌壽記念史學論叢. 京都. 1926. 762 頁.

шань (南山, букв.: 'южные горы'), иначе хребет Рихтгофена, наиболее возвышенная часть которого по-китайски носит название Ци-лянь-шань (祁連山). Эти горы носят также китайское название Сюэ-шань (雪山, букв.: 'снеговые горы')²². Китайский географический словарь 中國古今地名大辭典 под словом 白河 бай-хэ 'Белая река' говорит: «Находится в Гань-су, в древности называлась Сань-шуй, а также Тао-лай-хэ; стекает с Кукунорских гор Ци-лянь-шань, за Цзю-цюан'ем сливается с Хэй-хэ, впадает в монгольское (озеро) Эцаина — Цзюй-янь-хай (=Гашун-пур) (在甘肅古呼豨水. 亦曰洮齊河. 發源青海之祁連山. 流經酒泉與黑河合. 入蒙古額濟納之居延海).

Таким образом, на основании вышеприведенных данных, мы можем отождествить тангутскую «Белую реку» с этой Бай-хэ. И это, конечно, будет наиболее быстрым разрешением вопроса. Однако, по крайней мере, у меня лично появляются некоторые сомнения. Рассмотрим еще раз в переведенные строфы оды:

«Черноголовых каменный город на берегу вод пустыни;
Краснолицых отцовские курганы в верховьях Белой реки:
Длинных 'mi-niä' страна там находится».

Данные строфы, по всей видимости, определяют те границы, в которых лежала страна тангутов, или Тангутское государство. Страна эта, как известно, занимала пространство от песков Гоби на севере до китайской провинции Сы-чуань на юге. Если же мы признаем за «Белую реку» современную Бай-хэ, то границами государства окажутся лишь пески Гоби на севере и хребет Рихтгофена на юге, что не будет соответствовать и половине его протяжения. Поэтому «горы южной границы» я стал рассматривать не как перевод китайских Нань-шань, а в буквальном смысле, т. е. гор, находящихся на южной границе Тангутского государства. Стоит только взглянуть на карту, чтобы увидеть, что такими горами являются горы Минь-шань (岷山), идущие по границе с провинцией Сы-чуань, прилегающие также к Восточному Тибету. Эти горы тоже покрыты вечными снегами и носят китайское название Сюэ-шань, т. е. 'Снеговые горы'²³.

Такое перенесение «Снеговых гор» с Нань-шаня на Минь-шань, по моему, несколько не противоречит вышеприведенному тангутскому свидетельству о «трех больших горах» [=горных хребтах] государства Ми, покрытых вечными снегами. Этими хребтами, таким образом, окажутся Алашань (浩-лань-шань), Шань-дань-шань (под которым, видимо, понимался тангутами весь хребет Нань-шань) и, наконец, южные снеговые горы, т. е. Минь-шань. Но какая же тогда река будет соответствовать «Белой реке»? Такой рекой, несомненно, будет Бай-шуй (白水, букв.:

²² См. 辭源, 上海, 1931, 下, 戊, 161 頁 (далее «Цы-юань»).

²³ 同, 161 頁.

'белая вода'), стекающая с гор Минь-шань, известная ныне в своих верховьях под именем Бай-шуй-хэ (白水河), а в дальнейшем течении как Бай-шуй-цзян (白水江).

Словарь «Цы-юань» под словом 白水 говорит: «Название реки; истоки берут начало на восточной границе Сун-пань-сянь'я [провинция] Сычуань и называются Бай-шуй-хэ. Течут на восток и вступают в Вань-сянь [провинция] Гань-су, где становятся рекой Дун-чуань; на северо-востоке сливаются с Цин-цзян'ом и на юго-востоке впадают в Бай-шуй-цзян. Хань'ские „кян'ы Белой реки“ жили здесь. По-видимому, Цин-цзян и Бай-шуй-цзян в старину тоже назывались Бай-шуй» (水名. 源出四川松潘縣東境曰: 白水河. 東流入甘肅文縣. 爲東川河. 東北合清江. 東南入於白水江. 漢白水羌居此. 按江及白水江. 古亦稱白水云云). Вышецитированный китайский географический словарь к этому приводит еще цитату из Сун-шу: «Бай-шуй от Си-кич'а до границ Инь-пин'а. Ди, жившие по берегам реки, были „ди Белой реки“» (白水自西傾至陰平界. 氏居水上者. 爲白水氏). Что касается Бай-шуй-цзян'а, то и этот географический словарь и «Цы-юань» оба называют эту реку Кян-шуй (羌水 букв.: 'вода, т. е. река, кян'ов'). «Цы-юань» под последним словом говорит: «Древняя Хуань-шуй, иначе называвшаяся Дянь-цзян, ныне называется Бай-шуй» (古之栢水. 亦名熱江. 今日白水). Судя по цитируемому словарю «Цы-юань» «Хуань-юй-цзи» (寰宇記), Кян-шуй называлась еще Бай-цзян (白江). Эта река кян'ов, судя по цитате из «Хань-шу», приводимой географическим словарем, отнеслась в тот отдаленный период к уезду Кян-дао (羌道), находившемуся в северо-западной части современного Си-гу-сян'я (西固縣) провинции Гань-су.

Резюмируя все вышеприведенные китайские данные о Бай-шуй, можно сказать, что эта река еще со времени Хань'ской династии считалась как бы очагом, вокруг которого жили племена кян'ов или ди, и потому река эта и называлась даже рекою кян'ов. Сами кян'ы тоже называли себя по имени этой реки, так как вышеприведенные выражения китайских историй вроде «кян'ы Белой реки» и «ди Белой реки», несомненно, являются китайскими переводами туземных названий. И вот, когда эти кян'ы, через много веков освободившись, наконец, от китайского ига, основали собственное государство, они перенесли на него название своей исконной родины, где находились могильные курганы их праотцов, и таким образом, их новое государство стало называться Государством Верховьев Белой [реки].

Часть Восточного Тибета, примыкающая к Гань-су со стороны Минь-шань, носит тибетское название Kham(s) (или *kham-mi-nak, mi-nak*)²⁴. Т. е. то же самое, которым, как мы видели выше, тибетцы называли страну таггутов. Это лишний раз доказывает, что бассейн Бай-шуй был очагом таггутского населения.

²⁴ Das Sarat Chandra, *Tibetan-English dictionary*, p. 348.

Слово «река» по-тангутски произносилось **,ma*. В «Чжан-чжун-чжу» тангутский идеограф транскрибирован китайским 麻 *ma* и в «Море начертаний» отнесен к 20-й рифме «ровного» тона. Что касается идеографа «белый», то в «Чжан-чжун-чжу» он транскрибирован китайским 麻 *mai*, **māi*. Он же, как мы видели выше, употреблен для транскрипции китайского 麻 *p'ai*, **b'dāi* (табл. 5). В «Море начертаний» он отнесен к 55-й рифме «ровного» тона. Исследование идеографов этой рифмы и сравнение с идеографами соответствующей 48-й рифмы «восходящего» тона заставляют предположить, что слово «белый» по-тангутски произносилось **,mb'd* или **,mb'q̄*. Таким образом, выходит, что «Белая река» по-тангутски называлась **,ma-,mb'd* или **,ma-,mb'q̄*, а «верховья Белой» — **,mb'd-mb'e* или **,mb'q̄-mb'e*.

Итак, мы видели, что идеограф **,mb'e* 'верх', 'верховья' в официальном названии Тангутского государства употреблен в вышеприведенном значении, а не является лишь транскрипцией для передачи названия народа *mi*, для которого изобретен специальный идеограф (табл. 3). Ло Фу-чэн тоже понимает первые два идеографа в названии тангутского государства как «верховья Белой» (白上). Такое название, по его мнению, вызвано или тем, что тангуты жили к западу от изгиба Желтой реки, т. е. в ее верховьях, где воды ее еще не желтые, или тем, что тангуты жили в верхнем течении Бай-хэ, почему и называли [государство] верховьями Белой (夏人居白河之上流故又曰白上). Противопоставляя Бай-хэ, т. е. 'Белую реку', Хэй-хэ 'Черной реке', он несомненно имеет в виду истоки Эцзин-гола²⁵.

Откуда же взялись китайские сочетания у-ми и ю-ми, которые внушили Ван Цзин-жу идею, что тангутские идеографы **mb'e* 'высокий', 'верх' и **mi* 'тангут' есть не что иное, как *ми* в этих сочетаниях, и что оба идеографа употреблены фонетически для передачи понятия «человек», которым тангуты называли себя? Даже из цитируемых Ван Цзин-жу источников ясно, что сочетания у-ми и ю-ми вовсе не обозначали всех тангутов, а были лишь родовым наименованием небольшой кучки правителей, точнее, тангутских императоров. Например, в цитированной им биографии Ли Хан'а (李恆) из Юань'ской истории говорится: «Его предки из рода ю-ми в конце [династии] Тан были пожалованы фамилией Ли и из поколения в поколение были государями Западной страны» (其先於彌氏唐末賜姓李世爲西國主). Согласно китайской истории, эта фамилия была пожалована китайским императором в конце годов Тяньбао (742—755) То-ба Сы-гун'у, одному из предков тангутской императорской фамилии. Вместо сочетаний у-ми и ю-ми в Юань'ской истории в «Сун-пу» тот же самый род тангутских владык называется вэй-мин. Например, там сказано, что император Юань-хао называл себя вэй-мин у-цзу (嵬名吾祖)²⁶.

²⁵ «Си-ся янь-цзю», стр. 342.

²⁶ Там же, стр. 56.

В тангутских письменных памятниках, в особенности в буддийских сутрах, очень часто вслед за заглавием приводится титул императора, редактировавшего, а иногда даже и переводившего текст. Всегда в таком случае этот титул заканчивается четырьмя идеографами (табл. 55). Первый из них «Омофоны» относится в отдел «велярных», а в «Драгоценных рифмах» он находится под 7-й рифмой «восходящего» тона, куда отнесены, например, следующие идеографы (табл. 56). Первый из них транскрибирован китайским 每 *mei*, **muäi*, второй — 墨 *mo*, **mək* (Lt. *mei*); третий — 賊 *tse*, **dz'ək* (Lt. *tsei*); четвертый — 悉 *si*, **sʃet*, также он используется для транскрипции китайского 塞 *se*, *sai*, **sək* **säi* (Lt. *sei*); пятый — 勒 *le*, **lək* (Lt. *lei*); шестой — 巍 *wei* или в тиб. транскр. *dwih*, *wi*, *dwi*. Сравнивая с соответствующей (8-й) рифмой «ровного» тона, можно прийти к заключению, что общим окончанием этих рифм было *ei*. Судя по тангутским фонетическим таблицам, не имеющим в данных рифмах идеографов, начинающихся с *k*, можно допустить три начальных *k'*, *g'* и *ñ*. В рифме 8-й «ровного» тона мы имеем всего-навсего один идеограф, начинающийся с велярной фонемы (табл. 57), и, судя по фань-це, начинающийся с *ñ* и относящийся ко второму горизонтальному ряду таблиц, т. е. читающийся **ñ^wei*. Из того, что в одну фонетическую группу с разбираемым нами идеографом входит идеограф (табл. 58), имеющий в своем составе полностью вышеприведенный знак (табл. 57), читающийся **ñ^wei*, я заключаю, что и первый идеограф (табл. 58), а следовательно, и разбираемый, читались так же, но только «восходящим» тоном, т. е. **ñ^wei*. Второй идеограф из вышеприведенных четырех (табл. 55), «Море начертаний» отнесенный к 11-й рифме «ровного» тона, входит в одну фонетическую группу с идеографом (табл. 59), транскрибированным по-китайски 名 *miñ*, **m[äñ* (Lt. Pl. *miɸ*), а по-тибетски *mi*, *dmi*. Эта рифма соответствует 10-й рифме «восходящего» тона, которая, как мы видели, оканчивалась на *i*. Таким образом, мы можем заключить, что искомое чтение идеографа было **mi*. При объяснении значения идеографа вышеуказанный словарь приводит сочетание из разобранного идеографа **ñ^wei* и данного (т. е. **ñ^wei-mi*) и далее говорит: «это — фамилия императоров» (табл. 60). Третий идеограф сочетания (табл. 55) значит 'небо' (天), а как эпитет императора — 'августейший' (上). По-китайски он транскрибирован 魚骨 *ü+ku*, **ñ^wo—kuot*, а в тибетской транскрипции *ñiwa*. В словаре «Омофоны» он отнесен в группу «велярных», а в «Море начертаний» находится под 84-й рифмой «ровного» тона. Сравнивая китайскую и тибетскую транскрипции идеографов этой рифмы, можно заключить, что последняя оканчивалась на *ə*. На основании фань-це выясняется, что место данного идеографа во втором ряду фонетических таблиц, т. е. что начальная фонема соединилась с окончанием посредством лабального глайда (*glide*). Итак, произношение данного идеографа было **ñ^wə*. Наконец, четвертый идеограф сочетания (табл. 55) значит 'император' (帝) и вместе с третьим идеографом соответствует китайскому Хуан-ди (皇帝).

букв.: 'августейший император'), но прилагаются они исключительно к императору тангутскому. В «Гомофонах» этот идеограф отнесен в отдел «дентально-альвеолярных», где в одной группе с ним находится идеограф (табл. 61), означающий тангутскую фамилию. Правая часть последнего идеографа (табл. 62), несомненно указывающая на его произношение, по-китайски транскрибирована 尼卒 *ni-tsu* **ni-tsuat* (Lt. Pl. *ni-tsy*), что, вероятно, произносилось ***dzu* или ***dzy*. Установление точного окончания и тона в настоящий момент затруднительно, почему временно оставляю вышеприведенные окончания, не снабжая тональным знаком.

Таким образом, все четыре идеографа, встречающиеся вслед за титулом того или иного императора, читались **n^hei-mi*, *n^hei-ndzu* (или *ndzy*) 'августейший император (по фамилии) **n^hei-mi*'. Сравнивая произношение этих четырех идеографов с вышеприведенным китайским *вэй-мин у-цзю*, с уверенностью можно сказать, что последний является транскрипцией тангутских слов, которыми официально называли себя тангутские императоры начиная с Юань-хао.

Все вышеизложенное вызвано недавним появлением в свет «Тангутских штудий» («Си-ся янь-цзю») китайского ученого Ван Цзин-жу, где, между прочим, имеется статья «О названии государства Си-ся». В ней Ван Цзин-жу переводит официальное название страны 'Государство Белых Ми', считая, что последнее слово является транскрипцией названия тангутского племени, нашедшего свое отражение в китайской истории в виде юй-ми, у-ми и вэй-мин.

В своей статье я старался показать на основании тангутского материала, что идеограф, который Ван Цзин-жу считает употребленным фонетически, на самом деле означает 'высокий', 'верх', а в названии государства в еще более узком смысле 'верховья [реки]', и что название это должно быть расшифровано как 'Государство верховьев Белой [реки]'. Пользуясь тангутскими и китайскими данными, я пришел к заключению, что под «Белой рекой» понимается не Бай-хэ (букв.: 'Белая река'), впадающая в Эцзин-гол, а Бай-шуй (букв.: 'Белая вода'), берущая начало в горах Минь-шань и которая с впахи Хань считалась очагом местожительства «кня'ов [или ди] Белой реки», под которыми, несомненно, понималось тибетско-тангутское племя.

Устапавливая местонахождение «Белой реки», пришлось затронуть вопрос относительно Эцзин-гола, называвшегося по-китайски Хэй-шуй (букв.: 'Черная вода'). Так как этим словом по-китайски назывался и известный «мертвый город» Хара-Хото, расположенный на этой реке и носивший тангутское название **y^hie-njā*, то я пришел к заключению, что названия тангутского города И-цзи-най, встречающегося в Юань'ской истории, и Эина, упоминаемого у Марко Поло, являются не чем иным, как китайской и монгольской передачей вышеупомянутого тангутского слова, продолжающего жить в названии реки Эцзин-гол.

КУЛЬТ НЕБЕСНЫХ СВЕТИЛ В ТАНГУТСКОМ ГОСУДАРСТВЕ XII ВЕКА*

Почти у всех народов на определенной стадии развития общества наблюдается как у отдельного индивидуума, так и всего коллектива в целом вера в судьбу, зависящую от того или иного положения звезд и планет на небе.

Инстинктивное стремление человека уберечься от грозящей опасности и таким образом отдалить от себя нежелательный, но в представлении человека неизбежный конец, порождает у него веру в то, что от всех несчастий, которыми угрожает индивидууму или всему коллективу та или иная «несчастливая звезда», можно избавиться посредством определенных магических действий, которые, умилостивляя разгневанное божество того или иного светила, заставляют его действовать на благо людей и таким образом в конечном результате превращают «несчастливую звезду» в «счастливую».

На такой стадии развития общества выделяется особый слой жрецов-астрологов, которые считаются одаренными особой магической силой, способной устранять несчастья, навлекаемые небесными светилами.

На обязанности жрецов лежало наблюдение за видимым движением небесных тел и предсказание счастья или несчастья. Эти предсказания основывались на сопоставлении результатов наблюдений с попутно ведеишей ими регистрацией всех событий как внутреннего, так и внешнего порядка. Кроме того, жрецы совершали магические действия, способные отвлечь несчастья, вызванные якобы тем или иным положением небесных светил.

* Архив востоковедов, фонд 69, оп. 1, ед. хр. 24/1. Эта статья является докладом, прочитанным Н. А. Невским в Государственном Эрмитаже в 1931 г.

Основываясь на тангутских источниках, в частности на «Книге почитания девяти планет», «Сутре Великой Павы — царицы заклинаний», «Сутре Будды Пышко-пламенного Блеска» и других, используя также данные тангутской живописи на буддийские сюжеты и другие памятники, Н. А. Невский описывает небесные светила, являвшиеся предметом поклонения у тангутов, и формы культа этих планет. — З. Г.

Так вырабатывалась особая «наука» — астрология. С развитием человеческого общества от этой quasi-науки постепенно отсеивались элементы религии. С одной стороны, она дает начало точной математической науке — астрономии, имеющей мало общего с социальной жизнью коллектива, с другой — истории, освещающей взаимоотношения людей и все изменения общественной жизни, независимо от движения небесных светил.

Первоначально эти «дети» астрологии уживаются с матерью и существуют с нею бок о бок. Но в дальнейшем, по мере развития вышеназванных наук, астрология сама по себе вырождается в равного рода суеверия, приметы и т. п., которые, все более и более утрачивая свою эффективность, еще долго продолжают существовать и даже поныне сохраняются в фольклоре народов.

Отмечу здесь, между прочим, что китайское понятие 史 記 'история' первоначально означало астрологию, и первый гениальный китайский историк Сы-ма Цянь (163—85 гг. до н. э.) был по своей профессии придворным астрологом 太史公.

В Индии вера в счастливые и несчастливые созвездия и планеты существовала задолго до появления буддизма. Последний, будучи ребенком своей эпохи, усвоил и существовавшие в то время астрологические представления, которые нашли свое отражение в бесчисленных сутрах, т. е. священных книгах, большую часть которых традиция связывает с проповедями будды Шакьямуни, но фактически, конечно, большинство этих сутр написано впоследствии и ничего общего с родоначальником буддизма не имеет.

Тангуты XII в., переводя с китайского или тибетского языков буддийские священные книги, знакомились, конечно, и с астрологическими воззрениями буддизма.

Для характеристики взглядов на небесные светила в буддизме приведу небольшую выдержку из тангутского перевода сутры «Mahāmaurya-vidyā-gāhī», что буквально значит «Великая Пава — царица заклинаний». Это одна из сутр сборника «Райса-гакṣа», который акад. С. Ф. Ольденбург называл «Сборником пяти защит»¹. Цель сборника — оберег человека от разных несчастий и бедствий, источником которых являются всевозможные божества и демоны. Средством для этого служат всякого рода заумные заклинания, непосредственным автором которых считается божество Великая Пава (Mahāmaurya), обычно изображаемая в виде женщины, восседающей на павлине или же держащей в правой руке хвост или церо из хвоста павлина.

Великая Пава считается божеством, способным избавить человека от всяких бед, доставить ему спокойствие и удовлетворение всех его желаний. Поэтому на буддийском Дальнем Востоке изображению

¹ С. Ф. Ольденбург, *Отрывки кашгарских и санскритских рукописей из собрания Н. Ф. Петровского*, — «Записки Восточного отделения Русского археологического общества», т. XI, вып. I—IV, СПб., 1899, стр. 212.

Великой Павы молятся, упрямивая ее дать спокойную и долгую жизнь, избавить от всякого рода несчастий, а также обращаются к ней во время засухи, считая ее магической силой, вызывающей желательный дождь².

Что касается сутры «Mahāmayūri-vidyā-gājīti», то, помимо санскритского оригинала, она существует в тибетском переводе под названием «Rigsñags-kyi Rgyal-mo Rma-chenmo» (см. в «Ганчжуре») и в трех китайских переводах: 1) 孔雀王咒經 «Кун-цзяо-ван-чжоу-гин» — перевод Saṃgharāla (460-524); 2) 佛說大孔雀咒王經 «Фо-шо Да-кун-цзяо-чжоу-ван-гин» — перевод И Цзин'а (義爭 635-713) и 3) 佛母大孔雀明王經 «Фо-му Да-кун-цзяо-мин-ван-гин» — перевод Amoghavajra (705—774). Санскритский оригинал полностью был издан в установленной транскрипции акад. С. Ф. Ольденбургом в его статье «Отрывки кашгарских и санскритских рукописей из собрания Н. Ф. Петровского»³. Тангутский перевод данной сутры был сделан не с санскритского оригинала, а с тибетского перевода. Относительно небесных светил мы читаем в ней следующие строки:

«О, Апаңда, запомни ты теперь еще названия созвездий, что ходят по небу и могут освещать:

Созвездие Kṛttikā с созвездием Rohiṇi,
Созвездие Mṛgaśirā, созвездия Ārdrā и Punarvasū,
Созвездие Puṣya — благословения полны,
Созвездие Aśleṣā является седьмым.

[Все] эти семь созвездий пребывают на востоке, храня восток, споспешествуют [его] благополучию. Пусть они тоже при посредстве этой Великой Павы, царицы заклинаний, ученика [такого-то] оберегут! Чтоб он прожил сто лет! Сто осеней увидел!

Созвездие Maghā — враждебно, может уничтожить,
И такова же пара, Pūrva-phalgunī с Uttara-phalgunī⁴,
Созвездие Hastā, созвездия Citrā и Svāti,
Созвездие Viśākhā является седьмым.

[Все] эти семь созвездий пребывают на юге и, охраняя юг, споспешествуют [его] благополучию. Пусть они тоже при посредстве этой Великой Павы, царицы заклинаний, ученика [такого-то] оберегут! Чтоб он прожил сто лет! Сто осеней увидел!

² 富田敦純. 秘密辭林. 東京. 1911, 186—187 頁; 藤井宣正. 佛教辭林. 東京. 1912, 154 頁.

³ См. также работу доктора R. Hoernlé, *The Bower manuscripts. Facsimile leaves, Nagari transcript romanised transliteration and english translation with notes*, — «Archeological survey of India. New imperial series», vol. XXII, Calcutta, 1893—1912.

⁴ Названия взяты из словаря «Mahāvūyutpatti», так как в санскритском оригинале даны только Phalgunyobhe 'обе Phalgunī' и ubhe Bhadrāpade 'обе Bhadrāpade'.

Созвездие Anurādhā достоинства большого,
И Jyeṣṭhā с Mūla тоже первому подобны,
Созвездие Pūrvaṣāḍhā, созвездия Uttaraṣāḍhā и Śravaṇā,
Созвездие Abhijit — вот таковы [все] семь.

[Все] эти семь созвездий пребывают на западе и, запад охраняя, способствуют благополучию. Пусть они тоже при посредстве этой Великой Павы, царицы заклинаний, ученика [такого-то] оберегут! Чтоб он прожил сто лет! Сто осеней увидел!

Созвездие Śatabhiṣā, затем созвездие Dhanīṣṭhā,
Созвездие Pūrva bhādrapadā с созвездием Uttara bhādrapadā,
Созвездие Revatī, а также созвездие Aśvini,
Созвездие Bhagaṇī является седьмым.

[Все] эти семь созвездий пребывают на севере и, север охраняя, способствуют его благополучию. Пусть они тоже при посредстве этой Великой Павы, царицы заклинаний, ученика [такого-то] оберегут! Чтоб он прожил сто лет! Сто осеней увидел!

О, Ананда, а вот еще есть девять планет, запомни ты их имена! Ходя средь звезд, они [ведь] могут предвещать [букв.: показывать] страдание и радость, упадок и процветание, и доброе, и злое. [Планеты] эти: Солнце, Луна, а также Марс, Меркурий и Юпитер, Венера и Сатурн и Rāhu с Ketu.

К созвездиям, их двадцать восемь, —
По семь находится на каждой стороне, —
Вышеуказанные семь планет,
Да еще Солнце и Луну прибавив,
Всего получишь тридцать семь светил.
Чудесным и великим блеском обладая,
Они восходят и заходят вновь,
В движении круглому ноку [сакча] подобны,
Приносят в мир упадок и расцвет.
Эти великие чудесные светила
Пусть искренне и с чистой верой
Возрадуются заклинанию.

Пусть они тоже при посредстве этой Великой Павы, царицы заклинаний, ученика [такого-то] оберегут! Чтоб он прожил сто лет! Сто осеней увидел!»⁵.

Из данного текста следует, что индусы, а за ними и буддисты (как индийские, так и иноземные) «девяти планетам» (по-санскритски пава-

⁵ Данный перевод сделан по тексту, изданному Ван Цзин-жу в «Си-ся янь-цзю», стр. 220, 222, 224. Текст соответствует санскритскому оригиналу, опубликованному акад. С. Ф. Ольденбургом в его вышеупомянутой статье (стр. 254—256).

grahā) и «двадцати восьми зодиакальным созвездиям» (по-санскритски aṣṭāvīṃśati-naṣṭarāḥ) приписывали чудесное влияние на судьбы людей.

В числе вышеназванных «девяяти планет», помимо Солнца, Луны и прочих планет, известных нам из европейской астрономии, индусы внесли еще две мифические планеты Rāhu и Ketu. По-санскритски слово *rāhu* значит 'хвататель'. Так еще в добуддийской мифологии называли демона, который время от времени хватал Солнце и Луну, чем производит их затмение. При сильном волнении океана этому демону удалось выпить немного напитка бессмертия, за что разгневанный бог Вишну отсек ему голову. Голова, сделавшаяся бессмертной, стала выметать свою злобу на Солнце и Луне, которые выдали Rāhu. Этот демон считается планетой, вызывающей затмения Солнца и Луны. С астрономической точки зрения Rāhu ('голова дракона') — восходящий узел Луны, или, что то же, — отклонение в широте лунной орбиты от эклиптики⁶. Буддизм отождествляет Rāhu с одним из четырех царей Asura, с которыми вел борьбу Индра. По объяснению буддистов, Rāhu во время этой борьбы часто хватал руками Солнце и Луну, лишая их таким образом света, который мешал ему видеть перед собой врага. А Солнце и Луна были в то время авангардом Индры и своим светом слепили царей Asura⁷. Вышеприведенное добуддийское сказание нашло свое отражение в некоторых школах дальневосточной буддийской живописи, которые изображают Rāhu без туловища, в виде одной головы красного цвета с открытой разинутой пастью и раскрытыми кистями рук, приложенными к щекам, или в виде разгневанных трех голов с двумя руками, приложенными к боковым головам.

Представление о том, что Rāhu является источником солнечных и лунных затмений, было усвоено и тангутами, что видно хотя бы из словословия этой планеты, встречающегося в тангутской рукописи «Книга почитания девяти планет» 九星崇拜記, где читаем:

類 鐵 剛 鐵 剛 鐵 剛
 被 鐵 剛 鐵 剛 鐵 剛
 鐵 剛 鐵 剛 鐵 剛 鐵 剛
 鐵 剛 鐵 剛 鐵 剛 鐵 剛

'Своей силой у Солнца и Луны свет отнимающего,
 Над всеми четырьмя видами величия главенствующего,
 Счастье, знатность, почет и богатство в обилии доставляющего
 Великого Rāhu, величая, славословим!'

⁶ O. Böhtlingk, *Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung*, SPb., 1888—1889.

⁷ 織田得能. 補訂佛教大辭典. 東京. 1919. 1778 頁.

Другой мифической планетой, входящей в число девяти, является Ketu. Санскритское слово Ketu означает 'свет', 'флаг', а также необычное световое явление, как-то 'метеор' или 'комета'. С астрономической точки зрения Ketu ('хвост дракона') соответствует нисходящему лунному узлу. Китайские буддийские сутры воспринимают Ketu в значении 'комета'; в том же смысле переведено данное слово и в вышецитированном тангутском переводе «Сутры Великой Павы—царицы заклинаний». Школа буддийской живописи, которая изображает Rāhu без туловища в виде одной или трех голов, почти так же изображает и Ketu.

В «Книге почитания девяти планет» Ketu представлен божеством, распоряжающимся как счастьем, так и несчастьем, а именно:

敵妖雙翳網森礙
 對熾熾殺網網網
 網網補殺氣欲
 敵妖雙翳網網

'Пламенем блеска весь мир озаряющего,
 Своей силой величайших злых демонов отстраняющего,
 Как счастьем, так и несчастьем распоряжающегося
 Великого Ketu, величая, славословим!'

Китайская астрология, впитавшая в себя массу элементов индийской, внесла в дальневосточную буддийскую астрологию и много своего.

Прежде всего из семи планет пять были отождествлены с так называемыми 五行 *у-хин* 'пятью элементами' (дерево, огонь, земля, металл и вода), происхождение которых, в свою очередь обязательное аналогии с пятью планетами солнечной системы, восходит к началу IV или концу III века до н. э.⁸

Таким образом, Марс получил название «Звезды огня», Меркурий — «Звезды воды», Юпитер — «Звезды дерева», Венера — «Звезды металла» (или «Великой белой звезды») и Сатурн — «Звезды земли». Для двадцати восьми зодиакальных созвездий в Китае были выработаны собственные наименования, независимо от индийских. И, наконец, к числу «девяти планет» китайцами были прибавлены еще две мифические планеты 紫炁 *цы-ки* (букв.: 'фиолетовый эфир') и 月孛 *юв-бо* (букв.: 'лунногневная'), и таким образом получилось 十一曜 *ши-и-яо* 'одиннадцать светил'. Что собой представляли две добавленные китайцами планеты, я здесь объяс-

⁸ 飯島忠夫, 支那天文學の組織及び其起源, 白鳥博士還曆紀念東洋史論叢, 東京, 1925, 218 頁; 新城新藏, 東洋天文學史大綱, 內藤博士還曆祝賀支那學論叢, 京都, 1926, 970 頁.

нять не буду, так как этот вопрос требует специального исследования китайской астрологии. Отмечу только, что первая из них, т. е. Цзы-ки (или по-тангутски в китайской транскрипции 青婁 *цин-лоу*), рассматривалась тангутами как «излишний эфир или излишние пары (馥氣 — кит. 餘氣) дерева», т. е. «планеты дерева», или Юпитера, и считалась счастливой звездой, что видно хотя бы из славословия, помещенного в уже цитированной тангутской рукописи «Книга почитания девяти планет»:

茲將 青婁 星 列 於 左
 茲將 青婁 星 列 於 左
 茲將 青婁 星 列 於 左
 茲將 青婁 星 列 於 左

'Излишний эфир дерева со счастьем великим,
 По всему миру ходя, постоянно счастье приносит;
 Рядом видны звезды дурные, все умиротворяющую
 Планету Цин-лоу, величая, славословим!'

В противоположность этой планете вторая мифическая планета Юэ-бо (или по-тангутски в китайской транскрипции 力每 *ли-мэй*) считалась несчастливой звездой и рассматривалась как «излишний эфир земли», т. е. «Планеты земли», или Сатурна. Приведу ее славословие из той же рукописи:

茲將 力每 星 列 於 左
 茲將 力每 星 列 於 左
 茲將 力每 星 列 於 左
 茲將 力每 星 列 於 左

'Излишний эфир земли с видом грубым и злым
 По всему миру все углы озаряет;
 В год прохождения, изменения и несчастья предвещающую
 Планету Ли-мэй, величая, славословим!'

Тангутское государство XII в., находившееся между двумя культурными странами того времени Тибетом и Китаем, естественно находилось под влиянием культур этих стран. Во всех отраслях жизни тангутов того времени мы можем наблюдать в различных пропорциях элементы этих двух разнородных культур. Возьмем для примера хотя бы «Сутру Великой Павы — царицы заклинаний». Не подлежит никакому сомнению, что эта сутра переведена не с китайского языка (как большинство тан-

гутских сутр), а с тибетского. Но названия зодиакальных созвездий, как и названия планет в ней, являются буквальным переводом соответствующих китайских наименований. Привожу ниже сводные таблицы тангутских, китайских, тибетских и санскритских названий одиннадцати планет и двадцати восьми зодиакальных созвездий (см. табл. 1 и 2).

Вообще в области астрологии тангуты, знакомясь с буддийской астрологией преимущественно по переводам с тибетского языка, по-видимому, все же отдавали предпочтение астрологии китайской. В Тангутском государстве XII в. существовало по китайскому образцу Астрологическое ведомство (經術院) в общегосударственном масштабе, которое, судя

по тангутскому своду законов эпохи «Небесного процветания» (天慶 1149—1171 гг.), относилось к третьему классу учреждений государственного административного аппарата, подразделявшегося на пять классов. Дошедшие до нас астрологические тангутские произведения несут явно выраженное влияние китайской астрологии.

Если в тангутской буддийской живописи, например в изображениях так называемых Lokapala, т. е. 'царей—хранителей четырех стран света', даже в образцах почти явной китайской манеры письма очевидна тибетская традиция, то в изображениях персонифицированных небесных светил мы ясно видим типично китайскую трактовку.

Оставив пока в стороне вопрос о том, как изображается каждое из светил, отмечу здесь, в качестве характерной черты для тангутской иконописи этого порядка, изображение одиннадцати планет. Это число, как мною уже указывалось выше, обязано своим происхождением китайской астрологии и ничего общего не имеет ни с астрологией тибетской, ни с индийской. Однако эти планеты, наряду с названием «одиннадцать планет», по традиции, идущей из Тибета, продолжают также называться «девятью планетами» (九曜), где из числа планет исключаются Солнце и Луна, и таким образом понятие «одиннадцать планет» рассматривается как «девять планет» плюс Солнце и Луна. Такова, например, неоднократно уже цитировавшаяся рукопись «Книга почитания девяти планет», которая фактически имеет дело с одиннадцатью светилами. Этот на первый взгляд как бы незначительный факт является, мне кажется, весьма показательным для характеристики тангутов того времени. Это — один из тех компромиссов, к которым прибегали тангуты под натиском двух борющихся традиций: тибетской и китайской.

К числу таких же компромиссов можно, мне кажется, отнести и так называемый «Звездный магический круг», хранящийся в коллекции Государственного Эрмитажа. Он долгое время оставался загадочным и необъяснимым, пока внутри нарисованных в круге геометрических фигур мне не удалось распознать по некоторым атрибутам изображения персонифицированных девяти планет, а затем среди тангутских рукописей

散系彗 十一曜 'Одиннадцать планет'

Тангутские названия	Китайские названия	Тибетские названия	Санскритские названия	Русские названия
1	2	3	4	5
日 日 日	日 <i>жи</i> 太陽 <i>тай-ян</i>	<i>ñi-ma</i>	Sūrya	Солнце
月 月 月	月 <i>юэ</i> 太陰 <i>тай-инь</i>	<i>zla-ba</i>	Candra	Луна
火 火 火	火星 <i>хо-син</i>	<i>mi-g-dmar</i>	Aṅāraka	Марс
水 水 水	水星 <i>шуй-син</i>	<i>lhag-pa</i>	Budha	Меркурий
木 木 木	木星 <i>му-син</i>	<i>phur-bu</i>	Bṛhaspati	Юпитер
金 金 金	金星 <i>винь-син</i> 太白星 <i>тай-бо-син</i>	<i>pa-ba-saṅs</i>	Śukra	Венера
土 土 土	土星 <i>ту-син</i>	<i>zren-pa</i>	Sanaiścara	Сатурн
羅 羅 羅	羅侯 <i>ло-хоу</i>	<i>sgra-gcan</i>	Rāhu	(Раху)
計 計 計	計都 <i>ви-ду</i> 掃星 <i>сао-син</i> 珠星 <i>чжу-син</i>	<i>(du-ba-)mjug-rtñ</i>	(Dhūma-)Ketu	} (Кету)
紫 紫 紫	紫炁 <i>цзы-ки</i> 紫星 <i>цзы-син</i>	deficit	deficit	
月 月 月	月孛 <i>юэ-бо</i>	deficit	deficit	

二十八宿 'Двадцать восемь [одинаковых] созвездий'

Тангутские названия	Китайские названия	Тибетские названия	Санскритские названия	Русские названия
1	2	3	4	5
Восточные 精 房 心 尾 箕 斗 牛 女	昂 <i>мао</i>	<i>smín-drug</i>	Kṛttikā	Плeяды
	畢 <i>би</i>	<i>snar-ma</i>	Rohiṅī	
	觜 <i>цзуй</i>	<i>mgo</i>	Mrgasirā	
	參 <i>шэнь</i>	<i>lag</i>	Ārdrā	
	井 <i>цзин</i>	<i>nam-so</i>	Punar-vasu	
	鬼 <i>гуй</i>	<i>rgyal</i>	Puṣya	
	柳 <i>лю</i>	<i>skag</i>	Asleṣā	
Южные 張 翼 轸 角 亢 氏	星 <i>син</i>	<i>m̄hu</i>	Maghā	
	張 <i>чжан</i>	<i>gre</i>	Pūrva-phalgunī	
	翼 <i>и</i>	<i>dbo</i>	Uttara-phalgunī	
	軫 <i>чжэнь</i>	<i>me-bīi</i>	Ḥastā	
	角 <i>гю</i>	<i>nag-pa</i>	Citrā	
	亢 <i>кан</i>	<i>sa-ri</i>	Svāti	
	氏 <i>ди</i>	<i>sa-ga</i>	Viśakhā	
Западные 房 心 尾 箕 斗 牛 女	房 <i>фан</i>	<i>lha-tshams</i>	Anurādhā	
	心 <i>синь</i>	<i>snron</i>	Jyēṣṭhā	
	尾 <i>вэй</i>	<i>snrubs</i>	Mūlaṅ	
	箕 <i>ги</i>	<i>chu-stod</i>	Pūrvaṣāḍhā	
	斗 <i>доу</i>	<i>chu-smad</i>	Uttaraṣāḍhā	
	牛 <i>ню</i>	<i>gro-bīn</i>	Śravanā	
	女 <i>нюй</i>	<i>byl-bīn</i>	Abhijit	
Северные 虛 危 室 壁 奎 婁 胃	虛 <i>хюй</i>	<i>mon-gre</i>	Śatabhiṣā	
	危 <i>вэй</i>	<i>mon-gree</i>	Dhanīṣṭhā	
	室 <i>ши</i>	<i>khnums-stod</i>	Pūrva-bhādrapadā	
	壁 <i>би</i>	<i>khnums-smad</i>	Uttara-bhādrapadā	
	奎 <i>куй</i>	<i>nam-gru</i>	Revati	
	婁 <i>лоу</i>	<i>tha-skar</i>	Aśvini	
	胃 <i>вэй</i>	<i>bra-ŋe</i>	Bharāṅ	

Института востоковедения АН СССР не найти одну, которая подробно описывает данный магический круг. Рукопись эта носит название «Священнодействия с заклинательным кругом в честь святой матери планет» (勿翫疑疑疑疑疑疑疑疑疑疑).

Приведу ниже посильный перевод той части книги, которая относится к описанию вышеназванного «магического круга».

«Вообще Солнце, Луна, пять планет, Rāhu, Ketu, Ли-мэй⁹ и другие светила, дурно повернувшись, вызывают в государстве скорби и несчастья, а также если какая-нибудь планета, дурно повернувшись, встречается со звездой несчастий, то это вызывает скорби и вредит благополучию. Когда случаются подобные несчастья с самим или с другими, то для того чтобы отвратить эти скорби и несчастья и довести до процветания благополучие, должно совершать эти священнодействия с магическим кругом святой матери планет. Делается это следующим образом. При устройстве магического круга прежде всего из земли и других [материалов] делают алтарь для священнодействия с кругом и утрамбовывают место служения, о чем можно узнать из сказанного особо. По окончании утрамбовки приступают к рисованию, а именно: на этом алтаре магического круга рисуют двухъярусный Наичудесный Дворец [богов]. Внутри его, на приличном расстоянии от основания пятицветной стены Наичудесного Дворца, посредине алтаря утрамбовывают девять „окон“ по двенадцати¹⁰ каждое. В центральном из этих „окон“ рисуют круглую маңдала („местопребывание божества“. — З. Г.) планеты Солнца, красного цвета. В восточном „окне“ рисуют квадратную маңдала Венеры, белого цвета. В южном „окне“ рисуют квадратную маңдала Марса, красного цвета. В западном „окне“ рисуют маңдала Сатурна в виде кувшина без рыльца, черного цвета. В северном „окне“ рисуют треугольную маңдала Юпитера, желтого цвета. В юго-восточном „окне“ рисуют круглую маңдала планеты Луны, белого цвета. В юго-западном „окне“ рисуют маңдала планеты Rāhu в форме ячменного зерна, черного цвета, которую с двух концов украшают двумя нарисованными синими знаменами. В северо-западном „окне“ рисуют маңдала планеты Ketu, дымчатого цвета, в форме ячменного зерна, и украшают, как предыдущую. В северо-восточном „окне“ рисуют треугольную маңдала Меркурия, желтого цвета.

Кроме того, по внутренней стороне стены, в восточных воротах Наичудесного Дворца рисуют Будду Пышно-пламенного Блеска (秘釋破持; 熾盛光佛), желтого цвета; правая рука [его] в таком поло-

⁹ Тапгутское наименование мифической планеты Юэ-бо (см. выше).

¹⁰ Употреблен неизвестный мне идеограф, по-видимому, являющийся названием какой-то меры длины.

жени, как во время проповеди (毘梨羅; vyākhyāna-mudra; 說法印), а левая покинута на лоне и держит желтое восьмизубчатое колесо sakradharmasakra с пламенем. Он восседает со скрещенными и поджатыми ногами, подошвами вверх (跋栗攢盤; paṅkaṅkāṣāna; 結跏趺坐) на лотосе с лунным сидением — полукруглой подстилкой (觀觀; sandramaṅḍala; 月輪墊). В южных воротах рисуют разгневанного Asala. [У него] одно лицо, два глаза и две руки, тело темно-синего цвета, в правой руке [он] держит вертикально меч знания (毘羅; jñānakhaḍga; 智劍), а в левой — бичеву (毘羅; pāśa; 羅索), чем вызывает страх в сердцах. Он слдит, окруженный пламенем, поставив правое колено на землю, на лотосе с солнечным сидением — круглом коврике, на котором обычно изображаются гневные божества (觀觀; sūrya-maṅḍala; 日輪墊). В западных воротах рисуют бодисатву Avalokiteśvara (阿觀觀觀; 觀音菩薩), белого цвета, одноликого с двумя руками. Правая рука [его] в таком положении, как при благословении (施解羅; varadamudrā (?); 上施印), в левой держит розовый лотос, восседает в положении paṅkaṅkāṣāna на покоящемся на холмах лотосе с лунным сидением. В северных воротах рисуют бодисатву Mañjuśrī (摩訶羅觀觀; 文殊菩薩), оранжевого цвета, с одним лицом и двумя руками. В правой руке [он] держит вертикально меч знания, а в левой руке — стержень свитка [сутры о] совершенной мудрости (觀觀; prañña; 勝慧); восседает на лотосе с лунным сидением в положении paṅkaṅkāṣāna.

Кроме того, внутри [же], в северо-восточном углу рисуют Солнце и прочие из одиннадцати планет. Из них Солнце в виде небожителя, красного цвета, с одним лицом, двумя руками, держит солнце. Затем планета Луна в виде небожительницы, белого цвета, с одним лицом, двумя руками, держит луну. Далее Марс — красного цвета, одноликий, двурукий, держит кинжал с рукояткой в виде перуна (阿羅阿羅; vajrakartī; 金剛刀), вид гневный. Далее Меркурий в виде небожительницы, белого цвета, с одним лицом и двумя руками, держит лук и стрелы. Затем Юпитер в виде небожителя, желтого цвета, одноликий, двурукий, держит сосуд с чудодейственной пищей богов (觀觀觀; amṛtaghaṭa). Затем планета Цин-лоу¹¹ в виде небожителя, фиолетового цвета, с одним лицом и двумя руками, держит чётки (羅羅; akṣamālā). Далее Венера в виде небожительницы, белого

¹¹ Тангутское название мифической планеты Цзы-ки (см. выше).

цвета, одноликая, двурукая, держит тоже akṣamālā. Далее Сатурн темно-синего цвета, одноликий, двурукий, держит посох с рукояткой в виде перуна (龍旗杖; vajradaṇḍa; 金剛杖), вид гневный. Затем планета Rāhu, дымчатого цвета, одноликий, двурукий, держит солнце и луну, вид гневный. Далее планета Ли-мэй¹² в виде разгневанной небожительницы, красного цвета, с одним лицом, двумя руками, держит меч (龍; khaḍga; 劍). Наконец, планета Ketu — голубовато-зеленого цвета, одноликий, двурукий, держит железный крюк (龍爪; aṅkuśa; 鐵鉤). Украшения этих одиннадцати планет, [их] одежда и ожерелья — как у небожителей. Все они чинно стоят.

Затем, внутри [же], в юго-восточном углу должно нарисовать двадцать восемь [зодиакальных] созвездий. Из них Ardrā, белого цвета, с одним лицом, двумя руками, держит лотос с сиянием. Затем Punarvasu, желтого цвета, одноликая, двурукая, держит akṣamālā. Затем Puṣya, голубовато-зеленого цвета, одноликая, двурукая, держит лотос. Далее Aśleṣā, белого цвета, одноликая, двурукая, держит трезубец (龍龍角; trīśula; 三叉戟). Далее Maghā, желтого цвета, одноликая, держит флакон (龍瓶; 濟瓶). За нею Purva-phalgunī, голубовато-зеленого цвета, одноликая, двурукая, держит меч. За нею Uttara-phalgunī, желтого цвета, одноликая, двурукая, держит бичеву. Затем Hastā, желтого цвета, одноликая, двурукая, держит 'плод небесного дерева' (龍龍核). Далее Citrā, зеленого цвета, одноликая, двурукая, с факелом (龍燈). Далее Svāti, желтого цвета, одноликая, двурукая, держит бичеву. Далее Viśākhā, синего цвета, одноликая, двурукая с vajradaṇḍa. За нею Anurādhā, желтого цвета, одноликая, двурукая, держит голубой нююфар с сиянием (龍龍蛟精; utpala). Затем Jyeṣṭhā, красного цвета, одноликая, двурукая, держит раковину, играющую роль музыкального инструмента (龍龍; saṅkha). Затем Mulaṃ, голубовато-зеленого цвета, одноликая, двурукая, с 'небесным цветком' (龍龍; 天花). Далее Purvaśāḍhā, красного цвета, одноликая, двурукая, с лотосом. За нею Uttaraśāḍhā, белого цвета, одноликая, двурукая, держит пылающую драгоценную жемчужину (龍龍龍波; cintā-maṇi). За нею Śravarā, голубого цвета, одноликая, двурукая, с лотосом. Затем Abhijit, красного цвета, одноликая,

¹² Тангутское название мифической планеты Юэ-бо (см. выше).

двурукая, держит древесный плод с сиянием (毘紐羅鉢; *satapthā*). Далее Śatabhiṣā, черного цвета, одноликая, двурукая, держит перун (毘盧; *vajra*). Далее Dhaniṣṭhā, желтого цвета, одноликая, двурукая, с луком и стрелами. Затем Pṛvā-bhādrapadā, зеленого цвета, одноликая, двурукая, держит драгоценные ушные кольца (毘流彌; *ratna-kunḍala*; 寶耳環). За нею Uttara-bhādrapadā, желтого цвета, одноликая, двурукая, с *cintāmāṇi*. Далее Revatī, светло-желтого цвета, одноликая, двурукая, с красным лотосом (毘留提; *padma*). Затем Aśvini, синего цвета, одноликая, двурукая, с *vajra*. За нею Bharanī, черного цвета, одноликая, двурукая, с железным крюком. Далее Kṛttikā, голубого цвета, одноликая, двурукая, с цветком *utpala*. За нею Rohiṇī, красного цвета, одноликая, двурукая, с лотосом. Наконец, Mṛgaśīrā, синего цвета, одноликая, двурукая, с цветком *utpala*. Все эти двадцать восемь созвездий в виде небожительниц, тела [их] украшены ожерельями и одеждою богов; все [они] чинно стоят.

Внутри [же], в юго-западном углу, рисуют причинителей зла и несчастий. Всех их должно изображать в виде чертей страшного вида [в количестве] от одного до массы, по желанию.

Внутри [же], в северо-западном углу, рисуют богиню Паву (毘留離離; 孔雀天母), голубого цвета, с одним лицом и двумя руками. В правой руке держит хвост павлина, а в левой — драгоценную жемчужину (毘留離離; 寶珠), восседает в положении *paṇyāṅkāśāna* на лотосе с лунным сидением.

Далее, вне [самого] Наичудесного Дворца, в восточных воротах [рисуются] Dhṛtarāṣṭra (殫羅賊廉; 持國天王), белого цвета, одноликий, двурукий, играет на лютне (殫羅賊廉; 琵琶). В южных воротах — Virṇḍhaka (婆羅賊廉; 增長天王), черного цвета, одноликий, двурукий, держит меч. В западных воротах — Virupākṣa (毘留賊廉; 廣目天王), красного цвета, одноликий, двурукий, в правой руке держит змеевидную бечеву (毘留賊廉; *pāgaraśa*; 蛇羅索), а в левой — пагоду (毘留賊廉; *śaitya*) с находящимся внутри изображением сидящего Будды. В северных воротах — Vaiśravaṇa (毘留賊廉; 多門天王), голубого цвета, одноликий, двурукий, в правой руке держит трезубец,

а в левой ихневмона (犍磬). Все [хранители стран света] восседают с радостным видом на горных тропах (梵唄; 山坐). Наичудесный Дворец [богов] снаружи окружен стеною из перунов (龍蹄瓦; 金剛城) и огненным пламенем (菩提; 火焰). Этим рисование магического круга заканчивается».

Судя по тангутскому изображению вышеописанного магического круга, хранящемуся в Государственном Эрмитаже, данный круг еще скреплялся изображением двух положенных крест-накрест, наподобие буквы х, перунов, так называемыми *viśvajra*, большие концы которых выступают за конечный круг символизированного пламени.

Вообще же перун (*vajra*) — название древнего индийского оружия, в частности специфического оружия бога Индры. Усвоив древнеиндийское предание о том, что Индра этим крепким и острым оружием разбил своих врагов *Asura*, буддизм превратил перун в символ острой мудрости, разрушающей дурные и низкие привычки живых существ. С дальнейшим развитием буддизма перун стал символизировать ту область, в которой развертывается мудрость Будды *Vairocana*, т. е. так называемую область перуна (*vajradhātu*), и все буддийские персонажи, связанные с этой «областью», стали изображаться с перуном в руках. Наконец, перун сделался символом монотеистического «Изначального Будды», или так называемого *Adi-Buddha*¹³.

Но обратимся снова к нашей рукописи «Священнодействия с заклинательным кругом». После описания изготовления магического круга там следует описание всевозможных подношений духам планет, в котором говорится:

«Затем подносят жертвенные сосуды с водою (𑖀𑖄𑖔; *argha*; 阿伽), а именно, сосуды золотые или серебряные, а за неимением [таковых] возможны также сосуды латунные, медные, фаянсовые, глиняные и др. Взяв девять таких сосудов, каждый из них наполняют водою, к которой примешивают молоко и мед и [кладут] пять драгоценностей (𑖀𑖄𑖔; 五寶): золото, серебро, жемчуг, кораллы и бирюзу, и ставят по одному сосуду на девять *maṅḍala*. Таково подношение жертвенных сосудов с водою.

Далее девяти планетам должно быть принесено в жертву следующее. Солнцу — желто-красная корова, Венере — белый конь, Марсу — красный бык, Сатурну — черная корова, Меркурию — золотая драгоценность (одна штука), Юпитеру — желтая чистая

¹³ 逸見梅棹. 印度に於ける禮拜像の形式研究. 東京東洋文庫, 1935, 248頁.

одежда¹⁴ — один комплект (?), Луне — белая раковина, планете Rāhu — меч и планете Ketu — черный ягненок (?). Из них золото, одежда, раковина и меч раскладываются по соответствующим maṇḍala, а животные отводятся в сторону, в удобное место. Имеющим в виду принести жертвы светилам разрешается также эти жертвенные предметы сделать из золота или серебра, если же [они] не в состоянии [этого сделать], то позволяется изготовить из дерева или нарисовать на бумаге и [в таком виде] пожертвовать, положив на соответствующие maṇḍala. На этом заканчивается подношение жертвенных предметов.

Далее девяти планетам делается подношение лотосов, при этом подносятся цветы, соответствующие цвету каждой из девяти планет, и кладутся на соответствующие maṇḍala.

Далее девяти планетам приносится в жертву еда, а именно: Солнцу подносится чашка вареного риса с рисовым отваром, а также порция красной жертвенной [рисовой] каши; все это ставится на maṇḍala Солнца. Затем Венере подносится чашка вареного риса с маслом, а также порция белой жертвенной каши, и это ставится на maṇḍala Венере. Затем Марсу подносится чашка вареного риса с зеленым горошком, а также порция красной жертвенной каши, и это ставится на maṇḍala Марса. Затем Сатурну подносится чашка подсушенных блинов с [рисовой] кашей, [приготовленной] с кунжутными семенами и зеленым горошком, а также порция черной жертвенной каши, и это ставится на maṇḍala Сатурна. Затем Юпитеру подносится чашка вареного риса со сливками, а также порция желтой жертвенной каши, и это ставится на maṇḍala Юпитера. Затем Луне подносится чашка рисового навара, а также порция белой жертвенной каши, и это ставится на maṇḍala Луны. Затем планете Rāhu подносится чашка кровяного мяса, а также порция жертвенного риса дымчатого цвета, и это ставится на maṇḍala Rāhu. Затем Меркурию подносится чашка вареного на молоке риса, а также порция белой жертвенной каши, и это ставится на maṇḍala Меркурия. Затем планете Ketu подносится чашка смеси из кушаний для вышеприведенных планет, а также порция голубовато-зеленой жертвенной каши, и это ставится на maṇḍala Ketu. Подношения планете Цзы-ки одинаковы с подношениями Юпитеру, а подношения планете Юэ-бо одинаковы с [подношениями] Сатурну. Соответственной с этим должна быть и подносимая им жертвенная каша.

Когда таким образом все жертвы поднесены и расставлены, место священнодействия (奠饗; 道擲; maṇḍalabodhimaṇḍala) окутывается желтым покровом и, кроме того, украшается по всем правилам, как обычно должно украшать магический круг. Вокруг данной

¹⁴ Несомненно, имеется в виду мошاپешская одежда.

maṇḍala расставляются также ароматные цветы, курения, еда и еда, [предназначенная] для раздачи и пр., т. е. все, что заготовлено.

Вышеизложенное толкует о подношении всевозможных предметов и украшений магического круга».

На этом заканчиваются все предварительные приготовления maṇḍala к священнодействию в собственном смысле слова.

Далее рукопись подробно описывает это священнодействие, состоящее в основном из мистического созерцания, имеющего своей целью избавить молящегося от угрожающего ему от той или иной планеты несчастья.

Если все изложенное до сих пор, т. е. устройство магического круга и всевозможные подношения светилам, может быть выполнено самим молящимся по указаниям буддийского монаха, то священнодействие, т. е. мистическое созерцание, несомненно, должно осуществляться только посвященным и опытным в этом деле жрецом.

Вследствие того, что в тексте встречается довольно много неизвестных мне слов и значительное количество витиеватых формул-заклинаний, для которых трудно восстановить индийскую праформу, я не чувствую себя в силах привести точный перевод и постараюсь лишь передать общий смысл, который мне удалось кое-как понять.

Созерцатель, отправившись на созерцание, омывает лицо и руки и, войдя в помещение с магическим кругом, садится сбоку от алтаря на мягкой подушке и погружается в созерцание. В первую очередь он дает обет ради пользы живых существ принять все сделанные подношения. Затем он в своем воображении представляет буддийское заклинание «om maṇi maṇi mahāmaṇya svāhā» на лотосе в желтом свете. Когда этот свет в его воображении начнет испускать блеск, он призывает будд всех направлений, бодисатв и богов магического круга. Когда они предстанут пред ним, он им поклоняется, исповедуется в своих грехах и просит наделить его прозрением. Затем созерцатель сосредоточивает свою мысль на том, что все лишь одна пустота, и далее в этой пустоте он старается представить себя в виде желтого Будды Пышно-пламенного Блеска, одушистого и двурукого, восседающего на лотосе с лунным сидением с ногами, скрещенными перуном (泥摩囉婆 ; vajrāsana) с «колесом закона» (法輪 ; dharmacakra) в руках. Когда созерцателю удастся такое отождествление, он призывает будд и богинь приобщить его к божественной мудрости и мыслит их явившимися с сосудами божественной влаги и посягающими его. В это время созерцатель в качестве Будды Пышно-пламенного Блеска сосредоточивает свою мысль на Будде Vaiṣṇava, манифестацией которого он является.

По окончании этой части священнодействия происходит оживление сосудов с водой, которых берется или одиннадцать (один для главной фигуры магического круга, т. е. для Будды Пышно-пламенного Блеска, девять — для божеств планет и один запасной для всех прочих действий

при созерцании), или за неимением такого количества — два (один для всех будд и божеств магического круга и один запасной). Когда сосуды наполнены водой и в них положено все, что полагается по правилам, созерцатель старается представить в сосуде, предназначенном для главной фигуры, Будду Пышно-пламенного Блеска, а в каждом сосуде планет — соответствующих им богов. В запасном сосуде при одной мысли созерцателя появляется божество (названное по-тангутски 佛羅藍; тиб. *bdud-rtsi-bkhor-lo?*, санскр. *Aṃṭasakra?*), синего цвета, одиоликий, двурукий, в правой руке держит поднятый вверх перун, а в левой — «веревку угрозы» (佛羅藍股繩; санскр. *tarjanikāraśa*), стоит в пламени на лотосе с солнечным сидением (*surgammaṇḍala*) на вытянутой левой ноге, правая согнута.

После различных мистических действий учитель (главный священнослужитель), смотря на магический круг, представляет себе пустое воздушное пространство, в котором на вершине горы Сумеру покоится Наячудесный Дворец богов с девятью *maṇḍala* планет в центре, с Буддой Пышно-пламенного Блеска и всеми прочими персонажами магического круга со всеми их атрибутами и в тех же позах, как на магическом круге.

Затем созерцатель призывает всех *tathagata* и богинь. Когда он представит их явившимися, он мысленно делает им подношения и просит ради блага живых существ наделить магической силой будд и богов круга. Далее созерцатель представляет будд и богинь с кувшинчиками божественной влаги, посвящающими персонажей круга, после чего те внешне преобразуются: у Будды Пышно-пламенного Блеска на голове появляется изображение Будды *Vairocana*, у гневного *Acala* — изображение будды *Akṣobhya*, у *Avalokiteśvara* — *Amitābha*, у *Mañjuśrī* — *Vairocana*, у Богини Павы — *Ratnasambhava*, а у богов светил и у четырех царей, хранителей мира, — Будды Пышно-пламенного Блеска.

По окончании этого посвящения созерцатель сосредоточивает свою мысль на темно-синем знаке *hṛm* на сердце гневного *Acala*. От знака начинают исходить лучи, превращающиеся на концах в разноцветных гневных богов, держащих в руках какое-нибудь острое оружие. Эти боги во всех концах мира разыскивают и хватают причинителей зла, демонов, а затем сгоняют их в юго-западный угол магического круга, где они и сливаются с нарисованными там изображениями, после чего все гневные боги возвращаются к своему исходному пункту. Затем созерцатель читает заклинания Будды Пышно-пламенного Блеска, долженствующее уничтожить все несчастья, угрожающие молящимся. В это время ученики (помощники главного священнослужителя) тоже читают заклинания девяти планет, зодиакальных созвездий и знаков зодиака (*dvādaśarāśi*; тиб. *khyim-bcu-gñis*) (см. табл. 3). Впрочем, ученикам разрешается читать вместо этих заклинаний «Сутру Святой Матери Планет» или другие махавяностические сутры. Чтение заклинаний длится несколько часов, прерываясь

время от времени подношением воды марфала планет. По окончании чтения заклинаний делается подношение яств Будде Пышно-пламенного Блеска и божествам планет. Подношение Будде ставится перед его изображением, подношения светилам располагаются в ряд позади чашки Будды. Затем опять следует мистическое созерцание. Священнослужитель за чашкой с подношением Будде мыслит мистический знак *ba*, который в его воображении превращается в восьмилепестковый лотос, на котором созерцатель представляет мистический знак *om*, превращающийся затем в восьмизубчатое желтое колесо, которое в свою очередь становится Буддой Пышно-пламенного Блеска, восседающим на лотосе, скрестив ноги, с одним лицом и двумя руками, сложенными в положении *samadhimudrā* (禪定印 ; 三昧印), с «колесом закона». При мысли о знаке

om на груди Будды в излучаемом свете появляется масса гневных божеств с железными крюками и веревками в руках. Эти гневные божества собирают отовсюду Индру и других великих богов числом одиннадцать, которые, явившись, мыслятся занявшими места за подношениями светилам. Гневные боги возвращаются к своему исходному пункту, но тотчас же возвращаются вновь, вооруженные молотками и палицами, которыми ударяют одиннадцать великих богов. Последние тотчас же превращаются в одиннадцать планет в том виде, в каком они изображены на магическом круге. Вслед за этим призываются двадцать восемь созвездий и двенадцать знаков зодиака, которые, явившись, окружают одиннадцать планет. Далее созерцателем мысленно представляется мистическое потребление пицци богами, за чем следует чтение заклинаний всех божеств по очереди. Наконец, чистой водой окропляются молящиеся, и на этом в общем вся церемония заканчивается. Благодаря данному священнодействию «все несчастья, — говорит в заключение рукопись, — не будут действительны, несчастья заменяются благополучием и наступит великое блаженство с массой детей и внуков при жизни долгой и безболезненной. Если кто-либо, начиная с седьмого числа восьмой луны вплоть до пятнадцатой ночи, в течение девяти дней совершит по всем правилам вышеописанное священнодействие с заклинательным кругом, то любая несчастливая звезда, обратившаяся на жизнь и обиталище [молящегося], смягчится и успокоится, все вышесказанное полностью совершится и не будет ни одного желанья, которое бы не исполнилось».

Резюмируя все вышесказанное относительно мистического созерцания, можно сказать, что жрец этим, весьма распространенным среди мистических буддийских сект, способом старается силой воображения отождествить себя с Буддой Пышно-пламенного Блеска, чтобы далее, действуя в своем воображении его силою, отвратить все несчастья той или иной «несчастливой» звезды, источником которых, по-видимому, считаются всякого рода демоны, на отыскание и обезвреживание которых и направлена вся мысль буддийского шамана.

Весь этот сложный ритуал буддийского священнослужения, направленный на изгнание несчастий от небесных светил, совершался, как это видно из последней цитаты рукописи, в течение девяти дней, предшествующих полнолуннию восьмого месяца по лунному календарю, и заканчивался в ночь полнолуния.

Таблица 3

設旃獵牀 'Двенадцать знаков зодиака'

	Тангутские названия	Китайские названия	Тибетские названия	Санскритские названия	Русские названия
Восточные	旃 獵 牀	雙女 <i>шун-ной</i> 白羊 <i>бо-ань</i> 金牛 <i>силь-ню</i>	<i>hkhriḡ-pa</i> <i>lug</i> <i>glan</i>	Mithyuna Meṣa Vṛṣa	Близветы Овен Телец
Южные	瓶 魚 眼	寶瓶 <i>бао-пин</i> 雙魚 <i>шун-юй</i> 塵脚 <i>ма-ге</i>	<i>lum-pa</i> <i>ña</i> <i>chu-srin</i>	Kumbha Mīna Makara	Водолей Рыбы Козерог
Западные	秤 蠅 人	天秤 <i>тянь-чэн</i> 天蠅 <i>тянь-хэ</i> 人馬 <i>жэнь-ма</i>	<i>srañ</i> <i>sdig-pa</i> <i>giu</i>	Tula Vṛścika Dhanuḥ	Весы Скорпион Стрелец
Северные	瓶 獅 女	巨蟹 <i>юй-хэ</i> 獅子 <i>ши-цзы</i> 女室	<i>kar-ka-ta</i> <i>señ-ge</i> <i>bu-mo</i>	Karkaṭa Simha Kanyā	Рак Лев Дева

Вследствие того, что ритуал не выделяет ту или иную «несчастливую» звезду, а чествует все светила, можно предположить, что, во-первых, священнодействие носило характер молебствия, производившегося раз в году в указанный выше срок, и, во-вторых, заказывалось зажиточными суеверными тангутами с целью гарантировать себя от «звездных несчастий» на круглый год.

Если же было точно известно, какая планета неблагоприятна человеку, то, судя по приложению, являющемуся непосредственным продолжением разбираемой тангутской рукописи, изготовлялась maḍḍala только одной этой планеты, и весь ритуал сильно упрощался. Между прочим, рукопись указывает следующие дни месяца, в которые, по воззрениям тангутов, эти планеты (вернее, божества планет) нисходят в мир:

Солнце	— 27	числа	каждого	месяца
Луна	— 26	»	»	»
Марс	— 29	»	»	»
Меркурий	— 21	»	»	»
Юпитер	— 25	»	»	»
Венера	— 15	»	»	»
Сатурн	— 19	»	»	»
Rāhu	— 8	»	»	»
Ketu	— 18	»	»	»

Дни нисхождения Цзы-ки и Юэ-бо не указываются. Если какая-либо из этих планет неблагоприятна человеку, что, конечно, указывается всякими знахарями и астрологами, то рукопись рекомендует изготовлять шарфала планеты, делать ей подношения или совершать священнодействие именно в тот день, когда планета считается сошедшей в мир.

Из всего вышесказанного ясно, что центральной фигурой мистического созерцания и всех сопутствующих ему обрядов является Будда Пышно-пламенного Блеска, которому на магическом круге хотя и уделено весьма скромное место, но тем не менее который считался как бы повелителем всех небесных светил. Последнее явствует также из славословия в честь Будды Пышно-пламенного Блеска, приводимого в не раз уже цитировавшейся «Книге почитания девяти планет». В ней мы читаем:

眼 仍 翳 旋 旋 落 離 奇 斷
 釋 寫 提 新 繩 棚 虛 稀 窺
 纒 者 輔 能 執 龍 執 繩 斷
 執 發 既 待 破 伽 羅 毗 提

‘Пышное пламя [Твоего] блеска превосходит даже калповый пожар¹⁵, Светил укротитель, все несчастья уничтожающий, Из святых наивысший, из великодушных превосходнейший, [О] Будда Пышно-пламенного Блеска, [Тебя] великий, славословя, поклонимся!’

Среди тагутских ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР имеется небольшая сутра в честь данного Будды Пышно-пламенного Блеска, носящая название «Буддою сказанная сутра с заклинанием (dhāraṇī) великодушного Татхагаты Пышно-пламенного Блеска [или] Ушвиши Будды с золотым колесом»

(*佛說金輪佛頂大威德熾盛光如來陀羅尼經*).
 佛說金輪佛頂大威德熾盛光如來陀羅尼經

¹⁵ Калповым пожаром, по буддийским воззрениям, называется колоссальный пожар, который должен будет охватить весь мир в период (калпа) разрушения мира.

Сутре предшествует следующее «воззвание» к Будде:

«Притекаю [к Тебе], досточтимый владыка пяти планет,
Могущественный Пышно-пламенный Блеск, в небесах
Ездящий на сверкающей колеснице из пурпурного золота,
На колеснице восседающий на троне из красного лотоса,
У которого восемь мирадов и четыре тысячи лепестков,
[И] все лепестки испускают огненно-пламенный свет.
Свет [этот] в высях небеса Аканитхта,
[А] внизу восемнадцать адов озаряет.
Пять планет впереди [Тебе] служат вожатыми,
Индра с Брамой сзади составляют эскорт.
Меж бровей солнце с луною великий свет испускают,
В [этом] свете безграничные миллионы трансформаций Будды
Среди жителей мира [обильных, как] восемь мирадов песков Ганга,
Милосердно встречают страждущих живых существ.
Из существ двадцати пяти [видов] существования
У тех, кто встретится с ними, грехи исчезают.
Если звезда дурная несчастливую жизнь озарит,
От произнесения имени Будды Пышно-пламенного Блеска
Где бы его ни пронаести, — обнаружится чудо:
Звезды дурные отступят, и жизнь долголетнюю станет.
Если явится [он] в виде Индры (? 龍羅祿),
Мириады стран вселенной сотрясуются.

Если явится Святым (扇森 ; Vajrayakṣa; 金剛),
Демоны смирятся и ереси все уничтожены будут.
Если встретишься с временем болезней и несчастий,
Планета или свет Сатурна озарит [твое] тело.
Хотя бы на казенной службе оклеветали [или] злобствовали,
От несчастья от всего абсолютно освободишься.
Я сейчас прочтитаю колеснице (?) заклинанье
[неразборчивы 2 знака. — З. Г.],

Обнаружь чудо и меня охраняй.

Десять оков (縛) и девять уз навсегда пусть исчезнут.

Мирад благополучий и сто счастлих все да будут полностью».

За этим «воззванием» следует короткая сутра с заклинанием, преследующая цель избавить от всевозможных напастей, в первую очередь от несчастий, навлекаемых небесными светилами. Вслед за сутрой помещены изображения персонифицированных девяти планет (китайские Цзы-ки и Юэ-бо отсутствуют) с соответствующими каждой планете короткими заклинаниями и указанием дней сошествия планет в этот мир, точно совпадающих с вышеприведенными.

ТАНГУТСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ И ЕЕ ФОНДЫ

Тангутское государство более известно современному ученому миру под названием Си-ся или Си-хя (букв.: 'Западная Хя'), так именовалось это государство китайскими историческими трудами в период его существования. Основное население государства составляли тангуты, которых древние китайские историки обычно называли *tañ-x|jañ*, в то время как сами они, судя по тангутским источникам, называли себя *'mi* или *'mi-'n|ǎ*. Первое из этих названий, по-видимому, одного и того же происхождения, что и тибетское слово *mi*, означающее 'человек'. Что же касается второго названия, т. е. *'mi-'n|ǎ*, то оно, вероятно, тождественно со словом *mi-ñag* (читай: *mi-ñā^h* или *mi-ñā*). Этим словом тибетцы называли местность к западу от Желтой реки, где жили тангуты и которая в Китае обозначалась словом Ха-си (букв.: 'запад от реки').

Слово *tangut*, по-видимому, основано на древнем племенном названии *tañ* (ср. *tañ-x|jañ*), к которому прибавлено окончание *-ut*, возможно монгольского происхождения (ср. суффикс *-ud* в монгольском языке при образовании множественного числа от некоторых существительных), хотя термин *tangut* встречается и задолго до эпохи монгольского владычества, а именно в китайско-тюркской надписи из Кошо-Цайдама, датированной 734 г. От племенного названия *tañ* образовано, по-видимому, и название реки Таñ-хо (黨河), текущей по территории тангутской страны, в Ша-чжоу китайской провинции Гань-су. В древности эта река носила название 都郵河 *tu-o-x|jañ-xo* или 氐置水 *ti-ǰsi-sui*, т. е. 'вода (= река), на которой расположена (народность) *ti'*. Терминами же *ti* или *k'|jañ* (光) древние китайские источники называли тибетско-тангутские племена западного Китая.

«Старая история Тан» («Цзяу Тан-шу») в главе о народе *tañ-x|jañ* говорит: «В их племени каждый род в отдельности образует собою группу. Большие [состоят] более чем из 10 000 всадников, а малые насчитывают по 1000 всадников. [Все они] между собою внутренне не объединены. Имеются роды *si-fin*, *fei-t'in*, *wañ-li*, *p'o-ǰs'ao*, *ye-ts'ǰ*, *jañ-tañ*, *pan-k'i'č*, *t'o-pa*, и *t'o-pa* является наиболее сильным родом».

История освобождения этих отдельных тангутских племен от власти Сунской империи и образования ими единого государства не совсем ясна. Почти единственным источником для этого служат показания китайских исторических трудов, дающих неполные и часто весьма сбивчивые сведения.

Среди рукописных тангутских од, обнаруженных мною на оборотных страницах одного тангутского ксилографа 1185 г. из коллекции П. К. Козлова, хранящейся в Институте востоковедения Академии наук СССР, одна воспевает предков тангутских императоров. Эта ода, на мой взгляд, представляет значительный интерес, проливая свет на раннюю историю возвышения тангутов. Но, к сожалению, она полна собственных имен, установление чтения которых сопряжено с громадными трудностями, и в ней масса не известных мне идеографов, так что при моем настоящем знании тангутской письменности я еще не в состоянии зачитать полный перевод этой оды, но все же хотел бы остановиться на некоторых местах, доступных расшифровке. Ода эта начинается следующими стихами:

«Черноголовых каменный город на берегу вод пустыни,
Краснолицых отцовские курганы в верховьях Белой реки,
Длинных 'mi-'nĭā страна там находится».

Этими строками, по-моему, тангуты определяют географическое протяжение своего государства с севера на юг, от песков Гоби на севере до Белой реки на юге. Под Белой рекой, мне кажется, должно понимать реку Бай-шуй (букв.: 'белые воды' или 'белая река'), стекающую с гор Минь-шань. Часть восточного Тибета, непосредственно примыкающая к провинции Гань-су со стороны Минь-шан'я, до сих пор носит тибетское название Kham(s) (или еще *kham-mi-na^k*, или просто *Mi-na^k*), т. е. то же самое название, которым, как мы видели, тибетцы обозначали страну тангутов, называвших себя словом 'mi-'nĭā. Тангутско-тибетские племена западного Китая древними китайскими историческими трудами часто именовались терминами *кян* или *ди*, и вышеуказанная Белая река носила еще название Кян-шуй (т. е. букв.: 'река кян'ов'), и племена, проживавшие по этой реке, назывались «кян'ами Белой реки» или «ди Белой реки». Все это лишний раз доказывает, что бассейн Бай-шуй был очагом тангутского населения. Когда тангуты освободились от власти Сунской империи, они назвали свое государство по месту своего исконного нахождения 'mb'q' 'mb'ç-lç, т. е. 'страною верховьев Белой'.

Когда началось утверждение независимости тангутов, сказать довольно трудно. Ясно одно, что отдельные племена уже к VII в. значительно усилились, и китайское правительство, считаясь с этим, старалось завязать с ними дружбу и привлечь их на свою сторону. Так, например, «Старая история Тап» говорит: «В третьем году Чжэн-гуань [=629] главнокомандующий области Нань-хуй-чжоу Чжэн Юань-шоу отправил посла цереманивать [тангутов]. Их старшина Си-фьнь Бу-лай со

всю группу покорился [Китаю]. [Император] Тай-цзун издал приказ обласкать его. Вследствие того что Бу-лай явился ко двору, [в честь его] был дан весьма богатый пир и, отделив землю, область Ю-чжоу, пожаловали Бу-лай'я должностью правителя области [цз-ши].

Ода, о которой я уже говорил, по-видимому, считает родоначальником тангутских императоров какого-то «батьюшку (Ра-ту)», который «с некой поры, не желая быть малым, замысел великий таил». Он, как это выясняется из текста, имел женой «тибетскую девушку», и у него было «семь сыновей». По-видимому, про эту же тибетскую женщину далее говорится:

«Наша матушка А-ма стала [рода] истоком,
[Это] серебряное чрево и груди золотые,
Хорошее семя не прерывается и носит название 'wei-'mi».

Имени Rā-tu мне пока не удалось отождествить ни с одним именем, встречающимся в китайских источниках; что же касается слова 'wei-'mi, то это, как я уже говорил в одной из своих предыдущих работ, было фамилией тангутских императоров, транскрибированной в китайских исторических трудах идеографами, читающимися вэй-мин или юй-ми¹.

Далее в той же оде мы встречаем любопытные строки:

«Когда же впоследствии широко развернулось потомство,
[появился] 'mi Se-huq,

С момента рожденья имел он два зуба;
Когда же подрос он, все десять удач в нем одном собрались (?),
Ведя за собою семь всадников, он явился, чтоб быть государем».

В Сунской истории мы находим следующее место относительно первого тангутского императора *Ki-t's'ien'a*: «В четвертом году *Kien-lui* [=963] *Ki-t's'ien* родился в [области] Инь-чжоу, в У-дин-хе: родившись имел зубы». Из сопоставления тангутского и китайского текстов ясно, что оба они говорят об одном и том же факте, но имена упомянутых в текстах лиц, как мы видим, различны. Вследствие того что идеографы тангутского текста по своему значению не соответствуют идеографам имени *Ki-t's'ien* китайского, приходится отказаться от мысли, что китайское слово может быть переводом (а не транскрипцией) названного тангутского имени. Я лично предполагаю, что имя *Ki-t's'ien* китайского источника было именем императора, подвергшимся табу в Тангутском государстве и замененным в последнем наименованием большого рода, старшиной которого он был. Мы уже видели, что среди больших родов, перечисленных в «Старой истории Тан», имеется род *si-fjñ*, из которого вышел уже упомянутый Си-фынь Бу-лай. Китайские идеографы *si-fjñ* очень близко пере-

¹ Н. А. Певский, *О наименовании Тангутского государства*, — «Записки Института востоковедения Академии Наук СССР», т. II, вып. 3, 1933.

дают тангутское слово *se-huq*. Если мое предположение верно, то окажется, что первый тангутский император *Ki-t's'ien* происходил из рода 'nwei-'mi, ответвления большого рода, в котором он к указанному историческому моменту был старшиной. Проще было бы признать хронологическую ошибку китайских династийных историй и отождествить *Se-huq* с Си-филь Бу-лай'ем, по этим пришлось бы отнести рождение первого тангутского императора на 300 с лишним лет назад, что, конечно, невозможно.

Как бы там ни было, в конце X в. тангуты освободились от власти Сунской империи, основали свое государство и начали строить свою собственную культуру, об уровне которой мы можем судить по памятникам искусства, хранящимся в Государственном Эрмитаже, и письменным памятникам, хранящимся в Институте востоковедения Академии наук СССР.

Первым тангутским текстом, с которым пришлось столкнуться европейцам, была шестизычная надпись на воротах Цзюй-юн-гуань, датированная 1345 г., т. е. уже эпохой монгольского владычества, когда государство тангутов потеряло свою самостоятельность (последний факт произошел в 1226 г.). Не буду здесь приводить всей истории расшифровки тангутской письменности первого периода (с 1870 г.), скажу только, что известного французского ученого Э. Шаванна, установившего приблизительно чтение некоторого количества тангутских идеографов (правда, в большинстве случаев малоактуальных), и Мориса, указавшего значения нескольких десятков тангутских идеографов и положившего начало изучению грамматики тангутского языка, можно назвать родоначальниками тангутоведения. В 1908 г. наш известный путешественник П. К. Козлов привез из «мертвого» тангутского города в монгольской степи громадную библиотеку тангутских ксилографов и рукописей, переданных им на хранение в Азиатский музей Академии наук. Фонд этот является до сих пор не превзойденным ни по количеству, ни по содержанию. Среди привезенных П. К. Козловым ксилографов проф. А. И. Иванов обнаружил весьма напумевший потом тангутско-китайский словарь «Чжан-чжун-чжу», часть которого он и издал. На основании его работы покойный американский ученый Б. Лауфер в 1916 г. определил место тангутского языка в ряду прочих индо-китайских аморфных языков, установил его близость с языками ло-ло и мо-со и отнес эти три языка (си-ся, ло-ло и мо-со) в одну группу, названную им группой си-ло-мо².

Английский ученый путешественник Стейн, посетивший во время своей третьей экспедиции развалины Хара-Хото, где в свое время П. К. Козлов обнаружил ценнейшую библиотеку, также вывез в Англию значительное количество тангутских письменных документов, большинство из которых, если судить по опубликованным образцам, буддийско-религиозного содержания. Проф. П. Пельо во время своей экспедиции тоже нашел некоторое количество тангутских документов. Мне лично прихо-

² Н. А. Невский, *Очерк...*, стр. 20.

дилось видеть только фотографии нескольких фрагментов исключительно буддийского содержания. Национальной Бэйпинской библиотеке и известному коллекционеру Ло Чжэнь-юй'ю тоже за последнее время удалось собрать значительное количество тангутских ксилографов и рукописей опять-таки почти исключительно буддийского содержания. В Китае часть буддийских тангутских книг поступила в продажу и была приобретена Киотоским университетом в Японии. В Германии, не считая нескольких цзюанси сутры «Saddharmaṇḍarīka», приобретенных у Мориса, тоже имеется несколько небольших тангутских фрагментов, из них некоторые были опубликованы Цахом. Последнее время над тангутской письменностью работали главным образом китайские ученые, в особенности Ло Фу-чэн и Ван Цзин-жу. Этими двумя учеными в 1932 г. был выпущен большой специальный тангутский номер «Бюллетеня Национальной Бэйпинской библиотеки», в котором, между прочим, помещено несколько посмертных работ подававшего большие надежды младшего из братьев Ло, именно Ло Фу-чан'а. Ван Цзин-жу последнее время обращает на себя внимание своими работами по изучению тангутского языка и письменности и в особенности своей продуктивностью. Он, не считая отдельных статей, помещенных в разных журналах, в период с 1932 по 1934 г. успел выпустить три больших тома своих «Shishiah Studies», насчитывающих около 1000 страниц. Но большинство его работ должно назвать скороспелыми, и, в частности, почти все его расшифровки тангутских текстов большей частью страдают смешиванием одного идеографа с другим и поспешностью в заключениях.

Американский ученый С. Вольфенден несколько лет тому назад написал небольшую статью в защиту префиксальных букв в тибетской транскрипции тангутских слов³ на основании материала одной из моих старых работ, изданных еще в Японии⁴. Недавно он снова написал значительно расширенную работу на ту же тему, используя почти весь опубликованный мною когда-то материал⁵. Работа сделана аккуратно, но со всеми его выводами согласиться, как мне кажется, невозможно.

Подводя итог всему, что сделано до сих пор учеными разных стран по расшифровке тангутской письменности, должно сказать, что сделано еще сравнительно очень мало. Наибольшие результаты достигнуты в области семантики тангутских идеографов, так как определено значение уже порядочного их количества. Что касается анализа идеографов, долженствующего вскрыть структуру тангутской письменности, то в этом отно-

³ Stuart N. Wolfenden, *On the tibetan transcriptions of Si-Hia words*, — «Journal of the Royal Asiatic Society», 1931.

⁴ N. Nevsky, *A brief manual of the Si-hia characters with tibetan transcriptions*, Osaka, 1926.

⁵ Stuart N. Wolfenden, *On the prefixes and consonantal finals of Si-Hia as evidenced by their chinese and tibetan transcriptions*, — «Journal of the Royal Asiatic Society», 1934.

нении, кроме попыток покойного Ло Фу-чан'а, не сделано почти ничего. Немпогим лучше обстоит и вопрос с фонетикой. Хотя Ван Цзин-жу и пытается читать многие идеографы, но чтения эти совершенно не обоснованы, многие из них могут быть названы приблизительными, а некоторые даже просто выдуманными. Что касается грамматики языка, то в этом отношении, помимо старой работы Морриса, работы Ло Фу-чан'а и моей небольшой статьи о вспомогательных частицах в тангутском языке, не сделано ничего. Такое незначительное, сравнительно, количество добытых до сих пор результатов объясняется недостаточностью тангутских материалов как на Западе, так и в Китае и еще более их ограниченным характером. Дело в том, что все тангутские фонды, за исключением нашего, состоят из произведений большей частью буддийского содержания. Научившись разбирать кое-как в небольшом количестве сутр, насыщенных весьма специфическим диотипным содержанием, исследователь не может приступить к чтению светского текста, так как неизбежно натолкнется на массу совершенно не известных ему идеографов и будет стоять в тупике до тех пор, пока дальнейшее чтение сутр не даст ему нескольких новых идеографов, могущих помочь прочесть одну или две строчки светского текста.

Тангуты, как мы видели, для увековечения своего языка не воспользовались уже готовой идеографической письменностью своего великого соседа — Китая, как это было сделано, например корейцами, японцами и аннамитами, применившими эту письменность к своим языкам. Тангуты не воспользовались и алфавитным письмом Тибета, а, подобно киданям и чжурчженям, решили и в этой области показать свою полную независимость и изобрели себе собственное письмо, идеографическое, как и китайское, но по своему внешнему виду гораздо более сложное. «It is perhaps the most complicated system ever invented by a human mind», — говорит по поводу этой письменности покойный Б. Лауфер. Впрочем, анализ тангутской письменности нам ясно показывает, что на изобретателя ее китайские идеографы и их структура оказали немалое влияние.

Показания китайских исторических трудов относительно изобретения тангутской письменности далеко не совпадают. Одни приписывают это изобретение второму тангутскому императору Ли Дэ мин'у (Ляо-ши, Си-ся чжуань; Шу-ши хуй-ю), другие — третьему императору Ли Юань-хао (1032—1048) (Сун-ши цзи-ши бэнь-мо; Лу-пин-цзи; Цзинь-ши, Си-ся чжуань), третьи говорят, что Юань-хао, лично изобретя тангутское письмо, поручил ученому Ели Жэнь-юн'у развить это изобретение (Сун-ши, Ся-го чжуань) и, наконец, четвертые приписывают изобретение письменности подданию Юань-хао, некоему Юй-цзи, или Е-ли Юй-цзи, который, уединившись в верхнем этаже высокого дома на целый ряд лет, наконец представил императору свой труд в законченном виде («Мэн-ци-би-тань» сунского Шэнь Го и «Сюй-тун-чжи» минского Ван Ци). Современные китайские ученые, придавая наибольшее значение данным Сунской истории, отождествляют Юй-цзи с Ели Жэнь-юн'ом и считают, что упомянутое

некоторыми источниками имя Ли Дэ-мин'а является ошибочным вместо Ли Юань-хао. Отождествлению Юй-цзи с Жэнь-юн'ом способствовало то обстоятельство, что в той же Сунской истории говорится, что император Ли Жэнь-сяо пожаловал в 1162 г. покойного изобретателя письменности Жэнь-юна титулом «Великомилостивого князя». Вследствие того что у нас нет тангутских исторических документов, освещающих факт изобретения письменности, в этом вопросе приходится опираться на показания китайских источников. Однако среди тангутских придворных од, о которых я уже упоминал, оказалась одна в честь изобретателя тангутской письменности «учителя И-ри», как его называет эта ода.

Приведу ниже перевод этого текста, насколько это возможно при моем знании тангутской письменности.

«Воспеваю церемонию учителя.

1. Тибетец, китаец и Ми — у всех троих мать одна;
Песходство речей у них — раздельность земель дала.
На западе дальнем стоит край высокий Тибет,
И в этом тибетском краю — тибетские знаки письма.
5. На крайнем востоке лежит в низинах страна Китай,
И в этой китайской стране — китайские знаки письма.
У каждого свой язык, и каждый любит его;
Почтенье к своим письменам питает и тот и другой.
У нас же, в нашей стране, — великий учитель И-ри...
10. На небе звезда письмен — с востока она взошла,
Письмо принесла с собой, она озарила закат.
Набрал себе тысячи три и семьсот студентов, их исправил всех;
Среди областей всей страны не сыщешь теперь такой,
где бы море наук не подносили они.
Под небом великим у нас читаются книги свои,
и собственный свой этикет.
15. Не шли за Тибетом, и что ж? — пред нами склонился Тибет.
На суше-земле у нас дела свои сами вершим, — и свой
государственный чин.
Не подчинились Китаю, и вот — преклонился пред нами Китай.
И даже, кроме того, как непрерывен у нас императорский род(?),
Непрерывна череда кандидатов 'mī-'nǎ.
20. В различных приказах у нас, среди штата чинов
Приказных чиновников больше всего из 'mī-'nǎ,
О всем этом ныне подумайте вы!
Раз то не заслуга учителя, скажите же чья?»

Судя по данной оде, фамилия изобретателя тангутской письменности была И-ри, что как будто соответствует Е-ли китайских источников. Так как фамилия Е-ли была киданьской фамилией, то можно было бы предположить, что изобретателем тангутского письма был киданец. Однако

фамилию И-ри мы находим в одном тангутском документе при перечислении чисто тангутских имен. Киданьскую же фамилию, как то следует из одной тангутской оды, тангуты тоже читали Е-ли (*Ye-li*). Возможно, что китайские историки из-за отсутствия в китайском языке звука *г* смешали тангутскую фамилию И-ри (в китайском произношении И-ли) с киданьской Е-ли и изобразили ее теми же идеографами. Наша ода не дает имени изобретателя письменности, но так как в ней говорится о какой-то церемонии в честь учителя И-ри, то можно предположить, что она составлена по случаю дарования Ели Жэнь-юн'у почетного посмертного титула, что имело место, как уже было сказано, в 1162 г., и в таком случае имя изобретателя окажется Жэнь-юн, причем это китайское сочетание, имеющее вполне определенный смысл и составленное в духе собственных имен, должно рассматриваться как китайский перевод тангутского имени.

В только что зачитанной оде мы видели следующие строфы:

«На западе дальнем стоит край высокий Тибет...

.....
На крайнем востоке лежит в низинах страна Китай»..

Этими словами сами тангуты отмечают естественное положение своего государства. Такое соседство не могло не наложить своего отпечатка на жизнь и культуру Тангутского государства. Можно было бы еще предполагать влияние киданьской культуры, но последнее едва ли было велико. Сами тангуты в одном из своих стихотворных произведений «Крупины золота на ладони» так характеризуют себя и своих соседей:

‘*mī-’nǎ* [= тангуты] смело и бодро идут вперед,
Кидане ступают медленным шагом,
Тибетцы большею частью чтут будд и монахов,
Китайцы же все любят светскую литературу».

Тибет, по-видимому, влиял на Тангутское государство своей религией — буддизмом, в то время как Китай, наиболее культурный из всех соседей тангутов, оказывал влияние на все «светские» стороны жизни. В Тибете в это время феодальные князья всячески покровительствовали превозвестникам буддийской религии, которыми часто бывали индусы, бежавшие из Индии. В это время усиленно переводилась в Тибете буддийская Трипитака, что положило начало будущему «Ганчжуру». Тангутские императоры на манер тибетских князей стали усиленно насаждать буддизм среди своих подданных и, создав тангутскую письменность, вместе с императрицами и влиятельной духовной аристократией принялись за перевод буддийских произведений как с тибетского, так и с китайского языка.

Переводы с китайского языка объясняются тем фактом, что в Китае уже имелись переводы почти всей Трипитаки, а в Тибете, по-видимому,

еще нет. И для приобретения этой китайской Трипитаки неодиозитно тангутские императоры обращались в Китай и выменивали ее на коней и другие ценные подарки. Сами императоры, во всяком случае во времена императора Жэнь-сяо (1139—1194), были, по-видимому, полудуховными правителями, ибо придворные оды величают своего императора «гуманным царем бодисатвой» и даже «буддой — сыном неба». Судя по предисловию императора Жэнь-сяо к переводу сутры «Восхождение Майтрейи на небеса Тushита», на определенных торжественных религиозных собраниях читалась Трипитака на трех языках: тангутском, тибетском и китайском. Названная выше сутра была отпечатана (ксилографическим способом. — З. Г.) на тангутском и китайском языках в количестве 100 тыс. экземпляров, а сутры «Vajracchedikā», «Пу-хянь хин юань пинь» (普賢行願品) и «Гуань-инь пу-мынь пинь» (觀音普門品) — каждая по 50 тыс. экземпляров. Все это раздавалось верующим. Из этих цифр можно видеть, как усиленно проводился буддизм в стране.

Стараниями императоров, императриц и духовной аристократии, по-видимому, была переведена если не вся буддийская китайская Трипитака, то большая часть ее. Обращаясь к коллекциям Азиатского музея, мы здесь находим переводы таких больших сутр, как «Mahārajāñjārāgamitā», «Mahāratnakūṣa», «Mahāparinirvāna», «Mahāvaiṣṭhāyabuddhāvataṁsaka», «Buddhabhāsitabuddhamatṛjatatridharmapiṭaka», «Suvarṇaprabhāsa», а также «Saddharmapuṇḍarīka», «Vimalakīrtinirdeśa» и много других мелких сутр, из которых можно отметить уже упоминавшиеся «Maitreya-vyākaraṇā» и «Vajracchedikā», имеющиеся в коллекции в виде ксилографов разного размера и шрифта. Некоторые томики перечисленных выше сутр (в особенности это касается «Mahārajāñjārāgamitā») представлены в двойном и даже тройном количестве манускриптов, что доказывает, как много делалось из благочестивых побуждений к религиозному подвигу, так как почти все сутры предписывают верующим переписку сутр, обещая за это награду в будущей жизни. Такого рода переписка священных книг, предписываемая их составителями в те века, когда еще не было печатания, конечно, преследовала своей целью пропаганду буддизма и таким образом помогала жрецам в распространении религии, что должно было укреплять позиции жреческого сословия и улучшать его материальное благосостояние. Отделы трактатов (śāstra) и дисциплины (vinaya) в нашей коллекции представлены довольно слабо, и в большинстве случаев произведения этих отделов сохранились лишь в виде небольших неполных книг. Все же из этих отделов можно назвать «Sūtrālaṅkāra», «Mahārajāñjārāgamitā śāstra», краткий комментарий на трактат относительно сутры «Buddhāvataṁsaka» (Nanjio, № 1602), «Yōgācāryabhūṣi», «Трактат из десяти сомнений относительно Чистой страны» (Nanjio, № 1574), общее введение к различным толкованиям по поводу происхождения dhyana (Nanjio, № 1647), «Mahāyānābhīdharmasāṅgītīśāstra», «Abhihoar-

manuśūyānusāra-śāstra», «Трактат о сокровищнице» («Бао-цан-лунь», «Milasarvāstīvadānikāyamātrkā» и «Milasarvāstīvadāikaśatakatman» и некоторые другие.

Все перечисленные выше произведения являются переводом с китайского. Наряду с этим находим довольно большое количество произведений, переведенных и с тибетского языка. Из этого рода переводов, имеющих в коллекции, можно назвать «Ārya-aṣṭasahasrikārgajāpāramitā», «Ārya-mañjuśrī-nāma-saṃgiti», «Rāṇa-rakṣa», «Bodhicaryāvātāra», «Ārya-prajñāpāramitāratanuṣaṣaṃca yogaṭhānāma», «Ārya-prajñāpāramitāhṛdaya», «Satyadvayāvātāra», «Abhisamayālaṅkāra-prajñāpāramitā-upadeśaśāstra-vṛtti», «Nyūyabindu», «Samādhisambharā-parivattanāma», «Bodhicittopādasaṃmādāna-vidhi», «Saptagaṇaparivaṛṇa-nākathā», «Pratiṣṭhāvidhi», «Vajrayānamulāpatti-saṃgraha», «Gaṇasakrapajakrama», а также большое количество мелких произведений тантрического характера в виде sādhanā и всяких восхвалений тантрических богов, вроде Hevajra, Saṃvara, Vajravahni и др. Имеются произведения, приписываемые почитаемому в Тибете Nagar, а также знаменитому тибетскому Milagera.

Помимо переводных буддийских произведений, тангуты писали и оригинальные, которые носили или мистический, или созерцательный, или проповеднический характер. В этом можно усмотреть точную копию с Тибета, где в эпоху усиленного перевода буддийских произведений с санскритского языка буддизм еще не принял философского характера, а выливался главным образом в моральные проповеди и мистику. Тангутские буддийские авторы, по всей вероятности, подражали образцам своих тибетских собратьев, используя при этом в качестве иллюстраций китайские исторические факты.

Из авторов, писавших в проповедническом стиле, можно назвать монаха по имени Бао Юань (寶源 'Источник драгоценностей') из храма Дадунь-сы (大都民寺 'Великого спасения народа'), который был известен и как переводчик буддийских книг на китайский язык (с санскрита).

В нашей коллекции имеется небольшой томик его произведений, называемый «Сборник мудрости», который, судя по колофону, был отпечатан (ксилографическим способом) в 1188 г. Этот сборник заключает различного рода моральные проповеди в виде рассуждений о вреде пьянства, блуда, о женщинах-мирянках и пр.; при этом прозаические произведения перемежаются стихами дидактического характера. Для иллюстрации такого рода произведений позволю себе привести небольшое рассуждение названного выше автора «О женщинах-мирянках». 1111 120, 593, c.)

«Вообще на светских женщинах-мирянках масса прегрешений.

Будда говорил, что их лживость превосходит мужскую. Одни из них мажут голову, красят лицо... прихорашиваются, другие, разодевшись в расшитую пеструю парчу, обольщают глушцов; иные жеманятся... поглядывают искоса, напевают, смеются; иные, мелодично

распевая изящные слова, наблюдают за зрителями (?), некоторые, выставляя грудь, берут за руку, понуряют голову и склоняют лицо, или же, плавно идя по дороге, колышут телом и любят впечатлением, или же, подымая брови и напрягая зрачки, то грустят, то радуются, тем очаровывают глупцов и смущают сердца. Всех таких уловков и кокетства пересказать невозможно. Опьяняя глупый народ, заставляют его терять голову. Совсем как у злого разбойника, ухищрений у них масса, или же они подобны разукрашенной вазе с калом, вводящей в заблуждение человека; они подобны силкам, в которые попадают птицы; они — словно сети, в которые ловится рыба; как бы прикрытые ямы, в которые попадают слепцы; подобны костру, на который летят мотыльки; они — то же, что вонючий труп, на который слетаются мухи. Сближение с ними разрушает царства, соприкоснуться с ними — то же, что схватить ядовитую змею. На устах у них мед, а сердца — словно хищные птицы. Бедность и страдания семей — из-за женщин; уходят в пустыню и кончают с жизнью — из-за женщин; в семьях разлад — из-за женщин, дети не почтительны [к родителям] — из-за женщин, рознь между братьями — тоже из-за женщин, отчужденность близких — тоже из-за женщин, получение дурного возмездия [в будущей жизни] — тоже из-за женщин, невозрождение человека на небесах — тоже из-за женщин, преграждение пути к доброй карме — тоже из-за женщин и неполучение плода блаженства — тоже из-за женщин. Всех прегрешений этих не перескажешь. Живые существа таким образом поистине сожаления достойны, им не избежать вечного горения в огне геенны, а посему получение страданий не будет иметь конца».

Однако не все в Тангутском государстве были монахами, не всех трогали проповеди монахов о бренности всего земного, и поэтому не всех могли удовлетворить буддийские сутры, толкования на них, методы созерцания, правила жизни, предписываемые монахами. Тангутское государство было государство молодое, выбившееся из долгого закрепощения его Сунской империей. Тангутские императоры, стараясь предотвратить вторичное закабаление своей страны, решили бороться с противником его же оружием — вооружить свои правящие классы конфуцианской идеологией и постепенно привить народу китайскую культуру. С этой, а не с какой-либо другой, целью в 1145 г. в Тангутском государстве была учреждена ученая академия по образцу китайской, и ученые академии принялись за выполнение этой задачи, что выразилось в усиленном переводе китайских книг. В первую очередь, по-видимому, стали переводиться военные трактаты древних китайских стратегов. Эти древние военные трактаты, снабженные комментариями позднейших ученых, иллюстрированными все теоретические положения наглядными примерами из китайской военной истории, долгое время служили как в самом Китае, так и в других странах китайской культуры учебниками тактики и стратегии

для военного сословия. Такого рода переводы должны были помочь тангутским императорам создать регулярную армию, которая могла бы вести правильную как наступательную, так и оборонительную войну с внешними врагами, в частности нападать на китайские провинции и обороняться от набегов монголов, и которая могла бы усмирять внутренние восстания, которых, судя по китайским источникам, в Тангутском государстве было немало.

Из книг этого рода, имеющих в нашей коллекции, можно отметить следующие:

1. «Военные тексты Сунь-цзы в трех комментариях», другими словами, перевод китайского классического военного трактата «Сунь-цзы» в комментариях вэй(ского) Цао(-цао), танского Ли Цюан'я и танского же Ду Му.

2. «Три тактики» Хуан Ши-гун'а с комментариями. Перевод китайского военного трактата, приписываемого некоему Хуан-ши-гун'у.

3. «Шесть секретов» — перевод китайского военного трактата «Лю тао» без комментариев.

Приведенные выше три трактата представлены в коллекции ксилографами, что свидетельствует о распространенности данных книг и важности придаваемого им значения.

Помимо военных знаний, пересаживалась на тангутскую почву и китайская конфуцианская мораль, ставившая своей главной целью научить правителей править государством, а подданных — подчиниться. Начало переводам китайских классических книг, судя по Сунской истории, было положено тангутским императором Ли Юань-хао (1032—1048), будто бы переведшим с китайского языка на тангутский классическую книгу о сыновней почтительности «Сяо-цзин» и древнейший классический словарь «Эр-я».

Из книг подобного рода в нашей коллекции можно назвать:

1) вторичный перевод «Сяо-цзин» с комментариями. Вследствие того что эта рукопись, сохранившаяся почти полностью (не хватает только конца последней XVIII главы), написана весьма беглым курсивом, переходящим в скоропись, читать ее очень трудно, и еще труднее было определить автора комментариев. Однако аккуратный разбор основного текста книги, оказавшегося так называемым «новым текстом» (*цзинь-вэнь*), помог привязать к почерку переводчика и разобрать предисловие автора. Судя по колофону предисловия, помеченному 2-м годом Шэн-шао (=1095), автором комментариев был известный сунский ученый Люй Хуй-кин, представленный в собрании рукописей Института востоковедения комментариями на «Чжуан-цзы». Имя переводчика нигде не указано;

2) ксилографированный «Лунь-юй», или «Сборник бесед Конфуция с его учениками». Книга с комментарием, не совпадающим ни с одним из существующих китайских комментариев, хотя и опирающимся на них. Так как книга имеется в коллекции не полностью, а лишь в фрагментах, то трудно установить имя комментатора. Можно предположить, что авто-

ром комментария, равно как и переводчиком основного текста, был тангутский министр и ученый Ва Дао-чун, относительно которого китайские источники говорят, что он написал комментарий на «Лунь-юй» под названием «Лунь-юй сяо-шэ»;

3) рукописные фрагменты тангутского перевода «Мэн-цзы» с неуставленными комментариями;

4) фрагменты ксилографированного «Чжэн-гуань чжэн-яо» — труда танского У Цаина, залагающего беседы китайского императора Тай-цзун'а с его приближенными в годы правления Чжэн-гуань.

Сюда же можно отнести перевод китайских книг более популярного содержания, вроде собрания различных исторических эпизодов из истории двенадцати удельных княжеств эпохи Чунь-цю (возможно, что это перевод сунской книги «Ши-эр-го лiao-ши», или «Краткая история двенадцати царств»), и перевода китайской книги «Лэй-линь», или «Лес категорий» (имеются тома IV—X) разнообразного содержания (о верных вассалах, повстанцах, чародеях, известных монахах и пр.).

Тангуты и сами составляли сборники переводов из различных китайских книг, преследуя единую цель — привить получающим образование китайскую конфуцианскую мораль. Таков, например, рукописный сборник в нашей коллекции, носящий название «Вянь собранные записки о любви и сыновней почтительности», представляющий собой компиляцию из различных рассказов о добродетельных сыновьях, братьях и женщинах, разбросанных в китайских официальных династийных историях. Составителем этой книжки был, по-видимому, китаец, носивший имя Цао Дао-ань (曹道安) или Дао-лэ (道樂). Оригинальные тангутские произведения этого типа недалеко ушли от подобного рода компиляций. Они полны выдержек и цитат из китайских классиков на моральные темы, и эти цитаты, между прочим, были также изданы ксилографическим путем в виде отдельной книги.

К такого рода «оригинальным» тангутским произведениям можно отнести имеющиеся в нашей коллекции две книжки, носящие одно и то же название: «Сборник доблестного (достойного) поведения». Один из них, по-видимому, предназначался для самих императоров и высшей придворной знати, так как толкует о воспитании идеального в конфуцианском смысле государя, начиная чуть не с пеленок, о выборе ему воспитателя и пр.; второй же из этих сборников толкует о так называемом «благородном человеке» (*цзюнь-цзы*). Приведу для иллюстрации небольшой отрывок из этого второго сборника.

«Не бывает, чтобы муж благородный [*цзюнь-цзы*] не был церемонный, не бывает, чтобы он не исполнял слова, не бывает, чтобы он был непочтителен к родителям, не бывает, чтобы он не верил в исполнение долга. Понимает он различие между умным и глупым и проводит равницу между правдой и кривдой. От требований многого сердцем не помутняется, из-за стремлений к выгоде не совершает ошибок,

от хулы и похвал сердцем не меняется, из-за огорчений и не думает злоститься. Обладаемая им доблесть широка и обширна, сердечные стремления тверды и устойчивы. Потому-то и говорят, что он чист, как вода. Все это составляет сущность благородного мужа. Кроме того, муж благородный в своем поведении подобен солнцу с луной и в своих способностях сходен с горами и долами, согласуется с четырьмя временами года и находится в гармонии с Небом-Землей. Он — как солнце с луной, что не светят пристрастно, он — как зима и лето, что справедливы ко всем. Он — словно горы и доли, что вмещают в себе целый мирiad вещей. Благородному мужу, обладающему доблестью, все четыре страны возносят хвалы; владыке города, обладающему доблестью, хозяева домов выражают почет; сородича, обладающего доблестью, весь род уважает и чтит; если обычная семья обладает доблестью, то дом этот растет и процветает. У Неба нет близких, обладающему доблестью оно помогает. Ведь один стебелек ароматной травы не чета мириаду [сорных] трав. Все люди любят его.

Кроме того, муж благородный из-за собственной выгоды на других не гневается, недостатки другого себе в достоинство не возводит, при унижении другого себя не возносит, при порицании другого себя не восхваляет, с неподходящими людьми дружбу не ведет; по отношению к человеку, затаившему злобу, не ищет отмщения. С другой стороны, муж благородный от облагодетельствованного человека благодарности не ждет, неподходящими вещами не пользуется; без заслуг награды не принимает. Люди-предки в своем поведении действовали, лишь следуя доблести и искренности. Ныне же люди действуют исключительно обманом и фальшью. Из различных добрых деяний ни одного не свершают, в любом деле постоянно двойное сердце имеют. Добро и зло смешиваются, правда с кривдой идут вместе, чистое становится мутным и кривое становится прямым. Все это — глупые и безумные люди. Хотя бы даже они уселись на высоком посту, они непременно станут источником несчастий и бед».

Помимо конфуцианских, тангутами впитывались и даосские идеи, ибо цитаты из Лао-цзы, Чжуан-цзы, Ле-цзы и Хуэй-нань-цзы в обильном количестве встречаются в вышеупомянутом сборнике цитат. Помимо этого, встречаются и переводы небольших апокрифических произведений, провозглашающих торжество даосских идей над конфуцианскими и показывающих Конфуция и его ученика Цзы-лу иногда в довольно смешном виде. Но таких произведений в нашей коллекции мало. Образцом этого рода литературы могут служить «Записки об алтаре примирения Конфуция» (夫子和壇記).

Из других оригинальных произведений тангутов можно назвать «Море начертаний (или смысла)». К сожалению, книга нашей коллекции далеко не полная. Судя по оглавлению, это своего рода энциклопедия

знаний, состоявшая из пяти томов, разбитых на 15 отделов, которые почти точно копируют состав китайских энциклопедий.

Приведу ниже краткое содержание каждого из них:

1) небо, солнце, луна, звезды, планеты, созвездия; 2) небесные явления, как-то: облака, дождь, снег, град, гром, молния, радуга, ветер; 3) понятие о годе и месяцах; 4) земля и горы; 5) флора; 6) минералы, вода, лодки, мосты, поля, сельскохозяйственные орудия; 7) знаки, драгоценности, ткани; 8) одежда, еда и напитки; 9) фауна; 10) правители страны (вдовствующая императрица, император, императрица, наследный принц, принцы крови, сановники); 11) религия, правительственные учреждения, войска и оружие; 12) постройки, города, посуда и утварь, орудия, меры и весы, упряжь, музыкальные инструменты; 13) человеческие дела и градации людей; 14) родство (сюда относится и отдел о сыновней почитательности); 15) мужчины и женщины (приводятся различные моральные категории), прислуга, дружба, богатство и бедность.

Как видно из этого оглавления, если бы книга сохранилась полностью, она могла бы дать многое для познания жизни Тангутского государства. Книга состоит из коротких (по-видимому, стихотворных) сентенций, с комментариями мелким шрифтом, иногда очень подробными, с массой примеров из тангутских и китайских книг. Для иллюстрации приведу короткую выдержку из фрагмента третьего отдела относительно понятий о годе и месяцах.

Под восьмым месяцем читаем: «В восьмой луне созревают плоды персика, шиповника, акации (асасia catechu), винограда; косят зрелую коноплю и, поджарив плоды..., делают масло». Под одиннадцатым месяцем читаем: «Одиннадцатая луна относится к циклическому знаку крысы». Далее там же: «В средний день зимы наблюдают облака. Если цвет облаков желтый, то будет большой урожай, если зеленый, то в будущем году будут насекомые, если облака белые, то будут болезни и смерти, когда красные — будет война, когда черные — будет наводнение». Наконец, под двенадцатой луной в комментарии читаем: «Зимой в конце холодной [12-й] луны барсы и тигры спариваются — и в следующем году в седьмой луне производят потомство». Или там же: «Для будущего года на время работ по обработке земли чинят сельскохозяйственные орудия».

Судя по китайским историческим трудам, уже упоминавшийся мною министр и ученый Ва Дао-чун составил «Оракул к гаданию по И-цину». И вообще всякого рода гадания (мы уже знаем о гадании по облакам), по-видимому, в Тангутском государстве процветали. В нашей коллекции мы имеем две-три рукописи относительно гадания по звездам и планетам. Одна из них, называющаяся «Сборник тайн пяти планет», судя по колофону, составлена в 1183 г. тангутом по фамилии Гу-лэ и по имени «Гуманый и мудрый» (仁慧). Среди коллекций Государственного Эрмитажа, привезенных тем же П. К. Козловым, мы находим рукописный фрагмент тангутского труда по физиомантии. В наших коллекциях тоже встречаются

различные мелкие записки по всякого рода гаданиям, как-то: гадание относительно пола будущего младенца, гадание по крикам ворона, перечисление стран света с указанием, когда и кому они принесут счастье или несчастье, и т. д. Во всех этих гадательных произведениях чувствуется сильное влияние Китая и китайских гадательных систем. В нашей коллекции имеются также образцы тангутского календаря. Тангутская медицина тоже имеет небольшое количество своих представителей в нашей тангутской коллекции. Так, например, имеется описание пилюль из *Aster tartaricus* (紫苑丸), рекомендуемых от всех болезней. Дается подробный рецепт с точным указанием количества составных частей и способ составления пилюли. Далее указывается, как надо принимать пилюли при тех или иных заболеваниях, и, наконец, приводятся (китайские) исторические примеры исцеления болезней от данного лекарства. Кроме того, мною обнаружен небольшой фрагмент по акупунктуре. Оба этих медицинских произведения, если не точный перевод с китайского, то во всяком случае ясно, что основываются они на китайских источниках. Имеются далее книги с указанием рецептов для лечения лошадей; выбор лошадей тоже посвящено несколько работ. Далее, в нашей коллекции имеется весьма интересный труд, исследование которого должно осветить как государственный строй Тангутского государства, так и социальные взаимоотношения в нем. Я имею в виду «Изменный кодекс законов эпохи Небесного Процветания» (1149—1171), состоящий из 20 книг. Кодекс этот был составлен целой комиссией ученых. Упоминание нескольких переводчиков с китайского языка заставляет предполагать, что данный кодекс был переводом Сунского уложения, приуроченным к тангутской специфике.

Кроме этого ксилографированного труда, имеющегося в коллекции почти полностью, мы находим рукописные книги другого кодекса, носящего название «Новые законы года обезьяны эпохи 光定» (=1212).

Переходя к тангутской поэзии, должно отметить влияние на нее поэзии китайской и тибетской. Наиболее распространенными размерами этого вида поэзии, по-видимому, были пяти- и семисложные строфы. Существовала ли в этих стихах рифма, как в китайской поэзии, ответить на это затруднительно, пока не будет установлено тангутское произношение. Из поэтических произведений можно назвать уже упоминавшееся мною произведение «Крупинки золота на ладони», представляющее собой стихотворное сочинение из пятисложных строф, состоящее из 1000 идеографов, которые за одним-единственным исключением не повторяются по два раза. Книга, по-видимому, предназначалась для начинающих изучать иероглифику с целью облегчения запоминания фонетической стороны идеографов, в чем можно усмотреть аналогию с китайским «Тысячесловием» («Цянь-цзы-вань»), преследовавшим ту же цель. Однако тангуты предпочитали не однообразные пятисложные или семисложные строфы, а такие стихи, в которых обычно строго поддерживается параллелизм, но число

словов не обязательно одинаково в каждой строфе. Так, мы имеем стихи такого размера: 7, 7, 10, 7, 7, 10, 10, 6, 11, 6, 6 и т. д., или другой пример: 6, 6, 11, 6, 6, 6, 7, 6, 6, 7 и т. д. Мы уже видели по цитированному выше переводу оды в честь изобретателя письменности, насколько силен в этих одах параллелизм содержания. Тангуты в своей поэзии обильно пользовались китаизмами, употребляли китайские слова и находились под значительным влиянием китайской конфуцианской идеологии. Так, в этой поэзии мы часто сталкиваемся с именами китайских князей древности, считавшихся с конфуцианской точки зрения «идеальными» государями, как-то: Яо, Шунь, Тан, У-ван, чжоуский Вань-вап и пр. Из китаизмов можно назвать понятия «небо-земля», «восемь стран» (направлений), «четыре моря», «поднебесная», «мириады лет» (в значении «ура»), «светлый царь» (в смысле «совершенный») «девятярусный» (императорский дворец), «семизвездный ковш» (Большая Медведица) и др. Из китайских слов, встречающихся в тангутской придворной поэзии, отмечу *хун-ни* 'радуга', «зверь хе-чай»⁶, «трава куй-и»⁷. Наряду с китайской идеологией, находим и идеологию буддийскую, выразившуюся в заимствованных из сутр понятиях, вроде «гора Сумеру», «мир саха», «царь Брама», «Будда Майтрея», «емоци» (*śāli*), дождь «сладкой росы» (т. е. *amṛta*), «три жизни» (три стадии существования), «закон золотых уст» (т. е. религия Будды) и пр.

Приведу несколько выдержек из тангутской поэзии, например:

«Яо и Шунь были страшно добры, —
 Не было слышно при них про отцов и братьев дурных;
 Вань-ван из Чжоу любил веселиться с людьми,
 Дети свои и дети других лицом ему были равны».

Или из другой оды:

«Среди тысячи миров нет подобного
 Стране верховьев Белой с ее совершенным светлым царем.
 Идея любви жизни у него от рожденья, она превыше небес.
 Его поведение с ненавистью к смерти, ни от кого не заимствованное, —
 шире земли.
 Среди столпов, что держат Небо, не найти клеветников;
 Все васалы, что служат государю, исключительно преданные.
 В деле правления страны единое стремление —
 брать за образец Яо и Шуня.
 В образе поспитания народа нет иной мысли,
 как следовать пути Тан'а и У».

⁶ Название легендарного единорога, умевшего отличать виновных от невиновных; его изображение было символом судейской справедливости.

⁷ Название легендарного растения, произраставшего во дворе «идеального» императора Яо и умевшего распознавать коварных людей.

И далее:

«Под августейшим Небом все покорны ему,
На континенте-земле он единый владыка,
Он царей [всех] восьми направленный гнева не подымает,
С народами четырех морей мир совместный берет».

Или, например, такая ода:

«Некоторые цари-государы до крайности дошли;
Зверя хе-чай'я считая [символом] преданности,
На великой Небо-Земле у какого-то зверя ищут премудрости;
Про травку кюй-и говорят, что в ней-то сама почтительность,
И здесь они тоже у какой-то травинки ищут силы мышления.
Ныне царствующий святой государь на них не похож,
по идеям обширен;
С пути своих предков отобравши хорошее, отстраняет плохое,
Знатного феникса он не считает знаменем счастья,
Мудрых и умных людей, почитая за счастье, встречает почетом;
Про червонное золото да белое серебро не говорит,
что только они драгоценности
Правдивые и преданные вассалы — вот драгоценность;
так говоря, по всем правилам их подымает.
С августейшего Неба Звезда счастья, своим ухом внимая,
С сердцем довольства и радости на помощь государю приходит.
Из прекрасного рога высокий царский престол занимая,
Получай преимущества над государями стран!
Со счастливым народом обширной землей управляя,
Над прочими всеми царями доблестью славься и радуйся!»

Особо должно отметить еще один вид поэзии, который я перевожу «Изречения». Это строго параллельные строфы (по две) с одинаковым количеством слогов, колеблющимся от 3 до 18 в каждой строфе. Наибольшее количество таких «Изречений» состоит из 7 слогов в строфе. Эти «Изречения» интересны тем, что в них, помимо тех или иных заимствований у соседних народов, можно распознать и образцы настоящего народного творчества или фольклора, выражающего народную мудрость. Они весьма напоминают наши пословицы. Подобного рода «Изречения» попадаются в разных местах уже упоминавшейся мною книги «Море смысла», где они излагаются стихами; по-видимому, в них была и рифма. Вот несколько образцов из данной книги:

1. Умный человек женское поведение в расчет принимает,
Глупый человек женскую наруганность дорожит.
2. Обладающий скотом не богат, обладающий умом богат.
3. Старший брат род продолжает, младшие братья нечуют, где попало.

Но в нашей коллекции есть и специальная книга, состоящая только из таких «Изречений». Судя по имеющимся в книге предисловию и послесловию, она была составлена в 1176 г. тангутским ученым Лян Дэ-ян'ом (梁德養), судя по фамилии и имени — китайцем, из существующих устных пословиц. Но преждевременная смерть не дала составителю возможности увидеть свое произведение напечатанным. Тогда другой ученый по имени Ван Жэнь-чи (王仁持) отредактировал его произведение и издал в 1187 г. Вот образцы этих «Изречений»:

1. Как муравей ни старается, на царя-льва похожим не станет.
Как муха ни прихорашивается, с золотокрылой птицей видом не сравнится.
2. Не почиттелен к отцу, к матери — страдания и несчастья умножатся.
Не почитаешь мужа ученого — успех и знание уменьшатся.
3. Нет лучших близких, чем отец с матерью.
Нет мяса вкуснее, чем мясо на костях.
4. У разумного отца безрассудный сын на отце сидит;
Отец умрет, он вниз свалится.
5. У безрассудного отца разумный сын под отцом находится;
Отец умрет, он вверх вылезет.
6. Если в натягиванчи лука и стрельбе слаб, стрелу не пускай.
Если речей говорить не умеешь, то рта не открывай.
7. [Человек] с жалованьем незначительным на государственной службе ревнителен;
Жена некрасивая мужу верна.
8. Неприкрашенные две красоты — зелень и молодость.
Неподмазанные две уродливости — бедность и старость.
9. Если у богатого скот еще не истощился, то когда неудачник-сын подрастет, исчерпаться будет нетрудно.
Если бедняк преимущества еще не накопил, то когда удачливый сын родится, богатство недалеко.
10. Большое делая, — не торопись.
Далеко отправляясь, — не спеши.
11. Лед растает, вода появится.
Тучи рассеются, луна выглянет.
12. Птица усядется, — к ветру грудь выставит.
Рыба заснет, — против воды голову повернет.
13. Красоту любя, могущественным не станешь.
Соблюдая строгое приличие, доблести не достигнешь.
14. Непреложность смерти железом не свяжешь.
Быстротечность жизни лешком не догонишь.
15. Волк поест, — объедки оставит.
Вор унесет, — следы останутся.

16. У пристыженного двух лиц не бывает.
Умерший двумя жизнями не обладает.
17. На горе снег лежит, — значит высокая.
В человеке достоинство есть, — значит благородный.
18. Пожалеешь, — красиво оденешься.
Сэкономишь, — сладко поешь.
19. За добром зло тянется.
За красивым некрасивое стоит.
20. На голову не смотрят, на хвост смотрят.
Большого не почитают, ничтожного почитают.
21. Тысячи белых солнц материнская прелесть жарче.
Мириада красных месяцев отцовская мудрость светлее.
22. Пышный жизни не жалеет.
Выпущенная стрела места не выбирает.
23. Дожди пятой луны деловые люди нещадят.
Лупу почью воры не любят.
24. Вор и обманщик — одно слово.
Продавцу и торговцу — одна цена.

Особенно должно отметить в нашей коллекции обилие лексикографической литературы, что показывает, насколько был важен и актуален для тангутов всякий вопрос, связанный с их идеографической письменностью. Помимо уже упоминавшегося тангутско-китайского словаря «Чжап-чжун-чжу», в нашем фонде имеются всевозможные словари, начиная от словарей, недалеко ушедших от простого списка всех тангутских идеографов в известной фонетической последовательности, до словарей с подробным описанием расположенных по тонам и рифмам идеографов, их семантики и фонетики. Последняя поясняется тангутскими же идеографами по китайскому методу расчленения, т. е. фань-це. Тщательное обследование всех этих фань-це с привлечением данных фонетических таблиц, составленных по китайскому образцу, поможет теоретически вывести и обосновать тангутскую фонетику для большей части идеографов.

Этому обследованию фонетической стороны идеографов должны помочь также фрагменты тангутских текстов с тибетской транскрипцией, имеющиеся в нашей коллекции и в незначительном количестве в английской коллекции Стейна в Британском музее.

Помимо всего прочего, в нашей коллекции есть немало официальных документов и долговых обязательств, имеющих большое значение для выяснения исторических и экономических вопросов. Но так как все эти документы написаны тангутской скорописью, они до сих пор были мне почти совершенно недоступны. Однако я надеюсь, что постепенное исследование скорописи и методов сокращения идеографов, на основании переводов с китайского или тибетского языков, оригиналы которых известны, со временем прольет свет и на эти документы.

Из всего вышеизложенного, представляющего собой лишь краткое описание некоторой разобранной части тангутского фонда Академии наук, ясно, насколько ценен наш фонд для всестороннего изучения Тангутского государства. Этот фонд в несколько раз превышает количественно все мировые фонды, вместе взятые, а в смысле его внутреннего содержания не может даже и сравниться с ними.

В дальнейшем, мне кажется, работа должна пойти в направлении исследования и издания материалов, могущих пролить свет на тангутский язык, и по линии изучения политико-экономических сторон Тангутского государства, для чего в первую очередь должны быть привлечены для исследования своды тангутских законов.

О ТАНГУТСКИХ СЛОВАРИХ

В заметке проф. А. И. Иванова «Памятники тангутского письма» говорится: «Кроме буддийских текстов Азиатский музей Академии наук располагает рукописями и печатными книгами на тангутском языке тангутскими знаками, которые уже удалось определить:

1. Словарь тангутских знаков, расположенный по начальным звукам (губным, зубным, языковым и свистящим) без подробных объяснений.

2. Словарь тангутских знаков, составленный по образцу хорошо известного китайского словаря династии Тан „Гуан-юнь“ (廣韻) и носящий название „Море начертаний“.

3. Словарь, расположенный по материям (без заглавия)¹.

Эти словари весьма любезно показал мне проф. А. И. Иванов, когда я был в Пекине летом 1925 г. Он взял их из Азиатского музея с собой, чтобы подробно изучить в Пекине. Однако проф. А. И. Иванов, являясь первым переводчиком (драгоманом) при Советском посольстве в Китае, был перегружен различной работой. Он говорил, что с трудом находит свободное время для какой-либо научной работы, в частности для занятий тангутским. В результате перечисленные словари до сих пор не описаны подробно. Вот почему я ваялся за эту работу, хотя вполне сознаю, что в моих познаниях в области тангутской письменности много пробелов.

Не имея возможности тщательно ознакомиться с последним из упомянутых словарей, я остановлюсь на разборе только первых двух, отрывки из которых проф. А. И. Иванов любезно разрешил мне скопировать, а также сделать фотокопии*.

I

Первый из словарей имеет тангутский заголовок 𑖀𑖂𑖄, который может быть передан китайскими знаками 同音 и что я перевожу «Гомофоны».

¹ «Известия Российской Академии наук», 1918, стр. 799—800.

* Фотокопии двух страниц этих словарей были воспроизведены в первом издании этой статьи (см. «Список опубликованных работ Н. А. Невского», № 10).

По своему внешнему виду это ксилограф размером $5,5 \times 8,2$ дюйма, в переплете из мягкого пергамента (?), состоящий из 56 пронумерованных листов, с печатным текстом на одной стороне и сброшюрованными «бабочкой» (蝴蝶裝), иными словами, каждый лист сгибают посередине так, что текст оказывается внутри, а не наоборот, как в более поздних китайских изданиях. Затем эти листы складывают один на другой и приклеивают местом сгиба к корешку книги. Так брошюровались все древние китайские книги, преимущественно при династии Сун (вторая половина X в. — вторая половина XIII в.). Возможно, именно в этот период подобный способ брошюровки был заимствован тангутами.

Первые две страницы словаря составляет предисловие (序), которое начинается так: «Иероглифы составляют слова и выражения; благодаря своим звукам они образуют великую сокровищницу знаний и являются основой просвещения народа».

По-видимому, далее следует утверждение, что отыскание иероглифов во всех предшествующих словарях было сопряжено с большими трудностями и что «настоящий метод» был известен только тем, кто обладал знаниями. Следовательно, словарь был издан, чтобы облегчить труд ученым; в нем иероглифы расположены по звукам. Он содержит 6132 «крупных» (основных) идеографа (大韻) и 6230 «мелких» (поясняющих) идеографов (小韻).

На двух последних страницах словаря напечатано послесловие, основная мысль которого заключается в следующем: несмотря на все усилия императора поощрять просвещение, все же из-за небрежности печатников вкрадывалось множество ошибок в написание идеографов, и поэтому некий Wan-l'ah или Wo-t'o (完絨, в китайской графике 長義) (вероятно, это имя или прозвище — хао издателя) решил дать правильное написание идеографов в этом словаре. Послесловие датируется 魏統漢度帝紀改絨員此 (в китайской графике 正德壬子六年十月五日) '15-й день десятого месяца шестого года Крысы эры Совершенной Добродетели', что соответствует 1132 году. После даты напечатаны еще две строки мелких идеографов, которые, насколько я могу судить, обозначают титул, общественное положение и имя автора. Из этих идеографов только пять сохранились полностью, что, естественно, исключает возможность какого-либо определенного суждения.

Содержание делится на девять отделов (部), которые соответствуют девяти классам начальных звуков (聲), легших в основу расположения знаков. Перечисление отделов следует непосредственно за послесловием, именно:

前 非 泥 列 列	'Отд. I. Губные смывные (лабпальные)'
飯 龍 絲 梅 列	'Отд. II. Губные спиранты (лабиальные спиранты)'
知 市 龍 魏 列	'Отд. III. Дентальные'
知 龍 魏 須 列	'Отд. IV. Палатальные'
靈 龍 儼 列	'Отд. V. Заднеязычные (велярные)'
龍 簡 龍 列 列	'Отд. VI. Дентально-альвеолярные с аффрикатами'
龍 龍 龍 龍 列	'Отд. VII. Дентально-палатально-альвеолярные и аффрикаты'
龍 龍 龍 列	'Отд. VIII. Гортанные, все гласные, а также <i>h</i> и <i>y</i> '
丹 牙 龍 龍 列 列	'Отд. IX. Придыхательные (ликвидные)'

Каждый лист словаря разделен на две страницы — правую и левую, а каждая страница делится на семь вертикальных строк, содержащих по восемь «крупных», т. е. основных идеографов. Таким образом, каждая целая страница должна содержать $8 \times 7 = 56$ идеографов. На свободном от текста пространстве между двумя страницами напечатано название словаря и номер страницы.

Каждый отдел начинается с одного из вышеупомянутых заголовков, который печатается также и в конце с добавлением слова 終 'конец', а затем очень мелкими идеографами обозначено количество как «крупных» (основных), так и «мелких» (поясняющих) знаков.

Книга, согласно китайскому образцу, напечатана в порядке, обратном нашему, и весь материал расположен вертикальными столбцами справа налево.

Как уже заметил проф. А. И. Иванов, в словаре нет подробных объяснений. Каждый идеограф обычно сопровождается поясняющим идеографом, напечатанным ниже, вместе с которым данный идеограф составляет наиболее употребительное словосочетание в языке. Кроме того, если поясняющий идеограф стоит справа, его фонетический эквивалент должен составлять первый слог сочетания, а «крупный» идеограф, для которого оставлено свободное место, — второй слог, и наоборот. Этот поясняющий идеограф или является синонимом «крупного», или выражает диаметрально противоположное понятие, или, наконец, принадлежит к родственной семантической группе.

Попытаюсь теперь объяснить это на примерах из двадцатого листа словаря, правая страница которого содержит весь IV отдел (палатальные), а левая — начало V отдела (велярные).

Из IV отдела:

龍	*ja (?)	'мороз' (霜) (второй столбец, пятый крупный идеограф сверху) объясняется идеографом 'роса' (露).
龍	*lo	'плохой', 'злой' (惡) (там же, седьмой идеограф) — 'хороший', 'добрый' (好, 善).

𠄎	*jo	'письменное показание', 'свидетельство' (狀) (третий столбец, первый идеограф) — 'вора' (信).
𠄎	*ne	'мутный', 'непрозрачный' (濁) (пятый столбец, второй идеограф) — 'чистый', 'прозрачный' (清, 淨).

Из V отдела:

𠄎	*ni	'быть подобным' (是也) (первый столбец, третий идеограф) — 'не быть подобным', 'быть иным' (不是, 異).
𠄎	*no	'море' (海) (шестой столбец, первый идеограф) — 'река' (河).
𠄎	*no	' <i>Pyrus Spectabilis</i> ' (?), в котором знак, обозначающий 'море', служит фонетической частью (седьмой столбец, четвертый идеограф) — 'дерево' (樹).

Некоторые идеографы получают толкование не с помощью известных сочетаний, в состав которых входит данный идеограф, как во всех приведенных примерах, а поясняется весь смысл слова, иногда кратко: например, идеограф 𠄎 *ni, обозначающий флексию инструментального падежа (второй идеограф в первом столбце веллярных), объясняется двумя идеографами, имеющими значение 'вспомогательное слово', 'частица'. Для других идеографов мы находим такое объяснение: 𠄎 'санскрит', 𠄎 'личное имя', 𠄎 'название места' и т. д. Иногда такое объяснение состоит из трех или даже четырех знаков. 𠄎 *ue (лист 41-й в отделе гортанных) объяснен через 𠄎 𠄎 𠄎, что значит 'ожерелье из красного нефрита'. Иногда поясняющие идеографы своим начертанием показывают, что объясняемый знак состоит из их частей, и таким образом становится ясным значение. Наконец, следует упомянуть идеографы, под которыми имеется пояснение 𠄎 𠄎 'не употребляется', 'не циркулирует'. Очевидно, эти идеографы были изобретены, но никогда не использовались или вышли из употребления (или должны были выйти).

Возле некоторых идеографов, а если их несколько, то между ними и над ними можно заметить небольшие кружки. Долгое время я не мог понять их значения, но, выписывая произношение таких идеографов из различных отделов словаря (на основе китайской транскрипции словаря «Чжан-чжуан-чжу» и тибетской транскрипции из тангутско-тибетских фрагментов), я пришел к выводу, что все группы идеографов, заключенные между двумя кружками, фонетически эквивалентны. Таким образом, зная чтение хотя бы одного идеографа группы, можно определить чтение всех остальных знаков той же группы. Это и есть группы гомофонов, давших название словарю.

Кроме этих групп «Гомофонов», в каждом отделе словаря есть очень важная группа *ㄨㄛˊ* 'независимых' или 'обособленных' идеографов (например, отдел палатальных, столбцы 4—5), которая не имеет кружков и сравнение произношения не дает результата. Так как количество транскрибированных (по-китайски или по-тибетски) тангутских идеографов еще далеко не полно, а материалов по тангутской фонетике весьма мало, то трудно определить более точно, что это за группы. Мы можем, однако, предположить, что здесь перечислены все идеографы, фонетически изолированные.

В заключение описания мне хотелось бы обратить внимание на общую сумму «крупных» идеографов, количество которых составитель неизменно приводит в конце каждого отдела. Следует оговориться, что подсчет «крупных» идеографов произведен довольно невнимательно. Иногда в это количество включены идеографы названий отделов, в других случаях они не включаются, а знаки предисловия попали, по-видимому, в отдел лабиальных, и т. д. Поэтому к цифрам, данным составителем, я добавил в скобках действительное количество идеографов (округленно).

Лабиальные	996(790)
Лабиальные спиранты	264(250)
Дентальные	885(870)
Палатальные	20(20)
Велярные	923(910)
Дентально-альвеолярные	664(540)
Палатально-альвеолярные	738(700)
Гортанные	518(500)
Ликвиды (смешан.)	(1080)
Действительное количество идеографов (округленно)	5660

Как показывает эта таблица, ведущее место в тангутском языке принадлежит ликвидам (*r*, *l* и, очевидно, *ʒ*). Затем следуют лабиальные (включая спиранты), потом велярные, в то время как палатальные все вместе составляют одну страницу в двадцать знаков. Такое незначительное число палатальных говорит о том, что они были включены в таблицу только для того, чтобы выдержать классификацию звуков, заимствованную тангутами из Китая, где она существовала уже со времен Танской династии (?)².

II

Если словарь «Гомофоны», дошедший до нас в прекрасном состоянии, очень важен для фонетической характеристики тангутских идеографов, то другой словарь, от которого, к сожалению, сохранилась лишь меньшая часть, «Море начертаний», заслуживает значительно большего внимания,

² П. П. Шмидт, *Опыт мандаринской грамматики*, Владивосток, 1915, стр. 34.

так как он раскрывает нам все тайны тангутского письма с графической, семантической и фонетической сторон.

У проф. А. И. Иванова я нашел два ксилографических фрагмента под названием «Море начертаний», немного большего размера, чем уже описанный словарь «Гомофоны», также сброшюрованный «бабочкой», а именно:

夜翁錄: 文海類 «Море начертаний по категориям» (около 10 страниц) и

夜翁錄: 文海雜類 «Море начертаний, смешанные категории» (всего 16 страниц). Судя по названию, размеру, бумаге, прифту и расположению материала, это, очевидно, один и тот же словарь. Причем первый из них представляет собой сохранившийся фрагмент основной части, а второй является, видимо, дополнением к нему со своей пагинацией. Отсутствие предисловия и послесловия не дает возможности установить точную дату издания словаря и имя составителя. Исходя же из того, что этот словарь был найден П. К. Козловым в 1908 г. в ступе близ Хара-Хото вместе со словарем «Гомофоны», датированным 1132 г., и тангутско-китайским словарем «Чжан-чжун-чжу», датированным 1190 г., мы можем предположить, что и данный словарь был издан также не позднее XII в.

Во время моего пребывания в Пекине из-за недостатка времени я не мог ознакомиться с первым из упомянутых фрагментов. Поэтому ограничу свое описание вторым («Смешанные категории»), который я полностью скопировал.

Каждая страница словаря, так же, как и в словаре «Гомофоны», разделена вертикальными линиями на семь колонок. Посредине, между страницами листа напечатано название словаря и номер страницы.

На первой странице (без номера), сохранившейся во фрагменте, расположены шесть знаков под общим заголовком «Велярные» и начало раздела «Дентально-альвеолярные», также под заголовком. Затем следуют три с половиной пронумерованных листа (9, 10, 11 и 12 — семь страниц), содержащие конец раздела «Гортанные» (без заголовка) и группу «Ликвиды» (всю) под заголовком «Придыхательные язычные (l) и дентальные (r)» (聲韻記註). Последняя из упомянутых страниц оканчивается заголовком «Восходящий тон» (聲韻: 上聲).

Это дает возможность утверждать, что словарь, как и многие китайские словари, составлен по т о н а м. Затем следует страница палатально-альвеолярных (без заголовка), а восемнадцатый, девятнадцатый, двадцатый и половина двадцать первого листа содержат окончание раздела палатально-альвеолярных, «Гортанные» (с заголовком) и начало раздела «Ликвиды» (с таким же заголовком).

Из всего этого ясно, что данный словарь так же, как и словарь «Гомофоны», описанный выше, расположен по начальным согласным и в том же порядке.

Каждый поясняемый идеограф отпечатан крупным шрифтом; затем следует объяснение, которое дается мелкими знаками, расположенными в две строки. Как видно на фотографии, объяснение состоит из двух или трех частей, отделяемых просветами (в последнем случае нижняя часть состоит из одной строки). Первая часть — объяснение написания, т. е. перечисление тех знаков, из которых (или из частей которых) состоит идеограф. Вторая (наибольшая) часть посвящена объяснению значения идеографа и третья — разбору идеографа с точки зрения фонетики.

Чтобы легче понять объяснение системы написания, приведу основную техническую терминологию, употребляющуюся тангутами.

1. 夬 **u* 'голова', 'верх' (соответствует китайскому 頭); служит для обозначения верхней части идеографа.
2. 韞 **po* 'сторона', 'бок' (соответствует китайскому 偏); служит для обозначения левой части идеографа.
3. 夨 **bē* 'помогать' (соответствует китайскому 傍); служит для обозначения правой части идеографа.
4. 隹 **ni* 'середина', 'промежуток'; обозначение центральной части.
5. 夨 **o* 'в общем', 'большая часть'; этот термин указывает, что последующий идеограф состоит из верхней и левой части, т. е. из большей части знака.
6. 夨 **no* 'полный', 'целый' (全); показывает, что предшествующий идеограф дается полностью без каких-либо сокращений.
7. 夨 **te* 'опустить', 'без' (減減); это слово показывает, что данный идеограф образован из другого, с пропуском той или иной части.
8. 夨 'ступня', 'подошва' (脚); этот идеограф обозначает, очевидно, нижнюю часть знака.

Поясню теперь на примерах.

- a) 夬 **li* (транскрибированный *ldi*, *zli* в тангудо-тибетских фрагментах) (解) 'развязывать', 'освобождать' объясняется: 夬 夨 夨 夨 夨 'верхняя часть 夨 夨 'веревка', 'шнурок' и 夨 'распускать', 'развязывать' полностью.
- b) 夨 **ke* 'приказ', 'правило' (戒.條) объясняется: 夨 夨 夨 夨 'средняя часть 夨 (不) 'не' и правая часть идеографа 夨 (渡) 'переходить', 'пересекать'.
- c) 夨 **ju* (в «Чжан-чжун-чжу» транскрибирован 尼穀) 'мука' (麵) объясняется: «правая часть знаков 夨 (穀) 'зерно', 夨 (珠) 'пыль' (?) и 夨 (?)»; левая страница, первый столбец, второй идеограф.

- d) 𠄎 *ji (в «Чжан-чжун-чжу» транскрибирован 尼贊) 'ногти' (爪) объясняется: 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 «𠄎 (吏) идеограф 'правитель' без части, обозначающей 'личность' 𠄎 (人).
- e) 𠄎 *je(?) (в «Чжан-чжун-чжу» транскрибирован 尼頃 ni(*ji) + k'ini) 'лето' (夏) объясняется: 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 «𠄎 (?) без части 𠄎 (草), означающей 'трава'.
- f) 𠄎 (?) объясняется: 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 «левая часть знака 𠄎 (草) 'трава' и 𠄎 (夏) 'лето' полностью».
- g) 𠄎 (?) объясняется: 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 «правая часть идеографа 𠄎 (言) 'слово' и правая часть от 𠄎 (吹) 'дуть'».
- h) 𠄎 *jui [в «Чжан-чжун-чжу» транскрибирован 尼追 ni(*ji) + c'ui] 'стул', 'табурет' (床) объясняется: «нижняя часть от знака 𠄎 (四) 'четыре' и нижняя часть идеографа 𠄎 (坐, 座) 'сиденье'; правая страница, шестой столбец, второй идеограф».
- i) 𠄎 *jo 'индийская (или китайская) тушь' объясняется: «верхняя часть идеографа 𠄎 (炭) 'древесный уголь' и нижняя часть знака 𠄎 (?); правая страница, четвертый столбец, второй идеограф».
- j) 𠄎 'быть голодным' (餓) объясняется: 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 «левая часть знака 𠄎 (腹) 'живот' и нижняя часть знака 𠄎 (空) 'пустой'».
- k) 𠄎 'метла', 'щетка' (?) (帚, 掃) объясняется: 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 «большая часть идеографа 𠄎 (в «Чжан-чжун-чжу» транскрибируется 量 и встречается в сочетании 𠄎 𠄎; 筭 'род лютии') и знак 𠄎 (帚) 'метла' полностью».
- l) 𠄎 (?) объясняется: 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 «большая часть знака 𠄎 (有) 'есть', 'имеются' и правая часть знака 𠄎 (可, 能) 'можно'».

Переходя ко второй части объяснений, которая относится к семантической стороне идеографов, нужно отметить, что каждый идеограф обычно объясняется с помощью синонимов или синонимических сочетаний, составной частью которых часто является данный идеограф. Каждый синоним (или синонимическое выражение), а также каждый оттенок значения обычно оканчивается на 𠄎 *li (конечная частица, соответствующую

щан китайскому 也). Приводится обычно также и первоначальное значение, основанное на графическом анализе. В качестве иллюстрации тангутского способа объяснения знаков я позволю себе привести несколько примеров.

1. Уже упомянутый идеограф для обозначения индийской (или китайской) туши объясняется: « называют 'китайскую тушь', которой мы пишем идеографы; поэтому 'древесный уголь' мы называем так же».

2. Идеограф со значением 'быть голодным' (левая страница, второй столбец, первый идеограф) является синонимом идеографа, приведенного выше под *j*, анализируется как состоящий из правой части идеографа, обозначающего 'рот' и левой части идеографа со значением 'пустой' и объясняется так: « значит 'быть голодным' (餓); так называется невозможность поесть (так мы говорим, когда не можем достать чего-нибудь поесть)».

3.  (сравни *d*) объясняется:       « обозначает 'пальцы на руках и ногах'».

4.  (в тангутско-тибетских фрагментах транскрибируется *dzir*) анализируется как состоящий из верхней части  (石) 'камень' и нижней части знака  (沈) 'погружаться' и объясняется:       « значит 'тяжелый', 'веский'; [таким образом,] обозначает понятие 'не легкий'».

5.  объясняется:          « значит 'отверстие', 'окно'; так обозначается 'яма в земле'».

6.  (в тангутско-тибетских фрагментах транскрибируется *ka*; у Мориса этот знак употребляется для транскрибирования китайского  *kih*) и объясняется:        « употребляется в санскритском алфавите».

7.  употребляется для передачи санскритского *ош* и анализируется как состоящий из левой части знака  (聲) 'звук' и целого идеографа  (號) 'приказ', 'команда' и объясняется:        « употребляется в заклинаниях (咒) сутр; это санскритское слово».

Я мог бы продолжить эти примеры и далее, но считаю, что и приведенных вполне достаточно, чтобы представить себе систему объяснений, принятую в словаре.

И, наконец, третья часть объяснений, относящаяся к фонетической характеристике идеографов. Чтение идеографов обычно объясняется с помощью двух других, фонетическая суть которых составляется по китайскому образцу, методом фань-це. Рассмотрим для примера произношение идеографа  (раздел веллярных) (см. *b*), который объясняется

*ku + *ge* (последний идеограф в тангутско-тибетских фрагментах *hgi*, в «Чжан-чжун-чжу» 夷隔 *i + kie*) и который дает **ke*, если читать согласно фань-це. В «Чжан-чжун-чжу» этот идеограф транскрибируется 更 *keñ*. Произношение знака 𠄎 (ha, hã, по Шаванну) объясняется 𠄎𠄎𠄎 **hi + 'a*, которое дает **ha*.

Возьмем другой пример. Чтение идеографа, обозначающего 'китайская тушь' (см. выше), объясняется 𠄎𠄎𠄎. Первый идеограф транскрибируется в «Чжан-чжун-чжу» как 尼 *ni* (336); чтение другого идеографа мне неизвестно. Возвращаясь к «Чжан-чжун-чжу», мы находим, что идеограф, обозначающий 'китайская тушь', транскрибируется как 尼長 *ni + tɕɿŋ*, который по фань-це должен дать *pañ*. В словаре «Гомофоны», однако, идеограф для обозначения понятия 'китайская тушь' так же, как и 𠄎 尼, входят не в раздел «Дентальные», как следовало бы ожидать, но в раздел «Палатально-альвеолярные». Если мы заглянем в тибетскую транскрипцию китайских знаков, изученную Томасом (F. W. Thomas) и Клаусоном (G. L. M. Clauson) на основании фрагментов из «Vajracchedika» и «Amītabhā sūtra», обнаруженных в Дуньхуане Стейном³ в 1907 г., мы найдем идеограф 尼, транскрибированный *hdi* и *hji*.

Из этого сравнения становится ясным, что тангуты читали 尼 не *ni*, но **ji* (*dzi*).

Поскольку некоторые исследователи были введены в заблуждение словарем «Чжан-чжун-чжу», я составил небольшую таблицу тангутских идеографов с китайскими параллелями (по словарю «Чжан-чжун-чжу») и тибетской (основанной на тангутско-тибетских фрагментах) транскрипцией, что даст нам возможность исправить ошибки этих исследователей.

Транскрипция в словаре «Чжан-чжун-чжу»	Транскрипция тангутско- тибетских фрагментов
尼則 <i>ji + tse</i> (346) = <i>je</i>	𠄎 <i>r-dzi</i> (читается <i>dzi</i>) 'соби- раться'; 'вместе'
尼卒 <i>ji + tsu</i> (176) = <i>ju</i>	𠄎 <i>b-dzo</i> (читается <i>dzo</i>) 'человек'
尼足 <i>ji + tsu</i> (286) = <i>ju</i>	𠄎 <i>dzu, dzuñ, h̄dzu</i> 'править', 'управлять', 'правитель'
尼精 <i>ji + tsiñ</i> (9) = <i>jin</i>	𠄎 <i>hdzesh, dzen</i> (читается <i>dzè, dzeñ</i>) 'время'
尼祖 <i>ji + tsu</i> (276, 286) = <i>ju</i>	𠄎 <i>hdzwu</i> (читается <i>dzwu</i>) 'сидеть'

³ F. W. Thomas and G. L. M. Clauson, *A chinese buddhist text in tibetan writing*, — *Journal of the Royal Asiatic Society of the Great Britain and Ireland*, July, 1926; F. W. Thomas and G. L. M. Clauson, *A second buddhist text in tibetan characters*, — *ibid.*, April, 1927.

尼臺 $ji + t'ai$ (35 6) = jai :

轉 $g-deh$ (читается $dè$) 'оборачиваться' или 'вернуться кругом'

尼長 $ji + \dot{c}an$ (18 6) = jan

幾 $g-joh$ (читается $jō$) 'дыра'

尼長 $ji + \dot{c}an$ (21) = jan

幾 $h-jo$ (читается jo) 'знамя'

Возвращаясь к «Морю начертаний», мы можем допустить (особенно на основании двух последних примеров), что идеограф для обозначения понятия 'китайская тушь' также читался * $jō$ или * jo .

Для некоторых идеографов мы находим, что объяснение их произношения состоит не из двух, а из трех знаков. Во всех этих случаях последним идеографом является один из следующих: 合 (合) 'соединяться', 'присоединяться'; 上 (上) 'сверху', 'наверху', 'первый', и 𠄎 (?).

Первый из отмеченных идеографов означает, что два предшествующих следует читать не по фань-це, а что начальный звук первого из названных идеографов и конечный звук второго должны произноситься слитно.

Например, произношение 𠄎 (舌) 'язык' объясняется: 𠄎 𠄎 𠄎. «присоединить 𠄎 к 𠄎». Первый транскрибируется в «Чжан-чжун-чжу» 𠄎 lei (стр. 32), второй — 板 pan (стр. 17), но в словаре «Гомофоны» он занесен в перечень идеографов, читающихся pa . Нам также следует изучить его произношение.

Итак, мы видим, что идеограф со значением 'язык' следует читать lwa .

В словаре «Чжан-чжун-чжу» подобный тип поясняется одним идеографом 合, напечатанным мелким шрифтом внизу, что означает, что начальный звук должен быть присоединен к конечному звуку данного идеографа таким же способом. Идеограф со значением 'язык', например, транскрибирован 𠄎合, что должно дать $l-w-a$. Идеограф 𠄎, транскрибированный в тангутско-тибетских фрагментах как $ts'wi$, в словаре «Чжан-чжун-чжу» передается 𠄎合 $ts'w-i$. Таким образом тангуты объясняют произношение китайских иероглифов. Например, китайский иероглиф 血 $hŷe$ (сŷe) транскрибирован в словаре «Чжан-чжун-чжу» (стр. 19) 𠄎, то есть $h-w-e$ (с-w-e); иероглиф 𠄎 $\dot{c}uo$ — 𠄎, то есть $\dot{c}-w-o$.

Относительно 𠄎 (上) 'верхний' трудно вынести определенное заключение из-за отсутствия точных данных. Поэтому ограничимся предположением, что согласный первого идеографа, стоящий перед этим знаком, выводится из чтения второго. Например, идеограф 𠄎 (раздел «Ликвиды») объясняется 𠄎 𠄎 𠄎 (𠄎 транскрибируется 𠄎 lei , 𠄎 𠄎 'o' в «Чжан-

чжун-чжу), возможно, читался *l'o* или *lho*. 𑖇𑖆 объясняется 𑖇𑖆 (𑖇𑖆 транскрибируется *b-suh* и *b-shi* в тангутско-тибетских фрагментах, а вообще, видимо, **sū* или **sü*), возможно, читался *lsū* или *lsö*.

Что же касается третьего идеографа 𑖇𑖆, то я не могу ничего сказать о нем в настоящее время из-за полного отсутствия необходимого материала.

В немногих случаях идеограф 𑖇𑖆 'весь' (?), вместе с цифрами 2, 3 и т. д. следует за фонетическим объяснением, и это означает, что фонетические объяснения распространяются на число знаков, помеченных цифрами (включительно); группы, включающие «Гомофоны», помечаются, как и в первом словаре, кружком. В этом отношении только словарь «Море начертаний» похож на китайские. Во всех других случаях, несмотря на свидетельства проф. А. И. Иванова, я не нашел ничего общего.

Закачивая описание тангутских словарей, я должен упомянуть тангутско-тибетский словарь Азиатского музея АН СССР. О существовании такого словаря мне сообщил молодой китаист Б. А. Васильев, когда я был в Пекине. Когда я спросил проф. А. И. Иванова об этом словаре, он отрицал его существование, однако неперменный секретарь Академии наук проф. С. Ф. Ольденбург в письме ко мне от 9 марта 1927 г. подтвердил существование такого словаря, что, таким образом, является неопровержимым фактом.

Мы можем надеяться, что этот словарь (в числе многих других тангутских книг, хранящихся в Азиатском музее АН СССР) также будет издан, и таким образом, завеса, скрывающая от нас тайны тангутского письма, исчезнет окончательно.

20 ноября 1927 г.

г. Осака

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ТАНГУТСКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ *

Тангуты для письменного изложения своих мыслей изобрели идеографическое письмо, которое по своему внешнему виду было гораздо более сложным, чем китайское.

Если исследование семантической стороны тангутских идеографов, т. е. выявление тех идей, которые скрыты под сложной оболочкой тангутского письменного знака, требует кропотливого и весьма критического труда, заключающегося в тщательном сличении тангутских переводов с их китайскими и тибетскими оригиналами, то еще большего труда требует установление фонетических эквивалентов этих идеографов, другими словами, озвучение мертвых письменных знаков или воскрешение в живой звуковой оболочке языка XII в., на котором говорило основное население государства Си-хя, в XIV в. прекратившего свое существование. Вследствие того что тангутская письменность после династии Юань уже

* Архив востоковедов, ф. 69, оп. 1, ед. хр. 19 (1—3). Одной из сложных задач, которая была поставлена Н. А. Невским в своих исследованиях и в основе своей решена, — раскрытие фонетики тангутского языка. Обстоятельства сложились так, что основные тангутские материалы, характеризующие эту сторону языка (словари, списки иероглифов, фонетические таблицы и др.), попали в свое время в Россию. Это дало Н. А. Невскому широкую возможность вести изыскания именно в области фонетики.

Данные «Материалы для изучения тангутского произношения» являются в известной мере синтезом работ Н. А. Невского над вопросами фонетики тангутского языка. В них автор показывает значение сохранившихся рукописей и ксилографов для освещения этих вопросов, подразделяя использованные им памятники по принципу языка на тангутские, тангутско-тибетские и тангутско-китайские. По содержанию же — на тексты, словари, фонетические таблицы и пр. Памятники, находящиеся в поле зрения Н. А. Невского, помогли ему зафиксировать фонетическую систему языка тангутов, описанную по принципам китайской науки, выработанной китайцами еще в Танское время (618—906 гг.). Изучение этих памятников дало возможность Н. А. Невскому раскрыть «чтение» тангутских иероглифов. В данных «Материалах» описаны и сами памятники, на основе которых устанавливается тангутское произношение. — *В. Г.*

ником не применялась, мы можем считать язык этой письменности мертвым в полном смысле этого слова. Исследование фонетической стороны тангутских идеографов и восстановление таким образом этого мертвого языка может вестись исключительно теоретическим кабинетным путем. Но как это можно сделать и какие для этого существуют материалы?

Если мы знаем, что на тангутском языке имеются переводы с китайского и тибетского языков, то мы можем быть уверены, что в этих переводах найдем некоторое количество китайских и тибетских слов не переведенными, а, так сказать, транскрибированными, или потому, что это собственные имена, или потому, что это предметы, не встречающиеся в обиходе тангутов. Помимо этого, раз тангутский народ изобрел сложную, трудно поддающуюся усвоению письменность, изобретатели этой письменности или ученые, подобно китайским ученым, должны были создать и средства для усвоения своей идеографической системы и научить своих собратьев читать книги, написанные тангутскими идеографами.

Таким образом, материалы для расшифровки произношения тангутских идеографов можно подразделить на три класса: 1) материалы тангутско-китайские, 2) материалы тангутско-тибетские и 3) материалы чисто тангутские. Рассмотрим все эти материалы в вышеприведенной последовательности.

I. Материалы тангутско-китайские

Сюда в первую очередь должны быть отнесены буддийские произведения, переведенные с китайского, в особенности тантрического характера, в которых, помимо различных собственных индийских имен, данных в китайском тексте большей частью не в переводе, а в китайской транскрипции, имеется еще масса витиеватых индийских заклинаний, тоже переданных в транскрипции.

Тангуты, переводя то или иное буддийское произведение с китайского, всю эту китайскую трансидеографизацию индийских слов и словосочетаний перевели на свой язык фонетически соответствующими собственными идеографами.

Вторую серию материалов этого класса составляют переводы китайских книг вроде «Лунь-юй», «Мэн-цзы», «Сяо-цзиня», а также военных трактатов «Сунь-цзы», «Сань-лио», «Лю-тао» и пр. К этой же серии можно отнести и две знаменитые надписи: шестизычную надпись на воротах Гюй-юн-гуаня и тангутскую Лян-чжоу'скую стелу. В первой тангутский текст очень близок к китайскому, так что можно предположить, что последний был оригиналом тангутского. Что же касается Лян-чжоу'ской стелы, то она состоит из двух текстов: оригинального тангутского и перевода его на китайский язык. Хотя эта стела дает мало материала для изучения тангутского произношения, но все же в ней имеется несколько собственных имен и названий учреждений, что может быть исполь-

зовано для исследования фонетической стороны тангутских идеографов. Иллюстрирую вышеуказанные материалы несколькими примерами:

𪛗	羅阿脩羅	санскр. asura
𪛘	阿毗達磨	санскр. abhidhāra
𪛙	實叉難陀	санскр. Śikṣānanda
𪛚	周公	чжоу гун (имя)
𪛛	禮記	ли ги (название книги)
𪛜	曾子	цзын цзы (имя)
𪛝	武昌	У-чан (географическое название)
𪛞	張天錫	чжан тянь си (имя и фамилия) (Лян-чжоу)
𪛟	張政思	чжан чжэн си (имя и фамилия) (Лян-чжоу)
𪛠	臥則羅	(Лян-чжоу)
𪛡	臥屈皆	(Лян-чжоу)
𪛢	埋篤皆	(Лян-чжоу)
𪛣	令介成癩	(Лян-чжоу)
𪛤	酒智清	цзю чжи цин (имя и фамилия) (Лян-чжоу)
𪛥	白智宣	бо чжи сюань (фамилия и имя) (Лян-чжоу)
𪛦	孽祖	не цзю (Лян-чжоу)
𪛧	藥乚永	яо не юн (фамилия и имя) (Лян-чжоу)
𪛨	窺名遇	вэй мин Юй (фамилия и имя) (Лян-чжоу)
𪛩	任遇子	жэнь юй цзы (фамилия и имя) (Лян-чжоу)
𪛪	左支信	цзо чжи синь (фамилия и имя) (Лян-чжоу)
𪛫	錫賽	мин сай (название должности) (Лян-чжоу)
𪛬	梁行者乚	лян ган чжэ не (фамилия и имя) (Лян-чжоу)

Однако при отождествлении идеографов двух параллельных текстов (китайского и тангутского) надо действовать с большой осторожностью и, главное, аккуратно, иначе могут получиться неправильные отождествления, которые мы можем наблюдать, например, в работе Ло Фу-чэн'а над Лян-чжоу'ской стелой. В этой работе Ло Фу-чэн фамилию и имя тангута 𪛛𪛜𪛝 (埋篤皆) отождествил с 梁行者乚, приняв последние два идеографа за один 𪛜. Фамилию и имя мастера 𪛛𪛜𪛝 (左支信) он прочитал 康智辛 кан чжи синь, спутав идеограф 𪛛 (左) с каким-то другим, и поэтому все прочие имена мастеров с той же фамилией им прочитаны 康 кан.

Некоторые ученые, не проверив хорошенько тангутскую транскрипцию какого-либо иностранного слова, склонны делать из этой транскрипции весьма поспешные умозаключения. Так, например Бернхарди и док-

тор Цах, исходя из транскрипции имени Śāriputra 𑖦𑖜𑖞𑖟 в тангутском переводе (с китайского) сутры «Saddharmapuṇḍarīka», приходят к заключению, что вышеприведенные тангутские идеографы являются транскрипцией китайского 舍利弗 *шэ ли фу*, где последний идеограф служит для транскрипции индийского **put*. Вследствие того что тангутский идеограф 𑖦𑖜𑖞𑖟, как правильно отмечают вышеназванные исследователи, означает 'сын', они приходят к выводу, что по-тангутски слово 'сын' произносится **pu* или **bu*, а так как по-тибетски 'сын' тоже произносится *bu*, то ясно, что тангутский язык и тибетский родственны. Весьма логичное умозаключение, но, к сожалению, ошибочное. Вследствие того что санскритское имя Śāriputra означает 'сын Śāri', китайские переводчики буддийских священных книг или транскрибировали вышеназванное имя ученика Будды (舍利弗) или переводили его значение (舍利子). Тангуты, переводя «Saddharmapuṇḍarīka» на тангутский язык, имели перед собой именно тот экземпляр китайского перевода, где слово Śāriputra передано вторым способом (舍利子), и абсолютно точно передали его своими идеографами. Последний тангутский идеограф, означающий 'сын', начинается, как это зарегистрировано тангутскими словарями, с заднеязычной фонемы, а не с губной, как думали вышеназванные исследователи во время написания своей статьи¹. В публикуемых мною ныне тангутских текстах с тибетской транскрипцией данный идеограф транскрибирован по-тибетски 𑖦𑖜𑖞𑖟 *hgyi*. Во всех тех случаях, когда мы имеем два параллельных ряда слов в китайских и тангутских идеографах, как в вышеприведенных примерах, где одному китайскому идеографу соответствует один тангутский, мы можем заключить, что произношение последнего более или менее совпадает с произношением первого. Но бывают случаи, когда число идеографов в обоих параллельных текстах не совпадает. Например:

кит.	南加提摸	* <i>нам-к'а-син-гу</i>
тиб.	𑖦𑖜𑖞𑖟 𑖦𑖜𑖞𑖟 𑖦𑖜𑖞𑖟	<i>nam-mkhaḥ-señ-ge</i>
танг.	𑖦𑖜𑖞𑖟 𑖦𑖜𑖞𑖟 𑖦𑖜𑖞𑖟	
кит.	政院使金剛義太府太卿	
танг.	𑖦𑖜𑖞𑖟 𑖦𑖜𑖞𑖟 𑖦𑖜𑖞𑖟 𑖦𑖜𑖞𑖟 𑖦𑖜𑖞𑖟 𑖦𑖜𑖞𑖟 𑖦𑖜𑖞𑖟 𑖦𑖜𑖞𑖟	

Оба примера взяты из шестизычной надписи на воротах Гюй-юнгуань. В первом примере — имя духовного наставника государя (國師 *го-ши*), по-видимому, тибетца, во втором — название китайской должности и титула. В первом примере вместо четырех китайских идеографов (или

¹ A. Bernhardt und E. von Zach, *Einige Bemerkungen über Si-hia Schrift und Sprache*. — *Ostasiatische Zeitschrift*, 1919, NN 3/4.

четырёх тибетских слогов) в тангутской транскрипции мы находим целых шесть идеографов, а во втором примере вместо 10 китайских идеографов в тангутском видим 13. Что это доказывает? Это доказывает, что некоторым звукосочетаниям китайского языка не находилось соответствий в тангутском, и тангуты для передачи подобных звукосочетаний в своем письме прибегали к двум идеографам.

В первом примере мы имеем следующие соответствия:

南	南
· 加	加
惶	惶
機	機

Нынче идеограф 南 в пекинском произношении читается *nan*. Но так как в тангутской транскрипции второй идеограф относится тангутскими словарями к идеографам, начинающимся с губной, и, как это подтверждается, начинался с губного *m*, мы можем из этого заключить, что во время гравирувания шестизначной надписи китайский идеограф 南 произносился с конечным *m*, т. е. *nam*. Тангутский идеограф 南 написан более мелким шрифтом, для того чтобы показать, как это принято в Китае, что он с предыдущим идеографом составляет один слог. Таким образом, тангутское сочетание 南加 произносилось **nam*. Рассуждая подобным же образом, мы придем к выводу, что сочетание 南惶 произносилось **sin*.

Во втором примере мы имеем следующие соответствия:

政 南
院 南
使 南
金 南
剛 南
義 南
太 南
府 南
太 南
卿 南

Вследствие того что идеограф 南 относится тангутскими словарями к начинающимся с заднеязычной фонемы, мы можем заключить, что он начинался с заднеязычного смычного, т. е. с *ŋ*, и таким образом прийти к тому выводу, что сочетания 南惶 и 南機 читались соответственно **ɛ'ŋ* (ср. тибетскую транскрипцию идеографа 南) и *kin*.

Что касается транскрипции китайского идеографа 卿 *k'in*, то вследствие того что идеограф 南 относится тангутскими словарями в отдел идеографов, начинающихся с ден-талльных, и принимая во внимание тибетскую транскрипцию данного идеографа, мы заключаем, что сочетание 南惶 тангуты произносили *k'in*.

В данном очерке я не буду касаться произношения прочих тангутских идеографов вышеприведенных двух примеров, скажу только, что идеограф 剛 соответствует китайскому 剛 *kan* и произносился без конеч-

ного заднеязычного назального смывного (ср. тибетскую транскрипцию данного тангутского идеографа).

Из всего сказанного относительно вышеприведенных двух примеров явствует, что в тангутском языке не было по крайней мере некоторых вукосочетаний, оканчивающихся на назальные *m*, *n* и *l*.

Наконец, к тому же классу тангутско-китайских материалов следует отнести известный тангутско-китайский и одновременно китайско-тангутский словарь «Чжан-чжун-чжу» (物類彙編 雜字類編; 香漢合時掌中珠), составленный в 21-м году правления «Небесной Помощи» (顯祐 乾祐 (=1190) тангутско-китайским (鎮 嚴 奴 奴; 骨 勃 茂 才).

В этом словаре все тангутские слова и фразы переведены на китайский язык, причем тангутские идеографы транскрибированы китайскими, а китайские слова перевода транскрибированы тангутскими, таким образом, каждое слово и выражение представлено в словаре четырьмя параллельными столбцами чередующихся китайских и тангутских идеографов, как это видно по прилагаемым примерам:

1) 中	影	酪	2) 皇	剛	幹	3) 監	森	遇
儂	書	朋	城	廢	則	軍	精	尼
			司	靡	尼	司	靴	口
			後		羅			羅
			小	敵	則			
			人	製	卒			
			失	能	折			
			道	離	六			

Во всех этих примерах второй столбец (считая справа) дает то или иное тангутское слово или фразу в тангутских идеографах; первый является их транскрипцией в китайских идеографах; третий представляет собой перевод тангутского выражения на китайский язык, и, наконец, четвертый столбец есть не что иное, как транскрипция этого перевода тангутскими идеографами. В том случае, когда китайскими идеографами невозможно было передать точно произношение того или иного тангутского идеографа, составитель словаря передавал это произношение или двумя рядом поставленными китайскими идеографами, которые следует читать справа налево (ср. в вышеприведенных примерах 尼則, 尼足, 夥則, 尼卒), или особыми, так сказать «диакритическими» знаками, присоединенными к китайским идеографам (ср. в данных примерах 口羅, 六合). Точно так же в тех случаях, когда произношение китайского идеографа (четвертый столбец) невозможно было точно передать тангутскими идеографами, автор прибегает к подобному же способу. Так, например, произношение китайского идеографа 法 автор передает сочетанием 度 福, произношение идеографа 鋼 — сочетанием 鋼 鋼, произношение идеографа 血 — 血 血, произношение идеографа 譚 — 譚 譚 и т. д. . .

Даже только того, что сказано мною относительно словаря «Чжанчжун-чжу», мне кажется, вполне достаточно, чтобы представить себе, насколько этот памятник ценен и важен для исследования тангутского произношения через посредство китайских идеографов.

Для лиц, не знакомых с китайской письменностью или знакомых лишь поверхностно, может показаться, что наличие транскрипции тангутского слова китайскими идеографами или китайского слова тангутскими (для знакомого с китайским языком и умеющего читать по-китайски) разрешает вопрос о произношении данного тангутского слова. Но такое заключение может быть названо весьма поспешным. Дело в том, что китайская письменность не алфавитная и даже не слоговая, а идеографическая. В ней каждый письменный знак (идеограф) передает ту или иную идею, которая в различных диалектах языка облачается в различную фонетическую форму. Последняя понятна только тем, кто является носителем того или иного диалекта, и остается пустым звуком для лиц, разговаривающих на другом диалекте. Есть, конечно, диалекты, близкие друг другу, но есть настолько далеко отстоящие один от другого, что разговор между представителями этих диалектов невозможен. Впрочем, если носители таких двух диалектов грамотны и оба знают искусственно созданный общекайтайский литературный язык идеографов, т. е. язык, говорящий больше зрению, чем слуху, то при наличии орудий письма эти лица могут договориться друг с другом письменно, причем каждый будет читать написанное на своем диалекте, непонятном собеседнику.

Таким образом, при наличии вышеуказанного знания возможен разговор между китайцем и представителями народов китайской культуры, владеющих языком абсолютно другой системы, но пользующихся китайскими идеографами, например японцами, корейцами.

Если в современном Китае мы находим массу диалектов, словесный, слышимый для уха разговор между представителями которых невозможен, то в эпоху существования Тангутского государства, в период феодализма в Китае, при отсутствии железных дорог и вообще меньшем количестве средств общения, этих диалектов несомненно было еще больше, чем теперь.

Таким образом, у ученого, исследующего тангутское произношение XII—XIII вв., выраженное китайской письменностью, в первую очередь возникает вопрос, каким образом должно читать те китайские идеографы, которыми транскрибирована тангутская письменность, а так как транскрибирующими в большинстве случаев были тангуты, то поставленный вопрос несколько суживается и заменяется другим вопросом: каким образом тангуты XII—XIII вв. читали китайские идеографы, каково было китайское произношение тангутов указанной выше эпохи и к каким из современных китайских диалектов оно приближалось. Лишь ответив на этот вопрос, ученый сможет приступить к исследованию тангутского языка как такового сквозь призму китайской идеографической письмен-

ности. Посильный ответ на приведенный выше вопрос мною будет дан в одной из последующих глав. А сейчас я перейду ко второму классу материалов для изучения тангутского произношения.

II. Материалы тангутско-тибетские

Подобно материалам тангутско-китайским, здесь в первую очередь надо назвать переводы на тангутский язык произведений буддийского содержания, сделанные с тибетского языка. Большинство буддийских произведений, переведенных с тибетского оригинала, в самом начале имеют санскритское название (как и в тибетском оригинале, в большинстве случаев являющемся в свою очередь переводом с санскритского языка), переданное тангутскими идеографами с тибетской транскрипции, где, как и вообще при транскрипции санскритских слов, почти все санскритские небные (*ca, cha, ja, jha*) переданы соответствующими дентально-альвеолярными (*tsa, tsha, dza, dzha*). Все эти санскритские заглавия дают прекрасный материал для изучения произносительной стороны тангутских идеографов. Например: འཇིག་རྟེན་པུ་འཇིག་རྟེན་པུ་འཇིག་རྟེན་པུ་ санскритское Satyadvayavātara.

Здесь мы видим, что санскритские слоги *tya* и *tā* переданы одним и тем же тангутским идеографом འཇིག་, а санскритский слог *yā* передан двумя идеографами འཇིག་པུ་.

В тибетских оригиналах собственные индийские имена в большинстве случаев оказываются переведенными на тибетский язык. В тангутских переводах эти индийские имена тоже большей частью оказываются переведеными. В соответствии с этим и большинство тибетских собственных имен дается не в транскрипции, а в переводе. Например:

	འཇིག་རྟེན་ — ཚེན་པ་	Mahākāśyapa
𑖀𑖂𑖄𑖆	དགའ་བྱེད་	Nandaka
𑖀𑖂𑖄𑖆	འཇིག་རྟེན་	Nāgārjuna
𑖀𑖂𑖄𑖆	འཇིག་རྟེན་པུ་འཇིག་རྟེན་པུ་	Āryasaṅga
𑖀𑖂𑖄𑖆	དབྱེག་གཉེན་	Vasubandhu
𑖀𑖂𑖄𑖆	ཚྭ་བྱེད་	Aśvaghōṣa
𑖀𑖂𑖄𑖆	འཇིག་རྟེན་	Dignāga
𑖀𑖂𑖄𑖆	ཚེན་པུ་འཇིག་	Dharmakīrti
𑖀𑖂𑖄𑖆	ཚྭ་བྱེད་འཇིག་	Candrakīrti
𑖀𑖂𑖄𑖆	དབང་པོ་འཇིག་པུ་	dPal-brtsegs
𑖀𑖂𑖄𑖆	འཇིག་རྟེན་པུ་འཇིག་རྟེན་པུ་	bLo-īdan sés-rab
𑖀𑖂𑖄𑖆	མཚན་པུ་འཇིག་	Haribhadra

Такие собственные имена, конечно, не проливают света на произношение тангутских идеографов, но весьма важны для определения значения последних. Однако в тангутских переводах с тибетского встречается немало как собственных имен, так и отдельных санскритских и даже отчасти тибетских слов, данных в транскрипции. Например:

𑖑𑖔𑖓𑖔𑖓𑖔𑖓𑖔	санскр.	Prajñākērti	
𑖑𑖔𑖓𑖔𑖓𑖔𑖓𑖔𑖓𑖔	»	Vidyākaraṣṛabhā	
𑖑𑖔𑖓𑖔𑖓𑖔𑖓𑖔𑖓𑖔	»	Vinayacandra	
𑖑𑖔𑖓𑖔𑖓𑖔	»	Kuvera	
𑖑𑖔𑖓𑖔𑖓𑖔	»	mañjiṣṫhā	
𑖑𑖔𑖓𑖔	»	hiṇḁu	
𑖑𑖔𑖓𑖔𑖓𑖔	མཎཏ	тиб.	mar-pa
𑖑𑖔𑖓𑖔𑖓𑖔	𑖑𑖔𑖓𑖔	»	lo-tṣā-wa
𑖑𑖔𑖓𑖔𑖓𑖔	𑖑𑖔𑖓𑖔	санскр.	arjaka
𑖑𑖔𑖓𑖔𑖓𑖔	𑖑𑖔𑖓𑖔	санскр.-тиб.	awadhuti
𑖑𑖔𑖓𑖔	མཎཏ	тиб.	ma-he, санскр. maḥiṣa

Подобного рода примеры дают обильный материал для изучения тангутского произношения.

Однако наиболее интересный материал для исследования фонетической стороны тангутских идеографов дают ныне публикуемые фрагменты тангутских буддийских текстов, где справа от каждого идеографа приписано его произношение тибетским алфавитным письмом. Например:

𑖑𑖔𑖓	མ	me
𑖑𑖔𑖓	𑖑𑖔𑖓	dghi
𑖑𑖔𑖓	𑖑𑖔𑖓	hgyi
𑖑𑖔𑖓	𑖑𑖔𑖓	rño
𑖑𑖔𑖓	𑖑𑖔𑖓	blaḥ и пр.

Если бы все тангутские идеографы были всегда и во всех случаях транскрибированы подобным образом, исследование произношения на основании транскрипции не представляло бы больших затруднений. Но тут дело осложняется тем, что эта транскрипция далеко не выдержана

и часто один и тот же идеограф оказывается транскрибированным по-разному с различными окончаниями, различными «префиксальными» буквами и иногда даже с различной вокализацией, как это можно видеть из следующих примеров:

𠄎	བཤྱིའ	<i>bihih</i> , བཤྱི <i>bsli</i>
𠄎	འཤྱི	<i>hbhi</i> , འཤྱིའ <i>hbhih</i> , འཤྱི <i>hbi</i>
		དཤྱིའ <i>dbih</i> , དཤྱི <i>dbhi</i> , དཤྱིའ <i>dbhih</i>
𠄎	གཤྱིའ	<i>gdeh</i> , གཤྱིའ <i>gteh</i> , ཤྱི <i>ste</i>
𠄎	ཚྱི	<i>tshe</i> , ཚྱི <i>tshi</i>
𠄎	གྱ	<i>gha</i> , དགྱའ <i>ghah</i>
𠄎	མའ	<i>meh</i> , མའ <i>mih</i> , མོ <i>mo</i> , མུ <i>mu</i> , འམུའ
		<i>hmuh</i> , དམུ <i>dmu</i>
𠄎	ལྱི	<i>ldi</i> , ལྱིའ <i>zlih</i>
𠄎	བརྱ	<i>brü</i> , བརྱ <i>brüu</i> , རྱ <i>rü</i>
𠄎	ཡྱ	<i>yo</i> , ཡྱའ <i>yon</i>
𠄎	ལྱིའ	<i>lih</i> , ལྱིའ <i>klih</i>
𠄎	བསྱའ	<i>bsuh</i> , བསྱའ <i>bsyoh</i>
𠄎	ཟེ	<i>ze</i> , ཟེ <i>se</i> , གཟེ <i>gse</i> , གཟེའ <i>gseh</i>
𠄎	མོ	<i>so</i> , གམོ <i>gso</i> , གམོའ <i>gsoh</i> , གམོའ <i>gsöñ</i>
𠄎	བརྱའ	<i>bjah</i> , འརྱ <i>hjwa</i>
𠄎	ལྱི	<i>lhi</i> , ལྱི <i>sli</i> , ལྱིའ <i>slih</i> , ལྱིའ <i>zlih</i>
𠄎	དཱུའ	<i>dñuh</i> , བདཱུ <i>brü</i>
𠄎	མི	<i>mi</i> , དམི <i>dmi</i>
𠄎	ཀྱ	<i>ña</i> , གྱའ <i>gnä</i>
𠄎	ཚྱི	<i>tsha</i> , བཚྱའ <i>btshah</i>
𠄎	མཀྱེ	<i>mkhhe</i> , བཀྱེ <i>bkhwe</i>
𠄎	བཚྱི	<i>btshi</i> , ཚྱི <i>tshwi</i>

Можно было бы предположить, что разногласие в транскрипции вызвано или контекстом, как это случается в тибетском языке (напр.: རྩེན་པ་ *hbyin-pa* 'извлекать', 'заставлять'; 'выходить'; рf. и imp. རྩུན་ *phyuñ*; fut. རྩུན་ *dbyuñ*; རྩུན་པ་ *hbyuñ-wa*; рf. imp. རྩུན་ *byuñ*), или появилось под влиянием окружающих слов, или, наконец, обусловлено диалектными особенностями авторов различных фрагментов. Но дело в том, что часто мы встречаем этот разнобой в транскрипции в одном и том же сочетании одного и того же фрагмента.

Если при изучении китайской транскрипции тангутских идеографов нам прежде всего приходится устанавливать, как тангуты читали китайские идеографы, к какому современному диалекту их чтение приближалось, и определять принципы китайской транскрипции тангутских идеографов (диакритические знаки, биномы и пр.), то при исследовании тибетской транскрипции мы в первую очередь сталкиваемся с вопросом о том, как произносились конечные согласные этой транскрипции и каково было произношение так называемых «префиксальных» букв. Исследование китайской транскрипции тангутских идеографов возможно лишь с привлечением материалов тибетской транскрипции, и наоборот. Оба эти исследования так тесно связаны друг с другом, что изучение одной транскрипции без другой абсолютно невозможно, если мы хотим не фантазировать, а прийти к более или менее точным научным выводам. Кроме того, исследование обеих этих транскрипций должно вестись с учетом той фонетической работы, которая была проделана самими тангутами над своим письмом и которая вложена ими тангутскими идеографами. Под этим я подразумеваю все те материалы, которые мною названы чистотангутскими.

III. Материалы чистотангутские

В первую очередь здесь следует назвать весьма важный, как это я постараюсь показать ниже, тангутский ксилограф «Гомофоны» 龍訛: 同音, представляющий собой список тангутских идеографов в количестве 6133 без подробных объяснений. Послесловие к книге датировано 藏藏別傳錄錄錄錄錄 (в китайских идеографах 正德 壬子六年一月十五日) '15-й день 10-й луны шестого года Крысы эпохи Совершенной Доблести', что соответствует 1132 году. Все содержание книги (за исключением предисловия и послесловия) разделено на 9 отделов (五限) в соответствии с девятью классами (龍) начальных фонем, по которым расположены идеографы словаря. Эти начальные фоны следующие:

- 1) 龍 龍訛 重唇音 'губные смывные';
- 2) 龍 龍訛 輕唇音 'губные спиранты';

- | | | |
|--------|------------------|---------------------------------------------------|
| 3) 舌頭龍 | 舌頭音 | 'зубные'; |
| 4) 舌上龍 | 舌上音 | 'палатальные' (небные); |
| 5) 牙龍 | 牙音 | 'заднеязычные (велярные); |
| 6) 齒齶龍 | 齒頭音 | 'дентально-альвеолярные'; 'спиранты и аффрикаты'; |
| 7) 齶齒龍 | 正齒音 | 'палатально-альвеолярные спиранты и аффрикаты'; |
| 8) 喉龍 | 喉音 | 'гортанные'; |
| 9) 風齒龍 | 風齒音 ² | 'звуки <i>l</i> и <i>li</i> (плавные ликвидные)' |

В конце каждой главы указывается общее количество идеографов, включенных в данную главу. Сводя в таблицу все эти данные, получим следующее соотношение тангутских начальных фонем:

Губные смычные	996
Губные спиранты	264
Зубные	885
Палатальные	20
Заднеязычные	923
Дентально-альвеолярные	664
Палатально-альвеолярные	738
Гортанные	518
Ликвидные	1125

Итого . . 6133

Из этой таблицы мы можем видеть, что доминирующее количество идеографов в тангутском языке начиналось с той или иной ликвидной фонемы. Далее шли идеографы, начинающиеся с губных фонем, и, наконец, меньше всего было идеографов, начинающихся с палатальных фонем (20). Последнее обстоятельство внушает мысль, что палатальные фонемы введены тангутами в приведенный мною список лишь для того, чтобы поддержать все классы фонем, на которые китайские ученые делили начальные фонемы своего языка. А это деление, несомненно, оказало огромное влияние на тангутских фонетистов, что можно усмотреть из самих тангутских названий фонем, которые являются буквальным переводом китайских, поставленных лишь в скобках рядом с тангутскими.

Объяснения идеографов в «Гомофонах» весьма лаконичны. Обычно под идеографом помещается справа или слева другой идеограф мелким шрифтом, с которым данный идеограф образует наиболее обычное соче-

² В тангутских фонетических таблицах данный класс начальных носит более полное название 風齒根須刻龍飛 (風齒 = 字舌齒音).

такие. Например, в отделе «Палатальные» находим 滄, т. е. идеограф 滄 'мутный' поясняется сочетанием 滄 清 'чистый и мутный'. В отделе «Заднеязычные» идеограф 海 'море' поясняется сочетанием 海 河, которое тоже значит 'море' (первый идеограф сочетания обычно употреблялся в значении 'река'). В отделе «Дентально-альвеолярные» идеограф 尺 (寸 'дюйм') поясняется сочетанием 尺 寸 (尺寸 'футы и дюймы').

Иногда идеографы поясняются сочетаниями из двух, еще реже трех или даже четырех идеографов. Например, в отделе «Дентально-альвеолярные» идеограф 兔 'заяц' (преимущественно в животном цикле) поясняется сочетанием 兔 兔, означающим 'заяц', в том же отделе идеограф 珠 поясняется 珠 珠 珠 'ожерелье из красной яшмы'.

Для некоторых идеографов, употребляемых исключительно фонетически, указываются те идеографы, из частей которых составлен данный и фань-це которых дает его чтение. Так, например, в отделе «Гортанные» идеограф 聲 (в «Чжан-чжун-чжу» им транскрибирован китайский идеограф 聲 *he*) поясняется 聲 聲 (稀耶 *hi + ye*). Некоторые идеографы поясняются сочетанием 假 言 (眞言), что значит, что они употребляются фонетически в буддийских заклинаниях; другие в качестве объясняющих идеографов имеют сочетание 假 言 (梵語) 'санскрит', что значит, что эти идеографы служат для передачи того или иного санскритского слога.

Имются пояснения такие, как 姓 (人名) 'собственное имя (человека)', 姓 (地名) 'название местности', 姓 (人姓) 'фамилия', 假 言 (助辭) 'вспомогательное слово' (грамматическая частица). Наконец, при некоторых идеографах мы находим в качестве пояснения сочетание 假 言 (不行) 'неупотребителен' (?).

Но главная ценность «Гомофонов» не в объяснениях, а в том, что все идеографы, имеющие один и тот же фонетический эквивалент, собраны в данном словаре в группы, от которых словарь и получил свое название. За последним идеографом такой гомофонной группы поставлен кружок, показывающий, что на этом идеографе группа кончается и далее начинается новая.

Одни из этих групп заключают всего два идеографа, но некоторые большие группы заключают в себе до двадцати и даже более идеографов. Какого-нибудь определенного порядка в последовательности этих гомофонных групп пока мне установить не удалось. Те идеографы, которые стоят особняком и не имеют гомофонной пары, отнесены каждым отделом

в особую группу 孑孓 (獨字) 'идеографов-одиночек', которая помещена после всех гомофонных групп.

Значение этого словаря, таким образом, ясно само собой: стоит узнать тем или иным способом фонетический эквивалент хотя бы одного идеографа гомофонной группы, чтобы тем самым распространить найденное чтение на всю группу в целом.

Словарь «Гомофоны», по-видимому, был необходимой настольной книгой всякого образованного тангута XII и начала XIII вв. По этому словарю образованный тангут, с одной стороны, мог разыскать необходимый для его работы идеограф, произношение которого он знал, но забыл точное начертание, а с другой, мог (правда, с большей затратой времени) отыскать и абсолютно ему неизвестный идеограф, определить его фонетический эквивалент и благодаря указанному в словаре обычному для него в тангутском языке сочетанию установить и его значение. Только эта практическая ценность словаря объясняет нам появление исправленного издания «Гомофонов» и также различные попытки усовершенствования и приспособления его для менее квалифицированных читателей. Так, в нашем распоряжении имеется ксилографированное издание 龍藏起行說 «Вновь отредактированные Гомофоны». Отсутствие нескольких последних листов, где несомненно имелось послесловие, не позволяет нам сказать, когда данное издание увидело свет, но упоминание в предисловии имени редактора Дэ-ян'а (魏璋; 德養) заставляет нас предположить, что время напечатания первого издания (1132 г.) и данного могли отделяться один от другого промежутком лет в сорок пять, не более. Хотя в предисловии и не упомянута фамилия названного выше Дэ-ян'а, но мы, я думаю, без большого риска можем отождествить его с тангутским ученым Лян Дэ-ян'ом (梁德養), составившим в 1176 г. книгу из тангутских книжных и устных поговорок и пословиц, на которую он вследствие преждевременной смерти выпустить не мог, и она увидела свет лишь в 1187 г. благодаря стараниям другого тангутского ученого³.

Из этого становится ясным, что сборник пословиц был если не последним, то одним из последних произведений Лян Дэ-ян'а, которое увидело свет лишь после его смерти. Вследствие того что предисловие ко «Вновь отредактированным Гомофонам» написано самим Лян Дэ-ян'ом, мне кажется, в праве установить, что эта книга была им написана (вернее, исправлена и дополнена) до 1176 г.

В отличие от первого издания «Гомофонов» в данном исправленном издании не произведена статистика числа входящих в книгу идеографов, но если мы сами подсчитаем количество всех идеографов, то получим следующую картину:

³ См.: Н. А. Невский, *Тангутская письменность и ее фонды*, М.—Л., 1936.

Губные смычные	790
Губные спранты	250
Зубные	871
Палатальные	213
Заднеязычные	915
Дентально-альвеолярные	656
Палатально-альвеолярные	706
Гортанные	508

Итого . . . 4719

За отсутствием нескольких последних листов книги невозможно произвести подсчет отдела ликвидных. Взяв даже ту самую цифру, которая была в первом издании (1125), мы получим общее число идеографов во втором издании «Гомофонов» (5844), т. е. уменьшение общего числа на 289. Только в отделе «Палатальных» наблюдается увеличение на 3 идеографа, во всех же прочих отделах — уменьшение.

Чем вызвано такое уменьшение, без специального исследования исключенных идеографов сказать трудно. Во втором издании «Гомофонов» замечается более тщательный подбор гомофонных групп по сравнению с первым изданием и во многих местах разукрупнение этих групп. Пояснительные идеографы, образующие ходячие компаунды, в отдельных местах заменены другими; объяснение вроде 𠄎𠄎 (不行) 'неупотребитель' (?) отсутствует и обычно заменено тем или иным идеографом, с которым данный дает готовое сочетание.

Отмечу здесь, между прочим, один из экземпляров этого исправленного издания «Гомофонов», к сожалению, неполный, где на оборотных страницах книги, сброшюрованной «бабочкой», мелким почерком тангутскими идеографами даны краткие объяснения всех идеографов лицевой стороны, причем эти объяснения написаны как раз на том месте оборотной стороны, где на лицевой стороне имеется объясняемый идеограф.

Для характеристики данных объяснений приведу несколько примеров из отдела «Зубные»:

- 1) 𠄎 (𠄎 𠄎; 𠄎明 'светящееся насекомое', 'светляк');
- 2) 𠄎 (𠄎 𠄎 𠄎 𠄎; 𠄎無薄衣 'тонкая одежда без подкладки');
- 3) 𠄎 (𠄎 𠄎 𠄎 𠄎; 𠄎慧有者 'обладающий мудростью');
- 4) 𠄎 (𠄎 𠄎 *
𠄎)

* В рукописи пропуск. — З. Г.

- 5) 狗兒 (雜類; 狗兒子) 'щенок', букв.: 'детеныш собаки');
- 6) 刻理 (雜類; 正理中) ཀྲོལ་ཚུལ་; skr. hetu 'логическое основание', употребляется в логике);
- 7) 數千 (數類; 數千) 'число тысяча');
- 8) 人 (雜類; 民人) 'люди', 'человек');
- 9) 西方 (雜類; 西方) 'западная страна', 'запад');
- 10) 草名 (雜類; 草名) 'название травы');
- 11) 棺 (雜類;) 'гроб', букв.: 'ящик для трупа');
- 12) 養 (雜類;) 'кормить грудью', букв.: 'грудь сосать заставлять');

Из этих примеров видно, насколько важен данный экземпляр исправленного издания «Гомофонов» не только для установления фонетических групп, но и для определения семантики тангутских идеографов.

В Тангутском государстве были попытки и более подробного истолкования словаря «Гомофоны» с указанием анализа структуры всех входящих в него идеографов, их фонетики и семантики. Такую попытку, например, представляют два-три небольших фрагмента из коллекции П. К. Коалова в Институте востоковедения Академии наук СССР. Фрагменты написаны красивым почерком, причем поясняемые идеографы, написанные крупно, идут в порядке словаря «Гомофоны». Для исследования этих фрагментов приведу пример:

婦 養 孫 養 刻
 婦 刻
 孫 養 刻
 孫 養 刻
 孫 養 刻
 孫 養 刻

Справа от объясняемого идеографа 孫 проводится анализ его структуры 刻 2 養 2 月, причем из сравнения со словарем «Море начертаний» (см. ниже) выясняется, что второй значок является сокращением идеографа

腹 (中 'средина, 'цэнтр'), а знак 扌 — сокращением идеографа 扌 (助 'помогать'), употребляемого в объяснениях структуры идеографов в значении 'правая часть (идеографа)'. Таким образом, получается, что данный идеограф 𤝵 составлен из средней части идеографа 頤 (獸. 中.) 'животное', 'зверь' (в частности, 'обезьяна' как животное китайского календарного цикла) и правой части идеографа 𡗗 (大) 'большой'. Следовательно, анализ идеографа даст значение 'большое животное'. Пять идеографов под объясняемым дают значение этого идеографа, а именно: 𤝵 者野獸名, т. е. '𤝵 название дикого животного'. Два идеографа 𤝵 𤝵 слева от объясняемого являются теми идеографами, фань-це которых должно дать произношение объясняемого. Наконец, последний идеограф слева 𤝵 является показателем рифмы, под которую тангутские словари подводят объясняемый идеограф и всю ту группу идеографов, которая имеет то же самое фань-це. Между прочим, приведенный выше идеограф 𤝵 является показателем 72-й рифмы «ровного» тона.

Видимо, попыток превратить «Гомофоны» в идеальный словарь было довольно много, потому что в Институте востоковедения мы имеем некоторое количество рукописных фрагментов различной длины, написанных на обороте уже раз исписанной бумаги, которые представляют собой еще более подробное объяснение к словарю «Гомофоны». К сожалению, от этой трудночитаемой рукописи полностью сохранилось лишь объяснение к отделу «Губные спиранты», остальные же отделы или представлены небольшими фрагментами, или совершенно до нас не дошли. Иллюстрирую данные фрагменты примером из отдела «Зубные»:

𤝵
𤝵
𤝵
𤝵
𤝵
𤝵
𤝵
𤝵
𤝵
𤝵

Первый идеограф под объясняемым, означающий 'кормить грудью', заимствован из «Гомофонов» и является тем идеографом, с которым данный образует общеизвестное сочетание 𤝵 𤝵. Следующие четыре идеографа объясняют структуру данного: «средняя часть идеографа 𤝵 (吸) 'сосать' и правая часть идеографа 𤝵 'молоко».

Следующие шесть идеографов объясняют семантику данного идеографа и в первую очередь дают синонимическое сочетание 𤝵 𤝵. Третий идеограф 𤝵, означающий 'шрам', по-видимому, описка вместо 𤝵 'женская грудь', 'соски'. Если мы внесем эту поправку, то четыре идеографа 𤝵 𤝵 𤝵 𤝵

можно перевести: 'сосать грудь называют 𤝵'.

За объяснением семантики идут четыре идеографа, поясняющие произношение. Первые два  дают принятое для объясняемого идеографа фань-це, а вторые два указывают  на начальную гласную (безотносительно к ее качеству: палатализованная, лабиализованная и пр.; в нашем случае *n*) и рифму  (3-я рифма «восходящего» тона), которая показывает окончание. Вследствие того что идеограф  в надписи на воротах Гуй-юн-гуань передает китайский идеограф  *tu* и служит для транскрипции в dhāgarī слогов *tu* и *tu*, мы можем временно допустить, что идеограф  по-тангутски читался *nu*.

Последний тангутский идеограф в объяснении данного  указывает тон («восходящий»), под которым данный идеограф произносился. Таким образом, мы получим, что идеограф, означающий 'сосать грудь', по-тангутски произносился **nu* (ср. тибетское ལུ་ཤི་ *lu-sha* 'to suck'; между прочим, в сутре «Mahāsahasraparamāṇi», перевод которой на тангутский язык сделан с тибетского, данное тибетское слово передано разбираемым идеографом).

Общая конструкция объяснения тангутских идеографов во всех описанных выше рукописных фрагментах, поясняющих словарь «Гомофоны», заимствована из тангутского идеографического словаря «Море начертаний» (; 文海). Все указания на структуру идеографов, все объяснения значений и все фань-це в описанных выше фрагментах целиком заимствованы из «Моря начертаний». Новым по сравнению с этим словарем является лишь указание на начальную гласную без ее квалификации, т. е., другими словами, сведение всех многообразных начальных в фань-це к небольшому количеству начальных согласных. Есть еще некоторые полезные данные в этих фрагментарных словарях, но об этом придется еще говорить в другом месте.

Из чистотангутских материалов для всестороннего изучения тангутской идеографической письменности словарь «Море начертаний» является основным. Как и в отношении всех прочих материалов, мы должны сказать, что, к сожалению, этот словарь полностью до нас не дошел.

Словарь этот относится к той категории словарей, которую обычно называют рифмической. Все идеографы языка разбираются составителем на несколько (скажем, 4 или 5) тональных групп в зависимости от того, каким тембром (тоном) данный идеограф произносится. Затем внутри одного тона идеографы подразделяются по окончаниям (рифмам). Словарь «Море начертаний», по-видимому, состоял из двух книг, из которых первая заключала в себе все идеографы «ровного» тона ()¹, а вторая — все идеографы прочих тонов, а также группу идеографов, почему-то не подведенных ни под какую рифму, так называемую «смешанную категорию»

(穀部; 雜類 или 部). От всего словаря сохранились почти полностью первый том (за исключением самого начала, где, вероятно, было предисловие, небольших лакун внутри и нескольких последних страниц, хотя основной текст словаря этого тома имеется полностью), а также небольшая часть группы идеографов «смешанные категории». Общее количество идеографов первого тома словаря, включающего рифмы «ровного» тона, — около 2600. Этот факт при сравнении с общим количеством идеографов (около 5800 по исправленному изданию «Гомофону») показывает, что «ровное» произношение доминировало над всеми прочими.

Все указанное выше количество идеографов первого тома разбито на девяносто семь групп по окончаниям (рифмам).

Рифмические показатели первого «ровного» тона:

1	靡	19	蕓	31	駸	55	駸	73	𦏧	𦏧	𦏧
2	帶	20	蕓	32	駸	56	𦏧	74	𦏧	22	𦏧
3	靡	21	蕓	33	駸	57	𦏧	75	𦏧	23	𦏧
4	靡	22	蕓	34	駸	58	𦏧	76	𦏧	24	𦏧
5	靡	23	蕓	35	駸	59	𦏧	77	𦏧	25	𦏧
6	靡	24	蕓	36	駸	60	𦏧	78	𦏧	26	𦏧
7	靡	25	蕓	37	駸	61	𦏧	79	𦏧	27	𦏧
8	靡	26	蕓	38	駸	62	𦏧	80	𦏧	28	𦏧
9	靡	27	蕓	39	駸	63	𦏧	81	𦏧	29	𦏧
10	靡	28	蕓	40	駸	64	𦏧	82	𦏧	30	𦏧
11	靡	29	蕓	41	駸	65	𦏧	83	𦏧	31	𦏧
12	靡	30	蕓	42	駸	66	𦏧	84	𦏧	32	𦏧
13	靡	31	蕓	43	駸	67	𦏧	85	𦏧	33	𦏧
14	靡	32	蕓	44	駸	68	𦏧	86	𦏧	34	𦏧
15	靡	33	蕓	45	駸	69	𦏧	87	𦏧	35	𦏧
16	靡	34	蕓	46	駸	70	𦏧	88	𦏧	36	𦏧
17	靡	35	蕓	47	駸	71	𦏧	89	𦏧	37	𦏧
18	靡	36	蕓	48	駸	72	𦏧	90	𦏧	38	𦏧

Сравнивая количество идеографов в каждой из этих «рифмических» групп, мы находим, что оно далеко не пропорционально. Некоторые группы заключают свыше ста идеографов (например, рифмы 17-я и 30-я), но зато другие — всего три-четыре идеографа (например, рифмы 88-я, 95-я, 96-я и 97-я).

Что касается объяснений в словаре «Море начертаний», то они при каждом идеографе, отпечатанном крупным прифтом, обязательно распадаются на три части: 1) объяснение структуры идеографа или анализ составляющих его частей; 2) объяснение семантики; 3) объяснение происхождения идеографа или его фонетики. Каждая из них отделена небольшим промежутком одна от другой, расположена в два параллельных ряда и напечатана более мелкими идеографами, чем объясняемый.

В первой части можно отметить следующие идеографы, употребляемые в качестве экспликационных технических терминов:

- 1) 頭 'голова', 'вершина' (соответствует китайскому 頭); обозначает верхнюю часть идеографа.
- 2) 左 'часть чего-н.' (соответствует китайскому 左); обозначает левую сторону идеографа.
- 3) 右 'помогать' (соответствует по функциям идеографу 右 китайской лексикографической литературы); обозначение правой стороны идеографа.
- 4) 中 'средина', 'промежуток'; обозначение центральной части идеографа.
- 5) 上 'обхват', 'кольцо'; обозначение обхватывающей части идеографа, под которой понимается верх идеографа вместе с его левой (или иногда правой) частью.
- 6) 全 'полный', 'целый'; обозначает, что тот или иной идеограф полностью (без всяких сокращений) входит в состав анализируемого (объясняемого).
- 7) 下 'низ'; означает нижнюю часть идеографа.
- 8) 減 'уничтожать', 'отнимать', 'уменьшать' (обычно с предшествующим суффиксом 減); обозначает, что разбираемый (анализируемый) идеограф происходит от такого-то с опущением той или иной его части.

Иллюстрирую употребление этих технических терминов несколькими примерами:

泥 'грязь', объясняется: 泥 泥 泥 泥 'левая часть идеографа 泥 'вода' и полностью идеограф 土 'земля'.

喉 'горло', 'гортань', объясняется: «левая часть идеографа 舌 'длинный' и правая часть идеографа 口 'горло', 'глотка'».

俊 'парча', объясняется: 俊 衤 夨 衤 «обхватывающая часть идеографа 衤 'шелковый материал' и правая часть идеографа 夨 'прекрасный', 'красивый'».

𠄎 'пять', 'пятый (сын)', объясняется: 𠄎 廾 廾 廾 «идеограф 廾 'пять' без левой части».

𦉳 'золото', объясняется: 𦉳 𦉳 𦉳 «верхняя часть идеографа 𦉳 'богатство' и нижняя часть идеографа 𦉳 'настоящий', 'полный', 'истинный'».

屮 'сустав пальца', 'дюйм', объясняется: 屮 屮 屮 «левая часть идеографа 屮 'палец' и средняя часть идеографа 屮 'мера длины', 'фут'».

Объяснение семантической стороны идеографов можно иллюстрировать следующими примерами:

泥 'грязь', объясняется: 泥 泥 泥 泥 泥 泥 泥 泥 (泥 者水土和則 泥名是也) «что касается идеографа 泥, то им называют смешение воды с землей».

𠄎 'пять', объясняется: 𠄎 廾 廾 廾 廾 廾 (𠄎 者第五子也。五。五也。數之謂也) «идеограф 𠄎 значит 'пятый сын', 'пятый', 'пять': это — числительное».

Третья часть объяснений — объяснение фонетической стороны идеографов. Они состоят из фань-це и указания количества идеографов, имеющих то же фань-це. При этом перед идеографом числа всегда стоит идеограф 𦉳 'родственный' (в китайских словарях обычно стоит идеограф 切).

Например, фонетическая сторона идеографа 屮 (значение которого поясняется 屮 屮 屮 屮 屮 屮 屮 屮 指節之謂也 «идеографом 屮 называют сустав пальца») поясняется 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 (𦉳 𦉳 切二), т. е. по фань-це «𦉳 𦉳 родственных два».

Вслед за идеографом 屮 приводится еще один идеограф, у которого пропущено объяснение фонетики, так как фань-це приводится только при первом идеографе гомофонной группы. Когда группа заканчивается, ставится кружок. Указание количества не приводится в том случае, когда указываемое словарем фань-це относится только к одному идеографу, и кружок в этом случае тоже не ставится. Это и есть те «идеографы-одиночки», которые словарем «Гомофоны» выделены в особые группы (см. выше).

Из всего сказанного выше относительно словаря «Море начертаний» очевидно, что он по своей структуре являлся сколком с китайского словаря «Гуан-юнь», что уже было отмечено проф. А. И. Ивановым. От этого последнего словаря он отличается в основном тем, что в нем имеется анализ идеографов, чего в словаре «Гуан-юнь» обычно не наблюдалось.

Что касается порядка идеографов внутри той или иной рифмической группы, то, как правило, идеографы размещаются по начальным фонемам в том порядке, который мною был указан для словаря «Гомофоны», т. е. зубные, губные, палатальные, заднеязычные и т. д. Если среди идеографов рифмической группы нет начинающихся с губных, то группа может начинаться с зубных, заднеязычных и т. д.

Если группа начинается с заднеязычных, то по окончании описания всех идеографов, начинающихся с заднеязычной фонемы, обязательно следует описание нижележащей группы, а не наоборот, — это основное правило словаря. Если в некоторых рифмических группах мы наблюдаем как бы несоблюдение данного правила, то это несоблюдение только кажущееся, обусловленное своими причинами, о чем мною будет сказано ниже. Порядок начальных фонем, в котором ведется описание идеографов внутри той или иной группы идеографов, начинающихся с определенной категории согласных (губные, зубные и т. д.), тоже строго определенный. Об этом также мною будет сказано несколько позднее.

Громадное большинство идеографов первого тома словаря произносится, как этого и следовало ожидать, «ровным» тоном, однако в единичных случаях имеются исключения, обычно оговоренные. Например, вслед за объяснением значения вышеприведенного идеографа 尛 ‘парча’ (рифма 94-я) перед фань-це (尛 孀) имеется оговорка: 尛 孀 (上聲也) ‘произносится восходящим тоном’. Есть основания полагать, что некоторые идеографы, при которых в словаре как будто нет никакой оговорки, все же произносились иным тоном, а не «ровным». Так, например, группа из трех идеографов 孀 孀 孀 (рифма 17-я), имеющая фань-це (孀 孀), произносилась «нисходящим» тоном, что отмечают фрагменты распространенных «Гомофонов», где вслед за указанным фань-це следуют два идеографа 孀 孀 (平去), которые расшифровываются: иероглифы 孀 (平) группы ровного тона, по начинающиеся 孀 (去) нисходящим». Появление среди идеографов, читающихся определенным тоном, идеографов, читающихся другим тоном, по всей вероятности, вызвано нежеланием тангутов создавать особую рифму для таких идеографов, которых в языке встречалось слишком мало.

От словаря «Море начертаний» сохранились только, как уже мною говорилось выше, первый тон и, по-видимому, окончание второго тона,

закрывающее в себе часть идеографов «смешанной категории», носящую посредине листа название 文海雜類 (文海雜類 или 部).

Судя по сохранившейся части книги, идеографы «смешанной категории» были разбиты по тонам (сохранилась часть идеографов «ровного» и «восходящего» тонов), а внутри каждого такого отдела — по начальным фонемам. Деление по рифмам отсутствует. Что касается объяснения отдельных идеографов, то оно так же разделяется на объяснение структуры (анализ идеографов), семантики и фонетики (фань-це) и потому не требует особой иллюстрации⁴.

Если бы у нас не было никаких других материалов, помимо сохранившихся частей «Моря начертаний», мы ничего не могли бы поделать с прочими идеографами и не знали бы, к каким тонам их отнести. К счастью, в Институте востоковедения Академии наук СССР имеется рукописный список идеографов, составленный по интересующему нас словарю и носящий название «Драгоценные рифмы Моря начертаний» (文韻彙編; 文海寶韻), или еще более полное название 石尾隨齋文韻彙編 (白上國大文海寶韻). Рукопись эта плохой сохранности, без конца. Книга состоит, по видимому, из двух частей: первая — идеографы «ровного» тона и вторая — идеографы «восходящего» (旋龍) и «входящего» (鴻龍) тонов.

Обе эти части начинаются перечислением рифм: первая — рифм «ровного» тона, а вторая — рифм «восходящего» и «входящего» тонов. Вслед за перечислением рифм идут идеографы, расположенные по этим рифмам, как и в «Море начертаний», но в отличие от последнего «Драгоценные рифмы» почти не дают никаких объяснений, и только при некоторых идеографах указана их структура (анализ) и в единичных случаях семантика. «Драгоценные рифмы» можно скорее назвать списком идеографов, сделанным в качестве справочного пособия, чем словарем. Я лично склонен думать, что данный список идеографов был сделан кем-то для своих личных нужд, а название его представляет собой полное название словаря «Море начертаний», по которому данный список составлен. Название «Море начертаний» нами взято с центра каждой страницы словаря, где, как известно, обычно помещается не полное название, а сокращенное. Каково было его полное название, мы сказать не можем, так как ни первой, ни последней страницы словаря не сохранилось. Ввиду того, что «Драгоценные рифмы» и «Море начертаний» упоминаются тангутами неоднократно, и вследствие того, что «Море начертаний» имел бесспорно большое значение и оказал очевидное влияние на всякие попытки расширения «Гомофонов», я заключаю, что

⁴ Интересующихся отсылаю к своей статье «Concerning tangut dictionaries», к работе Ло Фу-чэн'а в специальном тангутском номере «Bulletin of the National Library of Peking», vol. 4, n. 3, pp. 89—98.

полным названием словаря «Море начертаний» было приведенное выше для «Драгоценных рифм». Как бы там ни было, если для тангутов и был более важен описанный выше словарь «Море начертаний», то для нас не менее важны и дороги «Драгоценные рифмы», как почти единственный материал для суждения о рифмах не «ровного» тона.

Идеографы второй части «Драгоценных рифм» разбиты на восемьдесят шесть групп по следующим окончаниям (рифмам):

Рифмические показатели «восходящего» и «входящего» тонов:

1	緇	14	洪	25	璠	37	幻	49	俞	61	蕤	73	薛	85	絞
2	蕤	15	洪	26	蕤	38	維	50	龍	62	殺	74	蕤	86	靴
3	龍	16	緇	27	蕤	39	殺	51	綠	63	殺	75	龍		
4	緇	17	蕤	28	殺	40	維	52	歸	64	初	76	蕤		
5	殺	18	殺	29	殺	41	懶	53	蕤	65	龍	77	俞		
6	蕤	19	蕤	30	維	42	蕤	54	殺	66	殺	78	殺		
7	龍	20	蕤	31	龍	43	殺	55	龍	67	龍	79	殺		
8	殺	21	緇	32	蕤	44	蕤	56	殺	68	緇	80	蕤		
9	蕤	22	蕤	33	懶	45	蕤	57	蕤	69	蕤	81	蕤		
10	蕤	23	蕤	34	緇	46	蕤	58	蕤	70	緇	82	蕤		
11	蕤	24	緇	35	緇	47	蕤	59	蕤	71	蕤	83	緇		
12	蕤	25	蕤	36	維	48	蕤	60	蕤	72	緇	84	蕤		

Количество идеографов в каждой рифме распределяется следующим образом:

1—70	14—67	27—16	40—41
2—36	15—16	28—61	41—16
3—51	16—13	29—20	42—63
4—15	17—29	30—36	43—13
5—15	18—13	31—16	44—32
6—21	19—9	32—13	45—17
7—60	20—19	33—107	46—8
8—18	21—7	34—16	47—48
9—37	22—7	35—16	48—38
10—81	23—7	36—11	49—13
11—15	24—9	37—36	50—4
12—27	25—67	38—42	51—29
13—10	26—17	39—8	52—28

53—15	62—16(?)	71—24 (?)	80—11
54—37(?)	63— 5	72—35	81—15
55—20	64—18	73—35	82—13
56—33	65— 5	74—13	83— 5
57—16	66—16	75— 9	84— 4
58—12	67— 4	76—31 (?)	85—17 (?)
59— 6	68—41	77—26 (?)	86—11 (??)
60—54	69— 8	78—18	
61—25	70—18(?)	79— 7	

ТАНГУТСКИЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ТАБЛИЦЫ*

(Штудии в области тангутской фонетики)

В библиотеке Азиатского музея Академии наук СССР среди тангутских письменных памятников из «мертвого» города Хара-Хото, найденных и привезенных нашим известным путешественником П. К. Козловым в 1908 г., мною была обнаружена небольшая рукопись в замшевом переплете, написанная на хорошей бумаге красивым стандартным почерком.

На бумаге, наклеенной на переплет в конце книги и, возможно, бывшей последней страницей, имеется дата 歲次癸巳年上 (乾祐癸巳年上) 'начало года змеи [эпохи] Небесной Помощи', соответствующая 1173 г. Книга носит заглавие 儀禮韻略 (五聲切韻), которое вольно можно перевести «Фонетические таблицы пяти тонов» или «Тональные фонетические таблицы».

Первые страницы этой маленькой аккуратной книжки написаны на другой бумаге и иным почерком и были выброшены впоследствии, чтобы восстановить образовавшуюся лакуну из потерянных листов, что отмечено на верхней стороне переплета припиской 儀禮韻略 (首不真良) 'начало не подлинное'. В книге не хватает первых двух таблиц на начальные губные и губные спиранты, а также значительной части последних таблиц книги. Позднее в той же коллекции Козлова я нашел еще три

* Архив востоковедов, ф. 69, оп. 1, ед. хр. 18/6. При изучении тангутского языка, особенно его фонетики, Н. А. Невский пользовался большим количеством оригинальных тангутских памятников, в том числе и фонетическими таблицами. В «Материалах по тангутскому произношению» автор подробно характеризует все имевшиеся в его распоряжении источники изучения фонетики тангутского языка, распределяя их по принципу языка (тангутские, тангутско-тибетские, тангутско-китайские) и по характеру (тексты, словари, фонетические и рифмические таблицы, см. стр. 107—131).

В данной, к сожалению, незаконченной работе Н. А. Невский дает характеристику фонетических таблиц, во многих случаях явившихся ключом при определении чтения тангутских иероглифов.

варианта этих таблиц различной полноты и сохранности, позволяющие восстановить большинство отсутствующих страниц.

Судя по личному местоимению 朕, соответствующему китайскому 朕, употребленному в предисловии, автором как предисловию, так и самих таблиц был один из тангутских императоров. Принимая во внимание лучшее качество бумаги, чем в обычных тангутских книгах, изящный почерк, замшевый переплет, аккуратную подклейку порванных мест книги и оговорку 'начало не подлинное', можно, мне кажется, с большей долей вероятности допустить, что интересующая нас книжка является «подлинной», т. е. оригиналом фонетических таблиц или одним из первых списков, принадлежавших кому-либо из членов императорской фамилии. Если вышеназванная дата — 1173 г. указывает на год написания книги, а не ее реставрации, то окажется, что автором таблиц был император 綏定 仁宗 (1140—1193), царствование которого ознаменовано массовым изданием буддийских сутр, которые сам император редактировал и даже иногда лично переводил.

Идея составления таблиц была навеяна автору наличием подобных фонетических таблиц в соседних государствах, что явствует из первых же слов предисловия: «Просматривая нынешнюю различную литературу, замечаешь, что в Тибете и Китае имеются фонетические таблицы» (讀藏夜文比說爾經破補破補藏書). Несколько ниже он говорит: «Силою вашей истинной заслуги ныне появились фонетические таблицы в согласии с требованиями (?) времени» (姓師顯始以破破破破破破破破). Он считает их «оплотом государства, основой для развития истинной мудрости» (隨破破破破破破破破破破破破破破) и основным источником для написания всякого рода литературных произведений, перечисляя которые он, как правверный буддист, в первую очередь называет буддийскую Трипитуку. Свои таблицы, а тем самым и идеографы, к знанию которых они должны привести, он уподобляет океану: «Это подобно великому морю, глубокому и обширному, месту скопления всяческих вод, не усыхающему и не переполняющемуся» (窮破破破破破破破破破破破破破破破). И далее, имея в виду все ту же конечную цель — написание литературных произведений, он говорит: «Среди различных гор — Сумеру самая высокая, среди всяких искусств — [это] несравнимое, среди всевозможных сокровищ литература — сокровище наивысшее» (破破破破破破破破破破破破破破破破破破破破). И, наконец, заканчивая свое вводное слово, автор говорит: «И вот потому-то составленные „Фонетические таблицы пяти тонов“ являются тем стандартом, благодаря которому не спутаешь терминов и значений (名義), заключенных в идеографах „Драгоценных рифм литературного моря“. Это значение [таблиц] да будет известно!» (窮破破破破破破破破破破破破破破破破破破破破破破破破破破破).

Здесь под «Драгоценными рифмами литературного моря», несомненно, имеется в виду тангутский идеографический словарь, о котором я уже говорил в своем «Очерке истории тангутоведения», где его заглавие я переводил «Драгоценные рифмы Моря начертаний». В предисловии к этому словарю, сохранившемуся лишь в виде неполных страниц, имеется довольно много мест, точно совпадающих со словами предисловия к таблицам, из чего можно предположить, что данный словарь, вернее, список идеографов без подробных объяснений, равно как и таблицы, был составлен одним и тем же императором, высоко ценившим занятия всякого рода литературой, основавшим академию ученых, члены которой входили в комиссию по составлению «Исправленного и заново утвержденного свода законов эпохи Небесного [=государственного] Прозвращения» (翻版纪元收脱脱), изданного ксилографическим способом в 20 томах, — одним словом, всячески старавшимся поднять просвещение среди своих подданных.

Возвращаясь к интересующим нас «Фонетическим таблицам пяти тонов», из самого уже заглавия мы должны заключить, что в тангутском языке, подобно китайскому и другим аморфным языкам китайско-тибетско-бирманской группы, существовали «тоны» (聲), т. е. определенного типа мелодии, присущие каждому моносиллабу языка.

Автор в предисловии, поясняя эти так называемые «тоны», говорит: «Пять тонов вынешних письменных знаков, это — 平 (平) 'ровный', 上 (上) 'восходящий', 去 (去) 'нисходящий', или 'падающий', и 入 (入) 'входящий', или 'обрывистый', каждый из которых выражается начальной фонемой 平 (字母) (平 某 上 去 入 能 平 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能)». Следующее место мне не совсем понятно, но, видимо, в нем говорится что «ровный» тон подразделяется на два: 'чистый' 清 (清) и 'мутный' 濁 (濁) с 'легким' 輕 (輕) и 'тяжелым' 重 (重) произношением более 'высокого' 高 (高) и более 'низкого' 低 (低) тембра (平 某 高 低 能 平 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能 能).

Названия тонов, равно как и число пять, являются точным сколком с китайской фонетики, которой тангутские таблицы обязаны и своим названием. Несомненно, автору известен был древний китайский словарь «Це-юнь» (切韻), оригинал которого не сохранился.

Тангутские фонетические таблицы различают девять категорий начальных фонем 聲 (字母), которыми могут начинаться тангутские слова, а именно:

¹ См. «Известия Академии наук СССР», Отделение общественных наук, 1931, стр. 7—22.

- | | | | |
|------|---|------------|---------------------------|
| 1) ㄩ | ㄩ | (重唇音) | 'лабиальные смычные' |
| 2) ㄩ | ㄩ | (ㄩ 1) | 'лабиальные спиранты' |
| 3) ㄩ | ㄩ | (舌頭) | 'дентальные' |
| 4) ㄩ | ㄩ | (舌上) | 'палатальные' |
| 5) ㄩ | ㄩ | (牙音) | 'велярные (заднеязычные)' |
| 6) ㄩ | ㄩ | (齒頭) | 'дентально-альвеолярные' |
| 7) ㄩ | ㄩ | (正齒) | 'палатально-альвеолярные' |
| 8) ㄩ | ㄩ | (喉音) | 'гортанные' |
| 9) ㄩ | ㄩ | (ㄩ = 字舌齒音) | 'ликвидные' |

Как порядок этих категорий, так и названия их (ср. приведенный в скобках перевод терминов на китайский язык) являются подражанием китайским ученым-фонетистам, подразделившим начальные фонемы китайского языка на те же девять категорий. По этим девяти начальным фонемам тангуты располагают некоторые из своих словарей. Таким образом, например, расположен словарь «Гомофоны», составленный и впервые изданный в 1132 г. Впоследствии этот словарь вновь был выпущен вторым изданием, исправленным и дополненным. В том же порядке идут идеографы внутри рифмических групп в словаре «Море начертаний» и в списке всех его идеографов, озаглавленном «Драгоценные рифмы Моря начертаний».

Каждая из перечисленных выше категорий включает в себе определенное число начальных фонем, общая сумма которых — тридцать шесть, в чем опять-таки наблюдается полная аналогия с китайскими 字母.

Начальные фонемы

- | | | | | |
|----------------------------|---|---|---|---|
| 1) Лабиальные смычные | ㄩ | ㄩ | ㄩ | ㄩ |
| 2) Лабиальные спиранты | ㄩ | ㄩ | ㄩ | ㄩ |
| 3) Дентальные | ㄩ | ㄩ | ㄩ | ㄩ |
| 4) Палатальные | ㄩ | ㄩ | ㄩ | ㄩ |
| 5) Велярные | ㄩ | ㄩ | ㄩ | ㄩ |
| 6) Дентально-альвеолярные | ㄩ | ㄩ | ㄩ | ㄩ |
| 7) Палатально-альвеолярные | ㄩ | ㄩ | ㄩ | ㄩ |
| 8) Гортанные | ㄩ | ㄩ | ㄩ | ㄩ |
| 9) Ликвидные | ㄩ | ㄩ | ㄩ | ㄩ |

На каждую из категорий в «Фонетических таблицах пяти тонов» приводится таблица, иллюстрирующая все начальные фонемы данной категории пяти различных рифм. Здесь должно сделать небольшую оговорку, а именно, что тангутские начальные фонемы, подобно китайским 字母, не отмечают отсутствие или присутствие йотированности, и настоящая начальная узнается только посредством фань-це².

² В. Karlgren, *Études sur la phonologie chinoise*, I. Thèse pour le doctorat, Leyde et Stockholm, 1915, p. 25.

Попробуем проанализировать некоторые из только что упомянутых таблиц, чтобы установить фонетические эквиваленты начальных фонем. Обратимся прежде всего к таблице веларных:

	V	IV	III	II	I
Рифма		韻	韻	韻	韻 ^a
1-я 韻		韻	韻	韻	韻 b
3-я 韻		韻	韻	○	韻 c
29-я 韻		韻	韻	○	韻 d
11-я 韻		韻	韻	○	韻 e
20-я 韻		韻	○	韻	韻 f

В горизонтальном ряду а данной таблицы расположены начальные фонемы веларной группы, приведенные выше. В пятом вертикальном ряду расположены рифмы, другими словами, окончания для идеографов горизонтальных рядов от b до f. Здесь снова должно сделать оговорку, что рифма или окончание слова 韻 действительно дает окончание слова, но только от основной гласной без указания на предшествующие ей *i* или *u*, с которыми основная гласная образует дифтонг. Настоящее или действительное окончание познается только через «рассечение»³. Цифры возле рифмовых знаков поставлены мною для указания номера рифмы. Исследуя идеографы I вертикального ряда, мы можем сделать следующие наблюдения. Идеограф Ib в слове «Чжан-чжун-чжу» транскрибирован китайским идеографом 故 *kuo, ku, а в тангутских фрагментах с тибетской транскрипцией — *ku* или *bku*. Идеограф Ic в том же слове употребляется для транскрипции китайских 韻 *kʲʰo, kũ и 葡 kʲʰuk, kũ, а идеограф Ie — для транскрипции 季* kʲʰi, kui, 貴* kʲʰei, kui и др. Наконец, идеограф If в тангутских буддийских произведениях, переведенных с китайского (например в «Saddharmapitakāśāstra»), служили для фонетической передачи китайского 迦*. На основании всего вышеизложенного мы можем заключить, что под первой начальной фонемой находятся идеографы, начинающиеся с *k*. Переходя теперь ко II вертикальному ряду, мы находим здесь только два идеографа, места же остальных заполнены кружками, показывающими, что в соответствующих рифмах нет слов, начинающихся со второй начальной, другими словами, что последняя является довольно редкой фонемой. Идеограф Ib в «Чжан-чжун-чжу» транскрибирован китайским идеографом 枯 *kʲʰuo, kʲʰu, а III — идеографом 謁 *gʲʰāt, kie, в сутре же «Mahāśahasrapramardani» он употреблен для транскрипции

³ Ibid.

тибетского *k'a*. Из этого можно сделать вывод, что вторая начальная фонема соответствовала *k'*, т. е. аспирированному *k*. В третьем вертикальном ряду идеограф IIIb в «Чжан-чжун-чжу» служит для транскрипции китайского 符 *k'uo*, *k'u*, второй (IIIc) там же транскрибирован китайским 局 *g'ʰok*, *kü*, а во фрагментах с тибетской транскрипцией передан через *khyu*; идеограф IIId транскрибирован в «Чжан-чжун-чжу» 客 *k'ok*, *k'o*, а IIIe там же употреблен для транскрипции китайского 貴 **g'ʰi*, *k'ui*. Из анализа идеографов III вертикального ряда вытекает, что их начальной фонемой была или *g'*, или *k'*, но так как последнюю мы нашли во II вертикальном ряду, то для данного ряда приходится допустить в качестве начальной фонемы *g'*, что имеет параллель в китайских фонетических таблицах.

Между прочим, в одном из вариантов тангутских фонетических таблиц идеографы IIIcde стоят на местах соответствующих кружков II вертикального ряда, а последние перенесены на их место, что заставляет предположить, что в тангутском языке одна из фонем *k'ug'* была очень редка или даже совсем отсутствовала. Переходя, наконец, к IV вертикальному ряду, можем сделать следующие наблюдения: идеограф IVb в сутре «Mahāsahasragamadāni» употреблен для транскрипции тибетского *gu*, идеограф IVc в словаре «Море начертаний» относится к одной фонетической группе с идеографом 𪛗 (т. е. оба они имеют одно и то же фань-пе), транскрибированным в «Чжан-чжун-чжу» 玉 *nj'ʰok*, *ü*. Идеограф IVd в «Чжан-чжун-чжу» употреблен для передачи китайского 額 *n'ok*, а IVe там же транскрибирован китайским 危 *n'ʰie*, *uei*. Все это показывает, что четвертой фонемой был заднеязычный назальный *n*. Таким образом выясняется, что начальные фонемы веллярного ряда соответствовали *k*, *k'*, *g'*, *n'*. Под третьей фонемой (頰) находим идеографы 𪛗 (первый ряд), 𪛘 (второй ряд) и 𪛙 (четвертый ряд). Первый из них в «Чжан-чжун-чжу» служит для транскрипции китайского 符 **k'uo*, *k'u*, второй там же транскрибирован китайским идеографом 居 **g'ʰok*, *kü*, а во фрагментах с тибетской транскрипцией передан через *k'yu*; третий же идеограф в «Чжан-чжун-чжу» употреблен для транскрипции китайского 委 *g'ʰi*, *k'ui*. Из всего сказанного относительно данной начальной фонемы можно сделать вывод, что она соответствовала *g'*, причем озвончение фонемы было, видимо, очень слабым.

Наконец, под четвертой начальной фонемой находим идеографы 𪛚 (первый ряд), 𪛛 (третий ряд) и 𪛜 (четвертый ряд). Первый из них в сутре «Mahāsahasragamadāni» употреблен для транскрипции тибетской буквы *gu*, второй в «Чжан-чжун-чжу» употреблен для передачи китайских 額 **n'ok*, *o* и 梳 *o*, а третий в том же словаре транскрибирован китайским 危 **n'ʰie*, *uei*. Все это заставляет предположить, что четвертая начальная фонема соответствовала заднеязычному нзавальному *n*.

Если мы таким же образом исследуем таблицу 3-ю дентальных, то придем к выводу, что начальные фонемы 菱 菱 菱 菱 соответствуют t , (t'), d' , n . Если далее перейдем к таблице 1-й лабиальных смычных, то найдем, что начальные фонемы 菱 菱 菱 菱 соответствуют p , p' , (b'), m .

Из сопоставления этих трех таблиц мы устанавливаем известную закономерность в порядке фонем, а именно: 1) глухая взрывная, 2) глухая взрывная аспрированная, 3) звонкая взрывная аспрированная и 4) нааализованная.

Если мы теперь обратимся к таблице 6-й дентально-альвеолярных, то, исследуя ее вышеприведенным способом, найдем, что начальные фонемы 菱 菱 菱 菱 соответствуют ts , ts' , dz' , s , z .

Таким образом, тангутские таблицы начальных фонем являются точным сколком с подобных же китайских таблиц. Все начальные фонемы мы можем представить следующим образом:

Лабиальные смычные	p	p'	(b')	m
Лабиальные спиранты		()	()	
Дентальные	t	(t')	d'	n
Палатальные	t'	(t'')	(d'')	n'
Велярные	k	k'	g'	\tilde{n}
Дентально-альвеолярные	ts	ts'	dz'	s z
Палатально-альвеолярные	$t's$	$t's'$	($d'z'$)	s z
Гортанные	.	(x)	γ	—
Ликвидные	l	$\tilde{n}z$		

Просматривая тангутские таблицы начальных фонем, замечаем, что под некоторыми начальными фонемами мы не находим ни одного иллюстрирующего их примера на протяжении всех пяти рифм, и места примеров заполнены кружками (в приведенном выше списке все такие фонемы заключены мною в скобки). Исходя из данного факта, можно предположить, что в тангутском языке как таковом данной фонемы не существовало и в таблицу она введена исключительно для сохранения систематичности китайских таблиц, служивших образцами тангутских.

В таблице дентальных мы не видим ни одного примера на аспрированный глухой смычный. Если допустить, что данной фонемы не было, то станет понятно, почему тангуты одним и тем же знаком транскрибировали как китайский аспрированный глухой, так и аспрированный звонкий. И действительно, идеограф 菱 $*d'u$, например, употребляется как для транскрипции китайских 土 $*t'uo$, $t'u$ и 免 $*t'uo$, $t'u$, так и для 塗 $*d'uo$, $t'u$ и 度 $*d'uo$, tu .

По-видимому, звонкий аспрированный d тангутского языка мало чем отличался в акустическом отношении от глухого t' , так как, например, идеограф 菱 $*d'a$, транскрибированный в «Чжан-чжун-чжу» китайским

達 *d'át, в тангутско-тибетских фрагментах всюду транскрибируется t'a. Вероятно, это был глухой (или полуглухой), произносившийся вместе с последующей гласной несколько более низким тоном, чем остальные глухие аспирированные фонемы языка.

В таблице гортанных мы не находим ни одного идеографа, начинающегося с глухого заднеязычного спиранта (как в китайских таблицах), из чего заключаем, что данной фонемы тоже в тангутском языке не существовало и в таблицу она внесена исключительно для целостности системы. Этим объясняется, почему тангуты транскрибировали одним и тем же идеографом китайские фонемы x и γ. Например, идеографом 𪛗 в «Чжан-чжун-чжу» транскрибируются китайские идеографы 海 *xāi и 害 γāi.

В вышеприведенных двух таблицах отсутствует второй вертикальный ряд, тогда как в таблицах 1-й (лабиальных смычных) и 7-й (палатально-альвеолярных) мы наблюдаем отсутствие третьего вертикального ряда, т. е., другими словами, можем констатировать отсутствие аспирированных звонких b' и d'z'.

В таблице палатальных мы не видим ни одного идеографа во 2-м и 3-м вертикальных рядах, в чем можем усмотреть отсутствие палатальных аспирированных фонем t' и d'z'.

Таким образом, судя по данной таблице, в тангутском языке были только две начальные палатальные фонемы, а именно: t' и n'. Обращаясь к словарю «Гомофоны», мы находим, что все идеографы нашей таблицы вертикального ряда t' (включая сюда и 𪛗 𪛘) отнесены не в группу палатальных, а в группу палатально-альвеолярных. В группе палатальных словаря «Гомофоны» мы находим только первые четыре идеографа ряда n', в то время как пятый 𪛗 тоже отнесен в группу палатально-альвеолярных. Вообще группа палатальных словаря «Гомофоны» представлена всего двадцатью идеографами в первом издании словаря и двадцатью тремя — во втором.

Все вышеизложенное относительно данной группы производит впечатление, что она внесена в тангутские словари и таблицы исключительно из нежелания образовать лауну в стройной фонетической системе, выработанной китайскими учеными. С другой стороны, мы наблюдаем тот факт, что все идеографы ряда t' (фонетические таблицы палатальных) отнесены «Гомофонами» в группу палатально-альвеолярных и что многие идеографы последней группы в словаре «Море начертаний» поясняются через фань-це из двух знаков, из которых первый отнесен «Гомофонами» в группу палатальных. Эти два факта заставляют предположить, что большинство палатально-альвеолярных, если не все, были палатальными, а не ретрофлексивными.

КРАТКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СЛУЖЕБНЫХ ЧАСТИЦ В ТАНГУТСКОМ ЯЗЫКЕ

При исследовании любого языка самым трудным является определение грамматической природы таких слов, как префиксы, суффиксы, предлоги, послелоги, союзы или частицы, модифицирующие оттенки значения, в широком значении — служебные частицы. Мы полагаем, что к этому мнению присоединится любой исследователь иностранных языков. Но если это положение относится к известным языкам, то что же мы можем сказать о языке тангутском, ныне уже мертвом, для которого не определены еще точно ни письма, ни звуки, обозначаемые ими, ни значения?

Для исследования тангутского языка еще нет даже словаря. Когда же пробуешь сопоставить параллельно китайский и тангутский переводы, то встречаешься с тем, что количество иероглифических знаков в обоих переводах не совпадает. Обычно в тангутском переводе их больше, чем в китайском. Возникает вопрос: что означает тот или иной иероглиф? Является ли он компонентом сложного слова или же служебной частью? Подобные сомнения возникают довольно часто. Поэтому мы полагаем, что для исследователя тангутского языка чрезвычайно важно уточнить служебные частицы и определить их природу. Здесь уместно добавить, что сами тангуты называли служебные частицы (табл. 1) **na-bhe*.

К несчастью, тангутских текстов в Японии чрезвычайно мало. Поэтому обсуждать вышеуказанную проблему, может быть, несколько преждевременно. К тому же я не считаю себя специалистом в области тангутского языка — я лишь немного «баловался» тангутскими текстами в свободное время. Поэтому я не могу еще опубликовать такого исследования, которое требуется, а представляю ученым кругам только некоторые наброски относительно тангутских письменных знаков вместе с материалами исследования и делаю это потому, что в моих черновых набросках хочу получить от них исправление ошибок или преждевременных выводов.

Относительно большей части материалов, использованных мною, я прошу обратиться к моему предисловию «Краткое руководство по тангутским иероглифам с тибетской транскрипцией»¹ и приложенным

¹ N. Nevsky, *A brief manual of the Si-hia characters with tibetan transcriptions*, Osaka, 1926.

к нему заметкам относительно тангутского литературного наследия, написанным проф. Исихама, как к работам, уже вышедшим в свет. Поскольку 7-я книга «Saddharmaṇḍarīkasūtra» (法華經 'Лотосовая сутра'), дающая наибольшее количество текстовых примеров, принадлежит профессору Киотского университета Тэи Ханэда, я приношу ему глубокую благодарность за то, что он любезно не отказался снабдить меня этим ценнейшим материалом. Эта книга является копией, снятой с подлинника, когда он находился во Франции (теперь подлинник хранится в Государственной библиотеке в Берлине). Ее использовали в незначительной части братья Ло. Считаю за честь посвятить это маленькое исследование 60-летию юбилею д-ра Нантё.

Ноябрь 1926 года.

1

姪 *ta

Этот иероглиф в китайско-тангутском словаре «Чжан-чжун-чжу» транскрибируется иероглифом 恒 *tan* (珠 31, 35a), а во фрагменте тангутских текстов с тибетской транскрипцией сбоку этого иероглифа приписан тибетский знак *ta* (Manual, p. 36, № 138). Согласно исследованию Шаванном dhāgarī (заклинания), написанного тангутскими знаками в шестизначной надписи, обнаруженной в Цзюй-юн-гуане (居庸關), приведенный выше иероглиф соответствует санскритскому *ta* или *tā*². В одном пока еще не определенном фрагменте тангутской буддийской книги в собрании П. Пельо (2) иероглиф 達 *ta* в контексте 薩哩幹茶塔遇達 (om sarvatahāgata) также выражает вышеприведенный тангутский знак. Из какой сутры этот фрагмент, пока еще не выяснено, но в центре блока имеется пометка (табл. 3) 二十一種 или 二十一雜行 (Manual, p. 11). Если все это сопоставить, можно предположить, что вышеприведенный знак, вероятно, произносился *ta*.

Применяли ли это слово сами тангуты как служебную частицу, сказать пока нельзя. Я полагаю, что это, вероятно, одна из служебных частиц — показатель логического подлежащего. Она соответствует частице *wa* японских «эниоха». Автор словаря «Чжан-чжун-чжу», как показано ниже, переводит ее знаком 乃 или 者. В различных буддийских священных книгах, переведенных с китайского, тангутское **ta* по большей части соответствует знаку 者 или знаку 是 подлинного текста.

(табл. 4) **na-ta we dzo* 我乃愚人 (珠, 31r) 'Ведь я же глуп'.

(табл. 5) **sō-ya-ta zi* 七十者稀 (珠, 35a) 'Таких, которым семьдесят, мало'.

(табл. 6) **o ho-gyi-ta* 凡君子者 (珠, 35a) 'Все те, которых можно назвать благородными мужами'.

² E. Chavannes, *Document de l'époque mongole des XIII et XIV siècles*, Paris, 1895, Planche X.

- (табл. 7) **t'a-ta ru-tse k'a ne nu* 佛者ノ諸法中王爲; 佛爲諸法王 (法, VII, 23—Sh. XIV, 1—2) 'Будда является повелителем всех законов'.
- (табл. 8) **me-ni-ta me* 不及者ノ無; 無處不及 'Нет места, куда не достигаёт' (Avatamsakasutra 華嚴經).
- (табл. 9) **mih · nih · gyi · ta · dvi · rah · gsaḥ l'a · bhñh · 牟尼ト曰ノ者* 過去ノ七佛爲タリ. 'Тот, кого называют (Шакья) Муни, был седьмым буддой в прошлом' (Из фрагмента тангутской буддийской книги с тибетской транскрипцией).

II

備 **ye*

Этот иероглиф изображает звук, входящий в отдел гортанных в слове «Гомофоны» (同 41,1). В словаре «Чжан-чжун-чжу» его произношение передается знаком 耶 *ye* или знаком 盈 *yin* и соответствует японскому *ei* (珠, 29 г, 34г); во фрагменте тангутских текстов с тибетской транскрипцией его чтение передается как *g-ye*, *ye* или *yi* (Manual, p. 21, № 80). Исходя из этого, я думаю, что произношение его, несомненно, *ye*.

Это слово в переведенных на тангутский язык буддийских книгах в зависимости от позиции иногда соответствует китайским знакам 爲, 於, 之, но в большинстве случаев в китайских подлинниках соответствий для него нет. Мне думается, что значение этого тангутского знака не будет «ради» или «для». Его нужно переводить в зависимости от контекста или японским показателем дательного падежа に-*ni*, или винительного падежа を *wo*, или родительного падежа の *no*. Например:

- (табл. 10) **t'a-ye na yi* 佛於 = 言テ曰ク; 曰佛言 (法, VII, 23—Sh., IX, 9) 'Сказал, обратившись к Будде'.
- (табл. 11) **wa-ye na yi* 父於 = 言テ曰ク; 曰父言 (法, VII, 23—Sh., XI, 8) 'Сказал, обратившись к отцу'.
- (табл. 12) **to-ye no ge* 他人於ヲ傷害ス; 傷害他 (珠, 29г) 'Нанес рану другому'.
- (табл. 13) **ge-ye-me-ye yo* 受持者於ヲ讚ス; 讚美受持者 (法, VII, 21—Sh., VII, 12) 'Восхвалять тех, кто придерживается [учения Будды]'.
- (табл. 14) **t'a-ni l'a-ye kyu ts'wi* 其ヲ以テ佛於ヲ供養ス; 以供養佛 (法, VII, 23—Sh., X, 11) 'Этим возблагодарить Будду'.
- (табл. 15) **mo-le-ye gi nu* 如來之ノ力はナリ; 是如來之力 (法, VII, 24—Sh., XVII, 7—8) 'Это является силой Татагата'.
- (табл. 16) **no-lu-ye le ke* 汝ノ身於ヲ見ント欲ス; 於見汝身 (法, VII, 24—Sh., XVII, 3) 'Хотелось бы видеть твое телесное воплощение'.

- (табл. 17) **ji-ta k'o-la-ji-ye yi li* 爪者ハ足手ノ爪於ヲ言フ也 (文海雜類)
'Когтями называются ногти рук и ног'.
(табл. 18) **tsi-ne-na-tse-ye mo-no te* 藥王菩薩之本事品 (法, VII, 23 — Sh., IX, 8) 'Глава о делах бодисатвы Bheṣajyuga ja'.

III

𠄎 **ni*

Этот иероглиф в слове «Гомофоны» (同音) входит в раздел заднеязычных (牙音). Как служебная частица он обозначается маленьким иероглифом (同, 201), во фрагменте тангутских буддийских текстов с тибетской транскрипцией выражен знаком *ni* (Manual, p. 67, № 262). Знаки, которые в слове «Гомофоны» предшествуют или следуют за этим знаком, в слове «Чжан-чжун-чжу» читаются 兀 *wu/ni*. Во фрагменте тангутских буддийских текстов с тибетской транскрипцией имеется только последний знак, и поскольку он транскрибирован *b-ni/niu/b-ni*, последующий знак, вероятно, произносился также *ni*.

Это слово, судя по тому, что говорил Морис, является служебной частицей орудийного падежа³ и соответствует китайскому⁴, т. е. японскому *モシテ motte* или *テ de* и так же, как эти последние, является одним из послелогов. Например:

- (табл. 19) **mā-ni-ni t'a-ye ma wi* 摩尼ヲ以テ其レ之ノ菓ト爲; 以摩尼而爲其果 (華嚴經, I, Avatamsakasutra) 'Плодами на них являются жемчужины'.
(табл. 20) **la-ni t'a yo* 偈ヲ以テ佛ヲ讚ス; 以偈讚佛 (法, VII, 23 — Sh., VI, 14) 'Восхвалил Будду гатой'.
(табл. 21) **t'a-ye yo sō ni kyu-ts'wi wi li* 佛於ニ讚ヲ現以テ供養爲ス也; 歌歎於佛以爲供養 (法, VII, 23 — Sh., X, 1) 'Восхвалил Будду, чтобы возблагодарить его'.
(табл. 22) **ci-la-ni* 右手以; 以右手 (法, VII, 22 — Sh., VII, 6) 'Правой рукой'.
(табл. 23) **zu-ni na* ○ 炬ヲ以テ暗ヲ除クガ如ク; 如炬除暗 (法, VII, 23 — Sh., XIV, 8) 'Как факел уничтожает тьму'.

IV

𠄎 **dzi*

Этот иероглиф применен в слове «Чжан-чжун-чжу» для выражения произношения суффикса 子 *зы* в китайском слове 雀子 *цяо цзы*

³ M. Morisse, *Contribution préliminaire à l'étude de l'écriture et de la langue Si-hia*, Paris, 1904.

⁴ 羅福長著 西夏國書略說. 說京都東山學社. 宣統甲寅年, 十六ウ (Ло Фу-чан, *Краткое исследование тангутской письменности*, Киото, 1911).

(珠, 17a), но во фрагментах буддийских текстов с тибетской транскрипцией к этому знаку добавлен вибрирующий *h-dzih* (Manual, p. 66, № 258), поэтому я полагаю, что произношение этого знака было, вероятно, *dzi*. Это слово в «Тангутских переводах буддийских священных книг» (西夏譯經), как показал Лю Фу-чан⁵, точно соответствует китайскому 亦 *i* 'также', 'тоже' и во многих случаях точно соответствует японскому も *mo* и если, подобно последнему, присоединяется к глаголу, то придает последнему уступительное значение. Если переводить его японскими ト *to*, テ *te* и др., то, я думаю, большой ошибки не будет. Например:

- (табл. 24) **t'i wa-se* ○○ *dzi t'a ri a-de* 此華淨 (蓮華) 經典亦 モ 其與
 =一ヒト様ツ; 此法華經亦復如是 (法, VII, 23—Sh., XIII, 13)
 'Эта Лotosовая сутра тоже такая'.
- (табл. 25) **jo-ta dzo-me, li-me li, no me ye dzi yi jo* 人名地名也,
 又女ムメ於 ニ 亦 モ 曰 フ (文海雜類) 'Это имя человека или
 название местности, девушек тоже называют им'.
- (табл. 26) **t'a ri me*○, *tse dzi me-me, seŋ dzi me-le* 佛與 ニ 不值法亦不
 聞, 僧亦 モ 不見; 不值佛, 不聞法, 不見僧 (法, VII, 20—Sh.,
 IV, 2) 'Не ценят Будду, законов также не слушают и
 монахов также не видят'.
- (табл. 27) **li li dzi me* 畏可 ル ベク亦 モ 無; 亦無所畏 (法, VII, 22—Sh.,
 VIII, 15) 'И также нет того, что страшно'.
- (табл. 28) **ĕ'ō-yu-ta t'a'se-ĭi (r) nū re-zi bu* ○ *dzi* ○○ *me ri* 德功者 ハ 佛
 智慧以 テ 多少量籌 ヲ 雖 ト モ邊際不得; 功德以佛智慧籌量
 多少不得其邊 (法, VII, 23—Sh., XIV, 11—12) 'Достижения
 этой добродетели, измеряясь мудростью Будды, не имеют
 границ'.
- (табл. 29) **mō-mō ru-wa nū* ○ *kyu-ts'wi dzi t'i lo mo* ○ 種種諸物以 テ 供養
 せんとも此福 ニ 不及; 種種諸物供養所不能及 (法, VII, 23, —
 Sh., X, 21) 'Нельзя достичь того, чтобы воздать всем имею-
 щимся существам'.
- (табл. 30) **na ši t'i-zu kyu-ts'wi ri* ○ *na dzi ne* ○○ 我先 ニ 此 ノ 如 キ 供
 養所作 [我] 雖心未足; 我雖作是 ノ 養心獻未足 (法, VII, 23—
 Sh., XII, 8—9) 'Хотя у меня и есть мысль совершить это
 воздаяние, но я все же не выполнил его'.

V

𠄎 *ri

Этот иероглиф в словаре «Чжан-чжун-чжу» читается 領 *lin* (по-японски *rei*) (珠, 29r), а во фрагменте тангутских текстов с тибетской транскрипцией — *rih* (Manual, p. 13, № 52). Относительно произношения *l*

⁵ Лю Фу-чан, *Краткое исследование тангутской письменности*, стр. 15.

или *г* нечего сомневаться. Поскольку в тибетском языке имеются оба эти звука, ошибки быть не должно. Что касается ауслата, то вообще в тангутском языке слов, оканчивающихся на *л*, если и имеется, то чрезвычайно мало (Manual, XXV). Кроме того, в таком языке, как ло-ло (獐羅), который признан принадлежащим к одной группе языков с тангутским, возможно, вышеуказанных слов нет совсем. Поэтому, приняв тибетскую транскрипцию и следуя ей, хочется исследуемый знак читать *ri*. Если исходить из сравнительного анализа знаков фонетических таблиц словаря «Чжан-чжун-чжу» и тангутских переводов буддийских книг, я полагаю несомненным, что тангуты большинство китайских слов, оканчивающихся в современном пекинском произношении на *л*, читали без этого *л*.

Начиная с автора словаря «Чжан-чжун-чжу» тангуты переводили исследуемый иероглифический знак китайским иероглифом 與, считая его адекватным. Подлинное его значение, по-видимому, соответствует японскому *to* (английскому *with*), но во многих случаях его нужно переводить суффиксами = *ni*, ㄝ *y gori*, カラ *kara*. Например:

- (табл. 31) **ni-me ri li* 與ト告者同; 告者與同 (珠, 30r) 'Вместе с тем, кто обратился'.
- (табл. 32) **dzo ri u (?) wei (?)* 人與鬭爭; 與人鬭爭 (珠, 29 r) 'Борьба с человеком'.
- (табл. 33) **wa ri ○ bu (?)* 花與間列; 與華間列 (華嚴經, I, «Avatamsaka-sutra», I) 'Среди цветов'.
- (табл. 34) **no ri ○ ke* 汝與=會ト欲ㄝ; 欲得相見 (法, VII, 24 — Sh., XVIII, 22) 'Хотелось бы встретиться с тобой'.
- (табл. 35) **mi dza (n) ir-dhi ta či bu li ku ○ mo ri ○ ze t'ō* 番漢文字者ハ末由論ヲ則ハ殊, 本與ト考時同; 番漢文字者論末則殊, 考本則同 (珠, 1a) 'Чужеземные и китайские письмена различны, если говорить о внешней стороне, и одинаковы, если добраться до корня'.
- (табл. 36) **tse lu ri me k'ü* 法座與ㄝ 不遠 'Недалеко от места, где проповедуется учение'.

VI

𠵼 *ku

Этот иероглиф в словаре «Гомофоны» входит в раздел заднеязычных и интерпретируется как служебная частица (同, 281). В тангутско-китайском словаре «Чжан-чжун-чжу» его произношение транскрибируется иероглифом 姑 *ku* (珠, 36). Кроме того, для транскрипции его китайскими звуками используются иероглифы 殺, 股, 姑, 鼓, 故 (все они произносятся *ku*) (珠, 16r, 19a, 20r, 21a, 29r). Поскольку для транскрипции его во фрагменте тангутских текстов с тибетской транскрипцией применяется *b-ku*, я думаю, что произношение *ku* будет правильным.

Начиная с составителя словаря «Чжан-чжуи-чжу» Гу-ля тангуты идентифицировали этот знак по большей части со значением китайского иероглифа 則 *цэ*. Это же слово в основном являлось союзной частицей условных предложений и соответствовало японскому условному *ば* или *ば* 則 *ba sunawachi*. Такие условные предложения часто начинались со знака, имевшего значение 若 *moshi* 'если'. Например:

- (табл. 37) **lu-li p'i ku* 交獲令則: 令交獲則 (珠, 36r) Приказал обменяться добычей'.
- (табл. 38) **yō a-ne nu |t'i tse ts'e ku |č'o-č'o(?) t'a ○ | t'a sō se* 常一心以此法說則 *世世佛 = 值疾 = 佛道成*; 應常一心廣說此經世世值佛疾成佛道 (法, VII, 20 — Sh., V, 7—8) 'Если всегда объяснять сутры со всем рвением, то из поколения в поколение возысится значение Будды и быстро достигнут пути Будды'.
- (табл. 39) 若人病 (有?) 此經典則病即時滅不老不死也ナルベシ; 若人有病得聞是紅病即時消滅不老不死 (法, VII, 23, — Sh., XV, 17—18) 'Если человек больной услышит эту сутру, болезнь тотчас исчезнет и не будет старости и смерти'.
- (табл. 40) *re · dmi · so · bku · si · zu · te · h̄bhi · (jeh) · ldi · nu · reh · ldi · ld · ih* 安不_レ生則先ノ如_ク隣下輪ヲ考_テ以_テ安_ク考當ヘシ; 西藏字附西夏佛書斷片ノ_ハ 'Еще не родившись, уже изучал учение [Будды] и изучил его до [появления на свет]'.

VII

𐌒 *ni*

Этот иероглиф в словаре «Гомофоны» отнесен к разделу переднеязычных и объясняется как служебная частица (同, 14). В словаре «Чжан-чжуи-чжу» его произношение выражено посредством иероглифа 你 *ni*. В тангутском переводе буддийских книг в имени Сакья Муни «ни» транскрибировано знаком 尼 *ni*. Во фрагментах тангутских текстов с тибетской транскрипцией в транскрипции к слогу *ni* добавлен *h—nih* (Manual, p. 15, № 59), поэтому нет сомнения в том, что тангуты эту служебную частицу произносили *ni*.

Что касается значения этой служебной частицы, то, насколько мне известно, в китайском языке нет соответствующего иероглифа для выражения ее значения при переводе тангутских текстов. Очень редки случаи, когда тангуты для перевода этой частицы, кажется, применяли иероглиф 當. Поэтому значение этой частицы можно предполагать лишь в зависимости от контекста. Как показано в приведенных ниже примерах, *ni* является своего рода косвенной служебной частицей, имеющей указательное значение. Ксгда она следует за глаголом, то выражает или приказание, или должествование. Если же она следует за именем, то выражает призыв. Короче говоря, я думаю, что она соответствует японским *ニシ beshi*, *ニ yo*, *ヤ ya*. Например:

- (табл. 41) **ni-ni ku t'a wi me nu ni* 汝等後_ニ佛_ニ作ナル者爲當; 汝當作佛 (法, VII, 20, —Sh., II, 23—24) 'Ты должен стать Буддой'.
- (табл. 42) **na-ni, t'i-zu na-na la-ge ta me zo ni* 我等此ノ如キ虛妄ノ記授者ハ不_レ用ス_レヨ; 我等不用如是虛妄授記 (法, VII, 20—Sh., II, 22) 'Мы восприняли скрижали без всяких подобных пустых стремлений'.
- (табл. 43) **na-ni ye t'a Sa(n)-mai (?) me-dhi ri ts'e wi ni na ni-dzi yi nu je ke ni* 我等於其三昧_ニ名ノ字所ノ説爲ナスベシ我等亦モ勤テ以テ行ジセツト欲スルヨ; 爲我等説是三昧名字, 我等亦欲勤修行之 (法, VII, 24—Sh., XVII, 21—22). 'Нам разъяснили термин Samādhi, и мы тоже желаем усердно совершенствоваться в этом'.
- (табл. 44) **na-ni ye hi-le p'i ni* 我等於_ニ得見令セ_レヨ; 令我得見 (法, VII, 24—Sh., XVII, 24) 'Дай возможность и мне увидеть'.
- (табл. 45) **k'ui (k'wai?) hi a-tse* 大人也噴怒シテ; 大人噴怒 (法, 30a) 'Сановник разгневался'.

VIII

𑖀 *na

Этот иероглиф в словаре «Гомофоны» входит в раздел переднеязычных и рассматривается как служебная частица (同, 16). Поскольку в словаре «Чжап-чжун-чжу» он передается иероглифом 捺 *na* (珠, 30r), вероятно, он и звучит *na*. При сличении переводов параллельных текстов в китайском тексте нет иероглифа, соответствующего указанному выше знаку (очень редко бывает только иероглиф 當). Для того чтобы восстановить значение этого знака, иного способа нет, как только руководствоваться контекстом.

Значение этой служебной частицы очень похоже на значение предыдущей частицы **ni*, но, кажется, она выражает более сильное стремление к эмоциональности, чем предыдущая. Мне не случалось видеть примеров, когда эта частица следовала бы за существительным или прилагательным. Она всегда следует за глаголом и имеет указательное значение для привлечения внимания; кроме того, она указывает на окончание предложения. Иногда она может принимать после себя окончательную или вопросительную частицу (疑問助辭). Эта частица уточняет приказательное или запретительное значение, кроме того, она имеет значение междометия. Она очень похожа по значению на японскую усиленную частицу *ぞ*; часто соответствует японским восклицательным частицам *や* *yo* или *カナ kana*. Например:

- (табл. 46) **no-ne-ua ni-ye mi-me gi-nu t'i* ○○*ye wi* ○*hwe* (?) *na*
 宿王華, 汝之ヲ神通力ヲ以テ此ノ經典於ヲ口守護ス當ベシ; 宿王

華, 汝當以神通力守護是經(法, VII, 23—Sh., XV, 15—16) 'Суванхуа, ты должен с помощью своей одухотворенности овладеть этой сутрой'.

- (табл. 47) **wi-li dzo-zi na wi ne na* 愚蒙人小, 言○聰キケヨ; 愚蒙小人聽我之言(法, 31a) 'Глупые ничтожные люди, слушайте мои речи'.
- (табл. 48) **bhi-ju se ti-○ na* 下劣. 想勿ナ生オコシそ; 莫... 生下劣想(法, VII, 24—Sh., XVII, 1) 'Ни у кого не рождалось недостойных мыслей'.
- (табл. 49) *○ *ɕwan? ru-bu ti-sū-se na* 唯願世尊, 勿ナ有慮そ; 唯然世尊, 願不有慮(法, VII, 22—Sh., IX, 1) 'Тот, стремящийся стать Буддой, хочет, чтобы у него не было забот'.
- (табл. 50) **ni śi-kyā-mā-ni-t'a tse-k'a t'i ○○ ge-ye ○ si sū-li mo-ye ts'e nwi na* 汝釋迦牟尼佛法中=此...典ヲ受持讀誦思惟陀人於=說能哉カナ; 汝能於釋迦牟尼法中受持讀誦思惟是...爲陀人說(法, VII, 23—Sh., XV, 2—3) 'Ты ведь можешь взять эту сутру из священных книг Шакья Муни, прочитать ее до конца, обдумать и растолковать только ее другим'.
- (табл. 51) **ni si-ts'e-ti-me c'a-yu dha se ○ bu mo-bu dā (?)○ nu-nu ye gye-gi nō śi-kyā-mā-ni-t'a dhā (?) t'i-zu na ○ nwi na li* 汝思議可不德功成就シタ故ニ無厭衆生一切於ヲ利益爲タニ釋迦牟尼佛處ニ此ノ如キ言ノ難ヲ能哉矣; 汝成就不可思議功德乃能問釋迦牟尼佛如此之事利益無量一切衆生(法, VII, 23—Sh., XVI, 1—3) 'Ты завершил достижение добродетели, которой нельзя постичь умом, и теперь можешь просить Будду Шакья Муни и с помощью этого принести пользу всему живому'.

IX

𑖑𑖔 **mā*

Этот иероглиф в словаре «Гомофоны» в разделе губных следует сразу же за знаком (табл. 52) и объяснен как служебная частица (同, 51). В словаре «Чжан-чжуи-чжу» он транскрибирован иероглифом 𑖑𑖔 *mo* (珠, 31r). Что же касается знака (табл. 52), то при исследовании буддийских книг на тангутском языке, переведенных с китайского, он соответствует китайским иероглифам 摩, 𑖑𑖔, 𑖑𑖔, 目, а в «Чжан-чжуи-чжу» (珠, 7a) — знаку 𑖑𑖔. Шавани устанавливает его произношение как *mo/mi*, а Морис к этому прибавляет еще произношение *ma/mā*. Если сопоставить все указанное выше, выходит, что произношение этого знака (табл. 52) похоже и на *mo*, и на *mi*, и на *ma*, т. е., вероятно, этот слог оканчивается на неясный гласный (Gleitlaut) *ə*.

Исследуемый знак принадлежит к одному разделу с указанным выше и входит в одну с ним группу. Если учесть это, то и произношение его должно быть одинаковым с ним. Знак (табл. 52) соответствует в фоне-

тическом разделе исследуемому. Если исключить это, то оставшаяся часть должна стать детерминативом. Этот детерминатив, как установил Лю Фу-чан, соответствует детерминативу в китайском языке ⁶.

Несомненно, что эта служебная частица является одной из вопросительных частиц, но поскольку у меня имеется всего лишь два примера, я не могу точно определить ее характер. Мне хотелось бы высказать предположение, что эта частица того же происхождения, что и вопросительная частица 麼 *mə* в современном пекинском диалекте. Например:

(табл. 53) **wi yi wo mə* 孝謂可乎; 可謂孝乎 (珠, 31г) 'Можно ли это назвать смысловой почтительностью?'

(табл. 54) **ru-bu, ru-bu t'i*—*gye ru-k'a ye na mə* 世尊, 世尊今眞_二世間_一居_ルカ_ホ本; 世尊, 世尊歎故至世 (法, VII, 3—Sh., XI, 17—18) 'Превосходнейший в мире, существует ли в мире подобный тебе теперь?'

X

𑖀𑖩 **də*

Этот иероглиф в словаре «Гомофоны» отнесен в раздел переднеязычных и толкуется как служебная частица (同, 131). Шавани, исследовавший dhāgarī, написанную по-тангутски в местной надписи на стеле из Цзюй-юн-гуан'я, установил, что этот знак применяется для выражения санскритского *d* или *da*. Помещенный у Мориса на стр. 304 знак (табл. 55) воспроизведен ошибочно. Исходя из этого, теперь условно дается чтение **də*, однако у меня нет материала для исследования его произношения.

Относительно значения этой служебной частицы, поскольку в моем распоряжении имеется только один, нижеприводимый пример, я ничего сказать не могу. Обращаю лишь внимание последующих исследователей, что это — служебная частица. Пример следующий:

(табл. 56) **ša-li də loi, ye-k'o-li-tu li le(?)'u* ○舍利_ヲ口取, 八萬四千寶瓶ノ中_ニ盛_ル; 收取舍利作八萬四千寶瓶 (法, VII, 23—Sh., XII, 5—6) 'Для того чтобы принять śarīra (мощи Будды), изготовил 84 000 драгоценных сосудов'.

Кроме приведенных здесь знаков, имеется еще много слов, которые, можно предполагать, являются служебными частицами. Но вследствие того, что исследование их еще не завершено, я ограничился только десятью вышеприведенными знаками.

⁶ 羅福長, 西夏國書略說, 亞洲學雜誌, 第一卷, 第四號, 上海, 1924 (Лю Фу-чан, Краткое исследование тангутской письменности, — «Лячжоу Сюэ-шу цзэ-чжи», Шанхай, т. I, № 4, 1922).

- 1 躬殿
- 2 襪統絳緞化緞
- 3 襪設羽絨氈
- 4 緞緞設絨
- 5 質設緞氈
- 6 絨絳緞氈
- 7 絳緞氈緞絨縻氈
- 8 氈緞緞絨
- 9 襪苑勃絨緞緞質絳氈
- 10 絳緞絨絨
- 11 緞緞絨勃
- 12 設緞緞絨
- 13 絳緞絨緞絨
- 14 緞絨絳緞緞絨
- 15 絳緞絨緞氈
- 16 緞絨緞絨
- 17 緞緞絨皮絨絨勃
- 18 緞縻緞絨緞絨絨
- 19 設絨絨絨緞絨
- 20 緞絨絳緞
- 21 絳緞緞緞緞緞絨絨
- 22 絨皮絨
- 23 緞絨絨緞緞
- 24 緞絨緞緞絨絨絨絨
- 25 緞緞絨絨絨絨絨絨
- 26 絳絨緞緞絨絨絨絨
- 27 絳緞絨絨
- 28 緞緞絨絨絨絨絨絨絨
- 29 絨絨緞緞絨絨絨絨絨
- 30 緞緞緞緞絨絨絨絨絨

31 瓊廣茲配
32 敬慕茲配
33 敬慕茲律
34 敬慕茲悅
35 敬慕茲悅
36 敬慕茲悅
37 敬慕茲悅
38 敬慕茲悅
39 敬慕茲悅
40 敬慕茲悅

41 敬慕茲悅
42 敬慕茲悅
43 敬慕茲悅
44 敬慕茲悅
45 敬慕茲悅
46 敬慕茲悅
47 敬慕茲悅
48 敬慕茲悅
49 敬慕茲悅
50 敬慕茲悅

ㄟ 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶
覆 覆 覆 覆 覆 覆 覆 覆 覆 覆 覆 覆 覆 覆 覆 覆 覆 覆 覆 覆 覆 覆

瓶

ㄟ 特 特 特 特 特 特 特 特 特 特 特 特 特 特 特 特 特 特 特 特 特 特

ㄟ 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶

ㄟ 瓶

ㄟ 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ *

- | | | | |
|----|---|---------------|-----------------------------|
| 1) | 藥 | *k'u | 'бирюза' |
| 2) | 藥 | lse | 'лекарство' |
| 3) | 藥 | le(n)-ma | 'лес' |
| 4) | 藥 | č'u-le(n) | 'слива' (Prunus mume) |
| 5) | 藥 | mai-no, mo-no | 'виноград' (Vitis vinifera) |
| 6) | 藥 | nie-mo | 'земля и песок', 'пыль' |

Иероглифы категории 諧聲:

- | | | | |
|----|---|--------|----------|
| 7) | 藥 | vu-sai | 'лотос' |
| | 藥 | 枯 | *k'u |
| | | | 'бирюза' |

Данный иероглиф встречаем в словаре «Чжан-чжун-чжу» в сочетании 藥 藥' транскрибированном 枯藥 *k'u-ni и поясняемом китайскими иероглифами 碧 珠 pi-l' iān-č'u. Так как иероглиф 藥 мы находим еще в тангутском названии указанного выше словаря 藥 藥 *pa-gu-ji (букв.: 'перл в руке') и так как его детерминативом является 彳 'вода', то ясно, что он значит 'перл', 'жемчуг'. Что же значит иероглиф 藥, переводимый

* Архив востоковедов, ф. 69, оп. 1, ед. хр. 10 (2, 20) 4. Предлагаемые материалы состоят из анализа некоторых тангутских иероглифов ('бирюза', 'лекарство', 'лес', 'слива', 'виноград', 'земля и песок', 'пыль', 'лотос') и заметок о частях речи в тангутском языке (прилагательное, местоимение, числительное). Данные материалы и заметки, как и все работы Н. А. Невского, написаны с привлечением большого сравнительного материала (для анализа иероглифов) и с использованием обширного количества оригинальных тангутских текстов (для освещения вопроса о частях речи).

Хотя эти материалы и заметки носят отрывочный характер, они все же дают известное представление о грамматической структуре тангутского языка и по своему характеру примыкают к статье Н. А. Невского «Краткое исследование служебных частей в тангутском языке» (см. стр. 140—152). — З. Г.

по-китайски сочетанием *pi-t'ien*? Первый из иероглифов китайского сочетания значит 'голубой', 'лазоревый', что же касается второго, то я не мог найти его ни в одном из имеющихся под руками словарей. Ясно только, что это какой-то драгоценный камень (судя по детерминативу 'яшма'), читающийся *t'ien* (судя по фонетической части *t'ien* 'поле')¹. Что данный иероглиф читается *t'ien* или *tien*, подтверждается еще тем, что в «Чжан-чжун-чжу» он транскрибирован тангутским знаком 𠵹, употребляемым (в данном словаре и буддийских сутрах) для транскрипции китайских 田 *t'ien*, 天 *t'ien*, 電 *tien* и 關 *t'ien*.

Слово *pi-t'ien* 'голубой *t'ien*', несомненно, тождественно с 甸子 *tien-tsi*, 碧甸 *pi-tien*, 碧甸子 *pi-tien-tsi*, 碧瑣子 *pi-t'ien-tsi* и 碧瑣 *pi-t'ien*, встречающимися в книгах Юань'ской и Мин'ской династий и которые, как показал Б. Лауфер, означают 'бирюза'². «Описание префектуры Хинань» (興安府志), находящейся в провинции Шэнь-си, говорит, что раньше в этой провинции были залежи *pi-t'ien*, которые разрабатывались во времена Тан'ской и Сун'ской династий. Б. Лауфер весьма скептически относится к данному сообщению, полагая, что термины *tien-tsi*, *pi-t'ien*, *pi-t'ian* и пр. появились не раньше Юань'ской династии³. Однако если словарь «Чжан-чжун-чжу» составлен в 1190 г.⁴, то ясно, что термин *pi-t'ian* появился впервые не при Юанях, как думает Б. Лауфер, а уже существовал при династии Сун. Неустойчивое же написание (различными иероглифами) слова *t'ian*, *t'ian* заставляет усомниться в китайском происхождении данного слова и предположить, что оно заимствовано из какого-то другого языка.

Слово «бирюза» в словаре «Чжан-чжун-чжу», как мы видели, транскрибировано китайским иероглифом 枯 *k'u*. Данное слово, вероятно, родственно тибетскому *gyu* (произносится *yu*) 'бирюза', откуда произошло монгольское *ugui*, *ughiu*, маньчжурское *uyi*⁵ и современное тангутское *oyi*⁶.

𠵹 *tsi 'лекарство'

Во фрагментах тангутских текстов с тибетской транскрипцией данный иероглиф транскрибирован *r-tsa*, *r-tse* и *r-tsi* (в первой из этих транскрипций писцом, вероятно по недосмотру, пропущен знак для гласного).

¹ Возможно, иероглиф 璚 является сокращенным начертанием сложного иероглифа 璚.

² Berthold Laufer, *Sino-Iranica*, p. 519—520; B. Laufer, *Notes on Turquois in the East*, — «Field Museum of Natural History Publication», N 169, Chicago, 1913, p. 56—59.

³ B. Laufer, *Sino-Iranica*, p. 520.

⁴ B. Laufer, *The Si-hia Language*, p. 6.

⁵ B. Laufer, *Notes on Turquois in the East*, p. 5, note 3; p. 21, note 2.

⁶ Г. Н. Потанин, *Тангутско-тибетская окраина Китая и Центральная Монголия*, СПб., 1893, т. II, стр. 42, примечание.

Тангута-китайский словарь «Чжан-чжун-чжу» транскрибирует интересующий нас знак китайским иероглифом 則 *tsə*, который, судя по тибетской транскрипции китайских буддийских текстов, вывезенных из Дунь-хуана, читался в то время *tsig* (**tsik*^с). Так как импозитивные конечные согласные китайских слов тангутами не произносились, то транскрипционный знак 則 вслед за тангутами мы должны читать *tsi*. Из того факта, что данный тангутский иероглиф транскрибирован по-тибетски *r-tsi* и *r-tse* = *tsi* и *tse* (начальный *r* не произносится), мы заключаем, что интересующее нас слово произносилось с ненапряженным *i* (который я обозначаю *i*), т. е. *tsi*. Для сравнения приведу ниже несколько примеров названий для «лекарства» у других народов.

lo-lo (из Вэй-нин-чжоу)	<i>ts'e</i>
lo-lo Ašipo	<i>no-ts'e</i>
lo-lo-p'o	<i>na-tse</i>
lo-lo Ahi	<i>nō-ts'e</i>
lo-lo Nosō	<i>ni-ts'e</i>
lo-lo Nasōru	<i>ku-ts'i</i>
Тиб.	<i>sman-rtsi</i>

В слове «Mahāvuyutpatti» тибетское *r-tsi* употреблено для перевода санскритского *bhaiṣajyam* 'лекарство', а в качестве китайских эквивалентов последнего приведены 味 *wei* 'вкус', 汁 *tsin* 'сок' и 丹 *tan* 'пилюля'. Из них слово *tsin*, несомненно, того же корня, что и тангутское *tsi*.

Первоначальное значение всех приведенных выше *ts'e*, *tse*, *ts'i*, *r-tsi*, *tsi* и *tsin*, вероятно, было 'сок растений', употреблявшийся в качестве лекарств. Тангутское слово 纒醴 **tsi-ne*, встречающееся в буддийской литературе, является буквальным переводом китайского 藥王 *yao-wan* 'князь лекарств', а оно, в свою очередь, — переводом санскритского *Bhaiṣajya-rāja*. Более интересно другое чисто тангутское слово 纒花藥 **tsi-č'i-va* 'лекарственного корня цветов', переведенное в «Чжан-чжун-чжу» китайским 芍藥花 *šao-yao-hwa* 'пион' (*Paeonia albiflora*).

Поставленный в кавычки перевод тангутского термина сделан еще покойным молодым китайским ученым Ло Фу-чан⁷ 'ом'. Слог 藥 *yao* в китайском слове означает 'лекарство', и, согласно китайской фармакопее «Бэнь-цао-ган-му», корень данного вида пиона употреблялся в китайской медицине. Первоначально в качестве лекарства данный цветок попал и в Японию, где он в более ранний период назывался *ebisu-kusuri* 'лекарство варваров' (= пноземное) или *numi-kusuri* 'питьевое (?) лекарство'.

⁷ См. Ло Фу-чан, *Краткое исследование тангутской письменности*, Киото, 1914, р. 11; его толкование помещено также в журнале «Ячжоу Сюэ-шу ца-чжи», т. I, № 4, сент., Шанхай, 1922.

Помимо простого слова *tsi* для обозначения слова 'лекарство', в тангутских текстах находим и составное 藥號 **su-tsi* (в имеющемся у меня тангутском тексте с тибетской транскрипцией данное сочетание транскрибировано *su-rtsa*) с тем же значением.

Интересно здесь также отметить иероглиф 藥 **tsi* (в «Чжан-чжун-чжу» транскрибирован тем же 津 *tsin*) 'чай', в который иероглиф 藥 *tsi* входит в качестве фонетического обозначения и смыслового значения. Верхняя часть иероглифа 'чай' является детерминативом 'дерево', и таким образом весь иероглиф своим начертанием говорит, что это — 'дерево-лекарство'.

藥 樹 冷 魔 *leñ-ma*, **le-ma* 'лес'

Данное сочетание в переводе с китайского «Saddharmapuṇḍarīka-sūtra» (VII, 21) соответствует китайскому 林 *lin* 'лес'. Первый из этих иероглифов в «Чжан-чжун-чжу» встречается в сочетании 樹 藥 出 冷 魔 *č'u-leñ-vu*, переводимом китайскими иероглифами 梅花 *mei-xwa* 'цветы сливы' (*Prunus mume*).

Второй иероглиф в том же словаре дан в сочетании 藥 樹 說 魔 *wo-ma*, соответствующем китайскому 園林 *yüan-lin* 'сад и лес' («Чжан-чжун-чжу», стр. 13г). Стяжательно слова *ma* Б. Лауфер говорит, что «ему нет параллелей ни в тибетском, ни в китайском, ни в языках Lo-lo (Nyi *se-slai*, A-hi *le-bö*, Lo-lo-p'o *sö-dzö-li*)⁸, ни в Mo-so (*bi-na*, *nau*, тиб. *nags*), но оно сравнимо с *ma-le* (в Leñ-ki Miao) и, возможно, с сериями *pa* языков T'ai⁹. В языках T'ai находим, например в Aham, Shan и сямском, *mai* 'дерево', 'лес'¹⁰».

Что касается первого элемента *leñ*, **le*, то он, вероятно, родствен приведенному выше слову *le* в сочетании *le-bö* 'лес' (в A-hi Lo-lo) и *ma-le* (в Leñ-ki Miao), а также *si-lo* (в Lo-lo Née) и *lu-ku*, *lu-gu* (в Lo-lo Nosö), кроме того, находим слово *le* в значении 'лес' у тибетцев (Sifan), живущих в Пинь-фань (провинция Сычуань). Ср. также слово *po-hlo* 'лес' у тибетцев (Sifan), живущих в Лабране. Cuñ-kia-tsi (населяющие провинцию Гуй-чжоу) называют лес *te-loñ*. Тибетцы (Sifan), живущие в Лабрано, словом *hle* обозначают 'дерево'.

К той же категории должно отнести и китайское *lin* 'лес'.

Все сочетание *leñ-ma*, **le-ma*, таким образом, представляет сочетание двух синонимов (вроде китайского 森林 *sen-lin* 'лес'); фонетически оно соответствует словам *le-bö* (в A-hi Lo-lo) и *ma-le* (в Leñ-ki Miao).

⁸ Ср. Lo-lo P'u-p'a *su-ma* 'дерево'.

⁹ B. Laufer, *The Si-hia language*, p. 57—58.

¹⁰ Ibid., p. 58.

繡薇 $\mathcal{E}'u-le\dot{n}$, * $\mathcal{E}'u-le$ 'слива'

В «Чжан-чжун-чжу» (стр. 13r) встречаем слово 繡薇出冷罇 $\mathcal{E}'u-le(\dot{n})-vu$, переводимое китайским 梅花 *mei-xwa* 'цветы сливы' (Prunus шпие). Так как иероглиф 薇 имеет значение 'цветок', то остальные два должны означать 'сливу'. Б. Лауфер приводит в значении 'слива' слово 出冷 $\mathcal{E}'u-li\dot{n}$ и считает это *lin* заимствованным китайским словом 李 'слива'¹¹. В имеющихся у меня десяти листах фотографий словаря «Чжан-чжун-чжу», помимо приведенного выше сочетания $\mathcal{E}'u-le(\dot{n})-vu$, нет отдельного слова для сливы. По всей вероятности, проф. А. И. Иванов, статья которого послужила основой для исследований Лауфера, выхватил слово 出冷 $\mathcal{E}'u-li\dot{n}$ из сочетания 出冷罇 и по недосмотру взял иероглиф 冷 *leñ* без детерминатива, который напечатан весьма ясно¹². Судя по начертанию 繡薇 $\mathcal{E}'u-le(\dot{n})$, последний иероглиф тот же самый, что в сочетании 薇 木 *le(\dot{n})-ma*, разобранным мною выше, имеет значение 'дерево', 'лес' (подробно см. слово *le(\dot{n})-ma*) и не имеет никакого отношения к китайскому 李 'слива'. Теперь возникает вопрос, что же значит иероглиф 繡 $\mathcal{E}'u$ в интересующем нас сочетании $\mathcal{E}'u-le(\dot{n})$? Его мы встречаем еще в слове 繡酸 $\mathcal{E}'u-li$, переводимом китайским 醋 *ts'u* 'уксус' («Чжан-чжун-чжу», стр. 15a). Тангутское слово $\mathcal{E}'u$, несомненно, имеет отношение к китайскому *ts'u* и тибетскому *ts'uu*¹³. Я только сомневаюсь в том, что слово $\mathcal{E}'u$ — заимствованное китайское слово. Не имеет ли данное слово значения «кислый»?

Таким образом, все сочетание $\mathcal{E}'u-le(\dot{n})$ 'слива' можно перевести 'уксусное дерево' или 'кислое дерево'. В Японии до сих пор плоды Prunus шпие засаливаются впрок; таким образом, приготовленные сливы (по-японски *mmeboši*) весьма кислы на вкус и употребляются как приправа к пресной рисовой каше. Ср. A-hi Lo-lo *ts'u* 'уксус'.

蕤才 妾諾 *mai-no, mo-no* 'виноград'

Данное слово в «Чжап-чжун-чжу» (стр. 14a) переведено китайским 蒲桃 *p'u-t'ao* 'виноград' (*Vitis vinifera*).

泥 尼則墨 *nie[=je(ji)]-mo* 'земля и песок', 'пыль'

В «Чжап-чжун-чжу» данное сочетание переведено китайскими иероглифами 土沙 (стр. 12a) *t'u-ša* 'земля и песок', 'пыль'. Тангутское *nie-mo*

¹¹ Ibid., p. 77.

¹² А. И. Иванов, *Zur Kenntnis der Hsi-hsia Sprache*, p. 1221—1233.

¹³ В. Laufer, *The Si-hia language*, p. 77—78.

всиле соответствует *niç-mō* 'пыль', 'земля' (в Nasöru Lo-lo) и *ni-mu* 'пыль' (в Aširo Lo-lo). Ср. также

Nasöru Lo-lo	<i>ñe</i>	'пыль'
Moso	<i>m'die</i>	'земля'
Sifan	{ <i>dia</i> <i>ze</i> <i>je-pu</i>	'земля'
Sifan	<i>di-mu</i>	'песок'
Кит.	<i>ti</i>	'земля'

Второй иероглиф в тангутском сочетании (*mo* или *mō*), несомненно, значит 'песок'; в буддийской литературе мы его встречаем в сочетании 𑖀𑖂𑖄𑖆 𑖇𑖈𑖉 *kiän-kiä-mo* (**kañ-ka-mo*, **gañga-mo*), являющемся переводом китайского 恆河沙 'песок (реки) Ганга' (санскр. gangā).

Ср. Šui-tiän Lo-Lo *mō-še* 'песок'

Тиб. ཨོཾ *syε-ma* 'песок'

𑖀𑖂𑖄𑖆 *fu(*vu)-sai*, **va-sè* 'лотос'

В «Чжан-чжун-чжу» данное сочетание, поясненное китайским словом 蓮花 *lien-hwa* 'лотос', транскрибировано 𑖀𑖂𑖄𑖆 *va-sai* (иероглиф 𑖀𑖂𑖄𑖆 собственно читается *fu*, но с прибавлением П является условным знаком для передачи санскритского *va*). В одном из фрагментов с тибетской транскрипцией я нашел его транскрибированным *dvaḥ-gseḥ* (читай *vā-se*). Так как есть еще и другие примеры, когда китайскому окончанию *ai* в тибетской транскрипции соответствует *ê* или *e*, то из этого я заключаю, что подобные транскрипции служат для передачи тангутского долгого *ε* или открытого *e*. Таким образом я транскрибирую вышеозначенное слово — *va-sè*.

Первый иероглиф сочетания имеет значение 'цветок' (ср. Moso *bo-bo ba-ba*; Ahi Lo-lo *vi-lo*, Nyi Lo-lo *vi-lu*, Lo-lo-p'o *ve-lu* и китайское *hwa*), что ясно хотя бы из следующих сочетаний:

𑖀𑖂𑖄𑖆 *tse-č'i-vu* 'лекарственного корня цветок' = кит. 芍藥花 *šo-yao xwa* 'пион' (*Paeonia albiflora*);

𑖀𑖂𑖄𑖆 *č'u-lè-vu* 'цветок кислого дерева' = кит. 梅花 *mei xwa* 'цветок сливы' (*Prunus mume*);

𑖀𑖂𑖄𑖆 要𑖀𑖂𑖄𑖆 *yao (yō)-bu-vu* 'цветок петушиные гребешки' = кит. 雞冠花 *ki-kwan-xwa* 'цветок петушиные гребешки' (*Celosia cristata*).

Второй иероглиф *sai* как в «Чжан-чжун-чжу», так и в буддийской литературе, помимо данного сочетания, встречается еще в сочетании 𑖀𑖂𑖄𑖆,

являющемся переводом китайского 清淨 *ts'ih-tsin* 'чистый', 'прозрачный', 'непорочный', 'чистота', 'незапятнанный'. Ср. тибетское ཀྲོམ་ *gtsam* 'чистый' и китайское *tsin* 'чистый'. Таким образом, сочетание *fu-sai*, *vu-sai* или *va-sè* (по основному правилу тангутского языка прилагательное-определение ставится за определяемым словом) можно перевести 'чистый цветок', 'цветок чистоты'.

В буддийской литературе Индии, а за ней Китая и других стран, принявших буддизм, лотос (главным образом, белый) считается символом абсолютной чистоты и непорочности, так как этот роскошный цветок растет всегда в грязном болоте и резко контрастирует с окружающей его грязью. По всей вероятности, в государстве Си-ся не было своих лотосов и приведенный выше термин навеян буддийской литературой. Возможно, что и тангутское слово для обозначения лотоса родилось на буддийской почве.

Для сравнения с тангутскими *sè*, *sei* 'чистый' приведу *so* 'чистый', 'прозрачный', *sè* 'дистиллировать вино' (и A-hi Lo-lo). Ср. также китайское 清 *ts'ih* (в японском чтении *sei*) 'чистый'.

Прилагательные

Прилагательные в качестве определений обычно ставятся за определяемыми. Например:

白粳	(客粳 <i>k'o-man</i>) * <i>k'o-bo</i> 'белый рис' (букв.: 'рис белый).
白羊	(野羊 <i>ye-man</i>) * <i>ye-bo</i> 'белый овец' (букв.: 'баран белый').
白銀	(皆銀 <i>kie-man</i>) * <i>k'e-bo</i> 'белое золото' (букв.: 'золото белое').
黑銀	<i>k'e-o</i> 'черное золото' (букв.: 'золото желтое').
黑豆	(黑豆 <i>tu-hei</i>) * <i>tu</i> [?]—З.Г.] 'черные бобы' (букв.: 'бобы черные').
大眼	(𑖀𑖩𑖫𑖪 <i>mi-wa</i>) * <i>mi-wa</i> 'широкий (распиренный) глаз' = skr.
	<i>Viraprakṣa</i> (тангутский термин является буквальным переводом с китайского 廣目 'широкий глаз').
真金	(皆夷皆 <i>kie-i + kie</i>) * <i>k'e-g'e</i> 'настоящее золото' (букв.: 'золото истинное').
真言	(納夷皆 <i>na-i + kie</i>) * <i>na-g'e</i> 'истинные слова' = skr. <i>mantra</i> .
小兒	(家裁 <i>niñ-tsai</i>) * <i>ne-se</i> 'малый князь', 'князёк' (букв.: 'князь малый', 'князь низкий').
鐵山	(尙宜則裁 <i>san-? -yi + tse-tsai</i>) * <i>sü</i> ? - <i>g'e-se</i> 'малые горы Cak-gavāla' (букв.: 'железного окружения горы малые').
大兒	(家令 <i>niñ-lin</i>) * <i>ne-le</i> 'великий князь' = skr. <i>mahārāja</i> .

藤森	(六尼長 <i>liu-jan</i>) * <i>lu-jo</i> название флейты, по-китайски называется 管 (букв.: 'флейта длинная').
瓶靴	(闊尼長 <i>k'o-jan</i>) * <i>k'o-jo</i> 'высокие сапоги' [букв.: 'голеньца (=сапоги) длинные'].
菘菘	(路尼長 <i>lu-jan</i>) * <i>lu (lo)-jo</i> 'тыква длинная' = 'тыква-горлянка' (ср. кит. 葫蘆 <i>hu-lu</i> 'Lagenaria vulgaris').
纒花	(𦉳𦉳 <i>rtsi-ne</i>) * <i>tsi-ne</i> 'красный цвет'.
短荷	(𦉳𦉳 <i>va-sai</i> ; འཕྲུལ་གཤིང་ <i>dwah-gseb</i>) * <i>va-se</i> 'лотос' (букв.: 'цветок чистый').

Однако иногда прилагательные-атрибуты ставятся и перед определяемым, если это не мешает пониманию. Некоторые прилагательные, как, например 𦉳𦉳 **le* 'большой' (также 'громадный', 'обширный', 'великий'), даже большей частью встречаются в этом положении. Например:

𦉳𦉳	(令餓 <i>lin-ŋo</i>) * <i>le-ŋo</i> 'обширное море'.
𦉳𦉳	(令徹 <i>lin-ɛ''ə</i>) <i>le-ɛ'a (ɛ'ə)</i> 'Великая Доблесть' (по-китайски переводится 大德) — название годов правления 1135—1140).
𦉳𦉳	(令頡 <i>lin-lin</i> ⁴) * <i>le-le (lde)</i> 'великое (большое) государство'.

Местоимения

Личные местоимения

𦉳	(遇 <i>ŋo</i> ; འཕྲུལ་ <i>ŋaħ</i>) * <i>ŋa</i> 'я' (ср. кит. <i>wo</i> , <i>ŋo</i> ; тиб. <i>ŋa</i> ; Lo-lo-р'о <i>ŋo</i>).
𦉳	(𦉳 <i>*ne</i>) * <i>ne</i> 'ты' (ср. кит. <i>ni</i> ; A-hi Lo-lo <i>ni</i> ; Lo-lo-р'о <i>ni</i>).
𦉳	(𦉳 <i>na</i> , 𦉳 <i>nañ</i>); по-видимому, это местоимение второго лица более вежливое, чем * <i>ne</i> .
𦉳	(𦉳 <i>t'aħ</i> , 𦉳 <i>t'a</i>) * <i>t'a</i> 'он'. Данное местоимение, собственно, не личное, а указательное 'онный', 'тот'; ср. ниже в отделе указательных местоимений 𦉳𦉳 * <i>t'a</i> 'онный', 'тот' и кит. 他 <i>t'a</i> 'он', 'другой'.
𦉳	'он'.

Множественное число от всех этих местоимений, по-видимому, образуется суффиксированием частицы 𦉳 *ni*; впрочем, мне до сих пор приходилось встречаться только с выражением 𦉳𦉳 **ne-ni* 'вы'.

Числительные

- 一 (婁 *lü*; 𠄎 *gli*, 𠄎 *gli*, 𠄎 *glih*) 'один'.
- 二 (能 *neh*; 𠄎 *gni*, 𠄎 *gnih*) **ni(ne)* 'два' [ср. тиб. *ni*, *nis* (*g-nis*)];
Lo-lo и Mo-so *ni/ni*; кит. (южные диалекты) *ni*.
- 三 (桑 *san*; 𠄎 *gsoh*, 𠄎 *gso*, 𠄎 *gshon*) **so(sō)* 'три' (ср. кит. 三 *san/sam*; тиб. *g-sum*; A-hi Lo-lo и Nyi Lo-lo *sō*; Lo-lo-p'o *so*; Mo-so *so*, *sō-ku*; Sifan *so-ku*; Āun-kia-tsi *slam*, *sam*).
- 四 (勒 *lē*; 𠄎 *lhi*, 𠄎 *ldih*, 𠄎 *lda*, 𠄎 *zlah*) 'четыре' (ср. Nyi Lo-lo *shle*; A-hi Lo-lo *li*; Lo-lo-p'o *li*; бирм. *le*; Mo-so *lu*; Āun-kia-tsi *s-le*; Miao-tsi *p-lu*).
- 五 (魚骨 *yü+ku* (-*nu*); 𠄎 *nu*; 𠄎 *nu*; 𠄎 *bnih*) **ni(nü)* 'пять'
(ср. кит. **u/nu*; бирм. *na*; тиб. *l-na*, разгов. *na*; Lepča *fa-no*;
A-hi Lo-lo, Lo-lo-p'o *no*; Nyi Lo-lo *na*).
- 六 (抽 *c'ou*; 𠄎 *é'ih*) **é'i* 'шесть' [ср. A-hi Lo-lo *é'u*; Lo-lo-p'o *é'o*;
Dion-Mo-so *ča-ku*; Miao-tsi (Pu-man) *šu*; Miao-tsi (K'a-nao) *čō*].
- 七 (折 *čé;šé*; 𠄎 *gśah*; 𠄎 *śa*) **śa(sō)* 'семь' (ср. Lo-lo *sō*).
- 八 (耶 *ye*, 盈 *yin*) **ye* 'восемь' (ср. Dhimal *ye*; Kami *ta-ya*, *te-ya*,
ka-ya; Lo-lo *e*).
- 九 (𠄎 *hgih*, 𠄎 *dghih*) **gi* 'девять' (ср. кит. *kiu*; тиб. *dgu*; Lo-lo
kō/hō; Āun-kia *ku*; Mo-so *guō*, *gu-ku*; Miao-tsō *kio*, *kiā*).
- 十 (𠄎 *no*, 𠄎 *ko*; 𠄎 *dghah*, 𠄎 *dgaḥ*, 𠄎 *gha*, 𠄎 *hga*) **gha*
'десять' (ср. Lepča *ka-ti*; Kami *ka-su*; Gešitša *s-ka*).
- 千 (易 *i*) **i(e)* 'сто'.
- 万 (都 *tu*) **tu* 'тысяча' (ср. A-hi Lo-lo и Lo-lo-p'o *to*; Nyi-Lo-lo *tu*;
тиб. *s-ton*).
- 𠄎 (刻 *k'o*, 𠄎 *k'o*) *k'o* 'десять тысяч'.

Пр и м е ч а н и е. Иероглиф 𠄎 'десять' употребляется только в датах. Иероглиф 𠄎, встречаемый в «Чжан-чжун-чжу» для транскрипции китайского 萬 *wan*, употребляется часто вместо сходного знака 𠄎 'десять тысяч' и с чтением последнего **k'o*.

ПРЕДИСЛОВИЕ *

Прошлым летом я посетил проф. А. И. Иванова, моего прежнего учителя в Петербургском университете, ныне драгомана Советского посольства в Пекине. Наш разговор касался языка тангутов, которым я интересовался, и профессор показал мне несколько книг и документов, написанных на этом языке. Среди них было семь фотографий, сделанных с фрагментов буддийских тангутских текстов, написанных курсивом, очень близким к стандартному почерку. Эти тексты были интересны сами по себе; но что увеличивало их ценность — это тибетская транскрипция, приданная каждому тангутскому знаку.

Один из экземпляров заключал в себе фрагмент какой-то *gāthā*, состоящей из двенадцати строк по семи знаков, единообразно рифмованных на *i*. Другой экземпляр, написанный значительно меньшими знаками, являлся, по-видимому, фрагментом какого-то буддийского грамматического текста, который, судя по словам *a-li* и *ka-li* (тибетские названия для гласных и согласных), был переводом с тибетского. Остальные экземпляры, написанные совсем мелкими знаками, были, возможно, фрагментами пастры или шастр.

Как говорил проф. А. И. Иванов, эти фрагментарные тексты были найдены Владиславом Котвичем в переплетах тангутских книг, обнаруженных П. К. Козловым в 1908 г. вместе с массой других тангутских книг в ступе недалеко от Хара-Хото. Эти фрагменты были разглажены, каталогизированы и сданы на хранение в Азиатский музей Российской Академии наук, где они находятся и по сей день.

С разрешения проф. А. И. Иванова я скопировал эти тексты и, вернувшись в Японию, классифицировал все знаки и их транскрипцию по начальным чертам знаков, добавил китайские иероглифические эквиваленты, которые я встречал ранее и значение которых было для меня более или менее ясно. Рядом с тибетским текстом я дал китайскую транскрипцию, взятую частично из транскрипции буддийских собственных имен,

* Из работы Н. А. Невского, *A brief manual of the Si-hia characters with tibetan transcriptions*, Osaka, 1926.

что мною было найдено в тангутской сутре, переведенной с китайского языка, и, главное, из краткого словаря «Чжан-чжун-чжу», в котором все тангутские знаки транскрибированы китайскими и, наоборот, китайские иероглифы транскрибированы тангутскими. Параллель китайской и тибетской транскрипций значительно помогла, во-первых, в формировании моей точки зрения в отношении фонетической значимости тангутских знаков, во-вторых, она пролила некоторый свет на произношение китайских знаков Сунского периода китайской истории.

Рядом с китайскими знаками, транскрибированными современной северомандаринской транскрипцией, я дал также их японское чтение (яп.), когда предполагал, что оно так или иначе имеет сходство с тибетской транскрипцией.

Вообще говоря, я присоединяюсь к Б. Лауферу в транскрибировании китайских иероглифов и тибетских букв, с тем, однако, различием, что у Б. Лауфера я транскрибирую через *j*, а *j* — через *dz*; тибетские *kyu*, *gyu* и т. п. — через *k'a*, *y'a* и т. п.

Иногда я отсылаю читателя к соответствующему разделу тангутского словаря, называемого 同音 (同音) «Гомофоны», содержание которого составляют тангутские знаки.

Этот словарь, также данный мне моим проф. А. И. Ивановым, был составлен в 1132 г. тангутским чиновником по имени или, вернее, по прозвищу (*zao*) Wo-t'an или Wo-t'o (姚斌). В этом словаре все тангутские знаки классифицированы согласно их начальным согласным на девять групп, точно совпадающих с соответствующими группами китайского словаря «Кан-си цзы-дянь».

1) 麗龍流列龍	重唇音
2) 麗龍絲振龍	輕唇音
3) 列龍禮龍	舌頭音
4) 列龍禮龍	舌上音
5) 麗龍龍龍	牙音
6) 麗龍龍龍龍	齒頭音
7) 麗龍龍龍龍	正齒音
8) 麗龍龍龍龍	喉音
9) 麗龍龍龍龍	風齒音

Последняя группа охватывает знаки, начинающиеся с ликвидных звуков *l* и *r*, и я сожалею, что во многих случаях не в состоянии указать группу, так как во время пребывания в Пекине у меня хватило времени только для переписки словаря.

В объяснении тангутских знаков я использовал, кроме словаря «Гомофоны», еще и другой, к сожалению, неполный словарь, называемый «Смешанные категории моря начертаний» (新編韻鏡; 文海雜類).

Чтобы иллюстрировать смысл тангутских иероглифов, я дал их сочетания с несколькими другими знаками, ввязыми, за небольшими исключениями, из указанных выше фотографий тангутских текстов.

Наконец, некоторым знакам я придал эквиваленты китайские (Ch), тибетские (tib.), мо-со, ло-ло и других языков и диалектов, т. е. те эквиваленты, которые, казалось, имели отношение к тангутским словам. Большинство примеров приведено из работ Виалея (P. Vial), Долона (D'Ollone), Лауфера (см. приложенный список); примеры, приведенные из французских работ, даны в оригинальной транскрипции авторов.

Что касается тибетской транскрипции тангутских знаков, то следует сказать, что эта транскрипция далека от единообразия. Сравнивая различную транскрипцию некоторых отдельных знаков и принимая во внимание их китайскую транскрипцию, можно сделать заключение, что все «префиксальные» буквы тибетской транскрипции не произносились и, возможно, только влияли на высоту тона syllaba. Я попытался определить тангутское произношение данных знаков путем сравнения их транскрипций. Каждое из произношений я отмечал звездочкой, однако не настаиваю на их правильности.

Звук, подобный тибетскому *ln* (род *l* с аспирированием), я транскрибирую через *ḷ* и соответственно озвученным звуком *ɖ*, через который я отмечаю тибетские сочетания *ld* и *zl*.

Большая часть тангутских иероглифов в предлагаемом словаре является открытыми syllabaми, т. е. оканчивающимися на гласную, но имеется немного исключений. Например, №№ 28, 55, 163, 216, 231, 273, 279 и 281 оканчиваются на *r*; №№ 132, 148, 184, 187, 265, 268, 269 и 313 оканчиваются на *l*. Никаких других закрытых syllabов не имеется.

Находя под №№ 132, 187, 268 и 269 транскрипцию также без конечного *l*, можно предположить, что эти syllaba оканчивались на назальный гласный, но не на конечный *l*.

Мои познания в области языков тангутского, ло-ло и др. базируются, главным образом, на следующих трудах:

- M. G. Morisse, *Contribution préliminaire a l'étude de l'écriture et de la langue Si-hia*, reprint from «Memoires présenté par divers savants à l'Académie des Inscriptions», 1 série, vol. XI, pt. 2, Paris, 1904.
- Berthold Laufer, *The Si-hia language, a study in Indo-Chinese philology*, — «T'oung Pao», vol. XVII, N 1, Leide, 1916, pp. 1—126.
- A. Bernhardt und E. von Zach, *Einige Bemerkungen über Si-hia Schrift und Sprache*, — «Ostasiatische Zeitschrift», 1919, N 3/4, pp. 238—239.
- A. Liétard, *Notions de grammaire lo-lo*, — «T'oung Pao», 1911, pp. 627—662.
- A. Liétard, *Essai de dictionnaire lo-lo français, dialecte A-hi*, *ibid.*, pp. 1—37, 123—156, 316—346, 544—558.
- A. Liétard, *Au Yun-nan, les Lo-lo-po*, — «Bibliothèque Anthropos», vol. 1, N 5, Munster, 1913.

P. Vial, *Dictionnaire français—lo-lo, dialecte gni*, Hongkong, 1909.

D'Ollone, *Langues des peuples non.hinois de la Chine*, Paris, 1912.

羅福成. 西夏譯蓮華經考釋. 京都, 宣統甲寅年 (東山學社).

羅福長. 西夏國書略說. 京都, 宣統甲寅年 (東山學社).

羅福長. 西夏國書略說. 亞洲學術雜誌 (The Journal of the Asiatic Learning Society), publ. in Shanghai, vol. I, N 1, Sept. 1921, N 2, Nov. 1921, N 3, April 1922, N 4, Sept. 1922.

羅福成. 西夏國書類編. 京都

骨勃. 番漢合時掌中珠. 羅福成編, 天津, 1924.

В заключение я хочу выразить свою благодарность проф. А. И. Иванову, который любезно предоставил мне основной материал для моей работы, и всем моим друзьям, кто тем или иным способом помог мне в работе.

Декабрь 1925 г.

в. Осака.



ТЯНГУТСКИЙ СЛОВАРЬ



ТЕТРАДИ

0-000



ПОЯСНЕНИЯ К СЛОВАРИЮ

Словарь тангутского языка — результат многолетней работы Н. А. Невского. В настоящем виде он не является законченным, хотя в достаточной степени систематизирован, насчитывает около 6 тыс. знаков и вполне доступен для пользования.

Внешний вид словаря (различные чернила, приписки, исправления и т. п.), а также его состав (некоторые знаки пояснены более подробно, другие — менее, а некоторые оставлены без всяких объяснений) свидетельствуют о том, что Н. А. Невский работал над пополнением словаря непрерывно.

Первый опыт словаря (тангутско-китайского с тибетской транскрипцией), созданного на основе изучения тангутских текстов с тибетской транскрипцией (в объеме 334 знаков), был опубликован Н. А. Невским в 1926 г. в издании Азиатского общества в Осаке¹.

Дальнейшая работа Н. А. Невского над тангутскими текстами дала ему возможность в 1929 г., перед отъездом из Японии, сдать в библиотеку Тоё Бунко в Токио для издания аналогичный словарь, но значительно больший по количеству приведенных в нем знаков (свыше 500)².

С 1929 г., используя обширные тангутские тексты, которыми располагал Азиатский музей (с 1930 г. Институт востоковедения Академии наук СССР), Н. А. Невский значительно увеличил свой словарь как количественно, так и качественно (расширил объяснение знаков, фразеологию и т. п.). К 1937 г. в словаре уже насчитывалось до 6 тыс. знаков. В этом объеме словарь и издается.

Н. А. Невский не оставил никаких пояснений к своему труду, предполагая, видимо, дать их при подготовке словаря к печати. Оставить, однако, словарь без всяких объяснений его состава и характера разработки словарной статьи — невозможно. Такие объяснения и даются ниже, причем в некоторой мере на основе того, что дал в этом направлении сам Н. А. Невский в своем предисловии к указанному выше тангутскому словарю с тибетской транскрипцией³.

1. Словарь составлен по ключевой системе. Таких ключей насчитывается в словаре 353. Следует отметить, что последняя из восьми тетрадей словаря состоит из более сложных иероглифов (в количестве 75), которые по своим составным элементам могли найти себе место в группах простейших детерминативов. Однако Н. А. Невский предпочел выделить их в особые группы, оставляя окончательное решение вопроса об отнесении этих знаков к какой-либо категории детерминативов для последующего исследования.

¹ Nicolas Nevsky, *A brief manual of the Si-hia characters with tibetan transcriptions*, — «Research review of the Osaka Asiatic Society», N 4, 1926.

² Н. А. Невский, *Описание...*, стр. 18.

³ Nicolas Nevsky, *A brief manual...*, pp. XVIII—XXIX.

2. Поскольку словарь Н. А. Невским не был завершен, для него в настоящем его виде является характерным неравномерность в словарных статьях того или иного знака. Если в большей своей части словарь имеет подробную расшифровку знаков с приведенным богатой фразеологией, с указанием параллелей фонетического порядка в других языках тибето-бирманской ветви и в диалектах Китая, то в остальной части знакам приданы лишь транскрипция и очень немногие чисто формальные данные.

3. При расшифровке знаков, судя по тем данным, которые приданы каждому из них, Н. А. Невский широко использовал тангутские материалы Института востоковедения АН СССР. К ним в первую очередь относятся тангутско-китайский словарь «Чжан-чжун-чжу» (инв. №№ 214—218, 685), тангутские толковые словари «Вэнь-хай» (инв. № 210), «Вэнь-хай цза-лэй» (инв. № 213), фонетические таблицы (инв. №№ 620—624) и другие материалы.

4. Словарная статья в разработке Н. А. Невского состоит из следующих элементов:

- а) тангутский иероглиф;
- б) транскрипция в китайских знаках (передается одним знаком или двумя по способу фань-це);
- в) транслитерация в нескольких вариантах;
- г) группа тональности [указания даются только по группам «восходящего» (上) и «ровного» (平) тонов];
- д) порядковый номер иероглифа в тангутских фонетических таблицах;
- е) фонетическая группа (танговых в тангутском языке, как и в китайском, насчитывалось девять: губные смычные, губные сиранты, дентальные, палатальные, заднеязычные, дентально-альвеолярные, палатально-альвеолярные, гортовые и ликвидные);
- ж) перевод знака на китайский, русский, английский языки и реже на тибетский (китайский перевод, как правило, дается непосредственно после знака; русский и английский эквиваленты иногда приводятся после фразеологии);
- з) фразеология дается на тангутском и на китайском языках, иногда с переводом на русский и английский и реже на тибетский или санскрит, причем последний перевод дается обычно для буддийских терминов и названий. Вся фразеология имеет ссылки на источники (они указаны в квадратных и реже в фигурных скобках), с указанием в подавляющем большинстве случаев глав и листов;
- и) фонетические параллели в других языках тибето-бирманской ветви и диалектах Китая.

Все эти данные словарной статьи приданы большинству знаков словаря, остальные имеют их в том или ином варианте, и, наконец, есть знаки, у которых характеристика отсутствует полностью и даются только ссылки на фонетические таблицы.

Представление о степени разработанности словарной статьи могут дать следующие примеры:

Наиболее полные словарные статьи

能 *nēn* 那 *na/no* R 平 27 (№ 924) (Dentals)

知 'to know'; 'knowledge'. 'знать'

┆ 𑖓𑖔 知識 [蓮, 1]; འཕྲིན་ལྗོན་

┆ 𑖓𑖕 (能彦) 知識 [珠 30, 30r]

紇 | 知足 [彌] [本行]
 穉 | 穉 詭 (名那娘萬) 指示寂知 [珠, 36 r]
 穉 穉 | 穉 汝今當知 [蓮, VII, 20]
 穉 穉 | 知所在 'he knows where they are' [蓮, VI, 19]
 | 穉 [同, 18 e]

穉

沒 *mu'*

火

Labials

| 穉 穉 火之思; Tib. *me-hi-khams*; skr. *tejodhātū*

| 穉 (沒泥合得) 火筋 [珠, 24]

| 穉 (沒內) 火枕 [珠, 24]

| 穉 (沒藥合) 火爐 [珠, 23r]

| 穉 (沒月) 火欄 [珠, 24]

| 穉 [同, 5]

| 穉 穉 穉 入火不燒 [不空]

| 穉 火聲 [蓮, VI, 19]

穉 | 穉 穉 穉 炬口天藥叉 [居, 西]

Cf. A-hi Lo-lo *mu-tō, mō-tō, mō-te*; Nyi Lo-lo *mu-tu*; P'u-p'a *mi-to*; Mo-so *m'ō, mi*; Tibetan *mō, me*; Lepcha *mi*; Newāri *mi*

Наиболее краткие варианты

穉

R 平 69 (N 633)

Glottals

2210

穉

R 平 42

Palato-alveolars

'Мало', 'немного' (?), 'малость'

Источники фразеологии приведены Н. А. Невским в сокращенном виде. Семь названий расшифрованы им самим в первой тетради словаря. Остальные даем в нашей расшифровке, приводя и сокращенное и полное название того или иного источника.

Полный перечень ключей приводится в конце словаря с указанием на книгу и страницу данного издания.

З. ГОРБАЧЕВА

INDEX

PAGE	PAGE
—	3
)	13
	41
2	67
二	82
十 } 工 }	87
工	100



INDEX

PAGE	PAGE
1	101
2	102
3	103
4	104

[本行]

佛本行集經卷二十六

[七佛]

七佛八菩薩所說大陀羅尼神咒經卷一

[寶雨]

佛說寶雨經卷第十

[瞻婆]

佛說瞻婆比丘經

[莊嚴]

大莊嚴論經卷第一

[大衆阿]

大衆阿毗達磨集論

[阿含]

佛說長阿含經卷第十二

[十佛]

現在賢劫十佛名經

1. —

𦉳

勒 *le, lei*
愚。蒙。癡

IB AH CCCP
D. Oct. 20
1919

𦉳 | (鬼勒) 愚蒙 [珠, 31], 愚癡 [連, 頁, 23]
𦉳 | (懶或勒) 負噴癡 [珠, 35]

Cf. A-hi Lo-lo *lō*, stupid

𦉳

[路 *lu* || *bla'lwu*] 魯 (乳雀) *Liquids*
燒 *cofimb* (*Tib. ts'ig-pa - to burn*)

𦉳 | 𦉳 燒 火不能燒 [連, 頁, 23]
𦉳 | 𦉳 燒 入火不燒 [不空] *to come as expected*
𦉳 | 燒 燃 [七佛] | 𦉳 燒 滅 [莊嚴]

𦉳

𦉳 *coqaj* *Dental-Alveolars*
| 𦉳 [同, 33e]

𦉳 變 𦉳 𦉳 𦉳 | 𦉳 諸 𦉳 𦉳 (掛不淨 [目得遊])

𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 | 𦉳 卒有病疽, 吳起吮之 [孫子, 8, 1001]

𦉳

𦉳 *ko* *Velars*
牙 *Syol, Korkoc*
上

𦉳 | (齒齒) 齒牙 [珠, 18]

1 龍 牙音 [同]

飛

Labials

飛 龍 | 帳 金 繩 交 給 [註]
| 銀 [同, 2]

飛

瘡 *mar*

* *bo*

R 上 43

Labials

蛇 巳。

3mer

| 親 (飛 几 眼)

騰 蛇 [珠, 6]

飛

| (飛 瘡) 龍 蛇 [珠, 16], 辰 巳 [珠, 10]

飛

○ [同, 7] 蛙 蛇 | 亂 毒 蛇 [孔 雀] [空 擊 蛇]

cf. 亂

* *eg*

飛

c'ah, c'eh

R 上 21 (# 760) Pal. alv.

上。于。於。在。

飛 | 龍 舌 上 音 [同]

飛 龍 席 | 師 子 座 上 [蓮, 四, 21]

飛 | 懷 疑 分 散 於 地 [華, 1]

飛 藪 | 在 殿 堂 [蓮, 四, 21]

飛

1 飛 *nar-ba* [夏 研, I 140] strength; vigour, hardness (cf. 164)

𦏧 蚤

R 25

-5-

2

1 𦏧 蚤 虱 [十備]

𦏧 𦏧 蚤 [涅槃 XII]

𦏧

Labials

𦏧 𦏧 [同, 8]

𦏧

𦏧 li

g-lih, g-li, nli
Ona, Gun.

IB AN CCCP
УНИВЕРСИТЕТ
1969
169
On 23

1 𦏧 (婁獠) 一滑 [珠, II]

𦏧 𦏧 第一卷

1 𦏧 一乘 [蓮, IV, 2]; 1 𦏧 𦏧 第一大神 [𦏧]

1 𦏧 一音聲 [𦏧]; 1 𦏧 𦏧 一大神 [𦏧]

1 𦏧 (婁且) 一滑 [珠, IV]

𦏧

g-sōh, ʒa 朔 𦏧 [珠, IV] 霜 [七備] R 50 (VI 94)
導。將。引。

𦏧 𦏧 𦏧 𦏧 𦏧 | 𦏧 與 妙 音 菩 薩 俱 來 者 [蓮, IV, 24]

1 𦏧 導 師 [蓮, IV, 7] [蓮, I, 2]

𦏧 𦏧 統 牧 所 將 人 衆 [蓮, IV, 7]

𦏧 𦏧 | 引 渡 [蓮, IV, 7]

𦏧 𦏧 | 營 導 [華, XIV]

𦏧 𦏧 | 伴 [目 得 迦]

𦏧

𦏧 и ман. гомини?

𦉳

𦉳 [ɛ nie] Char. de Rt35 Dental.

𦉳 | 𦉳 𦉳 悲感懊惱 [蓮, 12, 23], 憂惱悲哀
[ibid.] ~~𦉳~~
𦉳 | {病 1} [同, 12c] 喟然
𦉳 | [同]

𦉳 ɛ nie Rt35 Dental.

𦉳 𦉳 | 𦉳 (𦉳 𦉳 𦉳 𦉳) 謀知清人 [珠, 31₂]
○ 𦉳 {○ 作} [同, 12c]

𦉳 車 ɛ'ɛ [珠, 27], 𦉳 ɛ'ɛn [珠, 24₂] Palato-Alveolars
Louvain: oxinare R719 (W 679)

𦉳 | 𦉳 一 𦉳 提 [七佛] 𦉳 | 𦉳 𦉳 𦉳 [金光]
○ 𦉳 [同, 35]

𦉳 Rt52 (W 1682) Labials (s)

𦉳. 𦉳.
𦉳 𦉳 𦉳 | 以 𦉳 受 自 𦉳 [蓮, 1, 2]
| 𦉳 [同, 8c]

𪗇 燒 *emorph. namug.*

-7-

5

𪗈 *He yens* ^{R#34 (#155)} *dental-alveolars*
(不全)
○ 𪗈 [同, 32]

𪗉 勒 *le, lei*

𪗉 | (訛勒) 孔雀 [珠, 162]

𪗊 萼 *no*
北

𪗊 | (幹萼) 肩背 [珠, 182]
| 𪗊 (萼尼追) 椅子 [珠, 24]
| 𪗊 (萼領) 襟心 [珠, 242]

MB AM L.L.P.
Disting. 4/10/1914
P. 4/10/14
On. 4/10/14

𪗋 訛 *no* *R#89 A2571* *Labial spirants*
雞

| 𪗋 [同, 11e]
| 𪗋 (訛要) 雞 [珠, 17]
| 𪗋 (訛勒) 孔雀 [珠, 162]

斂 | (沒訛) 鴛鴦 [珠, 17]
 斂 斂 斂 | 斂 斂 斂 畜 豬 羊 雞 狗 [蓮, 2, 14]

𩺰 魚骨 yü+cu (niu), 兀 niu; niu⁺nie Velars

斂 | (勒魚骨) 地 程 [珠, 13] 道 里 [孛子] 境 [孛子]
 | 斂 (兀 兀^則) 領 不 禁 [珠, 25] [同, 20]
 | 須 斂 斂 (兀 泥 持 為) 出 與 頭 子 [珠, 30]
 斂 | 斂 才 於 水 內 [孛子]

𩺰 [兀 niu] *niu Velars

斂 | [同, 20]

𩺰 [兀 niu] *niu Velars

斂 | [同, 20]

死 介
蹀

R 上 31 - 9 -

Velars

6

| 靴 蹀骨 [涅槃]

屣

glottals
~~front~~

屣 | [同, 45]

厖

R 7 15 (the p and m)

Vel (s)

厖

[ɸ nu]

* nu

Velars

| 翁 { | 主 } [同, 20 l]

翁

[w nu]

R 7 69 H 2175

Labial spirants

(翁 翁 翁 翁)

○ 翁 [同, 10 l]

IB AH CCCP
Series 4-1975
Pre-1975
A-1
P-
On-
Jb-
63
15

翁

Liquids

翁 翁 翁 翁。 | 翁 翁 翁 翁， 翁 翁， 翁 翁， 翁 翁， 翁 翁， 翁 翁， 翁 翁 翁 翁。
翁 翁。 [文海雜類]

翁

Palato-Alveolars

翁 翁 翁 翁。 | 翁 翁 翁 翁， 翁 翁， 翁 翁， 翁 翁， 翁 翁 翁 翁， 翁 翁 翁 翁。
翁 翁。 [文海雜類]

Dental

R770 #229-10-

辨

супруга (2) / on kuida (kpo mud kogo) // мурмань язык, омурмань
辨 (2) мурмань язык, омурмань

辨

[ɛ nu]

"nu

√
Velars

辨
辨

辨 | [同, 20]

R13 #152

(認 認)

辨 | [同]

Dental

後 | 分別

辨
辨

(辨 辨 辨)

辨 | [同]

Dental

寒 (Id gran-ba) cold, cool koud, moos; mepuyrd

| 較 辨 辨 寒者得火 [蓮, 11, 23]

辨 | [同, 41]

辨 | 饑寒 [大 辨, I, 3] mud ~ koud

辨
辨

特
合

bt'ik, btw[i], bt'u

R#13

Dental

辨 辨 | 辨 (元泥特合) 出向頭子 [珠, 30]

辨
辨

(辨 辨)

R13 #153

Dental

辨 |

魏

7

3adonem, 3adonajf | 魏
魏 魏 遇 病 [涅槃圖] 中 病 [孫子 卮, kou] 3adonajf

魏

bt'ch, blw(i); bl'u(?) R 卅 30 Dental

1) 3adonem, 3adonajf (?) 2) 3adonajf, 3adonajf

魏 | 病 [莊嚴] 3adonajf, 3adonajf
魏 敬 魏 | 魏 魏 魏 魏 魏 魏 魏 魏
若人有病得聞是經病即消滅 [蓮, 卅, 23]

魏

魏 no [珠, 16], lgo R 卅 56 (#227) Melars.

魏 | [守護] Sm. hingu "asafoetida" (西藥試)

○ 魏 [同, 27]

魏 魏 魏 | 魏 魏 魏 [守護] Sm. priyanguh

魏

殊

Palato-Alveolars.

魏 | 魏 曼 殊 沙 [連, 卅, 10] Sm. mānjūsa

魏 | [同, 40c]

HE A
SHE
P
OR
N

魏

諾 毒

R 卅 49

Dental

Poison. lq, 3adonajf) 3adonajf

| 魏 毒 藥 [七傷] 散 | 三毒 [蓮, 卅, 14]

| 魏 魏 魏 毒 不能 害 [蓮, 卅, 14]

| 魏 魏 毒 [蓮, 卅, 14]

魏 | 毒 蛇 [魏 卅]

飛

Egg (卵)

飛 雛 | 雞子 [七佛] a hen's egg 飛 雛 破卵 [十佛]

飛

心 亂

飛 | 媚 飛 不 濁 亂 行 [本行]

飛 飛 斜 散 亂 心 [蓮, I, 2]

蕩 | 蓮 亂 [蓮, 5]

| 蕩 蕩 解 離 亂 紛 糾 [珠子, 15]

飛

受。經。過。 *mpofanf repis (catord)*

飛 飛 飛 飛 | 備 受 諸 苦 毒 [蓮, I, 2] 流 | 流 涕 [珠子, 15]

飛 飛 飛 飛 | 所 經 諸 劫 數 [蓮, 10]

飛 | 經 耳 [七佛] 中 股 | 飛 *ardaca [中譯]: cortex*

飛 飛 飛 飛 | 驟 雨 不 終 日 (reusl qpanuf, yafaf
as Naoya). a sudden rain does not last for the whole day [珠子, 15])

飛

成 c'en

乞。索。 *mpocuf, boscakulaj, mpobakaj.*

飛 飛 | 飛 (通 啼 成 乞) 索 與 妻 眷 [珠, 34]

飛 | 乞 食 [蓮, 11, 14]

飛 飛 飛 飛 | 飛 ... 求 索 治 病 [蓮, 11, 16]

飛 | 求 索 [莊 嚴] *uzaf, duuzafis*

飛

舌 下

| 飛 飛 飛 飛 兩 舌 無 口 [華, 11]

| 飛 飛 飛 飛 [龍 飛 可]

| 飛 飛 飛 飛 [上 器]

飛

納

nasas kucca

納羅維設。納羅維。納羅維。納羅維。納羅維。納羅維。
(納羅維設納羅)

8

風

精

si 性

rse

tse

Strapoda (Sapamag)

(a characteristic [Sapamag])

1 納 (精) 性氣 [珠, 202] 納 (Larsana)

頭 | 骨體性 [寶]

鐵 | 納 | 鐵 | 納 | 鐵 | 納 | 無 | 石 | 疑 | 性 | 陀 | 羅 | 尼 [弥]

鐵 | 水性 [4 例]

納

(渴?)

腸 *Mousque* *mu*

R 14

納 | 納 | 納 | 納 | 納 | 納

Velars

Dental-Alveolars

風

HB A 11 11 CP
R 11 11 CP
D. A
On. 2
3 11

風 | [同, 32]

納
價
風

ka (R 7, 18 (W 639))
Dona, cecey (C. Kuf. 家)

納 | 納 | 納 | 納 | 納 | 納

Labials

[名 *min*]

R 14 (W 456)

Mans. granicus

納 | [同, 56] *ona os maxillary granicus*

納

上

Labial spirants

腸 (Tib. *zyu-ma*) Intestines, the small intestines *Mousque mu*

| 納 [同, 10]

| 納 | 納 | 納 | 納 | 納 | 納

納 | 納 | 腸胃 [四 + 華 26] *mu* *in* *maxillary*

解

ru

-14-

藪 | *odna us manyprem pamanum*

解

q. 13. 解 藪 瓶 □

上 Labial spirants

解 藪 [同, 10] *pamanum*

| 解 *odna us man. pamanum*

解

~~1014~~

上 Labial spirants

Tib. groi an inhabited place, a village 鄉, 里 (六韻)

解 藪 藪 藪 藪

| 藪 [同, 19] 藪 | 村邑 [金光]

藪 藪 藪 | 藪 諸聚落城邑 [蓮, 13] | 藪 鄉人 [五]

藪 | 家庭 聚落 [莊嚴]

解

名 *mini domi, done, mi, me, *me*

宮。舍。家。院 R. 平 14 (455) Labial

| 解 宮牆 [彌]

解 | 寺 [回得迦]

| 解 (名是) 家宅 [珠, 21], 家 [珠, 34]

lyf. monastyr

| 解 宮殿 [華, 1]

解 | {家 1} [同 56] 解 解 | 知足內院 [彌]

| 解 城郭 [莊嚴]

解 | (沒名) 本家 [珠, 34]

| 解 *409 411 13*

解 | 寶宮 [彌]

解 | 塔廟 [蓮, 1]

解 | 後宮 [蓮, 四, 24]

解 解 | (菴能酷名) 十二星宮 [珠, 10]

解 | 解 王舍城 [蓮, 1] = *Rājagṛha*

解 | 解 解 *se-mi-mo-hgyi* {淨居天子} = *Suddhavāsadeva* [Fragments]

解

尼頃

nepeceanna, nepceado

Palato-Alveolars

解 解 解 解 | 解 解 解 解 解 解 解 解 (1) [文海雜類]

解 解

羸

羸 | *stho is mangyau spawen*

羸

竭、瘦

dry lean, meagre

Labials

羸 虎丘 [地摩語]

羸 [同. 8]

| 羸 作瘦 [守護] *Mr. Scandal*

| 羸 枯竭 [4佛]

羸 羸 羸 羸 羸 羸 | 羸 羸 木如星日輪 能竭於海水 [守護]

羸

領

lin' 國

lde

Compara, vydapeombo

| 羸 持國 = *Shrotarashtra* [Fragments]

| 羸 國王 [地藏]

| 羸 小國 [地藏]

| 羸 國城 [蓮, 四, 23]

| 羸 (領. 尼辛) 國人 [珠, 27]

| 羸 國土

| 羸 國師 [居]

| 羸 萬國 [居]

| 羸 羸 羸 | 摩竭提國 [華, 工]

| 羸 羸 | {西夏國} [

| 羸 淨土 [蓮, 四, 四]

| 羸 治世 [蓮, 四, 四]

cf. Tibetan lun-pa "country"

LIBRARY
ENTRANCE
FEB 19 1949
D. ALLEN
36

羸

[唸 min]

*be (*bhe) R761

Labials

rich man; rich

羸 | [同. 22], 長者 [歌]

羸

羸

R769 A 2178

| 羸

Palato-Alve (S)

𦘒 吟 *mini* *be, *bhe R#33 Labials
允 *louomo, ueamaa.*

𦘒 𦘒 設 | (每不善吟) 巽离坤允 [珠, 10]

𦘒 | [同, 28] *soocoo*

𦘒 | 𦘒 | 𦘒 | 𦘒 | 𦘒 | *man. gauruu*

𦘒 吟 *mini* *be, *bhe R#61 Labials
高。加。任。 *bornocuy, notunung*

𦘒 𦘒 𦘒 𦘒 𦘒 | 𦘒 順者任之以德 [六韜, 1, 2]

𦘒 | (精吟) 加官 [珠, 27, 2]

𦘒 | 高聲 [蓮, Ⅳ, 20, 21]

𦘒 | [同, 21] 𦘒 | 欣敬 [莊嚴] 崇仰 [嚴]

𦘒 | 斜 憍慢心 [蓮, Ⅱ, 14] 𦘒 | 自高 [涅槃]

𦘒 | 𦘒 掉 (錫) 戲蓋 [阿含]

𦘒 𦘒 *no* R#86 #2541 Velars
漲

| 𦘒 { | 益 } [同, 28]

𦘒 | (𦘒則𦘒) 水漲 [珠, 12]

𦘒 𦘒 豐益 [金光]

𦘒 味 [蓮], 妹 [珠, 20] *mei*, R#30 Labials
毛 (fib. spu) hair *borua, nya*

| 𦘒, 毛孔 [蓮, Ⅳ, 21] a pore of the hair

羽 | 三昧 [蓮, 四] samādhi
 | 毳 [同, 48] | 鬚 毛羽 [十佛] mōyō
 素 | 身毛 [時護] hair of the body
 | 靴 毫釐 [涅槃, 17]

毳

[血 sū]

Dental Alveolars

雁 ○ [同, 3]

R 上 韻

glottal

毳 (要)
韻

[懈 | porā]
嶺 līn. lde. * le

| 花 猱 mānyaxox wāy

西 Sanag.

| 膝 西天 Uruq

猱 慶 | 猱 (勿啗則嶺粹) 東南西北 [珠, 11]

| 猱 西音 [蓮座] | 猱 西域 [孫子, 100]

R 769 A 2215

Liquids

猱 勒
韻

野

ze 帳。室。廟 (kyumyng)
R 537

MB AH L J CP
 CARTON E
 P. 10
 P. 10
 On. 70

glottal

| 猱 (野兔) 門簾 [珠, 23] 猱 | 浮泡 [四 + 華, 28]

| 猱 (野兔) 天窗 [珠, 23]

| 猱 (野五) 帳庫 [珠, 21] 倉庫 [四 + 華, 28]

| 猱 (野血) 帳櫃 [珠, 23]

猱 | 花 苑 (西野尼拿望) 脩蓋寺舍 [珠, 20]

| 猱 (野名) 室女 [珠, 34]

猱 | 神廟 [日得迦] kyumyng dya... 廟 日得迦

籍 | 屋宅 [蓮, 四, 23]
 數 | 寶帳 [蓮, 四, 23]
 葭 | 緝 | 石朝 [蓮, 一, 3]

𠵹 | 善
 𠵹 | 善

R 133

Labial

𠵹 | 𠵹 | 𠵹 | 善哉善哉 = skr. sādhu! sādhu [蓮, 四, 23]

𠵹

領 lin

*le

R 135

Liqu.

壞。毀。破。衰。 pasubh, pasubhac, pasyujā
 | 𠵹 𠵹 (dūṣana) reputation, onepremerie
 𠵹 | (我領) 毀傷 [珠, 31]
 𠵹 | 毀壞 [地藏]
 | 𠵹 離衰 [蓮, 四, 20]
 𠵹 非𠵹 | 壞生死軍 [蓮, 四, 23]
 𠵹 𠵹 | 破諸魔軍 [蓮, 四, 23]
 𠵹 | 摧碎 [七佛] 𠵹 | 陷堅陳 [六韋]
 𠵹 𠵹 | 吏強卒弱曰陷 [孫子]

𠵹

沒 mu

*mu

R 127 (#881)

Labial

𠵹 | [同, 3]

R 182 #2436

Glottal Liquids

𠵹 耶

𠵹 |

脛

R 7 21 (#771)

-19-

11

Синон. 9 綴 9 綴 茹

脛

[沒 mu]

* mu R 7 27 (#874) Labial

| 脛 [同, 3]

脛

天 沒 mu

mo Hebo

* mu R 7 24 (#880) Labial

脛

| {天 1} [同, 3]

| 脛 (沒捺) 天神 [珠, 20r]

| 脛 (沒啣則) 天河 [珠, 9]

| 脛 (沒喻) 天晚 [珠, 10r]

| 脛 (沒乃) 天晚 [珠, 10r]

| 脛 (沒奈) 天隕 [珠, 10r]

| 脛 天子 [弥]

| 脛 天下 [蓮, 河, 20]

| 脛 天衆 [蓮, 河, 24]

| 脛 天繒 [蓮, 河, 23]

| 脛 天大將軍 [蓮, 河, 24]

| 脛 (沒勒為) 做活業 [珠, 21r]

脛 | 脛 (呔沒惡喻) 諸天祐助 [珠, 32]

脛 | 脛 諸天僊 [不空]

| 脛 天親 Vasubandhu

FIB AN CCCP
R 7 27 (#874)
R 7 24 (#880)
p. 10
On. 779

cf. Tibetan m-x'a ; Mo-so mu, mö
A-ti Lo-lo mu ; Nyi-lo-lo m(u)
Lo-lo p'o a-mu

駮 nu

R 1

-20-

Velars

駮

量設 mu

* mu

R 平 27 (# 879) Labial

駮 | [同, 3]

駮

кыи, кыиh
勇。剛 猛

R 平 70 (# 798)

Velars

Крепкий, смелый, отважный, сильный

| 駮 猛獸 [四+革, 22] *drume slegu.*

| 駮 駮 駮 勇施菩薩 = Pradānaśūra [蓮, 四, 24]

| 駮 駮 駮 勇猛精進 [大般若]

| 駮 駮 駮 駮 駮 得勤精進力菩薩 [蓮, 四, 24]

駮 駮 | 駮 駮 | 駮 {菩提薩埵摩訶薩埵} = skr.

bodhisattva-mahasattva [

| 駮 勇健 [蓮, 五, 12] | 駮 勇健 [蓮, 五, 14]

駮 駮 | 乃西剛 [大韜] 駮 | 駮 駮 大猛童子 [金光]

駮

泥浪 ni+lai, 泥托 ni+t'o

dho. *do, (*dho)

駮 | (尼真泥托) 修行 [珠, 37]

駮 龍 駮 | (吟尼征菊尼浪) 行道求修 [珠, 21]

駮 龍 駮 造寺 [因得迦]

駮 龍 修慧 bhavanāmayi prajñā

瓶 ²²⁹⁴ R 774 (10707)
cocoyagos (?)

- 21 -

Liquids

12

瓶斜 gseh, gse, ze
識。情。

R 33

dentals

瓶 | 知識 [蓮, I]

| 瓶有情 [大阿] *odguchennane cygogba*

| 瓶靡 *gseh-hduh-brin-brin* {一切有情}

[Fragments]

cf. Lo-lo sa "to know"
No-so nxö "to know"

2294
10707
10708
10709
10710
10711
10712
10713
10714
10715
10716
10717
10718
10719
10720
10721
10722
10723
10724
10725
10726
10727
10728
10729
10730
10731
10732
10733
10734
10735
10736
10737
10738
10739
10740
10741
10742
10743
10744
10745
10746
10747
10748
10749
10750
10751
10752
10753
10754
10755
10756
10757
10758
10759
10760
10761
10762
10763
10764
10765
10766
10767
10768
10769
10770
10771
10772
10773
10774
10775
10776
10777
10778
10779
10780
10781
10782
10783
10784
10785
10786
10787
10788
10789
10790
10791
10792
10793
10794
10795
10796
10797
10798
10799
10800

瓶

唇 *ɕ'un* [珠, 10], 順 *sun* [珠, 20],
遜 *sun* [珠, 70]

鳥 *sun* [珠]

R 24

Palato-velar

瓶

你 *ni*

親。近。

瓶 | 瓶親不近不遠 [草, 20]

ṭuṣṭuṣṭu

| 瓶遠近 [孫子 XII, 100]

瓶 | *Vasubandhu*

| 瓶 (你) 親戚 [珠, 20]

| 瓶 [孔極] *Upananda*

瓶 | (抽你) 六親 [珠, 20]

瓶 | 親近 [蓮, 12, 24]

| 瓶輕地 [孫子 XI]

| 瓶親財 [大般若]

瓶 | 瓶親財 [大般若]

Cf. Tibetan *ñer* (ñe, ñen, g-ñen)

𪛗 [小血 sü] 𪛗 28 Dental Alveolars

○ 𪛗 [同, 32]

𪛘 Labial spirants

𪛘 𪛘 [同, 11c] *gammum*
𪛘 | *oŋa us maw. gammum*

𪛙 哥 ko, 果 kuo [珠, 36], 菓 kuo [珠, 13], 剛 kai [珠, 2],
薑 kiai [珠, 15] *ko 个 ko [珠, 11] Velars.

Tib. *smim-pa* "two handfulful" [守護] *nguroqum*
𪛙 | {手 | } [同, 24]

𪛚 | 殺 光武 [孫子, 4, 20] 𪛚, | (阿哥) 阿哥 [珠, 20]
| 𪛚 𪛚 俱的引 kotu [居]

𪛛 [西名 *mini*] 𪛛 33 緬 月 (孫子, kom) Labials

𪛛 𪛛 [同, 3c] *gammum*
| 獲 緬 祇 [阿含]
| 𪛛 *oŋa us maw. gammum?*

𪛜 豆 tou [珠, 15], 頭 t'ou [珠, 18, 30], 鉤 t'ou [珠, 12]
透 [珠, 20] 𪛜 𪛜 寶建德 [孫子]

kuŋai oŋa *gammum*

𪛜 | 壺 頭 *ky-moy* [孫子, kom]
Haŋ. meŋ.

斤

- 23 - 大火猛炎 [蓮 II]

藪 弊 | 其炎俱熾 [蓮 II]

發 效 | 電光閃閃 (Acacantho)

敝

第 ryu R# 89 (285)

13

駮

| 龍 財產 [金光] *myyycybo* | 龍 *rennoqy (2)*
大 *ta* [珠, 15r, 30, 31], 他 *ta, t'uo* [珠, 36], 陀 *t'uo* [蓮], 駮 *tao* [珠, 14]
唐 *t'an* [], 堂 *t'an* [珠, 22], 棠 *t'an* [珠, 13r]. **t'o*
駮 *dental*

駮 縛 [同, 12] *Kuṣāṇḍas qamurus*

| 駮 跋 陀羅尼 *skr. dhāraṇī* [蓮, I]

統 | 詭 娟 範 乾 駮 囉 姿 香 [不空]

駮 | 龍 曼陀羅 [蓮 II, 15] *skr. maṇḍarava*

| 駮 唐 帝 *mañicaud / kuṣāṇḍas macyapap*

駮 | 大 唐 *kuṣāṇḍas mañicas dusaer, Kumad*

69
17 (2)

駮

[思 52]

R# 27 (# 918)

Dental-Alveolars

駮 | [同, 32]

駮

直 *ci*, 赤 *ci'ci* [珠, 22r]; *ci'ci* **ci'*

肉 *muco* *mus. 19.*

| 駮 (直斜) 肉 血 [珠, 19]

| 駮 肉 髻 [蓮 II, 24]

| 駮 肉 眼 [蓮 II, 15] *the carnal eye*

| 駮 赤 壁 *ci'ci-pi* [珠 3] *Harsh. meqyocfu*

光 *Mud ng. ko* K249(W41)-24- Velars
 鱗 *grammus* 鮠 | 呂光 [孫子珽, Kou] *Lu Kuai*
 1) 戮 2) 戮 *mauyixue grammum* [致新光武帝 [孫子]]

鱗 [~~青~~ ~~mau~~] Labials

○ 𪗇 { 〇 黑 } [同, 7]

𪗇 電 *pao* [珠, 9], 庖 *p'ao* [珠, 双] R143 Labials

| 美 [同, 7c]

𪗇 皮儼 *mi* 𪗇 | 𪗇 | Velars
 𪗇 [米] *mi* *Tib. tr. lbi* R112 Labials
 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇

○ 𪗇 [同, 5l] *reuter, uote, uofo.*

𪗇 韋 *wei* **wi* Labial spirants
 年。歲。Year. Tog.

| | [同, 9l] 年年
 𪗇 | (孟韋) 今年 [珠, 11] *this year. Moai in*
 𪗇 | (斜韋) 來年 [珠, 11] *next year. Topyan in.*
 𪗇 | (曷韋) 去歲 [珠, 11] *last year.*
 𪗇 | (能韋) 前年 [珠, 11]

cf 報 #

cf. Curi-tia of Kuei-tou bi
Curi-tia of Kuan-si bei
Ahom pi
Siam and Shan pi

𪗇 [馬 ma] R上15 Labials

○ 𪗇 [同, 6e]

69
7(5)

𪗈 前 𪗈'ien [珠, 11, 28], 清 𪗈'in [珠, 31r, 32], 情 𪗈'in [珠, 29]
 淨 𪗈'iri [珠, 21]. 青 * 𪗈'e R上38 Sent. Alr.
 紫 Purple. 甜

1) 𪗉 | 2) 𪗉 | 𪗉 mangifera pumila
 𪗉 清發 [𪗉子 𪗉] | 𪗉 紫金 [𪗉] | 𪗉 𪗉 cchedita [守護]
 𪗉 | 𪗉 (青紫) 紫烈 [珠, 5] | 𪗉 甜青 [四+華, xvii]
 | 𪗉 𪗉 ts'e-da-ni (chedani) [守護]

𪗊 你 R上33 Sentals
 𪗊 𪗊 (過去)

𪗋 | 𪗋 𪗋 𪗋 𪗋 久已植衆德本 [連, 17, 24]
 𪗋 𪗋 | 從本末 [連, 1, 2]
 𪗋 𪗋 𪗋 | 𪗋 𪗋 𪗋 𪗋 我由未免爲鄉人也 [孟, 3]

𪗌 𪗌 𪗌 [同, 35e] Palato Alveolars

𪗍 q a u u u u u
 | 𪗍 o d a u s m a n . q a u u u u u [同, 23] Velar

嫩

Flesh, meat (Tib. 8a) [肉] Tib. 8a-2a-6a (lit. flesh-eater)
| 嫩 (食肉) [孔雀] See. Pisāca | 鹿嫩肉 食肉者 [孔雀]

嫩

謀 mou ㄇㄡˊ R ㄅ 91 # 2587 Labials

娘
角

後 ○ [同, 7c]
cibokyaŋgeŋ (ngə ocoŋ [20x. mɔŋ]) (龍 箭 剛) | 剛 [同, 23] Velary
[妹 mei] Labials

解
皮

通 循 [同, 4c]
R ㄅ 75 (# 732)
Padoc nauwubane 荔 | - oŋha ɔŋ qamun
[他 t'ia] Liquids
Dentals

駭

後 ○ [同, 12]
R ㄅ 61 # 1957 Velary

駭

lda/gba/gba 障 R ㄅ 27 (# 916) Liquids

蔽 | 龍 障道罪 [七佛]
駭 | 業障 [四十華嚴] [七佛] 蔽 | 報障 [七佛]
駭 機皮孩俞駭 駭 | 以脚足指細漫所羅 [本行]
蔽 駭 盾 駭 駭 著業癡所盲 [蓮, I, 2]

駭

韻 矯 [同, 5] R ㄅ 2 Labials
1) 駭 | 2) 龍 | 3) 龍 |
4) 駭 | 5) 駭 | 6) 龍 | 7) 龍 | 8) 龍 | manjyaŋ qamun
R ㄅ 16 Dental-Alveolars

吋

吋 inch 駭 ○ {尺} [同, 31]
務, | (阿吋) 一寸 [珠, 23]

扁

15

纓 | *sko 25 man. gansum?*

取

召 Cao 93 類纒纒纒 R上 18

R foot (meas)

上

Pal. 211 139

Att. 1. 屏賊纒纒

纒類尾纒纒纒纒纒纒

| 纒 (召西) 尺 [珠, 24]

纒 | (蘇阿召) 一尺 [珠, 23]

| 纒 尺度 [六 鈔]

R 平 37

ghy (approx)

片

dentals (s)

纒 | [同, 19]

R 平 43

斗 刀.

69

dentals

角

斗 *lou* [珠, 15] 刀. 斗

Буг, конюг (Ср. Кув. 搗)

角

R 平 43

dentals

解

斗 刀

Родов. Намамов (Фарма.)

設 | *sko 25 man. gansum?*

皮

域 *yü* 永 Char, ve

R上 39

Labial spirants.

Самб, находысь.

纒纒纒

Асам. 總纒纒纒

纒纒纒纒纒纒

纒纒 | 鄒城隔在

江北 [孫子, Kom]

Вост. перед Вмъ находысь

на северном берегу река

| 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 | 父 紐 受 之 將 如 之 何 [讀 觀]

纒。 [同, 10]

纒 纒 纒 | 纒 纒 纒 纒 纒 纒 | 有 國 名 姿 姿 [蓮, 西, 21]

纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 | 根 因 中 有 一 佛 塔 [莊 嚴]

纒 纒 | 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 | 纒 纒 中 有 一 佛 塔 [莊 嚴]

纒 纒 | 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 | 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒

纒 | 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 | 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒

纒 纒 纒 纒 | 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 | 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒

纒 纒 纒 纒 | 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 | 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒

纒 纒 纒 纒 | 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 | 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒 纒

read ... in 1990 of course / been ...

渠。貝。局
皮陰 penis, vulva 男女根

-28-

稜麻 | 瓠 | 通 棍 蕪 馬王陰藏峯勢陰密 [四十華經] *nāḍhā rācay*
zaps-koms, rācay sakpaḥ ne bhrūmānā

皮 能 nēn *Dentals*
指 Finger. *Ṭāncus; mamez na koge.*

| 能 (能尼齋) 指爪 [珠, 19]

| 能 彈指 [蓮, 四, 21]

| 能 (一指) [同, 16e]

能 能 | 能 肺足指 [本行]

| 能 能 指爪甲 [蓮, 五, 2]

Cf. *Lo-lo-po ni-mo "finger"*

能 悉 si 塞 地 [蓮] *Dental-Alveolar*
絲? 緊?

食 | (六悉) 緊 絲 [珠, 25r]

能 | { 繩 | }

能 能 伎 | 優 婆 塞 *skr. upāsaka* [蓮, 四, 20]

Velars (s)

能

能 嫩 *mjan, ucyfoc memo*

能 | [同, 28]

能

R 7, 82 (822)
2153

Dent

彈

皮 | 彈指 [蓮, 四, 21]

能

能 (Tib. gou/gau)

Tib. *sgur-po bent, crooked back* 曲 能 能 *pride, haughtiness, arrogance*

| 能 能 *gautama* [中經]

能 能 | 能 能 [Tib. *stem-po sguri-po bun-ko-bo*] *mamez touzue ucyfoc e Syyhuc/bān-*
any Ṭpō-kam [守經]

肢 肢 re

Hand, longest 20

Lign.

16

肢 | 腹肢 [涅槃 Ⅱ]
肢 | 肺肢 [涅槃 Ⅳ]

肢

肢

la' lda, zla * la R763 A 2618 Lignid
手。臂。Hand, arm. Pyca

| 肢 (肢巴) 手掌 [珠, 19]

| 肢 (肢擦) 手帕 [珠, 25r]

| 肢 無臂 [蓮, Ⅳ, 23]

| 肢 {手印} [大谷]

肢 | 兩臂 [蓮, Ⅳ, 23]

肢 | 右手 [蓮, Ⅳ, 22] the right hand.

cf. Tibetan lag-pa
Mo-so la; Pabre la
R791 A 2587

HB AH CCCP
Cen 25
1979
D. A. G.
7(1)

肢 謀

肢

刀 tao [珠, 24], 到 tao [珠, 30r], 斗 tou [珠, 24r],
料 tou [珠, 22], 鬪 tou [珠, 29r], 塊 tou [蓮]

Genitals

詭 | [同, 16-2] 眾曲 [蓮, Ⅳ, 18]
| 詭 切利 [蓮, Ⅳ, 19]

肢

R765 A 2668

Genitals (S)

肢

中. 齒齒須齒

上 Velas

Habanus okubonoro

○ 𠵿

*gha
夫。箭。

射

R 平 18 (#645)

сречуѣ (вс рука)

~~сречуѣ~~ ~~сречуѣ~~

| 報 *ha-ni 罕 han [君]

| 繳 學射 [孟子]

| 報 彘 彘 爾 爾 了 欠 加 彘 宮 [莊嚴]

翻 彘 | 彘 彘 彘 彘 彘 彘 彘 彘 [大翰. 彘]

𠵿 彘 射 御 [彘 彘 彘] *сречуѣ ~ ynabenne (Korchenue)*

Labials

𠵿

[名 min]
官。彘

𠵿 | [同, 2c] 宰官 [蓮. Ⅷ, 24] 大臣 [蓮. Ⅴ, Ⅳ]
羣臣 [蓮. Ⅴ, 19]

𠵿

陞 31 (守護)

Labials

𠵿 | [同, 9]

𠵿

R 平 84 (#2475)

Labials

𠵿 ○ [同, 2c]

𪗇 𪗇

𪗇 | 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 [六輔. 四]

𪗇 負

Labial spirants

𪗇 | [同, 11c] 負債 [涅槃. 四]
𪗇 | 不負 [涅槃. 四]

𪗇

𪗇 責 *zi + tsə* *gʷək*
著。滯。

(Liquids)

𪗇 𪗇 | 𪗇 諸著法衆 [蓮, 四, 20]
𪗇 𪗇 𪗇 | 豈滯一邊 (阿頌浪 𪗇 負) [珠, 35]
| 𪗇 (𪗇 𪗇) 無著 (菩薩) ser. āryasāṅgah [大生阿]
𪗇 | 著樂 [蓮, I, 2]
𪗇 𪗇 | 染著 [華, 四]
𪗇 | [同, 51c]

𪗇

[𪗇 𪗇 *va]

R 482

Labial spirants

𪗇 𪗇 | 破決湖池 [十佛]
𪗇 | 𪗇 𪗇 掃開決溝渠

𪗇

gʷi *R 769 f 2173*
左 Left. Nebuu'

Liquids

| 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇
嬰 珞 [歌]
| 𪗇 𪗇 𪗇 [涅槃. 四] | 𪗇 𪗇 𪗇 [孟子. 四, 2. 1. 31]

𦉳

R 734

- 32 -

Velars

𦉳 𦉳 𦉳 𦉳
𦉳 𦉳 𦉳 𦉳

𦉳

宰。臣。

Labials

𦉳 𦉳 | 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳

| 𦉳 𦉳 𦉳 [𦉳 𦉳 𦉳] 𦉳 | 𦉳 𦉳 [同, 2] 𦉳 𦉳 [蓮, 𦉳, 24] 𦉳 𦉳 [蓮, 𦉳, 14] [七 𦉳]

𦉳 | 𦉳 𦉳 [論語, 𦉳, 20] 𦉳 | 𦉳 𦉳 [孫子]

𦉳

𦉳 𦉳 𦉳 𦉳
𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳

上 Labial spirants

An. 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳

| 𦉳 [同, 10]

𦉳

𦉳 𦉳 𦉳 (𦉳 𦉳)
𦉳 𦉳 To sen.

R 784 𦉳 2483

Liquids

𦉳 𦉳, 𦉳 𦉳, 𦉳 𦉳

𦉳 | (𦉳 則 𦉳) 𦉳 𦉳 [珠, 24]

𦉳 𦉳 𦉳 | 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 [目 𦉳]

𦉳

(𦉳)

𦉳 𦉳 𦉳

R 65 𦉳 2075

Dentals

𦉳 𦉳 | 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 [珠序]

𦉳 | 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 [彌]

𦉳 | 𦉳 𦉳 [涅 𦉳]

敝

16

| 敝迫迫 [涅擊, 12] *mespyro, conpuxacqbo.*

| 敝逼切 [涅擊, 5]

| 吟 *lin (lin)*

崩

sufo

Liquids

猥 | (丁谷 吟) 打搗 [珠, 31]

發 | [同, 54]

R 779 A 2373

Velars

屨

屨 屨 屨 屨

訖

摩、接

Uagum6 (pyro), pyroboj6 pyro no!

屨 屨 屨 屨 | 以右手摩 頂 [蓮, VII, 22]

屨 | 屨頂 [守護]

| 屨 屨 屨 屨 屨 | 目得也

MB AH CCCC
GRI 120
P. 1
O.L. 26
7(1)

發

[破 ɲ'0]

R 49

Labials

漬灑。 (噴灑)。 灑。

| 灑 [同, 6]

灑 灑 灑 | 以水漬 (噴) 灑 [七件]

灑 | 灑頂 [革, 12] 頂灑 [涅擊, 12]

訖

[亡 wan]

R 90 A 2582

Labial spirants

2) *cnusa. (cnusuv spesif)*

搗 0 [同, 11]

搗 | 搗 搗 搗 搗 搗 [涅擊, 12]

搗 | 坑 搗 [搗子] 搗 搗 [搗子区, kom]

𪔐 我 nā R 712 (W 567) - 34 -
nyegəp (?), onyegəp (?), banuyəp (?)

Velar)

𪔑 [沒 mu] R 上 25 Labials

| 𪔒 [同, 3]

𪔓 庚。裕。羽

| 𪔔 後 庚 公 差 Ju-kun Ts'ai [孟子 Koumō]
𪔕 | 劉 裕 [孫子 VIII, Koumō]

𪔖 [麼 mo] R 上 42 Labials

| 𪔗 [同, 51]

𪔘 [麼 mo] R 上 42 Labials
Mozca Hecan (?) (能 猶 輔 韃 胃 能 勃) Hecan saepa?

𪔙 則 R 787 (W 2558) Dent.-Alv.

𪔚 小 xi R 711 (W 404) Li'quids

| 𪔛 [同, 47]

𪔜 菊 R 759 (W 1864) Velars
Kocyp, macp (?), cypəp (?)

崩

19

崩 | 2) 崩 | *marʏmʏnʏnʏn ɣʏnʏnʏn*

崩

Dental-Alveolars

崩 | [同, 32]

崩

R786 # 2576

Velars

崩

崩 [同, 32]

Dental-Alveolars

ИВ АН СССР
Центральный
Институт
Языковедения
и
Лингвистики
P. А. Ш. А.
О. А.
Ж.

崩

崩 *pi'i* [珠, 7, 21], 便 *pien* [珠, 30]

Labials

Крутой, наклонный; наклонный, поперечный

崩 崩 傾斜 [蓮 II] *наклонный, поперечный*

崩 | { 崩 } [同, 9]

崩

崩 *puo* [蓮], 金友 *puo* [珠, 21] 婆 [端] Labials

別. 避. 異. *отделенный, особый*

| 崩 別 淨 [旧得迦] *no omdestvoznja omuzaf.*

| 崩 異 意 [涅槃回]

| 崩 跋 鹿 跋 陀 婆 羅 *sn. Bhadrāpāla* [蓮, I]

崩 | 差別 [革, I] [蓮, I, 2] | 崩 別 衣 [旧得迦]

崩 | [同, 6]

| 崩 隨 [蓮, 5, 12]

зубец/зубок/зубок
| 崩 別 住 人 [旧得迦]

頸 跋 鹿 | 多 摩 羅 跋 [蓮 II, 19] *sn. tamāla-pātra*

Dental-Alveolars

崩

崩 *pyrmu kasidam*

崩 | [同, 29e] 崩 格 [十街] *nomme = pyrmu kasidam*

羴

R762 N1978

Liquids

羴

[錢 puo]

Labials

隨 *cuiloboltsa*

○ 羴 [同, 6] 羴 | 羴 羴 羴 羴 羴 羴 (詞) 羴 羴 羴 羴

羴 羴 羴 羴 羴 羴

在 所 從 佛 國 [拔 濟]

untractable, coarse, furious. R764 N2024 Labials (3)

羴

羴

羴 羴 羴 [大 韻, I, 3] [收 費]

[尤 惡 匪 難]

羴 | 羴 羴 羴 羴 [同, 7] | 羴 羴 羴 羴 羴 羴 羴 羴 羴 羴 羴

羴 羴 羴 羴 羴 羴 羴 羴 羴 羴 [中 護]

羴

野

ye, 夜 ye [珠, 9r] *ye
羊 *sheep, mutton.* Баран, овца

| 羴 (野 羴) 白 羊 [珠, 7]
羴 | 牛 羊 [珠, 9, 19]

cf. Chinese 羊 yán; Min-xia, Ni-tung and Lo-lo of Fui-tiver yo;
Lo-lo p'o ya "ian"; Sjjarui ke-yó; Sháo yao, yam.

羴

羴 tiao [珠, 16r]

羴

R763 N1995

Herals

扁

R 753 (w 120)

Velars

Kyeap, paanyeap 韻 | Kyeap

𪗇

曲

翁 | 曲躬 [蓮, 47, 22]

𪗈

[賈 mai]

R 734

Labials

Manup, sbap, nuanacaij, nodshaj.

~~𪗈~~ ~~𪗈~~ ~~𪗈~~ ~~𪗈~~ ~~𪗈~~ ~~𪗈~~ 韻 | [同, 7]

𪗉

[精 tsin] * de

Dental Alveolars

Spobubop kaselobob (?) selobuob (?) , naselobob (?)

𪗉 | [同, 32]

𪗉 𪗉 天陷 [孫子, 5]

𪗊

| 語, 容受

69
71

𪗋

皮 pi 鼻 pi [], 毗, 毘 pi * pi

Labials.

| 𪗋 (皮西) 簞箕 [珠, 26.] [同, 82].

| 𪗋 (皮迎) 箕宿 [珠, 5]

- | 觀 拈 (七佛) (毗舍婆) skr. Visvabhux
- | 范 甫 毗沙門 skr. Vaisramana [蓮, Ⅳ, 24]
- | 戒 毗尼 skr. Vinaya [
- | 彌 獲 毗舍伽 skr. Visākha [弥]
- 頤 | 毖 龍 阿鼻地獄 skr. Avīci [
- | 報 苾 芻 skr. bhikṣu [大般若] [自得迦]
- | 報 戒 苾 芻 尼 skr. bhikṣuṇī [大般若]
- | 曼 曼 琵琶 [守護]

解

麗 後 [同, 9] *pi+

Labials

靡

R 24 (#915)

Liquids

項 3agys cypona men. 莖 | 頸 項
R 上 20

Labials

斲

鏃

斲 | {不 | } [同, 8]

| 報 報 報 報 斲 鏃 等 望 所 斷 [大乘阿]

斲

koçyb *y6(?)

斲

~~[斲 ...]~~ *mi R 27 (#784) Labial spirants.

斲 | 莊 校 [革, 工] 嚴 飾 [蓮, 工, 2]

R 92 #2601

斲

脛

R 727 (W 914)

Glottals

脛

[頤 *iri*]

R 724 (W 706)²²⁹³

Liquids

巧 *искусный*; 利 *острый* (Tib *znon-po*) sharp.

純 辨 效 | 巧 於 問 答 [蓮, 頁, 15]

效 愈 | 良 醫 [蓮, 頁, 16] *искусный врач*

| 精 [同, 47, 1] ~~精~~ | 散 *grain* (pandita)

託 | (so-znon) *оспаше зыбу* [守 護]

R 743

dent.

角 斗

| 務 爾 辨 擣 徒 和 合 [蓮, 頁, 16]

脛

耨 *nou*

脛

R 755 (W 764)

Velars

脛

Мало, много, огов
адрик

| 純 敢 問 [考 經] *gact-ab.*

尼 則

恭。謹。

恭。

| 辨 謹 願 | 辨 謹 施

恭 | 恭 已 [論 語]

made himself reverent

脛

依

R 768 (W 852)

Velars

脛

R 779 (W 692)

脊 | 逃 竄 [七 例] 藏 竄 [七 例]

脛

Мало, много, огов

R 755 (W 187)

Velars (s)

3. 11

裁

宜則 *yi+to eri* R 平 87 # 2552
裁。斷。 *Kpoumb, pesamb*

Velars

| 裁 (宜則吟) 裁縫 [珠, 24]
裁 報 | 裁 裁 裁 裁 裁 裁 裁 裁 裁 裁 裁 裁 [大來阿]
| 裁 (宜則割) 剪刀 [珠, 24]
裁 裁 裁 裁 | 操刀必割 [大翰, 工, 7]

閉

[酷 *miri*] * *me* R 上 33

Labials

裁 | [同, 3E]

125 A
D
69

201

閉

閉 *miri*, 量 *liari* [珠, 37], *bu*. * *bu* R 平 59 W 1875
量。價。 *Уена, ененици.* Labials

| 裁 { | 喻 } [同, 7E]
裁 | (設 閉) 無量 [珠, 37], *miri-bu* [Fragments]
| 裁 量 籌 [蓮, 卅, 23]
| 裁 價 直 [蓮, 卅, 24]
| 裁 無 價 [蓮, 卅, 14]
| 裁 籌 量 [蓮, 卅, 19]

閉

裁 | *xpauentw* (?)

懶

| 懶 植製 [4 佛] flaps & knots (Kribikamu)

懶

賊 tsei
羊

穢 | (羅賊) 山羊 [珠, 16r] goat. Kosae.

懶

七

Lo-lo-p'o a-lo "she-goat"; P'u-p'a t'ö-ma-la. goat.
Rt 28 Sent. All.

懶

賊 tsei, 集 tsi [珠, 34r], 七 t'ü [珠, 35]
殺 鞭

| (賊) 殺羊歷 [珠, 16r]

懶

羅 lo *ra R 82 (W 866)
司。院。 Hopua, zaron, Инвалиды, госпиталист

懶

(平. 82)

| 盤 祿 藉 (羅 祖 精 作) 竺 司 主 法 [珠, 29r]

| 竊 靴 薇 徽 (羅 尼 精 尼 念 高) 司 吏 都 監 [珠, 28r]

竊 蘭 | (京 六 囉) 經 略 司 [珠, 24r]

祕 鏡 | (正 暮 囉) 正 統 司 [珠, 27r]

竊 鏡 | (退 暮 囉) 統 軍 司 [珠, 28r]

偷 辨 | (北 与 囉) 殿 前 司 [珠, 28r]

頭 薇 | (軒 尼 則 囉) 皇 城 司 [珠, 28r]

緇 緇 | (姑 要 囉) 內 宿 司 [珠, 28r]

龍瓏殼 | 伊字二點 [涅槃]

- 龍瓏 | (西尼囉) 巡檢司 [珠, 28]
- 龍瓏 | (望綠能囉) 陳告司 [珠, 28]
- 龍瓏 | (赤剌囉) 磨堪司 [珠, 28]
- 龍瓏 | (与力囉) 審刑司 [珠, 28]
- 龍瓏 | (頂赤囉) 大恒厝院 [珠, 28]
- 龍瓏 | (相囉) 農田司 [珠, 28]
- 龍瓏 | (頂疾囉) 門門司 [珠, 28]
- 龍瓏 | (過尼足囉) 監軍司 [珠, 28]
- 龍瓏 | (能囉) 群牧司 [珠, 28]
- 龍瓏 | (嘎張囉) 受納司 [珠, 28]
- 龍瓏 | (吹囉尼卓泥六) 諸司告狀 [珠, 30]

Fan-foie 龍瓏

儼

[名 min] * me

無 (?)

| 類 { | 無 } [同, 6]

69 類

Labial

儼

你 [綴綴殼 月出所]

sol, ne

| 龍 [同]

dentals

儼

裴 piei

Labial

枷。(縛)纏。繫。飛 | 方馬 [孫子引]

| 羆羆繫枷 [涅槃] hādechōng kākōg

| 羆 { | 繩 } [同, 6e] | 羆繫縛 [七佛] bond

羆羆羆 | (屈野五裴) 枷在獄裏 [珠, 30r]

羆羆 | 羆 (日知能裴) 煩心纏縛 [珠, 35]

儼羆 | 羆 生死之縛 [蓮, 四, 23]

羆羆羆羆羆羆羆羆羆 聖人配之, 以為天地經紀 [大論 5r]

嬌

-44- 嗶²

徹 | 爾爾囉嗶嗶 [蓮, II]

嬌

命 *mi*
休

Labials

| 緬 (命 夏 體) 體工 [珠, 22] [同, 6]

嬌

囉 *lo*

**ra*

R782 (4867) *Liquids*
2443

田。壽。Field. Nose, ragomay reus

娟 | (勒囉) 田壽 [珠, 13], 田地 [珠, 26]

緬 | 福田

φ. 田物

上聲 *Velar(s)*

嬌

嬌

囉 *lo*

**ra*

蔓菁

| 薺 (囉那) 蔓菁菜 [珠, 14]

| 薺 (囉赤) 蔓菁 [珠, 14]

| 薺 薺 (囉吃菊) 吃薺芽 [珠, 15]

嬌

收 薺 薺 薺 薺 薺 薺 薺
緩 薺 薺 薺 薺 薺 薺 薺

上聲

φ. 皮 薺 薺 薺

Velar

嬌

娘 *nian*; *gnoh*, *no*, *no*.
後。及。并。又。復。更。逐。外。

Dental

| 薺 復次 [地藏]

嬌

| 薺 *uenue* (?)

| 旋 辟 駮 (娘 咕 尔 羅) 并 諸 親 戚 [珠, 34r]
 | 娟 懶 耕 (娘 勒 囉 路) 更 賣 田 地 [珠, 26r]
 龍 | 絆 苒 (幹 娘 伊 苒) 逐 物 心 動 [珠, 35r]
 旋 旛 級 | 級 十 二 年 後 [引]
 猶 級 | 級 於 四 門 外 [引]
 級 | 及
 級 | 外 道 [蓮, 13, 14]
 能 | | 從 今 已 後 [莊 嚴] *omnino* *apud*
 | 蒯 字 [類 林] *prohinc*

旋 [唎 *mini*] *be, *bhe R₆₁ #1932 Labials
 愚 恰 *Taynozob, zynno*

級 | [同, 2e]
 R上 37

MB A H
 Senta
 F
 A
 D
 A
 C
 19

(H) Liquids

旋 令

旋 [唎 *mini*] *be, *bhe, R₆₁ #1935 Labials
 1) *Cumigepo repes mero* (?) 2) *Cumigepo kadumvaf*
 | 蕪 [同, 2e]

旋 轉 [七 佛] *ru*
 北。背。

旋 解 駮 | 不 相 連 背 [蓮, 13, 14] 雙 | 北 走 [六 轉 的 五]
 轉 駮 駮 | 旋 解 *ru-ru* 在 [守 護]
 駮 | 相 連 [因 得 迦] 旋 | 區 叛 [中 略] *baccau bacqauy*

𪛑 迎 ¹ 𪛑

R# 61 # 1961

Velary

-46-

супердвѣ, нубодум ъ ъ ъ ъ ъ ъ ъ (?)
𪛑 𪛑 | бѣрѣ ѡуба ѡубѣ ѡубѣ ъ ъ ъ ъ (?)

𪛑

角 rio [珠, 33r]

R# 50 (1972)

нубодумъ (качаномъ сагабѣ, нубѣ)

𪛑

нубѣ, нубѣнубѣ

𪛑 𪛑 | 逐. 追. [珠, 3] нубѣнубѣ, нубѣнубѣ.

○ 𪛑

賈

𪛑 𪛑

* ka

R# 18 (# 643) Velary

нубѣнубѣ, нубѣнубѣнубѣ

𪛑 𪛑 𪛑 | (納没更賈) 事務參差 [珠, 30r]
𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑

𪛑

[謀 mou]

R# 1 # 13

Labials

𪛑 𪛑 [同, 4r] гнубѣнубѣ

𪛑 𪛑 | нубѣ нубѣ нубѣ нубѣ нубѣ нубѣ нубѣ нубѣ

R# 80 # 2415

St. At. Al. At. At.

𪛑 𪛑

𪛑

癩 lai

Liquids

貪

| 𪛑 𪛑 (癩截勒) 貪 𪛑 𪛑 [珠, 35r]
| 𪛑 [同, 5r] 貪 𪛑 [七, 11]

𪛑

h-ggi

Car. нубѣ

上聲 60

Velary

𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑

𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑 𪛑

𪛑

3a

3a, но нубѣ ѡубѣ нубѣ нубѣ нубѣ

красивѣмъ некрасивѣмъ снубѣ

燮

R 14

- 49 -

dent. alv

25

翥 燮 紕 綈 | (*Tib. xon-rus-kyi-ni lus-kyis-su*) [守護]

疑 翥 綈 綈 綈 綈 綈 綈 | 艾 蕨 綈 雜 神武 (江齊帝) 連 繫 牛 驢 自 塞 之 [守護]

梁 lian; loh

Kōn Hansein, Wan. By exonerans

退 還 歸 綈 綈 綈 綈 綈 | 漢 武 帝 既 崩 [貞觀, 四]

綈 綈 綈 | 射 西 鞮 而 還 [孟子 *come yapsan* 左 傳 魯 十 四 年]

綈 綈 綈 | (沒 名 勿 梁) 迴 歸 本 家 [珠, 34]

綈 | 還 歸 [蓮, 四, 四], 迴 歸 [珠, 34]

綈 | 退 轉 [蓮, 四, 20]

綈 | 駝 駝 轉 不 退 輪 [華, I]

綈 | 懈 退 [蓮, 四, 7]

1 綈 *युययिन्दि*
(*vyatirena*)
[*vyayakindi*]

燮 [市]

Reaxat on reps(?)

R. 7 29

燮

[西名 mini] * me

Labials

難 | [同, 32]

R 36

SIB AM CCCB
Gentoo 6 1971
169
Labials

Labials

燮

燮

gsh

R 41

dent. alv

測。察。 綈 綈 綈 | 綈 綈 綈 不 可 不 察 也 [珠, 34]

綈 | 占 *radaj* [涅 槃, 四] 綈 | 蔣 相 師 *radajene* [涅 槃, 四]

綈 綈 綈 不 思 議 音 [華, I]

綈 綈 綈 不 可 思 議 [蓮, 四, 20]

綈 | 綈 綈 非 心 所 測 [蓮, 四, 21]

燮 說

綈 綈 | 難 頤 阿 說 侍 多 [金 光]

懈 草 cmešau (田得邊) ~~etc~~

能 能 neri, 那 na/no R平27 (#924) (dentals)
知 to know; crably, 3uamib

- | 膳 知識 [蓮, I]; 及那'啊
- | 解 (能彥) 知證 [珠, 30, 30]
- 解 | 知足 [弥] [本行]
- 稱 | 駭 疏 (名那娘万) 指示寂知 [珠, 36]
- 稱 稱 | 稱 汝今雷知 [蓮, 西, 20]
- 駭 駭 | 知所在 he knows where they are [蓮, 西, 19]
- | 駭 [同, 18]

懈 梅 mei [珠, 13v] 媒 [珠, 24] mi
[mit, mi, R平33 Labials
(催從 白。公。明。193)]
| 懈 [同, 5e]

懈 [梅 mei] * mi, mit, dmit. Labials

頸 懈 長跪 [弥] [同, 5e]

懈 名 Jil. to. R平36 Labials

解 耶

ceixu, oseroy(?)

-40-

R739 (#1417)

glottals 26

報 dxah

*ka

發 | 輕賤 [蓮, 四, 20] 發 | 輕穢 不可輕 [莊嚴]
相配 瓊 腹 和 發 發 | 并 鋪 瓊 純 發 瓊 瓊 汝 莫 輕 從 國
生 下 方 想 [蓮, 四, 24] 發 | 輕 蕙 [莊嚴]

Phon. 報 A

報

[墨 mo]

R765 A 2061

Labials

mpo:bo:q (mpo:ke:pau:bo:q) ka:so:so:; ka:so:so: (?)

報 | {強 1} [同, 6e]

R759 A 1893

Liquids

報 | 龍 報 往 進 魏 魏 聲 仰 [過去; 莫研 156]

Labial spirants

報 六

報

報 | [同, 4e]

報 二

MS. AM. U. L. C. P.
DENTON C. B. BENT
P. A. 1
O. B.
J. B.

Liquids

報 九

和

menubū

dron

warm

報 | (報九) 和 風 [珠 8]

報 | menud boga

報 | menue buno

牦

你寧

neh, neh, ne

Rt 33

-50-

Dentals

nyua(?), ueua(?)

牦

悟

nu'

牛 Cow, ox.

* nu R₁ 75 (6/784) Velars

牦 | (領悟) 馬牛 [珠, 16]

牦 | (皆悟) 金牛 [珠, 7]

| 牦 牦 牦 牛頭梅植 [蓮, 頁, 23]

| 牦 { | 羊 } [同, 27] 牛羊 [蓮, 頁, 19]

牦 | 犛牛 [蓮, 頁, 2] (密悟) 犛牛 [珠, 16]

牦 | 水牛 [蓮, 頁, 19] a water buffalo

of

Shan
Ki-lae

wo, wun

wu ;

Ahom hu ;

Khamti no.

牦

[沒 nu]

Rt 25

Labials

牦

| 牦 { | 生 } [同, 29] 誕生 [四 + 華, 221] *po, po, po*

牦

Rt 20

Char. ga

羯 [按, 濟] 干

Velars

牦

[亨 nu]

Rt 25

Labials

| 牦 [同, 4]

懶 = *pacconipca, pacconipca*

R 217 (4823)

dent. dev.

懶 [西名 *mini*] * *me* R 133 Labials

能 1 [同, 31]

惟
能

He voma (?) *Cy* 能
那 *na/no*, 囊 *nari* [珠, 26r]; 孛 *na* [悉] * *no*

肋 *rib*; *Paipo*
| 能 肋骨 [連樂, 27]

能 1 (說那) 脇肋 [珠, 18r]

| 能 能 那羅延 *sar. Nārāyana* [蓮, 47, 24]

| 能 能 那由他 *sar. nayuta* [

| 能 能 能 那婆摩利 *sar. navamālikā* [蓮, 47, 23]

| 能 能 能 那提迦葉 *sar. Nadi-kāśyapa* [蓮, 1]

能 | 能 緊那羅 *sar. kimnara* [蓮, 47, 23]

| 能 能 那羅延 *sar. nārāyana* [本行]

能 | 能 | 能 能 能 能 *sar. ksura ksura* [悉]

能 (91.22.6a. text) (718. 5a. 2a. 6a) 能 能 | 能 能 | 能 能 [蓮, 21] R 124
能 | (食由) [孔雀] *sar. Piśāca* 能 能 | 能 能 | 能 能 [孔雀]

能

玉 *yü*
能 能 *Femoris, muscles. Musc. syzygia*
| 能 能 能 [空樂, 27]

| 能 能 (玉郎) 能 能 [珠, 15] | 能 能 能 能 [四+華, 24]

能

多 *ya-i* (?) *uroboraculus*, *macca*
能 能 能 能 | 能 能 能 能 [蓮, 5, 16]

能 | 能 草中 [六翰, 2] *6 nyol yade* 於 能 能 [珠, 1]

MS AH CCED
Gottsch. 100
P. 100
On 100
70

𪗇 | 星流 [涅槃回] 𪗇 | 巖性剛 [強子順, 剛]

𪗇 | 散已 [涅槃回]

𪗇

𪗇

新 new

R 746 (1903)

Dent. alveolars

Hotin, Chernu²

𪗇 | 新淨 [蓮, 豆, 圓] New and clean

𪗇 | [守護] menca (byx, clamas) Kpobe

𪗇 | 寤 (悲泪) 新舊 [珠, 20] 𪗇 | 新年

𪗇

[臘 6 || 2a. 1da] 膈

R 763 A 2019

Liquids

膈 厚. 稠. 厚. Thick

𪗇 | 音厚 [弥] (膈迷) 厚薄 [珠, 20] *Ночу рета, могаи = моликаи*

𪗇 | 𪗇 | 𪗇 | 入邪見稠林 [蓮, 豆, 圓]

𪗇 | 𪗇 | 𪗇 | 不厚不大 [蓮, 豆, 圓]

𪗇

尼則

ni + tse ; r dai

集. 俱. To assemble *Соборы*

𪗇 | 𪗇 | 𪗇 | (𪗇我六, 尼則) 盡皆聚集 [珠, 34]

𪗇 | 𪗇 | 𪗇 | 集衆法海 [華, 豆]

𪗇 | 𪗇 | 𪗇 | 皆悉雲集 [弥]

𪗇 | 𪗇 | 𪗇 | 集善根 [華, 豆]

𪗇 | 𪗇 | 𪗇 | 與... 萬二千人俱 [蓮, 豆]

𪗇 | 𪗇 | 𪗇 | 聚集 [珠, 34] 會集 [瞻, 婆]

𪗇 | 𪗇 | 𪗇 | 未辨 [蓮, 豆, 圓]

𪗇 | 𪗇 | 𪗇 | 聚輪 *sr. ganacakra*

cf. Chinese 集 𪗇

1 悞 𠵼'之'𠵼' (= anaitāntika) 不定 uncertainly [Myagabindu]

1 𠵼 𠵼'𠵼'𠵼' (= aviruddha) [Myagabindu]

1 𠵼 (名你) 不聽 [珠, 29]

1 𠵼 (名請) 不說 [珠, 30]

𠵼 | 𠵼 𠵼 (你名星勒) 心不思惟 [珠, 31]

𠵼 𠵼 | 𠵼 (吠納名為) 不曉世事 [珠, 31]

𠵼 𠵼 | 𠵼 (持古名為) 此後不為 [珠, 32]

𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 | 𠵼 𠵼 𠵼 | 𠵼 (訛 餓 宜 恒 幹 那 名 𠵼 盃 那 名 堆) 凡君子者不失於物不累於己 [珠, 35]

1 𠵼 不久 [蓮, 14, 2]

1 𠵼 | 𠵼 不老不死 [蓮, 14, 23]

1 𠵼 無有 [華, 1]

1 𠵼 {未} [同, 40]

1 𠵼 𠵼 𠵼 非法利養 [寶雨]

1 𠵼 𠵼 𠵼 [守護] 不空成就 *Sr Amoghasiddhi*

Fan-tsie 𠵼 𠵼

Cf Chinese (Peking) 沒 mei ; Nyi Lo-lo ma Tibetan

𠵼

五 wu/niu ; wo, wu.

中。內。裏。於。𠵼。

𠵼 𠵼 | 𠵼 (屈野五裴) 枷在獄裏 [珠, 30]

𠵼 𠵼 | 𠵼 知足內院 [彌]

𠵼 𠵼 | 𠵼 坐於道場 [蓮, 14, 23]

飯 | 鐵 飯 席 雅 碗 狼 口中常出青蓮華舌 [蓮, 17, 23]

蕊 | 於園中 [蓮, 17, 21]

蕊 娟 | 於僧房

腐 | 壇內 [不空]

| 敬 內外 [蓮, 17, 19]

懈

R 平 11 (#371)

(*gol* = "release, deliverance") Dental

Tib. *nan* "the space with nothing a thing, the interior, the inside" (納)
| 懶 (*Tib. nan* *gol*; probably: *nan* - *x'rol* = bowls, intestines, cat's tail) 懶

懈

吾 *wu* / *ru*

(*Tib. nan* "the space within a thing, the interior, the inside") Phon 懈

齧 | (七 吾) 鹽 [珠, 15] | 齧 齧 後 郎 波 駱 駝 [自得進]

頰 五原 [孫子] | 齧 齧 齧 齧 齧 烏奢 浮 浮 醞 那 [七 佛]

Cf *Cui-kia* of *Kui-cou* *ku* "salt"

Cui-kia of *Kuan-si* *giu* id. | 齧 齧 免 菜 莢 (*Boymia eulaceps* and *Boymia eulaceps*)

Lisu *tsa-po* id.; *Newari* *ce-lu* "salt taste"

懈

[西名 *mini*] * *me*

R 上 33

Labials

69

paenung

懈 | [同, 3e] 懈 | *paenung*

懈

中 懈 散 齧 齧 R 上 19

Ax. 懈 齧 齧 齧

Velars

懈 齧 齧 齧

Labials

後

[謀 *mou*]

後 | [同, 4e]

懈

R 平 34

Velars

He *unop* (無) (七, 失)

儼

R 平 54 (#1456) - 56 -
medicaments (?)

Logeedy

脩

[麻 ma] * ma

Labials

myras, Sarcosid.

飛 | [同, 48]

刺 | 拇指 a thumb; a big finger. [36 卷]

藪 狹 能 海 藪 | 藪 散 兩 葉 不 去 將 用 斧 柯 [古 韻, 五, 7]

脩

山 fan [珠, 12]
cōpa (Sarcosid. ref. cur)

| 羊 乳 山 戎 [孫子, 1, 100]

藪 | 籥 管

籥 管 | - coloph. reed (sarcosid.)

牙 齧

| 子 產 [叢 枝 四] 484-2000 (hypochryse subsp. 公 孫 德)

嘍

嘍

R 平 41 (#1442)

Throat sounds

Topus monastrius

藪 | (大 嘍) 笛 [珠, 322], flute.

福 | 解 | [同, 46] boxen, refusorinonon

脩

宅 Cai [珠, 212]

R 平 44

Palato alv.

脩

粹 la * la

來 從

Npusidomb, abasidomb, 1974/0/10/10

脩 猴 來 年 *Sydnesed 100*

脩 隴 | 從 計 隴 | 脩 藪 隴 (隩 為 謀 永) 奉 送 賓 客 [珠, 34]

脩 | 來 聽 [薄 五, 19] 隩 藪 | 隩 見 其 父 來 [薄 五, 19]

脩 隴 隩 | 來 至 寺 中 [目 得 隩] abasidomb 6099 abasidomb.

| 隩 (隩. 6099) to cause to fall down

儼 斗刀

R 平 43

dentally

儼

妾

| 儼 銀 撒 橫 為 他 死 [涼 梨 四]

| 儼 墜 落 [涼 梨 四]

(大 韻 五)

| 儼 徧 慨 報 殿 送 不 妾 與 人 而... [蓮, 可, 14] | 發 禱 應 不 妾 而 許

儼

領

lin, 嶺 [珠, 12] * le lde R 平 61 # 1967 2, 9, 9, 9, 9

來 To come, arrive. Npusadumb, abusmas

cf. 儼 *

嶺 | (能 領) 到 來 [珠, 30] 來 至 [日 傷 迦] shing

嶺 | 如 來 [蓮, 切] = see. Fathagata

拜 蕞 蕞 蕞 蕞 | 成 佛 已 來 [蓮, 可, 16]

18 AN CUCP

cf. Tibetan s-le-b (lep-pa) to arrive

69
7
7(1)

儼

儼 儼 𠄎𠄎𠄎

* lu

Liquids

儼

[魯 lu]
障

儼 | 障 石 礙 [蓮, 可, 21] 黑 礙 [蓮, 可, 10]

| 儼 [同, 49]

儼

耶

R 平 39 (w 1414)

glottally

儼 儼 儼 儼

儼 | 信 伏 [蓮, 可, 10]

研 類 儼 | 柔 節 先 宅 [大 韻, 丁, 4]

2529 -58-
後 ^{ru} 凡字76 (17152)
Kabanue Hideo; Henega.

後 | 明星 [七画] Venus; the morning star, Lucifer.

後 那 na

後 耶 賤 | 荔 阿那含 skr. Anāgāmin [
g-ye, ye R739 glottals

後 塊 k'uai
瑚

後 | (率塊) 珊瑚 [珠, 12] Coral. Kōpau

後 [謀 mou] R71 (1712) Labials
Fozumuf(us), cumyuf(us), nokoyuf(us)
| 藪 [同, 4l]

後 耶 g-ye, ye R739 glottals

後 [謀 mou] Labials

| 藪 [同, 4l]

後 [名 min] * me R761 (17109) Labials
Yogo; pauncē yogo; graus go boyo da coussa
藪 | [同, 6]

後 2552 mepeñō 藪 | mepeñ ðyō o ðyza

儼

-57-

儼 | 儼群 māṅju'si

儼

勒 lé'; ldi

思。念。to think 憶 *non-rung*

儼 勇 儼 儼 | (吃斜儼勒) 朝夕思念 [珠, 34]

儼 儼 儼 | (你屬斜勒) 心下思惟 [珠, 31]

儼 | (斜勒) [珠, 31] (皇勒) [珠, 31] 思惟

儼 | 儼 (勒賊) 數 [珠, 21]

儼 | 儼 慕 [蓮, 四, 23]

儼 | 儼 儼 念念相續 [四十華]

儼 | 一念 [蓮, 四] 儼 儼 *samādhi*

儼

*

疑

Rt40

Coanene, nedobene

glottals

儼 疑 惑 [蓮, 四, 20]

儼 主 疑 [目得迦]

69

3(1)

儼

儼
儼

nin, 七 nic; hene, ene

Rt37

*ne

定。必。

mental

儼 (儼為) 入定 [珠, 21] *ene-dwi* [Fragments]

儼 *hene-wo* [Fragments] 入定

儼 *hene-slo* [Fragments] 出定 [蓮, 序]

儼 | 儼 必 意 佛 [夏研, I, 166] | 儼 必 出 [六輪, II]

𣪠 | 必 [蓮, 11, 23] necessarily
 𣪠 | [同, 17]
 𣪠 | 𣪠 從禪起 [弥]
 𣪠 | 𣪠 (你七叻) 得心定 [珠, 34₂]
 | 𣪠 禪智 [蓮, 11, 2]

𣪠 𣪠

𣪠 abstraction = *ma dhyāna*

Palato-Alveolars

| 𣪠 { | 定 } 𣪠 [弥] 禪定 fixed abstraction, *dhyāna*

[蓮, 11, 1]

| 𣪠 禪窟 [蓮, 11, 14]

| 𣪠 𣪠 禪 𣪠 𣪠 [蓮, 11, 14] *ma dhyāna-pāramitā*

b 上 51 Labials

𣪠

𣪠 *yra*

𣪠 ○ [同, 7 (1)]

𣪠 𣪠 經 𣪠 [莊嚴] *ocoba = yra*

R 上 14

𣪠 郎

𣪠 | 寶 [涅槃 11] *ucpura, upala, no upura, ucupura*

*liquids
locum
Pala-illudras*

𣪠 尼

誡。諦。Truth, dogma. *bonna, ucma*

𣪠 | 四 諦 [蓮, 11, 20] *our dogmas*

𣪠 | 聖 諦 [大般若]

懷

R 769. A 2158

Ḥapthayāc kṛpāc, jhāyāc kṛpāc (2)

Scantals (5)

𦉰𦉰 | 𦉰 𦉰 夾 博 撮 [蓮, 2] 𦉰 𦉰 | | 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 [蓮, 2]

𦉰𦉰

* a (2)

Throat sounds

𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 | 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 | 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 [文海雜類]
𦉰 | 𦉰 𦉰 𦉰 寡 孤 獨 [大輻, 2]

𦉰

R 上 18

Scantals

不是。非。 Not to be

𦉰 𦉰 𦉰 | 豈 異 人 乎 [蓮, 四, 20]
𦉰 𦉰 𦉰 | 不 應 生 疑 [目得迦]
𦉰 𦉰 𦉰 | (此) 沙 門 非 [瞻婆]
𦉰 𦉰 | 非 真 實 也 [蓮, 四, 7]
𦉰 | 非 異 [蓮, 四, 16]

𦉰𦉰

懈。遲。怠。

𦉰 𦉰 | 𦉰 步 人 行 遲 [孫子, 區, 1000]

| 𦉰 𦉰 懈 怠 [大般若] [蓮, 四, 10] 𦉰 | 𦉰 𦉰 [四摩, 2]

𦉰 | 𦉰 𦉰 不 遲 緩 行 [本行]

𦉰 𦉰 | 見 善 而 怠 [大輻]; 𦉰 | 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 [大輻]

𦉰𦉰

憐

R741

- 63 -

Velary

33

憐

移布

R711 (A406)

Liquids

1 憐 布施 [地藏] 將奉 [因得進]

憐

R772 A2262

Dentals

Galafceev, kopuugō

。 憐

泥 綠 ni+li, 泥 六 ni+liu

*d'u

Dentals

告

說 憐 信度 [守護] skr. Sindhu (Tibetan sin.dhu.)

。 1 (尼 卓 泥 六) 告 狀 [珠, 30]

1 破 憐 (泥 綠 能 囉) 陳 告 司 [珠, 28]

。 新 [同, 18]

HB A11 0000
SINAI UNIVERSITY

69
771j

憐

壘

1 醜 壘 黑 [連, 頁, 18] 1 醜 醜 醜 醜 醜 醜 醜 醜 醜 醜 [意]

Palato-Alveolars

憐

醜 醜 醜 醜。 1 醜 醜 醜 醜, 醜 醜 醜, 醜 醜 醜, 醜 醜 醜 醜 醜 醜 醜 醜 醜 醜 醜 醜 醜。

醜 醜。 [文海雜類]

醜

頂 tin; g tek, ste. *te (in aspect [L-Vyayn'lin'e])

Dentals

樣。 則。 禮。 儀。 制 (音 音 音 音) Osprey, yachimov's, omusem

1 醜 醜 醜 醜 非 禮 無 行 也 [孟 子]

1 醜 (頂 醜) 取 則 [珠, 27]

1 醜 醜 (頂 赤 醜) [珠, 20]

結 醜 1 醜 (宜 頂 尼 王) 君子 有 禮 [珠, 29]

1 醜 醜 醜 醜 [醜 醜 醜]

懶 幸

R 756

Liga X

1 罷懶 妄念 [自得地] 罷 | 殘毀 目威於色不得不明 [辨38, x000]

懶

[] R 774 # 2359

Labial spirants

儀。律。

殺 | 威儀 [弼] [蓮, 四, 24] [同, 102]

賤懶利發尋癖研修敢儀齋履儀儀天興聖慈仁昭認壽皇在 *messange*
dist. and. messag. app. mess. 願早 a message 武宗, a messag. comp. 272

散

zar

散 (Job *z'or-ba* is to be strewn or scattered, to be dispersed, dissipated)

談 | 供散 [蓮, 四, 23] | 糶散失 [全光]

結 罷 | 糶 分散於地 | 結散地 [孫33]

| 談 to scatter, strew, spread over

蕞 罷 蕞 蕞 | 蕞 蕞 蕞 蕞 [大韻, 四]

靴 靴 靴 | 靴 [守護] *z'or-ba dan/legion pa sut-tang/*

R 781 (# 841)

Labials

懶

| 罷 [同, 9]

懶

頂 ten

te

圖 *nuu kaxpa* 結 | 地圖 *kaxpa uexyoy* [孫子]

懶

曲 *kpubon' uosxymon' (ke rpx. uon)*

支 | 背僂 [蓮]

懶 懶 不曲 [蓮, 四, 18]

支 | 背僂 [莊嚴] *nosckusa/*

懶

孩。算數。數 *eres*

姪 | 書數 *nuu-mu-uoy* [混雜]

姪 姪 姪 姪 | 六百萬億孩 [蓮, 四, 3] | 姪 算數 [蓮, 四, 4]

姪 姪 姪 | 第一 姪 姪 姪 姪 萬億劫算數 不能得其邊 [蓮, 四, 7]

脛 角 *por*

脛 | 脛 牛鋒 (牛犂) [莊嚴] 迺迺 | 兕角 [奎光] *por salga*

脛

魏

Високом, виместовинске Сел. Пове

徽 菴 脛 脛 | | 魏 魏 猶如須弥山王魏魏而行 [本行]

R#68 #2153

Velars

脛

Могучее, какади, сеопу рекегри (?)

~~脛~~

遲

脛 | 魏 魏 不遲 緩行 [本行]

脛 呖

ru R#76 #2326

Liquids

Слеманск (назонное)? 變變 | id. (?)

脛

(齒)牙。

Кров.

(北)

魏 | 銅牙 [守護]

Медные зубы

| 魏 不·ш·з·и 偏牙 [守護] с изогнутым каблуком

脛 | *силовые зубы; силовый космб.*

R#40

Liquids

脛

鈿

Брызг, медвежий

脛 脛 利鈿 [蓮 I, 2] 脛 | [同. 52]

脛 脛 | 諸根鈿 [蓮 I, 2]

R#25

Velars

脛

骨 吼

Роб

魏 魏 | 師子吼 [蓮 V, 13]

散 | 魏 脛 大吼 龍王 [奎光]

瓊 ~~瓊~~ 瓊 | 瓊 水波浪 [六祖]
4. 子

瓊 謀 mou Labials
遜

| 遜 (謀迎) 遜星 [珠, 7.] [同, 3c]

瓊 [謀 mou] Labials
yueem
| 瓊 [瓊, 同, 3c]

瓊 [謀 mou] Labials
| 瓊 { | 子 } [同, 3c] 胎子 (?)

瓊 [麻 ma] * mā Labials
○ 瓊 { 黑 } [同, 8]

瓊 [莓 mai] Labials
韻 緝 [同, 6]

瓊 瓊 | 事恩敬 In regard to his doing of business,
he is anxious that it should be reverently
careful (The Sago is signed as XVII, 10)

很

囉 R 平 80 # 2398
施 *Smayā* (?), *Smayey*

-68-

Liquids

脣

mi, me

R 平 14 (# 454)

Labials

施。與 *To give, bestow, grant, offer; give in alms; give*
 餽 | 施 餽, *mr. Kanṣa* [中護][乳產]
 脣 | 布施 [土也藏]
 脣 | 鬪 餽 勇 施 菩薩 = *mr. Radanaśūra* [蓮, 四, 24]
 餽 餽 | 第一之施 [蓮, 四, 23]
 | 餽 { | 與 } [同, 5c]
 | 餽 施主 [目得迦] 猗 餽 | 恭敬與 [蓮, 四]

脣

取 𠵼⁴ [珠, 27, 32], 聚 𠵼⁴ [珠, 34], 趣 𠵼⁴ [珠, 37],
 趨 𠵼⁴ [珠, 29, 35]

(*Naṅgabhesiṃ, naṅgabhesiṃ, oṅgāyāṃ, poṅgāyāṃ*)

齏 | 供養 [目得迦] *grouzāp*

脣

為

| 齏 無為 [寶積][蓮, 四, 14]
 | 齏 有為 [蓮, 四, 14]

脣 (脣)

R 平 14

pal. -alv.

彌 曼 姪 裂 報 得 齏 | (光武帝初以為疑 [馮子...])

佈 *pu*, 哺 *pu*, - *bu* RE52 Labials
覆。戴。冕。冠。

- | 緌 (哺爭) 冠冕 [珠, 25]
- | 緌 [同, 74]
- 緌 | (尾節哺) 冠子 [珠, 25₂]
- 緌 | (冕布) 軒冕 [珠, 21]
- 緌 | (嚙哺) 戴花 [珠, 33]
- 緌 | 緌 (要哺嚙) 雞冠花 [珠, 13₂]

內 *nei* [珠, 28] RE34 Dentals

緌 | 河內 [343] *rest. uccopy*

北 *pei* RE52 Labials
殿 *Palace, Дворец, палац, королев.*

- 能 | 宮殿 [華, 1]
- | 鞍 殿堂 [蓮, 21]
- | 能 殿前司 [珠, 28] (北与能)
- 能 { 皇城 } [同, 74]

MB AM 0000
 00000 0.0 0000
 FEB 69
 P. 11
 On 20 36

0 娘 [囉 lo] *ra R#90 (P21) Liquids
 Cmagw
 | 孃 [同, 46]

娘 藐 miao [蓮], 妙 miao [珠, 36] R#40 Labials
 嫩 緇 [同, 9] 人名 Heng reuoka.

娘 靦 麤 躬 | 躬 孃 數 阿 稱 多 羅 三 瓶 三 菩 提 = or
 anuttarasamyaksambodhi [蓮, 19, 20]

娘 [為 wei] *wi Labial spirants

| 薇 示 現 [蓮, 14, 24]

| 孃 {變} [同, 10]

| | [涼 碑]

| | 牝 狽 狽 狽 狽 伴 孃 也 [珠, 37, 38]

(孤 也 [珠, 37])

娘 姑 ku, 故 ku [珠, 29], 股 ku [珠, 19], 鼓 ku [珠, 72, 32])
 殺 ku [珠, 162]; gu, ku. *ku Velars
 則 解 胤 [同, 28] 助 解

胤 胤 胤 | (六 力 皮 姑) 令 交 獲 則 [珠, 36]

| 胤 胤 胤 則 我 身 是 [蓮, 19, 20]

蒜眼稿 *suu xamuda* 黃蓮花。晚者玉鬚。

1 皮靴 短尾嚙 [守護] *kuvera*

效

ri 散 蔽 結 罷 *p-y. 蔽 繼 上*

Liquids

發

莽 輕 *man*, 磨 輕 *mo*; *umo* + *Ry30. #R58/ mo* ~~4/4/4/4~~ *Labials*

現 實。 *Ucchunbo, Hagoonyu*

1 誼 語 *言又言* *in front in the presence of.*

1 逐 現在 [蓮, 四, 21] 辨 誼 純 (現前解) *mi mion par atōyga*

1 胤 現法 [= *su abhisamaga*

1 胤 如來 = *su Pāthāgata* [蓮, 四]

1 設 現世 [蓮, 四, 23]

1 蔭 { 1 真 } [同, 4] 真 實 辨 誼 *अङ्गिअङ्गिअङ्गि* *pratyaksa*

1 辨 現今 [*boompagwe*

1 解 (納 磨 輕) 實 話 [珠, 30]

1 健 繼 辨 (為 嚙 磨 輕 訛) 蹤 迹 見 有 [珠, 30]

1 1 [凍 碑]

1 逐 設 現 在 世 [革, 四]

1 罷? (磨 輕) 乃 琴 鞞 [珠, 6]

MB AH 11 CP
Dustin
P. 11
Aug 19
O. 1
21

Labials

1 罷 [同, 8c]

R. 769. #2202

Gen. Al.

同上

Liqu

發

發

發

要

體

R 724 (A 917)

Liquids

改 體 *hau, tsueh* R 51

體 似像 *Resemblance, likeness, image, figure. Oḥpas, rāḥāḥ, uoḥpaḥḥuue.*
pure, brown by (Tib. *grugs*) External forms; the body, the outward form of anything

純 | 淨以思惟佛 (曼碩, I, 156) 體 | 影像 [華, I] 體 | 相似 [涅槃可]

體 | 形像 [地藏] *figure, resemblance, image, ḥṛṣya, ḥpaḥ.*
象類 [維, X, 100] 體 | 像法 [蓮, 四, 20] "law of images", *sa daddharma*

pratirāpara
辨 | 畫像 [蓮, I, 2] 辨 | 畫像 [蓮, I, 2]

改 體

gdeh, gde
部。類。輩。

R 61 (A 1948)
(父子)

Gyṃna, kameogus, k.roc

Dental

體 | (柔口) 三類 [珠, 36] 體 | [同]

體 | 四部 [彌]

體 | 八部 [彌] 八輩 [大莊]

體 | 種族 [不空]

體 | 報 | 如是等輩 [彌]

體 | 朋黨 [莊嚴]

改 體

征 *ḥen*; *ḥoh*

R 538

Pal-Alv.

體 | (葛征) 獅子 [珠, 7, 16] *ḥaḥ-ḥoh* [Fragments]

改 體

R 68 (A 2148)

Dental

咬 你
Зачем, зачем, и т.д.

尼卒 ni + tu ; boko

𪗇 馬 ma [珠, 15, 16, 18, 32, 34], 瑪 ma [珠, 15], 麻 ma [珠, 16], 𪗇 20
𪗇 𪗇 man [珠, 21] * ma Mus. up. hbar. Labials.

𪗇 𪗇 [同, 1] gancium 𪗇 | 𪗇 [𪗇 𪗇 𪗇]

𪗇 𪗇 [𪗇 𪗇, 𪗇] 𪗇 | 𪗇 as man gancium 𪗇 | 𪗇 [𪗇 𪗇]

𪗇 𪗇 𪗇 [𪗇 𪗇, 14] 𪗇 as gancium 𪗇 | 𪗇 [𪗇 𪗇]

𪗇 𪗇 [𪗇 wa/wo] * wa 上 Labial spirants.
佩 𪗇 - Heim (на море?) 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇

𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇

𪗇 𪗇 [同, 10, 2]

𪗇 | 荷佩。負佩。[𪗇]

上 57

𪗇 荷。負。擔。 Heim (на море?)

| 𪗇 重擔 [大般若]

| 𪗇 荷佩。負佩。[𪗇]

𪗇 尼卒 ni + tu ; boko * bko Dental Alveolars.
人。者。Man. Ueber

𪗇 | (聖 尼卒) 聖 人 [珠, 17, 1]

𪗇 | (海 尼卒) 賢 人 [珠, 17, 1]

𪗇 | (馬 尼卒) 智 人 [珠, 17, 2] a wise man.

- 張 | (兜尼牟) 愚人 [珠, 17] a stupid person. *Enyacy.*
- 敵 | (啞則尼牟) 小人 [珠, 18, 29]
- 敵 | 人 | [同, 32]
- 敵 | (腮尼牟) 清人 [珠, 31]
- 敵 | 病人 [蓮, 四, 23] a sick person. *Taissen? vesolek.*
- 敵 | 女人 [蓮, 四, 23], 婦女 [蓮, 四, 24] a woman. *Reuyun.*
- 敵 | 寒者 [蓮, 四, 23] *Meponygun?*
- 敵 | 渴乏者 [蓮, 四, 23] *Meandysun?*
- 敵 | 敵 | (納能尼牟) 干連人 [珠, 30]
- 敵 | 敵 | 三十八人 [涼, 碑] *Tepudyast bovac vesolek.*
- 敵 | 敵 | 五十四人 [涼, 碑] *Meungyast efa, r. vesolek.*
- 敵 | 敵 | 人非人 [蓮, 四, 23] *Soo. K'imnara*
- 敵 | 敵 | 人駭 [珠, 17]
- 敵 | 敵 | 人相 [珠, 18]
- 敵 | 敵 | 人事 [珠, 19]
- 敵 | 敵 | (尼牟六) 人身 [珠, 13]
- 敵 | 敵 | 天人 [蓮, 四, 20]
- 敵 | 敵 | (尼牟啞將) 人壽 [珠, 35]
- 敵 | 敵 | 敵 | 鬚 (啞娘尼牟麻) 惡言傷人 [珠, 29]
- 敵 | 敵 | 敵 | 大人 [蓮, 四, 24] *Reuyun vesolek. a great man.*

69
7(i)

Cf. Nyi Lo-lo ts'o ; A-hi Lo-lo ts'u ; Lo-lo-p'o ts'a ;
Mo-so zu-cu ; Black Lisu ts'ou-tsa ; White Lisu ts'o-tsa .

Hua Liou la-ts'un, F'u-p'a cö, Chö-ro a-cö

轉 頑 wan [珠, 16]

轉 卷 a

卷 a

R平水 (#591)

glot

Chao, S'yg, wpebof, nera-nupfo, Soncepo S'ymat, m'ysto'o
bidaxapf 文

緬 緬 | 緬 悲感懊惱 [蓮, 12] 憂惱悲哀 [同]

| 緬 愁歎 [蓮, 11] 悲感 [蓮, 11] 愁憂 [同]

| 緬 憂悲 [莊嚴]

轉 轉 悲 [六韻, 13] (~~轉~~)

Labial spirants

轉 勿 wu

幸

(詔 鞞 鞞 鞞)

Conclus nonnumquam (uud)

緬 〇 [受 〇] [同, 10c]

| 鞞 (勿迎) 幸經 [珠, 31]

| 鞞 鞞 | 鞞 (鞞 麻勿成) 幸順父母 [珠, 20]

| 鞞 鞞 鞞 (勿夷四磨) 可謂孝乎 [珠, 31]

| 鞞 鞞 (勿尼青 嘯) 葵花 [珠, 13]

| 鞞 鞞 (勿能 嘯) 芍 葵花 [珠, 13]

| 鞞 柔如蓮 [蓮, 14]

轉 呖

wu

R平水 #2331

Liquids

²³³²
 教 *hoshamu hachamuru*
 教 | *hachamuru*

-77-

Ligu.
 40

忘 *To forget*

Labels

忘 *pasubamb*
 忘 | 忘者 [孔鶴] *Sar Apasmāra*
 忘 | 不忘己 [珠序參照]
 忘 | 忘者 [守護] *Sar. Apasmārah (Tib. byed-byed)*
 demon who brings in forgetfulness

泚
 泚

工 *kuin* [珠, 22, 25]; 公 *kuin*

THE AM COOP
 BOOKS EXCHANGE
 109
 On 1/7/11

泚 泚 太公 [六韜] *Tai-kung*
 泚 泚 子貢 [論語] *Tse-kung*, one of Confucius' disciples
 泚 泚 公孫儒 [龍核圖] *Kung-sun K'iao*

尼爭 *ni-ōen*

Palato-Advertars

信 (*Tib. dad-pa*), faith, devotion, to believe, to have faith.

信 | (多尼爭) 忠信 [珠, 20]
 信 | 信能 皆信伏隨從 [蓮, 四, 20]

驚
 驚

Pal. Alu

驚 驚 畏 [寶積] (*Tib. srag-pa*, to be terrified, frightened, afraid of something)

驚 | 心驚 [涅槃經]

翰 ㄉ

ru
cɔŋdɛŋ, ɣɔŋdɛŋ, nɛrɔnɔmɔŋ

-78- R#76 #2335

Liquids

汗 鹿

位 gɛi
願。誓。

R#57 #9110

Labials

| 汗 (位 兀 貢) 行 願 [珠, 36]

| 汗 誓 言 [蓮, 14, 23]

汗 鹿

鹿 亂 鹿 | 諸 毒 消 滅 [涅槃可]

改

[每 mei]

R上 11

Labials

| 改 [同, 4]

改 得

[每 mei]

R上 11

Labials

| 得 [同, 4]

改 表

表

Labials

改 | [同, 9]
徽 | 華 表 [徽 殿 可]

辭 卷

RFS #2071 - 79-

Laboratory

41

辭

急。困

Labial spirants

罷 | [同, 11c]
 誦 | 獨微 飢急 四向 [蓮, 5]
 獨 誦 辭 | 四海困窮 [論語 22]
 | 亂 殺 輓 窮 寇 勿 迫 [孫子 10]

辭

ldi

畏

心 無 所 畏 [蓮, 10, 20]
 | 輓 弟 誦 亦 無 所 畏 [蓮, 10, 20]
 誦 | 驚 畏 [賈 積]
 報 | 帥 畏 [七 佛] ca-ldi

afraid of something.

to be terrified, frighten [Cassius, empamungas, fessus, ofus]

MS. AN. 1938
 Series 1000
 89
 P. 1
 On 1
 10

辭

尼卓

mi + ɕo

+ ʒo

Palatals

狀

報 | {信 1} [同, 20]
 | 狀 (尼卓 泥六) 告 狀 [珠, 30]
 | 報 (尼卓 泥) 接 狀 [珠, 30]
 | 報 (尼卓 泥) 入 狀

報 | 卷 託 [用 傳 如] *nucunumud zoyumuf*
 狀 *ca* 尼卓 #2334

報

狀

Liquids

恍 *ru*
恍惚

Ry 76 2333 - 20 -

Liquids

恍 *wo*
恍。入。適。

R 142

glottals

恍 | 恍 不滿意事 [涅槃]

恍 *ru*
cheering, delighted,
pleasing, agreeable

續續 | 龍 猶 故 龍 猶 故 普 覺 悅 意 聲 菩 薩 摩 訶 薩
[華工] 恍 恍 | 人 不 在 意 [苦]

恍 | 入 心 [蓮, 頁, 19] 續 恍 恍 恍 恍 尚 不 稱 我 意 [華]

恍 恍 恍 恍 恍 恍 | 執 斧 不 伐, 賊 人 將 來 [大 輪, 工, 3]

恍

恍 *hai* [珠, 12], 恍 *hai* [珠, 29] [珠, 6] R 143
elope

恍

(恍 恍 心 慧)
| 恍 [同, 18]

Dentals

恍

| 恍 恍 恍 (Tib. snyigs-bu) *tsok h'icough, yes, a-sot* [華]

恍 迎 殘 食。

Tib. to kgye R 133

Velars

餘。Demamcu, of 'dka 殘。

| 恍 恍 恍 食 殘 食 者 [札]

| 恍 恍 恍 餘 者 為 飲 [日]

恍 | ku-ge (守護)

恍 恍 | 'a-sai-ge (守護)

鞞

鞞

R 26

Velars

| 鞞 *otro us manis. gauruun?*

鞞

吃

Ufenon

R 27 (# 898)

Velars

鞞

吃

R 24 (# 897)

Velars

鞞

吃

| 鞞
R 22 (# 896)

[Cecan 鞞]

Velars

鞞

吃

R 27 (# 895)

Velars

LIBRARY
UNIVERSITY OF
TORONTO
Stacks
400
100
100

鞞

鞞 鞞鞞鞞鞞

平聲 R 76

Velars

| 鞞 (*Ita man-uhun*) [守護] a wander

鞞

藥, 余, 與. *g-yu, yu, ywe* 上聲 (R 2. 23)

鞞

鞞 |

5. 二

鹿

咻 yi ; gzih, gzi, hzi, zi. * xi
皆咸。周。俱。具。悉。總。 all, entire, the whole

| 魏 總持 [革, I]

| 慨 罷 循 靡 不 咸 觀 [革, I]

| 頭 (咻我) 盡皆 [珠, 27, 28, 34]

鹿 | 頭 循 (當咻我勒) 盡皆全備 [珠, 20]

(靴) 鹿 鞞 pasapuyapayps (ka)

cf

鹿

briu, briu, riu, *riu
皆 all.

Velars

鹿 | {皆 |} [同, 20]

| | *riu-riu 一切, 所有. without any exception

鹿 鬚 | | 孫 祇 祇 純 勃 度 解 一切眾生語言

三昧 [蓮, 14, 24]

骸 微 苑 辨 鬚 純 祇 致 骸 鹿 | | 新 鬚 茲 搖 慨

未來世中所有退失菩薩法者亦復如是 [

鹿 祇 | | ru-tso-briu-briu [Fragments] 一切諸法

63

鹿苑 | 蕪 現一切世間 [蓮, 24]

鹿兒 二 [珠, 10, 11], 耳 [珠, 18]

我 | (獵兒) 猫兒 [珠, 16] Cat. Kouka
菴 | sha as mangycaus ganuwa
獲 | mangycaus uwa

鹿 鹿 *ei 支 [七佛] Palato-Alveolars

鹿 | 俱鹿 see kō in [金老]

鹿 | [同, 35]

鹿 | 鹿 鹿 | 鹿 鹿 鹿 鹿 支 波 畫 支 波 畫 市 柳 [七佛]

鹿 | 鹿 鹿 鹿 鹿 鹿 [守護]

鹿 | 鹿 智 伯 [強子區, Kōde]

鹿 常 śan; ʃo *ʃo. 車 駒 śu [馬], 東 駒 [馬]
起。發。生。立。自 R 平 48 (10) Pal. All.

鹿 鹿 鹿 | (獵兒) 鹿 鹿 鹿 起 負 噴 鹿 [珠, 35]

鹿 | 發 心 [蓮, 25]

鹿 | 鹿 鹿 自 漢 至 唐 [蓮, 序] Om Sant go Ewan.

鹿 | 鹿 鹿 東 蒼 你 sedhuni [馬]

鹿 鹿 鹿 | 天 生 四 時 [六 韋, I, 8] tado yonobing
refpe fpanuwa (2da)

HB AH OOOO
REVISED 5-11-19
AUG 19
ON 341

𨔵

R 56 (#1803)

Palato-Alveolar

𨔵

鼻

nie

𨔵

行。步。 To go, to walk. Умому, ходи́мъ

𨔵 步兵 [大韃靼]

𨔵 | (那鼻) 巨蟹 [珠, 7] Crab. Краб (фр. *crabe* *crab*?)

𨔵 ^{негата} 步人 [韃靼, 1000]

𨔵 𨔵 𨔵 無患害行 [本行]

𨔵 𨔵 𨔵 | 不急疾行 [本行]

𨔵

zoh

掃

mezu

R 48 (#110)

Pal. Alv.

(同, 10)

𨔵 zoh-dve [Fragments] 掃除 [

𨔵

Labials

值。遇。(相見)。 To meet, to see. Встреча́емъ, встреча́емъ.

𨔵 𨔵 𨔵 | 值無數佛 [蓮, 10]

𨔵 𨔵 | 𨔵 欲得相見 [蓮, 24]

𨔵 𨔵 𨔵 | 賈密得海 [蓮, 25]

𨔵 | 值遇 [歌] | 𨔵 難遇 [蓮, 10]

羸

舍 52 [珠, 21] 羸 舍 52 [珠, 22]

羸 | *shul-po* [夏研 I, 212]

羸

吃 *zi*

R 上 28

Velars

夜 *The evening, the night* Berep, *no. 61.*
 | 羸 羸 (吃星) [珠, 29] (吃斜) [珠, 34] 朝夕 *morning and evening*
 祀 | 羸 羸 於今夜 [蓮, 11, 23]
 羸 羸 羸 | 七日七夜 [七佛] *Seven days and seven nights*
 | | (夕夕) [涼碑] *every evening, every night*
 羸 羸 羸 | 羸 *xā-rā-g-re* [守護] 羸 羸 夜 羸 [莊嚴]

羸

吃星

上

Velars

An. 羸 羸 羸 羸

| 羸 星宿 [歌] (吃迎) 星宿 [珠, 4]

MR AM CCCP
 GOSTER B.C. 19-22
 P. 19-22
 ADAM 19
 On. 19
 No. 19

羸

[力 2] 健

*li

Ligands

羸 | 羸 健 羸 羸 [同, 52 C] 悍 羸 [獅子本傳]

一
陽

1 鼎 既 爾 朱 兆 [孫子 对. kom] conf. pl. unuz

6. — 7. —

疋

出柴 *tie* [珠, 17], 鐵 *t'ie* [珠, 12], 定 *ten* [珠, 21, 34],
聽 *t'ing* [珠, 29, 31], 疊 *[珠, 23]* P. 533 ventals.

panuncus - nus

虱 *虱* | 解 [中護] *syā-dya-t'e-dan*

虱 *虱* ○ [同, 12C] *sha 23 mans granum?*

虱 *虱* | 藉 方曾鐵把 [大韜, 5] | 52

疋

折 *sè*, 舌 *sè* [珠, 19] * 50

繩。繫。To tie, to bind; string, rope. *Cb. s'ak-lan, n'pul, s'ak-p'af, be'p'ea.*

文 | (尼周折) 腰繩 [珠, 24]

繩 *繩* | 結染色縷繫病人身 [七佛]

| 藉 放逸 [蓮, 5, 14] 懶惰 [七佛]

cf. Chinese 繩 *s'in*

疋

zhi, *ldi*

解

58. AM. DEC. 1912
S. H. H. H. H.
69
77(1) - Liquids

繩 | *h'bi-ldi* [Fragments] 解脫 [華, 1] *N. t'ar-ta*

to be freed, to be liberated, absolved

繩 *繩* | 繩 *繩*

繩 *繩* | 繩 *繩*

疝

[名 mi:] *me

Labials

疝 | [同, 2]

脛

名 mi:] ; rme, *me

Labials

者。人。士。 Man, person. Tenox; mon, rmo.

跛 | (能名) 告者 [珠, 30]

窮 | 貧者 [蓮, 四, 2] a poor person; beggar.

跛 | 跛者 [蓮, 四, 2]

癩 | 醫者 [蓮, 四, 2] a physician, a doctor. Spar.

狡 | 賈客。商人 [蓮, 四, 2] Merchant. Rymes, mepotes.

散 | 大士 [彌]

散 | {民} [同, 2]

Cf. Tibetan mi, man, person
Chinese min 民

癩

RTT # 2353

Liquids

廠

R 平 27 (#926)

-89-

46
Velars.

廠

[露 lu]

+ lu

Liquids

廠 | 囁累 [蓮, 四], 付囁 [蓮, 四, 21] 委 [蓮, 五, 12]
[同, 48e]

廠

只 ㄛ [珠, 30], 質 ㄛ [蓮]

廠 廠 囁累 [蓮, 四], 付囁 [蓮, 四, 21] 委 [蓮, 五, 12]
| 猥 (只關) 凡關 [珠, 30]
| 猥 猥 | 猥 猥 昆摩質多羅 sk: Vemacitra [
| 猥 | 覺悟 [七佛] | 猥 惶悟 [七佛]

廠

永 yui, 榮 yui [珠, 12]; ve. *we 上 Labial spirants

送 noccaq, mapahut; yobomaj
猥 猥 猥 猥 猥 猥 猥 猥

猥 | [同, 14] 奉送 yobomaj

猥 猥 猥 | (特為謀永) 奉送窟客 [珠, 39]

猥 猥 | 猥 (息路永為) 送與公房 [珠, 34]

| 猥 命送 [目得迎] saqahut noccaq.

| 猥 送來 [目得迎]

Am. 猥 猥 猥 猥

猥

泪 舊

Comqai, lepxu

猥 猥 (老泪) 新舊 [珠, 23]

116 ARI I. CP
Gates G. A. 1934
P. 148
On. 1939
26

q. 送

猥

猥 猥 | 方去齡 [猥觀]

鹿 永鎖

上 Lab. p.
蕚 | (同. 万) 蕚 | 鐵鎖 [大韻. 五] 鹿 蕚 蕚 蕚
蕚 | 蕚 轉 鳴 鎖 [目得返] | 鹿 蕚 蕚 副 鎖 門 闕 [目得返]

蕚 rxi

鹿 [知 5i] * 5i Palato-Alveolars
| 龍 [同, 35]

度 乃 nai [珠, 312]
| 羽 5na us man. 5pawunuu?

席 bluk * lu Liquids
座。位。職 5egawunye, mpor, 5awr, noucomenue

覆 | 法座 [蓮, 可, 22]
鞞 | 覆 | 師子座 [蓮, 可, 21]
| 鞞 牀座 [蓮, 可, 23]
鞞 | [涼碑] 金剛座
鞞 | {坐} [同, 48c]
鞞 | 國位 [蓮, 五, 12] | 覆 失職 [孫子 5a 5u] 5appaf 5awr 5uq 5ab
| 鞞 半座 [蓮, 五, 11]
鞞 | 主位 [大韻, 五, 4]
| 鞞 同位 [上畧] 5dno u moo 5xi 5awra.

輶 | 熾然 [涅槃] 火起 [蓮, II] *carpetas*

席 寧 *niri*; *ñe, neh, ne, ñeh.* * *ne.* *Sentals*
王 *Kuśśa, rocgarā, garā* R 33

- | 散 大王 [蓮, VII, 23] *Pañcama Kuśśa*
- | 綺 小王 [蓮, VII, 23] *Mānava Kuśśa* 諸侯 [孫子]
- | 散 王子 [蓮, VII, 24] *Kuśśamañca sika*
- | 席 [涼碑] 王座 *Kuśśamañca mṛga*
- | 甌 瓠 王舍城 = *sra. Rājagṛha* [蓮, I]
- 隨 | 國王 [地藏] *Kuśśa sṛgāh*
- 劉 | {帝} [同, 16]
- 詭 | 貌 (元寧皇則) 金剛杵 [珠, 2]
- 詭 | *zvi-ñe* [fragment] 金剛
- 儼 | 梵王 [蓮, VII, 24]
- 甌 甌 龍 | 雲雷音王 [蓮, VII, 24]
- 效 駭 | 莊嚴王 [蓮, VII, 24]
- 散 儼 儼 | 大梵天王 [地藏]

甌 你

ne R 33

ne R 33
189 AN 100 P
190
p. 69
71

甌 奴 | *rā-ñe-ne* [音譯]

{ 甌
度化

ñe dloḥ pa tṛpacciva to vāno 's'andhāñe
| 甌 解悟 [蓮, I, 12] 通達 [蓮, II, 19] 慧解 [莊嚴]
甌 甌 | 甌 了達空法 [蓮, IV, 2]

穉 魯

度 路 lu

穉 | 龐 穉 (息路永為) 送與 沁房 [珠, 34]

度 [路 lu]

Liquids

穉 | [同, 48]

廢

丁 tin

在

RL33

Sentals

穉 | (宜割丁) 頑羊 [珠, 16]

癆

[墨穿]

mo

癆

Labials

problems (наквоб) Tib. hrgs-pa to pierce, pierce into, bore

癆 穉 [同, 6] 不行

| 穉 在 康 ~~hrgs~~ rhi-rygal po hrgs-byed [36]

癆

鞞

'an [珠, 33]

癆

啞

則 yi-tse

白

癆 | (能啞則) 白日 [珠, 9] Day-time, broad daylight.

孺

死 | 柳香夏之時 [莊嚴]

孺 | 零月 [日得迦]

冬寥 [莊嚴]

孺 | 香胤 晝則藏窠 [莊嚴]

孺

[麻 ma] * ma

Labials

| 孺 [同, 3]

孺

尼盞 孺
huiss (?)

R 上 23

Palato-Alveol.

孺

[麻 ma] * ma

Labials

| 孺 [同, 3]

孺

(*id. ldog. pa. 'to come back, to return'*) R 上 20

Liquids

孺 (Or. 'gre-tii ldog. pa. byed, 'to roll on the ground')

孺

葛 ko

| 孺 (葛尼) 老鴿 [珠, 17] *Covr, coke*

R 7 50

Velars

孺

惡

孺 | 孺 君其惡之手 [六韋的, I, 1]

Liquids of 孺

孺

孺。墜。 (*id. ldog. pa. Nagamb*, to fall down)

HB AM CCCC
Center C. S. 191
Apr 69

On 17 (1)

孺 | [同, 54]

孺 | 流星 [] a shooting star, meteor

Nagayay as shesda suemcor

散銀麗屏孺 墜於三要道 [蓮, I, 2]

孺 | 不墜 [七佛]

孺。孺。孺 | 衣墜水 [日得迦] *denen gram body*

velars

R 14

孺

穉

R 736

-24-

GenItal

穉

穉

北

la * la

R 764 # 2056

Liquids

Cecep. cebas, copume (?)

穉 度 嶺 | (勿嶺則嶺 穉) 東南西北 [珠, 11]

| 穉 能 北 洲 [目得迦]

| 穉 (穉 怒) 北 斗 [珠, 5]

穉 | [同, 51e]

穉

[囉 ra]

* ra

Liquids

A shadow. Memb. 廟

| 穉 影 像 [華, I] ^{omparance} 難 | 宗廟 [孝經]

穉 殺 | 分 枝 布 影 [華, I] | 穉 ^{omparance} (Bépaque)

| 穉 [同, 51e]

穉

穉

R 764 # 2057

Liquids

keeraque (?), Sadyque (?)

穉

竹

Palato-alveolars

破。凌。害。

穉 | 穉 齋 (兒 筵 丁 谷 吟) 凌 持 打 搗 [珠, 11]

穉 徹 齋 | 破 諸 魔 賊 [蓮, 10, 2]

穉 | [同, 40] 凌 持

穉 | 穉 齋 毒 不 能 害 [蓮, 10, 14]

穉 | 穉 害 [華, 10]

穉 | 穉 害 [華, 10]

穉 齋 穉 齋 穉 齋 | 穉 齋 穉 齋 穉 齋 借 人 利 器 則 為 人

所 害 不 認 其 世 [大 韋, I, 2]

覆 肘 *soxom*

- 95 -

49

1 覆 肘 覆 肘短可隨身 [自得也]

1 覆 肘 依肘量 [自得也]

覆 受

Cf. 覆 #

1 覆 肘 覆 捨所受之身 [蓮, 四, 23]

覆

蓋 | 垢穢 [甚] II

覆

泥 *ni*, 溺 *ni*; *genit*
治。脩。整。 To repair, put in order. *Nonparahut, boogandhug, acrag*

靴 | (尼卒泥) 脩蓋 [珠, 20], 脩造 [珠, 21], 整 [彌]

1 脩 醫者 [蓮, 四, 23] a physician. *Bpar.*

靴 | (尼卒溺) 醫人 [珠, 30] a physician, doctor. *Bpar.*

靴 靴 | [涼碑] 修塔

靴 靴 靴 | 整衣服 [彌] | 靴 醫方明 *civita-vidyā*

靴 | 救療 [蓮, 四, 16] 靴 | 治病 [蓮, 四, 16]

靴 | 人醫 [Chw. Jac. 四] *Bpar.*

Cf. 翅 #

○ 覆

祖 *tsu'*

R# 75 (四 21)

Gen. Clv.

冬 *Winter. Tsuna*

靴 | (撈祖) 秋冬 [珠, 9]

1 靴 (祖) 覆帽. [珠, 25]

MB AM CCCP
REVISED E. C. 191
P. 8-11
69
On 7/17

Cf. *Mo-so tse-lu*; *Nyi Lolo t'e*; *A-hi Lolo jye*; *Mu-Lin mu-tse*

靴

meqwekko (靴)

靴 | [同]

Gen. Clv.

𪗇 R平15 (W429)

Nasagwaf, nasabul; pyrapf, pyrapf, nasagwaf.

| 精曾子 [Monu] ~~nasagwaf~~

𪗈 責

etc

縛 to bind, fasten; to tie up, bind up.

將 | 纏縛 (裝負) [珠, 35.] 縛 [連, 23.]

~~𪗉~~

to

R上33

Sentab

𪗊 能

R上29

Sentals

To rail 罵 Pyramb, naucaumb, 罵

𪗋 | 罵詈 [連, 20.] To rail, to abuse. Pyrapf.

𪗌 𪗍 報 | 惡口罵 [連, 10.]

| 𪗎 當呵 [阿含] drumus bappapf.

Sentul. Alveolar

𪗏

鹿 oumb.

○ 𪗐 {○ 鹿} [同, 32]

R平91 W2594

𪗑

𪗒

宜刮 gi + kua

R上24

Velars(S)

| 𪗓 (宜刮丁) 頑羊 [珠, 16.] [同, 29]

~~𪗔~~ 𪗕

R平2

Pal.-Alv.

破 nephaguf (npo wewdy); 爛

𪗖 | 𪗗 若衣欲破 [自得逝]

| 𪗘 破爛 [自得逝]

覓

Tib. *sk'ral*, "mistake, frenzy, error, illusion" 迷

pal. alv.

覓成

R 平 61. 4. 1924
Škraně zadyměnium (3)

覓

無

R 平 68 (18567)

Labials

ke uerap, ke šepf

循 〇 {無 〇} [同, 7C]

概 1 無 為 [蓮, 頁, 14]

循 1 無 隱 [大韻, 工, 4]

R 平 49

覓郎

器

Liquids

覓

R 上 54

Dental-Alveolars

循 1 [同, 32]

R 上 13

Glottals

覓魁

1 循 魁 魁 [蓮, 五]

覓

滅。盡。沒。 ueresapf (apnadapf).

循 1 滅 度 [蓮, 河, 23]

1 循 滅 盡 [蓮, 河, 20]

循 非 1 概 視 1 循 概 概 循 概 循 循

是 而 滅 後 法 欲 盡 時 有 一 菩 薩 [蓮, 河, 20]

循 須 循 概 解 循 循 1 循 是 呪 能 滅 一 切 怖 畏 [七 佛]

概 葬 概 1 不 生 不 滅 [華, 四]

概 非 概 循 循 1 概 忘 膳 敬 則 滅 [大 韻]

69
7(1)

覓

覓 1 斜 殺 殘 害 凶 陰 [蓮, 五]

逌 岑

-98-

藏 茲 慨 紉 縶 茲 程 邀 字 元 岑 [類 林 10]

亥 一 結 紉 1 房 去 聲 [貞 觀 2]

𪎸

(zi bed-xan) mucous, phlegm [守護]

Palatals

1 縶 [同, 20] 1 縶 垢 穢 [蓮 II]

縶

1 縶 魑 魅 [蓮 II]

𪎸

割 1 xo

Velars

離。除。

敷 緞 械 1 (桑 娘 屈 割) 遠 離 三 塗 [珠 36]

夔 駁 務 1 離 誰 諸 苦 惱 [蓮 四 23]

駁 1 離 衰 [蓮 四 20]

死 1 [同 20] [退 [離] 放 散 [莊 嚴] 免 [蓮 五 2]

緞 1 分 離 誰 [大 乘 阿]

緞 1 捨 離 [寶 雨]

𪎸

Palato-Alveolars

縶 離 縶 離。1 縶 離 縶 離。縶 離 縶 離 縶 離 縶 離。縶 離。

[文 海 雜 類]

縶

R 上 25

Velars

1 務 [守護] : *ts. spre'u*, money (銀錢) 獲 狹 [四 攝 28]

𦉳

-ツフ-

規 | 日曝 [十例]

𦉳 𦉳

| 𦉳 怪悞 [本行] 錯亂 [阿含]
| 𦉳 錯亂 [漢, I, 2] 錯謬 [蓮, 五, 16] 忘錯 [蓮, 五, 19]

𦉳

Tib. glal-ba "to yawn or gaze." *paṅpaṅpaṅ, paṅpaṅpaṅ, paṅpaṅpaṅ, paṅpaṅpaṅ*
𦉳 | ཀླུ་བ་ལྔ་ [守護] c *naṅpa paṅpaṅpaṅ*

𦉳

R+25

Velars

𦉳

卵 Egg *luiso (?)*
𦉳 卵生 [蓮, 五, 18]
| 𦉳 *ngesay, bany mbumbaṅ ṅ luiso (?); luiso ṅ (?)*

𦉳

[六 lu || lu] * lu liquids

𦉳 | 過患 [蓮, 五, 7] 過惡 [蓮, 五, 14] 過失 [華, 四], [同, 50]

ngaxa...

𦉳

+ Ten

| 𦉳 十方 [蓮, 五, 23]

𦉳

(物) To die a premature death; to die young.
Labial spirants
R+ 24 (W 912)

縮殺得 | 摧 傷命而早夭 [大般涅槃經, 四]

8. 工

飛 黃

Ces. ind. Zu

飛 | 黃金 [涼碑]

飛 乙 gi/i 料。石 dgi, rgik, rgi R769 (W604) glottal

飛 | 飛 散 飛 黃 石 公 三 畧
(黑 乙) 瑠 璃 [珠, 13]

飛 飛 飛 karbun

飛 飛 (乙 寧 宜 則) 金 剛 杵 [珠, 21]

飛 飛 飛 (Kajra yugini?)

飛 rgi-ri [Fragments]. 金 剛 持. ndarje, Ser. vajra

飛 飛 金 剛 句 (平 聲 交 通 句)

飛 (料 石) 瓦 石 [涼 樂 14] 西 樂

飛 飛 金 剛 句 (平 聲 交 通 句)

飛 瓦 硨 磲 [維 摩 詰 1]

(Ling mangkar, Somogol)

飛 飛 飛 金 剛 句; rgi ndarje pag-mo, Ser. vajravarāhi

工 覆

料。 la 料 [珠, 36]

*la

失 迷 [珠, 36 參 咀]

覓 迷 惑 [蓮 工 句]

飛 飛 飛 | (華 那 名 料。) 不 失 於 物 [珠, 35]

飛 飛

R上 11

Liquids

g. 1

儼

闊 k'uo

R 114

Velars

布. *ko-tam*

| 綻 (闊呢) 布衫 [珠. 24]

| 襪布犢鼻 [類林四]

致 | (那闊) 裙布 [珠. 23]

蕞 靴 | 火浣布 [義. 叔四]

儼

[闊 k'uo]

寬 k'uan

R 114

Velars

漢

| 襪 漢人 [珠序參照]

劉寬 [義. 叔四] Liu K'uan

cf. 靴 #

儼

和 (七佛)

R 平 17 (H 119)

glottals

Omey (nogy. medraun dus buwero mo-kawo-ka), of d. monax

儼 劉 分別

○ 靴 [同. 44] 和尚 (?)

儼

殺 ka [珠. 3]

R 平 81 (H 246)
2422

Pal. Alv.

10. □

ㄇㄨ [每 mei]

Labials

| ㄇ [同, 5]

ㄏ

R 14

glottals(s)

| ㄏ ㄍ *manyniorer meij*

11. 几

𠄎

č'c 姪

狹 narrow

Palat. - lluswts

1 𠄎 頰 散 廓 詭 狹 縱 廣 四 十 由 句 [蓮, 12]

𠄎 狹 不 狹 [蓮, 15]

1 𠄎 (姪 浪) 狹 闊 [珠, 23] *g'kai' x m'p'kai'*; *m'p'kai'*
後 1 𠄎 狹 詭 狹 寇 退 則 曰 [孟 子, 15, 21]

418
1
69
26

蔭

刻

-104-

R 730 Velars

蔭

¹² 亢 (珠, 5) = 空 k'un (珠, 6)
 坤 k'un [珠, 10], 莖 k'un [珠, 32], 匡 k'uan [珠, 11],
 可 k'o [珠, 31] * k'o

蔭

| 况康居 [籀, 枚四] *Ka-kang-ku* (Caucasus)
 緘 | 孟康 [籀, 枚四] *Meng-kang* (3rd cent. A.D.)
 取 k'ei; k'he
 界

叢 | (桑取) 三界 [珠, 35] *gso-khe* [Fragments]
 叢 | 世界 []
 觀 | 法界 []

蔭

gho

| 瓶 𣪠 𣪡 gho-sa-va-ti [守護]
 瓶 𣪢 | 瓶 ni-r-gho-se [守護]

蔭

末 mo/muo R 763 #1992 Labials
 鈹

R. 蔭

(平, 63)

蔭 | (則末) 鏡 鈹 [珠, 21] [同, 8]

Fan-t'sie 蔭 𣪣

蔭

則 tse (tsi/dzi/dzi?) R. 730 dent.-alv.

鏡 Cymbals

蔭

| 蔭 (則末) 鏡 鈹 [珠, 21] [同, 8] cymbals

(緘 緘 緘) *zaganus* (?)

Palatal

| 緘

靡

1 𦉳 *odra vs man. gramenem*

𦉳

泥六 *ni+liu*

耳 *Ear. 3vo., yuko.*

1 𦉳 (泥六 尼長) 耳竅 [珠, 182]

1 𦉳 (泥六 百) 耳塞 [珠, 182]

1 𦉳 (泥六 麻) 耳鏡 [珠, 25] 𦉳 | 針耳 *yuko urouka*

1 𦉳 (泥六 姿) 耳墜 [珠, 25]

1 𦉳 𦉳 耳鼻舌 [連, Ⅷ, 20]

1 𦉳 無耳 [守護]

MB 411 1100
Crested 4-1-1914
D. 11/19
No. 7(1)

cf. *Lo-lo-p'o no, no-p'a*

𦉳

當 *tai*

𦉳 皆 *see*

R 142

dentals

𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 (當 𦉳 我 勒) 𦉳 皆 全 備 [珠, 20]

1 𦉳 { 𦉳 } [同, 12] 𦉳 皆

R 83 # 2471

Velars (v)

𦉳

𦉳

Секое слово, употребляемое, употребляется, употребляется, употребляется

女 *nü* [珠, 7, 20, 202, 34]

Palato-Alveolars

𦉳 𦉳

1 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 [文海雜類]

𦉳 者 人 名 地 名 也。又 女 𦉳 云

𦉳 | *man. nü3.*

R 121

𦉳

1 | 𦉳 2 | 𦉳 *man'yūzume gramenem*

巖 則
屑

R#87 (4381)³⁵⁶
pasposas, on *Janak* large or aged; *Konop* *konopun* no *utras*; *abemubaf*.

-106-

Deat. Alv.

丨 巖 屑 割 [4佛]

臺

臺。樹。 A terrace, a stage.

Seppasa *namof*.

巖 丨 堂 樹 [革, I]

巖 丨 數 報 丨 孺 七 寶 為 臺 [蓮, 卍, 33]

丨 巖 臺 樹 [大 韻, I, 3]

節

則³, 則⁷
節

R#88 #2555

Deut. Alv.

A joint, a limit, a period. *Cymal*; *rupus* *pramuru*

節 丨 層 數 *ndurapapp*.

Kui gou [pamun] [age] *nuca*.

K. Hoopno [langru].

節 丨 (耶 則) 八 節 [珠, 9] the eight periods. *koan* *agurid*

節 丨 (尼 精 則) 時 節 [珠, 9] time season. *Kipaus*, *ceson*.

節 丨 (世 令 則) 骨 節 [珠, 19] bones and joints. *koan* *u* *cyabak*.

丨 節 丨 發 毒 一 重 燈 樹 [目 得 通]

丨 節 *ndyfbesumk*; *kuuxue*, *podny*.

Cf. Chinese 節

劫

劫 *kie*

上入

Velars

劫

xxx kalpa (a great period)

Kaana (*yanuridun* *apud* *kye*)

劫 丨 解 節 丨 劫 [?] 劫

劫 丨 十 劫 [地藏]

丨 劫 劫 劫 劫 劫 劫 劫 劫 劫 劫 [彌]

劫 丨 {時} [同, 28]

劫

R#36

蔞 *Pracunas*

-101-

Glottals

蔞 蔞 蔞 羅 果 [莊嚴]

R 49 (W 36)

Liquids

羅 lo [珠, 9, 25], 羅 lo [珠, 14, 15], 馬 lo [珠, 14], 馬累 lo [珠, 16],
珞 lo [珠, 21], 虫累 lo [珠, 21], 樂 lo [珠, 32], 飽 lo [珠, 33],
糯 no [珠, 15], 狼 lai [珠, 16], 廊 lai [珠, 22]. * lo

Bamuyph. kuf. arbo, coombeyph. kuf. ai. kumy 部 * lai, lai,
myzuna, *Sacogonoid myz*; *runbun*, *dogun* *weadu*; *krom* *pa* *nas* *wele*.

蔞 | 鞞 阿羅漢 *sar. arhan, arhat* [

好 | 蔞 鞞 錫樹羅枝中 [金光]

蔞 郎君 " *qru dnu. Tuni* *nambanul* *pad* *leannu* *duayun*.
Sapin. Tourne - *mo* *lamu* *guyub* *seeno* *messo* *no* *om* *naem* *k* *mying* " [*Naunadu*]

蔞 翻 蔞 - *Id. lo. bawo*

蔞 蔞 *modernicun*

nyeb *ina* *caner* *pyam* *seem*

蔞 著

R 68 A 2139

Labials

蔞 | {著} [同, 6c]

R 14

Velars

蔞 蔞

蔞 則 *yi toe*

* *ie* (**ie*) R 86 A 2545

Liquids

蔞 South. *Id.*

蔞 | 蔞 蔞 (勿移則蔞蔞) 東南西北 [珠, 11]

蔞

ru

蔞 | 蔞 [守護] *Jib. 'a-ru-ra* (*sar. karitast*) 柯子
myrobalan (*Terminalia chebuba*)

R 63 (W 43)

Glottals

蔞 蔞

pod *ben* *mu* *ku*, *pod* *ny*, *du* *ny* *ku*

蔞 | *id.*

蕨 grammus

R974 (# 701 / 257) -108-

1) | 初 2) | 蕨 *marrynicum grammum* | 蕨 grammum

𦵏

𦵏 liu

*ru

Liquids

竹 Bamboo, Caubyn.

| 笋 笋 竹 葦 葦 [理架, 12]

蕨 | 𦵏 (盧 𦵏 𦵏) 石竹花 [珠, 13₂]

| 𦵏 竹黃 [不空] 𦵏 | 芭蕉 [組摩工] Sans.

𦵏 𦵏 𦵏 𦵏。 | 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏
[文海類類]

𦵏

[𦵏 wa]

*~~wa~~ *wā

上

Labial spirants

壇 An altar.

Keppembekus, acemaph.

𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏

?

𦵏 | { 壇 | } [同, 10 c]

| 情 壇內 [不空]

𦵏

𦵏 𦵏 𦵏 *secua megr*

𦵏

梅 mei, 每 mei', 味 mei; domi, domi, mi. *mi. Labials
目. 眼. Eye. Luas

𦵏 | [同, 5c]

𦵏 | (兔梅) 龍眼 [珠, 14] *Rephelium longan.* (dragon's eye)

𦵏 | (吳每) 頭目 [珠, 18]

𦵏 | 𦵏 𦵏 常眼清淨 [蓮, 四, 20]

| 𦵏 (味 誇) 眼眶 [珠, 18₂] *the socket of the eye. Irisus optica.*

| 𦵏 眼根 [蓮, 四, 20]

| 𦵏 mi-va [Fragments] 廣目 = skr. Virūpaṅṣa

| 龍 龍 龍 龍 龍 眼耳鼻舌身意 [蓮, VII, 20]
 較 | 天眼 [蓮, VI, 13] the divine eye
 | 慈 眼睛 [千佛]

Cf. Tibetan mig; Mo-so mö, m'ö; Jarun dmye;
 Burm. myar; Lisu mie-su; Newari mi-k'a;
 Chinese muk; Lo-la-p'o mö-du

R 732

dentals

蔽

bixaguf (bönqunf) masa (on chet)

○ 癡

極 杓 xi + kia

R 781 (14844) 2420

Velary

HB AN CCCP

Created 1954

Printed 1969

Pa. 4

On. 26

| 玃 (極杓外) 陽白談 [珠, 7] *cupax*

R 742

glottals

齧

嗽

* an (?)

throat sounds glottals

| 讚 嗽 啞 [聖妙吉祥藏定名經] 琕 菽

傍 齧 齧 齧 | 齧 琕 齧 | 齧 琕 齧 齧 [支海雜類]

齧者 城名

齧

| 齧 *odna no mar. gpa no mar.*

穢

- 110 -

穢 | 穢形穢穢形穢 矚目呵叱 [莊嚴]
穢 | 穢聖目 [莊嚴]

穢 ma (s. ma) [守護] 摩 [佛] Labials
326 (?) *lyre forep.* (穢 穢 穢 之 夫)
穢 | {女} [同, 8]
穢 穢 | b-ra-hma [守護]

穢 尼則 ni+tsê Dent. Alv.
Castanets. (因, 33)

| 穢 (尼則尼率) 拍板 [珠, 32] Castanets. Kacmausente.

Phon. 穢 #

穢

穢 穢 蜈蚣 [華]

穢

腮 sai ; gseh, se *se (*sâ)

清。淨。Clear, limpid. Ucmbeu?

327'21' (gheta) →

- | 穢 (腮徹) 清正 [珠, 32] pure and upright
- | 穢 (腮令) 淨瓶 [珠, 21] 穢 | 動靜 [大韻]
- | 穢 (腮尼) 清人 [珠, 31]
- | 穢 躬肢 淨德三昧 [蓮, 四, 24]
- | 穢 真淨 [蓮, 四, 21]
- | 穢 傷 淨光明 [蓮, 四, 24]
- | 穢 致致 淨光莊嚴 [蓮, 四, 24]
- | 穢 瓠 穢 穢 穢 穢 淨華宿王智如來 [蓮, 四, 24]
- | 穢 淨穢 [蓮, 四, 24]

| 崩 賤 敵 *se-mi-mo-ggyi* [Fragments] 淨宮天子 = ser.

| 織 絆 *bodhicitta* [Suddharāsadeva]

行 枝 | (口嚼腮) 蓮花 [珠, 13], *drah-gsch* [Fragments]

設 | *gyi-so* [Fragments] 清淨 [蓮, 14, 20]

悅 | *ami-gsch* [Fragments] 不淨

祀 | (西名腮) 中書 [珠, 27]

| 頡 淨土 [蓮, 16]

Cf. *ahido-lo so* "clear, limpid."

R 769, 2203

Dental Alveolar

Raga (nebunna) *remobex* ?

牛 *niu* [珠, 7, 16]

gau/gou R 747 (or 1564) *kelars*

hrompseems & nussat, pammux & magbamux eppas.

| 刻 箭 *gau-tu-me* [守護]

Cf. 鹿 #

R 138

LIB AH CCCP

CENTRO USC-UNM

PR-8467

ALPHA

P. 4

On. 1977

1977

Liquor

安 *an* [珠, 21], 案 *an* [珠, 28, 29, 30], 鞍 *an* [珠, 33]

鶴 *an* [珠, 17]

詔 | 魏 張安世 [籀 敍, 14] *Chang An-shih*

詔 詔 | 魏 東晉安帝 [蓮序] *Huengamof Aus*

Bacmoron Broub (crao Duaoqun)

R 733

鬼

fo. rtsod-pa to dispute, wrangle // quarreling, quarrel

蕪 | [隨 托] *fo. 'ab-pa dan btsod-pa* fight and quarrel

賊 脛 | 倂 枝 鹿 駁 鞞 鞞 隣 國 侵 境 恣 能 橫 却 [佛]

| 珣 諍 訟 [涅槃]

液

液

[没 ma]

R 平 27 (# 884)

Labials

液 [同, 32] 綿 [四+華, 28]
液 液 | 液 液 如 兜 羅 綿 [四+華, 28]

液

[没 mu]

R 平 27 (# 891)

Labials

錯 | [地 1] [同, 32] 液 液 液 液 varddhani [守護]
液 | 液 前 | 液 aha us mani parani
液 液 b-ra-hme [守護] - b-ra-hma

液

[没 mu]

R 平 27 (# 885)

Labials

液 [同, 32]

液

R 平 63 # 2016

glottals

液

你 ni, 尼 ni; nih, *ni
液 液 [同, 14] 助 辭。當

Dentals

液 液 液 | 釋迦牟尼 - smr. Śaṅkya-muni [蓮, 四, 22]
液 液 | 觀 鳥 瑟 尼 沙 - smr. usniṣa [法]
液 液 液 液 (魁 你 阿 截) 大 人 噴 怒 [珠, 00]
液 液 液 液 | 當 住 生 天 宮 [功]
液 液 液 液 液 液 | 令 我 (等) 得 見 [蓮, 四, 24]
液 液 液 液 液 液 | 汝 (等) 當 作 佛 [蓮, 四, 20]
液 液 液 液 液 液 | 汝 等 且 待 食 竟 方 去 [因 得 因]

Liquids

獲 205 (y nmin). 緊

R 27 (# 918)

翕 仰 accompany obliquely
| 翕 仰臥 [守護]
翕 | 張翕 屈中 (伸) 俯仰 [涅槃 四]

獲 炭 t'an [珠, 13] R 114
gawmum
| 獲 oha us mar. gawmum

Cent

MB AH CCCP
SUSTAINING
PUBLISHED
BY
P. ...
On ...

翕 令 lin * lie R 761 (# 1973)

Ergodic

項 the neck (Tib. mgin-pa)
翕 | 枷 [涅槃 可] kama
| 獲 (令 翕) 項背 [珠, 18] | 翕 oha us fan gawmum
報 | 弓項 (Tib. gñu-mgin-pa) [守護]

夜 夜 悅 yüe, 蔚 wei, 熨 yüi [珠, 24] dvir. glottals.
文

| 須 (蔚 望) 文字 [珠, 28] [同, 44]
級 徹 | 須 番 漢 文字 [珠 序]
| 親 (悅 允 貢) 文業 [珠, 19]
藉 | 碑 文 [涼 碑]
| 筵 文 旨 [蓮 閉] | 繼 文學 [論 語, 11]
叢 | 兵 法 [孫 子]

(Literary requirement)

丨 蕪 [同序] 文武
丨 蕪 *divi-kha* [Fragments] 文中
祥尾 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪
(大西夏國) 涼州感通塔之碑文 [涼碑]

蕪 [里 li] * li *Liquids*
見 *biəp*

蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪
見此土為不淨耳 [唯摩] | 蕪 [同序] 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪
蕪 蕪 蕪 | a-tsa-le (acale) [中護] 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪
蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 蕪

cf 蕪 #

蕪 樣 用 *yui* [珠, 36], 蕪 *yui* [珠, 162] *mwl.np. yui*
慢 | 模樣

蕪 蕪 能 *nēni* *dhi* RE 28 *Dent*
(蕪 梳)

蕪 蕪 (能積) 樣 [珠, 23] [同]
蕪 蕪 (能積) 蕪 子 [珠, 23]

薇

R 40 -115-
Svayya rotogya(?)

Liquids

59

薇

藪 $k'iao$ [珠, 182], 藪 $k'iao$ [珠, 152]

Velars

Kumārāśāś pāṇṇuṃ

薇 瓏 [同, 288]

薇

契 $k'i$ [同] *Chav. che* * $k'ie$ * $k'e$

薇 + 攷 * $k'i + ye = *k'ie$ (* $k'e$)

228 A
228 B

89
181

薇

祇 (祇) $k'i$ [珠, 202], 棄 $k'i$, 耆 $k'i$, * $k'i$ 豈 [同] 拂

禱 | 白拂 [同]

瓏 瓏 薇 | 'e-kā-ki [守護]

瓏 | 尸棄 [*sar. S'ichin*]

瓏 瓏 | 阿僧祇 *sar. Usamchya* [

| 瓏 瓏 耆 闍 岷 *sar. Gṛdhraakāṭa* [蓮. I]

瓏 | 寶拂 [守護]

瓏 瓏 瓏 | 瓏 瓏 瓏 瓏 瓏 瓏 第二式佛所說陀羅尼 [同]

薇

薇 瓏 [同, 288] 梵語

R 95

Velars

薇

瓏 *chari*

R 21 (# 756)

Velars (s)

瓏 | [同, 288]

| 瓏 $k'a-ri$ [守護]

| 瓏 $k'a-te$ [守護]

飭

猶猶 | | 諄諄翕翕 [強子四]

𠂔

民 min [珠, 29] *min 旻 [珠 4] Labials
| 者經典中眞言字也 [文海]
𠂔 𠂔 *me + lin = min [同, 88]

𠂔

松 sun [珠, 142], 送 sun [珠, 34, 34], 巡 jin [珠, 28],
吳 sian [], 孫 sun [蓮]

| 謂 孫子 [強子]; | 謂 孫臏 [強子]
| 謂 龍 龍 孫 陀 羅 難 陀 sm. Sundarānanda [蓮, I]
謂 龍 | 拘留孫 or Krakucchanda [強]
| 殺 豺 宋 老 生 [強子四, kon]

Phon. 𠂔 #

𠂔

落 lo; klu, zluh, zlu R 58 # 1834 Liquid
和 石 mil Meunamb, caku abay, coedunomb

泥 | (莊落) 和 泥 [珠, 22] to mix earth with water.
泥 泥 泥 | 藥 和 水 [不空] to mix remedy with water
泥 | tsi-klu, te-zluh [Fragments] 和 藥
泥 泥 泥 泥 泥 | 波斯石蜜等 和 治 [不空]
R 上 泥

𠂔

Кормить грудю
乳 養 兒 | 乳 養 嬰 兒 [涅槃, 四] mōnān kormiṣṣu mēdēṣa.

瓏

1) | 脣 2) | 精 3) | 羶 | *marryfeau goumoum*

玆

猫 mao [珠, 16], 毛 mao [珠, 16], 帽 mao [珠, 25], 卯 mao [珠, 10],
犖 mao [珠, 16], 昂 [珠, 5] R 790 # 2577 Labials.

90-as *fupuea s'obusa* "nona"; *nyepudulep goumoum* l' *lyp'd. coxoumoum*

瓏 | [同, 9]

瓏 | 程邈 [類類 VIII] Ch'eng miao

瓏

乘

上 57

glottals

瓏 | 瓏 大來經 [連, 四, 21]

瓏 | 一乘 [連, I, 2]

瓏 | 瓏 漢 翁 翁 翁 翁 大來阿昆達唐集論 [大來阿]

瓏 | 三乘 [連, I, 2]

89
97(1)

瓏 能

R 上 28

dentals

瓏

瓏 k'ün [珠, 24], 瓏 k'ün [珠, 24], 瓏 kün kelas

R 726 (# 859) a family name

瓏 解 | 武威郡 [涼碑]

R 726 # 2524

Palatals (s)

瓏

瓏

[勿 wu]

瓏 (subus 1?) 瓏 瓏 瓏 瓏 瓏

上 Labial spirants

瓏 | {眼} [同, 11] | 瓏 破 瓏 [金光]

Mon. 瓏

(瓏₁)

Mon. 瓏 瓏 瓏 瓏

清音

R 36

-118-

Lat. Alv.

1) 嗽 | 2) 窺 | 3) 穽 | *manysene grammum*

𪗇

[沒 mu]

窺 | 酒智清 [法石泉] *coŋeŋ. uuy*
R 土 25
Labials

| 穽 [同, 21] | 穽 [涅槃] *uognao, yoda, uooguo, hioŋpa*

𪗇

鼻²¹ (bhi)

Labials

rbod < rbad-pa to set on; incite

| 窺 {吹} [同, 9]

窺 醜 形 物 解 *bhi-ma-pa-r-ba-te* [守護]

| 穽 *rbod-gtoi* [夏研, I 212]

𪗇

𪗇

ts'ui' * *to'*

樂 *Music. Музыка*

| 新樂器 [弥] *musical instruments, muzyka uŋgŋaŋpa*

| 龍鼓 (蒼你足) 鼓動樂 [珠, 32]

| 效 (蒼尼為) 樂人 [珠, 33] *musicians, muzykaŋpa*

| 𪗇 作伎樂 []

| 𪗇 伎樂 []

𪗇 | 天樂 [連, 10, 24]

| 𪗇 伎女 [維摩, 5]

𪗇

[外 wai] *dvi* * ~~we~~ * *we* (**wā*)

Labial initials

𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇

R 土 30 An. 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇

𪗇 | {禮} [同, 101]

𪗇 𪗇 𪗇

mus. y gon

glottal

| 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 (𪗇) *nenue*

𦉳

aloumogoq repurad

R. 79 (W 294)

Velars

64

𦉳 | | repurad repurad

𦉳

尼辛 ni+ton

| 𦉳 (尼辛訛) 御史 [珠, 28]
𦉳 廉 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 | 𦉳 諸王 統理 民物 不以
節度 [七, 11]

𦉳

𦉳 hien [珠, 33]

𦉳

宜會

R 上 20

Velars

𦉳

𦉳 cui

R 平 10 (W 393)

Palato-Alveolars

齒。[壽。年齡] 年

| 𦉳 𦉳 𦉳 (𦉳 六 吃 嚼) 身 齒 已 衰 [珠, 34]
| 𦉳 𦉳 𦉳 年 小 弟 子 [蓮, 14]

Cf. 𦉳 « year »

𦉳

聞 To hear.

R 平 51 (W 97)

Labials

Caibumamb, caibumamb

𦉳 𦉳 | 𦉳 如 是 我 聞 [| 𦉳 { | 聞 } [同, 3]

𦉳

Cf. 𦉳 #

R 平 64 # 2048

Dent

𦉳, chabfa (?)

MS A
DICT
P. 10
Q. 1
R. 1
S. 1
T. 1
U. 1
V. 1
W. 1
X. 1
Y. 1
Z. 1
69
177

蕪 gda

R# 61# 1950 -120-

sent.

(蕪) 利 li *ri ㄖㄩ 蕪 蕪 上 Liquids
第 四 the fourth Bodasuma 2d specimen Deen; orange

蕪 配 | 配 舍利子 son Śāriputra [蓮 I, 2]
蕪 第 四 第 四 子 [守護] one's fourth son R# 84# 2894

蕪 蕪 wa *wa R# 19 (#669) Labial spirants
父 Father. Oney. 雄 ooney
蕪 蕪 nemx
| 蕪 (蕪 麻) 父母 [珠, 20, 31] Father and mother. (Geyu map)
蕪 蕪 蕪 蕪 蕪 | 一切衆生之父 [蓮, 四, 2]
| 蕪 [同, 11]
蕪 | odra 25 man. granman?

Cf. Tibetan p'a; A-hi-lo-lo ba; Lo-lo-p'o a-bo, p'o
Chinese fu

蕪 准 Cün [珠, 34, 35], 準 [珠, 22], R# 32 Pal. Alv.
Kbacu(6?)², gapexuemy(6?)¹

Phon. 蕪 #

蕪 [勿 wu] R# 29 Labial spirants (s)
| 蕪 [同, 10 e] 蕪 | mapo ment, feus(4?)
蕪 | ~~蕪~~ 祖 21

薤

-121-

62

1 鄉 歌唱 [4佛] 薤 薤歌詠 [田+華, xvii]

薤

耕 kēi [珠, 27], 更 kēi [珠, 26], 庚 kēi [珠, 22], 梗 kēi [珠, 17]
皆 kie [珠, 20, 23, 24, 25], 芥 kie [珠, 142] * ke

贈 | 脛更 Tāi kēi [註 5] 詭 詭 詭 詭 | 齒不疎黃里 [蓮, 卍, 10]
詭 | 不差 [蓮, 卍, 10] 糞 | 缺落 [莊嚴]

薤

Sil. l. nu
言。語。

散 齋 齋 | 細 脩 脩 脩 脩 三皇無言而化流四海 [中畧]
| 姦 言行 []
| 解 言辭 [蓮, I, 2] (高語 [蓮, 卍, 10])
| 薤 共語 [蓮, 卍, 10] *hucunuoqley (bcmy nax) / b pasovof*
辯 | 妄語 [華, xvi]

薤

[名 mi:] * me

Labials

薤 | [同, 26] *odri us mans. gpanumuu*
| 薤 姦劫 [七佛]

Phon. 薤

薤

zyvi, dvi dvi * vi R467 (0511) ²⁰⁸⁸ Labial spirants.

親厚。友。

| 薤 [同, 10] 首屈 [蓮, I] 營從 [蓮, 卍, 3] 胡友 [真, 108]
| 薤 為親厚 [蓮, 卍, 10] *gpanuy, shp gpanuy*
脩 | 親友 [目得如] *hucunuoqley*
脩 | 善友 [4佛]

薺

R 743

-122-

dentals (5)

Магун, в новом суче (робогун) нго козу овеу, корда
у нух вогароу неиб зубов)

薺

二

(薺)

薺 | 薺 薺 薺 絲 法 護 師 [蓮序]
薺 薺 薺 одна из масс. граммов

薺

Palato-Alveolars

薺 薺 薺 薺。| 薺 薺 薺 薺 薺 薺 薺 薺 薺 薺 薺 薺 薺 薺 [文韻]

薺

領 lin' ; riñ, ri. *ri 離 li
與。俱。With u C, buccine c. (1977)
Acervo-Tagore

薺 薺 | 薺 薺 (能名領勒) 與告者同 [珠, 20]

薺 | 薺 薺 (尼字領惡鬼) 與人鬪爭 [珠, 29]

薺 | 薺 薺 (折領六) 失其道 [珠, 29]

薺 薺 | 薺 薺 和水 [不空] to mix remedy with water.

薺 薺 | 薺 薺 同寶色 [歌]

薺 薺 | 薺 薺 如前無異 [歌]

薺 薺 | 薺 薺 頤離跋底 m. Rairate [目得迎]

薺 薺 薺 | 薺 sū-la-dā-ri-ni [中護]

薺

{ 薺 薺 [同, 45] } 薺 薺 R 15

glottals (5)

薺 薺 many good uses.

鷄 ³⁴²
和

R 717 (1868) -123-
ulup, cowanuo, nepesumpu

Glossals

63

| 鷄 鷄和 [孫子固] young *umpu* 請盟 [ibid.]
請

莖

十 莖 [珠, 10, 11, 35, 36], 什 莖 [珠, 蓮, I], 失 莖 [珠, 29],
室 莖 [珠, 34], 實 莖 [30] *si R 786 #258 Pahl
pasumpu

莖 鷄 鷄 | 鳩 摩 羅 什 *skr. Kumārajīva* [蓮, I]
| 莖 *skr. us manu. pasumpu*

莖

3 *liao* [珠, 27]

Liquids

| 莖 [同, 54]

莖

孫

莖 | 報 公 孫 丁 *kuri-sun Tiri* [孟子 *koru*]

莖

[子 ~~leuo~~] [利] * *cri* p. 4 莖 莖 上 Liquids
耕 莖

| 莖 [同, 54]

莖

那

莖 | *mecara*

R 119
MR AN CCCP
Centro de Lingua
Española
April 89
P. 176
Liquids

[3 *liao*]

莖

莖

西 神

R 110 莖 莖 莖 | (魚 骨 精 薯 西) 天 宜 貴 神 [珠, 6]
莖 莖 莖 | (魚 骨 薯 薯 西) 天 一 貴 神 [珠, 6]
莖 | (栗 格 西) 土 神 [珠, 6] 莖 | (衣 西) 祿 神 [珠, 6]

莖

添 李; *ts'wi* *ts'i* * *ts'ui* R 743 (1576)
podhomenu, megyba 莖 莖

莖 | (鞠 添) 供 養 [珠, 21] 可 供 [大 莊] 供 給 區 區

莖 莖 | 安 樂 供 養 [蓮, 14]

莖 莖 [守 護] *Tib. m'e'od-sdoi* (4 供) a sacrificial part

莖 莖 莖 *skr. ceptacle of offerings; "charity, a stupa"*

穢

R 55 (#193)

-124-

Lab. sp. (s)

Franguliculus s. cyperus n. h. p. saumamaux

穢

R 61 A 1976

Loquely

穢

hgyi

(欲) 為. 約

| 穢 *aha us maxyjan. granuunus?*

R 12

Velars

| 穢 無的 [孫子區]

穢 帶 頭 鬚 穢 穢 穢 | 穢 穢 穢 穢 穢 見 丈 殊 師 利 等
故 來 到 此 [穢 四]

穢 穢 穢 穢 穢 | 不 為 利 養 之 事 [莊 嚴]

| 穢 絕 望 [生 錄. 6] 穢 穢 | 不 求 名 [孫 子. 8]

穢 穢 穢 穢 穢 | 晉 人 負 利 [孫 子. 11, 12] *hauw doo? na? zu wa*
gemi na to? u

穢

吃

R. 70

Velars

穢

[wa]

R 27 (#921)

Labial spirants

| 穢 [同, 11]

穢

[wa]

R 27 (#922)

Labial spirants

夫 穢 穢 [同, 11] 阿 姐 ~~穢~~ Elder sister } Myx, cyngur.

穢 | 愚 夫 [四 十 華 語] Mynd cyngur.

Phon 穢 #

藪

藪 能 | other us manyf. grammem?

藪

那 na / no ; 難 nan ; grak. "na. Hstals

深 玄。Dar profound. Tsysoxiu?

藪 | 藪 藪 滿 藪 藪 藪 [中護] ser manakila

藪 | (寧 那) 淺 深 [珠 122] [同, 12] shallow and deep

藪 姦 | 結 實 又 難 陀 ser. Sixs ānanda [華 1]

藪 | 藪 深 大 [蓮, 四, 23] profound and great, nysoxiu u hstals

藪 | 甚 深 [蓮, 四, 21] very profound, nysoxiu u hstals

藪 | 藪 玄 契 [] Hsüan-tang.

藪 | 藪 幽 遠 [薄, 四, 10]

藪 | 藪 阿 難 [守護] ser ānanda

藪 藪 # Lo-lo ne / ñe "deep"

藪

菜 ts'ai [珠, 142, 15], 財 ts'ai [珠, 262], 表 ts'ai [珠, 242]

在 ts'ai [珠, 302, 316] "ts'e" ("ts'a) 綵 ts'ai [珠, 23]

ellamguaricose cragge, drapye. Kum 財

藪 藪 藪 藪 ts'ai Yen [藪 # 藪 四]

藪

止

藪

藪 藪 (藪) 進 止 [蓮, 四, 24]

藪 藪 流 行 [七 柳] (qo soussu) (tib. rgyu. ba)

[守護] to go, walk, move, wander, range.

藪

R 平 55 (# 1767) Pol. all.

IB AM COPY
Date
189
P. 17(1)
On
#

𠄎
𠄎

詭落 ni+lo; hlu, hluak [乙2]
 秘。密。祕要。韜 (Tib. gsan) secret, secret things, a secret mystic
 𠄎 | (令詭落) 樞密 [珠, 27]
 𠄎 | 𠄎 大秘密 [華, I] a great secret, mystery
 | 𠄎 崇密化 [蓮, 序]
 | 𠄎 祕要之藏 [蓮, 四2]
 𠄎 | 大韜 [大韜]
 | 序 (Tib. gsan-ba-po) [守護]

𠄎

𠄎 huai; bge
 受

| 𠄎 𠄎 (𠄎張囉) 受納司 [珠, 28]
 𠄎 𠄎 | 𠄎 (盛為𠄎他) 自受用佛 [珠, 36]
 𠄎 𠄎 | (量精為𠄎) 十他受用 [珠, 36]
 𠄎 | 受記 [歌]
 | 𠄎 受持 [蓮, 四, 2] 護持 [蓮, 四]
 𠄎 | dgi-bge [Fragments] 攝受 — 齒錄 [涅槃, 四]
 𠄎 | 信受 [蓮, 四]

𠄎

𠄎 受樂 𠄎 | 不受樂 [寶積, 61]

靴 ^{ph. 新羅, 纓羅} 吃 -127- 上

Yokani

65

| 靴 [同, 26]

靴

鈴 len [珠, 21]

*le

靴

靴 | 易 共 靴 [同]

靴 轉。易

靴 改 *usucay, usucay, usucay.*

靴 靴 靴 靴 | 解 靴 靴 曾 子 3 思 易 地 則 皆 然 [同]

| 靴 靴 靴 轉 變 能 作 [大乘阿]

靴 靴 九 變 [強 3 同]

| 靴 命 終 [蓮, 四, 20]

靴 靴 脫 皮 [註 釋 6] *cf. p. 100, 101 (p. 101)*

靴 靴 靴 靴 | 靴 靴 是 比 丘 臨 欲 終 時 [蓮, 四, 20]

靴 靴 靴 靴 | 一 心 一 意 坐 [蓮, 四, 20]

靴 靴 靴 *pa-ta-le* [守護]

靴 | *hi-le* [守護] 靴 靴 改 作 [論 語, 四] *usucay's Secy*
usucay's Secy

靴

字 *pu*
靴

R 上 25

Labials

| 靴 (孛 弱) 靴 靴 [珠, 24] [同, 42]

靴

[魔 ma] *R 上 10 29*

Labials

Hastane mence dendi, - usucay usucay usucay

靴 ○ { 靴 ○ } [同, 8]

usucay usucay usucay (mence dendi)

靴

[那 na] *na

Dentals

monay, usucay
靴 ○ [同, 12]

| 靴 (廿 肥 *usucay*) [4 佛]

蕞

R年47... -128-

Jalapa Alvest (6)

蕞

Liquids

衣。服。Clothes. Oceda, nambe.

| 蕞 著衣 [蓮, 四, 10] Ocebami ocedy

蕞 蕞 衣服 [蓮, 四, 23] Clothes

蕞 蕞 | 天寶衣 [蓮, 四, 23]

蕞 蕞 裸者 [蓮, 四, 23]

蕞 蕞 蕞 蕞。| 蕞 蕞 蕞 蕞 蕞 蕞 蕞 蕞 蕞 蕞。

蕞 蕞 蕞。 [文海雜類]

蕞

字 襖

Liquids

| 蕞 (字 襖) 襖衫 [珠; 24] [同; 4]

cf 蕞 #

蕞

著

Ocebami

蕞 蕞 蕞 | 著 新 洋 衣 [蓮, 四, 14]

cf 蕞 #
路。論

蕞

Liquids

| 蕞 論 語 Agniti [monogram version 90]

蕞 蕞 蕞 蕞 蕞 蕞 | 蕞 冬 道 藏 蕞 物 靜 [大章的, 5, 8]

Can name
Happ. 139

o 翫 ä (量)

R. 711 (id 576)

glott. 6l

翫 |

翫翫翫翫 *korocäzä* (翫翫翫翫)
odna vs manifeste grammatu

翫

dri

翫翫翫翫 上 *labial spirants*

除

翫翫翫翫翫翫翫翫 (翫翫翫翫翫翫)

翫

翫 |

šoh-dri [Fragments] [同, 106] 掃除 [

R. 76 # 2321

Velars

翫

知 *ci*

* *ci*

(Orušturov uarepmanu)

翫 |

(煙知) 火烟火 [珠, 25] *pyruena*

翫

(知 *ci*)

* *ci*

Palato-Alveolars

翫 |

[同, 35] (火烟火) *pyruena*

翫

令

翫

kracmü
R. 上 37

Liquids

翫

kracmü (?)

* *ji*

R. 上 9

Palatals

翫 |

[同, 20]

翫

R. 91 (id 2015)

Velars (S)

91-as pyruena opobman (honor) *kracmü*
| 翫 odna vs manifeste grammatu

護 *osybafe*(?)

護 | 草屨 [坐積. 15]

護 隸 *osyfo*

護

R̄sy (14/136)

Labials

Podobe kamembanue (grassmuss)

○ 護 [同, 66] *podobe kamem.* (grassmuss)

護

鬼 *wei*

護

Glottals

護 | [同, 43] 守護 [蓮, 19, 23] 衛護 [蓮, 19, 10]

護 | (尚鬼) 汗衫 [珠, 24]

| 護 護持 [葉, 19]

護

護 | *osya us marzifex. grassmuss?*

護 | *manynian nus.*

[頂 *tin*]

* *te*

Dentals

若。或。

Ecum; nus.

kenauw. ecob.

護

Phon 護

刻 | [同, 15] 若 *if* *Ecum* [蓮, 19, 2] 假使 [蓮, 19, 10]

護

(辨辨)

護 | [同]

Dentals

護

蕪 無

-131-

67

蕪 | 無爭 [大韃, 四]

蕪

[沒 mu'] 210 R 96 (W 938)

2513

Labials

| 微 [同, 6e]

蕪?

廉 練 蕪 蕪 慨 | 不結鄰援 [那 II, kon]

變

西 si 祇

Dyx, 50r (seem?)

結 | (勒西) 地祇 [珠, 20]

詭 | Dyx seem 頭般 | Dyx keda | 散須微

始 蕪 | 散 地母大祇 kacerkas downy - Maji seem

那

那 na

*na

Obous6

菜 | (勒全那) 茄子 [珠, 14]

| 送芥子 [七佛] [蓮, 14]

蕪 | (悉那) 菜蔬 [珠, 14]

蕪 | (里那) 香菜 [珠, 14]

蕪 | (悉那) 芥菜 [珠, 14]

蕪 | (拙那) 薄荷 [珠, 14]

蕪 | (囉那) 蔓菁菜 [珠, 14]

蕪 | (未那) 菠蔞 [珠, 14]

蕪 | (由那) 苗蔞 [珠, 14]

蕪 | (流那) 百菜 [珠, 14]

蕪 蕪 | (兒項窟那) 半香菜 [珠, 15]

蕪 蕪 | (領奎那) 馬齒菜 [珠, 15]

| 送蕪須蕪 兒芥子燒之 [七佛]

MS AH CCCP
Georgy E. G. G. G.
P. 176
On 176

穢

1 穢 *stra is man. gaurimui?*

𦉰

末 ^輕 *mo*, 摩 *mo*, 蔓 *man* [珠, 14], 饅 *man* [珠, 33]
塗 *to rub*; *masaf, nareaf, masaf* R 14 Labals
(*to. binu*)

1 𦉰 [同, 6 e] 𦉰 絳 𦉰 𦉰 *Sra manjistha* [守護] *kuha cordifolia*

1 𦉰 [未折] 塗 香 [珠, 21]

1 𦉰 𦉰 摩訶薩 *sr. mahasattva* [蓮, 四, 22]

1 𦉰 𦉰 𦉰 摩訶迦葉 *sr. Mahakasyapa* [蓮, I]

1 𦉰 𦉰 𦉰 摩訶波闍波提 *sr. Mahaprajapati* [37]

1 𦉰 𦉰 𦉰 摩訶曼陀羅

𦉰 𦉰 𦉰 | 香油 塗 貞 [蓮, 四, 23]

𦉰 | 𦉰 𦉰 𦉰 *bhī-ma-pa-r-ba-te* [守護] (*bhīmaparvata*)

1 | 𦉰 2) | 𦉰 *manynicue gaurimui*

𦉰

習 *si* [珠, 27]

R 上 28

𦉰 *Shi. Shi.*

1 𦉰 相 識 [因得迦] *snaf, shif stracimui*

Phon. 𦉰

𦉰

遇

R 詳 59 # 1884

Sentals?
sentals

𦉰

末

~~𦉰 [同, 𦉰]~~

上 56

Labals

𦉰

𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 | 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 𦉰 [文海雜類]

Liquids

1 𦉰 *stra is man. gaurimui*

發

1 翫 詳審 [目得迦]

禛

證 cēn [珠, 30, 30r, 36r], 莖 cēn [珠, 33], 針 cēn [珠, 25r],
震 cēn [珠, 10], 真 cēn [珠, 17r], 枕 cēn [珠, 24]

a Chinese family name

教 | 稱崑崙目真鄰陀山 [蓮, 四, 11]

芟 易

R 上 28

glottals

緜

綿 mien [珠, 25]

Labials

叢 殺 [同, 9]

顧

HS AN CCCP
GERTS 870.1000
P. 4
No. 17(1)

緜

| 隴 顧 識 [理樂, 四] | 隴 峽 函 爾 悒 頤 鏡 柳 人 盜 竺 [詳, 四]

名 min, 弥 mi; me. *mā mi

Labials
Caucasoids, ~~any~~

緜 (干 11)

叢 叢 聞 受 (fib. flus-pagad) mas daniel d'alejo et young Munipacha.

龍 | {耳} [同, 48] 龍 | 沙 弥 [蓮, 四, 五]

緜 龍 形 | (過 特 納 名) 我 聞 此 言 [珠, 31c]

緜 龍 | 慨 此 法 關 已 [蓮, 四]

龍 形 | 獅 把 囉 密 答 ser. pāramitā [甚]

叢 | 須 弥 ser. Sumera [蓮, 工]

| 緜 弥 勒 ser. māibhaya [蓮, 工]

龍 | re-me [Fragments] 多 聞 = ser. Vaiśramana.

| 叢 龍 轍 形 弥 織 諸 論 師 [莊 嚴]

| 緜 聞 持 [華, 四] 叢 龍 龍 龍 龍 | 龍 以 天 下 之 耳 聽, 則 無 不 聞 也 [大 軌, 四]

of Cui-kia (Pui) me

R 上 29

叢

蕭

RFS -134-

蕭 襁褓 乳養嬰兒 [涅槃]

~~the placenta or afterbirth (?)~~

蕭 芽 嬰兒 [莊嚴]

1 蕭 愜 復 祇 [守護] Tib. *sa-ma mi-lymi gnod-byed-pa*

Placenta
上聲 4

Velars

蕭

蕭 | 瞋 恚 [蓮, 4, 23], 奮 怒 [不空]

Velars

蕭

(蕭 幾 蕭 *incense burner?*) 蕭 | [同, 22]

蕭

睡

Labials

蕭 〇 [同, 8]

蕭 蕭 睡眠 [金光]

1 蕭 除 睡 [蓮, 4, 12]

蕭

夷 耿

L 53

Glottals

運 *negreoccept, negibodujf.*

蕭 | (尼則 夷耿) 運 土 [珠, 22]

蕭 | [同, 45]

蕭 | 運 糧 [上聲]

蕭

[普 f'u]

Labials

(蕭 緜 蕭 統 戰中著者, 戰中所著) *ganeju?*

1 蕭 [同, 48]

蕭

叶 勞

RFS # 2402

Liquids

Gjelbrud podvnanaracomin (?)

藪

R#40

-135-

Labials 69

藪

之 ㄉ

R#26

纏 (Tib. davis-pa) to lie round, to wind up, to surround. 纏繞 | 後廣公之斯 *su-xui-tai* [蓮, ㄨ, 23]

藪 | (屈之) 腕 釧 [珠, 25]

藪 | 以天寶衣而自纏自己 [蓮, ㄨ, 23]

R#67 #2#06

Storals

藪

kbacuyb(?) 2ag cuanyb (nang. busy)

藪

浪 lan *lo

藪 | (李浪) 褐衫

藪

loli R#69 #2222

Liquids

藪

慢 驕

R#60 #1900

Velary (s)

藪 | 慵慢 [蓮, ㄨ, 23] 我慢 [蓮, I, 2]

藪 | 增上慢 [蓮, ㄨ, 20]

藪 | 慳慢 [蓮, ㄨ, 24]

藪

[馬 ma]

婆 (七佛)

R#15

Labials

(辭 穉 bayandue)

死 | {食} [同, 6e]

69
1767

藪

言

-136-

屬

慨 蔞 慨 | 誨 蕪 不得 已 則 闕 [孫子 21]

蔞

R 740

Labials

| 概 [同, 8]

蔞

蔞 mēn [珠, 31], 門 mēn [珠, 23] 曹 [七佛] Labials

娑 頰 [同, 8] 地名

kasasue ucemucōm

死 | 沙 門 sra. śramaṇa [

技 蔞 | 婆 羅 門 sra. brahmana [大 莊]

| 蕪 後 門 權 主 [CB2]

| 蕪 須 manynicaw ues

蕪

池

a pond, pool. *Apyd, sāccen*

說 | 潭 蕪 [孫子 區, 20m]

蔞 帶 | 清 涼 池 [蓮 區, 23] 後 | 華 池 [莊嚴] *skopocina' nyd.*

蔞 蕪 浴 池 [蓮, 區, 1]

蔞 蕪 | 結 繩 瞻 默 監 持 地 [莊嚴]

蔞

燒 蔞 5ao [珠, 33]

R 118

Palatal(s)

蔞 | 腥 臭 [守護]

蕪

蕪 蕪 [同, 11e]

Labial elements

藉路 lu

-137-

70

cc. 6m, 27 118

To hide; a warehouse; a treasury

1 藉論語 [貞觀政要]

藉

表皆 (zi-kie [珠, 則]; 在 gi; 'hge (?) R 734

glott

眞。實。正。良。

Кемна; иожинноу; нагарагун

循籍 | 良藥 [蓮, 四, 23]

藉籍 | 眞淨 [蓮, 四, 21]

龍 | 龍 [同序] 正齒音 Palato-alveolar sounds.

籍 | 眞言 []

籍 | 眞金 [蓮, 四, 24]

籍 | 如實 [蓮, 四, 21] 眞實 [七佛], 誠諦 [蓮, 四, 16]

籍 | (多夾音) 眞正 [珠,]

藉

羅 [七佛] 賴 [七佛] 老 [孫, 5, 20m]

藉籍籍

存訛 | 昆耶離 [守護] Sr. Vaiśālī

籍 | 籍 訛 籍 gā-lā-g-ré [守護]

籍 | ofna 23 mannyfexux granunuu

藉

君 kün [珠, 22, 35], 軍 kün [珠, 38, 38] R 716 (註 572) Velars
Zwerggötter mörder (君子)

藉籍君房 [籍, 核回] kün Fang (apit. manna Mon. 9)

藉

藉

雷 lei [珠, 9]

R 733

Liquids

1) except beebua unno beuz 2) kufadras granunuu,

藉

籍. sal-ba, to lie down, to sleep.

R 77

Labials

籍籍 眠睡 [七佛]

1 籍 a sleeping person [守護]

藟 第

r-kyu
pascuus

-138-

Velars

藟 | pascuus

藟

藟 藟 [同, 20]

Palatals

| 藟 藟 | 藟 藟 [文海案住類]

藟 慶 x'in

R 736

Velars

Phon. 藟

R 73 (140)

藟

懷

to keep in the breast 藟 藟 | 藟 藟 [六韜, 工, 8]

藟 藟! 藟 可卷而懷之 [論語] he can roll his prayers up, and keeps them in his breast. 藟 | 藟 藟 藟 藟 [六韜, 工]

藟

— (y) i [珠, 102, 11, 112] R 228

glottals

1) 藟 2) 藟 3) 藟 4) 藟 5) 藟 maruyama pascuus

Phon. 藟 #

藟

五 wu / riu

R 55

glottals

庫。藏。 a store-house 府 Kradobag, ryuar, cokpobumme

藟 | (野五) 帳庫 [珠, 212]

藟 | 地藏 [地藏]

藟 | 三藏 [

藟 | 淨藏 [蓮, 212] | 藟 長存 [論語, 11]

藟 | 法界藏 [華, 工]

| 藟 藟 藟 藟 [涼碑] 讀誦藏經

藟 | 信藏 [華, 四]

葭

平 R51 (4101) -139-
Крануѣ, xeanp & xeanobyo

Cent. alt.

71

(葭) 葭

Labials

葭 | [同, 7c]
葭 葭 葭 驕子 [孫子, 8] xkaolamun pedon

葭

續 *si*
櫃 a box, wardrobe. Cydyk, napb.

葭 | (西續) 櫃子 [珠, 24]

葭

葭 葭 葭 葭 *mi-zum-pa* [夏研 I, 120] (Zump, cowardly, ^{deed, admiring, the} _{deed, admiring, the})
地 *ti* [居] 尼 *ni* [居] *Chav, di, de, dhi, ddi, dde, di, dhi*
底 *ti* [居] 的 *ti* [居] ^{English of kuenolap} 葭 葭 | *dhe-ra-ni* [中譯]
葭 | 葭 葭 葭 (阿) 地 空 蛇 納 *m. adhiṭṭhāna* [居]
葭 葭 葭 | 葭 明 了 心 決定 [蓮, Ⅲ, 7] R 711 (1370)
Fan-fie 葭 葭 'du + si = 'di (ndi)

R. 後
(平 11)

葭

[字 *pu*]
Neypnd, pamshepnd (葭 葭 葭)
○ 葭 [同, 4]

Min Labials
Gen. 1700
P. 69
No. 1
711

葭

[外 *wai*] * *wc* (* *wā*)
葭 葭 葭 葭 葭 葭 葭 葭 葭 葭 葭 葭
| 葭 [同, 10c]

上 Labial spirants
葭 葭 葭 葭 葭

葭

R 24 (at 840) -140-
Kant. kufarans fjo (gramm.)

Liquids

𦵑

[每 mei] * mi

Labials

𦵑 更

| 𦵑 [同, 5]

R 239

Velars

𦵑

[~~外~~wei] * we (*wä) 魏上 Labial spirants

翽 翽 [同, 90] *Assessment.*

𦵑 𦵑 [𦵑 𦵑] the Wei Kingdom

| 𦵑 魏曹 Baicau Hao(400) [孫子]

𦵑

積 𦵑

𦵑 | (能積) 棟 [珠, 23]

𦵑

R 60 1913

𦵑 (?)

𦵑

長。引。

Palato-Alveolars

𦵑 更

𦵑 (𦵑) | [同, 40]

R 239

Velars

𦵑

柳 liu [珠, 5]

R 238

Liquids

| 𦵑 other as man. gramm?

勒 li/li'gli

-141-

勒 141. Ceyx, uweka. Cuaba, pangpang

Liquids 72

𠄎
𠄎

句 sin

𠄎 𠄎

Dental Alveolars

𠄎 𠄎 [同, 141]

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

𠄎 | 由句 [

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

𠄎

折 $\xi\epsilon$; $g\dot{s}ah$, $\dot{s}a$ [* $\xi\dot{o}$ (* $\xi\dot{o}$)] * ξa
七 Seven. Camb.

𠄎 𠄎

| 𠄎 (折𠄎) 七十 [珠, 35] Seventy. Causgucism.

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 s'nyata-

| 𠄎 七寶 [蓮, 14, 23] Seven treasures. Caus 𠄎 𠄎 𠄎

saptati - drs as ccaur

| 𠄎 [屈] 七難

mei: Harapnagna

| 𠄎 𠄎 七多羅樹 [蓮, 14, 24] Seven tala-trees.

| 𠄎 $g\dot{s}ah-t'a$ [Fragments] 七佛 Seven Buddhas. Caus 𠄎 𠄎

| 𠄎 | 𠄎 七日七夜 [七佛] Seven days and seven nights

Fan-g'ia 𠄎 𠄎 石 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎

𠄎

直 姑 $\xi\epsilon + xu$

* $\xi\epsilon$ (* $\xi\epsilon$) 𠄎 𠄎

或

MS. AN. CC. CD
Diction. B. I. 202
P. 141
A. 141
O. 141
141

| 𠄎 𠄎 𠄎 (直 姑 達 精 為) 或 做 佛 法 [珠, 202]

| 𠄎 𠄎 𠄎 (直 姑 沒 勒 為) 或 做 浩 某 [珠, 212]

𠄎 𠄎

𠄎 𠄎 𠄎

上 聲

𠄎. 𠄎 𠄎 𠄎

Kelars

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

蕞

♀ 蕞 and 蕞

遊觀 [回+莖, vruj] ^{undoubtedly}

Sexogapj (?)

交化

瞻仰 [金光]

蕞

蕞

[Chw san. xv]

described,

覆

輒致

Colno acolytis darme kpacabura

npodabey akpob.?

蕞

wei

戰。爭。戰。 Chasnapis, boelap. to fight; a fight, a battle

蕞

蕞 [隨求] x'ab-pa dei bitod-pa fight and quarrel

蕞 | 戰 [聯] hwa

蕞

蕞 行 | (尼牟領黑克) 與人鬪爭 [珠. 29]

蕞

蕞 戰有功者 [蓮. 5, 14] 蕞 | 電擊 [大難 1]

蕞

蕞 鬪 諱 [蓮. 5, 10]

茅

dentals

| 茅 [同 18]

茅

茅

嬰兒 [莊嚴]

莊嚴

emphatic (?)
iphrad ulrademus?

韻茅嬰兒 [涅槃 2]

(小兒 [涅槃])

侏

[餓 no]

* no

RLVS

Velars

侏

侏 [同, 20c] gannung

| 侏

odra us man. gannung

Phon. 侏 #

蕞

[餓 no]

* no

Velars

| 蕞 [同, 20d]

蕞

[餓 no]

* no

RL 48

! Velars

| 蕞 [同, 20d]

蕤

-143-

(st'at-mo a fi:th, a bottle)

蕤龍 | 蕤爾 (Et. dmag-dai t'at-mo šar-gñer-dai) [守護]

73

蕤

gk

| 蕤戰 boica [強子] 蕤龍 無爭 [大龍, II]

R 198

Velars

蕤 | {爭} [同, 20c]

蕤

Dental-Alveolars

| 蕤 [同, 33c]

蕤

R 733

Dental-Alveolars

蕤 | [同, 34c]

蕤

* čan

蕤情 [同, 41] 之山 čä+šan = čan

Palato-Alveolars

蕤

Palato-Alveolars

蕤姪 [同, 41]

聚

Palato-Alveolars

聚。

聚 | [同, 41]

聚 | 拜教聚

聚沙為佛塔 [蓮, I, 2]

| 聚慄 聚擻 聚袂 [莊嚴] 聚菱 聚掌 [莊嚴]

聚

聚

MS AN CCCP
Central Dictionary
Prepared

p. 69
On

嬌 ga

R717

-144-

Glottals

護 | 護 zao. bhagavat [聖妙吉祥眞實名經]

義

Liquids

義 | [同, 54]

亂

zici 直則

R787 / 2554

Velars

亂 | 亂世 an age of confusion (altogether Novus II, part 2, 20)

亂 | 亂撥亂 [貞觀回]
| 亂紛亂 不濁亂行 [本行] 糾 | 心亂 [金光]
| 亂糾散亂心 [蓮, 2] 亂 | zci-k'ik [Fragments].
糾 | 心不亂 [蓮, 1, 12] 亂 | 雜亂 [華, 2] confused.

衛

衛 | 衛護 [華, 2] 衛護 [華, 2] 衛護 [華, 2] [守護]
| 衛仰臥 [守護]

傍

*an (2)

Glottals

旁 | 散 [長安大城 (2)]

旁 | 雜 [華, 2] 旁 [華, 2] 旁 [華, 2] (釋教) [文海雜類]

蕪 个

R131

Velars

蕪 浪

蕪 | 縱廣 [華, 2, 1] 蕪 | 狹闊 [珠, 23]

INDEX

PAGE		PAGE	
ユ		〒	
ㄣ		ㄣ	
ㄣ		巾	
ㄣ		ㄣ	
ㄣ		ㄣ	
ㄣ		ㄣ	
ㄣ		ㄣ	
ㄣ		ㄣ	
ㄣ		ㄣ	

PID AM 1.1.19
 DEPT. OF THE
 POSTS
 APRA
 1919



INDEX

PAGE	PAGE
十	九
介	丰
干	本
五	又
焉	片
平	工
卡	文
才	
不	

13. コ

𪛗

名 *mini*; *dmek*, * *me*
女 *debyuka*, 2026.

Labials

𪛗 | (野名) 室女 [珠, 29]

𪛗 | 竇女 [珠]

𪛗 | 玉女 [歌]

𪛗 | [同, 6]

𪛗 | 天女 [歌]

𪛗 | 童女 [蓮, 11, 24]

𪛗 | 緯 (名皆) 女妹 [珠, 20]

𪛗 | 𪛗 (名皆) 男女 [珠, 20, 84]

1) 𪛗 | 2) 𪛗 | *marry me me gannouu*

𪛗 | *marry me me*

Cf Nyi Lo-lo a-me "daughters"
Ahi Lo-lo a-me-ro id.
Lo-lo-p'o ro-me id.

MS AM CCCP
 Советский Союз
 Институт
 Востоковедения
 Академии
 Наук
 От. _____
 № _____

𪛗

~~𪛗~~ 𪛗 R 平 24 (# 877)

Labials

Kemx, 235.

𪛗 | [同, 4] {齒}

𦓐

Rp 49 (W 43)

Velars

𦓐 萬物, 𦓐 萬物, 𦓐 萬物, 𦓐 萬物, 𦓐 萬物, 𦓐 萬物

萬物, 𦓐 萬物, 𦓐 萬物, 𦓐 萬物

𦓐 𦓐

刻 k'ò, 剋 k'ò
萬

R 28

Velars

𦓐 萬物, 𦓐 萬物

𦓐 𦓐 𦓐 (刻沒頂) 万人取則 [珠, 27]

𦓐 𦓐 𦓐 (盈剋勒者) 八萬四千 [珠, 26]

𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐

𦓐 𦓐 萬物 [大韜, I, 8] 𦓐 | 𦓐 𦓐

𦓐 萬物 (Kus'mang, 204)

𦓐 𦓐 𦓐

Rp 54 (W 476)

dent. lab.

𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐

𦓐 𦓐 𦓐 | (剋你阿𦓐) 大人嗔怒 [珠, 30]

𦓐 | 𦓐 𦓐 𦓐 [蓮, 西, 20, 24] 𦓐 𦓐 [不空]

𦓐 | 𦓐 (𦓐 𦓐 𦓐) 負 𦓐 𦓐 [珠, 35]

𦓐 | 𦓐 𦓐 恨 [贈 婆]

𦓐 | 𦓐 𦓐 [中 譯] 𦓐 k'ro-g'ier-san, with frowning brows

𦓐

Velars

𦓐 𦓐 [同, 27]

𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐 𦓐

𦓐 𦓐 [蓮, 西, 24]

𣎵 靜 ^{mūṣasa, cursive} | 報 讒 靜 以 幽 [孫子可]

3

𣎵

悲

R 平 7 7 R 平 7 7

Lab sp

散 泥 散 | 大 忌 大 悲

泥 | 慈 悲 [金光]

散 | 斜 大 悲 心 [蓮, 工, 2]

報 泥 散 悲 華 經 [Cassidy]

R 平 6 9 # 21 P 2

Palat. Alveolar

𣎵

濕

變化 (?)

伎 | 新 婆 濕 波 [金光]

Liquids

𣎵

𣎵 能 質 餅。| 𣎵 韻 散, 韻 散。
韻 類。[文海類]

𣎵

[韻散] 哇 wa [珠, 17], 草 哇 wa [珠, 25], * wa. ^上 Labial spirants

𣎵 須 香 精 韻 散 韻 散 韻 散

(散 膏)

Labial spirants

𣎵 | [同, 11]

𣎵 羅 | 珽 室 羅 伐 城 see Śrāvastī [日得迦]

𣎵

[字 7a]

R 平 27 (# 874)

Labials

| 𣎵 [同, 4] 矜 高 carosamam
𣎵 散 | 𣎵 矜 我 慢 自 矜 高 [蓮, 工, 2]

𣎵

R 平 70 # 2239

Liquids

震 雜羅彝

1 震

ㄩ
芬

盈 yin ; gye, ye. * ye
自己。 Cam

glottals R# 36

1 隸 自性 (འཇིགས་པོ་ལོ་ལོ་ལོ་) |
shabhāva

1 龍 辨 絆 (盈為 壞他) 自受用佛 [珠, 36]

1 隸 談 前 (འཇིགས་པོ་ལོ་ལོ་ལོ་) |

1 效 悅 殺 (盈 那 名 堆) 不 繫 於 己 [珠, 35]

a simple (unqualified) analytical

1 矯 肢 自 在 天 [蓮, 四, 24]

deduction [Nyagabhadra].

1 效 各 [], 各 各 [效]

1 隸 著 展 前 (འཇིགས་པོ་ལོ་ལོ་ལོ་) |

1 翳 ye-lu, gye-lu [Fragments] 自 身

conception of the existence

1 翳 gye-tse [Fragments] 自 他

of something [Nyagabhadra]

1 散 懦 慢 [蓮, 四, 23]

1 緝 弱 僂 互 相 照 耀 [華, 1]

1 隸 [同, 41]

1 隸 翳 自 性 身 shu ~ cyepes sarvas cyepeshtansyom. Labial

ㄩ
麻 ma
隸 葛 10,000

1 隸

1 隸 袋 tai [珠, 25], 大 tai [珠, 28]

1 緝 太 后 (འཇིགས་པོ་ལོ་ལོ་ལོ་) |

1 緝 大 公 Tai-kun [六 韋]

ㄩ
隸

[麻 ma] * ma
葛 scarp moun.

1 緝 大 國 (龍 根 田) | 緝 大 宛 [ibid.] modam offhand.

Labials

1 隸 [同, 3] scarp moun ()

彳

caacocunucun

R. 730

4

彳

R. 69 # 2190

Labials

彳 | {頭} | [同, 8]

彳 | |

彳

士 xèn [珠, 9], 人 xèn [珠, 7, 12, 27, 29] 仁 xèn [珠, 20]

kam. gaur.

| 彳 (人參) *Aralia quispue folia* = Panax ginseng; okons-u.
| 彳 (多) ⁵⁵⁷²

R. 86 (1944)

Pal. alv.

彳

俗

彳

| 彳 *verve* (?)

彳

六 liu, lu, luk. *lu

Liquids

mao, meomb

彳 | {骨} | [同, 47]

| 彳 形聲 [維摩, 工]

彳 | 分身 [蓮, 14, 21]

彳 | (至六) 身齒 [珠, 34]

彳 | (尼卒六) 人身 [珠, 19]

| 彳 身上 [不空]

| 彳 身相 [弘]

| 彳 身像 [弘] 形像 [蓮, 工, 2]

| 彳 身念位 Sm. kāyasmetyupasthāna; T. l. us dran-pa
[ne-lar-kiag]

| 躬 身命 []
 | 頰 (六骨) 身軀 [珠, 19]
 | 骸 (六尼補) 立身 [珠, 27]
 | 薇 現身 [不空]
 | 禱 勝負 [守護] *Sor. Vaiidehi*

Phon. 躬 #
 Cf. Tibetan *lws / lü*

三
 有

R 上 41

Sentals

| 躬 { | 作 } [同, 12]

| 躬 [隨花] *Tib. 'zi-bar byed-do ; (rab-tu) 'zi-bar 'gyan*

- 'gyan-² 帶 躬 [戴] *(Wap. 25 Uu. usuna)*

帶 *tai* [珠, 33₂] 戴 *tai* [珠, 33]

三
有

報

尼祖 *ni + tou *dzu*

Sental. Alveolars

受。樂。喜 *Asatōki, uduki* sensual desire, love, lust.

| 報 [同, 33₂]

| 報 敬愛 [彌] 志樂 [蓮, 11.7]

| 報 (尼祖, 尼卒) 敬愛 [珠, 27]

Tib. *hdod-pa*

1 瓊 孳 統 [涅槃?] 5

瓊 | Tib. *hdod. mohog* (Skt. *kāmas'resthī*)

1 瓊 愛 熱 [涅槃?] 21

1 瓊 孳 統 瓊 捨 所 受 之 身 [蓮, 四, 23]

瓊 | 喜 見 [蓮, 四, 24] | 瓊 貪 著 [蓮, 五, 13]

瓊 龍 觀 | 瓊 深 著 虛 妄 法 [蓮, 一, 2]

Cf. *Q-hi Lo-lo jo*

瓊

蜜 [珠, 17] 毫

mi *Thas. my. hbi* R 上 22
Kuf. *gacuumu*

Labials

1 瓊 [同, 51]

1 瓊 白 毫 [蓮, 四, 24]

瓊 麗 | 波 羅 蜜 *scr. pāramitā* [

表 階, 2 等, 1 等

R 上 9

瓊

Pamupa mewa, jooj

○ 瓊

K 上 69 (H ²¹²⁴ 677)

Velars (S)

Empax, Saelyo, ypannyo, mycyo (?)

1 瓊 [同, 271]

THE ASSOCIATED PRESS
CHICAGO, ILLINOIS
PRINTED IN U.S.A.
1954

瓊

Palato-Alveolars

瓊 | [同, 42]

瓊 藪 瓊 | 瓊 我 慢 自 矜 高 [蓮, 一, 2]

瓊

刻

瓊

R 上 28

Velary

1 瓊 瓊 鴉 鴉 [莊嚴] *coba*

1 瓊 角 鴉 [涅槃?] *gaurudh.*

三 飛 大

R#59 #1894

Liquids

睦 Cucumbop (cy) ??

弱 | 和睦 [孝經]

三 飛

R#62 #1978

Sc. & Al. v.
In regard to his demeanour, he is anxious
that it should be respectful
(Shenji 197, 10)

翳 樣 識 貌 思 恭
研 | 仁 讓 [蓮, 5, 12]

R#86

Pal. Al.

三 飛
三 飛

打, 撲, 搗

Tap

R#90 #2584

Liquids

嫩 蕩 純 雅 | 禱 苑 見 救 療 更 賜 壽 命 [蓮, 5, 16]

三 飛

du

Sib. mts. 如 similar, like, equal

| 醜 蕪 醜 醜 du-rā-ga-me (du-rā-ga-me) [守護]

三 飛

| 謙 謙 下 [華, XI]

三 飛

R#21 (A 671)
2248

Velars

觀 看 察

(發) | 詳 審 [目得迎]

發

14. } [水, 三]

辨

婚 hun [珠, 34]

上 13

glottals

| 混 混 混 混 混 混 混 混 [涼碑] coll. news

波

造 tao [珠, 212, 23], 草 ts'ao [珠, 132, 212, 232], 鈇 ts'iao [珠, 212, 232]

鞦 ts'iu [珠, 332], 秋 ts'iu [珠, 2], 曹 ts'ao

D-Q

R 793

| 魏曹 Baoxun Gao (-yao) [孫子]

| 魏曹 曹溪山 [六祖大師法寶壇經]

| 魏曹公 [孫子, 8, kom]

波

訛 i

R 442

glottals

酒 wine. Bruno

| 辨 (訛提) 飲酒 [珠, 32]

| 辨 | 酒肉 [七佛] meat and wine

| 辨 | 酒肆 [維摩詰] 酒舍 [涅槃經]

辨

鑄 nie [珠, 222]

辨

良

| 良田 [涅槃經]

215 All Copy
KUTZU 8 1911
F. 1911
Ca

瓶

(生。活。) 懷

凡 瓶
(平)

瓶 | [守護] *lit. mag. crags "animated beings"*

瓶 | 衆生 [蓮, I, 2] 瓶 衆 瓶 懷 邪見 [阿含]

瓶 | 活水

~~瓶~~ Fan-t's'ie 瓶 蒂

瓶

醉 *orásmejt.*

RE 15

Liqui (S)

瓶 | 迷醉 [唐, 西] 瓶 醉 | 飲酒醉 [金光]

瓶 | 香醉 [守護] *or. Gandhamādana (lit. spot. nād. l'dan)*
Dental

瓶

| 變 { | 皮 } [同, 16]

瓶

六 liu
瓶

* lu
Symuuka 壺

Liquids

| 瓶 (六丁) 瓶 蓋 [珠, 23a], [同, 50]

| 瓶 [守護] *in Revati*

| 瓶 (六迎) 壺 宿 [珠, 5]

瓶

丁 tin [珠, 9], 頂 tin [珠, 22], 鼎 tin [珠, 23], 典 tien [珠, 23]

爹 tie [珠, 20], * te

R 年 42

Dental

那

R# 85 A 2509

Palato-llveolars(s)

7

那

那 na
洪

那 | (咍則那) 洪水 [珠, 12]

沙

沙 sa [珠, 12, 22, 23], 紗 sa [23, 25], 衫 san [珠, 24],
座 san [珠, 26] * sa

那前

沙門 sa-mən [

| 沙

沙州 Sa-čou, Ula-rimay [

| 沙

沙弥 [蓮, 14]

那

申 [22] 勒
重 Heavy

Chew-si, si [勒 li]
Macnesu?

Liquids

那 | 重擔 [大般若] 那辨 (勒盛) 重輕 [珠, 13]

那 | 重唇音 [同序]

那 | 重罪 [華, 14]

| 重 [同, 51]

那

冬 tuni [珠, 9], 東 tuni [珠, 11]

| 那 東方朔 Tung-fang So [龍枝, 14]

| 那 董仲舒 Tung Chung-shu [龍枝, 14]

| 那 東晉 [孫子 VIII, 104] Tung chin

MS. A. 1. 1. 1. 1.
C. 1. 1. 1. 1.
P. 1. 1. 1. 1.
C. 1. 1. 1. 1.

𧄸 率 suai bōh
蜜 Honey. Mlg.

𧄸 | (謀率) 蜜蜂 [珠, 17] a bee. Nrua
| 𧄸 (率尼則) 粟 [珠, 14] Mysyd.
新 𧄸 𧄸 | 𧄸 𧄸 𧄸 波斯石蜜等和治 [不空]
𧄸 𧄸 𧄸 [阿含] Honey of shari-rtse (36)
𧄸 𧄸 𧄸 黑石蜜 [阿含]

𧄸 提_音 𧄸_音 甜 R. 平 II (#409)

| 𧄸 (提_音 𧄸) 甜酒 [珠, 33r]

cf 𧄸 #

𧄸 bhyoh (?), bōh, bōh R. 48 (#14) Palato Alveolars
用 nōatsobajon, Ynoppedust

𧄸 | 不用 [蓮, 卅, 20]
| 𧄸 [同, 40]
| | 所須 [蓮, 卅, 12]

𧄸 — (?)

辨 亂 decapdown, cnygam

慨 | 不亂 [12 + 草, 20] ue b decapdown, cnygam
概 | 概 混亂雜用 (頁研 I, 12)

玃 玃 勿 nu, 物 nu [珠, 122]; bra, dvi R上玃 kariao
玃 玃. q 玃 玃 玃 玃 [fragments]

An. 玃 玃 玃 玃

| 玃 玃 玃 (勿底令力) 莫要住滯 [珠, 29]
解 | 玃 玃 (細勿字捺) 聽我之言 [珠, 31]
玃 玃 | 玃 (沒名勿梁) 迴歸本家 [珠, 34]

| 玃 過 去 [蓮, 124]
玃 | 玃 如是 [蓮, 124]
| 玃 玃 玃 dvi-rak-gōak-ta [Fragments] 過 去 七 佛
| 玃 [同, 102]

玃 | 玃 玃 玃 所散諸物 [蓮, 121]
玃 玃 玃 玃 玃 玃 玃 | 玃 額上自然出五百億寶珠 [玃]

玃 玃 | 玃 [Fragments] 猶如獅子
| 玃 猶如 [七佛]
| 玃 玃 已食 [自得迦] (Da,) / c'est.

玃

Thud. wp. kahi, dhi R上 12 Jentals

玃

參 玃 [珠, 5] R上 15 Jentals

玃

R上 29 Jentals

玃

詩 poetry (同, 31) Jent. 221.

玃 | 玃 玃 玃 玃 玃 玃 玃 抑詩中曰 靡靡哲不愚
(論語. 6. 10. 10. 10. 10. 10. 10. 10.)

那

郭

kuo

bru'

答

裏

Byupa, *Byupemur notucata*

Omberamb.

覷 | (浪郭) 襖子 [珠, 24] 愧 | 不答 [蓮, 14]

甯 | (名郭) 襖衣 [珠, 24] 甯報 (郭) 襖衣 [珠, 23]

那 甯 答言 [蓮, 12] 那 甯 問答 [蓮, 15]

q 那

那

管 kuan [珠, 32], 鐘 kuan [珠, 22]

那

冠 kuan [珠, 13, 25], 官 kuan [珠, 31], 觀 kuan [珠, 32]

管 kuan [珠, 34] *brab, koroesma koro.* K 24 (1872) Veloz

| 甯 管 伴 [龍 枝 15] q. by 鐘 鐘

| 那 管子 [珠子] | 那 官 波 kuan-tu [珠, 3]

neal. unyngga

那

青 本'in

* to'e

R 36

Be. St. ill.

* 那 報 | 那 (連 尼 本 青 那) 彼 人 分 析 [珠, 317]

那

| 那 涕 唾 [室 積 11]

紅

淡 *nyesun*

| 紅淡味 [望樂四]

9

紅

嘿 *hii*

R上 20

Sentals

| 紅 (嘿乙) 瑠璃 [珠, 13]
甯 | 紅 浮瑠璃 [連, 11, 12]

紅

(甯甯昔)

| 紅 [同]

Sentals

紅

| 紅 絛絛 出淤泥佛 [夏研, I, 160]

紅

迹 女 [珠, 30], 脊 女 [珠, 18]

* *tsi* || 唧

| 紅 濕 [七佛]

| 紅 溼生 [蓮, 11, 18]
紅 | 溼土 [蓮, 11, 10]

vysochny, mozhny, sofor.

MB AH CCCC
Cortice 8/11/24 21
P. ADAM
On

| 紅 甯 甯 甯 *tsi-tra-xān-ti (citaxānti)* [守護]

紅

[麻 *ma*] * *ma* R平 20 (A 226)

Labals

тарава ррновомеус.

Ull, (ull); domus hyl, dyssimus 應 而 [Scaon 100]

紅 ○ [同, 3]

| 紅 應 作 [莊嚴]

紅 絛 絛 | 紅 絛

| 紅 | 紅 少 病 少 惱 [蓮, 11, 24]

紅 今更有希望不 [自得也]

紅 絛 爾 時 [七佛] 紅 絛 絛 | 紅 木 應 生 蒸 故 莊嚴

(*q' min menyl eye vorant manf?*)

紅 | 紅 然 後 [七佛] [自得也]

紅 絛 | 紅 絛 請 是 已 衣 [自得也] *exesam, yo yo*

紅 絛 | 紅 絛 三思而後行
(論語 1, 19)

ero (stenda) | 紅 然 後 [珠 3]

紅 絛 絛 絛 絛 絛 | 紅 應 有 餘 人 來 至 於 此 持

我 衣 *носпорому реубеа еода нус дус (n) uesoo uesoo*

(*gouano hyl?*) *укее* [自得也] 紅 絛 絛 絛 絛 絛 絛 | 紅

紅 絛 絛 絛 絛 | 紅 豈 不 好 益 他 財 物 : [四 + 至, 28]

緝 *tsɕʰ(ɕʰ)*?

緝

冷 *len* * *le* (**lɔ*)

澆 *pyru* *oxon. lɔn* 泥 流
精 | 泥 澆 泥 無 迎 水 流 [孛子 18]

緝 | (粟 冷) 溝 澆 [珠, 12]

澆 | 池 澆 [四十華, 26]

緝 | 澆 澆 海 潮 溝 壑 澆 [寶積, 50]

緝

[能 *nɛn*]

R 平 69 (*w/ɕʰ* / *2.ɕʰ*)

Dentals (ɕ)

緝 | {水 1} [同, 18]

緝

節 *ɕie* [珠, 9], 癖 *ɕie* [珠, 19], 接 *ɕie* [珠, 30]

* *ɕie*

Dental-Alveolars

緝 澆 [同, 34] * *ɕi + ye = ɕie / ɕe*

緝

(緝)

[兩 *ɕini*]

Labials

澆 澆 [澆 澆] *ɕuɕɕɕɕɕɕ*

澆 澆 [同, 5]

澆 澆 澆 澆 | 以 牛 屎 塗 地 [七佛]

澆

澆 *ɕik*

ɕku = ɕyɕ-pa to apply a salve, to anoint, rubbed

R 20

Dental

澆 | 澆 澆 *ɕhi-ɕyɕ-po miɕ-ɕku* [34]

| 澆 澆 [澆] *ɕuɕɕɕɕɕɕ*

泥 捉 cō 泥

Ulykamyra, zamashij

泥 | (田捉) 泥舍 [珠, 22]
| 泥 (捉吃) 泥匠 [珠, 22]
泥 泥 泥 | 泥 或 泥 牆 壁 [目得迎]

泥 船

lodka, korabes

| 泥 輕 船 [孫子西, xou] | 泥 焚 舟 [孫切] *coruagicoptu*
泥 渡 | 泥 渡 如 渡 得 船 [蓮, 四, 23]
泥 盤 | 泥 乘 船 [目得迎] *cegl na scodny*
泥 | 泥 船 船 [金光] *korabul* 泥 | 泥 船 [六輪, 四]
泥 | 泥 船 主 [Chanson, XV]?

泥 藥 yao 溝

glottals

泥 (干)

泥 泥 坑 坎 [維摩詰, 二]

| 泥 (藥 冷) 溝 洫 [珠, 12] [同, 41]

Fan-t'ie 泥 泥

泥 渴 k'o

R 上 井

MR AH CCCP
RADIO SERVICE
FOR RUSSIA
AGENCY

Velars

井
泥 | 天 井 [孫子西]
| 泥 (渴 虛) 鑿 井 [珠, 13] 穿 鑿 [蓮, 四, 10]
| 泥 (渴 迎) 井 宿 [珠, 5]
| 泥 [Chanson, XV] *Kovogenaš masmp*

緇 閣 *k'uo* 上聲
緇 緇 緇 緇 緇 緇 緇 緇 緇 緇

Velars

緇 *ni* Velars
口 *poŋ*, *yeŋ* (in *qu* 窮 窮 窮) *ni* *ni*.

反 | [同, 20]

緇 緇 利口 [論語 *yu-fa-ya-wa-zi*] sharpness of tongue

緇 閣 *k'uo* 緇 緇 緇 上聲 Velars
革切 *ni* 緇 緇 緇 *qu* 緇 緇

| 緇 (閣 左) 短革切 [珠, 25]

| 緇 (閣 凡 息) 長革切 [珠, 25]

緇 |

緇

R 平 2

Labials

緇 | [同, 5]

緇

木 綠 *c'uan* [珠, 22], 金 川 *c'uan* [珠, 25] Palato-alveolars
R 平 26 (# 862) | 緇 川 椒 *Santhoxylon Bungei*

緇 | [同, 40] 緇 | 左傳 [類林]

| 緇 篆書 [類林, 四] *nyau-ny* (Korea) *nyau-ny*
- *ny. nyau-ny*

Velars

緇

經 *kiri* [珠, 31] R 平 61 A 1934
コキリ (Kalpa) *calangmat* *nernegolama*

| 緇 *nyau-ny* (= *nyau-ny*)
[Vyayabindu]

緇 | 緇 | [同, 25] *cras*, *crasaf* (?)

緇 緇 緇 - *man. nyau*

緇 緇 | - *man. nyau*

報 *rengabesyo no bode, nekujō.*

11

報

尼野 niya [音] Char. nya R平 21 (W 705) Dentals

Nyrena, nyepo, nyepu; kabaneke bakan nyepangya nyedonon obing
鼓 | 藪 藪 奔尼野 (那港尼) *na. funya (lade) [音]*

報 報 報 報 出 淤泥佛 [夏訓, I, 150]

報

報 報 報 報 *Jñānāsrī (naṅ kene-nyepangam Dhamma)*
斯 (七佛) *Dent. Alv.*

盡。窮。終。滅

凡 報

(平 11)

| 報 報 無 盡 實 [

報 | 滅 盡 [蓮. 四. 20] | 報 畢 竟 [七佛]

| 報 報 無 有 窮 [蓮. 四. 21]

報 報 報 | 弘 贊 莫 窮 [蓮. 四]

| 報 貧 窮 [蓮. I. 2]

報 | 報 報 窮 劫 不 盡 [七佛]

報

報

R平 11 (W 426)

Dent-Alv.

| 報 貧 窮 [七佛] [金光] *Sagmasi, Sogt Sadsmae.*

| 報 報 無 盡 乏。 (鐵?)

報

報 *Cuēōō* (Ep. kuō. 淡)

R平 30 (W 1123)

Kojins

凡 報

R上 14

Dent. Alv.

旋

(像) | 旋 下刺 [涅槃四]

旋

斜 see *se
血

Kpob.

Dental-Alveolars

.. 旋 | (直斜) 肉血 [珠, 19]

旋 | [同, 28]

| 既 辟 府 食 血 者 [孔 查] 旋 | 體 血 [涅槃四]

cf. Ahi lo-lo so

旋

達 ta

t'a

*t'a Rpeo (173) Dentals

是。其。斯。彼。此。

| 旋 [同, 16] 因此 [珠, 27]

| 旋 旋 旋 (達底 芭精) 立便 斷止 [珠, 32]

| 旋 旋 旋 (達謀 精啼) 因此 加官 [珠, 27]

| 旋 (達尼 拿) 彼人 [珠, 31]

| 旋 自然 [強] [蓮, 12]

| 旋 旋 旋 旋 旋 [涼碑] 此 涼州 金塔 者

Canon - 小 旋 2) 旋 3) 旋 4) 旋 (形 而 旋 旋 旋)

旋

cf 旋 A
極 初

Rq 81 A 2419

Velars

瓊

R 平 73 (# 693)

260 pages nro Semby. mapy

12

瓊 | 細滑 [十佛]

瓊

Palato-Alveolars

瓊

R 平 66 (# 507)

Liquids

albinis, univision, truncaps

瓊

Labials

(瓊酒)

瓊 | [同, 51]

瓊 丙

R 上 55

Labials

[瓊 瓊 瓊 瓊] (瓊?)

瓊

瓊. ni
珠

Dentals

Neurys, neurymuna

瓊 | 水晶 *ice sparkling* (瓊) 瓊 | {寶 | } [同, 16] 寶珠 [瓊].
 | 瓊 (瓊迎) 計者 [瓊] 瓊 | 瓊 | 掌中珠 [珠] 瓊 | [守護] "pearl"
 | 瓊 | (枯 瓊) 碧玉珠 [珠, 12] Turquoise.
 | 瓊 瑪瑙 [蓮, 14, 15] [蓮, 14, 15] [Tib. spug, "emerald"?]
 | 瓊 真珠 [蓮, 14, 15] "pearl."

○ 瓊

R 平 75 (# 719)

Labials

oupareme, 322aymeme, ouveneme 閣

瓊 [同, 51]

瓊 瓊 瓊 瓊 瓊 obscured, | 瓊 瓊 瓊 [蓮, 14, 15]

multifid confusion, ignorance | 瓊 瓊 瓊 [四十華, 28]

alarme Phon. 瓊

瓊 瓊 [蓮, 14]

獵

獵 | 薇 龍 獲 蕪 請 襪 竊 沒 租 估 偷 度 賦 稅 [夏研 I, 152]

獵 報 | 慈 結 婦 路 夷 而 運 遠 [孫子 西, kou]

○ 獵 郎 *lan* R 70 (# 660) Liquids (s)
草 *kaumun, nyogjuk*

解 | (謀 郎) 浦 葦 [珠 10] [同, 59]

蕪 | 竹 葦 [涅 架 2] *kaudye + kaumun*

併 [巴 pa]

Labials

(報 解 蕪 蕪) [漢語 酒 卅]

報 ○ [同, 6] {酒 ○}

傍 [清 淨 *reaga*]

R 25

See the glosses

○ 傍 [同, 32] 鮮 潔 [金 光] *reaga, clemu / gopay*
皎 潔 [十 佛]

翎 托 乳

llonoko

翎 | (底 托) 乳 頭 [珠, 33]

Phon. 羽 卅

緩

R 780 # 2410

Glottals

翁

R 36

gor. 翁翁

Velars

13

gramm. 翁 | stna 23 mam. gramm.

翁

R 30
монна, крова, манна

Ser.

翁

莊 cuai R 30 # 2579

Pal.-Alv.

泥

R 36, zuma.

| 泥 [蓮, I, 2]

| 翁 (莊落) 和 泥 [珠, 22]

| 泥 泥土 [蓮, I, 2]

Cf 翁 #

翁

合 ho. [珠, 19, 20], 福 [珠, 24] R 17 (A 584)

1) gramm. 2) Hasb. megnorq

[Ser. Haritaxi]

| 亂 闖 [孫]

| 翁 翁 [中護] Ser. Haritaxi

| 翁 翁 翁 翁 [翁]

翁 | 翁 翁 [中護] Ser.

翁 | stna 23 mam. gramm.

翁

親 iin [珠, 24] 池

沫

翁 | 黃池 [孫, 13, kom] Hasb. megnorq

翁 | 海沫 [不空]

| 翁 吐沫 [3] 翁 [孫]

| 翁 翁 翁 翁 如水沫泡焰 [蓮, 1, 14]

翁

沒 mu 泉

R 25

Labials

翁 | (囉沒) 泉原 [珠, 12] [同, 20]

Cf 翁 #

翁

(囉沒)

| 翁

緝 緝

R 767 # 2117

Dental

緝

RL 15

Labials (5)

緝 殺

| 緝 [同, 8e]

R 781 # 2423

Palato-Alveolar

緝 郭

RL 57

緝 呵 直

R 711

Velars

緝

鼻

(緝殺緝緝)

緝 |

nini

* ne

雲

Alveolar

脣 | (喉鼻) 羅雲 [珠, 9]

唇 | (托鼻) 同雲 [珠, 9]

籍 | 劫 玃 譬如雲集 [蓮, 西, 2]

| 籍 籍 殺 席 雲自在燈王 [蓮, 西, 20]

緝

omgece us reuobor cepen (?)

緝 緝 緝

omgece us reuobor cepen (kang ^{HAPEK} d'axim)

Liquids

緝

dya

Dent.

緝 緝 | 緝 緝 [守護] syā-dya-t'e. dan

緝

RL 1 # 18

Dent. Alve

緝 緝

緝 緝 love husband, friend.

皀
皀

R 748

Liquids 14

R 1019

Jentel-Alb

皀 奈 nai
陰

R 155

靛 | (沒奈) 天陰 [珠, 10] [同, 20]
靛 | 靛 靛 靛 靛 靛 靛 靛 靛 [金光]

皀 娘 nian
坎

R 95

靛 | 靛 靛 (嚼娘餓且則) 乳坎民震 [珠, 10]
靛 靛 靛 靛 靛 靛 靛 靛 靛 靛 靛 靛 靛 靛 靛 靛 [孫子 in 19 over man]

靛 轟 nie
糯

MS AN CCCB
DIVERS SYSTEMS
770-5-111
HONOLULU

靛 靛 (轟客) 糯米 [珠, 15]
R 67 A 2119

Jentel-Alb

靛 渠

靛

靛 乳

| 靛 乳 靛 [本行]

靛

R 2409

glottals

脣 昊 [珠, 4] xao R 上 14

glottals

脣

vo 包。遍。圍。圓。

R 平 H # 2253

approx

(70. 25. 0.1)

| 敏 圍繞 [蓮, 四, 23]

翁 | 毖 捕 身 圓 无 中 [30]

| 猪 圍 地 [孫子, 四]

(1) to turn round 2) an attendant who is inferior to a friend in rank and superior to a servant.

脣

破 乃 泊

R 平 H (# 25)

Labials

Myoma (no one knows)

涖 | (啞則破) 水 泊 [珠, 12] [同, 6]

脣

涖

乃 nai 士

R 上 30

| 雞 2009/2/17

Alveolars

Dist

| 甯 (乃奴) 士 突 [珠, 9, 2]

涖 玆 | 棧 棍 彼 貞 觀 壬午 二年

Phon. 玆 #

涖

玉

度 渡

R # 3

Velars

| 韻 度 脫 [蓮, 四, 23] 得 度 [蓮, 四, 24]

| 蕪 減 度 [蓮, 四, 23]

1 窳 黼 纒 救 脫 菩 薩 [七 佈]
觸 | 狎 湍 液 佛 [夏 研, 178]

纒 高 ^道 *San pu 黼 纒 50* R 44 上 *Pe. Alu.*
汗 *Nom.* *AN. 纒 黼 靴*
11 纒 | 2) 纒 | 3) 纒 | 4) 纒 | *manycase p. a. u. u. u.*
纒 炎 緝 緝 緝 緝 緝 | 纒 (尚 黼) 汗 衫 [珠, 242] | 纒 [同, 40]
cf. a-hi lo-lo ca-yi

○ 纒 餘 *yü* R 76 (~~1748~~²²²⁵) *Glottal*
養, 育 *Bocnumhamb*

纒 黼 | 纒 (名 養 餘 慶) 畜 養 家 宅 [珠, 21]
黼 纒 利 養 [寶 雨]
物 纒 生 育 蓮, 卍, 15] *socnumam*

纒 [沒 *mu*] R 25 *Labrals*
Moscensis 緝 緝 *MB. AH. CCP*
CHINA 8.2-4.4.44
PEKING
ATLAS
D.
CH.

纒 足 *tsu* * *tsuu* *Dental Alveolars*
急 隨 (= 急 須) *a teapot.*

| 散 (足 聽) 急 隨 鉢 子 [珠, 23]
殺 | [同, 34c]

纒

解解

Cuesm (?) namagb casgama

子解
解

[破 ɲo]

Labials

翦 ○ [同, 6]

| 盤 越席 (左傳)

○ 流
流

流

流

R 769 (18 616)

Cuesm

Labials

藏 | {眼} [同, 6]

緝 緝 緝 緝 緝 流 流 交流 [全光]

藏 緝 緝 緝 | 所出目流 [十佈]

假 xia, 交 xiao [珠, 36], 甲 xia [珠, 92] R 15 Vel.

復

鴨 succ, wild duck, *Anas*, *gaxas ymca*.

緝 | (尼則假) 雁鴨 [珠, 16]

Cf. Hei miao ka

緝

乃 nai

* ne (* nã)

R 773 (# 692) Dental

澤。臍 *mupai namipmupai* *laagumib, wadem, lacommas, succ*

緝 | 緝 32'51 sesame

| 荒 (乃怒) 熨斗 [珠, 24]

龍 龍 龍 龍 緝 | 甲 (爪) 如赤銅色澤 [本行]

緝 | [讀] 'jam-ba tender, soft 津臍 [莊嚴]

R 773 A 2270

Dental

復

乃滑

keskan macnemys (?)

賈 | 魚田滑 [十佈] (*rotomps ken omup k sapeguma*)

滯

R968 # 2185

Sentals

16

滯 垢膩 [涅槃四]

滯

泥 ni [珠, 22] * di (* dhi) R967 # 2118 Sentals
沈。溺。沒。 Monymb.

滯 | 沈水 [蓮, 四, 23]

滯 | [同, 15]

滯 翻 滯 | 入水不溺 [不空]

滯 翻 | 沒在苦蓮, I, 2

滯 荏 #

滯

外 wai

* we (* wä) 上聲 labial spirants

澤。雨

Rain (Tib. c'ar-pa) Ummu droms droms.

滯 | [同, 11]

Am. 滯 翻 滯 翻

滯 | (尼尼外) 雨澤 [珠, 7] Rain.

滯 翻 | 大雨 [金光] doncuñ goms, umbod

滯 | Tib. me-mdag (兩次) glowing embers, cinders

oxenmñ goms, mnd korp [守護]

Liquids

滯

乳

milk; female breast; milk (in general)

滯 | [同, 51c]

滯 | 牛乳 [七佛] cow's milk

滯 | 乳 [七佛] Kanomñy uonoxom

滯 | 水乳 [阿含]

滯 翻 滯 | 所飲母乳 [十佛]

MB AM

SR

P

Co

16

氾

| 撥 汲 [孫子 區]

滌 泚

植 ^{*d'an}
t'an 曇
~~o'mp'o's~~

Rp 24 (10813)

(?) Cj puf. 灘 *t'an; fan.

氾 | 栴檀 ser. candana [蓮, 11, 23]

| 氾 檀 那 ser. dāna

氾 | 氾 幡曇彌 ser. [蓮, 11, 13]

氾 | 氾 嶺 榮 洲 [孫子 11, 20, 21]

氾 | 氾 籛 | 氾 籛 張 孟 談 婁 敬 [孫子 11, 20, 21]

氾 攷

移 則

yi + tse ; gri
水 Water. Boda.

cf. 攷 #

| 氾 鹿 水 粵 Tit chui-
sham
ser. abditatub

| 氾 水 月 Tit. chu. zla.
ser. udakacandra [1. 20, 21]

| 氾 攷 (移則 破) 水 泊 [珠, 12]

| 氾 攷 (移則 善) 水 漲 [珠, 12]

| 氾 攷 (移則 那) 洪 水 [珠, 12]

| 氾 攷 氾 攷 水 不 能 漂 [蓮, 11, 23]

| 氾 攷 活 水

| 氾 攷 攷 (移則 尼 青 嶼) 水 紅 花 [珠, 13]

| 氾 攷 沈 水 [蓮, 11, 23] | 氾 攷 沈 水 香 [七佛]

| 氾 攷 | 八 味 水 [鄒]

| 氾 攷 汲 水 [蓮, 11, 12]

| 氾 攷 水 牛 [蓮, 11, 11]

| 氾 攷 [守 護] 水 晶 (Tit. sel; ser. sphatican)

R 14

Syn. bon.

glottals

氾 昊

1 形 酪 雙 *kyuac* [理 漿 四]

𠵼
𠵼

汝 *zu*, 乳 *zu*

魚 *Fish*. *Poda*

1 𠵼 (乳 浪) 雙 魚 [珠, 7]

1 𠵼 (汝 吟) 魚 蟹 [珠, 17]

1 𠵼 (乳 六) 七 星 [珠, 32]

1 𠵼 漁 捕 [蓮, 5, 14] *Roburō fish, pindas, arlos.*

𠵼
𠵼

寫 *sie*

龜 哇 *Frog*. *Cepanava repens*

1 𠵼 (寫 百) 龜 哇 [珠, 17] *ulscyuaa n repens*

1 𠵼 (*Vib. bse-dan pag-dan*) [守 護] "se (Chinese ros) and pig"

𠵼
𠵼

[巴 *pa*]

R 764 A 2035

MB AH 1110
Dated 1-1-1964
For sales
Agents
P. On

𠵼 *Podonu, ongu*

𠵼 | [同, 6]

𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 | 𠵼 𠵼 𠵼 甘蔗 既 被 壓 已 滓 無 復 味

[理 漿 四] 𠵼 | 𠵼 *bu-ram-siri* [同 研, 1, 20] the plant from which sugar is extracted, sugarcane plant.

𠵼
𠵼

𠵼 *tuan* [珠, 32] *dokan (dhan)* 𠵼 𠵼 *sent.*

Kuf. goerumung

𠵼 𠵼 | 𠵼 𠵼 [守 護] *sr. pradhansani* [同 研, 1, 20] *pr-dhan-si*

𠵼
𠵼

(編 數 檢 前 形)

Labials

𠵼 |

微

救

R266 # 2084

Con. Struice

Liquids

爵 | 漱口 [理樂] новоскобкоф.

瀟

Labial spirants

瀟 | [邊 1] [同, 10] 戀 慕 [蓮 1, 10]

R23

Velars

瀟

瀟 | 瀟 口 瀟 口 livelihood, sustenance, support, opportunity
RE 27. Labial spirants

瀟

物 瀟 瀟

瀟 瀟 [同, 10] gamunij

An. 瀟 瀟 瀟 瀟

瀟 | 瀟 瀟 | 瀟 manuf. gamunum.

瀟

Velars

瀟 | [水 1] [同, 27]

瀟

Velars

瀟 〇 [同, 27]

~~瀟~~

Dental Alveolars

瀟 | [同, 28] 〇

R243

Dentals

瀟 刀, 斗

微

1 絲 sū-re (守護)

18

微

[榮 sari] * 50 Rq 52 (1881) Dental-Alveolars
Yeueent, yeueent, pasdalafes (no slye)
微 | [同, 33C]

微

无
-analyse
辨微 [同, 34C]
| 益 充微 [獐子豆, kom] cōt-pl. um.

Dental-Alveolars

微

壓 Dental-Alveolars

微 | [同, 34C]

龍微發 | 微微發 龍微發 甘蔗微發 壓已碎與復味微發

Dental-Alveolars

微

Palato-Alveolars

微 | [同, 41] [守護] Id. mar-gyi-sūi-jo
(clarified butter) 微是西胡 || 微酥 [涅槃]

微

曲 Crookedness

微 | [同, 41C]

PH 403 U.L.P.
CROSS 4210-11
FRANZ
AUSGABE
P. _____
Oa. _____

Glottals

微 | 微 微 微 正曲為直

[Kramergangl
11.11.1881]

微

He mōuf, he mōuf, he mōuf mōufpaeg
微 | 微 口與心協 [夏研 I, 138]

獲

свог 極

| 胤新類 撮撒橋梁 [涅架 12]

汗 | 茲 舒 少 焚 有 梁 [孫子 15, kom]

緘

Palato Alveolar

併 緘 緘 腭。| 緘 緘 邪 散 併 舒 舒 舒 舒 散 散。散 散。 [大 海 雜 類]

津

R 平 72 # 2265.

Dental

津 comā, ниски, мацисмаг

津 賦 [莊嚴]

| 獺 ^{jam} Tib. ~~jam~~-pa [隨求] tender, soft. (comā, jam)

| 獲 漬 潤 [七 佛]

緘

hne 漿

R 上 33

Dental

nyse, namjoe; nyl. 飲

慨 緘 | 舒 作 非 時 漿 [日 得 迦]

既 | [守 護] ega n nyse

發 緘 舒 | 緘 舒 液 而 先 飲 者 渴 也 [孫子 15]

緘

能 酪

R 平 30

Dental

Сибирь.

| 緘 西 酪 西 木 [阿 含] Сибирь мекс

緘 舒 | 舒 如 乳 即 盛 酪 [涅 架 14]

緘 | 乳 酪 [涅 架 14] Сибирь

舒

фаминис

Velary

緘 | otra us mamjoe. фаминис

15. 乃

彌

石 56, 世 56 [珠, 35] * 56
草 *Myaba*

Palto. Alveolar

彌 | 猥 (玉石 56) 蔓草花 [珠, 13]

| 猥 取草 [蓮, 西, 23]

蔞 | [蔞] } [同, 40] 草木 [蓮, 工, 2]

| 蔞 復 呪草 [七 佛]

猥 | 水草 [蓮, 西, 2] [珠, 3]

乃

識 56 * 56

乃 | (能 識) 燈草 [珠, 23]

猥

畜 [珠, 21]

IB, AH CCCP
GOSTO B.L. VERME
FR. 5126
P. AVANS
On _____

猥

R 7 20

2 lot
Ligne

| 数 *komka*

彖

卓 ㄉㄠˊ [珠, 9r.]
聚

集。積。 [ㄉㄠˊ] ¹⁵⁸⁹
an assemblage, mass, group
accumulation, multitudes,
of things

棹 ㄉㄠˊ [珠, 2r.]

*ㄉㄠˊ Palato-Alveolar
[ʧ] do, pa capsule of
flavor, i.e. flavor seed in
one pod

odʒəpəŋ, əkəm-ɹɪŋŋ

復莊賈 [孫子, 10a]

復莊賈 [孫子, 10a]

一 恒 { 集 } [同, 39c] 集聚 [莊嚴]

胤 | 玼 如雪集 [蓮, 10, 2]

散 | 玼 大寶積經 [寶積]

胤 | 智積 [蓮, 10, 2]

循 | 效 藉 | 名 支 波 嘖 [七佛]

胤

胤 胤 *ni + tsai*
爭。詩。

Gen. Alu.

胤 | 胤 胤 (胤胤 胤胤) 爭名趨利 [珠, 32]

胤 | 胤 胤 [蓮, 10, 10] 諍諍 [蓮, 10, 14] 諍諍 [阿含]

胤 | 胤 胤 [華, 10]

胤 | 胤 胤 [孫子] | 胤 胤 地 [孫子, 10]

胤

胤 *fi'i*

**fi'i* R 7. 11 (2034c) *Lakhal*
胤 *Mind* 胤 *Jib* 胤 the mind, the heart, together with the
primary mental operations

胤 | 胤 { 胤 } [同, 4] 計。奇謀 [孫子, 10, 10a]

胤 | 胤 胤 [孫子, 10, 10]

胤 | 胤 胤 胤 | 眼耳鼻舌身意 [蓮, 10, 20]

胤 | 胤 胤 胤 *in Aksayamati*

胤 | 胤 胤 胤 胤 *rygaenas meumpruna doofabel-*
pusay no meamno *noodyo gparangamit*

子

330 R767 A 215
нормеага, содја о уага (?)

Dental 20

𪚩 [p'i] * p'i R710
нормеага, содја о уага (?)
𪚩 | [同, 4]

Labials

𪚪 正 čer [珠, 11] R742 Palato-vel.
(Тчан, хансрени); мангобог, проангобог, сарф.

𪚫 R745 (# 1544)

𪚬 日知 𪚬; g'ei, ji. * 𪚬 R767 A 2097 Lipoidal
性

𪚬 (日知能) 煩惱 [珠, 35]

𪚬 | čí-ji [Fragments] 苦惱 [蓮, 11, 23]

𪚬 | 癡惱害 [華, 10]

𪚬 | 憂 [大藏, 1, 3] сарфот, денонот

𪚭 [每 mei] R711 Labials

𪚭 | [同, 4]

𪛗 (解群親戚)

𪛗 | [同]

dentals

𪛗

Rf60 A 1833

labials

𪛗 | [同, sl]

𪛗 姪 如是

chi

Palato. alveol.

| 變 於是 [本傳]

| 𪛗 寧 [涅槃] | 變 爾時, 于時, 彼時 [莊嚴] *mode 卒切, 同*

| 𪛗 若于 [蓮, 四, 24] | 𪛗 | 𪛗 稅 迺 雖未得 [蓮, 四, 19]

| 𪛗 劫 | 𪛗 樂說無窮盡 [蓮, 四, 21]

| 𪛗 爾時 [本行] [蓮, 四, 21]

| 𪛗 是時. 於是. [蓮, 四, 21] | 𪛗 前 散 如是若劫數 [佛]

| 𪛗 爾時 [蓮, 四, 10] | 𪛗 劫 | 𪛗 不得為因 [莊嚴] *not necessary stage*

𪛗 州 Core [珠, 28C]

| 𪛗 昭帝 [貞觀四]

𪛗 | 涼州 [涼碑] Liang-chow, also roman.

𪛗 | 𪛗 *man usag.*

𪛗 | 沙州 Sha-chow, also roman.

| 𪛗 周那 [阿含] Sr. Cunda (coloph. num.)

𪛗 | *sha us mans. spicatum*

𪛗

Rf45 (A 1544)

Pal. alveol.

Homonym. ruyuzi

彌

[沒 mu]

鹿 [s. ma] [中讀]

K上25

Labals

燕彌龍延

| 發 [同, 2e]

獲

刮 xua

上聲

Kelars (r)

鋤

Zacomp. [獲麗發發 吳語鋤鋤]

如 瑞報獲勝
中. 較幾. 銀說.

變 | (尼追 刮) 鑿 鋤 [珠, 26]

| 鑿 鋤 (r)

鐵 鋤 | 耕 鋤 稜 之 具 [大韻]

彌

赤 ɛi
郎

* ɛi

K上24

Pal. Alv.

| 訛 (赤 囉) 立 便 [珠, 30.] 郎, 郎時, 忽然.

| 訛 乃 [大韻, I.]

獲

獲 莠 獲 花 | 獲 ㄏㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ ㄨㄛˋ [中讀]

獲 | 真 倒 [甚, 16]

孺 赤

R 27

Pal-als 22

孺

[為 wei] *wi 葦 上 Labial spirants
孺 孺 孺 孺 孺 Confus. of, onomatop. (?)

孺 | [同, 9C]

孺

R 54 (#1748) Velars

孺 | [同, 24] 孺 孺 孺 孺 孺 孺 孺 孺 孺 孺 孺 孺 孺 孺

孺

R 53 (125) Velars
Ky cap. xue cap (?)
孺 | [同, 28] 孺 | Ky cap, xue cap (?)

孺

R 36

Palato-alveolars

孺 | [同, 41]

ME ALIEN
COPY 1981
APR
APR
APR

孺

七

R 42 (#1478)

Dental alvs

Thonkin? Thin fine; little, small.
孺 | 孺 孺 孺 孺 孺 孺 孺 孺 [守護] monkaq uee; c
monkaq uee? 孺 | 微徑 [六輪] monkaq
孺 | 孺 孺 孺 孺 (Creeg. Kung, 282)

𧈧 蛇 (七佛)

𧈧

𧈧 *komka.*

𧈧 ^五祠。祀

R年36

籠 禩 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧 | 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧
| 龍 拜 祠 音 佛 [千佛] 拜 | 禩 祀 [孫子區 kom] [坐積 120]

𧈧 質

Pal-klv.

| 禩 *niel, nieta?* | 𧈧 𧈧 五臺山 *J. mai-want*

𧈧

Onopa (?) 𧈧 | 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧
倚仗而立者會也 [孫子區]

𧈧

𧈧 𧈧

R年64 # 2030

Lab. sp.

Kasbanne jacylms

𧈧 | *Kasb. pacp*

𧈧 𧈧

R年64 # 2031

Lab. sp.

Mumka na mere, Kapov

16. 7

劓 恒 *hēi*

後 玉 *yü*
器

Uncompensum, opyde

後 | (力玉) 農器 [珠, 26]
器 | 獵飛銃新 戰攻守禦之具 [大編, 5]

齶 [知 *ci*] * *ci*

Palato-Alveolars

| 齶 [同, 35]

MB AN CL CD
FORMS 2 3 4 5
FOLIOS
APR 1891

後 特 *ci*

4528

Scutals

| 齶 蝮 蠍 [4佛]

後 尼 *ni* * *ji*
筵

Palato-Alveolars

| 筵 (尼為) 設筵 [珠, 33]
齶 | [同, 41]

角塊

1 角 由 於 其 邊 界 之 不 均 勻

17. 11

儗 每 mei - *mi R上 8 Labials
 巽 風 semp

| 穢 [同, 4] semp (f)

| 罷 設 脗 (每不普吟) 巽 离 坤 允 [珠, 10]

侏 [每 mei] *mi Labials
 侏 侏 [同, 4] 不行 孺 侏 [同, 5]

伎 每 mei *mi Labials
 塵。埃。

孺 | (勒。每) 塵 土 [珠, 10] [同, 4] 微 塵 [蓮, 10, 20]
 塵 埃 [孫子 區, kow]

儗 [每 mei] 每 *mi Labials

| 羈 [同, 4] { | 星 }

羈 | (九。每) 月 孛 [珠, 5]

HB AH CCPC
 (H) 100 2. 2. 1988
 P. 6100
 A1228

儂

髮 *fa* [珠, 18], 凡 *fan* [珠, 35], 梵 *fan* [蓮], 幡 *fan* [珠, 21],
頰 *fan* [珠, 35], 患 *huan* [珠, 19], 銜 *huan* [珠, 25]. **hwa*

儂 儂 梵世 [蓮, 19, 21]

| 儂 梵語

| 儂 梵行 [寶, 兩]

| 儂 梵音 [蓮, 1, 2]

儂 儂 | 太子護 *hacudeni yung pa* [大, 翰]

儂

魚骨 *yü+ku*; *riu*, *brih*, *riwa(?)* **riu* Velars
五 Five. *Fem6* R#27 (#930)

| 儂 (魚骨 尼 紐) 五行 [珠, 9]

| 儂 五骨豐 [強]

| 儂 *riwa(?)*-*hite* [Fragments] 五濁

| 儂 *dghah-riu* [Fragments] 十五

| 儂 (魚骨 藥) 五常 [珠, 20]

儂 儂 儂 儂 儂 儂 | 儂 [涼, 碑] 天祐民安甲戌五年

儂 儂 儂 儂 儂 儂 | 儂 [涼, 碑] 其聖年正月十五日

| 儂 儂 儂 五百菩薩 [蓮, 19, 20]

| 儂 儂 儂 儂 五百比丘尼 [蓮, 19, 20]

| 儂 五戒 [強]

| 儂 五智 *ib, ye-ies lia; ser, paica-jñānāni* *śāstra* ^{śāstra} *śāstra*

| 儂 五帝 [Agnus-ur kour]

cf. Chinese *wu / riu*; Burmese *ria*;
Tibetan *l-ria* (Col. *ria*); Lepcha *fa-ri*;
A-hi *lo-lo no*; Lo-lo *po no*; Nyi *Lo-lo ria*

儼 月 *ziie*
欄。障。覆

通 | 隱覆 *cepuh* 蘿 | (沒月) 火欄 [珠 24] 難 | 閉塞 [大韻 I 4]
Phon. 夜 * 蔬 蔬 飛 錫 錫 數 | 般 此衣足障寒暑蚊虻 [阿 句]

儼 [波 *po*] R 749 Labials
數 | [同, 4]

儼 儼 盈 *gɔ, ɣe* R 736 glottals
Hasbanne *uupa beca* (*cepuha*) = $\frac{1}{4}$ *uoua* (西)
| 翻 鉢 鉢 [孫子 *kouu*]

儼 魚骨 R 724 (W 931) Velars

儼 | 穀 穀 語 點 之 [孫子本傳] *baouu malgo, sakubouu*

18. 才

枚 兩 an ounce

散 祥 概 散 枚 白金五十兩 [涼碑]

概 能 nân ; g-nih, g-ni + ni Sentals
二。兩。 98a, 98a

- | 散 { 1 三 } [同, 19] 二 = gni-gso, gni-gso? [Fragments]
- | 概 (能要) 二日 [珠, 11]
- | 概 (能苟) = 年 [珠, 11]
- | 皮 兩臂 [蓮, 23] gni-zla [Fragments]
- | 概 兩足 [本行]
- | 綱 二四 boeul, boeulon?
- | 概 二五 deys, deys?

Cf Tib. g-nis (nis, ni)
Lo-lo and Mo-so ni/n̄i

甌 ne, ni 渾 [七佛] *ni
汝 Thou. Mbl

| 甌 輒 羸 循 於 汝 息 云 何 [蓮, VII, 24]
| 甌 輒 羸 汝 今 當 知 [蓮, VII, 20]
| 輒 汝 等 [蓮, VII, 20]

Phon. 甌 #

cf a-ti lo-lo ni ; lo-lo-p'o ni
Chinese ni

楸 涼 lian [珠, 35], 粮 lian [珠, 36] 亮
| 駿 涼州 [孫子, 8, Kan]

楸

楸² 衆

衆 | 衆 驢 [孫子, 8, Kan]

極 載 *сажал на конюшину, садит на конюшину, садит на конюшину* *Labials*
 乘 *садит вповор*
 龍 | [同, 84] 龍 龍 龍 | 行不乘馬 [同, 84, 龍]
 備 | 共載 [大韜 頁]

橈 俱 (とちり) 共 二 是男是女 *опа, на, ина, да*
 姑 龍 龍 龍 | 龍 龍 龍 亦不分別 [同, 84, 龍]
 銅 翰 橈 | 龍 龍 龍 兄弟二俱出家 [同得遊] *за флага опа*
доме похищен (= похищен в монахи)

校 七 R 平 42 Gent Alv.

橈 *Происхождение, иены (同) (?)*

橈 R 平 87 A 2565

橈 橈 橈 *(обата)* *держит двумя руками, иена (?)* *Gentals*
 橈, |

97

19 3

癩 泥 ni, 泥 ni; dhi. *di (*dhi) *dentals*
字 *Bycha, dceprap.*

莜 | (蔚 泥) 文字 [珠, 22] [同, 12]
 𦉳 | 𦉳 𦉳 (凡 泥 特 為) 出 與 頭 子 [珠, 30]
 𦉳 | 名字 [蓮, 4]
 𦉳 | 𦉳 字 [不 空]
 | 𦉳 字 母 [文 海 雜 類] *auspabum*
 | 𦉳 字 義 [即]

MS. A. 1. 600.
 1871. 12. 29.
 1878.
 1878.
 1878.

癩 兀 niu *niu *Velars*
筆 *kuomb (nueras).*

𦉳 | 莜 莜 (扁 兀 屈 棍) 紙 單 墨 硯 [珠, 22]
 | 莜 [同, 20] 筆 墨 *kuomb u mguob*

毳 ⁶⁴¹
 羸 羸 羸 羸 羸 羸 羸 羸
 可交兵合戰 [子 60] R 28 (3) 28
 三刀字 (結合) 則 品字交也
 1 羸 (結合) (散 羸 羸 羸 羸 羸 羸 羸) [類材] 28
 20 干

毳 [外 wai] *we (*nä) Labial spirants
 Kyauc
 發 | [同, 9] 啞 裝 [啞 裝] Kyauc

毳 羸 wei, 衛 wei R 2: (10) Labial spirants
 戊 qon. 羸 羸. 羸 羸.

羸 | man. weis
 羸 | man. weis. 1 羸 (鬼齊) 戊己 [珠, 92]
 1 羸 | 舍衛 sw. Sravasti
 2 羸 | [同, 9] {夜 1}

1) 羸 | 2) 羸 | man. g. paucum

羸 你 ni *ni R 79 (10 699)
 野 ...
 羸. ridways large game generally of the deer and catelope species (74)

羸 | (國你) 野獸 [珠, 16]

羸 | 曠野 [蓮, 10]

羸 | 麝香 [不空] Musc. Myxyc. (Kadappa moschifer. 2)

羸 | 鹿 [蓮, 14] acoma

羸 | 野牛 [蓮, 13]

羸 | 鹿 麝 師 [啞 裝 啞]

羸 | 解獸 馬 [子 子 戊]

𠄎

[鬼 wei]
奴. 僕

*we

上

Labial spirants

甥 | [同, 9c] *pas, carya*

○ 𠄎

則 tse

R 研 77 4 2346

Stentat. Alverker

卯. 兔

Sally

凡. 龍
(7. 77)

𠄎 | (勒 則) 寅卯 [珠, 10]

𠄎 𠄎 𠄎 | 散 娘 貞 觀 辛卯 十年 [

Analysis: *Microceph* 𠄎 + *spat* 7. 𠄎 龍
Fan. 𠄎: 𠄎 𠄎

𠄎

伏. 調. 降伏.

𠄎 𠄎 調 伏 [

散 | 化 伏

𠄎 𠄎 𠄎 | 調 御 丈夫 [蓮, 可]

𠄎 𠄎 | 𠄎 如 調 慧 馬 [大 般 若]

𠄎 | 伏 龍

𠄎

Labials

𠄎 𠄎 | 長子 [守護] *the eldest son*

𠄎 | [同, 7c]

均

穢 穢

R 178

Liquids

穢 | 穢悔 [弥]
穢穢 | 穢穢 吉祥穢中勝 [金光]

穢

寧

R 736 + nice

喉 degullet

Jopuo, ual

HB AT CCCP
Centro. Esquema
P.O. BOX
ADRIA
Co.

穢 | (光寧) 咽喉 [珠, 18]
| 穢 喉音 [回序]
| 穢 Tib. mid-po che 大項

Soubwas ruogca, c Soumwa ruogcaol.

穢

底 ㄟ ㄨ

Char. d, da R 128

Dentals

穢 穢 穢

穢 穢 [同, 13C] 助辭
穢 穢 穢 穢 穢 [莊嚴]

(穢 穢)

«B, see Sita (ne ar) ho» c Neo b'racondyda's

穢 穢 穢 穢 穢 | 穢 穢 穢 穢 穢 [目得邊]

穢 穢 | 穢 收取舍利 [蓮, Ⅳ, 23]

穢 | 穢 母捺 囉 sor. madre [唐]

穢 | 穢 目底哩 sor. madre [唐]

穢 穢 穢 穢 | 穢 穢 穢 穢 穢 穢 穢 穢 穢 穢 [目得邊]

穢 穢 穢 穢 | 穢 穢 穢 穢 穢 穢 穢 穢 穢 穢

長者請我於此寺中為極校者 [目得邊]

穢 穢 穢 穢 | 穢 穢 穢 穢 穢 穢 穢 穢 穢 穢 [目得邊]

戔 能

(^{chi} 戔 字 諸)

R 上 28

dent?

| 戔 [同]

戔

[鬼 wei]

*we

Labial spirants

獲 | [同, 9e]

戔

[芭 pa]

Labials

| 戔 [同, 5]

~~戔~~

~~Labial~~

~~戔 戔 戔 戔 戔~~

R 上 7 (福)

戔

外 wai, 鬼 wei²
城。牆。州。

*we (+wä)

Labial spirants

phon. 戔 存. 戔 福

SH. 戔 龍 龍 龍

能 | 戔 - maio. uueg

| 戔 (鬼 國) 牆 圍 [珠, 22]

| 戔 (鬼 尼 相) 州 主 [珠, 28] 大 守 [343 8, koon]

龍 | (極 柳 外) 陽 白 [珠, 7]

龍 | (田 鬼) 舍 屋 [珠, 21]

龍 | [同, 9e] 戔 龍 牆 壁 [蓮, 5]

龍 | 戔 龍 王 舍 城 [蓮, 1]

龍 | 化 城 [蓮, 15]

龍 | 王 爵 [四 + 章, 28]

羯拔 | 伽耶城 [連, 15] the town of gaya

| 崑城外 [莊嚴]

𠵼 宮

Hexo (藏梵圖變) 崑 | hexo [同, 23]

Velars

𠵼

[板 pan] - *pa R 7 20

Labials

| 崑 [同, 5]

𠵼 室

翰綉 [同, 23] 姓 paecennus

Velars

𠵼

板 pan + pa R 7 20
蝶 Butterfly. Baberka, momkina

Labials

| 𠵼 蝴蝶 [珠, 17] (板 哺) [同, 5] Butterfly

KB APT CCCT
COSTAR C. C. COSTAR
P. COSTAR
C. COSTAR

𠵼

宿 sü/su, 續 sü; bsub, su, sut, sui *su
如 R 3 143. kac, casbro, ndodko Sred. Alb.

𠵼 | 𠵼 𠵼 如是我聞 [連, I]

𠵼 | (特宿) [珠, 31, 35] (特續) [珠, 32] 如此 [珠, 31]

如是 [連]

𠵼 𠵼 | 𠵼 𠵼 𠵼 | 如調慧馬亦如大龍

𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 [off-gate] similarly. [大般若]

𠵼 | 如本 [本行]

穉

宿, 續

su, buh, zu, ruh

RT 3.145

Gen. alb.

穉

[有 zu]

RT 40

glottals

| 穉 [同, 41c]

| 穉穉 *marjasee auey*

穉

須

sii

蘇

su

*su

脊

RT 3.144 *basal*

| 穉穉穉穉穉

Sumatikitti - auey

anguicero yreao

| 穉 須 弥 ser. Sumaru [蓮, I]

| 穉 須 陀 迥 ser. Sotaapannad

| 穉 須 曼 那 ser. Sumanas

| 穉 須 蓮

| 穉 須 蘇 葛 苔 ser. sugata [葛]

| 穉 須 ser. sutra [守護]

穉 | 扶 脊 [大 脊] *saunp'ob. zupadere cuok*
(扶 脊 之 別 名 *uoc kostaroue (katicouus)*)

| 穉 須 肅 慎 氏 [穉 枝, 回] *ipelnee kostaroue*
wngp'men.

隄

Rf 50 # 2404

Liquids 31

隄 宮 kün [珠, 10], 供 [珠, 21] Rf 56 (N/772) Velas
kumandas granum

隄 隄 [類林]
隄 隄 [隄子区, kora]

隄 隄 [守護] *Sr. kurikuma "saffron"*
(product of *Crocus sativus*)
隄 | 魯恭 Lu Kung [隄, 枝区]

隄 隄 k'o

隄

隄 | 隄 (赤隄囉) 磨堪司 [珠, 24]
隄 隄 隄 隄 隄 隄 隄 隄 隄 隄 隄 隄
隄 隄 隄 隄 隄 隄 隄 隄 隄 隄 隄 隄

隄

隄 k'in [珠, 16], 隄 k'in [珠, 14], 隄 k'in [珠, 32]

隄

隄 k'ên [珠, 31]
隄 隄 隄 隄 隄 隄 隄 隄 隄 隄 隄 隄

隄 | 戰動 [莊嚴] 隄 隄 | 戰動 k [詩]

隄

隄 隄 [七佛]

隄 | 文欽 colqf. was [Cyril. 485]

稜 你 ne
(齒聲韻攝)

R 736
| 益 [同]
R 133

Sental
Slat

稜 你 semy (風)

儼 | [同]

稜 丙 pin
杓

* pe R 155

Laorals

藕 | (沒丙) 火杓 [珠, 24]

菱 | (果丙) 鑽杓 [珠, 26]

菱 | [同, 5] {木} 杓

櫛 | 櫛 櫛 菱 菱 菱 櫛 鑽 鋤 斧 鋸 杓 白 [六韻, 2]

𦉳 𦉳 yü 𦉳
刑

| 𦉳 𦉳 (𦉳力囉) 審刑司 [珠, 24]

散 | (桑𦉳) 三刑 [珠, 6]

𦉳 𦉳 # "specymenue"

𦉳 吃 xi ; ɣi * gi R 792 # 2597 Velars
工。匠。

𦉳 | (西吃) 木匠 [珠, 22]

𦉳 | (捉吃) 泥匠 [珠, 22]

| 𦉳 (吃訛) 工院 [珠, 28]

| 𦉳 {巧} [同, 27] 工巧 [大乘阿]

龍 | 旗旗 [六韻四]

干 旗

播 po / puo *po
鉞

Labials

| 旗 (播青) 鉞 [珠, 262] [同, 4]

| 旗 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 [六韻四]

龍

旗

[播 po] *po 寶 [孫子] R799 Labials
Hledovom / inarent ki / repom

| 旗 { | 城 } [同, 38] 封疆 [孫子四, 1000]

干 旗

R757 (#1813)

Palato-Alveolars

旗 | [同, 35]

||

干 旗

[吃 ki] *gi R792 #2600 Velars

| 旗 [同, 27]

ИВ АН СССР
Сентер Бюро-восток
И-10111
АРАНО
D.
С.И.

干 旗

[吃 ki] *gi R792 #2598 Velars

Myxomat
| 旗 [同, 27]

旗

?

干吞 [吃 ki] *gi R.F. 92 #1599 Velars

○ 覓 [同, 27]

干飛 [吳 'u] *'u Glottals

覓 | [同, 41c] *ōna vs. mans. gausunin?

干辨

Glottals

| 覓 [同, 46]

干覓

覓吞 ~~覓吞~~ *ucomag (eə me dɔŋ)*

~~覓吞~~ *kucləp (ŋo pɔ)*

ucomag

覓 | 食覓 *seŋ spumany, kucləp (ŋo pɔ)*

| 覓 食 *eŋ, kucləp (ŋo pɔ)*

覓 | 吞食 [金光]

| 覓 *ɬə khyr-mid-pa ucomag (me dɔŋ) [36]*

味? 21 卅

投

[味 wei]. Chau, Cha, Che, va. 巴 [卅] Labals

断。終。 Nrupayambes

投 | [同. 5]

投 | 命終 [蓮. 卅. 23]

待盡發 | 莫斷佛種 [歌]

補 | 慨蔬 無有間斷 [四十華]

• | 既苑解 巴城 罽帝 va. shag. vati [卅]

ИВ АНН. С. Р.

ВРЕМЯ С. С. ЧИЖ

ГЕОГРАФИЯ

АРАВИ

Р. _____

Оль. _____

Ль. _____

23 ~~~ ("bada")

𦉳

Dental-Alveolars

𦉳 𦉳 [同, 32]

𦉳

𦉳 | 𦉳 授與湯藥 [七佛]
混 𦉳 𦉳 | 薩婆若膏 [七佛]

𦉳

[賣 mai]

Labials

𦉳 | {蘇 1} [同, 7]

𦉳

梨 li
西醋 汁

*li *eri R172 Liquids

𦉳 | (出梨) 西醋 [珠, 17] 醬 醋 [十佛]
𦉳 𦉳 乳汁 [宝積, 12]

𦉳

𦉳

R148 ~~Heb. ...~~ Pal Alu

𦉳 | [守護] = Tel. sram. "otter" (水獺)

𦉳

| 𦉳 淤泥 [宝積, 12]

24 巾

帳

折 義
文。義。

K平19(04672)

Pal. llv

丨 𦉳 (折 尼 追) 交床 [𦉳, 24]
 𦉳 𦉳 𦉳 | 全繩交絡 [𦉳 𦉳]

巾花

[暮 mu]
剪

Labials

丨 巾花 [同, 5c]
 𦉳 𦉳 𦉳 | 句之長者剪之 [全師子章]

巾

Anon. 巾 𦉳 𦉳 𦉳 | qm. 𦉳 𦉳 𦉳

Labial spirants (s)
上聲

巾 | [同, 11c]

巾

[哇 wa] *wa 上 𦉳 𦉳 Labial spirants
 𦉳 𦉳 □ 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳
 𦉳 ○ {全 ○} [同, 11] An. 巾 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳

帆工

R 平 54 (W 150)

Velary

級 蕪 蕪 級 始 織 | 種 務 水 毀 日 記 [孫子 煙 煙]

25 才

較 識 𠵹 商。賈。賣。 To sell 商人 *kynges*.

較 底 商人, 賈客 [蓮, 19, 23] *kynges, moprobes* [Ces, 27]
𠵹 循 | 𠵹 (沒盡識為) 嫁與他人 [珠, 34]
𠵹 | 販由 [蓮, 14] | 𠵹 商主 [控繫屬]
𠵹 婦 | 街賣女色 [蓮, 14]

較 [ɸ pa] 較 *kydaŋg (?)*, *naŋsaŋ (?)* [箱較]

Labials

箱 𠵹 𠵹 [同, 56] 𠵹 [聖妙吉祥道安名經]

較 問 *kien* [珠, 27], 監 *kien* [珠, 28], 皮 *xia* [珠, 34],
嫁 *xia* [珠, 34], 加 *xia* [珠, 27], 枷 *xia* [珠, 30]
ŷena; emouuŋg R 牙 12 (# 38)

送 較 *oŋa n̄ marŋf. ɣaŋm̄m̄*
較 | 編 *marŋŋa xcaŋ* | 𠵹 裝袋 [控繫, 4]

較 [ɸ pu] R 牙 27 (# 876)

Labials

價直 *Price. ŷena, emouuŋg*
較 | {賈} [同, 4] | 憐 [同得加] *ŷena, emouuŋg*

憐 較 編 𠵹 | 販 𠵹 編 須計物 西州 其價直 [目得加]

較 販 還 價 [同得加] *ŷanaŋŋf emouuŋg*

𣎵 阿 0

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 | 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 [大海雜類]

Glottals

𣎵 (a) 偏殺 () 偏。𣎵者梵語字母是也。'a'

𣎵

[口羅 ra || ra]

*ra

𣎵 𣎵 𣎵 (𣎵 𣎵 𣎵)

Liquids

Benoccuraf raqruze

𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 𣎵 | 𣎵 其樹去臺盡一箭道 [蓮, 14, 23]

𣎵 | [同, 50c]

𣎵 𣎵 | 𣎵 𣎵 雖十里之遠 [孫子 5, 100a]

𣎵

𣎵

𣎵 死

Kuepemb

| 𣎵 死屍

𣎵 | 不死 [蓮, 14, 23]

| 𣎵 (𣎵 𣎵) 死生 [珠, 19a]

𣎵 | 退沒 [蓮, 14, 23]

| 𣎵 死屍 [通, mi-ro] [中譯] meŋtse meŋ, meŋtse

| 𣎵 死地 [孫子 5]

Cf. Chinese sŭ; Tibetan si; Kachin si;
Lo-lo sŏ; Mo-so se; Chŏ-ko 'si-pŭ;
P'u-p'a se-poa; Sigaru Saŋla and Miri (Assam) si.

○ 轍 六

R. 龍 平 3

Liquids.

probable occurrence

軒

路 lu + lu
賣 To sell.

R 25

Liquids

Prodabamb

情情 | (勒囉路) 賣田地 [珠, 26]
龍 既 殺 殺 殺 龍 龍 軒 龍 此有食直宜共貨之以充衣服
[目傳也]

殺

* 'a

Glottals

殺 則

R 平 77 4 2347

Dental Glottals
Dental Glottals
Dental Glottals
Dental Glottals
Dental Glottals

○ 靴

屈 k'ü

R 平 17 (4 609)

遠。遐。久。Far

龍 龍 亦 | 前路猶遠 [蓮, 27]

龍 龍 | 靴 (桑娘屈割) 遠 離 三 塗 [珠, 26]

| 續 遐 暢

靴 | 不久 [蓮, 23] | 鞋 鞋 地 [33, 24]

| 靴 遠行 [七佛] 靴 解 靴 | 不 遠 [蓮, 24]

靴 | 長遠 [蓮, 25] Long and far. Distant - distant

靴

西 北

換。間。間

| 靴 何 候 [六 靴, 2]

| 靴 何 候 (西 尼 正 囉) 巡 檢 司 [珠, 25]

| 靴 何 候 [六 靴, 2] 間 視 [33, 13, kou]

| 靴 何 候 [33, 13, kou] unmon.

| 靴 間 候 unmon, unmon [33, 13]

𦏧 落 *volatily, znach, slavitel's*

龍 | 薊 帶齒缺落 [莊嚴] 𦏧 | 墮毀 [蓮四]
音 | 齒落 [莊嚴]!

𦏧

來

lai²

**le ('lä)*

皮。翻。譯。革 *кисель, переводит (напр. книгу)*

| 薊 (朱容) 庚辛 [珠, 9] 𦏧 | 薊革其謀 [孫子四]

𦏧 輯 反開 [孫子, 四]

komparatka

| 𦏧 庚戌 [珠, 序]

𦏧 | 漢譯 [蓮, 2]

𦏧 𦏧 𦏧 | 初翻此經 [蓮序]

| 𦏧 反宮 [益, 3] 𦏧 𦏧 | 𦏧 假託姓名 [孫子, 四]

𦏧 𦏧 | 迂 共途 [孫子, 四]

𦏧

[來 *lai*]

變。化。轉

尺上 30

komparatka

Liquor

𦏧

| 𦏧 貽獨 變成賣帳 [蓮, 四, 2]

| 𦏧 有獨 變成男子 [蓮, 四, 12]

𦏧 | [同, 50]

| 鹿 薊 轉 鳴 鐘 [日得道]

𦏧 | 變化 [孫子, 四, kom] (*izmenyets*)

Palato-Alveolars

𦏧

𦏧 𦏧 𦏧 𦏧 | 𦏧 𦏧 𦏧 𦏧 𦏧 𦏧 𦏧 𦏧 𦏧 𦏧 𦏧 𦏧

𦏧 𦏧。[文海雜類]

X

✓

—

—

輓 阿 'a, 'a *'a (*a) Glottals

horyonq rarysa

| 輓 弱 散, 弱 散, 輓 弱 散, 散 散, 又 散, 輓 散。
輓 弱 散 而 弱 散。[文海雜類]
| 者 一 也。

| 輓 比 (阿要) 一 日 [珠, 10] | 輓 一 向 [孫子 11]

| 輓 殺 (阿苟) 一 年 [珠, 11]

| 輓 比 輓 弱 (阿力傍) 一 个 月 [珠, 11]

| 輓 弱 輓 弱 (阿六由乙) 都 案 案 頭 [珠, 21]

| 輓 弱 輓 弱 (阿六喇囉) 都 案 判 憑 [珠, 30]

輓 弱 | 輓 (魁尔阿哉) 大 人 噴 怒 [珠, 30]

輓 弱 | 輓 (尼為阿尼說) 設 起 已 畢 [珠, 33]

| 輓 弱 弱 (阿領海, 喇貢) 豈 滯 一 邊 [珠, 35]

| 輓 一 心 [連, 11]

輓 弱 | 輓 老 巴 圖 滿 [華, 1]

輓 弱 | 輓 攝 五 情 不 [連, 11, 24]

輓 弱 | 輓 弱 弱 | 輓 起 尼 輕 利, 安 樂 行 若 [連, 11, 24]

| 輓 一 萬 [連, 11, 15]

輓 弱 輓 弱 | 輓 弱 是 事 疾 不 [連, 11]

輓 弱 輓 弱 輓 弱 | 輓 是 政 伴 不 [因得 11] *yo phi?*

conyru (2000)?

輓 弱 輓 弱 | 輓 若 使 一 人 [孫子 11]

輓 弱 輓 弱 *Atza (980-1052)*

MR. ADRIAN
GOSWAMI
11, S. S. S. S.
ALANG
S. S. S. S.
S. S. S. S.

斃 蟲, 重, 長

R 平 55 (41783)

Dalch. Rev.

斃

[唇] 間
[lmi]

Liquids

R. 斃
(平 55)

斃 斃 斃 斃 斃 其樹去壹畫一箭道 [蓮, 可, 03]
| 枝斃斃 無有間斷 [四十華]
斃 斃 斃 | 於是中間 [蓮, 可, 11] 於其中間 [阿含]
斃 | [同, 49 2]

斃

ā

Glottals, Liquids

斃 斃 斃 斃。 | 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃。 斃 斃。
[文海類聚], 斃 (ā) 偏斃 (長) 偏。斃 者 斃 語 四。

斃 斃

英格 七

R 平 55 (41783)

Glottals

Et. hchi death ; hchi-ba to die

| 斃 (英格 西) 七 斃 [珠, 6] the god of death
斃 斃 斃 斃 斃 [中護] Et. byispa-namam hchi-mi-hygye
miao-sen-sen-ze-pa-ro-hy-pa-ze-sen-pa

斃

[來 lai]

R 上 30

Liquids

斃 | [同, 50]

斃 | 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃
其心 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃 斃 [連, 架, 2]

娘

R 772, 12265

Velars

39

Karajit Bayyit vers. 1.

娘 1

26 女

娘

力 li
審

辦 | 恠 (力 咄) 審 刑 司 [珠, 28]

娘

麓 | 靛 生 驚 愕 [莊 嚴] 娘 靛 驚 怪 [涅 槃 四]

娘

味 wei
肚

幹引 [聖 妙 吉祥 真 實 名 經]

Labials

靛 | (訛 味) 腹 肚 [珠, 19] [同, 5]

MR AN ICCB
Dotted & Undotted
Pinyin
Tone
Ca

○ 娘

麻 ma
毛。髮。鬚。

* ma

R 782 (or 783) Labials
Bavoo

鬚 | (吳 麻) 頭 髮 [珠, 18] [同, 9] 鬚 鬚

眉 | (墨 麻) 眉 毛 [珠, 12] 眉 [蓮, 12, 13] 眉 眉

靛 | 靛 鬚 藥 [不 空] 靛 | 目 髮 [四 懂 頌] 靛 靛

靛 | 爪 髮 [涅 槃 四] 目 睫 [四 華 頌]

Cf. Chinese mao 毛

R 772 R 773 (1255)

Liquids

娘

of Karajit & Karajit & use of Karajit 2) Karajit, Karajit.

1 辦 Karajit, Karajit & use of Karajit

復 匣

復 讖 復 賦 復 繼 繼 詭 詭 數 復 非 非 勁 復 絕 復
蘇 復 | 席 波 斯 匠 王 [涅槃, 四] Sur. Prasajit

俶

張 cai * cō
西 鬼

釋 | 醜 婦 *ucapacubas mēzama*
翽 繼 | 祀 (路 恒 張 皮) 以 貧 為 醜 [珠, 35]
| 醜 醜 [蓮, 14]
醜 | *mawgionae nacy*

俶

斷。絕。蓋

| 循 斷 絕 [蓮, 四, 23]
翽 繼 復 俶 絕 烟 焰 [目得迦]

俶 喻

R 761 M 1937

Chyphagris; nocybracanth

Labials

MS A11.1.1.10

Garito G. 1. 1. 1

Finn. 1. 1. 1

Ap. 1. 1. 1

1. 1. 1

Labials

俶

[字 部] *
[a] [a] (b)

翽 翽 翽 翽 翽 翽 | 翽 翽 翽 不得 為 吏 士 上 閫 軍 之 吉 凶 [中略]
翽 | [同, 5]

翽 翽 翽 翽 | 翽 翽 翽 報 翽 翽 翽 翽 翽 禁 巫 祝 不 得 為 吏 士 上 閫
軍 之 吉 凶 [孫子 21, 200]

俶

古 ku

後。來。漸

Роман, носсе, носсе, носсе, носсе, носсе

翽 | 翽 翽 (特 古 名 為) 此 後 不 為 [珠, 32]

| 翽 後 聖 [珠 序]

翽 翽 後 母 *уара*

俶 无 210

翽 厚 (是 乎 翽 厚?)

Velars

煨 明日 [孫子兵法]
naeud 5eul

煨 煨 [莊嚴] noomuyf
| 煨 來世 [蓮, I, 2]
| 煨 [涼碑] 後人
| 煨 煨 煨 煨 漸見無數佛 [蓮, I, 2]
| 煨 煨 煨 煨 已得今得聖得 [華, 11]
(煨)

煨

盧 lu

R 151

植。柄 *Spina (xous), Pyracantha* 竿 [四, 24]

蕪 | (西盧) 木植 [珠, 22] | 蕪 赤莖 [六, 21]
| 蕪 蕪 蕪 蕪 柄長五尺以上 [大, 21] *Quercus grisea*
Quercus 5 gyrol. | 蕪 青莖 [六, 21]

煨

號 (lam) [守] la R 116

Liquids

瑞

煨 | 煨 bi-lam-be (vilambe) [守護]

煨

血 nu ; g-juk, g-ju

宣 陳 明

煨 煨 | 視思明 In regard to the use of his eyes, he is anxious to know
煨 煨 | 煨 (能為血西項) 知 證 分 白 [珠, 30]

煨 煨 煨 | 煨 宣 宣 此 義 [蓮, 20]

| 煨 煨 煨 宣 示 顯 說 [蓮, 21]

煨 煨 | 煨 字 義 炳 然 [30]

| 煨 示 現 [寶, 1] 分 明 [蓮, 21] 明 了 [莊, 1] noomuyf
mrengulof

| 𦍋 為流星 [六輪, 1]

𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 | 大小機分之別 [連序]

𦍋 𦍋 𦍋 | 文自互陳 [連序]

| 𦍋 𦍋 𦍋 應為記 𦍋 [目得迦]

| 𦍋 顯露 [目得迦]

𦍋 | 高顯 [莊嚴]

𦍋

聞 𦍋, 舍 𦍋

𦍋 | 𦍋 席 阿闍世王 [連, 1]

𦍋 𦍋 𦍋 | 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 [𦍋]

𦍋 | 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 [𦍋]

𦍋 𦍋 | 𦍋 方可貸人 [目得迦] ?

MO AN CCH
DUSTON 𦍋 𦍋 𦍋
P
Cu
Labials

𦍋

𦍋 pai

𦍋 (𦍋 𦍋)

Bowock the hair of the head.

𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 [連, 1] | 𦍋 𦍋 | 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 [𦍋]

𦍋 | [同, 6] 𦍋 𦍋 | 頭髮 [連, 1]

𦍋 | 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 [𦍋]

𦍋 | 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 [𦍋]

𦍋

𦍋 𦍋 𦍋 [𦍋] 塔 𦍋 [𦍋] 他 𦍋 [𦍋] 𦍋, 𦍋, 𦍋 * 𦍋

逼。逼迫。𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 [𦍋]

𦍋 | 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 [𦍋]

| 𦍋 𦍋 [𦍋] 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 | 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 [𦍋]

𦍋 | 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 [𦍋]

𦍋 𦍋 𦍋 | 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 [𦍋]

徽

徽 *oḥra* ʷ *manṣ. gṛāṇam*

徽

[裴 p'ei]

Labials

徽 ○ [同, 6C] *oḥra* ʷ *manṣ. gṛāṇam*
~~+ 徽 *oḥra* ʷ *manṣ. gṛāṇam*~~

徽

領 *lin*; *re* **le* **re*

Liquids

方。邊。向。

徽 | (勒領) 四方 [珠, 11]
務 | 散務 (阿領海 嘯負) 豈滯一邊 [珠, 35]
徽 | 十方 [蓮, 15, 21, 23]
散 | 桶徽慨 | 十二年後 [30]
徽 | 靴徽慨 | 於四門外 [30]
徽 | [同, 42]
徽 | 徽 徽 徽 徽 *sā-rā-g-re* [守護]
徽 | 徽 *ṣṣṣṣ = dignāga*

**re*

Liquids

徽

徽 徽 徽 作衣 [目得四]

徽 徽 徽 徽 徽 徽 徽 徽 | 惟 唯 願 世 等 以

神通力。彼菩薩來。[蓮, 14, 24]

徽 徽 徽 徽 徽 徽 徽 | 徽 徽 希 徽 解 徽 徽

若我... 說此經功德猶不能盡 [蓮, 14, 21]

徽 | [同, 42]

徽 徽 徽 徽 | 徽 徽 徽 徽 徽 徽 徽 徽 賞 罰 如 加 於 身 賦 數
如 取 於 已 [六 論 5, 3]

娘 de-14

42

娘 盤 | *manzyane uuy* ~~娘 盤~~

娘 擲 (七佛) *hne* 宵 年 36 *katay*
(教有經籍 賢聖靈有) 籍 | *sha us man. paama*

能 致 | *manzyane uuy*
籍 | *man. uuy* 能 娘 能 能 *ayadeva* (Tit.)
能 | [同] 籍 | *sha us man. paama* [*lyhegya-la*]

娘 姪 比 爭

| 再 娘 翁 籍 (姪 酉 木 盛 力) 爭 如 自 悔 [珠, 32]

作 *byu* 圓 *ayyayay (3)* *R 75. 4 230 4* *glottals*

姪 [問 wên] *Labial spirants*

| 莖 [同, 11] *odna us man. paama* *R 28* *Velar*

姪 吃 棺 *yoš* | 穢 *yoš* *glottals*

○ 穢 *beguh* *R 75 (10. 72)*

| 籍 *uuyfon pa, uuyfon.* *mym [守護]*
籍 | 穢 [守護] (Tit. *ken-rus*) *skeleton*
穢 | 死 屍 (Tit. *miro*) [守護] *a dead body*
穢 | 屍 起 屍 [守護] *ser. vetala* (Tit. *ro-lain*)
the soul of the dead roving on earth, also evil spirit, or goblin that occupies a dead body.

穢

1) | 穢 2) | 屍 3) | 穢 | *manys. paama*

瓠

(瓠瓠) 岸上持 *Deprecat na(y) gya* ^{R 54}

Dentals

并 | 瓠 瓠 乳 養 嬰 兒 [溫 壺]

沒

沒 *mu*

R 55

Labials

| 沒 奴 [沒 奴] 祿 肚 [珠, 24.] [同, 30]

瓠

底

Deprecat (na) y gya

~~R 55~~ R 60

Dentals

翁

置

蓋。軒。

翁 輪 (置布) 軒 冕 [珠, 21].

翁 輦 | 旌 蓋

翁 | 傘 蓋 [金 光] *soem (gombita)*

拿

不 *pu*

* *pi (po)*

Labials

拏 | (芭不) 爹 爹 [珠, 20] *papa, daddy*

嫩

R 57

Dental-Alveolars

恩 很 [同, 32]

| 蔽 日 曝 [4佈] 徧 徧 徧 | 恠 裝 飾 莖 莖 [大輪 丑]

奔

莖 kai [珠, 202, 230]

Velars

徧 | [同, 288]

徧 | 夫 熱 [孫子區 kou]

後

吟 lei (ren)

Liquids

辭 | (汝 吟) 魚 蟹 [珠 17]

散 | [同, 43r]

又

[吟 mi] + be (*bhe) R 7 26

Labials

Heapsent, gadumbul (?)

徧 o [同, 2] ~~空 間 [蓮 丑, 13]~~

徧 | 龍 羸 趨 熱 內 衣 在 空 間 [蓮 丑, 13]

徧 | 龍 羸 龍 納 衣 者 [溫 繫 四]

Liquids

殲
殲

[虛 乙 || ldi]

Jil. ro "dead body, corpse, carcass"

徧 | [同, 46c]

| 龍 ro-bias lais (Vetala) the soul of the dead
roving on earth, also (evil) spirit, or goblin, that occupies a dead
body [夏 研 I, 212]

徧

h'ai

徧

R 7 80 # 2393

Heapsent (?)

glottals

爰 藥 ^{yao}; ^{yu, ywe}
常。恆。永。

Временный переводчик.

| 龕 (藥菊) 常葱 [珠, 15]

| 龕 (藥六) 平五楸 [珠, 22]

僂 | (魚骨藥) 五常 [珠, 20]

龕 龕 龕 | 龕 龕 龕 西晉惠帝永康年中 [蓮序]

龕 龕 龕 | [涼碑] 人命無常

龕 龕 龕 ^{वि'दम, mo. samādāna} (वि'दम [ब्र'द] ममादान) ^{observances journalières des buddhistes}

爰 [擺 ^{pai}]

labials

○ 爰 [同. 6]

爰 ^{b'gu}; 𠄎 [居]; 𠄎 ^{gu}
^聖

| 爰 ^{b'gu-xli} [Fragments] 聖固 [蓮, 22]

爰 爰 爰 爰 爰 爰 爰 爰 | 齊 𠄎 令其聖固不退轉於

無上道心 [珠]

| 龕 甲冑 [六輪]

| 龕 聖信 [某四]

1) 龕 2) 龕 3) 龕 |

manifeste grammatical

翁 訛 wa R 17 (W704) 平聲 Labial spirant
gawumung

翁 | owa us man. gawumung

通 [喻 mi] + be (*bhe) Labials

通 | [同, 2c]

{ 媛 颯 宵 Spyde

{ 媛 蕪 | (令 颯) 項宵 [珠, 18c]
流 | 蕪 涕 露 襟 [語子 牙]

堯 [味 wei] R 上 牙 Labials

○ 堯 [同, 5c] { ○ 鞞 }

DE AT
PETER J. ...
ADAMS

彗 方 fan [珠, 34c], 房 fan [珠, 34c], 向 hian [珠, 36c],
香 hian [珠, 21, 21c], 宵 hian [珠, 18c, 33] *ho (*huo)
R 956 (W 217) Apouaf, nquyow fanox; wostanue
mubonno; cawebewue wuy renbire 蕪 | kadanne sanonno

槽 (槽 gorumas saurus) wpenosa
歌 | wus-shal (孔) wpenosa | 槽 小槽 [六 輪, II] 孃 龍 | 襪 龍 (Tib. tsal-dai
| 繡 箭 大槽 刀 [六 輪, II] rus-shal dag-gi gluzs)
[守 護]

菴

平 49

Velars

到, 至 (普)

菴

[恠 sɿ]

Dental-Alveolars

| 菴 [同, 32]

菴

平 33

Labials

菴 | [同, 46]

菴

六. liu⁴ *li

Liquids

得。獲。及

| 菴 [同, 54]

菴 | 菴 (聖新六力) 得達聖道 [珠, 32]

| 菴 (六力) 交獲 [珠, 36] 得達 [珠, 37] 速得 [珠, 38]

菴 | 得道 [蓮, 37]

菴 | 不及 [孫, 3]

菴

[知 ɿ]

*ɿ R平10 (W317) Palato-Alveolars

菴 | [同, 35]

27. 上

上
舌

勸。諫。

R# 22 # 2608

Labials

Cotenburg, Jhrstapf.

| 教 [同, 6c]

駁 爾 | 勸他人 [地藏]

誦 | 慰諭我 [蓮, 2]

懈 罷 罷 爾 | 擺 墓 諫 彼 比丘 [阿含] *Insan**Chief teacher of my Khisa.*上
夏 菊

R# 59 # 1857

Velars

Keller; *Blumen map.* (?) (*Refrenus scens?*)上
夏 菊

R# 59 # 1858

Velars

Blumen, cyzopolit (?)上
夏 由

R# 40

Glottals

| 誦 *neurob* (?)

FILED
 JUN 10 1958
 FBI - PHOENIX
 COMM-FBI
 JUN 10 1958

𦍋

(蕪 蕪 蕪 蕪 野大山星)

R_平36

𦍋 [同]

Glutals

𦍋 𦍋

𦍋

領 *lin*

**le*

Liquids

甜。甘。酸。美。 *acasaad, beyaa?*

𦍋 | (𦍋 則 領) 甘露 [珠, 70]

𦍋 | 𦍋 (領 孛) 酸醜 [珠, 33]

𦍋 𦍋 美味 蓮. 𦍋, 16, [同, 51]

𦍋

冷 *lin*
麵

le* (lo*) R_平60. #1912 *Liquids*

beginning

𦍋 | 𦍋 (冷 𦍋) 細麵 [珠, 33]

𦍋 | 𦍋 [同, 50]

𦍋

耶 *ye*,

盈 *yin*;
之。與。為。於。

g-ye, ye, yi

**ye* *glottals*
R_平36

𦍋 | 𦍋 𦍋 (沒 耶 我 意 勝) 傷害他人 [珠, 23]

𦍋 | 𦍋 𦍋 (沒 盈 識 為) 嫁與他人 [珠, 34]

𦍋 | [同, 41] [𦍋 1]

𦍋 𦍋 𦍋 | 𦍋 報 敢 𦍋 逆者絕之以力 [大韋, I, 7]

礙 訖

礙 懶 | 礙 懈 礙 懈 衆 樹 動 者 來 也 [通子] 47

| 礙 礙 礙 訖 摩 帝 那 [七佛] | 礙 情 情 [七佛]

礙

[張 can]

R# 56 (or 201)

Palato-alveolars

礙 | [同, 35]

R# 36

Velars

礙 迎

礙

Labials

礙 | {=R 13} [同, 7]

礙 礙 牆 壁 [日得邊]

礙 礙 礙 | 礙 以 琉 璃 為 牆 壁 [龍 放]

礙

Liquids

礙 囉

ra

R# 22 of 2445

Liquids

| 礙

礙

彼。過: Macu, no my campong.

| 礙 礙 到 彼 岸 [空 積, 50]

礙 礙 礙 不 失 [十佛]

Sar. paramita (pau. 25. 20)

5. 25. 21

礙

| 礙 高 而 崇 [通子]

MS AM LCCP
Dewan Sidiyasa
P.O. Box
Alor Gajah

徹

[耶 ye] 欲

* ye 436 野 ye [界]

Glottals

Lamonié Henouoraf. raqusa

徹 賴 | 徹 法 欲 盡 時 [蓮, 頁, 20]

滂 羸 麗 矛 報 | 徹 是 比 丘 暗 欲 終 時 [蓮, 頁, 20]

徹 | [同, 41]

徹 辯 | 三 麻 野 sma samaye [界]

cf Chinese yü 欲

併

我 no, 餓 no;

* no 上
Hofe

Velars

頤 | (勒 餓) 四 海 [珠, 12]

| 解 (我 骨) 海 螺 [珠, 2]

| 滂 海 沫 [不空]

| 徹 海 (水) [蓮, 頁, 23]

蔽 | {河 1} [同, 20]

| 波 真 珠 [守護] pearl. (T. b. mu-tig)

備

48

1 龍 烟 泥 籠 篩 蓋 笠 [大 軸, 四]

後 匠

後 | 石 匠

併

[我 no]

* no

R 上 48

Velars

Harlem comp², no sup. nos. 併 xai

併 | [同, 20c]

併

囉

ra

R 手 82 * 2446

Liquids

併

螿

manuf [理樂, 四]

Liquids

併 | {古} [同, 54]

併 龍 泥 籠 篩 蓋 笠。 併 織。 [文海雜類]

併

Liquids

併 ○ [同, 54]

MR. A. H. L. CP

Genie & Co. 1914

111 N. 1st

Adena

P. _____

O. _____

35 _____

併 无

併 龍 泥 [同, 19] [與言]

Dentals

微

(蕭韻錄疏)

R 26

dentals

1 報 [同]

微 耶

平

potan, enokusa?

R 29 (18/148)

glottal

純 | 平正 [蓮, 豆, 11] n'pabucan in potan (n'p' uel)

1 純

純 微 平世 an age of tranquillizing government (Mon. 22
Book IV Le Lou Part II, 29)

微

崑 wei

*wi

上

Labial spirants

kyonag, ofus, macan

崑 | (崑崙) 崑嶼 [珠, 12] [同, 9] 崑 | 微 ag. n'p' uel (?)
k'emp'p'p'p'

微

蕤 | 楚捷 [涅槃, 12]

微

微

吃

霄

hebenaz, eqpa, hebenaz b'eb.

純 | (吃吃) 九霄 [珠, 4] de'ep' hebenaz eqpa

微

de

亡

失。衰 ^{nem'p'p'}

微 | 色衰 [四+華, 22] 微 | 國衰 [貞觀]

微 | 欲勝美則亡 [大輜]

微 | 敬懼失身命 [莊嚴] 微 | 失道 [阿含]

49

29 丌 斤

𠙴

雀 𠙴'iao [珠, 16], 鶻 𠙴'iao [珠, 17], 取 𠙴'u [珠, 30].

R. 𠙴
(平)

𠙴看 𠙴裁 𠙴裁 𠙴薪 | 𠙴 𠙴當 𠙴終 𠙴身 𠙴給 𠙴老 𠙴使 [連, 12]

fam. 16'a 𠙴𠙴 𠙴𠙴 (七六) | 𠙴𠙴 𠙴𠙴

𠙴

則 𠙴

鞭 a whip. kyeim, suttem.

𠙴 | (囉則) 馬鞭 [珠, 33]

𠙴 | 蒲鞭 [龍, 鹿回]

𠙴

𠙴精 ni' 𠙴'ui, 𠙴精 𠙴'ui, 精, 𠙴'ui, 𠙴貢 ni' 𠙴' *de
判

𠙴𠙴 𠙴𠙴 | (連底芭精) 立便斷止 [珠, 32]

𠙴 | (托 𠙴精) 通判 [珠, 28]

𠙴𠙴 𠙴𠙴 | 𠙴𠙴 (餓多 𠙴貢 囉) 案檢判憑 [珠, 29]

𠙴, 𠙴: | 𠙴𠙴 (阿六 囉囉) 都案判憑 [珠, 30]

𠙴

R 平 19 (w o p e)

Pal. av.

IB AM CCCP
CHINESE & SIAMISE
FIELD RESEARCH
ALBANY
P. _____
DATE _____
BY _____

𠵼

(nokron, kranjig.)

𠵼

助 li [珠, 182]

R 耳 43 (耳 159)

Liquids.

滿 *doɣ nokron, nokron*

𠵼 | - *man. vellej*

𠵼 | 𠵼 不 供 足 [涅 𠵼] 𠵼 棍 𠵼 𠵼 𠵼 | 步 單 不 滿

三 (𠵼, 𠵼, 二) 萬 [𠵼, 𠵼, 𠵼, Kom]

𠵼

𠵼 ba, be

*we (*wä)

Labial spirants

𠵼 | [同] [𠵼 𠵼]

𠵼

ra, ree

R 耳 19 (耳 673)

Pal. alv.

𠵼 | (𠵼 |) [同, 同]

| 𠵼 敬 禮, 禮 拜 [蓮, 𠵼]

𠵼

水 [ba, be]

*we (*wä) 上

Labial spirants

𠵼 𠵼 [同, 同] *panunnu*

𠵼 𠵼 𠵼 𠵼 川 [𠵼 𠵼, 𠵼] *Siab' Jing-d'uan*

𠵼 | 阿 𠵼 [𠵼, 𠵼, 本 傳] *Hagl. meqnoqne*

𠵼

R 耳 18 (耳 663)

Labial alveolars

𠵼 | [同, 40]

Small stamp or mark at the bottom left.

襍 斷。雕斷。

蕤蕤 姦姦 | 蕤桐 檉檉不斷 [大輻工。]

襍

Palato-uvulars

襍輒 襍襍。| 襍恍 襍襍 襍襍。 (繼類)。 [文海雜類]

襍

遮 cē [草, 工], 輒 cēn [珠, 33], 著 cē [珠, 22],
折 cē/cē [珠, 33], 襍 [連] * 58
flaccuus R 19 (10674)

襍設 | 襍昆 盧遮那 m. Vairocana [華, 工]

| 紋 瞻蓄 m. campaka [華, 14, 23]

| 襍 襍襍 襍 襍 襍 襍 [七佛] (cf. 襍)

襍 | 襍 蜜 音 兒 [七佛]

襍 | 襍 甘蔗 [因得迦] canagada ppropan (Kuf. Saṅgh. 100)

1) | 襍 2) | 襍 3) | 襍 4) | 襍 masyjanus gannusa

襍

力, 領, 利, 叻, 梨, ri, ri's, ze *ri 93 襍 襍 Liquid

flaccuus

1) 襍 | 2) 襍 | 3) 襍 | 4) 襍 | 5) 襍 |

6) 襍 | masyjanus gannusa

襍 底

(襍 襍)

| 襍 [同]

IB AM CCCP
UNITED STATES
FOR S.A.S. 1950
APR 1950
P. _____
On _____
20 _____

Dental

30. 彳

彳 聖 *sen*
聖

丨 徽 (聖尼字) 聖人 [珠, 17]
彳 徽 | 先聖後聖 [珠, 19]

Gf. Chinese 聖 *sen*

彳

Liquids

彳 *shih*
死

丨 葬 生死 [蓮, 17, 23]

彳

R 742 / A 1491 Dent. Alu (1)

Hapodugis opu noculden usotexamun

彳 肱 | 肱 肱 心 胸 肺 肱 [遑, 12]

肱 | 肱 *med. 肱 肱 口 ynaqf des comans, semmiflo zghf, ofugroa*

侮

蕪歟 | 蕪醜蕪群 sam.vrti-satyā (世俗語) "śūrasaṅghaṁsa vyūha"

57

彼

Цб. vyun continuity [slu]
懶懶 | | 念念相續 [四+華嚴]
[銀龍翁 | | 受胎之微形 [蓮. I, 2]]
殷 | | 慨棧相續苦不斷 [蓮. I, 2]
蒂 | 薺薺 椽椽差脫 [蓮. II]

徧

~~Stav. C~~ pa Rq 13 Gebels
盡。絕。無。

徹 | 斷絕 [蓮. IV, 23] 徧 | 菲 [sam-pa-saṅgha [厚研2 m]]
鹿龍菴 | 盡諸有結 [蓮. I]
| 徧 { | 盡 } [同. 9] 徧 | 乏少 [金光]
徹徧徧系 | 又復無水草 [蓮. IV, 2]
| 設徹 波蕪榮 [中錄] Vāspa

徧

追 cūi [珠. 30] Palato-Alveolars

徧 | { 磨 } [同. 40]

徧

落. 失 nūmāṅgā yponuṅg
覆徧覆徧. | 徧覆徧. 覆醜徧徧徧徧徧. 覆徧徧. 覆徧徧.
[大海雜類]
徧徧徧徧 落水 [目得迦] yponuṅg b body

Liquids

復 宿 su/sü [珠, 28] ^{4, 28}

復 餘 幽
鬼 a ghost, spirit, demon, devil.
| 復 鬼神 [訖][強][西] 般 | 復 關與城 [孫子][西][文]
| 霧 (餘) 鬼宿 [珠, 5]
| 復 龍 | 疫鬼 [七][佛]

復 粟 su [珠, 15], 雀 雀iao [珠, 17], 宿 su/sü [珠, 4, 28]

復

zlek, lde

魔 Demon. Demon.

R上²⁵ 妖

妖

| 魘 魔賊 [蓮, 四, 23]

| 魔 魔軍 [蓮, 四, 23]

散 | 魔天 魔后 [訖]

散 | 大 魅 [中護] sm. Makigraha

徼 徼 死

Yawa, the lord of death.

52

1 葬 葬

1 羸 敵

hoki-bdag-gi chad-pa 死王所罰 [邊研工, 23]
nakasamug chaca (Soo anugg)

徼

[没 mu]

R 上 25

Labials

1 筋 [同, 2C] 閩 亂 [蓮, 11, 16]

徼

落

墓 塚

R 上 14

Liquids

(徼)

1 屍

1 (魚骨落) 五墓 [珠, 6]

1 丘墓 [七佛] 徼 痛 葬 塚 閩 衣 [阿全]

[dur-khad [中譯]. a cemetery]

徼

尼 精 丘

散 1 (乘尼精) 三丘 [珠, 6]

徼

烏 'u/wu [珠, 11]

glottals



徼

亡 沒。(亡 殞)。死。[unpup, camaples]

1 親 屬 亡 沒 [目 得 迦] coxraucy podpsume

1 已 死 [目 得 迦] (OH) yuep.

1 報 恨 汝 史 不 死 [涅 槃] xomz nio na caeera
Dece uke yuep...

蒨

脇 *hie*

蒨 | 蒨 | 富那脇比丘 [莊嚴]

蒨

Labials

蒨 + [同, 46]

蒨

得

RE 68

1) No Nawawawo 紆絲 ring 24
masat & pōc 25-26

32 ↑

B

⌈

噸 lin (rin), 領 lin *re 上齶 Liquids
羅 (kun. lei-lo 絞羅) p. 8 羅梭

| 緝 (噸窠) 羅雲 [珠, 9]

| 綬 (噸) 羅細 [華, I] 緝

⌈ | (丁領) 絞羅 [珠, 25] [同, 47]

⌈ | 錦羅 [涼碑]

⌈

[噸 rin] [領] 領 lin p. 8 羅梭 上齶 Dental Liquids

緝 [同, 47]

~~緝~~ [同, 47] | 綬 (領末) 莫絲 [珠, 23]

| 緝 (領替) 刺絲 [珠, 23] [No Nawawawo 23-24]

masat & pōc 25-26

masat & pōc 25-26

Dental-Alveolars

⌈

緝

綬 [同, 29]

| 緝 [同, 30]

2

⌈

錦

| 綬 羅 錦 [涼碑]

俊

乙 緞。縐。綵。

Glottals
Fragma

| 縐 (乙玉) 綵絲 [珠, 25] [同, 45]

縐 | 天縐 [蓮, 14, 23]

| 縐 白縐 [大韜, II] 縐 | 縐 [蓮 II]

| 縐 縐朱 [4件] - (Leposira ^{Coccinellina} ~~oculata~~ ~~maea~~ 縐, 55)

囉

囉 lo (*ra)

*ra 上聲 Liquids

紗. gauze. Fas. qisq. (Kam. 3a)

| 縐 (囉) 紗 [珠, 23]

縐 | 縐 [同, 46]

縐

丁 tin

*te

R762 # 1987

Sentals

縐 lin (縐)

Kauwa

| 縐 (丁領) 縐羅 [珠, 25] [同, 13]

縐

縐

Labials

(縐) 縐縐 (漢語透貝)

縐 〇 [同, 8] (縐縐) 透貝 [珠, 23]



果 ko, kuo

R# 94

Velars

錦

kuei-shan, i-ang-sic

k'apra. (?)

𦍋

| (軫果) 緜錦 [珠, 25]

𦍇

| [同, 28]

𦍈

| 𦍉 𦍊 [目得逃] p'om-shi-p'ao k'at'p'



六 liu

lu

上聲 58

Liquids

緊

絲 (k'um k'in-si)

p. 33

𦍉 𦍊

| 𦍋 (六悉) 緊絲 [珠, 25] [同, 47]



那

𦍉子

[珠, 23] k'pen, zas.

𦍊

| [同, 17]

Dentals.

MS. 1111 - CP
 1111 - 1111
 1111 - 1111
 1111 - 1111
 1111 - 1111
 1111 - 1111



能 n'ei

𦍉 𦍊 𦍋

dyn-eh-z'ant (黃絲絹?)

𦍌

| [同, 13]

Dentals

復

Glottals

纓 | [同, 45e]

復

Dentals

復 | [同, 14e]

33. 夕 (< 夕)

夕

玉 yü
絲

夕 "ночекриво" + 夕 "баво"

絲 *Ulaia* (cypress), *monokras* n. 36.

復

| (乙玉) 綃絲 [珠, 25]

夕

沒 mu
蟲

Labials

| 沒 (沒魯) 蛆蟲 [珠, 17]

| 沒 [同, 3]

孔 | 毒蟲 [七, 10]

55

34 平

RFS6 (W1795)

𪗇 羊 yan [珠. 7. 16], 陽 yan [珠. 7. 19], 揚 yan [珠. 27] glottals
𪗇 鷺 yan [珠. 17] 王. 容. Pinyin kameubam

𪗇 龍 楊朱 (Kamusia) 釋 | 荔 卓 王 孫 [類林四] Cho Wang-sun
𪗇 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 | 院 咸 字 件 容 [類林四]

𪗇 戎 RFS6 (W1799) Kiguro's

𪗇 行 | 西 龍 戎 [龍 枝 四]
𪗇 歸 | 山 戎 [海子可, Kow]

RFS #2342

Dentals (s)

𪗇

𪗇 羽

| 禪 白 羽 [大 翰 II]

THE AM CODE
could be used
for
P. 100
C. 100
M. 100

𪗇 度

RE 1 #6

Dentals

𪗇 度

RE 1 #7a

Dentals

Karl Madsen (gans) | 菱 [同]

𪗇 ga

RE 17

Vel.

o 𣎵 𣎶 𣎷
 𣎵 *liu (o:riə) ru* *ru *R̄r̄R̄ (w̄p̄ʂ̄i) Liquidity*
 世 World *Mup*

| 𣎶 (吹渴) 世間 [珠, 27] 世中

| 𣎷 (吹納) 世事 [珠, 31]

| 𣎸 世界 [蓮, 河]

| 𣎹 世嘗 [蓮, 河, 河]

| 𣎺 𣎻 世間解 [蓮, 河]

散 𣎻 散 𣎻 | 𣎼 三千大千世界 [蓮, 河]

五
𣎿

𣎿 *ki'o*
𣎿

R̄r̄R̄

ʃp̄oūm̄ɿ̄p̄r̄, ūēm̄ɿ̄ (ʃ̄ōn̄) ?

Velars

| 𣎿 (客味) 沙窩 (= 𣎿息) [珠, 25]

美

[連 lin] 令

R上37

Liquids

版 | [同, 52.]

養

[連 lin] 令 (me)

R上37

Liquids

盤 | [同, 52.]

養

[連 lin] 令

R上37

Liquids

盤 | [同, 52.]

籠 | [同, 52.]

1958
 1959
 1960
 1961
 1962
 1963
 1964
 1965
 1966
 1967
 1968
 1969
 1970

36. 旁 (目)

𠂔

hkhuh

*shu

Labials

邊。際。側。

𠂔 | 𠂔 立門側 [莊嚴]

𠂔 | 𠂔 | 未來際 [華, I]

| 𠂔 無邊 [蓮, 四]

| 𠂔 [同, 五]

| 𠂔 邊見 [華, 四]

| 𠂔 無邊 [蓮, 四]

| 𠂔 臨境 [六韜, I]

Amanto nāgo (nāpā)

𠂔

八 pa, 邊

拔 pa. Char. bha, va. 把 pa [昌]

Labials

𠂔 | {邊, } [同, 五]

𠂔 | 𠂔 朱厨邊 [自得迦]

𠂔 | 𠂔 於香閣崑崙山 [蓮, 四, 24]

𠂔 | 𠂔 所拔囉 m. sahara [昌]

𠂔 | 𠂔 大海邊 [蓮, 四, 19]

𠂔 | 𠂔 武昌北岸 [孺子, 四, Kun]

17

發

[每 mei]

發發發發發發

發 | [同, 4.]

Labials (s)

發

p. 3. 發發

R 55 (1757)

發 | {脚 1} [同, 8c]

Labials

發

盲 Caena?

發 | *Caena no mare bianconca*

發 | {眼 1} [同, 8c] 盲目 {盲無目 (註眼) Caena}

發 | 盲人 [維摩]

發 | 盲眼 [蓮, I.]

發 | 聾盲 (七佛)

發 | *Caenopandiscus*? [港, 西]

Labials

發

招 [珠, 9] Cao

MS. A. H. 1000
DEPT. OF ORIENTAL
LITERATURE
UNIVERSITY OF TORONTO
P. _____
O. _____
N. _____

發

[八 pa]

○發 [同, 5c]

Labials

𦉳

[每 mei]

* mi

R#33

Labials

𦉳 | [同, 5c] 伺候 [六韜, II]

𦉳

| 發 生 盲 *Cuengromscun* [括. 西]

𦉳 | [守護] *Tit. Sar. (ca decrepid, defective, being not in full possession of one's members*

𦉳

R#83 (1890)

dent

Celenoid: Titul celenoid (ca) celenoid: ut butep uenigp
in spuyr-stue 2222

𦉳 | 盲 瞶 [蓮, I, 2]

𦉳 田

R#42

Dentals

報

R 492

18

3/ 年

報

魚 背 音

Coccyzus erythrophthalmus Blue. (R 834 # 2098) (Tib. saien-po [trion-po?]) Longpa.

報 龍 | 青蓮華 [蓮, 河, 23] *Coccyzus erythrophthalmus*
| 報 青門 [蓮, 河] *Coccyzus erythrophthalmus*
報 龍 | 青霧 [] *Coccyzus erythrophthalmus*
報 龍 | (龍 魚 背) 青龍 [珠, 6]
報 龍 | [守護] *Tib. nas "barley"*

報

杵 *sa* [珠, 21]

報 | 艾白 [涅槃烟] *Scandin (?)*

報

嚙

虫兒

報 | (疾 嚙) 虹 蜺 [珠, 9] *The rainbow, Pagan Velars*

報

海 珠 (海 龍) *mercury* | 伎 [同, 21]

報

報 沒 R 25

Labials

報

報 | [同, 30]

R 56 (W 1800)

Palato-Alv.

DEB AII CCCP
Dated: 27-1-52
Folio: 10
P. 10
On _____
No. _____

襪 ^{魚骨} *niwa*
niwa
襪 |

R#84 of 2499

Velars

(Cena. 襪襪)

襪 ^{魚骨}

| 襪 (魚骨你) 絲帛 [珠 33]

襪 ^青 *blue (?) zeeuw (?)*

襪 ^染 *R#3*

spacul, orgaculij.
襪 | 染衣 [目得迦] *orgaculij of wedyj*
| 襪染項 [目得迦] *spaculaculij*
(襪)

襪 ^{魚骨} *Re niwa* *R#84 (of 922)*

Velars

Cena
| 襪 *cloud, cethew*

襪 ^{魚骨} 割 30

Velars

襪 | *cena, cethew*

襪

(Cena 夏研. I. 112)

38. 卡

卡

崩 *pen*
龔

Habs.

Labials

| 龔 (崩 龔) 龔 灰 [珠, 13]
卡 0 [同, 2]

卡

[~~勿 wu~~]

上 Labial spirants

| 卡 { | 龔 } [同, 10] *Am.* 卡 龔 龔 龔 龔 龔 龔

15B AM CCCP
 000100 0000 0000
 P. 1/2 1/2
 1/2 1/2
 1/2 1/2
 1/2 1/2

39. 才 (二)

投

爲 wei

R#67# 2087

Labial spirants

雪 Snow. Cnem.

| 崧雪山 (Tib. gans-kyi-ri) [守護] Szo. Kimevān

解 | 珂雪 [同, 10] 復 | (叶捺爲) 霜雪 [珠, 9]

流 | (玉爲) 瑞雪 [珠, 9]

| 流 [同, 9] 穉 穉 | 穉 zai-mo-wu u u-mo-pa u-mo-pa u-mo-pa (新統爲語五)

Cf. Mo-so (written language) be, (coll) m-be;
Nyi lo-lo va; A-he lo-lo uo, wo; Liu va

投

勿 wu
露

Ф. 穉 穉 穉 穉
Tib. འོ་ལོ་

上 Labial spirants

穉 穉 穉 穉 穉 穉 穉 穉

А. 穉 穉 穉 穉

| 穉 (勿 疾) 白露 [珠, 9]

復 | {霜} [同, 11]

投

[勿 wu]

穉 穉 穉 穉 穉 穉 穉 穉

Heruŋa

上 Labial spirants

穉 | [同, 11]

А. 穉 穉 穉 穉

擗 R. 70 (4664) neg. 冰

glossary 60

擗 勿 wu 擗 擗 擗 擗

上 labial spirants

擗 擗 擗 擗

- | 擗 (勿郎) 腎 [珠, 18.] *no-sau*
- | 擗 (勿啾) 脊背 [珠, 18.] [同, 11] *en-sau*
- | 擗 擗 脊骨 [涅槃 21] *an-sau-an-sau*

擗 冷:

Palato-uvulars

| 擗 冷 擗 [涅槃 21]

MB ANGLER
Series 217-218
P. April
Co. 18

擗

客 k'o [珠, 34] R. 70 (4665)
擗 厭。惡 (心 < 心)。嫌。

to hate (心 < 心) *an-sau-an-sau*
an-sau-an-sau, *an-sau-an-sau*

擗 | 愛憎

擗 | 不厭 [擗]

擗 | 厭 離 [七佛]

| 擗 可惡 [蓮, 11, 11]

| 擗 嫌恨 [見借通]

擗 | 怨嫌 [蓮, 11, 11]

| 擗 苦味 [涅槃 21] *an-sau-an-sau*

擗

冷 len (ren) R. 70 (4666) 113

擗 擗

| 擗 (冷力) 擗 月 [珠, 11]

擾第

R. 年 59 #1860
koud, koudy, koudnd (?)

Velars

斗記 莽 man
電

Spag.

Labials

類 | (梁莽) 雷電 [珠, 9]
| 投 [雪] [同, 8c]

斗龍

[名 miri; d-met] * me R. 年 #1940 Labials
kaempanne koudy uigz uesperuy
龍 類 | [同, 6]

斗菊

Palato-Alveolars

斗北

(Tib. grain-ba "cold, cool") 冷 koudnd, cgrnyk [發聲]
grain-bar hgyur koudy, cgrbaq, cgrpoudnd.

斗落

R. 年 9 (#295) Velars
npexkoudnd
落 | | koudnd npexkoudnd

機

| 機 *Jil. gnod-pa* [守護]

機 高

向

R 18 # 2870

Velars

擾 |

40. 丿

末 mo 嘯, 末 (守護) K # 809 # 811 Labials
〇 𠄎 鼓 drum Tapaban

6378
815

𠄎 | 金鼓 [佛] 𠄎 | 𠄎 (末魁) 大鼓 [珠, 32]

| 𠄎 [守] *ria-phran* 𠄎 | (領末) 大鼓 [珠, 32]

[守] *man. sapaban.* 𠄎 | (囉末) 銅鼓 [珠, 21]

𠄎 | 𠄎 *nda-ria* 𠄎 | (精末) 法鼓 [珠, 21]

nettle drum made of 𠄎 | (嚕末) 天鼓 [珠, 7]

burn clay [守] 𠄎 | 𠄎 (末足) 擊鼓 [珠, 32]

𠄎 | 𠄎 [笛] [同, 8]

𠄎 | 𠄎 鼓 𠄎 [同, 17] *Shyu Tapaban*

𠄎 | 天鼓 [同, 17]

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 *shi-ma-fa-r. ba-to (Shimparvati); [守]*

| 𠄎 𠄎 𠄎 *ba-la-ra-ti [守護]*

𠄎 筆 *pi* [珠,], 畢 *pi* [], 暮 *pi* [珠, 15] Labials
𠄎 | [同, 8] R # 86 # 2520

𠄎 𠄎

𠄎

迷 惹。

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

R. # 30

Labials

衛

R#79 #2372
parabatics (pa styk sapadava)?

Scatals

62

衛

| 衛

衛

[hbu] hbu *bu R#2 Labials
明, 聰. distinct, mypoye (智慧 飛翁) Veda

1. 衛
(平, 2)

| 衛 [同, 5] 明達 [蓮, 四, 7] 強識 [蓮, 四, 7] 聰達 [蓮, 四, 7]

| 衛 衛 衛 衛 衛 衛 實業扶疎至蔭如雲 [革, 1]

| 衛 衛 衛 衛 衛 衛 示現無明有後體性 [寶積]

| 衛 聰利 [蓮, 四, 10] 明利 [蓮, 四, 10]

衛 務 | 聽 思 聰 in regard to the use of his ears,

he is anxious to hear distinctly (Huj. Nyasir. 2710)

散 衛 mpu Bedh (Nyayakindh)

衛

多 Many, much. llucuo

| 衛 多少 [蓮, 四, 23]

| 衛 多足 [守護]

| 衛 多寶 [蓮, 四, 23]

| 衛 靴 衛 經歷多年 [蓮, 四, 20]

| 衛 ee-me [Fragments] 多聞 : see Vairamara

| 衛 文 [蓮, 四, 24]

| 衛 (Tit. mari-potnam) many [守護]

MB. AN. CCCP
Gated 210. 08. 04
T. 10. 10. 04
P. Adira
On. _____
No. _____

衛

起

R#29 (#1409)

Kelas

| 衛 超過 [七佛]

衛

RL29

Liquids

不備

R#5

gently

npocny, zangamuboy (see yobkaflopssed senwian
ngidoboy senwiro)
shwuy

備

kyi

備

字 pu
黄羊 [珠, 162]

Labials
Assimilata.

務 o [同, 5]

備

[字 pu]
Cecurus, mbarems; wenyen
| 備 [同, 5]

R#57

Labials
(唇齒聲)

待

令 lin *le
待 to wait

R#35

Liqu.

{cf 微 # }

殺 | 殺 待 (勒令囉名) 不許留連 [珠, 29]
霜 殺 | 苑 且待須臾 [蓮, 2, 同] wait awhile!
殺 殺 形 猫 何鼠 [涅梨回] kouka nōdipapay x ukum

UNIVERSITY OF
MICHIGAN
LIBRARY

後 識 *mai*

63

發 | 能 不 識 *1 ne man* [莊嚴]

後

碎

sui'

mus. mp. bso. baid

R 743

sent. alt.

明。光。 *light, clear, elegant; agreeable; pleasant.*

散 | 大明 *converse.*

徹 | (力碎) 月明 [珠, 10] ~~貫珠 | 明月 [珠, 10]~~

眼 | 光明 [蓮, 四, 2] 光曜 [蓮, 四] *light.*

| 親 親 親 明行足 [蓮, 四]

| 儂 照耀。登燭。照明。 [草, I]

翫 徹 投 | 日月燈明 [蓮, 四, 20]

散 | 三明 [蓮, 四, 18] | 伎明 [藝, 散, 四]

| 難 [守讓] 明滿 [Tab. sans-eggs], 佛. *Sar. Buddhat.*

易 | 觀 知光鮮 [藝, 散, 四]

後 | 散 知光大也 [易經, 上經, 坤, 六三]

R 743

sent. alt.

儂

照

gsal. (ba) to be clear, bright, illuminated, fully perfect, clear, bright, light, pure, conspicuous, distinct, intelligible.

| 儂 照明 [蓮, 四, 23] 儂 儂 儂 | 為上惟臨 [大輪, 四]

| 儂 儂 照能作 [大來, 阿]

辭 | *dxar gsar* [寶珠, I, 12] *fair; white; light*

cf. 儂 #

儂

R 732

Labels

berap, cyegou (berigou)

MS AM CCCP
Dated 05/10/1951
BY
1951

𠵼

Liquids

𠵼 〇 [同, 54]

𠵼

𠵼

na

*霜

Frost,

*ja

Ureu.

Palatals

| 𠵼 (𠵼為)霜雪 [珠, 9]

| 𠵼 { | 露 } [同, 20]

𠵼

[hbu]

Labials

| 𠵼, [同, 5]

𠵼

[傍 pai/pai]

Labials

| 𠵼 [同, 6]

微

待

R 上 12 Liquids Cf 微 #
 To wait. McDanb
 羅 霜 披 緋 | 且 待 須 臾 [蓮 子, 12] wait awhile

微

feli

箭

R 平 87 # 2124 Liquids
 an arrow 矢 Compa

報 | 弓箭 [守護] bow and arrow 弓矢 [莊嚴]
 | 繡 大 箭 [守護] a very powerful effective arrow [詩].

mdu'bo-c'e)

散亂 | 三毒箭 [七佛]

| 飛 抽 矢 hsi' q'uei [孟子]

微

背

(珠. 5)

Haslam appears, narrowed eye range (?)

LIB AH CCCP
 40124 Station
 178000
 AD516
 2
 02
 74

微

沒

Labials

鹿 報 報 報 報 報 報 報 | 報 苾 芻 不 知 云 何 作 記
 [目 得 迦]

微

w

表

R 平 11

glottals

水. 瑞

R上9

P. alv.

41. 孔, 允 (肉)

允

水 sui [珠, 12, 12r, 13r], 瑞 sui [珠, 8]

允

dbhi/abhi?

頭

Labials

允

尿

Mora.

Labials

允 | [同, 7]

允 | 糞尿 [居, 西] kau u mora 尿尿 [薄, 5]

| 尿 麟 痔 食 小便者 [孔在]

變 數 | 蚊子尿 [涅, 擊, 8] koumounas mora

Labials

允

允 | [同, 5]

允

R平2

Labials

允 | [同, 5]

允

薛

R上17

Dental.

頤

頤 頰 *nyax. 6 (36) nyaxamo mis. cuoto kgrampa „cheek”*

P 平 30

Labials

○ 頰 [同. 5]

髻 頰 | 師子頰 [四 + 草. 28]

頰 齒 髻 *rhi-zgyalpo kgram-pa-bdam [36]*

頤

說 [聖妙吉祥真名自空]

Palato-Alveolar

衛 頰 [同. 41] 梵語

頤

頤 *liu (*riu) *riu*

頤 | (赤頤) 癖 [珠, 19.] (Tib. 26ras) [守護] 瘡痕 [漢]

頤

乾 k'ien, 捷 k'ien, 塞 k'ien

ASIAN MUSEUM
PHOTOGRAPHY
APR 19 1954
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

| 髻 頰 乾 闍 婆 [蓮, 卅. 21] var. *gandharvat*
髻 頰 | 能 大目乾連 [守護] *See Mahāmaudgalyāyana*

冠 ^{h. in}

yr. cocoen (?) cocau (?) (讀晚發乳未所)

Scantals

冠 | 蕪
冠 | [同]

乳養嬰兒 [涅槃] ^(yuh)
moneokoni ^(yuh)
p. albyus medusa.

冠

手 fou

R上 40

Pal. Alv.

虱 louse

Boub

冠 | (垂手) 蠅虱 [珠. 17]

冠 | 蚤虱 [十個] fleas and lice

冠

[知此]

*ci

R平 14 (# 446) Palato-Alveolars

冠

冠 統 [同, 35]

冠 發 統 | | 嚴 發 統 單有周理不得相混 [注, 5]

冠

冠

說 fo
肋

R. 冠

(平, 21)

| 冠 (說那) 肋 [珠, 18.]

Analysis: 冠 Npal 2 ang 冠 + pal. 2. in 度

Fan-fo 冠

冠

你 ni; ni.
鼻 nose.

*ni

R上 12

Scantals

| 冠 (你 臂) 鼻舌 [珠, 18.]

冠 | {耳 | } [同, 12]

cf. Mo-lo ñi-ma, Nyi lo-lo na-bi;
 lo-lo-pa no-ñi; Ahi lo-lo no-bo;
 Chö-ko na-mo; tisu na-pe, na-kö;
 Angao-Nägä a-nhi-ca; Tibetan s-na,
 Gesit'sa s-ni, s-na; Jyarusi te-š-no-s;
 Burmese nhā; Kuki-Lushai hōā;
 Sunwār (Darjiling) ne; Pahri (Nepal) nhi-se.

𪔐

R 上 29

Liquids

1 𪔐 [同. 51e]

𪔑

R 上 29

Liquids

1 𪔑 [同. 51e]

𪔒

力 li

攀胃

Куча гъ лавадика уфга.

1 𪔒 (力名) 攀胃鞅 [珠. 33e]

𪔓

vulva (x) vagina

1 𪔓

Genitals 13

龜

赤 ɛ'i

* ɛ'i

R 上 27

Pal-Alv.

| 龜 (赤 吐) 瘡 [珠, 19.] (Tib. 'bras) [守護] me dbal [守護]
| | 龜 癰疽 [涅槃經]

龜

膿 ma[?], monpa

R 平 68 4^o 2140

Labials

龜

| 龜 [同, 6] 膿血 [涅槃經]
| 死 晦 瘡 食 膿 者 [乳 柱]

龜

麻 ma * ma

Labials

瘡。癩 (ngas) [華嚴]

龜 龜 [守護] Tib. gya'pa (疥, 瘡)
itching of the skin.

| 疥 癩 癩 病 [七佛]

龜 | [守護] Tib. 'bras
, small pox"

| 疥 (麻 娘) 惡 瘡 [珠, 19.]

| 疥 瘡 疥 [涅槃經]

龜 | [守護] Tib. Chag-pa
(疥 瘡), a large ulcer or sore,
cancer

| 疥 [同, 4<]

龜 | [守護] Tib. exom-po"

| 疥 瘡 疥 [蓮, 11]

| 疥 瘡 疥 [守護] = Tib. a-rotra-ka-yi dog-pa "cotton-cupule"

龜

息 3i

R 上 10

肝 The liver. Nerens

Tib. 2105'21

龜 | (不息) 脾 肝 [珠, 18.]

x) mon-pa "ringworm; itch" || xon-po 'bras 'en n. of a skin disease with large eruptions; also eruptions

脛 喻

*mbhe R. 33
pens

Labials

67

脛 | ~~valva~~ valva et penis(?)

脛

[吳 u] → u

Glottals

脛 | [同, 41c]

脛

搯 tsan

*tsa

R. 68 # 2468

Dental-ills

肺. Lungs. léncue.

| 脛 (搯 吃) 肺 膈 [珠, 18c]

| 脛. 肺病 [澄, 聚, 五]

R. 55

Palato-Alveol.

脛 卓

脛 |

脛

不 pu

脾; 脾

Ceasesuwa.

Labials

| 脛 (不 息) 脾 肝 [珠, 18c] ceasesuwa n nerent

| 脛 脾 腎 [澄, 聚, 五] ceasesuwa n nomer

脛

上 R. 53

Labials

脛 | {腹 1} [同, 8]

MS AH CCCP
Sino-Burmese
Institute
APR 1954

脛

R. 8

| 脛 [中 護] *Tib gya-pa* (疥, 癩) itching of the skin

[夏 威, 18c] *gah-la*

脛 | 疥 癩 [董, 五]

龜度 penis (結婚龜) (успешно) снова спраш (?)
皮 | id. [回]

Genitals

龜 [沒 mu]
悔能不行 [回. 3]

Labials

龜 為 wai 跳 R767A 2092 Labial spirants
Mуран, аинь

龜 [回. 10]
龜 (五羅) 跳連 [珠. 20]
龜

龜 陋

上

Velars

嫩 | [回. 27c] 西鬼陋 [蓮. 5. 14] глугу ми-сдуг
[守護] несправно (отправленном) видю.

龜 Rт 1 # 20 辱. Alv.
Кровотечение из носа лошади (?)

龜 (流能得評) 配 R769 (15632) Velars
| 龜 嬪 獲 漸 纖 嫩 徹 嫩 席 猷 茲 玢 緹 慨 | 龜 霸王

龜 度 penis (?) 者不結成天下諸侯之交權者也 [之子, kon]
皮 | penis (שובובе спраш (?) 男根 (?)
Daxpat

福

R 平 /

68

se coram seculo (?)

惟 | id. (?)

福

臭 fetid

R 上 7 (福)

Dental-Alveolars

Bonorum

| 福 [同. 34c]

類魏能 | 口為不臭 [華, 五. 18]

| 魏 臭穢 [連, 五. 11]

魏 | (dri na-ba) a bad smell

福

R 平 7 # 2322

Velars

| 魏

22

福

| 魏

mi, me, donik, rmi

R 上 28

Labials

福

| 福

福

福 |

R 平 27

Liquids

福

Farticular

福 |

福

bšod; bšuh
rešobon nyšod

(福魏)

魏 |

福 | [同. 30]

Dent. Alve

福

R 上 57

Velars

MS. AN. 1. 1. 1. 1. 1. 1.
DUPLO 2. 1. 1. 1. 1. 1.
F. 1. 1. 1. 1. 1. 1.
C. 1. 1. 1. 1. 1. 1.
2.

報

領
重

lin 48. 龍悞 R上 37 (31)
閣

Liqu

龍 | (双領) 樓閣 [珠, 21]

龍 | 很 諸閣間 [歌]

報

~~lin (2)~~ du

| 麟 [守護] Tib. rab-hdebs-sin

(hdebs-pa. to cast, to throw, to strike, hit)

報 | 龍 麟 龍 麟 或刺或推着坑壘 [夏研 I, 114]

報

[沒 輕 mu]

Labials

動 (Tib. sguul-pa) (to shake, tremble, quaver, quiver)
to move, agitate, put in motion cogs cap, magsu

報 ○ [同, 76]

報 龍 麟 | 報 [守護] Tib. ri-rab rbe-mo sguul-nas-su

報

其

R上 10

Velars

~~lin (2) du~~

干

禾 党 tai
repens

Dentalis

| 籜 (党次) 瑞穂 repens [珠. 9]

禾 党 tai

Dentalis

(珊瑚新数後草名. 日下花) modestissima (?)

| 籜 [同]

禾 党 tai

R 54 -

Dentalis

Hasekoma

| 籜 [同]

SEE AN INDEX
ENTER C. 1000
P. 1000
ON _____
M. _____

43. 本

木力 松 *sun* [珠, 13].

R415

D. al.

新 | 獲航 [四十葦, 28] *Tib. yfraku* [守護] *ofessama*.

44 又

𪗇 ~~[h mɛt ; h hɛt]~~ 44 36 *be (*bhe) Labials

𪗇 | [同, 20]

𪗈 變

𪗈 | 𪗈 轉變能作 [大乘阿]
| 𪗈 變壞能作 [大乘阿]

𪗉

Apocryp. 𪗉

𪗉 | [守護] Tib. skar-mda' "a shooting star."

𪗉 𪗉 隨胎(?) 𪗉 adpni (?)

𪗊 m

R上1

Velars

MS A. H. C. C. P.
Dated: 2. 11. 1958
F. P. 1000
A. P. 1000
P. _____
On _____
No _____

𪗋

𪗋 𪗋 𪗋

𪗋 | 直譯 sychacuan (zocuan) negeta
𪗋 | 義譯 negeta no necessary (bucuan)

45. 片

𦉳

[命 *min*]
註 (?)

*be (*bhe)

labials

𦉳 {〇說} [同, 2c]

𦉳

命 *min*

*be (*bhe)

助。副 [〇偶幽]

𦉳 𦉳 𦉳 | (〇沒惡命) 諸天祐助 [珠, 2c]

𦉳 | 助辭 *Peramusapectos eubo.*

𦉳 | 羣妃 [金光] *gjednusa, kanomusa mups.*

𦉳 𦉳 | 羣其任 [珠, 2c] *ew mucusus*

R 1 Y 2

labials

𦉳 𦉳 𦉳
𦉳 𦉳 𦉳
𦉳 𦉳 𦉳

(𦉳 𦉳)

𦉳 | 玫瑰 [蓮, I, 2]

𦉳 | 要害 [珠, 2]

𦉳

原 *dung*

𦉳 | 牛屎 [七佛] *cow-dung*

71

46 乙

乙
冂

Haraco(?)

Liquids

麩 | *adna ny maxys. granenno?*
牦 混 混 | 放畜牛羊 [混 混] | 麩 畜牧 [子 四. 000]
| 糞 混 混 耕 耘 大 農 大 工 大 高 [混 混.]

乙
冂

Liquids

乙
冂

Liquids

ИЗ АН СССР
Ботанический институт
Павлова
p. АРХАН.
On _____
Жг _____

乙
冂

Palato-Alveolars

而 混 混 混 | 混 混 混 混 混 混 混 混 混 混
混 混 混 混 混 混 混 混 混 混 [文海雜類]

乙

乙
冂

R9 52 (1812)

Palato-Alv.

1) *Haraco meepoyn y granenno*

〇 纈黃

R 784 (vol 204)

Корени, корни, корень-мелко
纈 | 黄金 [冻碑]

云 道 效

R 上 14

Seax

gammuz
| 纈 *stria as maccif. gammuz*
| 纈 勒 道 武 帝 [冻碑]

MS AN CCLX
BIBLIOTHECA
P. ADRIAN
ON

斤

循

handog? kourunof byed(?)

暇 | 綴解 amrte [守護]

細報 | 芰 (7)il. de-gag nyai f'yojs-b'zir byer-ro).

文

殆

當

regur, adcomom regur

R 449

Sentab

罷 |

齋

當

kaunen-lamue fode (gammens)

| | - otha us marri. gammund

R 449

Sentab

INDEX

PAGE	PAGE
卅	
卅	
卅	
卅	
卅	
卅	
卅	
卅	
卅	

PER. S. ...
 ...
 ...
 ...



INDEX

PAGE		PAGE	
丹			
夜			
夕			
年			
彦			
彦			

蕨 *mei* 蕨 (gon)

R 245 (10 1520) Velars

○ 蕨

[di || 勒 a]

R 246 (10 637)

(Liquids)

來 *ngap-nyf* ('adu eua') *nastr-bayf*

蕨 精 酸 | 蕨 善 男子 來 [連 四, 24]

| 蕨 [同, 52] 來 [莊 駁] come!

○ 蕨

枝

枝

wa

上聲

Labial spirants

枝 肢 a branch, the limbs. Bembe; concurreme.

蕨 | (謀 翰) 桂 枝 [珠 4]

| 蕨 枝 菜 [章 5] branches and leaves. limbs or wings

| 枝 龍 條 分 枝 布 影 [華 2]

蕨 | [條 1] [同, 10]

蕨 | [守 護] *tu yan-lag*, the limbs

○ 蕨

蕨

蕨 *xi'ui* [珠 13], 蕨 *xi'ui* [珠 24]

𦵏

R 757

Palato Alw.

3

𦵏

no
輻

Spokes of a wheel. *Crucis & ronce.* (菲 殊)

輻 | 輻 輻 十 輻 輻 輻 [本行]

𦵏

六

liu

* lwu

杙。棟。

𦵏 | (怡 六) 重杙 [珠, 22]

𦵏 | (樂 六) 平五杙 [珠, 22]

𦵏 | (嚙 則 六) 櫓杙 [珠, 22]

𦵏 | (樂 六) 柅杙 [珠, 22]

𦵏 | 梁棟 [弼]

𦵏

淖 tsi

Velars

𦵏 | (吃 淖) 刻叉 [珠, 26]

𦵏 | 𦵏 [同, 22] 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 [大 輪 回]

𦵏

奴

nu²

* do

R 757

桶 [珠, 22] a tub, a bucket. *Van, yuam, begro*

cf. a-hi lo-lo yi-to

MS AH 6607
Dated 21/11/1954
F. S. S. S.
A. S. S.
D. S. S.
O. S. S.
7(2)

苳 諾 no
桃

The peach.

персик

Dentals

- | 桃 (諾麻) 桃 [珠. 14.] [同. 14] the peach; персик
- | 櫻 (能諾) 櫻桃 [珠. 14] the cherry; вишня
- | 葫 (字諾) 胡桃 [珠. 14] the walnut; грецкий орех
- | 蒲 (支諾) 蒲桃 [珠. 14] the grape; виноград.

葭

葭

葭

葭 |

одна из мануф. граммов

目 mu [君]; мух, му.

Labials

動。搖。 To move, to shake, to agitate.

絆 | (你葭) 心動 [珠. 35] | 葭動靜 [六韜 II]

葭 | 不搖身 [本行]

| 葭 [同. 6] 動搖。傾動 [蓮 II, 12]

| 葭 目尼 sm. muni [君]

葭 | 震動 [蓮. 14, 21]

葭 | 葭葭 不動不搖 [弥]

葭 | 葭葭 (葭葭葭) 葭葭 [蓮. 14, 16]

| 葭 [守護] 不動 str. arsobyah

葭葭 | 葭葭 民機之情 [六韜. I. 8]

葭

[以. 14. 15]

| 葭 (sandpiper; stock-dove) rorippa

葭

| 葭 鳩 [蓮. II]

4.

𦵑

餓 no

* no

R 上 48

Velars

| 蕨 很 (餓星嘜) 海棠花 [珠, 13]

o 蕨 { o 樹 } [同, 20c]

phon. 𦵑 #

𦵑

Labials

辨 | { 草 | } [同, 7c]

𦵑

六 liu

六 liu [珠, 6]

𦵑 | 𦵑 (京六噐) 經略司 [珠, 27]

𦵑 | *china us manuff. granum*

𦵑

𦵑 tsan

* cha

𦵑 a chisel

Donomo

| 𦵑 (𦵑枯) 𦵑鋸 [珠, 22]

Cf. Chinese 𦵑 tsao/too "chisel"

348 AM CCCP

Centro de Estudos

Preparado por

ALLEN

P. 1

On. 1

7(3)

𦵀

[麻 ma]

~~𦵀~~

hbar

R上 20

Labials

| 𦵀 [同, 8]

Phon 𦵀 #

𦵀

枯 k'u
材

R上 1 #10

Velars

| 𦵀 (枯稅) 豺狼 [珠, 16] the jackal

𦵀

閔

sen [珠, 9]

說

5uo [珠,]

落

[

𦵀

𦵀

𦵀

𦵀

𦵀

𦵀

𦵀

𦵀

𦵀

𦵀

現

| 𦵀 𦵀 𦵀 𦵀 sāntaraksita

𦵀 | 𦵀 𦵀 (養設勒菟) 堪為嘆譽 [珠, 27]

𦵀 | 現身 [草, 1]

𦵀 𦵀 𦵀 | 現大神力 [蓮, 四, 21]

𦵀 𦵀 𦵀 | 躬散 現一切色身三昧 [蓮, 四, 23]

𦵀 | 由句 [彌]

𦵀 𦵀 𦵀 sāntādēva (mus. 𦵀. 𦵀. 𦵀)

𦵀

𦵀 (~~gain~~ gain) a ship [夏研, I 104]

| 𦵀 船 舶 [金光] kopaśab

藪 吃

R 平 27 (H 899)

Velars 5

1 藪 荆棘 [維摩話, 三]

𦵏

磕 k'o
匣。箱

藪 | (西磁) 匣子 [珠, 24]

R 平 63 H 2003

Genfals

𦵏

𦵏

管 kuan
鐘 [珠, 22]

Cf. Chinese 鐘 kuan

藪

令
通。重。

R L 37.

Liquids

此藪 九重, Dehquay, unid: kop

藪

沙
Herbae degeba. 藪 | id.

R 平 18 (H 653)

Pal. Alv.

藪

b-ku
澡

1 藪 澡浴 [蓮, 2, 14]

藪 柳

R L 40

Liquids

藪 | oha us man. paccunum

MS. AN. CCP
Barts.

MS. AN. CCP

卅
獲

R#76 # 2323

glottals

6

卅
涇
泥

| 蕪 (涇高) 沈香 [珠, 21] *garcos wood, or lizaloes*
(*aquilaria agallocha, Ksch.*)

cf. 涇 #

○ 卅
獲

余
橘

R#76 (0747)²³²⁴

glottals

lemons (unperfected?)

| 筵 (余麻) 橘 [珠, 14] *lemons (unperfected)*

cf. 獲

卅
獲

[八, 10a]

MS AM CCCP
DETROIT BOTANICAL
GARDEN
FRANKLIN
P. 4
OR
(3)

| 蕪 [同, 5c]

Non 獲 #

卅
獲

尼則
刺

ni-tse

| 罌 粟 蕪 [涇 粟, 10]

緞 | (率 尼則) 粟 [珠, 14] *Liriodendron vulgare, Myrica*

| 薊 草 棘 [六 韜]

acanthus - sp. obs.

| 薊 蕪 蕪 [六 韜] *Trifolium terrestris; Sideroxylon*

repens.

蕪 | 荊 棘 [維 摩, 1]

𦵑

| 蕪 [大谷] 契丹 (?)
| 蕪 *stna us maxyf. gannun?*

𦵑 刺

kouorun

R 平 6

Liquids

蕪 死前 | (此) 沙門刺 [瞻婆]
蕪 | [同, 50] 蕪 | 瘡疥 [涅槃, 可]
蕪 | 棘刺 [夏研, I, 156]

𦵑

𦵑 *lei (*rei)*
道。經

**rē (*rō)*

Liquids

𦵑 | 經。經卷。[蓮, 列] 經典。

| 𦵑 (𦵑尾工) 行道 [珠, 列]

| 𦵑 道場

𦵑 | 𦵑 𦵑 𦵑 孝經五刑章

tsōba o-njo konagami & kumō cōōōōō nōfō.

𦵑

𦵑 𦵑 𦵑 𦵑 𦵑 [同, 31] *kyō* 𦵑

| 𦵑 𦵑 𦵑 𦵑 *ts. kyō-ti-šā-ra-ne (Sr. dyōtīśāraṇi) [同]*

𦵑

R 平 63, N 2001

Sentals

𦵑

R 平 63, N 2004

Sentals

卅
爻
卅
甌

R763 # 1998

Seabald

R763 # 1999

7. Seabald

Mezereum(?), Mameu(?)

卅
甌 量 lian⁴

Liquids

Mezereum(?)

| 甌 (量賈) 箏 [珠, 32]
| 度 | [同, 48] 甌 甌 寶 窠 [莊嚴] *Parquini-guina(?)*

卅
甌 [量 lian⁴]
吊。掃。

Liquids

甌 甌 甌 甌。| 甌 甌 散, 甌 散, 甌 甌 甌 甌。甌 甌。[海難類]

卅
甌

f. 甌 #

R763 # 2000

MB AH. COON
GRANT
P. 69
7(3)

Seabald

卅
甌

西 子 [珠, 11], 細 子 [珠, 16], 息 子 [珠, 21], 子 子 [珠, 34],
膝 子 [珠, 19], 膺 子 [珠, 19], 錫 子 [涼碑]; si * si
甌 者 西 天 國 之 語, 又 甌 海 水 之 名 是。

卅
甌
(平 11)

| 甌 甌 *Ser. sirisa* [守護] *Acacia sirisa* (P. 11)
| 天 錫 [涼碑] | 甌 西 海
| 報 子 *si-hdu-ra* [Fragments] *Ser. sindira* (?)
甌 甌 | *bi-ra-si (viasi)* [守護] [黃丹]

卅
甌

櫨 ?

R763 # 1997

Seabald

| 甌 甌 佉 櫨 木 [守護] *Fib. seri-lden* (櫨木; *Ser. khadira*) *Acacia Catechu*
| 甌 *seri-lden-can (khadiraka)* [夏研, I 216]

薇射(?) *дубы обзаскало, дельтабугавы, ставит на карту (на коф)*

靛 | 靛類 摶捕圍若 [涅架, 四] 靛 | 必死 [孫子 河 卷]
靛靛靛 | 馬也重射 [孫子本傳] 靛 на жаны, 靛 на сыры

薇

量

lian

掉: Table

Liquids

靛 | (藥量) 掉子 [珠, 24] table Emon.

靛靛靛。靛靛靛靛。靛靛靛靛。靛靛靛靛靛靛。靛靛靛靛。[文海類編]
靛者堅也。

薇

囉

靛 [珠, 13]

薇

喲

hshamue gpeba

dhi

R 上 28

| 靛 [同]

Sentals

薇

冷 len

* 28 (* 20)

| 靛 林 [蓮, 四, 21] *Tib nags-tsal* [隨求] a grove (叢林 [註])

靛 | 靛 (出冷 轉) 梅花 [珠, 13]

| 靛 木 檀 [蓮, 工, 2] | 靛 園 苑 [維摩, 1]

| 靛 [同, 49]

薇

鬼 wei

Labial spirants

| 靛 (鬼梅) 龍眼 [珠, 14] *Nephelium longana*

| 靛 [同, 9]

cf. 靛 #

葦

R960 #1909

Liquids

葦 (Uba?) 葦 megarop. Casad.

葦 | uba (?)

葦

R114

glosses

葦 (?)

葦亂視維葦 | 葦琺 實葉扶疎垂蔭如雲 [華, 1]
葦解葦 | 林木隱蔽 [孫子區, Kou]

葦

怒 nu

斗。料。 a measure. (10 葦 coqadant / 葦)

| 葦 (怒) 揸料拱 [珠, 22]

緇 | (乃怒) 熨斗 [珠, 24]

| 緇 斗杵 [寶雨] measures and weights.

| 緇 (怒迎) 斗宿 [珠, 5] 葦 | 葦 七斗星 [Oga]

葦 | (轉怒) 北斗 [珠, 5]

葦

里 li', 离 li' *li

香

葦 | 葦 (餓里) 海棠花 [珠, 13]

葦 | (望离) 沈香 [珠, 2]

FEB 21 1954
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY
P. 41
Oa. 11
No. 113

FEB 21 1954
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY
P. 41
Oa. 11
No. 113

cf. 葦 # , 葦 # , 葦 #

𦵑 果

kasbame dejebe

R^平 49

Velary

𦵑 | kasbame dejebe

𦵑

[芭 pa]

Labials

| 𦵑 [同, 52]

𦵑

六 lie

* lu

笛 (Tib. glin-ba a reed-pipe; a musical reed; flageolet)

| 𦵑 (六尺長) 管 [珠, 32]

| 𦵑 (六釐) 笛 [珠, 32] a flute (Cp. Tib. p'rad-glin)

| 𦵑 (賊六) 簫 [珠, 32]

| 𦵑 (宜則六) 笙 [珠, 32] 𦵑

| 𦵑 (乳六) 七星 [珠, 32]

| 𦵑 (六百) 簫簞 [珠, 32]

| 𦵑 (六沒) 吹笛 [珠, 32]

| 𦵑 簫管

𦵑

北 pei; hbu, bu

Labials

燒 燃 (Tib. sreg-pa 1) to burn, to consume, to destroy by or with fire 2) to roast, fry, bake)

| 𦵑 (北過) 燒餅 [珠, 53]

| 𦵑 [同, 7]

| 𦵑 [守護] 燒施 (Tib. sbyin-sreg) Skr. homah.

Lahals

𠄎
𠄎
𠄎

没 mu'
火

Osong.

| 稱 鹿 火(之) 罌; Tel. me-hi-xhens; Sro. tej=dkhatuk

| 薪 (没 沈得) 火 筋 [珠, 29]

| 枝 (没 丙) 火 杓 [珠, 24]

| 薪 (没 藥) 火 爐 [珠, 23]

| 儼 (没 月) 火 欄 [珠, 24]

𠄎 | [同, 5]

| 𠄎 概 藤 入 火 不 燒 [不 坐]

| 𠄎 火 聲 [連, 5, 12]

𠄎 | 𠄎 𠄎 𠄎 炬 口 无 藥 又 [甚, 西]

Cf. a-hi lo-lo mu-to, mö-to, mö-te;
Nyi lo-lo mu-tu, p'u-p'a mi-to
Mo-so m'ö, mi; Tibetan mö, me;
Lepcha mi; Newari mi

HB AH CCO
SOUTH BRITISH
MUSEUM
P. 4
No. 13

𠄎
𠄎

𠄎 tsan *da
𠄎

𠄎 𠄎 𠄎 | (垂六吃𠄎) 身 齒 已 𠄎 [珠, 34]

Cf. 𠄎 #

𠄎
𠄎

折
3aing (?)

R# 64 # 2032

Pateb-Aloud

芴

乙 (gi), 宜則 (gi+to) 頭

²³⁷
K775 (4740)

Velars

務 魏 離 | (阿六由乙) 都案案頭 [珠, 28]

| 葭 (宜則六) 笠 [珠, 32]

葦 | (六宜則) 饅頭 [珠, 33]

薺 | [頭] } [同, 23c]

薺 薺 | 陰界 [寶積]

蔞

陰 ser. sandha (鹽)

低 | 微 五陰魔 [蓮, 14] 籀 | 前陰 [韻], 似 | 後陰 [韻]

¹¹²
微

味 mei

憲

Oclo

Labials

荒 | (密味) 沙憲 [珠, 23] (-沙憲)

荒 | [同, 5c]

cf 微 *

薺

K770 (4658)
₂₂₃₃

dent

薺 | 琴瑟 [蓮, 14] 笠後 [涅槃]

𦵑

R 57

Palato-Alv

LD

𦵑

[吟 rēi | re]

R 66

Liquids

stjəu

| 𦵑 𦵑 𦵑 三藏法師

| 𦵑 [同, 49] mjəu, mjəfəu?

𦵑

悟

R 上 1. 11

Velars

重

| 𦵑 (悟) 重 𦵑 [珠, 22]

of 𦵑

𦵑

西

𦵑

𦵑

木。樹。材。薪。 [is. bud-sin fire-wood, fuel]

| 𦵑 (西) 木植 [珠, 22]

| 𦵑 (西) 匣子 [珠, 24]

| 𦵑 (西) 菓木 [珠, 15]

| 𦵑 樹 [蓮, 10]

| 𦵑 園 [蓮, 10]

| 𦵑 (西) 木匠 [珠, 22]

| 𦵑 (西) 櫃子 [珠, 24]

取 | 𦵑 (西) 尺 [珠, 24]

RIS A
Brett

69

RIS A
Brett

713

| 薪 拾 薪 [蓮, 10] 珠 薪 蓮

蕪 | 表利 [蓮, 14, 23]

| 刻 (西碎) 木櫬 [珠, 22]

蕪 | 鐵木 [蓮, 1, 2]

cf Lo-lo sö ; P'u-p'a su-ma

Mo-so sö, so, sa (word); ndsö, se-n-dsen (tree)

Chinese 樹蘇 ; Tibetan Sii ; Ch'oo si-ma ;

Newari si-ma.

蕪

[名 min ; rme] * me

Labials

Kaobacusa degula

蕪 | [同, 20] *Kaobacusa degula*

蕪

你 ni

R 133

Dentals

| 蕪 (你星) 芭罷 [珠, 26] (P. 捌捌把 *ba-p'a-p'a*)

蕪 蕪 *spadica* 把 a case

蕪

朽

Labial spirants

卜 蕪 朽宅 [蓮, 15]

| 蕪 [同, 10]

R 114

Liquors

蕪 郎

蕪 |

假

R 15

Velars

1)

兀 nu

狡 | (力兀) 耕牛 [珠, 2]

癖

棕。奈。

R 134

Scatals

Hastanuc vegula

新 蕘 | 波羅棕, *see Vāranasi* [部] [肆, I, 2]
| 蕘 (同)

乃

乃 nai

甲

[蕘 | 乃, [同] 穠結破穠 飛穠]

Scatals

| 乃, (乃令) 甲乙 [珠, 9]

穠 穠 | 蕘 蕘 穠 穠 春道生, 蕘物 穠 [大籟, I, 2]
蕘, 乃, lo-toy 苗 穠 [夏研, I, 134] the harvest crop.

蕘

麥 mofmai

| 麥 (麥諾) 蒲桃 [珠, 19]

蕘 | [同, 6] 葡萄 [田得迦] *European* 蕘 [上星]

蕘 | 葛葛 [上星]

Phon. 蕘 #

Labials
MR. A. J. COLE
Glasgow & London
189

92/3

世

麗 麗 麗 麗。莫有

dent. alv.

世 1 [同, 50]

世

(坐 松) 生

R 910 (#324)

Palat. Alveolars

精 雅 雅 雅 | 莫... 生 下 另 想 [連 序, 29]
麗 麗 麗 麗 | 莫... 生 分 別 想 [莊 嚴]

世

魚 骨 *niou*
rempe / *N*

niou + *niou* ("niou") R 924 (#321) Velary

世 (魚 骨 骨) 麗 麗 [珠, 32]
麗 | *rempe, ryleppon*

世

際

Liquids

世 | 邊 休 [連, 理, 到] [同, 51]

世

[如 世]
Kantana nyala

R 57

Dentals

世 [同, 5] int.

世

R 936

Velary

𦵑

𦵑 lēi

R 767 4 2136.

𦵑 ^{lāi} lāi

入。繫。 *Aradacant*

𦵑 𦵑 𦵑 𦵑 𦵑 𦵑 [日保史] 陰聲 [6]

𦵑 𦵑 𦵑
(牙, 印)

𦵑 𦵑 𦵑 | (尼青 𦵑 𦵑) 伏罪入狀 [珠, 23]

𦵑 | 繫 珠 [通周] 𦵑 𦵑 𦵑 𦵑 安慰 [七 佛]

Fan-f'i: 𦵑 𦵑

Analys's: 𦵑 *seps* on 𦵑 + *raucnyg* 𦵑

𦵑

𦵑。染。

Laquels

𦵑 | 不 𦵑 [寶雨] 𦵑 | 烟 𦵑 [十 佛]

𦵑 𦵑 | 𦵑 深 著 五 欲 [蓮, 62]

𦵑 𦵑

| 𦵑 垢 𦵑 [蓮, 62] 𦵑 𦵑 | [同, 49]

| 𦵑 染 著 [紫, 10]

𦵑

末 *mo'*

Labels

盤 [珠, 23]

𦵑 | [同, 7]

169
#3

𦵑

沒 *mu*

𦵑

(𦵑 𦵑 𦵑)

Labels

| 𦵑 (沒 𦵑) 𦵑 𦵑 [珠, 15] [同, 2]

𦵑 𦵑

𦵑 鄰 *stugtu* Rq1 (#18) *Scut*
𦵑 *Kasbanu gepula*
𦵑 | *Kasbanu gepula*.

𦵑 [芭 pa] 拔 [七佛] Rq18 (#633) *Lafals*
𦵑 *Kasl. deqer*
𦵑 [同, se] *Kasb. deqeba*

𦵑 夷 *yli*
𦵑 蕙

𦵑 | (没夷) 蕙 蕙 [珠, 15] a kind of elm. *Ulmus*

Phon. 𦵑 #
Cf. Chinese 蕙 蕙 *mu-i*

𦵑 坐 *tsuo/ta* [珠, 27], 踞 𦵑 Rq54 (#158) *des. av*
1) *nyepany*; *nyomas bezubdas zemene*, 2) *grameuny*
𦵑 | *hka us manuf. go amumun*
𦵑 𦵑 𦵑 𦵑 | 畢陵伽婆踞 *in P. hindavata* [蓮, I]
𦵑 | *nyepany*

𦵑 𦵑 作 *ye-tso* *grou, grol.* 20*
持. 負. 執. 主. 計. 有 [Tib. # t'ogs-pa. to hold up in the land]
Traf. brime, depmat.
𦵑 𦵑 𦵑 | (羅尼祖精 𦵑 作) 坐司主法 [珠, 27]
𦵑 𦵑 𦵑 | 執衆樂器 [強]
| 𦵑 𦵑 子
𦵑 | 𦵑 𦵑 隨踏而行 [目 錫 迦] *men no gopore*

葎 葛 葛 [上 畧]

B

葎 星

R 上 9

Liquids

葎 | 葎 藜 [大 翰. 8] *Tribulus terrestris* (observed appearance)
Liquids

葎

| 葎 { | 執 } [同. 46]

葎 (朱)

R 上 30

Liquids

葎

折 82/88
紐

葎 霜 (折 則) 紐 子 [珠. 29]

葎

旋

[珠. 7]

R 上 24

Scat. 26

○ 葎

乙

(y/i) 炭

R 年 6% 0.005

Coal. Icons.

| 葎 [Chonson. 82] *quercus* (?)

葎 | (勒 乙) 松 炭 [珠. 13]

葎 | (盧 乙) 石 炭 [珠. 13] Mineral coal.

葎

| 葎 葡 萄 [日 保 証] *Panicum* 葛 葛 [上 畧]

葭

RFSB (1892)

Scotals

葭 迎 曠。村。野。

R 133

Velans

(繼散)

| 葭 曠野 [蓮, 西, 2] [蓮, 工, 2] | 葭 山野 [4 佛]

| 葭 牧翁 曠 絕 無人 [蓮, 西, 2]

| 葭 村 [目得迎] *Vegetus, caro* (*Sis. grovi*)

| 葭 *myoprus* 散 |

葭 堆 *tui* 棟

| 葭 (堆 楸) 提木 [珠, 22]

| 葭 (堆 土) 棟 [珠, 22] 梁 棟 [蓮, 2] 棟 梁 [蓮, 2]

| 葭 梁 棟 [強]

葭 葭 x

葭 梁 *liam* (Op. 樺 *ana grovi*)

| 葭 銀 (梁 栢 罇) 龍 栢 花 [珠, 13]

葭

| 葭 笋 *розга Самбука (?)*

蔴 織

14

死覘 | 併肩相織曲 [回+華]]

蔴 相: gian 石覘

Myquernusa.

鞞 須蔴蔴 (扁石長相) 紙筆墨石覘 [珠, 2]

蔴 尼長 ni + çan. + jo. 墨

Palato Alveolar
(Dus ancedens)
Inyub, / gionk (?)

鞞 須蔴蔴 (扁石長相) 紙筆墨石覘 [珠, 2]

須蔴 | [同, 40] 筆墨

蔴 鞞蔴蔴。 | 鞞蔴須蔴鞞蔴須蔴。 | 鞞蔴蔴須蔴蔴
鞞鞞。 [文海雜類]

MS. ACC.
1828
115

蔴 拏 na

Koca, ceyn (Dus rosensis mpat)

鞞 | (堤, 拏) 甜醅 [珠, 33] | 蔴 (鋤刀) 頭鞞

鞞 | (領, 拏) 酸醅 [珠, 33]

蔴 鞞蔴蔴。 | 鞞鞞鞞鞞鞞 拏拏拏拏拏。 | 鞞蔴。
[文海雜類] 蔴 (蘇) 頭鞞 () 拏。蔴者

Palato Alveolar

能 龍

Сбернул занох | 龍

dent

龍

程 c'en [珠.13] R平35

(吹。持云。Зносит) 奪 omunoyi

龍 龍 龍 龍 | 香風吹葦華 [蓮.11.2]

耕 耕 耕 | 履 鄭國 [龍.10.2] Cheng State

牧 特 | 奪人心 [龍.11.2] | 程 程 [龍.11.2] Cheng Meins.

龍

+ra

Liquids

Phon. 龍 *

能

能 nen

李

(龍 龍 龍) 黃沙李子

dentals

| 能 (能麻) 李子 [珠.14]

龍

悉 si; 錫 si [珠.12], 習 si [珠.12] R平30 dent. all.

蔬

pacneme, pacjufenbng

| 龍 (悉那) 菜蔬 [珠.14.2]

| 龍 草本 [蓮.11.2]

龍

歌

R平21 # 2246

Velars

藪

cp. 藪

15

入。持去。 *Shocunsi*

藪 翁 帽 | 藪 持入房 [因得也] *luccu b koreuape*
此 藪 藪 與我持去 [因得也] | 藪 藪 持去 [因得也] *yhic*

藪

路 *lu*

瓜 (1) 藪瓜

1 藪 (路 藪) 藪子 [珠 14]

藪

0?

R 平 75 (14 250)

q. quids
q. quids 藪

藪

左 右
短

R 591, 4 25 92

dent. ill. v.

藪 | (關 左) 短 和 [味 20]

藪

Kalauu *q. quids*

藪 id (藪 兩 藪 有 兩) 藪

藪

藪 *do*
(1) *my. doe* *q. quids*

R 254

藪 藪 | 藪 即 波 東 迦 *su. upāsan* [大 般 若]
| 藪 葉 樹 [藪 藪 同] *my. doe* *q. quids*

藪

能

neri
櫻 *bunachae* *q. quids*

1 藪 (能 諾) 櫻 桃 [珠 14] *lucun*

藪

R 平 71 (14 670)
Kalauu *q. quids* | 藪 id

q. quids
q. quids
q. quids
15

lucun
velany

蕪蘭 *lân; lan

R. 早 (10888)

Loquids

蕪 | 菜 貨蘭山 (?) 蕪 | 器 - colly. ruis (reaching)

樓

樓 lou; 牢 lao; 蔓 lü [珠, 5] R 早 43 (#1512)
(Chinese loan word)

樓 蕪 精 何 魁 樓 馱 m. Aniruddha [蓮, I]

樓 | 禪 龍 樓 龜 樓 頸 螺 迦 菜 m. Kumbha-

-kaśyapa [華, I]

| 艾 樓 主 [那]

| 樓 較 禪 牢 度 馱 提 [那]

樓 蕪 桑 彌 樓 山 [蓮, 8, 10] the mountain Meru

爾 | 後 門 樓 主 [Chanson, IV] ngubpame

能

則 tse tvi, tvi, tsin R 早 68 #265

Sao. 142

茶 Tea.

茶

| 蕪

| 蕪

| 蕪

| 蕪 (則足) 茶 銚 [珠, 23]

Non 能 *

蕪

椒 tiao [珠, 15], 棗 tao [珠, 11], 酒 tzu [珠, 12] Sao

R 早 43

蕪 效 蕪 酒 智 清 [清 碑] colly. naris

蕤

悟 *lgu, lgu*

Rt 1413

Velars

乘 *ruccung, r. xuccung* 員 *meu, r.*

rucc. r. uccob, zaccuob u m?

蕤航蕤研蕤散蕤婚 | 大扶骨衝車三十六寒 [六韜 五.]
蕤格, | 呂一張 (?) [Chad 200. XV]

16

蕤

R#62 #1985

Dentals

進 to advance

| 蕤進退 [土墨] *uonou gpep u oicay nyl*
蕤 | [自 |] [同, 同] 氣 *uexpius* [孛子 volu-]
蕤 | 蕤蕤 不進不退 [華西] 蕤 | 先進 [編註]

蕤

bldrat (blhat?)

R#59 #1877

Liquids

漂。流。 *merb, merence* *Tib. b'bab-pa* "to
move downward, to descend, to come down from, to alight, to fall"

蕤 | 蕤蕤 水不能漂 [蓮, 四, 23]

| 蕤漂沒

| 蕤 *bldrat (blhat?) -ra* [Fragments] 流過

蕤 | 蕤蕤 水流先護 [Tib. cu-chui 'at. ou] 附註 *See Tibetan*

| 蕤蕤 蕤蕤, 流注入大海 [莊嚴] *meag u b'bang l'hamag*

蕤 | 蕤蕤 *Tib. rili-rgyal-po lha-min* *l'bab* 阿蘇蕤蕤 *u'x'ol*

蕤

[唸 *mi*; *l'hat*] * *l'he*

Labials

| 蕤 [同, 28]

LIB. ART. COOP
GOSSET UNIVERSITY
PERIODICALS
APR 1973

蕤

蕤 | 蕤 膠漆布 [蓮, 工, 2]

20

𪗇

杏 hin
杏 Apricot.

R 136

Apricot.

glottals

𪗇 | (没杏) 栗杏 [珠, 14]

Pron 𪗇 #

Cf. Chinese 杏 hin

𪗇

易 yì, 依 yī

鞍。 Saddle; to saddle. Cigno; cednamb.

𪗇 | 𪗇 (領易皮) 教被馬 [珠, 33]

𪗇 | (囉依) 馬鞍 [珠, 33]

𪗇

丁 tin, 頂 tin
盞 a cup.

R 136 * tūc (* twe)

Dentals

Yapa

𪗇 | (六丁) 瓶盞 [珠, 23] [同, 19]

𪗇 | (丁) 燈盞 [珠, 23]

𪗇 | 𪗇 (頂過) 盞 [珠, 33]

薙 債

R 72

Lab. spir.

17

| 薙 債主 [理聚, ㄉ], | 薙 負債 [理聚, ㄉ]

薙

沒 me
栗 The chestnut.

Kauman

Labials

| 薙 (沒杏) 栗杏 [珠, ㄩ]
薙 | [同, ㄍ]

Cf. *Abitolo tsamo*

薙

[領 lin // re]

* re

(Liquids)

笑 To laugh.

Cucumbers

... 薙 | 嗤笑 [薙嚴], [同, ㄉ] 大笑
怪笑 [薙嚴]

薙

六 lee

* lee

Liquids

| 薙 (六吟) 懶 杷 [珠, ㄩ], [同, ㄩ]

Phon. 效 #

薙

韋 wei

* we

Labial spirants

梨 The pear. *Fragaria*

| 薙 (韋麻) 梨 [珠, ㄩ] [同, ㄩ] The pear *Fragaria*

Phon. 韋 #

蕨 炎炭 *rubine grass* (田得迦) cf. 蕨

○ 蕨

Rp 75 (4718)²⁸⁹⁵
Ragbanus Depaba (龍形 龍牙蘭)
蕨 | [同, 50] *Ragbanus Depaba*.

Labiata

蕨

柔 糞
栢
Musa (kurapua)
| 勝 栢葉 [孫子酒 room]
| 蕨 (勤柔) 松栢 [珠, 14] cocca ~ mys
| 箭 龍 威 威 樹 小栢 檀 黃 阿 摩 勒 [不空]
| 蕨 [同, 47, 8]
| 嫩 蕨 菓木 [守護] the fig tree (Ficus religiosa)
| *Badara-platan* a species of fig tree (*Ficus religiosa*)
* ki

Loganiads

蕨

室 室
室 室

| 殿 堂 [蓮, 14, 21]
| 蕨 (嚙 鄧) 栢 栢 堂 [珠, 22]
| 瀾 堂 樹 [華, 5]
| 龍 堂 閣 [蓮, 14, 16]
| 蕨 | 淨 室 [比 例]

蕨

Rp 84 # 2489
Ragbanus Depaba (?)
蕨 |

Diatals

廿
蕘

R 47 (1585)
Mastomys ^{sepius} polynus 1 蕘

Vilrus

18

廿
支

至 88; 技 88; 枝 88; 枝 88; R 10 (1513) Palato Alveolans
末 a branch, a twig; affix.

R. 支
(1510)

蕘 | 樓主 [訖]

| 蕘 | 枝 [同, 15]

支 蕘 蕘 蕘 蕘 論木則殊 [珠 1]

蕘 蕘 | 枝 蕘 蕘 蕘 本而治末 [洪 韻, 五]

Fan-tsie 蕘 蕘

of Chinese 枝 88

廿
蕘

蕘 tsun [珠, 29] 宗 tsun

蕘 蕘 | 唐中宗 [孫 1] ^{tsun} ^{tsun} ^{tsun}

結 蕘 | 唐太宗 [孫 1] ^{tsun} ^{tsun} ^{tsun}

廿
蕘

慶 x'in

R 36

Mazbanus jagatus, japonicus, *tsun* & *tsun* Korea

Vilrus

廿
蕘

R 43

Palato Alveolans

| 蕘 [同, 40]

蕘 蕘 稍長 ^{tsun} ^{tsun} [3 4 12]

廿
蕘

星 x'in

* se

R 33

Palato Alveolans

蕘 | (你星) 芭 蕘 [珠 1]

蕘 | 杷 *spatin*

R 38

廿
支

| 蕘 腕骨 [連 1]

Liquids

蕤 | 推柘 [蕤. 1]

𦵑

鳳 fēi [珠. 12], 風 fēi [珠. 13], 蜂 fēi [珠. 17], 縫 fēi [珠. 20]
奉 fēi [珠. 34], 分 fēi [珠. 36], 粉 fēi [珠. 25]. Labial ejectives.

R 7 16

娟緬地名 [同. 111]

𦵑

泥得

ni+te

努 nu

筋

蕤 | (則 泥得) 筋 [珠. 23] *Chopsticks*

蕤 | (沒 泥得) 火箭 [珠. 24]

| 蕤 蕤 努 緜 吟 [珠]

R 7 86 14 2543

𦵑

吟

ri, re

bumb, kooomuyb ydagayb (?)

Liquids

𦵑

移

yji
匙

𦵑 #2096 *yi /'i

Glottals

蕤 | (枯移) 棍匙 [珠. 23] [同. 46]

𦵑

吟 lēi (+ rēi)

蕤 | (大吟) 欄柅 [珠. 22]

蕤

Tib. h. hdhi, dhi

R 1 12

Dentals

蒺藜

Harbance Dept. 蒺藜

19

蒺藜

[1. 20]

Labiata.

蒺藜 | [同. 6]

蒺藜

果 kyo / a.

*ko

(果. 蒺藜)

| 蒺藜 輜車 [六輪車]
Mitsumasa Kōshōmō

車 car 輪

| 蒺藜 龍車面龍 [孔在]

| 蒺藜 車聲 [遠. 可. 1]

| 蒺藜 車輪 [遠. 5. 10]

| 蒺藜 輕車 [鋼] Light Carriage

| 蒺藜 (果. 蒺藜) 車碾 [珠. 20]

| 蒺藜 車乘 [連. 5. 10]

蒺藜

| 蒺藜 (果. 蒺藜) 輪轆 [珠. 20]

蒺藜 | 蒺藜 乘般之輪 [論語] Ride in the state carriage

蒺藜

你 ni 袋, 囊

*ni

A bag, a sac.

| 蒺藜 (果. 蒺藜) 初加袋 [珠. 25]

| 蒺藜 [守護] [孔在] See. kumbhānda (M. grad. 6. 10)

| 蒺藜 括囊 [易. 經]

| 蒺藜 鞞袋 [頌. 讚] paṇḍitaśāstrānāṁ vācānāṁ

蒺藜

城 d'eri [珠. 20], 或 d'eri [珠. 19.], 蛇. 蛇 [珠. 10] Paṇḍita

R. 平. 11. # 1923

蒺藜

西

R. 平. 11. (d/390)

Memocarya, sp. (?)

69
27(3)

蕤

РФ 63 АР 2013

sent. 11/15

蕤 葛 心 柳

蕤 | (尼積葛) 柱柳 [珠. 22]

蕤

尼倉 ni + ts'an

愧維能 | 蕤 (囉 尼積 尼倉 高) 司更部監 [珠. 22]

蕤

訛 園

| 殿 (訛魔) 園林 [珠. 13] [蓮. 11, 12]

蕤 | ~~訛~~ 園 [蓮. 11, 12]

蕤 | 諸園 [蓮. 11, 12]

Phon. 蕤 *

葳 菊

Rp 9 N 1856

Velars

Hoslanus zeyba

21

葳 栢

栢 po

Liquids

葳 | 栢 (梁栢) 龍栢花 [珠, 13]
葳 | [同, 8]

Phon. 葳 #

葳

葳 獅 (草木) | 葳 [同, 30]

Scat. Alts

葳

葳 則 (yic + tie)
葳 樞

Catapnum procumbens

| 葳 (葳則麻) 甘樞 [珠, 14]

Phon. 葳 #

25 AN
LITTO 2-1
198 2-1
Apr
2
Co. 12(3)

葳 葳

葳 葳

葳 即 can
葳 犁

Rp 9

Coca, nuy.

Liquids

(葳)

| 葳 (即其賣) 犁 鐮 [珠, 22]
葳 妮 執 犁 in Jāndlāra (isā-dhara) [守護]

葳 葳

[ra || 囉 ra]

* ra Rp 82 (1886) (Liquids)

來 (ndulme) ca (ra) 360p, ngunamāp.

葳 葳 葳 葳 | 善男子米 [蓮, 11, 24]
葳 | [同, 52]

散

Rf 54 (of 1752)

Logos 15

kuraytes, wellenngb; ke vofasabunboz

R 17 (綴)

𦍋

𦍋 na; 苔 ta, 怛 tan [語]; dha. *dha. Dentals
Tequra nponduero cobepuemo. Anas. 蕚 𦍋 𦍋 𦍋

𦍋 𦍋 | 𦍋 (斜斜 𦍋 𦍋) 子 細 取 問 [珠 30]

𦍋 | 𦍋 冒 苔 你 mr. Godhani [語]

𦍋 | 𦍋 散 怛 囉 mr. samdhara [語]

| 𦍋 [同 18c]

𦍋 | 𦍋 ts'e-da-ni (cchedani) [守護]

| 𦍋 已 死 [目 得 迦] (on yre) yuep.

𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 | 海 校 衆 𦍋 𦍋 若 言 莫 與 而 將 與 者
應 西 州 破 價 [目 得 迦]。Eccu examf: ke andabad, a

(on) eccu andaf, no (on) goudness bynyf cōmooof.

𦍋 | 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋 𦍋
失 不 須 西 州 [目 得 迦] Eccu examf: andaf, no hoale ypoand

蕚

蕚 | 木 檀 [蓮 12]

𦍋

豎

𦍋 𦍋 | 身 毛 皆 豎 [守護]

𦍋 | 𦍋 gien-du brdas sora (豎 豎) [守護]
boroum (na rou) g'ibom opodique

廿
𦵏 𦵏

龍 | 聲 𦵏 [澄. 12]
| 𦵏 蓮 亂 [蓮. 11]

廿
𦵏 𦵏

𦵏 na
胡

| 𦵏 (𦵏 諾) 胡 桃 [珠. 14]
| 𦵏 緝 (𦵏 𦵏 囉) 胡 蘿 葡 [珠. 15]

廿
𦵏

𦵏 t'o. *t'o. 上聲
𦵏, на котором мѣсть гласнаго
𦵏 | [同. 12]

Gentals

廿
𦵏

尼 專 ni + 𦵏 an R 平 26
𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏

Palato-alveolars

| 𦵏 𦵏 𦵏 [蓮. 11] | 𦵏 𦵏 𦵏 [蓮. 11]
| 𦵏 (尼 專 尼 准) 𦵏 𦵏 [珠. 22]
𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 𦵏 [𦵏 𦵏] 以 珊 瑚 𦵏 𦵏

𦵏

干 *kân; xan

R 平 24 (187)

Velars

廿
𦵏

𦵏 sao
涼

𦵏 (??); 𦵏 | [同] 𦵏 𦵏 𦵏 (2)

𦵏 | 𦵏 清 涼 池 [蓮. 11. 23]

MS. AM. 6703
GENTO 11
Exp. 11
Aug. 11
P. 11
O. 11
17(3)

廿
教

略則 權 *gi + tse*

Liquids

| 藪 (略則 六) 檜 楸 [珠, 22] [571]

廿
藪

吳 *wu / 'u*
榆 Elm.

* *wu* R. 358
Bess.

Labial spirants

- 藪 | (麦 吳) 柳 榆 [珠, 14]

廿
藪

則 *tse*
楸 枝 *Nephelium litchi*

R. 92

| 藪 (則 麻) 楸 枝 [珠, 14]

廿
藪

[没 *mu*]
Kasbaum gepuka

R. 25

Labials

| 藪 [同, 21] *Kasbaum gepuka*

𦵑 i (?)

R 730

glottals

32

𦵑²⁰⁴硬

R 737

Velars

𦵑

積 子 i'

R 729 #2380

dent. alv.

𦵑 | (能積) 槩子 [珠, 23]

𦵑

[外wai; d-we] *we R. 740

Labial spirants

| 𦵑 [同, 10E] { | 木 }

R 729 #2576

𦵑

Hasb. Sepela

glottals

𦵑

捨 子

R 737

Palat. alv.

拱

𦵑 | (怒捨) 料拱 [珠, 22]

ИВ АН СССР

Сектор 5-8-1032

Фон. Зап.

Алфавит

Р. 1969

Ок. 20

773 Velars

𦵑

R 721

| 𦵑 表刺 [蓮, 18, 23]

𦵑

R 744

glottals

銀 蕞 端 蕞 蕞 | 但 求 老 大 [莊 嚴]

| 醜 銀 yun-te [守 護]

藪

折 58 香

R# 19 (10-692)

James perfame

Incense, fragrance. Arabian, Sicilobona, (Jib. spes)

該 | (吟) 檀香 [珠] *Incense made of sandalwood*

瓶 | (瓶) 草香 [珠]

瓶 | (木) 檀香 [珠]

瓶 | (合) 木香 [珠] 抹香 [蓮]

瓶 | (折) 檀香 [珠] *to burn incense obtained from the bark*

瓶 | (折) 檀香 [珠] *to burn incense obtained from the bark*

瓶 | (折) 檀香 [珠] *to burn incense obtained from the bark*

瓶 | 香油 [蓮] *scented oil. Spices used in*

瓶 | 草香 [蓮]

瓶 | 香 [蓮]

瓶 | 麝香 [不]

瓶 | 麝香 [不]

瓶 | 麝香 [不]

瓶 | 象 *the elephant [守護] (cf. Jib. spes)*

glan-po, the chief or the prince of elephants)

cf. Lo-lo-po so (se. odour)

藪

尼積 *ni-tai*
杜

Convolv. xerocoma. (Linn.)

| 藪 (尼積) 杜 [珠]

Phon 藪 * | 藪, 杜 [目] | 藪 杜根 [蓮]

藪 杜根 | 藪 以水精為杜 [藪]

苳

RF89 (101001)

Mastomys degibe

1 苳 *id.*

Glosses

23

苳
𦉳

勒 *le*

松 *Pine. Cocna*

| 苳 (勒柔) 松栢 [珠. 12]

| 苳 (勒乙) 松炭 [珠. 13] *cocobun grass*

Phon. 𦉳 *

RESEARCH
Centre for
Linguistics
P. 10
Ch. 26

Liquids

苳

領. *lin'*

𦉳 [珠. 11]

Lacuna

苳 𦉳 𦉳 𦉳. | 苳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳. [文. 11]

苳

𦉳

See R. 124

~~𦉳 𦉳 𦉳 𦉳~~
(𦉳 𦉳)

Labels (1)

| 𦉳 | | 明 | | 同 | | 𦉳 (R. 10)

𦉳 | 不 𦉳 *see frequency (qno 24)* [珠. 11]

苳
𦉳

但

Pod. rad. pale. mucron.

Standa G

苳 | 契丹: [大谷] *rad. mucron. pod.*

𦉳 | 燕 王旦 [頁. 11]

苳

𦉳 | 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 [頁. 11]

𦵑 [暮 mu] 謀 mou

Labials

| 蕤 [同, 8]

| 蕤 (謀幹) 桂枝 [珠, 4] *rafflesia bejoi* ("Cinnam. regum")

𦵑

普輕

籠

Labials

Kumpka, kopsuma (?)

撥爾弼弼 (漢語床子) 棹

| 籠 (普輕墨) 籠床 [珠, 13]

| 籠 [同, 9c]

Phon. 𦵑

𦵑 [唾 t'o] * t'o
(飯酒) funo (?)
| 𦵑 [同, 12]

上

Dentals

𦵑

[唾 t'o] * t'o
(龍語)
𦵑 | [同, 12]

上 42

Dentals

蕤 203. 馬

RE 20

Labals

29

蕤 厄卒 *ni-tou*
廂

蕤 | (叔尼卒) 廂廂 [珠, 22]
Analysis 卅 "wood" + 𠄎 "wing"

蕤 叔 *su*
廂

| 蕤 (叔尼卒) 廂廂 [珠, 22]
caupus boypus zgenus.

蕤 [八 pa]

Labials

蕤 | [同, 6]

THE ARTS COUNCIL
Glasgow Hall
Patrol
1.69
2(3)
Labials

蕤

| 蕤 [同, 8] | 蕤 柳星

蕤 薩 *sa*
殺

RE 20 (4744) Dental-Alveolars

| 蕤 殺害 [蓮, 1, 14]
結 | (勒薩) 地殺 [珠, 6]
綸 | (且薩) 史殺 [珠, 6]

世 京 R 736
交 効 *harbanee gepelen*

Velary

花 |

世 交
効 効

Labials

| 藉 [同. 42]

世 効
効 効

Labials

| 龍 [同. 7]

世 効
効 効

Labials

| 薺 [同. 7]

世 効 [目 mu]

Labials

薺 ○ [同. 7]

Phon 効 #

○ 薺

Magb. depeka

R 780 (# 882)

Labials

| 薺 { | 木 } [同. 7] id.

蕤

25

蕤解 | 蕤搥打楚搥 [涅槃. 14]

蕤

Labials

蕤 | [同. 7]

蕤 專

| 蕤很嫩 專諸曹蕤 [3913, 31, xou]

蕤

[沒 mu] mic R 1 28

Labials

Hasbaniu Lexica

| 蕤 [同. 31]

蕤

蕤 mou

Labials

蕤 龐 [同. 31] 奉送 (3)

cf. 蕤 蕤 蕤 龐 (釋為 蕤水) 奉送 賓客 [珠. 34]

蕤

[豹 p'iao]

R 平 50

Labials

| 蕤 [同. 71]

SEE AM CODE
469
7(13)

蕤

Labials

蕤 | [同. 9]

蕤 | 震爆 [涅槃. 2]

世 戮

re, re

R 平 76 年 2336

Liquids

𪔐

[鬼 wei]

*we

Labial spirants

𪔐 [同, 9c]

𪔐

[鬼 wei]

*we

Labial spirants

𪔐 [同, 9c]

Phon. 𪔐 𪔐

𪔐

[勿 wu]

上

Labial spirants

𪔐 𪔐 𪔐 𪔐 𪔐 𪔐 𪔐 𪔐

𪔐 [同, 10]

𪔐

[勿 wu]

Labial spirants

𪔐 [同, 10]

𪔐

[𪔐 wa]

*wa

上 Labial spirants

𪔐 𪔐 𪔐 𪔐 𪔐 𪔐

地名

𪔐 𪔐 𪔐 𪔐

𪔐 [同 10e]

𪔐 𪔐 𪔐 𪔐

𦵑 (則) (tsi, tsik, tsin) R 7 09 (no 586) 263
𦵑 Harbamu Depaha
| 𦵑 id.

Bus. al
26

𦵑 [外 wai; d-ve] *we 上 Labial spirants
Harbamu Depaha
| 𦵑 { | 木 } [同, 10c] 𦵑 𦵑 𦵑
𦵑 𦵑

𦵑 [外 wai; d-ve] *we 上 Labial spirants
𦵑 𦵑 𦵑 𦵑 𦵑 𦵑 𦵑
| 𦵑 [同, 10c] 𦵑 𦵑 𦵑 𦵑
𦵑 | 鐵杵 [六輪] | 復 極杵 [六輪]

𦵑 [d-vi] Labial spirants
| 𦵑 [同, 11] 𦵑 𦵑
| 𦵑 備主 [澄 禁 𦵑]

MS AM 6068
Soc. Sci. Res. Inst.
69
17(3)

𦵑 𦵑 Harbamu Depaha | 𦵑 R 7 43
- Harb. Depaha

𦵑 服 (Tib. zong-pa to compare, swallow, put down, suppress) 制。
| 𦵑 𦵑 無思不服 [詩經] 𦵑 | [同, 11c] 𦵑 𦵑 𦵑 𦵑 能善調伏 [經]

𦵑 [你是 ni-tse] 上 Genitals
○ 𦵑 [同, 12]

○ 藪 ²²³¹
R970 (A 654) Dentals
Harbanne degen
藪 | [同, 15] Harbanne degen

藪
R958 (A 1832) Dentals

藪 | {火} [同, 198]
R土 25 Velars

藪 [狗 kou]
又復 Harbanne degen Velars
| 藪 [同, 27] 藪藪

藪
R936 Dental-alveolars
藪 | [同, 34c]

藪
Dental-alveolars
藪藪 [同, 34c]

卍 尼蓋

R 上 23

Palato-Alveolars

卍 薊 dvi

R 上 3a

Lab-sp.
M

卍 薊

Dental-Alveolars

卍 蔞

蔞 蔞 [同, 34C]
Zeroben, acco², capo².

卍 埠

埠 倒

Palato-Alveolars

壘 | [同, 40] 坳坳 [薄, 同] 崩倒 [連, 同]

卍 薊

R 上 25

Palato-Alveolars

薊 | [同, 40]

卍 薊

R 上 26 (#861)

Palato-Alveolars

薊 | [同, 40]

卍 薊

Palato-Alveolars

薊 | [同, 40]

cf. 薊 *

op 69
on 1
w/7(3)

卍
瓏

R 761 A 1974

Liquids

卍
瓏

[吳 wu / u] *'u

Glottals

瓏 | [同, 41]

卍
瓏

瓏 瓏 (赤木)

| 瓏 [同, 22]

Velars

卍
瓏

Liquids

瓏 瓏 瓏 瓏。 | 瓏 瓏 瓏 瓏。 瓏 瓏 瓏 瓏。 瓏 瓏 瓏。 [文海類編]
瓏 (入) 頭。 瓏 (入) 全。 瓏 者 入 也。

卍
瓏

塞 - se [珠, 18]

卍
瓏

易 *изменя(е) переменя(е)*

動搖

瓏 瓏 瓏 瓏 | 明了心決定 [蓮, Ⅱ, 7]

| 瓏 瓏 (他, m) 落 [蓮, Ⅱ] 瓏 瓏 | 易其居 [瓏子, Ⅱ]

卍
瓏

閑

R 759 A 1896

Liquids

flor. : plus nous saps de ouisse

瓏 | 瓏 空閑處 [蓮, Ⅱ, 10]

瓏 |

~~蕝~~ 開
蕝

蕝 門 開 [月得此]

24

蕝

鑄。開。

蕝 | 鑄 卻 開 鑄 [蓮, 互, 4]

蕝

硬 渡

(Tid. sselon-go) moyun, cyxon R 7 37 Velars
| 蕝 [守護] Tid. lus. xam, 體 乾 枯; 羸 瘦, moyun
cyxon. 蕝 | Tid. sselon-go (肌 瘦) meun moyun

枯 竭 [蓮, 互]

~~蕝~~ 蕝

喉 則 心 3i + tse. 2E R 上 38

| 蕝 (喉 則 迎) 心 宿 [珠, 5]

MS AR CODE

SMITHSONIAN INSTITUTION

LIBRARY

WASHINGTON

DC 20540

1989

1989

1989

蕝

蕝 絆 | 蕝 安 慰 其 心 [守 護] zexoxou ut cydo (7/2)

Ca. boum

蕝

使

蕝 蕝 概 設 每 繼 使 之 而 不 隱 者 信 也 (大 韜)

蕝 首

(蕝)

R 7 45 (# 1576)

Velars

Marianne Depelbe

蕝 | marianne depelbe

蕤

R. 平 58 (18198)

Velars

1) Hasbanne Dupre 2) mbejtm, epenen (?)
蕤 | mbejtm, epenen (?)

蕤

鄭

| 飛蕤 鄭聲淫 [論語] The songs of Ch'ing are licentious

蕤

蕤 | 缺落 [蓮, 可, 10]

蕤

熏

R 平 76 (18743)

Velars of 變, 變

konmuj, eap (f. 變), 變

後 蕤 蕤 | 熏 其目 [日得通] (變) let us say
| 蕤 烟熏 [十佛]

蕤

蕤 | 洗 [莊嚴] cunbaj, omubaj. 洗滌 [經解] 洗滌
omubaj, omubaj. 澡浴

蕤

gan

R 平 45 (18159)

Velars

Hasbanne Dupre

| 蕤 Hasb. Dupre.

蕤

郎

R 上 14

Liquids

蕤 |

卅

尾 [波 po]
卅

Labials

| 巾 苞 [同, 4]

限 [木 mo]
卅

R±56

Labials

葉 Leaf (of a tree). Nucm (gepeba), senecop (ylype)

蕪 | {木} [同, 7]

限 | 枝葉 [華, I] branches and leaves.

限 | 貴葉 [華, I] precious leaves.

Cl. Lo-lo-po pō

MB AN 6000
CATED 2
FEB 1969
A 111
P
O.L. 12/13

發
卅

R±51 (#92)

Labials

• Keners, usonapud (ка оупе)

發 | {燒} [同, 7c]

發
卅

R±71 (#665)

Labials

下? Kus, noi; kuskuu, fruy, usuo

| 發 [同, 8c]

| 羶 sul-po i. rotten, putrid, decomposed
i. ebr'ed'ismom [SANT. 2, 2]

| 發 (聽行) [孔桂]

發 | 天下 noi kusom.

報
冊

白熾 Flame

R 794

Nelunus

燄 | 龍 含揮發白 [革工]

發 | 煙炎 [莊嚴]

| 龍 (lib. 'bar-ba). to catch fire, to become ignited, to blaze. [註]

報
冊

Latir
急

斯cepam; caxom? Tib. myyogs-pa rapid, swift, quiet, speedily

慨 | 龍 不急疾行 [本行]

| 秋奮迅 [惠豆]

| 發遲速 [涅槃] [註]

發 | 駛水 [金光]

| 龍 myyogs-rab [自註. 148]

R 754 (#715)²⁴⁹⁰

報
冊

然

Meru, zamunag

燃木 [涅槃]

藪 | 然火 [自得] [註]

namul aon, pcamadibop-nyo

| 藪樵 [自得] [註]

chopref, yjoh, ponulhe

| 藪樵 | 然樵薪 [十師]

報
冊

R 765 # 2070

Liquids

Sobapubab

ㄈ [石]

○ ㄈㄨ 呖 ^{230X} *lie* (Aiu), 六丁 *liu+tin* *ru* R.F. 76 (1975) *Liquids*
諸 *Pagine hange a francium, alluorui, bel / sine unumofrancuata*
belluorui, paguui, exyuuia, coffranuu

- | 賤 (呖沒) 諸天 [珠, 32]
- | 脛脛 (呖你羅) 諸親戚 [珠, 34]
- | 絆翻航 (六丁連字稍) 諸佛菩薩 [珠, 20]
- | 慨 (呖囉) 諸司 [珠, 30]
- | | (呖六) 諸處 [珠, 34], 處處

ㄈ 貞 *Parvuscut.* R.F. 61 (1944) *Pal. Alv.*

ㄈ 吃 *xi* *Palate-Alveolars*

ㄈ ㄈ (吃淖) 刺叉 [珠, 26]
ㄈ ㄈ [回, 34]

ㄈ ㄈ ㄈ

HB AN OCO
Dicte 2. 2. 1948
T. 1. 1. 1948
A. 1. 1. 1948
P. 1. 1. 1948
De 1. 1. 1948
Je 1. 1. 1948

ㄈ ㄈ ㄈ 綠 禱 { 莊 [ㄨ] 1 整 [ㄨ. ㄨ] *Liquids* }

續 | (葛綠) 禱子 [珠, 24] *a mattress allampoc, pupoc*
續 莊 林禱 [目得遊] *noctuu x mappach*
| 嫩 餅 小班禱 [目得遊]

懷

平36

Dental

子
懷

夷 (y) i, 'i

懷技 | 優婆夷 *su upāsikā*

懷 | 頹 阿逸多 [蓮, 18]

| 龜養 *i-sa-ni* [中護]

子
懷

囉 lo ('ro)

*ra ʀəpət 2400 Liquids

山 hill, mountain. *Toza, ymcc, bozkumennoʻb.*

子
懷
(平, 80)

| 懷 (囉賊) 山羊 [珠, 16]

養 | [山 1] [同, 46]

| 辨 *ib. brag "a rock, crag" [30]*

子
併

尼 *ni + suai*

併 | (尼則尼李) 拍板 [珠, 32] *Castanets. Lacmanepi*

散 瓮 斃 悔 | 罷 很 大山谷響出聲 [本行]

斃 弄 | 斃 是身如響 [維摩]

| 罷 *o. x.*

子
併

弄 弄 | 斃 斃 斃 斃 斃 自性特逼迫而取 [夏研] 136

○ 子 新 R# 85 (# 936) 2511 glottals (s) 5
 新 R# 85 (# 936) 2511 glottals (s) 5
 新 R# 85 (# 936) 2511 glottals (s) 5

新 [双 nu] dentals

| 新 [同, 12] R上7 (福)

新 沸 R# 20 (# 934) Dentals
 新 沸 R# 20 (# 934) Dentals
 新 沸 R# 20 (# 934) Dentals

新 沸 R# 20 (# 934) Dentals
 新 沸 R# 20 (# 934) Dentals
 新 沸 R# 20 (# 934) Dentals

新 [不 nu] R# 27 (# 820) Labels
 新 [不 nu] R# 27 (# 820) Labels

| 新 [同, 20]

新 [不 nu] R# 27 (# 820) Labels
 新 [不 nu] R# 27 (# 820) Labels

| 新 [同, 20] R# 27 (# 820)

HB AH CCCB
 COLLECTOR S. L. JOHNS
 PYS-84881
 A. DAVIS
 69
 10/27
 10/27

藏

1 藏 藏匿 [涅樂] 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍 龍

尼服

尼則 *ni-tse* 即 *tsi* [呂]; *tsi*

頭 | 龍 (幹 尼則 囉) 皇城司 [珠, 28]

| 龍 (尼則 劃) 三司 [珠, 28]

| 寬 (尼則 龍) 准備 [珠, 33, 34] 共給 [蓮, 2, 2]

投 | 好 把即哩 *m. vajra* [呂]

投 | 好 把即哩 *m. vajra* [呂]

設 | 龍 *ba-ak-ra (vajra)* [守護]

藏

隱 (*lit. sbad-pa*, to hide, conceal, cover)

Palato-Alveolars

。 龍 [同, 32]

龍 龍 龍 龍 | 舍萬派中 [蓮, 2, 2]

藉 死 龍 | 籍 報 (龍) 使之而不隱者信也 [大龍]

龍 | 龍 龍 龍 龍 龍 龍 (過 5 个)

龍

[沒 *mu*]

R=25

Labials

龍 | [同, 26]

R=75 # 2297

Velar(s)

龍

龍 |

石 lu *lu R 58 (#1838) (Liquids)
石 Stone. Kament

- | 蒺 (盧乙) 石炭 [珠, 13] mineral coal; *concombre yaru*
- | 蒺 (盧菟) 石榴 [珠, 14] *Punica granatum*
- | 蒺 (盧呖) 石竹花 [珠, 13] *Gianthus sinensis*
- | 蒺 (盧摺) 石頂 [珠, 22]
- (蒺 媛 | 波斯石 [不空] Persian stone)
- 蒺 | [同, 49]
- | 蒺 媛 石女兒 [維摩, I] 媛 媛 | 寶石 [前註]

Cf. *Lo-lo-p'o lo, lo-di; Ma-so lu, lo, lu-n, lo-pa;*
Nyi lo-la lu-ma; a-hi-to-lo lo-mo, lo-p'o; Pa-p'a lo-oo
Ch'o-co lo-ma; Black Lissu lu-ti; White Lissu lo-ti; Karon lo,
Sintale lo-n; Manö lu

石 吃 ci [珠, 15] R 227 (#904) Velars
神石 *chogonaw kament* (媛媛) | 媛 [同, 23]

石 吃 R 227 (#903) Velars

石 含 han ha R 224 (#822) (3) Gutturals

Cypanawawani; na wani awani; wotopw wop-wop awani (?) Cyng. 媛

媛媛 | 阿那含 *sux Anāgamin* [連, 10, 12]

媛 | *masu. waw* 媛媛 | 斯陀含 [連, 10, 11]

媛媛媛媛 | 媛媛 媛媛媛媛 *Figle. Egan*

𡵚

| 𡵚 remape, respaganu

𡵛

乙 (y) i, i

R 上 40

glottal

玉 jade; beautiful. luvus, respum; xrespacuu.

| 𡵜 (乙 詁) 玉兔 [珠, 4]

| 𡵝 (乙 嘯) 玉花 [珠, 13]

| 𡵞 玉女 [詁] a lovely girl; xpacuas getymaa.

𡵟

吃

R 呼 22 (# 902)

Velars

𡵟 | 𡵟 不 眾 曲 [連, 四, 17]

𡵠

牛 Ox. Boer, boe.

𡵡 | 𡵢 大牛王 [本行] | 𡵣 白牛 [蓮, 四]

R 呼 68 # 2855

Labial spir.

𡵤

Halbaun, oolova

𡵤 | 𡵥 Kasl. obova.

𡵦

je

maubro, unevonupituro 耳 精 純。 自。 寶。 2spua, grade

~~𡵦 鐵 𡵧 𡵨 𡵩 𡵪 𡵫 𡵬 𡵭 𡵮 𡵯 𡵰 𡵱 𡵲 𡵳 𡵴 𡵵 𡵶 𡵷 𡵸 𡵹 𡵺 𡵻 𡵼 𡵽 𡵾 𡵿~~ unevonau, naqonyo

𡵦 | 𡵧 梳 純 色 = 𡵩 龍 解 | 𡵪 多 作 諸 妄 言 [贈 婆]

[涅槃]

𡵫 | 精 進 [蓮, 工, 2] 精 勤 [詁]

𡵬 駁 奔 駁 鹿 𡵮 𡵯 龍 𡵰 | 𡵱 諸 寶 樹 皆 有 菩 薩 聲 聞 而

𡵲 | 𡵳 He maubro,
no n...

坐 其 下 [蓮, 四, 23]

𡵵 | 𡵶 𡵷 是 真 精 進 [蓮, 四, 23]

𡵸 𡵹 𡵺 | 𡵻 純 服 牛 乳 [七 佛]

𡵼 | ueyue(?)

𡵽 𡵾 𡵿 | 不但 𡵽 歎 於 汝 [莊 嚴]

覆 噫

R 739. 4 1196

Deutsch

33

1) | | 2) 覆 | 3) 覆 | *marryf. gannuun.*

丹 截

報。陪。 *ts'a*

konnercaqur, boumerene

| 覆 截 罪 (圓通報身) *Id. lois-spyod-rdags-pa-ki-sku. Ser. samkha-kaya*

報 | (知截) 苦報 [珠, 37] | 覆 報 身 *ser. samkha-ga-*

截 | 果報 [地藏] *kaya (lib-lois-spyod-rdags-*

截 | 報 恩 [寶積] *pa-li-sam) celestial existence*

截 | 福 報 [蓮, 18]

| 覆 截 罪 不 應 陪 [自得迦]

覆 截 罪 不 應 陪 | 覆 截 敬 甚 明 神。宜 無 悔 怒 [Illy-yuen,

有 *hduh* to be, to have. *Idem, uucumb, v. a dnyf* *III 126*

丹 截

hduh

有 to be, to have. *Idem, uucumb, v. a dnyf*

覆 截 | 覆 截 有 學 無 學 [蓮, 19]

| | 所 有 [華, 1]

| 覆 截 未 曾 有 [蓮, 19, 23]

覆 截 | 有 結 [大般若]

覆 截 罪 | 有 一 菩 薩 [蓮, 19, 20]

覆 截 | *gsek-hduh* [fragments] 有 情 [大阿]

覆 截 罪 九 數 | *lho-lo-dga-dgik-muk-hduh* [fragments]

(人 身 中 有 九 數)

| 覆 截 有 頂 天 [蓮, 19]

HEB AM COED

BRIT

1911

69

13

Cf. Čun-xia dieu

覆 截

R 733

Kelars

(碎) *gponup(?)*

羸 削 g'iao
主 mubou' mubya'

羸 不 掘 | (悲削) 死生 [珠, 19]
R 27 (#871)

Labials

羸 慈 urodiŋl

Dental Alveolars

羸 懈 戀 蒸 [蓮, 14, 23] 思念 [莊嚴]
羸 痕 | {愛} [回, 32]
羸 翕 渴 仰 [蓮, 14]
羸 苑 | 樹 莽 相 思 樹 [籠 敝, 14]

羸 g-sar, g-zir

Liquids

羸 羸 (wān yǎn) 重 極 實 (Tib. rab. tu) very, exceedingly, especially, fully
| 設 極 誠 重 十 二 斤 [大 韜, 11] keou 8 12 g'yo.
羸 羸 (parisādhanā) | 懺 誠 實 [強]; | 羸 貞 實 [蓮, 14, 7]; | 羸 說 實 [蓮, 14]
羸 羸 | 羸 好 隨 義 如 實 說 [蓮, 14, 21]

羸 羸 羸 羸 | 羸 羸 散, 慨 羸 羸 羸. 羸 羸 [文 海 雜 類]

羸 (石) 頭 羸 (水) 羸 脚 (1). 羸 者 重 也

| 羸 羸 羸 羸 Samyaksambuddha (145, 17, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100)

羸 羸 | 羸 | 羸 實 不 實 法 [華, 1, 14]

| 羸 實 相 [蓮, 14] 羸 羸 羸 略 演 說

| 羸 羸 羸 羸 正 等 覺 (Tib. gari-dag, nar-zangs, pa'i sans-nyid)
[中 魏] See. Samyaksambuddha

尾

Sagis. buggo (?)

RL 45

9centals

綴 / [同]

勇

濁 80 [珠. 44]

龍
股

(龍) [慳]

R 47

Liquids

Cxynosóm; caxnai, caxpidica

龍 龍 | 慳 慳。慳 慳。 [連. 四. 22]. [同. 52] 慳 慳 [龍 龍]
| 龍 慳 慢 [連. 四. 24]

子
拜

郎 lai
碌

* lo

上 42

Liquids

龍 | (特 郎) 碌 碌 [珠. 26]. [同 44]

Phon 拜 *

子
拜

截 (珠. 36)

子
拜

Машава мещува
p. 3 既 龍。綴 龍?

- R 上 聲 lo |

Velars (5)

(結 綴) 綴 | id. (?)

𦘔 宜則
𦘔 一

Godmagusyo (reel) / masu na (o) rme. | 髻 id.;

R 平 75 (with 2314)

Velars 35

𦘔 丁 (覆靴鞋)

R 平 62 (1986)

覆 | 同

Scatals

𦘔

木蘭 lan [珠, 24], 欄 lan [珠, 24]; 蘭 lan; lah, lā *Siguah*

𦘔 | 薺 阿蘭若 *āraṇya*

纒 | 伊蘭 ^{sen. eranda} [莊嚴]

𦘔 | [同, 500]

𦘔 | 侵損 [涅槃, 2]

𦘔

宜則 (*yic + tsē*)

R 平 75 (with 2313)

Velars

Sur. naram (?)

| 𦘔 (宜則過) 胡餅 [珠, 33]

LIB AM CCEP
CENTRO SICHUAN
ETHNOLOGICAL
MUSEUM
P. A.
Chengde
1983

𦘔

手 *Sou* [珠, 19], 獸 *Sou* [珠, 16], 受 *Sou* [珠, 36], 首 *Sou* 守 [七佛]

R 上 40

Pat. Adv

纒 | 衰紹 [孫子] | 𦘔 盤 𦘔 𦘔 首 𦘔 (楞嚴) 三昧 *sen. Sūrangama sūtrāṅgī* [同]

| 𦘔 *adra 23 maxay. granamun?*

𦘔 𦘔 | 𦘔 魔 𦘔 首 𦘔 [守護] ^{sen.} *Maheśvara*

𦘔

𦘔 *cao* [珠, 19], 𦘔 *cao* [珠, 23], 蓋 *can* [珠, 232]; 𦘔 [七佛] 𦘔 𦘔 [孫子]

𦘔 𦘔 𦘔 | 阿迦尼叱 *sen. Arakṣita* [阿含]

子
務

R774/2285

Liquor

yesuepua (?), cunoro; manke nro ucunueo zyob; masasebi

穢

na, d-nah 我 no' R717(W568)

空。虛空。虛。

kyeja, nyemona

| 甌 瓠 $\text{m}^2\text{a}^2\text{a}^2\text{m}$ = $\text{w}^2\text{a}^2\text{a}^2\text{m}$

| 甌 空 慧 [瓠]

| 解 於虛空中 [蓮, 河, 20]

穢 | 解 散 藥 空中 [不空]

*甌 | 右'ah-dyah, 右'o-nah [Fragments] 虛空 [瓠, 瓠]

| | 虛 妄 [蓮, 河, 20]

甌 | 空 法 [蓮, 河, 20]

| | 徒 [莊嚴] nonyaji, nonyaji

| 甌 (我迎) 虛 宿 [珠, 河]

穢 | 月 空 [珠, 河] (我)

| 甌 空 性 see. $\text{S}^2\text{u}^2\text{y}^2\text{a}^2\text{t}^2\text{a}$; $\text{T}^2\text{a}^2\text{h}$.
stori-pa n'id

穢

没 mu [珠, 10.] 部 fu [君]

Chav. bu

let'als

Ummu buus, y'mu'it, n'ep'it

| 穢 穢 [回, 80]

蔓

如花

弱 之

苳 蔓 (字弱) 穢 穢 [珠, 24.]

履 穢 穢 蔓 阿若 穢 穢 如 see $\text{a}^2\text{j}^2\text{n}^2\text{a}^2\text{t}^2\text{a}$ -kaudinga [

蔓 穢 穢 由 其 蔓 $\text{Myrsine}^2\text{a}^2\text{f}^2\text{r}^2\text{a}^2\text{g}^2\text{r}^2\text{a}^2\text{n}^2\text{s}$ sive $\text{m}^2\text{o}^2\text{s}^2\text{c}^2\text{h}^2\text{a}^2\text{t}^2\text{a}$; $\text{m}^2\text{y}^2\text{e}^2\text{p}^2\text{a}^2\text{r}$

op' (m'uzemur)

𦵑
𦵑 ~~𦵑~~
Cmōn (on form)

Velars
36

𦵑 如 xu [珠, 31, 32], 弱 20 [珠, 192], 肉 Lou [珠, 19], 禱 Lu [珠, 29]
| 韋 *ada xs maxyf. paxmum?*

𦵑 濯 cō ; c'ō, b'cōn, *c'ō R755 Palato alveolars
結。較。 *Salsabaf; yzeu; lyy. nyim.*

𦵑 | (苜濯) 蒜 [珠, 15] garlic (*allium sativum*), *Teucoc.*
𦵑 | 有結 [蓮, 工]
| 緘 斷結 [強]
| 韋 [同, 40]
𦵑 | 緘 緘 猶如 緘雲 [強]

HB AH CCCP
Genito Estomago
Pud. Boca
Almas
P. 1
On. 20
73

𦵑 魯 lu *lu R758 (M84) Liquids
蛆 *Haceronoc, rad, penguin*

𦵑 𦵑. 20 𦵑 | (沒魯) 蛆蟲 [珠, 17], [同, 49]
RE34
𦵑 緘 緘 惟 緘 | 緘 *boqox* Labials

𦵑 則 to *Dental-alveolars*
𦵑 | (折則) 紐子 [珠, 242], [同, 332]

𦵑 (nowaib.) 馬 R134 Labials
| 𦵑 *Korb (?)*

茲乙

R786. #2538

glottally

茲

R741

Palato-Alveolars

茲 | {結} [同, 41]

茲

尼辛 ni+tsu

礎

Palato-Alveolars

Крепкоб

礎 | (尼辛) 礎礎 [珠, 27] *neɕ* n *neɕ*ola
礎礎礎礎。礎礎礎礎。礎礎礎礎。礎礎礎礎。礎礎礎礎。
[大海礁類]

礎 | [同, 40]

礎礎礎礎 磨摩 [十佛] *neɕ*ɔlaɕu *ɕ*ɔɕɔɕ

礎

礎

噉 *neɕ*

dhi

**dhi*

R128

~~XXXX~~

Dental

礎 | (尼則噉) 準備 [珠, 33, 34] *ɕ*ɕɕɕ-dhi [Frangment]
供給 [連, 12]

礎

井 *tsin*

R133

**tse*

Dental-Alveolars

礎 (井玉) 茶白 [珠, 232] [同, 232]

龔

R 769 (18633)
2310

glottal

3+

11

龔

丈 cari + co

Pelato-Alveolars

赤沙 [珠, 22]

丹 [空, 61]

Kuvolojot

殼 | [同, 40] | 額 仲遠 [野, 21, 200] cos. any

cf. 龔 *

"opacnau"

龔

特 七 c

R 728 (18993)

Genals

碯

(結 聯 整 疏)

| 籍 (特 郎) 碯 碌 [珠, 26c]

518 411 610
42729 22

89

7/3

龔

麻 ma

+ ma

R 720

Lakals

河 River

Pera

韻 | (嚼 麻) 天 河 [珠, 7] "heaven's river, the Milky Way"

| 龔 (麻 說) 天 河 [珠, 12]

| 龔 [同, 3] 洲 [目 得 迎] | 侗 河 海 [金 光]

龔 | 山 河 [七 佛]

| 龔 龍 繞 河 津 [目 得 迎] neyngaba reys jeng

龔

cf. 龔 and 龔

龔 魯

R 758 #1943

Liquids

𦉳

Palato-Alveolars

𦉳

R 13

Glottally

| 𦉳 𦉳 賀 蘭 山 (?) kaalamee adnae 70 ɲɛpɛ ʔɔntɔm
| 𦉳 𦉳 - colɣ ɲɛɣ (ɲɛcolɛɲɛ) [ɲɛp ɲɔɔ-lɛ Co-cl

𦉳

辦 (禱 媯)

Steadily

| 𦉳 𦉳 | 已辦所辦 [大般若]
𦉳 𦉳 | 小便淋瀝 (an 痲 痲) [涅槃可]

𦉳

R 22 (4789)

Velars

𦉳 a curle

𦉳 | 𦉳 | [同, 27] | 𦉳 𦉳 [時 護] 𦉳 (ɲɔd. dɔɲɔɔ) 𦉳 (ɲɔd. dɔɲɔɔ)
𦉳 | 𦉳 | 能 結 大 神 呪 [莊嚴]
𦉳 𦉳 | 𦉳 𦉳 [莊嚴] | 𦉳 𦉳 [莊嚴]

𦉳

R 12 20

Velars

𦉳 | [同, 28 c]

𦉳

| 𦉳 鼓 𦉳 [孫 子 8, 1001.]

子
羸
羸

R 59 # 1891

Loquists (S)

(箱) 亂 亂 弄 弄

Lo-b. 48

羸 |

Dental-Alveolars

羸

羸 | [同, 34]

子
羸

[未又 su]

Palato-Alveolars

| 羸 [同, 35]

子
羸

Palato-Alveolars

羸 羸 [同, 41]

THE AIR COOL
DUSTS & GASES
ANALYZER
1713

子
羸

有

Palato-Alveolars

羸 | [同, 41]

羸 羸 羸 羸 | 羸 我有大衆 [蓮豆, 12]

羸 羸 | 羸 我有財寶 [莊嚴]

子
羸

R 74 (# 1702)

glottals

羸 |

子
說

Rf 58 # 1846

Liquids

子
說

ye

說 說 說 [同, 41] (赤玉)

* ye

Glottals

Necklace of red jade

子
說

那 na
切

Dentals

說 | [同, 18]

說 (那薩) 切殺 [珠]

子
說

[為 wei; d-vi] * wi
說 (珠?)

Labial spirants

說 | {說} [同, 10]

子
說

說 說 說 說 說 說 說 說 說 說 說
說 [同, 10]

上

Labial spirants

[說 說 說 說]

說 說 說 說

子
說

利 (444)

Labial spirants

say hbaqay, saypoy
通 | [同, 11]

子
龔

R#44

Palato-Alveolar

9)

子
龔

Labial spirants

龔 o [同, 11]

R#79 #2383

Liquids

子
龔

mispronounced (на родном?)

龔

子
龔

R#68 #2155

Labial spirants

Harshness obvious

龔 | [同, 11]

子
龔

R#87 #2563

Liquids

mispronounced (?)

龔 |

子
龔

R#68 #2155

Labial spirants

老 old; compare (rotamun)

| 龔 [同, 11] { | 老 } 龔 | 老 龔

龔 | 老 馬 [龔 龔] compare *comparat*

龔 | [龔 龔] 老 龔 *comparat*

子
龔

(貝?)

龔 | 臥貝 [蓮, 可, 11] bedding, bed-clothes

子
龔

SEP AM COOP

Quarter, 1969

7/69

7(3)

| 龔 缺落 [蓮, 可, 18]

子
龔

龔

u, u

R#76 #2337

Liquids

籟

R77 # 2243

Labels

1 籟 龍 後 爆 聲 震 裂 [薄 刃]

濕

濕 *rlan* (~~relan~~) ^{moisture, humidity,} ~~vapor, steam, or katatons~~

籟 | 濕 [七 佛]

1 籟 龍 龍 席 *xlubi-rygal po rlan-stok can*
濕力龍王 [夏研, 190]

籟

籟 效 | [守 護] *So. kusta (nl. rista)* [藤 木 卷]
Aplotaxis auriculata

籟

籟 | 臥 具 [自 得 迦]

籟

R134

Labels

籟 | (籟 純 譯) 覺 觀 [阿 含]

籟 緝 | 緝 無 覺 無 觀 [阿 含]

籟 | 測 [大 輻. I. V] *shueguf (shyng)*

R761 # 1921

Pal. - Alw

籟

貞

grammus

1 籟 *of no us manyf. grammus?*

兀

兀後 恒 hēi

兀後 儉 [七佛] 菟茀 | 設 釋提恒因 *sm. Sacra-devānām Indra* [RFE 6 (1954) Velars]
Thoppala. 6 cyras = 5730. saumanausa

兀後 活 huó [珠, 21], 洹 桓

菟茀 | 須陀洹 [薄, 18]
菟茀 | 勃 釋提桓因 [薄, 19]
| 併 桓公 [龍, 48]

兀後 夷 隔 'i + nie; d-ghi
氣 *Tit. dbugs "breath"*

| 翹 (夷隔日賁) 氣 脉 [珠, 19]
| 後 喘息 [湼槃 10]

MS AM CCCP
Dated 22.11.54
P. 100
APR 1955
69
7(3)

兀後 參 ē'en [珠, 30] RFE 85# 2570

Pal-als. (1)

○ 兀後 RFE 18 (1959)
Thoppala. 6530. saumanausa

Loquids

飛

*h'a / *sa / *hä / *he he

glottals

飛 讖 詭 駭。 | 讖 飛 報 詭 詭 詭 詭 詭 [文海類編]

詭 | [同, 45]

讖 | [守護]

~~ma~~ ^{he} 水牛 (scr. mahisa; Tib. ma-he)

Synhori buffalo

1 提 籠 形 Kevajra

飛

尼則。藏 hdzib
和

Sertal-ale

| 詭 和 合 [大衆阿] 詭 [七佛]

飛

雙 nai [珠, 27-] 'nai R 上 34 音. 飛 詭 Velars

Yongpudewo & S.P. xaxaxaxax, i maxde 8, xaxaxaxaxax

飛 嶺 [同, 27C]

飛

glottals

飛 | [同, 45]

解

1 核珂雪 [四+革, xxvii]

41

𪚩 拷 k'ao [珠, 31]

𪚩

上38

類能 | 雷聲轟轟 (Kreischerei)

Liquid.

哀 𪚩能哀聲 [4佛] maen-tse e-puan, e-puan.

𪚩

名 mi; 明 mi [珠, 10], 冕 mien [珠, 25], 面 mien [珠, 25]

麵 mien [珠, 15], 迷 mi; "me. Labials

寂 𪚩

1 羸 寂滅 [蓮, I, 2]

1 愀 寂流 (名那娘万) 指示寂知 [珠, 26]

撒 錯 | 緘 大善寂力 [蓮, 四, 20]

1 肅 | 淨 [同, 3] 空閑 [蓮, 可, 1] 閑靜 [4佛] 寂靜 [4佛]

禪 寂 | 婉 3 法空寂 [華, I]

禪 婉 婉 轉 | 婉 嗚 嗚 呢 叭 嗚 叶 Om mani

padme kum
1 𪚩 靜慮 [金充]

MB AH CCCP
Office 2, 2, 2
P. 1000
1973

Nellers

解

骨 ku

R上25

螺。羸。 Conch-trumpet; any shell, the conch shell
(9次, duin)

~~解~~

𪚩 | (我骨) 海螺 [珠, 21]

散 𪚩 | 緝 吹法羸 [蓮, 四, 23]

𪚩 能 羸 聲 [蓮, 四, 19]

1 𪚩 羸 足 龍 [孔推]

禱

macrobaty, R平仄 2264, 禱 悲歎 [涅槃, 同 譯 謹 [上卷]

Dentals (S)

禱

魚 yü [珠, 2], 愚 yü [珠, 31], 雨 yü [珠, 10], 於 yü [珠, 27],
御 yü [珠, 25]; 于 yü 鎔 R平仄

| 于 于 闌 m kustana [

報 | 鉏 鉏 [六節, 7]

| 于 于 漁 陽 [燕 枝 2], 于 yang (real. m. 2000)

禱

噍

禱 禱 [同, 45] 真言

Glottals

| 彌 施 辯 禱 辯 | 頭 鄉 om mani padme hūm om

| 彌 逆 彌 禱 禱 禱 om sarva tathāgata

禱 訛 續 禱。 | 禱 禱 禱 禱 禱 禱 禱 禱 禱 禱
[文海雜類]

| 禱 禱 禱 庵 婆 藥 又 [金光]

禱

禱 禱

[珠, 15], 禱 k'uan [珠, 23], 禱 huan [珠, 25]
禱 禱 禱 禱 禱 禱

R上 23

L. 2. 2. 2.

元飛

42

| 發 *oŋa ɾɔ maɪ. ɡaɪmɔɪ*

元飛

納 *na*
罄。磬

| 元飛 (納 夷階) 罄 鐘 [珠, 21]
訖 訖 元飛 | 斜 無 為 磬 聲 佛 [夏研 I, 156]

元飛

夷階 *i+kie*
鐘

元飛 | (納 夷階) 罄 鐘 [珠, 21]

MIN AM CLCP
Genop 810/1000
P. 69
A
7(3)

元飛

夷階 *i+kie*

鐘。鈴 [珠, 21] a small bell.

Koŋokɔɪɪɪ, ɸyɪɪɪɪɪ.

| 元飛 鐘 聲 [蓮, VI, 19]

| 訖 鐘 鈴 [蓮, VI, 19]

元飛

[沒 *mu*; *d-mu*, *meɬ*]
音 Sound

R 上 25
36yr

Labials

| 元飛 音 聲 [蓮, VII, 21] [同, 2c]

元發

Cɔɪmɔɪ (?) *R ɾ ɾ ɾ ɾ*
ɔɪɪɪɪɪ, *noɪmɔɪɪɪ* (?)

Glottals

| |
發 |

發

禰 [波 po] 𪛗 R_平 49. Labials
禰 | [同, 3c] (能慨精禰)

禰 林 lin [珠, 13], 禰 lin [珠, 22], 鄰 lin, 陵 lin

禰 | 馬陵 [清王] 𪛗 | 禰 鄰 迦陵 頻伽 禰 [可, 19] sm. kalavinka
| 禰 鄰 林邑 國 [禰 鄰 回] mod. vna. vngpsh

禰 暮 mu Labials
禰 暮 𪛗 𪛗

| 禰 (暮 𪛗) 宣徽 [珠, 28]

o 禰 [同, 5c]

| 禰 𪛗 𪛗 𪛗 [蓮, 14]'

| 禰 𪛗 𪛗 [大韻] 𪛗 𪛗 𪛗

禰 [悉 3c] R_上 子 Dental Alveolars

禰 | [同, 32]

禰 律 R_上 27 Liquids

禰 | 度律 [孫子石 𪛗] col. many

禱

hge.
音。

聲。 Sound, voice. Pt. 21

Ḍoḅx, voice, Sv. śabda

| 禱 聲聞 [蓮, 可, 23] sv. śāvaka

禱 禱 威音王 [蓮, 可, 20]

禱 | 音聲 [蓮, 可, 21]

| 禱 高聲 [蓮, 可, 20, 21]

| 禱 觀音 [不空]

禱 | 觀 世音 [不空] sv. Avalokitesvara

禱 | 重唇音 [同序] Labial sounds

禱 | 輕唇音 [同序] Labial spirants

禱 | 舌頭音 [同序] Dental sounds

禱 | 舌上音 [同序] Palatal sounds

禱 | 牙音 [同序] Velar sounds

禱 | 齒頭音 [同序] Dental-alveolar sounds

禱 | 正齒音 [同序] Palato-alveolar sounds

禱 | 喉音 [同序] Glottal sounds

禱 禱 龍 液音 [同序] Liquid sounds

| 禱 同音 [同]

禱 禱 聲 明 sv. śabda-vidyā "śabda-vidyā"

R 30 (w 896)

19 Velars

7(3)

禱 哭

R 禱 (平. 80)

禱 | 禱 啼哭聲 [蓮, 可, 19] the sounds of weeping and wailing

Analysis: 禱 (sh. v.) + 禱 (noun-voice)

Fam. tie: 禱 禱 禱 *xue

𨮒

輪 lun. [珠, 37]

R 7 16

Li 7 (1)

gromobacens & cypr. a mance в мессина месса

𨮒

R 26 (18 85 21)

Velars

gromobacens & cypr. a mance в мессина месса

龍龕 [同, 27]

編 | 符堅 [強子, 11, kou] cod. mance

𨮒

良 kien [珠, 10], 根 kien [珠, 19]

Velars

龍龕 [同, 27]

𨮒

憑 p'iri [珠, 30], 頻 p'in R 7 16 Labials

解龍 真言 [同, 8] | 者真言中用 [文海]

龍龕 | 龍龕龕 優樓頻羅迦葉 so. Kuvilā -

-kāyapa

龍龕 | 龕 迦陵頻伽 so. Kalavinka [道, 15, 19]

𪛗

畢 *pi* [蓮, 1], 賓 *pin* [珠, 34], 稟 *pin* [珠, 82] Labials
配 蔽 眞 言 [同, 80] R 平 16
(1者國名劉賓之謂。三藏名。又眞言中用) [文海]
| 能 禮 技 獲 旱 陵 伽 婆 蹉 *see. Pilindavatsa* [蓮, 1]
𪛗 | 𪛗 𪛗 𪛗 *see. Kapphina*
𪛗 | 孫 臙 *Sun Pin* [孫子] [同, 200]

𪛘

休 *hie* [珠, 29], 頤 *xie* R 平 45 (#1580) Glottals
𪛘 (?)
𪛘 | [同, 45]
| 𪛘 𪛘 𪛘 𪛘 𪛘 𪛘 𪛘 [同得迦]
𪛘 | 𪛘 𪛘 𪛘 𪛘 *see. Nirgrantha-jataka* [蓮, 5, 14]
𪛘 | 公 休 [𪛘; 𪛘] *apochyse nasus* 孟康'a

𪛙

衰 *suai* [珠, 92] Palato-Alveolars

𪛚 | [同, 41]

MB AM CCCT
Luzon University
Palo Alto
69

113

Alveolars

𪛛

突 *t'u* (?)

𪛜

𪛜 | 𪛜 𪛜 𪛜 𪛜 𪛜 [莊嚴]
𪛜 [七例] 𪛜 突 [莊嚴] R 平 30 (#1089) Dental(s)
Таврне, сграс; нурас; гелъауас.

福 𠄎

R 780 № 2394

glottals

Ухоже (?) степенное дахание (?)

𠄎 𠄎

𠄎 = b' uān

R 724 (№ 575)

Labials

Ухоже. б. гур. сакимануе б. гур.

𠄎 ○ [同, 7]

𠄎 𠄎

R 744 (№ 698)

Labials (s)

增。𠄎 𠄎

𠄎 [同, 9]

𠄎 𠄎 𠄎 | 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 治國安家得人也 [上畧]

𠄎

(4c) 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

Dentals

𠄎 | [同, 12]

𠄎 𠄎

R 787 № 2549

Dentals (s)

𠄎 𠄎 (𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎)

𠄎 | [同, 19c]

𠄎

Dentals

| 𠄎 𠄎 [同, 19c] 悲 𠄎 [𠄎 𠄎, 12]

元飯 叫

1 飯行叫呼 [薄立]

45

元赫

[石盞 k'o]

Velars

獲 毓 [同, 27]

元夜

Velars

說 1 [同, 27]

元界

輝
影

Obun vs budat Ipanoma
o 耀 [同, 27]

Velars

MR AH OOO
DOSTO STYLA
FEBRUARY 69
P. APR
17/3

元行

宅

Palato-Alveolars

解 蔚 真言 [同, 40]

越 1 體 ca-nda-li [守護]

元新

R 年 16 (or 495) Palato-Alveolars

衛 解 梵語 [同, 40] Yantpudusago & cyppos. - & bypnuica
sucunonata

𠄎

R719 (#690)

| 𠄎 *cuota rponcuqun, rponcuqun, pyrand (?)*

。 𠄎

R784 (#707)²⁴⁸²

A nasal sound (voice)

Glottals

| 𠄎 [同, 46]

𠄎

R732

Velars

Precedent

𠄎 𠄎 | 𠄎 *va-ra-g-re* [守護]

𠄎 𠄎 | 𠄎 *xa-ra-g-re* [守護]

𠄎 𠄎 𠄎 | 𠄎 𠄎 𠄎 *sā-ram-ga-va-ti* [守護]

𠄎 | 𠄎 𠄎 *samsata canepus*

𠄎

^𠄎 *dwah* R764 #2028

Labial Sonants

所制 (*zafanobucuan, zafayondemur*)² 𠄎 *paqemag(?)*

𠄎 𠄎 | 𠄎 我 所 制 衣 [阿含]

𠄎 𠄎 | 𠄎 我 所 制 食 [阿含]

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 | 𠄎 此 𠄎 食 知 尼 而 亡 (?) [阿含]

𠄎 𠄎 | 𠄎 𠄎 勿 忘 而 許 [大雜, Ⅴ, 4]

| 𠄎 𠄎 𠄎 許 之 則 先 守 [大雜, Ⅴ, 4]

𠄎

gdeh

R761 #1958

Lenx

𠄎 | 𠄎 悲 歎 [涅槃, 同 譯 誼 [上畧]]

飛, 長

飛長 ㄉ ㄏㄞˊ ㄟㄟㄟㄟ [ㄉㄟ]

R 748

Palato-allycolary

飛

飛

ㄟㄟㄟㄟ / ㄟㄟㄟㄟ

R 770

dentals

飛

飛

鳥 wu / u dwur u

Palato-allycolary

飛

郎

飛 飛 飛 鳥 室 尼 沙 ㄨㄨ ㄨㄨ ㄨㄨ ㄨㄨ

[飛 飛 飛 飛. 飛 飛 飛 飛 飛 飛 飛 飛]

glottals

Groupedness & coarticulation effects

飛

飛 飛 飛 飛 | 飛 各 還 本 土 [蓮, 可, 註]

飛, 你

R 133

ㄟㄟㄟ, ㄟㄟㄟ

飛 | 無 多 [目 得 迦] ㄏㄟ ㄨㄨㄨ 甚 少 [貞 觀 四]

飛

禿

ao [珠, 24]

狂 mad, rabid

狂 | 狂 狂 真 狂 鬼 病 [七 佛]

狂 | 狂 狂 狂 為 治 狂 子 故 [蓮, 可, 16] imoln' usmerit

ㄟㄟㄟㄟㄟㄟ ㄟㄟㄟㄟ

狂 | 狂 狗 a rabid (mad) dog [七 佛]

dentals

飛

誤 ㄨㄨㄨ ㄟㄟㄟ

(飛 亂)

飛 | 誤 [涅槃] ㄟㄟㄟㄟ, no ㄟㄟㄟㄟ

新

R. 平 56 (10204)

Pal. Al. 14

新 吟

R. 平 77 # 2350

Liquids

新

新

僧 sēi
僧

Съездъскъ монахъ

| 新 僧房 [蓮, 10.21]

| 新 僧 荒 河 僧 祇 劫 m. asamkhyā

| 新 僧 散 不 見 僧 [蓮, 10.20]

| 新 僧 荒 僧 伽 梨 [瞻 婆]

| 新 觀 | 佛 法 僧 [羅 西]

| 新 僧 依 [目 得 迦] monamokas, dāśaka

新

MR AM CCO
Centre de Recherches
Linguistiques
Asiatiques
Aut.

新 | 怪 悞 [本 行]

新 | 迷 失 [理 學] edyts, zabudytye-

173
Velars

新

jom(?)

(新 新 新 新)

| 新

新

新 č'ui [珠, 17], 重 č'ui [珠, 22] 長 [七 佛]

R. 平 56 (10204)

新 新 新 | 新 大 扶 骨 衝 車 [大 韜, 11]

新 | 武 昌 9-ras [孫 子, 10, Kou] | 新 長 安 (?)

新

新 xiū [珠, 22], 脚 xiao [珠, 19], 柳 [珠, 22] 鑽 xuo [珠, 26],

俱 xiū, 拘 xiū/kou

| 新 俱 狀 m. koti 房 | 康 居 [龍 杖 11] Casaquean

| 新 鹿 俱 杖 羅 [守 護] Sx. koxila (name of the bird)

1 隴 蕩 毀 莖 拘 那 含 牟 尼 [七佛] Sr. Kanakamuni

記 隴 蕩 拘 留 孫 Sr. Kṛakucchanda [孫]

1 隴 結 隴 拘 鞞 陀 羅 [蓮, 11] Sr. Kovidhara (Sambhiva variegata)

コソ 隴

菊 xi
Hachiku obousa

平聲

Velar

脣 齶 | (囉 吃 菊) 吃 龍 芽 [珠, 15]

Phon. 記 *

隴 綴 死 隴 Sr. sarjapa [守護] (Til gūris-kar) 白芥子

隴

薩 sa [珠, 20, 36], 掃 sao [珠, 26]; 姿, 匙, 差 K 114 20. 1. 114

句? 接 compuscafer(?) | 隴 隴 鴉 綴 [守護] sā-rā-g-re

隴 隴 sānti [守護] 存 | 隴 毘 耶 離 [守護] Sr. Vaiśālī

隴 蕩 隴 蕩 | 北 牟 康 居 | 隴 (隴 青) [] 隴 [珠, 6] 隴 隴 隴 隴 | 接 群 夾 [珠, 11] K 114

隴 sa cedpa compuscafer & K 114 (隴 隴) | 隴 隴 隴 隴 [守護] syā-dya-t'e-dan

コソ 隴

尊 長
bu * bu K 114 1176 K 114 1176
Honoured, eminent, noble. equiva.

隴 | (普 喃) 尊 長 [珠, 29]

| 隴 尊 者 [弼]

| 隴 世 尊 [蓮, 11, 20]

| 隴 尊 重 [蓮, 11, 10]

| 隴 尊 嚴 可 敬 [葉, 1]

𣎵 | 居士 [蓮, Ⅷ, 27]
| 妓 尊 顏 [蓮, Ⅷ, 21]
𣎵 | [同, 71]

𣎵 担

R 764 (or 2010)
𣎵 𣎵 啼 哭 [涅槃, X]

Glataly

𣎵 寧 *nini* 你 *neh, nich, nie* R 133
慈。哀。是

Glataly

𣎵 | 大慈 [

記 辨 慈 氏 *Maitreya*

| 報 善 歸 以 慈 修 身 [蓮, I]

| 𣎵 慈 怒 [蓮, Ⅷ, 16]

| 𣎵 慈 父 [蓮, Ⅷ, 14]

| 𣎵 慈 悲 [蓮, Ⅷ, 12]

| 𣎵 旻 天 [珠, 4]

| 𣎵 皇 妣 *elias mairayas asept*

*Kelenyngpasa [Kpdrcearbut a
Mogand. Maitrey]*

𣎵 𣎵

𣎵 𣎵 *ie, nie*
lounnaga, Sonu.

R 749 (or 25)

Velars

𣎵 | (底 𣎵) 耐 庖 [珠, 22]

R 130

𣎵 宜 會

𣎵

灌。散。

| 𣎵 供 散 [蓮, Ⅷ, 23]

IB AN U.C.C.P.
Cenilo G. C. J. 1969
P. 1. 1969
A. 1969
P. 1. 1969
O. 1. 1969

7/13 Velars

龍威 | 誦龍 仰龍 龍飛 龍舞 龍飛 龍舞 呪術 祭火 以為吉祥 [空積 120]

誦

lda
頌。偈。

| 報 拜 頌 以偈讚佛 [蓮, 四, 23]
頌 龍 龍 龍 龍 | 龍 龍 龍 龍 自餘支品別偈不無其流 [蓮, 四, 23]
楊, 龍 楊 | 一偈一句 [蓮, 四, 23]

誦

但

九 R764 A 2041

Alusug

誦

使 誦 (珠, 34), 師 誦 (sō si)

使者 (Sib. p'o-nā) a messenger, ~~defect~~ envoy
誦 | 龍 龍 (為使正為) 遣將 媒人 [珠, 24]

誦 龍 | 誦 文殊師利 in Mañjuśrī [蓮]

誦 龍 | [守護] See. Sama-dīpat (Sib. gōa-yāo p'o-nā)

獄 王使者

誦 龍 使來 [珠, 34, 300]

Cl. Chinese 使 誦

THE ANGLICAN
CATHOLIC CHURCH
FOR SINGAPORE
AND
MALAYA

誦

娘 nian

Sib. br. bro

高。上。昔。古。宿。前。 gpehnoy, p'ebue b'ueua, 7/3

[誦龍]

| 龍 龍 龍 (龍 仙 龍 誦) 昔 因 行 願 [珠, 36]

| 龍 前 世。宿 世。 [蓮,], 往 昔 [本行]

| 龍 龍 龍 龍 宿 王 戲 三 味 [蓮, 四, 21]

| 龍 龍 宿 王 華 [蓮, 四, 23]

| 龍 古 迹 [珠序]

龍 | [同]

𧀮

但

R 764 A 2039

Dental

(稱義稱)

一 聯 [同]

𧀮

一。有。 *adun, adun(?)*

𧀮 駘 特 | 其國有佛 [蓮, 四, 20]

𧀮 列 | 足一指 [蓮, 四, 23]

𧀮 | 猴 一樹下 [維摩詰, 1] *no adun. Ispahan.*

cf 𧀮 #

𧀮

[~~句~~ 誰] 恤

R 5-28

Dental Alcolars

| 𧀮 [同, 32] | 𧀮 謀 甲 [七佛] *unp*

{cf 𧀮 # }

| 𧀮 觀 稱 𧀮 𧀮 𧀮 特 𧀮 𧀮 受 持 行 誑 經 修 習 何 佛 道 [蓮, 五, 10]

| 𧀮 特 特 𧀮 𧀮 𧀮 特 特 𧀮 𧀮 從 誰 初 發 心 稱 揚 何 佛 法 [蓮, 五, 10]

𧀮

bric
曰

𧀮 𧀮 𧀮 | 世 尊 記 曰 [30]

𧀮 | 子 曰 [論 語] *The Master said*

𧀮 𧀮 | 老 子 曰

𪛗

磨 mo
乎。耶。

R 42

𪛗𪛗助辭 [同, 50]

Labials

paak, meymee?

Phon. 𪛗

𪛗𪛗𪛗 | (勿克四磨) 可謂乎 [珠, 31.]
𪛗𪛗𪛗 𪛗𪛗𪛗 𪛗𪛗𪛗 𪛗𪛗𪛗 𪛗𪛗𪛗 𪛗𪛗𪛗 𪛗𪛗𪛗 𪛗𪛗𪛗
𪛗𪛗耶 [同得迦] a us gpaus obupera thiksa (wongai)
gaben paak?

𪛗

使

si

R 29

𪛗

使

si

R 29

~~Phon 𪛗~~

MS. AM. CO. CHINESE
SERIES
69
1713
Sent.

𪛗

能 nen

R 69 (10622)

告 𪛗𪛗𪛗 𪛗𪛗𪛗, 𪛗𪛗𪛗, 𪛗𪛗𪛗𪛗
𪛗𪛗𪛗) man-oh-ah

𪛗 | 𪛗 (望綠比) 陳告司 [珠, 28]

𪛗 (能名) 告者 [珠, 30]

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 [七佈] [莊嚴] ?

𪛗

句

R 88A 2567

Velars

叢

[奴 nu]

Dentals

| 聾 [同, 12]

謀

謀 mou, 暮 mu; 𠵹 bu, 𠵹 bu R 73

Labals

由。因。隨。以。故。依。應。

韻

rhyme

| 辯 隨量 𠵹'𠵹'𠵹'𠵹'𠵹' (anumāna) 𠵹'𠵹'𠵹'𠵹'𠵹' (yau)

隨 戰 𠵹 | (特西項亮 𠵹 謀) 由此業力 [珠, 15]

隨 | (達 謀) 因此 [珠, 17]

𠵹 𠵹 𠵹 | (娘 依 尼 有 謀) 昔因行 𠵹 [珠 36]

視 | (精 暮) 依 法 [珠, 29]

| 𠵹 應 供 [華, 四] 𠵹'𠵹'𠵹'𠵹' Arhan

| 𠵹 𠵹-ti [Fragments] 歸 依 [歌]

| 𠵹 [同, 30] 𠵹 𠵹 隨 順 [華, 四]

𠵹 | 隨 意 [歌]

𠵹 | 如 應 [華, 工], 宜 應 [莊 嚴]

| 𠵹 因 閉 [孫子 𠵹]

| 𠵹 𠵹 𠵹 unprotected, helpless

𠵹 娘

Mis. lno

Dentals

[𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹 𠵹]

𠵹 | [同]

消 六. 呂. 𠵹

R 12

Liquids

𠵹 | [同, 50]

議 吋

| 議席 He Vajra (mugis niarimpuracana sora) [?]
榻席 | 議席 Sūchevya [suwɔŋjei] [dgyes pa rdo rpe]?

報

宜。應。

| 報散報報報報報 如應化伏入法界藏 [華]

| 報報報報報 宜應分別說 [莊]

| 報報隨應 [連, 工]

報

[報報報助]

報 [同]

報

bhed ; 万 wan. (万 fan?) 報 報
示。教。關

報報報 | (名那娘万) 指示教知 [珠, 36]

報報報 | 示善提相 [報]

| 報報報報報 教者能整 [珠序]

| 報報報 示教利喜 [蓮]

報 | 開關 [蓮, 1, 1] 報報報報 | 示惡子 [理整] 上品

報

星

報報 報報 [阿含] 報 | 報報 [理學]

報

玉 yu

報 | 報報 (納玉沒尼正) 不肯招承 [珠, 31]

誨 (僞)

R上13

dentals

誨

罵

R上18 (7²⁶⁷)

Liquids (s)

to curse, accurse; cursing subduing [Lit. dmod. pa]
誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨
| 誨 罵 罵 [連, 可.]

誨 吳

R上14

glottals

誨

經

cyra

| 誨 經。經典。經卷。[連, 四] sutra
誨 | 此經 [金无] ofa cyra
| 誨 經 經 誨 律

誨

[諾 no]

R上19

Dentals

誨 讀 rumajl

誨 (僞) | 誨 讀 誨 [連, 四, 可] [同, 14]
誨 誨 + v. 誨 «gourm» 誨 誨 誨
誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨

glottals

誨

[領 lin || lde]

R上1 #1964

Liquids

誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨 誨

誨 誨 | 誨 誨 [大般若] [同, 51C] 誨 誨

讒 領

R 761 A 1965

Liquids

Magbama kasasama

Ω

非

[謀 mou]

R 73

Labials

Berapod kapungy buppenno bnam (Kil in. chit vevovna)

非 ○ [同, 30]

護 貞

R 761 A 1919

Pal.-Alv.

工
卅

R 723

Labials

斷 nyapamyl 在 gpaayf

筵 | [同, 80]

斃 張 | 斃 斃 斃 斃 斃 [理 斃, 四] *muva nyapamyl by*
majj ussca + bano 斃 斃 斃 | 去 疑 [同, 40]

卅
卅

Dentals

辨 斃

斃 | [同, 12]

PHS AFF COLLEGE
BOSTON MASS
201 3326

69

Dentals

護

R 768 A 2147

713

Dentals

訛

錯 *occulgo mandras*

訛 訛 訛 訛 訛 | 莫知所訛 莫知所訛 [大 訛, 2]

訛 | [同, 15]

訛 | 錯 訛 [連, 14]

訛 訛 訛 訛 | 無智者錯訛 [連, 12] 訛 | 不知 [同, 13]

訛 | 不錯 [連, 13]

訛

舌

Palato-alveolars

R. 735

訛 | [同, 40]

𦉳 𦉳 (𦉳) (Sanson. e)

*e

Glottals

𦉳 [同, 46]
𦉳 𦉳 è-kā-xi [守護] (exāxi)

𦉳 𦉳

Glottals

𦉳 | [同, 46] 𦉳 𦉳 [聖妙吉祥真美名經]

𦉳 [𦉳] 織

Liquids

𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 [守護] sm. Vemacitra (Tib. Tāgs-brāi-ris)
𦉳 | [同, 46] 𦉳 | 𦉳 𦉳 [大韋] 𦉳
𦉳 𦉳 | 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 [金光]

𦉳 𦉳

R 15

Velar

𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 | 𦉳 𦉳 [心] 𦉳 𦉳 [七佛]
𦉳 | 不 𦉳 [𦉳] 𦉳 | 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 [涅槃]

𦉳 依 i

Tib. xye-ma alas! An expression of surprise with sorrow, also of misery.

𦉳 𦉳 𦉳 [七佛] [大韋, I] (Tib. xye-mac) [守護]
o, rope!

𦉳

𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 [𦉳] 𦉳 𦉳 (𦉳) 𦉳
𦉳 𦉳 | [𦉳] 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳
𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 [𦉳]

𪗇 (𪗇 𪗇 𪗇 𪗇)

13
Dentals

𪗇 | ^𪗇Tib. *kyur-mid* [孔] *zusmag* (in *mg*)
反 [食, 食] //

𪗇 𪗇

R57

Dental-Alveolars

| 𪗇 𪗇 𪗇 [蓮, 𪗇]
𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 | 攝古相一時𪗇 [蓮, 𪗇, 21]

| 𪗇 [𪗇, 33]
𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 [孔 𪗇]
uocpena

𪗇

𪗇 - ti
𪗇

* tii

R年 59, A 1880
Cuvoca

Dentals

| 𪗇 (𪗇 𪗇) 𪗇 𪗇 [珠, 19]
| 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 𪗇 [孔 𪗇]

Cf. a-hi lo-lo ti-yi

115
169
718

𪗇

𪗇

Kaanda, mandaj

Dentals

| 𪗇 𪗇 𪗇 [蓮, 𪗇, 23]
𪗇 | [同, 6] 𪗇 𪗇 [蓮, 𪗇, 19] *Tauad u maanda.*
𪗇 | 𪗇 𪗇 [蓮, 𪗇, 16]

反乳

ann. anna (ll)

Rp 59/1879

Dental

反

Palato-alveolars

反 齧 反 齧。 | 齧 反 齧， 反 齧 齧 齧。 齧 齧 齧。 [文海輯類]
反(口)傍反()全。 齧者 齧 也。

反

豹 p'iao (珠, 16)

Rp 50

Labials

齧 ○ [同, 7C]

○ 反

沒 mu

Rp 84 (1879)

Labials

唇。 嘴。 the lips; beam of a body; curb

反 | (烈。 沒) 口唇 [珠, 18] 此 muhu mhu

齧 | 齧 齧 (納 沒 更 實) 事 務 參 差 [珠, 30]

| 齧 齧 齧 啜 食 (以 嘴 啜 食) [目 得 迦]

| 齧 齧 輕 唇 音 [同 序]

| 齧 齧 重 唇 音 [同 序] Labial sounds

| 齧 [中 讀] Tib. m'ou-'p'yanis-po

Cf. Tib. m-ou

底 ti; ^食gti 厨的 #211 *ti
食。飯食。

Ega, nuuya

- | 覆 (底 峨) 厨危 [珠, 22] 厨之'五' (mahanasu) (kitchen)
- | 薛 (底 酌) 粥 [珠, 33]
- | 覆 (底 器) 食饌 [珠, 33] | 甯甯 資財 [金充] 財物
- | 脣 厨 (食房) [目得也] coloflemoyf. [目得也]
- | 甯 飢食 [蓮, 5, 14]
- | 覆 (底 西) 食神 [珠, 6]
- | 甯 脣 甯 甯 捨故王以 (Cms, no nuyp 281-82)

要 yao 雞

Nemye, Douvaussu yypusa

- 致化 | (訛要) 雞 [珠, 12]
- | 甯 雞 (要 哺 鳴) 雞冠花 [珠, 13]
- | 甯 雞 (no kugadem 甯 雞 花)
- | 甯 甯 甯 甯 甯 Nemye noem, to fawwui ke ouwbaen

餓

餓. 飢

MB Art Center 69 Palato-Alveolar

1713

飯 餓 餓 餓。| 饑 餓 散 餓 餓 餓 餓 餓 餓 餓 餓。[文海雜類]
餓(口)傍 餓(坐)偏。餓者 餓也。

| 餓 食 飢 虛 [目得也] ouchou n maande

餛 郎 lāi, lai; 羅 lā, lo
kop. nung(?)

R#49

Liquids

餛 過 'ê/nê
餅

- 餛 | (為過) 油餅 [珠, 33]
 - 餛 | (且則過) 胡餅 [珠, 33]
 - 餛 | (其過) 蒸餅 [珠, 33]
 - 餛 | (浪過) 乾餅 [珠, 33]
 - 餛 | (北過) 燒餅 [珠, 33]
 - 餛 | (嚙過) 花餅 [珠, 33]
 - 餛 | (浪過) 油粿 [珠, 33]
 - 餛 | (頂過) 蓋餛 [珠, 33]
 - 餛 | (精過) 角子 [珠, 33]
- | 蕻 持餅 [因得過] *gephnajt heun*

餛 [唾 t'ə] + t'ə

R#42

Sentals

| 餛 [同, 12]

餛 [六 liu] * ru

Liquids

餛 餛 餛 餛。| 餛 餛 餛 餛。餛 餛 餛 餛。餛 餛 餛 餛。
(餛 餛)。[文海雜類] 餛 (餛) 餛 餛 (餛) 餛。餛 餛者

儼 | [同, 48r]

𩇛

[里 li]

*li

Liquids

香 Fragrance, smell. Sansa

𩇛 | 馬香 [蓮, 11] the smell of horses

𩇛 | 蕝 香 思 *sr. gandhadhātuk* [大般若]

𩇛 | 蕝 香 青蓮華香 [蓮, 11, 23] *Aprouam cuneo nemoca*

𩇛 | 蕝 香 *Aprouam* [蓮, 11, 12]

𩇛 | 蕝 香 諸天之香 the odour of gods [蓮, 11, 19]

𩇛 | 蕝 香 名 [蓮, 11, 19]. [同, 49r]

𩇛 | 蕝 香 食香, feeding on incense = *Sr. gandharva*

𩇛 株 *tie* [珠, 23]

**tie*

Dentals

𩇛

𩇛 𩇛 [同, 19] **ti* + **ye* = *tie*.

𩇛

[碧 pi]

**pi*

Labials

○ 𩇛 [同, 6]

MS AM CCCC
Guthrie Ex. 100
100
100
100
100

𩇛

[沒 mu]

Labials

𩇛 [同, 8c]

𪛗

3aukaŋos(?) 𪛗 |

R783A 2468

Dental

𪛗

dlhi

高。上。𪛗

~~blhi~~ [ʔho] [ʔho] [ʔho]

Labials

beŋ, blicom

1 尾 { 1 高 } [同, 5]

𪛗

敢 xan [珠, 31]

上入 Velars (5)

Čepčonemogŋ ɟɟaŋu, ɟɟuŋu ɟɟaŋu

𪛗 | [同, 27c]

𪛗

R751 (W98)

Labials

o. 𪛗 [同, 3]

𪛗

令

R744

Labials

1 𪛗 { 1 令 } [同, 5]

𪛗 𪛗 𪛗 | 𪛗 (我) 令得脱難 [七佛]

𪛗 𪛗 𪛗 | 𪛗 (我) 令生法芽 [七佛]

R718

glottals

𪛗 (要)

醃 拈

R.F.53 (vt 1706)

General 76

類 | 拾取 [涅槃, 四]

醃 經

香。薰。

R.F.61 (vt 379)

Velars

Horaggyi, formennyi grammar, Karaj.

類 | 薰陸 sm. xundurud [蓮, 四]

| 麝 薰油 [蓮, 四] 醃 醃 醃 醃

Cf. 醃 #

醃 里

li

*li

(Liquids)

香(菜)

| 醃 (里那) 香菜 [珠, 14.] [同, 49.]

Cf. 醃 #

HB AH CCCP
United Nations
17th Ave.
New York
10036
1973

醃 芬

fragrant, odoriferous

R.F.12 (#430)

Labials

醃 ○ {香 ○} [同, 4]

| 醃 芬 馥 [金光] group odoriferous

醃

R.F.12 (#429)

Labials

醃 | [同, 4]

|| 瓶 *vasya* (npu colony)?

瓶

大 ta [珠, 11, 20] 木

| 瓶木師 (瓶瓶師)

| 瓶 大夫 [論語] a general name applicable to all the ministers or officers at a court (a Chinese term used phonetically) | 瓶木奴 *cyngya* *tsong-hon'a*

瓶

[h-bhi, d-bhi]

* bhi

tsabals

| 瓶 [同, 2]

瓶 | | 鳥和鳴 [四+華, 28] *ryjaya* *naef*.

瓶 | | 瓶 瓶 [四+華, 28] 衆鳥哀鳴和雅

阿

阿 'a

'a

+ a ('a)

glottals

| 瓶 瓶 瓶 *exp. amsta* *nekmap*.

瓶 瓶 瓶 瓶 | 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶

瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶 [大海雜類]

瓶 (口) 瓶 瓶 () 瓶 瓶 者 梵語 經言中用, 又

| 瓶 瓶 阿 摩 羅 樹 [守護] (*Tr. syjuru-ra*)

| 瓶 瓶 [守護] *Ser. arjaka* ("cotton")

| 瓶 瓶 阿 羅 漢 *ser. arhat* [蓮, I]

| 瓶 瓶 阿 脩 羅 *ser. asura* [蓮, I]

| 瓶 瓶 阿 蘭 若 *ser. aranya*

| 瓶 瓶 阿 那 含 *ser. anāgāmin*

| 瓶 阿 鼻 *ser. avici*

| 瓶 瓶 瓶 瓶 阿 若 憍 陳 如 *ser. Ajnata kitudinya* [蓮, I]

1 甄 齋 龍 𠵼 𠵼 𠵼 (āma dlu-ti) the central Cf. vein for the 𠵼 (160p)
in the human body (elluwapada)

59

1 離 獲 *sr. agaru* [守護] the aloo-wood

1 離 獲 阿 僧 祇 *sr. asamhycya* [蓮, 1]

1 瓶 頸 龍 瓶 頸 龍 頸 效 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提
sr. amuttarasamyasambodhi [蓮, 1]

1 報 效 阿 閻 婆 *sr. axsothya*

1 瓶 頸 阿 逸 多 *sr. ajita*

1 能 獲 阿 連 若 *sr.*

1 貝 席 阿 自 王 *sr. asoxa* [滑 碑]

1 敗 穉 阿 摩 勒 *sr. (amrara)* [不 空] [七 佛]

1 鹿 矯 敗 阿 毗 達 處 *sr.* [大 乘 阿]

1 瓶 *sr. ahum* [畫]

頸 精 1 觀 龍 多 陀 阿 伽 度 *sr. Tathagata* [強]

甄

食。服。 (Tis ra-ba) to eat. *ecm, xysand*

甄 1 飲 食 [蓮, 19] *neuf + eef, (nupt + etc)*

甄 1 食 香 [守 護], feeding on incense = *sr. Gandharva*

甄 1 食 [此 畫] *ecm, nufajes*

MB AH CCGP
CANTON 516-1211
PRE 1932
D. 11/3

Cf. 甄 𠵼

Dental Alveolars

甄

c' eef 食 (xomef eef?) apotobgr?

甄 1 {食} [同, 33e]

瓶 瓶 酸 酸 1 穉 汝 食 甘 蔗 耶 [目 得 迦] *mtz (pauk?)*
c'ed caxapud pprogrm?

反芻

R年 80 2392

glottal

齶喉齶 | (肥 尼 七卷) 謀知 清人 [珠, 312]

反芻

dbhi/dbhi^o

Labials

底。下。

kus, kussuu^o

| 齶 [同, 5]

反芻

反芻

迷 mi, 覓 mi
yashlāg

*bhi

Labials

rosenw 齶喉指示

齶 | (尼 覓) [珠, 31] (尼 足 送) [珠, 38, 39] 指揮 [珠, 38] 齶
若勅 [蓮, 5, 13] nuzas. [蓮, 39] [同]

反芻

R上 44

Labials

反芻 齶 [同, 5] 分別 [蓮, 1, 2] pasurue

反祥

(瓶新瓶副)

R#36

36ars notindag(?)

1瓶[10]

Genyaly

58

解

提 ti; 苗 ti [珠, 32]

飲 To drink.

Nusib

張 | (訛提) 飲酒 [珠, 32] | 甌 Kanugra.

甌 | 摩竭提 *sr. magadha* [華, I]

甌 | 甌那提迦菜 *sr. Nadi-kāśyapa* [蓮, I]

| 甌 飲食 [蓮, 1, 1]

| 枝務頭提婆蓮 *sr. Suvadatta* [蓮, 1, 12]

甌 | 蘭提 [蓮, 1, 1] *sr. jāti (Jasminum grandiflorum)*

反

迦 nia, 伽, 劫 kie, 吉 xi, 甄

Bhenuroq. cico (eggum)

| 菟 迦 檉 罽 *sr. Garuda* [蓮, I]

| 箴 | 甄 叔 迦 *sr. cimsuka* [蓮, I]

箴 | 箴 箴 箴 箴 箴 箴 箴 箴 *sr. Sarrāhikāghe-*

-mani [彈]

| 箴 箴 劫 貴 那 *sr. Kapphina*

| 箴 箴 箴 迦 陵 頻 伽 *sr. Kalavinka* [蓮, 1, 12]

| 箴 箴 箴 伽 耶 光 護 [籙, 1, 1] *sr. Gayānāyapa*

| 箴 箴 [籙, 1, 1] *sr. Kalala (Tib. mer-mer-pa)*, "an only"

| 花 桔 梗 (?) *Platycodon grandiflorum*

118 AH 0000

DISTRICT MUSEUM

PROVINCE

1/19

7/3

𪔐

[*ɛ mi; me*]

**me*

R 平 11

Labials

Kpung(?)

○ 𪔐 [同, 4c]

𪔑

Labials

𪔑 ○ {*ɛ* ○} [同, 5]

𪔒

[*ɛ mo*]

Labials

𪔒 ○ [同, 6c]

𪔓

底在 (1) {*ɛ* * }

| 𪔓 (底托) 乳頭 [珠, 33]

𪔔

[*ɛ pu*]

R 上 25

Labials

| 𪔔 [同, 4]

𩇛

上29

Seutaly 59

𩇛

日 *xi* * *xi*
飲。食?

𩇛 | 靴靴 阿日棍 [強]
𩇛 | 飲食 [蓮, 豆, 回]

𩇛

羨 *yai* * *yo*
讚。嘆。

| 蕪 纒 緝 (羨設勒應) 堪為嘆譽 [珠, 270]
𩇛 | 報 拜 贖 以 偈 讚 佛 [蓮, 豆, 回]
| 蕪 讚 歎 [蓮, 豆, 回] *locabauwmb, ceabumb*
| 𩇛 歌 頌 [蓮, 豆, 回]
𩇛 | 歎 無 [旺 巖]

789
7(3)
Sub-Alt

𩇛 則

齋

gtsih, tsih, gotsi, gotsih RE 38
bodepmanne, nscu.

𩇛 | 八 齋 [強]
散 報 | 大 齋 會 [日 得 迎]
𩇛 報 拜 齋 [大 齋 會, I, 2] *colindan bodepmanne*
𩇛 報 | 齋 禱 齋 七日 [大 齋 會, I, 2] *ceusdman*
colindan bodepmanne

𪚩

餌

Корм; насадка (при улове рыбы)

Palato-alveolars

См. 六韜 I.

𪚩𪚩𪚩𪚩。 | 𪚩𪚩𪚩𪚩。 | 𪚩𪚩𪚩𪚩。 | 𪚩𪚩𪚩𪚩。 [文海雜類]。

𪚩(口)傍𪚩()全。𪚩者飛禽所食(之)名也

𪚩

誓

R#58 N1833

Velars

| 𪚩誓願 [七佛] | 𪚩盟壇 [孫子 B, 1000]
𪚩 | [同, 27c]

𪚩

R#85 #2505

Labials

𪚩 | [同, 9]

𪚩

[百 10]

R#66 #2079

Labials

𪚩𪚩𪚩 в о поу, 𪚩𪚩𪚩𪚩𪚩𪚩𪚩𪚩𪚩𪚩𪚩(?)??

𪚩 ○ [同, 6c]

餵

Labials

餵 [同. 7e]

噉

Labials

噉 | [同. 9]

吐

K 419 (四 671)

Labial spirants

吐 a *phomuna*, *phapt*; *phuycaap* 450 pfa, *Suctoajf.*

吐 | [同. 11c]

吐 吐吐 吐 食吐者 [乳在]

吐 | 吐 (m 嚙) 沫 [乳在]

嘔

[你足 *ni-stou*]**nu*

Dentals

To suck - a *stouling*Cf. Tib. *nu-be* "to suckle"嘔 | [守護] Tib. *nu-lo nu-ba* "to suckle"

嘔 | 嘔 嘔 所飲母乳 [十佛]

**kā*

Velars

嘔

[閣 ko]

嘔 | [同. 20c]

𪔐

[問] xo [割] xo ; gha

* kâ R 717 Velars

| 𪔐 [同, 20c]

𪔑

R 782 # 2434

Dental Alveolars

𪔑𪔑𪔑, 𪔑𪔑𪔑 (2)

| 𪔑 [同, 33c]

𪔒

R. 130

Dental Alveolars

缺。缺境。

𪔒 | [同, 33c]

𪔒 | 不缺境 [連, 可, 同]

𪔒 𪔒 𪔒 𪔒 | 唇不厚塞缺 [連, 可, 同]

𪔓

Palato-alveolars

𪔓 𪔓 [同, 41]

𪔔

* ǎ (3) 阿 [七佛]

Glottals

𪔔 𪔔 𪔔 𪔔。𪔔 𪔔 𪔔 𪔔 𪔔 𪔔 𪔔 𪔔。 [文海雜類]

𪔔 𪔔 𪔔 阿 𪔔 [聖妙吉祥真名經]

𪗇 底 *gtc* R767 (N535) Dental
令服。 *zagabnyj nymyt (necapnyj); zagabnyj nymt nym cejt.*
𪗇𪗇𪗇 | 與子令服 [薄. 頁. 16]

𪗈 鉗 [珠. 33]

𪗉 R135 Liquids
npabnyj (bryenaj), cecebyj (cejt)
𪗉 | 口味 [目得迦] *bryenaj*

𪗊 | 𪗊 *odna us mnog. grammen*

𪗋 R727 (N907) 69 Velars
7(3)

𪗌 R751 (N1675) Labials
zagabnyj nymt nym cejt; nymt, kymyt

𪗇

R 52 (A 108)

sentals (s)

𪗇 葛

韻 | 併 諸葛亮 *Tsu-ko Lian* [孫3]
韻 | 併 諸葛亮 [孫子 8, kom]

𪗇 呼

韻 | 叫呼 [蓮 II]

𪗇

喚

韻 | 叫喚 [蓮 II]

𪗇

𪗇

韻 韻 韻 韻
韻 韻 韻 韻 韻 韻 韻

R 53

Pal-2lu (s)

韻 | [同 40]

彳 [火。...]]

彳 彳 la + lwa Liquids
 灰 Soa, nenu.

檜 | (崩) 檜 糞灰 [珠, 13]
檜 檜 檜 檜 | 檜 檜 檜 檜 檜 檜 檜 檜 檜 檜 檜 檜 [文海雜]
| 檜 燥灰 [莊嚴]

Cf. a-hi lo lo x'o-hlo, x'o-lo.

𤘑 𤘑 tsa Char. ca, ce Map
 熟

| 𤘑 熟病 [七佛] | 𤘑 熟惱 [七佛]
𤘑 𤘑 𤘑 𤘑 𤘑 𤘑 | 𤘑 更於餘日天甚熟 [莊嚴]
𤘑 | 𤘑 麻 𤘑 耶 mo moca ya [居]
| 𤘑 𤘑 𤘑 𤘑 無熱 (惱) 池龍王 [中護] mo Anavalapto
naga-räje 𤘑 | 湯水 [十佛] hot water

𤘑 𤘑 𤘑 𤘑 na
 炒

| 𤘑 (𤘑 𤘑) 炒米 [珠, 150]

MS. A. 100
189
17/3

燈 丁 tin * te tin R 76 Sertals
 燈。炬。

| 轟 (丁普) 燈樹 [珠, 23] 燈臺 [目得迦]
 | 蕓 (丁吾) 燈蓋 [珠, 23]
 | 炬 (丁曉) 燈柱 [珠, 23]
 竟 | 筋肢 慧炬三昧 [蓮, 河, 24]
 龍 | 蕓 蔚 | 諸香油燈 [蓮, 河, 24]
 癩 | 蘇 燈 [蓮, 河, 24] 授佛 燈 [bodhi-citta]
 劍 | 擬 | 偈 日月燈明 [蓮, 河, 20]
 龍 | 蘇 筋 | 席 雲自在燈王 [蓮, 河, 20]
 | 鷄 銀 紅燈花

cf Chinese 燈 tin

燈 夔 R 766 (45 505) glottals
 夔 beup

| 龍 [同, 45]
 | 恢 龍 龍 夔 夔 夔 夔 [目得迦]
 夔 龍 | 夔 龍 [十個]

夔
 夔

glottals

○ 夔

發 [北 *pei*; *ku*] **ku* 北 [北] *Latials*
 副編 [同. 7]

發 不淨 R. 78 (#292) *Latials*

| 發 [同. 80] 發 | 河北 [種子] *kon*] *nek. unep*

發 絶 R. 20 (#751) *Gen. Alv.*
Genag' koprum, kargebof' (2), corpebof', koudru
genag'minnu

發 絶 R. 20 (#743) *Gen. Alv.*
Mapsu, wprum; moudru
 發 翺 *sa-wika* miniature images of
 Buddha and Bodhisattvas and also Charitas
 cast in moulds

發 匣 *tsa*

R. 20

Gen. Alv.
 1713

平

𦉳

作 ㄊㄠ [珠, 23]

Dental Alveolars

| 𦉳 [同, 32]
 𦉳 | 𦉳 𦉳 薩 撮 底 帝 *son sam codite* [古]
 | 𦉳 左 傳
 | 𦉳 𦉳 左 克 信 *colyl news* [涼, 石, 碑]

𦉳

屈

折。却。𦉳 伐 *(Tib. brad-pa to cut, to separate)*
Omposants, cressaj.

𦉳 | (𦉳屈) 折花 [珠, 33]
 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 | 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 却 嘴 四 邊 夜 之
 無 過 [目 得 迦]
 𦉳 | 伐 木 [六 韜, II] *pydylf digebog.*
 𦉳 𦉳 𦉳 𦉳 | 執 斧 必 伐 [六 韜, I, 2]
 𦉳 𦉳 | 鑿 草 棘 [六 韜, II]

𦉳

(害?) 主 *Kosman, Kusagemy*

Glottals

𦉳 | 怨 害 [七 佛]? 𦉳 | 僱 主 [滄 樂, II]
 𦉳 𦉳 𦉳 | 𦉳 如 有 大 施 主 [蓮, 可, 1]
 𦉳 | 主 人 [目 得 迦] *Kosman*
 𦉳 𦉳 船 主 [Old Saxon, IV]

𧒒

𧒒

勒 *le*
虎。寅。

R上 7

Murp.

- | 𧒒 (勒 虎) 白虎 [珠. 7]
- | 𧒒 (勒 則) 寅卯 [珠. 10]
- 純 | 𧒒 𧒒 骨 勒 茂 才 [珠. 序]
- 𧒒 | 𧒒 勒 *see* *maitreya* [蓮. 工] [強]
- | 𧒒 虎 韜 [大 韜]

Cf. *A-hi lo-lo lo ; Nyi lo-lo la ;*
Lo-lo-p'o lo-mo ; Lisu la-ma
Mo-so la

MS. AN. CCCP
 1912
 1913
 1914
 1915
 1916
 1917
 1918
 1919
 1920
 1921
 1922
 1923
 1924
 1925
 1926
 1927
 1928
 1929
 1930
 1931
 1932
 1933
 1934
 1935
 1936
 1937
 1938
 1939
 1940
 1941
 1942
 1943
 1944
 1945
 1946
 1947
 1948
 1949
 1950
 1951
 1952
 1953
 1954
 1955
 1956
 1957
 1958
 1959
 1960
 1961
 1962
 1963
 1964
 1965
 1966
 1967
 1968
 1969
 1970
 1971
 1972
 1973
 1974
 1975
 1976
 1977
 1978
 1979
 1980
 1981
 1982
 1983
 1984
 1985
 1986
 1987
 1988
 1989
 1990
 1991
 1992
 1993
 1994
 1995
 1996
 1997
 1998
 1999
 2000

𧒒

Angor

(𧒒 做 𧒒)
 𧒒 | 東方 *foenox*.

R. 730

Genials

𧒒

(嫩 娘) *yoos*

𧒒 | *yoos*

Genials

報 報

em. KUROSE

報 報益 | 報 報益(?)
糾紛 | 心重洗 [六祖]

報

to name, to call, designate

平聲 R#30

dentally

報 報 報 報 | 報 號之為常不輕 [蓮, 四, 20]

報

報 報 報 報

報 報 報 報 (?)

Opada, emena.

報 報 報 報 | 報 (報 報) 報 報 [珠, 5] | 報 報 報 報 [守, 護]
報 | 石壁 [七佛] 報 | 城郭 [莊嚴] 報 [四, 20]

報

度

R上1A5

dentally

𠄎

𠄎 孟 *pei*
今

pa t̃ɔi (pa) labials

𠄎 𠄎 𠄎
paramiṭha
(勝義)

𠄎 𠄎 (孟能) 今日 [珠, 10] | 𠄎 今朝 [涅槃, 四]

| 𠄎 (孟韋) 今年 [珠, 11] | 𠄎 今夕 [獅子, 8, xvi]

| 𠄎 { | 今 } [同, 7]

𠄎 𠄎 | 𠄎 𠄎 *skī-ma-pe-r-ba-te (skī-ma-pe-r-wa-te)* [同, 7]

𠄎 𠄎 | 𠄎 𠄎 奢波 不帝那 [七佛]

波

𠄎 鏡 *nao* [珠, 21]

𠄎 *ya (?)*

Glottals

𠄎 𠄎 梵語 [同, 46]

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎。| 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎。 [同, 46]

𠄎 () 𠄎 𠄎 () 𠄎。𠄎 者 梵 語 也。乘 法 中 用 也。

𪛗

盟 語。言。

mi

Velars

Perb, esux

- | 𪛗 (盟娘) 惡言 [珠, 29]
- | 𪛗 語言 [珠, 序] [同, 23]
- 𪛗 | 𪛗 番言 [珠, 序]
- 𪛗 𪛗 | 𪛗 番漢語言 [珠, 序]
- | 𪛗 言辭 [蓮, 四]
- 𪛗 | 𪛗 梵語 [同] | 𪛗 殘蕪 無使辯士 [中略]
- | 𪛗 語聲 [蓮, 四, 19]

𪛗

口

(𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗)

𪛗 𪛗 (上雜) Velars

| 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 [理, 四]

noucoy fuf

| 𪛗

noucoy ffa(?)
R 133

, Scatal

𪛗

你

𪛗 𪛗
𪛗 語。

- 𪛗 | 語言 [珠, 序]
- 𪛗 𪛗 | 𪛗 番漢語言 [珠, 序]

HB AN CCOP
Dist 3
19
Apr
On 28
43

𪛗

孟 frei

Labials

𪛗 𪛗, 𪛗 𪛗, 𪛗 𪛗

- | 𪛗 [同, 7] 昔
- | 𪛗 𪛗 𪛗 從久遠來 [蓮, 四, 15]
- | 𪛗 昔 [莊嚴] 𪛗 𪛗 𪛗, 𪛗 𪛗

𠂔

皮 *pi*; 霹 *pi* [珠, 7], 鼻 *pi* [珠, 10], 脾 *pi* [珠, 10],
毘 *pi* [珠, 32], 備 *pei* [珠, 33, 34], 被 *pei* [珠, 33]; *pi*
**pi* Labials
令。教。

𠂔𠂔 | (領易皮) 教被馬 [珠, 33]
𠂔𠂔𠂔 | (能考暮皮) 令追知證 [珠, 30]
𠂔𠂔𠂔 | 𠂔 (大力皮姓) 令交獲則 [珠, 36]
𠂔𠂔𠂔 | (賂怛張皮) 以貧為西鬼 [珠, 35]
𠂔𠂔𠂔 | (浪怛謀皮) 以富為貴 [珠, 35]
| 𠂔 { | 令 } [同, 4]
𠂔𠂔𠂔𠂔 | 𠂔 令我 [等] 得見 [蓮, 17, 24]

𠂔

hbu, *hbuk* **bu* Labials
勝 *hobep*, *huyep*; *hobacousides*, *obepucemans*

| 𠂔 特殊 [革, 1] | 𠂔 (𠂔𠂔𠂔)
| 𠂔 [同, 7] 增上 (ser. *prajñā cōṭṭhu upiṭṭhā*)
| 𠂔𠂔 增上慢 [蓮, 17, 24]
| 𠂔𠂔 勝妙藥 [地藏]
𠂔 | 𠂔𠂔 大勝生主 [大般若]

祚

[聞 ko; gha]

Velars

| 緝 [同, 206]

○ 祚

衣

Ръгъ (#805)

Glottal

祚

(Jil. skal) "luck, chance, fortune."

| 獲 (衣西) 祚神 [珠. 6]

井

飛

曼 man [], 文 wen Ray (1807)

Libials

飛 猶綾 mandala

○ 飛 [同, 6c]

| 飛 猶 菱 文 殊 師 利 na mānjusri [蓮, I]

| 飛 緇 緇 文 殊 菩 薩 [Mission Pelliot en Asie

Centrale, I Les grottes de Touen-kouang, t. V^eème

pl. CCCLXV) Bodhisattva Mañjuśrī

飛 緇 | 飛 龍 摩 訶 曼 殊 沙 [蓮, 四, 19] sa mahāmāñjuśa

飛 緇 | 飛 龍 摩 訶 曼 陀 羅 [蓮, 四, 19] na mahāmāndarava

R. 44

Palato-Altcolary

PLATE

Libial 2/3 parts

飛

飛

用 wai

可。應。理。階 次 冕 靴 靴 靴

* WO 上 報

Ann. 靴 靴 靴 靴

飛 | 飛 | 飛 | 飛 | 飛 | 飛

宜 民 宜 人 受 祿 于 天 (Hoyas)

as Masyana III 11 & comment
see Upanishā) He orders rightly
the people, orders rightly the affairs
and receives his dignity from heaven

飛 | 應 供 [蓮, 四] 飛 龍 隨 其 階 次 [七 傳]

飛 ○ [同, 17]

飛 緇 | 飛 龍 (勿 美 因 塵) 可 謂 孝 子 [珠, 31]

飛 緇 緇 緇 緇 | 緇 緇 緇 緇 緇 緇 緇 緇 緇 緇 緇 緇

(若) 應 以 佛 形 得 度 者 即 現 佛 形 而 為 說 法 [蓮, 四, 24]

飛 緇 | 飛 龍 越 緇 緇 緇 繫 珠 明 理 性 之 帶 在 [蓮 序]

飛

靴

[珠, 5]

形

1 瓶 行 籌 [目得邊]

瓶

在

滅。滅。除。 (瓦, 藉移)

Stately

瓶 瓶 瓶 | 瓶 得滅衆生聞

瓶 | 增滅

瓶 | 除睡 [蓮, 可, 用]

瓶 瓶 瓶 | 不增不滅 [革, 回]

瓶

偷

瓶 | 偷盜 [所含] yagrajt

瓶

螺。

lei"

取。接。

Liquids

1 瓶 (Tib. p'rog-po) 奪母 [守護] See. Hants

瓶 | (頂螺) 取貝 [珠, 27]

瓶 | (尼卓螺) 接狀 [珠, 30]

瓶 | 取草 [蓮, 可, 23]

1 瓶 [同, 54]

瓶 瓶 瓶 | 瓶 瓶 瓶 瓶 瓶。瓶 瓶。 [文海雜類]

瓶

貨

Adournef, bagge b'rou.

瓶 瓶 瓶 | 多貨財物 [目得邊]

長

𦉳

薩 sa *tsā

R 平 17 (㉟ 570)

新 | 菩薩 ser. bodhisattva [蓮.]

𦉳 | 瑞 𦉳 摩訶薩 ser. mahāsattva [蓮.]

| 禪 龍 ca-nda-li [守護]

| 禪 龍 mangyasa ucy

𦉳

tsā

R 平 17 (㉟ 571)

| 𦉳

夕

參

玉 yü 絲

R 上 3

Wlack (cayes, wackosas wufl)
食 | (乙玉) 絹絲 [珠, 252]
| 襪 (玉足) 絲雨 [珠, 252]
壽 簪 髮 穎 甚 蠶 [十佛]

參

R 715 (W493)

Lipids

refine, mylarium (Karrasaw)

參

毒 | 蠶 [十節] *unidentified rept.*

THE AMERICAN
MUSEUM OF NATURAL HISTORY
NEW YORK
RECEIVED
JUL 1 1936

7/3

舟

般 婆 墜

龍 | (泥六婆) 耳墜 [珠寶] ear-rings

般 婆 經 ā R 平 17 (4615)

般 龍 龍 龍 沙 囉 訶 訶 [咒] svāhā
般 龍 龍 龍 索 訶 世界 [守護]

牙

齋

R 平 19 (4631) Dentaly
Kasbanne pā (gemmums)
|| Kasbanne pā (gemmums)

齋

R 平 19 (4630) Dentaly
Kasbanne pā

芳

菱 捕

綴 | 漁捕 [蓮, E, H]

并

龍

天 壘

R 平 86 (世 鑽)

gottaly

龍 絆 龍 龍 龍 | 龍 諸 佛 殊 勝 之 相 [金 光]
| 龍 (Sil. grags) 相 [守 護] 變 狀 [蓮 可]

傷

路 masup. bluk

R 上 1 135

DB AH L. COB
Devion Exp
F. 18. 11
Age
Ca. 21
713

Liquand

諸 | nija, nija?

R 平 42

Pal-adv.

龍

man, herunoro (?) manog

敝

F Hus

1 敝

R742

Pal. alb.

Hus(?)

Alm. 敝 2 敝

敝 蔽 | 蔽 卷甲 [孺子切, kou]

敝 涕 敝 蕪 敝 穢 敝 塵 (塵) 卑而廣者徒來也 [孺子切]

Alm. nouch no kuy amait, go kuyang udyj ~~frick~~

敝 敝 敝 蕪 穢 塵 塵 低而闊也 [孺子切, kou]

СО Д Е Р Ж А Н И Е

	Стр.
От редактора	5
Н. А. Невский как тангутовед	7
Н. А. Невский (краткие биографические сведения)	12
Список опубликованных работ Н. А. Невского	14
Очерк истории тангутоведения	19
О наименовании Тангутского государства	33
Культ небесных светил в Тангутском государстве XII века	52
Тангутская письменность и ее фонды	74
О тангутских словарях	95
Материалы для изучения тангутского произношения	107
Тангутские фонетические таблицы	132
Краткое исследование служебных частиц в тангутском языке	140
Лексико-грамматические материалы	153
Предисловие	163
Тангутский словарь (тетради I—III)	167
Пояснения к словарю	169

Николай Александрович Невский

ТАНГУТСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

Книга 1

*Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР*

•

Редактор издательства *Г. А. Давыдова*
Художник *Н. В. Илларионова*
Художественный редактор *И. М. Рыбина*
Технический редактор *А. К. Красная*
Корректор *М. И. Хасман*

•

Сдано в набор 31/III 1960 г.
Подписано к печати 18/VII 1960 г.
A06281. Формат 84×108^{2/16}. Печ. л. 37,75.
Усл. п. л. 61,91. Уч.-изд. л. 60,46.
Тираж 1000 экз. Зан. 637.

Цена двух книг 80 руб. С III 1961 г. цена 8 руб.

•

Издательство восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2
1-я типография Издательства АН СССР
Ленинград, В-34, 9 линия, дом 12

О ПЕЧАТКИ

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
53	15 св.	(163—85 гг. до н. э.)	[145(?) — 86 гг. до н. э.]
63	12—13 св.	божества (<i>идеограф отпечатан неясно</i>)	божества (𪛗𪛘;
65	12 св.	жемчужину (<i>идеограф отпечатан неясно</i>)	жемчужину (𪛗𪛙;
101	9 св.	<i>идеограф отпечатан неясно</i>	𪛗𪛚𪛛
102	7 св.	f) <i>идеограф отпечатан неясно</i>	f) 𪛗
102	15 св.	j) <i>идеограф отпечатан неясно</i>	j) 𪛗
103	17 св.	<i>dzir</i>	<i>gzir</i>
105	1 св.	объясняется <i>идеограф отпечатан неясно</i>	объясняется 𪛗𪛚𪛛
111	10 св.	идеографа <i>идеограф отпечатан неясно</i>	идеографа 𪛗
112	9 св.	«Небесной Помощи» (<i>идеограф отпечатан неясно</i>)	«Небесной Помощи» (𪛗𪛚)
136	10 св.	𪛗	𪛗
146	18 св.	<i>ld . ih</i>	<i>ldih .</i>
147	16 св.	<i>hi</i>	<i>ni</i>
153	13 св.	碧 珠	碧 珠
155	10 св.	<i>tsi</i>	<i>tsi</i>
159	2 св.	𪛗	𪛗

